



**University of  
Zurich**<sup>UZH</sup>

**Zurich Open Repository and  
Archive**

University of Zurich  
Main Library  
Strickhofstrasse 39  
CH-8057 Zurich  
[www.zora.uzh.ch](http://www.zora.uzh.ch)

---

Year: 2013

---

**L'exposition des songes selon Daniel : édition critique du manuscrit de la  
Berliner Staatsbibliothek, Preussischer Kulturbesitz lat. quart. 70 avec  
introduction, notes, glossaire et index des formes**

Birrer, Larissa

**Abstract:** In der reichen Vielfalt an mantischer Literatur am byzantinischen Hof findet sich das griechische Achmetis Oneirocriticon, eines von nur drei thematisch geordneten Traumbüchern (die anderen waren mehrheitlich alphabetisch oder nach den Mondphasen organisiert). Das Oneirocriticon wurde zwischen 843 und 1075 zusammengetragen und um 1075 von Leo Tuscus ins Lateinische übersetzt. Heute sind uns drei französische Übersetzungen aus dem Mittelalter überliefert, wovon zwei bereits ediert vorliegen. Von den lateinischen Texten verweist keiner mehr in seinem Titel auf den ursprünglichen, angeblichen Autor Achmet zurück. Die lateinischen Handschriften, sowie deren französische Nachfolger, werden gemeinhin zur Familie der Somniale Danielis gezählt. Bis heute wurde der früheste französische Text, nämlich der anglo-normannische, noch nicht vollständig herausgegeben. Diese Dissertation füllt diese Lücke mit einer kritischen Edition der Handschrift Berliner Staatsbibliothek, Preussischer Kulturbesitz, lat. quart. 70. Eine umfangreiche Einführung situiert den Achmetis Oneirocriticon innerhalb der gesamten mantischen Literatur, beschreibt die Geschichte des Textes von seinen arabischen Quellen bis zu den drei existierenden französischen Handschriften (die auf zwei verschiedene lateinische Vorlagen, durch zwei verschiedene Übersetzer, Pascalis Romanus und Leo Tuscus, zurückgehen) und bietet abschliessend eine allgemeine Übersicht der lateinischen Handschriften sowie eine genauere Beschreibung der mittelfranzösischen. Die Edition, mit einem reichen kritischen Apparat aus den griechischen, lateinischen und französischen Kollationen, ist mit einem detaillierten Glossar und einem umfänglichen Index versehen.

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich  
ZORA URL: <http://doi.org/10.5167/uzh-92329>

Originally published at:

Birrer, Larissa. *L'exposition des songes selon Daniel : édition critique du manuscrit de la Berliner Staatsbibliothek, Preussischer Kulturbesitz lat. quart. 70 avec introduction, notes, glossaire et index des formes*. 2013, University of Zurich, Faculty of Arts.

*L'Exposition des songes*

*selon Daniel*

Édition critique du manuscrit de la

Berliner Staatsbibliothek,

Preussischer Kulturbesitz lat. quart. 70

avec introduction, notes, glossaire et index des formes

Abhandlung

zur Erlangung der Doktorwürde

der Philosophischen Fakultät

der

Universität Zürich

vorgelegt von

Larissa Birrer

von Grosswangen/LU und Basel/BS

Angenommen im Herbstsemester 2010 auf Antrag von  
Herrn PD Dr. Richard Trachsler und Herrn Prof. David Trotter

Zürich, 2013



## Remerciements

Mes remerciements vont, tout d'abord, au professeur Richard Trachsler, pour sa supervision impeccable et sans qui je n'aurais jamais entrepris ce travail. Ils vont aussi au professeur David Trotter, pour son accueil à l'Anglo-Norman Dictionary et ses nombreuses corrections, et sans qui ce travail n'aurait jamais été achevé. Le séjour à Aberystwyth auprès de l'Anglo-Norman Dictionary a été rendu possible grâce à la fondation Karl-Zeno Schindler, que je désire également remercier.

Au delà de tous mes amis et ma famille, de tous ceux qui m'ont accompagnée, soutenue, écoutée, encouragée et critiquée, m'aidant par là à persévérer pendant toutes ces années de travail, je veux tout particulièrement remercier Regula Forster, Julian Führer, Fanny Maillet, Heather Pagan, Philip Roelli, Stefan Schmid, Isabel Schoeck, Eva Sediki, Ian Short, Natalie Vrticka, Hanno Wijsman, Geert de Wilde et Clara Wille, ainsi que les bibliothécaires de la Staatsbibliothek de Berlin, de la BNF à Paris, les archivistes de la Stadtbibliothek de Mainz pour la contribution, d'ampleur variable mais toujours précieuse, que chacun d'entre eux y a apportée.

## Psalmus XXII

«Li Sires [est] mes pastres, e nule chose ne desierte a mei. 2. En paistures de erbes acclinad mei, sur ewes de refectiun nurrid mei. 3. La meie aneme refist, menad mei par les sentes de justise pur le suen num. 4. Mais ja seit iceo que jeo irai el val de umbre de mort, ne criendrai mal, kar tu ies od mei. La tue verge e li tuens bastuns, il me cunforterent. 5. Tu poseras devant mei table e devers l'encuntre de mes enemis; tu encessas en oile mun chief, e li miens chalices enivranz. 6. Mais e benignited e misericorde suzsiwerad mei tuz les jurz de ma vie. 7. E jeo abiterai en la maisun del Seignur en lungur de jurz.»

*Cambridge Psalter* in *Le Livre des Psaumes*, éd par F. Michel, Paris, 1876, pp. 35-36. (1<sup>e</sup> moitié 12<sup>e</sup> s.)



À Gabriel Pagès  
et Richard Trachsler



**Q**u'on commence l'explication des songes selon  
ce que Daniel le prophete le fist et en esclaircissement  
l'astrologie le mist de assenser une gent de songe  
par le entendement à ceut homme hie aptement.

**D**ieu omnipotent de toutes choses ce qui hie sou  
ma a sa semblance. Si crea l'ame par son  
sage et resonable et au corps donne la assemble. Et  
ce ceut hie reson et lest le mal et prend le bien.  
Et rend l'enge a Dieu son creator. L'ame de toute est  
al corps par quel hie resonable et siet les auentes. ce  
sont auent al ame. souent hie moust par songe. les  
bons ou les mals q' sont auent q'nt temps aps. Et  
ce ceut cheam homme de. un. an. en amont ceut sou  
ger selon le dit de Aristotle et songes moust ce  
ment les auentes ce sont auent. par cest est a ma  
me. Me de cour et a touz ages par ce q' il tieront les ex  
plications des tite manere de songes: **FALEALREAFREAF**

**J**ugement des songes:

**J**ugement des songes en amour des maneres de  
paroit selon l'abre et la dignite des p'ones et  
selon diverse temps et diuerses heures. car un mesme  
songe auent signifie au Roi ce a un meen hie. au  
ment a hie de Religion ce a ceales. auent a deit  
ce a lay. auent a Riche ce a poure. auent a hie et a  
femme. auent a p'uel ce a aut femme. **FALEALREAFREAF**

**S**achez q' cest noir draps en songe. signifie au  
suisse et t'nal mes non pas a meigne ne a hie q' solent  
uels d'ps p'rier. p'rier. p'rier et margaites signifient  
savour a haut homme et sage. A bas homme et p'uer. me



qil oast ou plae estonple uel ha yolla sanz bonz a mal  
la ppa **E**scouples volatnet Robes a papes ou fient.

**Q**u'il soit qil tue couff uel ha uera argoullous.  
**Q**u'il soit de ton pape couff uel ha uera en sa  
meson a ppe. **Q**u'il soit qil est aruelle en sa meson.  
seruant ou seruant pauera de males poles a fauses.  
**Q**u'il soit de ton cornalles chamuzanz en sa meson. bon  
message tost auera. **Q**estes auisjons uent ouer a ment

.clxxxij.

**Q**u'il soit de ton ppe aut colubis. Richesse a uie p es  
tyrantez aia. **Q**u'il soit de ton mouz des colubis. diamuz  
grous uera. **Q**u'il soit de ton mouz de colombe a les ppe ad les po  
pns. chers a mesme uera a en son seruire ment a uie  
a ppe de uer auera. **Q**u'il soit de ton qil est colubis a demuict  
de sa femme ppe. ou de sa fille ou de son bon diamuz. **Q**u'il  
soit de ton colubis ouer ou mouz. des diamuz ppe. **Q**u'il  
mangue colubis ou oste les papes. Richesse a uie ppe  
des diamuz auera. **Q**u'il soit de ton qil est colubis a demuict  
mes menou.

.clxxxv.

**Q**u'il soit de ton qil est ou tue gelines. diamuz granous.  
a enous auera. **Q**u'il soit de ton qil est gelines a pouins.  
pauels uera a ppe. **Q**u'il soit de ton qil est gelines a anguisse a ppe auera.  
**Q**u'il soit de ton qil est de ses gelines. mesme gain de ses  
seruantz aia. **Q**u'il soit de ton auer beal col. ou seruant  
dostreua.

.clxxxviij.

**Q**u'il soit de ton qil est de ses diamuz. gaignours a ppe. **Q**u'il soit de ton qil est de ses diamuz.  
qil soit de ton qil est de ses diamuz. gaignours a ppe. **Q**u'il soit de ton qil est de ses diamuz.  
qil soit de ton qil est de ses diamuz. gaignours a ppe.

.clxxxviij.

Planche 2: Manuscrit B, folio 280r, correspondant aux chapitres 186.2 à 190.2, édités *infra*, pp. 230-31.



## Abréviations

- AND *Anglo-Norman dictionary*, ed. by William ROTHWELL, David TROTTER *et al.*, <<http://www.anglo-norman.net>>
- DLMBS *Dictionary of Medieval Latin from British sources*, fascicules A-Pos, préparé par R. E. LATHAM puis D. R. HOWLETT *et al.*, London, Oxford University Press, publication en cours depuis 1975.
- DEAF *Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français*, publié sous la direction de Kurt BALDINGER puis Frankwalt MÖHREN, Tübingen, Niemeyer, depuis 1971.
- DMF *Dictionnaire du Moyen Français*, ATILF - Nancy Université & CNRS, <<http://www.atilf.fr/dmf>>
- FEW *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Eine Darstellung des gallo-romanischen Sprachschatzes, éd. par Walther von WARTBURG *et al.*, 25 volumes, Bonn/Basel, Klopp/Zbinden, depuis 1928.
- FIRVER *Firmini Verris Dictionarius, Dictionnaire latin-français de Firmin le Ver*, éd. par Brian Merrilees et William Ewards, Turhout, Brepols, 1994, consulté via <[clt.brepolis.net/dld](http://clt.brepolis.net/dld)>, *Database of Latin Dictionaries*.
- GDF GODEFROY, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, 10 volumes, Paris, F. Vieweg [puis E. Bouillon], 1881-1902.
- NGML *Novum Glossarium Mediae Latinitatis ab anno DCCC usque ad annum MCC*, Union Académique Internationale, depuis 1957.
- Pope M. K. POPE, *From Latin to modern French with especial consideration of Anglo-Norman Phonology and morphology*, Manchester, Manchester University Press, 1934.
- Sophocles Evangelinus Apostolides SOPHOCLES, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods, from B.C. 146 to A.D. 1100*, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1914.

TL *Tobler-Lommatzsch: Altfranzösisches Wörterbuch*, édition électronique en 4 CD-ROM, conçue et réalisée par Peter BLUMENTHAL et Achim STEIN, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 2002.

# Table des matières

<b>Introduction.....</b>	<b>1</b>
<i>Typologie des clés de Daniel</i> .....	2
Les clés alphabétiques .....	3
Les lunaires .....	4
Les clés thématiques .....	6
L’ <i>Oneirocriticon</i> d’Artémidore d’Éphèse.....	6
L’ <i>Achmetis Oneirocriticon</i> .....	7
Manuel II Paléologue.....	9
<i>Traductions de l’Achmetis Oneirocriticon</i> .....	9
Les traductions latines .....	10
Pascalis Romanus .....	10
Leo Tuscus.....	11
Les traductions françaises .....	17
<i>La tradition textuelle</i> .....	22
Les manuscrits latins.....	22
Les manuscrits français.....	30
Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz, ms. lat. quart. 70 (B).....	30
Paris, BNF, f. fr. 1317 (P1).....	38
Paris, BNF, f. fr. 24432 (P2).....	40
Somnialia perdus?.....	42
Relations entre les manuscrits français et latins.....	43
<i>Contenu du traité</i> .....	47
L’ordre des rubriques.....	47
Le contenu des interprétations .....	51
Influence du genre et du rang social du rêveur sur l’interprétation.....	53
Les systèmes d’encodage et la stabilité des interprétations .....	54
Les types d’encodage.....	54
La stabilité des interprétations .....	55
Achmet ibn Sirin et les rêves dans la littérature médiévale .....	58
Achmet Ibn Sirin et la psychoanalyse freudienne.....	59
Les interrogations .....	61
<i>Pratiques et langue du scribe-copiste</i> .....	63
Pratiques du scribe .....	63
Une langue archaïque?.....	64
Traits anglo-normands .....	64
Phonétique et graphie.....	66
Voyelles et diphtongues.....	66
Consonnes.....	67
Morphologie .....	68
Morphologie nominale.....	68
Morphologie adjectivale .....	70
Morphologie des articles.....	71
Morphologie pronominale .....	71
Morphologie verbale.....	72
Lexique .....	79
Notes sur quelques mots intéressants.....	79
Néologismes.....	89
Latinismes.....	89
Influence de l’anglais.....	91
Syntaxe .....	91
Traduction ou transposition, erreurs et adaptations .....	92
Ressemblances graphiques et phoniques .....	92

Les trois principaux homonymes .....	93
<b>Pourquoi une nouvelle édition? .....</b>	<b>96</b>
<b>Traitement du texte .....</b>	<b>99</b>
Abréviations .....	100
Syllabes .....	100
Mots .....	103
Les annotations sous forme de croix .....	104
La numérotation des chapitres .....	107
<b>Bibliographie .....</b>	<b>113</b>
<i>Textes</i> .....	113
Textes onirocritiques .....	113
Autres textes .....	116
<i>Études, dictionnaires et encyclopédies</i> .....	117
<b>L'exposition des songes selon Daniel .....</b>	<b>127</b>
<b>Notes .....</b>	<b>235</b>
<b>Glossaire .....</b>	<b>279</b>
<b>Index des formes .....</b>	<b>319</b>
<b>Lebenslauf Larissa Birrer .....</b>	<b>389</b>

## Introduction

L'*Exposicion des songes selon Daniel*<sup>a</sup>, dont nous présentons ici l'édition, est un traité médiéval d'interprétation de songes. Il s'agit d'une traduction en anglo-normand d'un texte composé à Constantinople en grec et ayant transité par le latin, présentant les images vues en songes par ordre thématique.

L'*Exposicion des songes selon Daniel* est traduite à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle et s'inscrit dans le contexte extrêmement riche de la littérature prophétique et divinatoire dans l'Occident médiéval<sup>b</sup>. La littérature onirocritique se trouve parmi ce foisonnement d'écrits qui prédisent l'avenir comme la pyromancie, hydromancie, géomancie, négromancie ou livres de sorts, tous aussi interdits les uns que les autres, autant par la loi séculière que par le droit canon<sup>c</sup>. Malgré ces interdictions répétées, les clefs des songes provenant de l'Orient prolifèrent et leurs traductions latines se répandent en Occident dès le IX<sup>e</sup> siècle. Et comme pour faire oublier ces interdits<sup>d</sup>, elles sont souvent attribuées à des personnages bibliques comme le prophète Daniel. Des versions verna-

---

<sup>a</sup> Ce titre est artificiel puisqu'il ne figure sous cette forme dans aucun manuscrit, mais uniquement dans l'*incipit* du manuscrit Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz, ms. lat. quart. 70: «l'exposicioun des songes solom ceo qe Daniel le prophete le fist».

<sup>b</sup> Pour une bibliographie exhaustive sur la prophétie et les pratiques divinatoires du Moyen Âge et dans une moindre mesure de la Renaissance, voir "*Moult obscures paroles*": *Études sur la prophétie médiévale*, éd. Richard TRACHSLER avec Julien ABED et David EXPERT, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2007, aux pages 219-259, et plus particulièrement sur l'onirocritique aux pages 234-237.

<sup>c</sup> «During the judicial secularization of the Church in the later Middle Ages, magic and witchcraft were branded as heresy by both ecclesiastical and lay courts» (*The Complete Medieval Dreambook, A multilingual, alphabetical Somnia Danielis Collation*, éd. Steven R. FISCHER, Frankfurt, Lang, 1982, p. 163, note 3). Voir aussi le chapitre «The Dreambooks and Canon Law», dans Steven F. KRUGER, *Dreaming in the Middle Ages*, Cambridge, University Press, 1994 (Cambridge Studies in Medieval Literature 4), pp. 11-16.

<sup>d</sup> Ces interdictions concernent tout autant l'Orient que l'Occident: «The Church and State may have tried to control divination, but even patriarchs and emperors had to admit that dreams had a solid scriptural basis, and tradition and cultural lore insisted that throughout history, God had send prophetic visions and dreams to people whom He favors» (*Dreambooks in Byzantium. Six Oneirocritica in Translation, with Commentary and Introduction*, éd. par Steven R. OBERHELMAN, Burlington, Ashgate, 2008, p. 1).

culaires de ces textes nous sont parvenues en ancien anglais, moyen anglais, ancien islandais, gallois, irlandais, allemand, français et italien<sup>a</sup>.

## Typologie des clés de Daniel

Les clés de songes, ou livres de songes, nous parviennent presque de la nuit des temps. Elles remontent à l'Antiquité, plusieurs millénaires avant l'ère byzantine (330-1453)<sup>b</sup>. Des fragments assyriens et des témoins mésopotamiques ainsi qu'un papyrus du XIII<sup>e</sup> siècle avant J. C. nous sont parvenus<sup>c</sup>. L'Antiquité greco-romaine a aussi produit ses clés de songes parmi lesquelles celle d'Artémidore (II<sup>e</sup> siècle après J.C.) est sans doute la plus célèbre, mais aussi celle ayant eu la plus forte répercussion sur la suite de la tradition de ce genre textuel. Les Byzantins voulaient tout naturellement aussi pouvoir consulter un manuel onirique, mais s'en procurer un était une tout autre histoire car le contenu de ceux qui se trouvaient en circulation ne correspondait plus du tout à une culture désormais chrétienne. Des images de dieux, de la mythologie, de la sexualité, mais surtout aussi d'une moralité déviante (aux yeux de l'Église) ne remplissaient pas les attentes du public chrétien qui recherchait des réponses divines. Ce qu'il fallait maintenant, c'était un livre de songes de la plume d'un grand personnage, si possible d'un grand chrétien, voire d'un saint. Apparaissent alors une multitude de clés des songes, toutes écrites pendant les débuts de l'ère byzantine, se mettant sous l'autorité qui d'un empereur, qui d'un patriarche ou d'un personnage biblique. C'est le début de l'essor phénoménal des clés de songes byzantines, dont l'[*Oneirocriticon du prophète Daniel dédié au roi Nabuchodonosor*]<sup>d</sup> forme la pierre d'assise. Au fil des siècles, toute une tradition de clés de songes a été attribuée au prophète Daniel et l'ensemble des clés de songes en Occident désignera ainsi tout autant deux types de clés assez courtes provenant véritablement de la clé de Daniel, à savoir les clés alphabétiques et les clés

---

<sup>a</sup> The 'Somniale Danielis': an *Edition of a Medieval Latin Dream Interpretation Handbook*, by Lawrence T. MARTIN, Frankfurt, Lang, 1981, p. 1.

<sup>b</sup> Sauf indication contraire, tous les renvois dans ce paragraphe proviennent de *Dreambooks...*, éd. OBERHELMAN, pp. 1-2.

<sup>c</sup> *Dreambooks...*, éd. OBERHELMAN, p. 1.

<sup>d</sup> C'est nous qui traduisons le titre. «Most popular of all the medieval European dreambooks, the *Somnia Danielis*, was originally compiled from the fourth-century prose [*Oneirocriticon of the prophet Daniel dedicated to king Nabuchodonosor according to the alphabet*]», (*The Complete Medieval Dreambook*, éd. FISCHER, p. 7).

lunaires ainsi que les clés thématiques, plus prolixes, dont celle attribuée à un certain Achmet, l'*Achmetis Oneirocriticon*, l'ancêtre du texte que nous éditons ici. Ce qui suit est un bref tour d'horizon de ces trois types de manuels.

## Les clés alphabétiques

Fortement influencée par l'*Oneirocriticon* d'Artémidore, la clé de Daniel est rédigée au IV<sup>e</sup> siècle, en grec et comportait environ 120 entrées<sup>a</sup> arrangées par ordre alphabétique. La traduction latine la plus ancienne, effectuée dans le sud de la Gaule, remonte au VII<sup>e</sup> siècle<sup>b</sup>. Ces clés alphabétiques, attribuées au prophète Daniel<sup>c</sup>, serviront de base pour toutes les clés de songes orientales et occidentales<sup>d</sup>. Ainsi, l'*Oneirocriticon* attribué à Nicéphore I<sup>e</sup> utilise la clé de Daniel comme source primaire<sup>f</sup>, mais servira à son tour de source à la clé d'Astrampsyclus et celle de Germanos<sup>g</sup>, dont nous ne parlerons plus ici.

Comme leur nom l'indique, les clés alphabétiques se caractérisent par l'organisation alphabétique des images oniriques et la brièveté de leurs explications. Elles exposent, généralement en une seule ligne, ce que représente la vision d'une certaine image apparue en songe. Alors que l'ordre alphabétique est respecté en latin, il n'est pas toujours rétabli lors de la transposition en français, si bien qu'il arrive de trouver la rubrique sur

---

<sup>a</sup> *Dreambooks...*, éd. OBERHELMAN, p. 5.

<sup>b</sup> «The Latin version is attributed to seventh-century southern Gaul and is found in many mss. from the ninth to the fifteenth centuries. Similar to the Greek original, the *Somnia Danielis* is a short, usually alphabetical (according to the Latin copy, even in vernacular translations) inventory of general dream topics» (*The Complete Medieval Dreambook*, éd. FISCHER, p. 7). Lors de la traduction du grec en latin, la clé des songes est réorganisée afin que l'ordre alphabétique soit toujours respecté (Lorenzo DITOMMASO, «Greek, Latin, and Hebrew Manuscripts of the *Somnia Danielis* and *Lunationes Danielis* in the Vatican Library», *Manuscripta*, 47-48 (2004), pp. 2-42, ici p. 7).

<sup>c</sup> Il existe aussi des clés alphabétiques attribuées à Joseph (Steven F. KRUGER, *Dreaming in the Middle Ages*, Cambridge, University Press, 1994 (Cambridge Studies in Medieval Literature 4), pp. 9-10).

<sup>d</sup> *Dreambooks...*, éd. OBERHELMAN, p. 2.

<sup>e</sup> Patriarche de 806 à 815, *Dreambooks...*, éd. OBERHELMAN, p. 6.

<sup>f</sup> Pour une édition de la clé de Nicéphore, voir *Libro dei sogni, Pseudo-Niceforo, Testo critico, introduzione, traduzione e commento*, a cura di Giulio GUIDORIZZI, Napoli, Associazione di studi tardoantichi, 1980.

<sup>g</sup> Pour une introduction plus spécifique à ces deux textes ainsi qu'une traduction en anglais, voir *Dreambooks...*, éd. OBERHELMAN.

les oiseaux à la lettre A (et non pas O), reflétant le latin *avis*, comme c'est le cas dans la clé contenue dans le manuscrit BNF fr. 1553, ff. 285v-286v (XIII<sup>e</sup> s.)<sup>a</sup>:

1. Songier oysiaus, il senefie combatre contre lui ou iraconde.
2. Oisiaus prendre senefie waing.
3. Aigniel ou bouc avoir senefie consolacion.
4. Armes perdre ou brisier senefie damage.
5. Arbres grans veir ou monter senefie waing espret ou hounour.
6. Es perdre senefie damage.
7. Air gausne veir senefie expectacion.
8. Air tourble vir ou nues senefie auchune demande.
9. Lui vir estre vaincu de beste senefie qu'il est vaincu de ses anemis.

Les interprétations sont très concises, aucune explication ne les accompagne. Rien n'est fait pour justifier l'explication proposée et la brièveté des énoncés établit entre vision et explication une relation immédiate et univoque. Cette impression de précision est même plus palpable encore dans d'autres *somnialia* qui consacrent à chaque image plusieurs lignes, comme celui imprimé par E. Fromolt en 1482<sup>b</sup>:

- Arbores videre vel ascendere significat honorem.
- Arbores cum fructibus videre significat lucrum.
- Arbores aridas videre significat decepcionem.
- Arbores magnas videre significat expedicionem.
- Arbores abscindere significat damnum.
- Arborem se esse significat infirmitatem.
- Argentum comedere significat lucrum.
- Armatus videre bonum signum est.
- Armatus contra se venire significat molestiam.
- Arare se videre significat labores.
- Arcum portare significat desiderium vel tormentum.<sup>c</sup>

## Les lunaires

La deuxième catégorie évoquée contient les *somnialia* lunaires. Il s'agit des *lunationes Danielis*, produits en latin dès les IX<sup>e</sup>/X<sup>e</sup> siècles dans tous les grands centres

<sup>a</sup> Exposicions et significacions des songes. Les Songes Daniel. Manuscrits Français de la Bibl. Nat. de Paris et de la Staatsbibliothek de Berlin, 14<sup>e</sup>, 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> siècles, éd. François BERRIOT, Genève, Droz 1989 (Travaux d'Humanisme et Renaissance CCXXXIV), p. 303.

<sup>b</sup> «Les Songes de Daniel, imprimés vers 1482 par E. Fromolt, à Vienne en Dauphiné. Fac Similé de l'exemplaire de la Bibliothèque nationale de Paris, Réserve V 1351», *La clef des songes*, éd. Maurice HÉLIN, Paris, Impr. Jeanbin, 1925 (Documents Scientifiques du XV<sup>e</sup> siècle t. II), ici p. [13].

<sup>c</sup> «Voir des arbres ou les escalader signifie honneur. / Voir des arbres avec des fruits signifie gain. / Voir des arbres desséchés signifie déception. / Voir de grands arbres signifie préparatifs de guerre. / Arracher des arbres signifie damnation. / Être soi-même un arbre signifie maladie. / Manger de l'argent signifie gain. / Voir des hommes armés est un bon signe. / Des hommes armés qui viennent contre soi signifient peine. / Se voir labourer signifie labeur. / Porter un arc signifie désir ou tourment».

d'écriture d'Europe centrale et occidentale<sup>a</sup>, et concernant toutes sortes de pronostics (les jours chanceux, guérison de la maladie etc.) en fonction de la lune<sup>b</sup>. La catégorie qui nous intéresse ici celles des clés de songes lunaires, des traités qui relèvent autant de l'astronomie que des sciences mantiques. Ils n'interprètent pas une image onirique particulière mais pratiquement toute activité onirique, quel que soit son contenu, d'après la phase lunaire. Ce sont donc des pronostics pour trente jours, entre deux nouvelles lunes<sup>c</sup>. Un rêve fait le premier jour de la lune, donc la première nuit après la nouvelle lune, aura tel ou tel sens. Voici le *somniale* lunaire qui, dans l'imprimé de Fromolt, précède celui que nous avons cité ci-dessus:

Interpretationes seu Somnia Danielis prophete revelata ab angelo missus a Deo. Et primo de diebus lune etc.

Prima die videlicet lune creatus est Adam. Si quis illa infirmabitur die, longo tempore iacebit in infirmitate tamen liberatur. Somnia que videris in gaudium converterentur. Infans si ea die natus fuerit vitalis erit.

Secunda die videlicet lune facta est Eva et simili modo ut supra. Si quis infirmabitur. Bonum est naves ascendere, iter facere, hospicium petere, propagines facere, petitionem facere, ortos construere, terram procidere, seminare, furtum factum cito invenietur. Si quis infirmabitur cito revelescit. Somnia nullum effectum habent. Infans si natus fuerit cito et fortiter crescit.

Tercia die natus fuit Cayin. Illa die de omnibus agendis nihil construere debes nisi solum id que vis ut non renascatur. Sed potius extirpare debes ea que non vis ut amplius nascantur. Infirmus ad extremum debilitatur tamen deliberabitur. Somnium nullum habet effectum. Infans si natus fuerit cito morietur<sup>d</sup>.

---

<sup>a</sup> DiTOMMASO, «Greek, Latin, and Hebrew Manuscripts...», p. 2.

<sup>b</sup> Pour quelques exemples anglo-normands de lunaires, voir Tony HUNT, «Les pronostics en anglo-normand. Méthodes et documents», *“Moult obscures paroles” : Études sur la prophétie médiévale*, avec Julien ABED et David EXPERT, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2007, pp. 29-50.

<sup>c</sup> DiTOMMASO, «Greek, Latin, and Hebrew Manuscripts...», p. 10.

<sup>d</sup> Cet extrait se trouve dans *La clef des songes*, éd. HÉLIN, p. [9]. En voici la traduction (littérale): «Les interprétations ou les rêves du prophète Daniel, révélés par l'ange envoyé de Dieu. Et d'abord des jours de la lune etc. Le premier jour de la lune, évidemment, Adam a été créé. Si quelqu'un tombe malade ce jour-là, il sera couché, malade, pendant longtemps, cependant il sera délivré [de la maladie]. Les rêves que tu auras vus seront transformés en joie. Un enfant né ce jour-là vivra. Le deuxième jour de la lune, évidemment, Ève a été créée, et de la même manière que ci-dessus: si quelqu'un tombe malade. Il est bon de monter sur les bateaux, de faire un voyage, de demander l'hospitalité, de faire des provins, de faire une demande, de construire des jardins, de retourner la terre, de semer, et les vols perpétrés seront découverts rapidement. Si quelqu'un tombe malade, il guérira rapidement, les rêves n'ont pas d'effet. Si un enfant naît, il grandira rapidement et fortement. Le troisième jour est né Caïn, ce jour-là tu ne dois rien construire de toutes les choses qui sont à faire, sauf celles dont tu veux qu'elles ne repoussent pas. Mais tu dois au contraire mieux arracher ce dont tu ne veux pas que cela devienne encore plus grand. Le malade s'affaiblit jusqu'à la fin, cependant il sera délivré [de la maladie]. Le rêve n'a aucun

## Les clés thématiques

L'*Exposicion des songes selon Daniel* appartient à un troisième type de clé des songes, bien plus exhaustif, où les images sont classées par thèmes. Mavroudi<sup>a</sup> n'a relevé que trois livres de songes qui préconisent ce type d'organisation: tout d'abord Artémidore, l'*Oneirocriticon* d'Achmet, sans doute fortement inspiré par le précédent, et enfin l'*Oneirocriticon* de Manuel II Paléologue. Nous présentons ces trois clés en nous arrêtant un peu plus longuement sur la clé d'Achmet, puisqu'elle est l'ancêtre de notre texte.

### L'*Oneirocriticon* d'Artémidore d'Éphèse

Au II<sup>e</sup> siècle, Artémidore d'Éphèse (ou de Daldis) rédigea, à l'incitation d'Apollon et sur la base de la tradition onirique écrite et orale pré-existante<sup>b</sup> qu'il a rassemblée en voyageant beaucoup pour rendre le manuel le plus instructif possible<sup>c</sup>, mais aussi en utilisant Homère, Euripide et Ménandre<sup>d</sup>, un traité de songes en cinq livres (I-III dédiés à un certain Cassius Maximus, IV et V à son propre fils Artémidore). La clé d'Artémidore est traduite en arabe au IX<sup>e</sup> siècle<sup>e</sup> et constituera à son tour une des sources arabes reprises par Achmet. Les livres I et II comportent des considérations générales et le plan du traité, suivi de quarante-sept sections sur l'interprétation des songes. Le livre III est un «assemblage de chapitres non liés où l'auteur ramasse tout ce qui a été négligé dans le traité»<sup>f</sup>. Dans les livres IV et V, Artémidore complète ses conseils pratiques, mais à son fils uniquement, le livre V étant constitué presque exclusivement de quatre-vingt-quinze rêves suivis de leur accomplissement<sup>g</sup>.

---

effet. Si un enfant naît, il mourra rapidement.»

<sup>a</sup> Maria MAVROUDI, *A Byzantine Book on Dream Interpretation, The Oneirocriticon of Achmet and Its Arabic Sources*, Leiden, Brill, 2002, p. 142.

<sup>b</sup> MAVROUDI, *A Byzantine Book...*, p. 128.

<sup>c</sup> ARTÉMIDORE, *La clef des songes, Oneirocriticon*, traduit et annoté par André-Jean FESTUGIÈRE, Vrin, Paris, 1975, p. 9. Pour une édition, voir aussi ARTÉMIDORE, *Artemidor von Daldis. Das Traumbuch*, traduit par Karl BRACKERTZ, Zurich, Artemis, 1979.

<sup>d</sup> MAVROUDI, *A Byzantine Book...*, p. 129.

<sup>e</sup> MAVROUDI, *A Byzantine Book...*, pp. 130-131.

<sup>f</sup> ARTÉMIDORE, *La clef des songes*, éd. FESTUGIÈRE, p. 10.

<sup>g</sup> ARTÉMIDORE, *La clef des songes*, éd. FESTUGIÈRE, p. 10.

### L'*Achmetis Oneirocriticon*

Étant donné le rôle d'ancêtre lointain que l'*Oneirocriticon* d'Achmet occupe par rapport au texte de la présente édition, nous entrerons dans un peu plus de détails pour cette clé de songes que pour les deux autres évoquées également dans le présent chapitre.

La genèse de l'*Achmetis Oneirocriticon* reste obscure. Quelque part entre l'an 843 et environ 1075<sup>a</sup>, un traité de songes, peut-être dédié à l'empereur Léo VI (886-912)<sup>b</sup> voit le jour à Constantinople. Le texte, à l'origine, est anonyme. En effet, aucune mention d'Achmet dans le titre, mais uniquement à l'intérieur du texte, à une seule occasion, lors d'une interrogation où il se dit fils de Sirin, interprète des songes du calife Al Mamoun<sup>c</sup>. Le seul onirocrite célèbre du nom de Sirin, sans doute le plus grand interprète des songes arabes, est Abu Bakr Muhammad Ibn Sirin (mort en 728), qui n'a cependant laissé aucun écrit sur l'interprétation des songes<sup>d</sup>. Les plus anciennes attributions à Achmet dont nous avons connaissance se trouvent dans des manuscrits grecs du XIII<sup>e</sup>

<sup>a</sup> L'an 843 en tant que date de la fin de l'iconoclasme (MAVROUDI, *A Byzantine Book...*, pp. 2-3) et environ l'an 1075 par certains *marginalia* du XI<sup>e</sup> siècle, trouvés dans d'autres manuscrits et qui reprennent le texte d'Achmet (*The Oneirocriticon of Achmet, A Medieval Greek and Arabic Treatise on the Interpretation of Dreams*, translated and edited by Steven M. OBERHELMAN, Lubbock, Texas Tech University Press, 1991, p. 13) et qui datent précisément de cette période-là. Selon OBERHELMAN, (*Dreambooks...*, pp. 55-57) la renaissance de la littérature onirocrite byzantine au IX<sup>e</sup> siècle n'est justement pas tout à fait indépendante de la fin de l'iconoclasme. Il avance trois facteurs qui peuvent y avoir contribué: a) l'utilité des songes dans la défense des icônes, car si la Bible authentifie les songes qui ne sont autre chose que des images, cela permet d'argumenter en faveur des icônes qui sont aussi des images; b) la réappropriation par les Byzantins de la culture grecque que les Arabes étaient en train de s'approprier; c) un échange interculturel entre le monde Arabe et le monde Byzantin par lequel la culture grecque se redécouvre pour ainsi dire elle-même, mais après une adaptation monothéiste préalable par les auteurs arabes.

<sup>b</sup> MAVROUDI, *A Byzantine Book...*, p. 59-60.

<sup>c</sup> Voici les passages en question. Le sigle OH renvoie à l'édition *The Oneirocriticon*, éd. OBERHELMAN. Les sigles de manuscrits latins sont résolus *infra*, pages 23 sq. et ceux des manuscrits français *infra*, page 30. Leur sigle est suivi du numéro de chapitre concerné. OH<sup>19</sup>: «A certain man came and consulted me Achmet, the son of Sereim the dream-interpreter of caliph Mámún», D<sup>9</sup>: «Olim quesitum est a filio Serim Achmet nomine», B<sup>8</sup>: «Jadys feut demandé à un expositour des sounges», P2, f. 286r: «Un homme demanda jadiz d'un expositour de songes: "Que ce songe senefie?"», P1<sup>9</sup>: «Avint, piece a, que le fil de Serim, nommé Achien [?], devineur ou declareur de songes, fu enquis par un homme».

<sup>d</sup> Même si à partir du X<sup>e</sup> siècle de nombreux traités arabes lui sont attribués (FAHD, Toufiq, «Ibn Sirin, Abu Bakr Muhammad», *Encyclopaedia of Islam*, éd. par P. BEARMAN *et al.*, Leiden, Brill, 2007, sur <<http://www.brillonline.nl>>, consulté le 13.07.2007).

siècle<sup>a</sup> et à partir de ce moment-là, il en est l'auteur établi, même s'il n'est pas déclaré comme tel. Quant au véritable auteur, il était vraisemblablement un chrétien grec resté anonyme<sup>b</sup>. S'il est resté très discret au sujet de son identité, il est bien plus prolixe en ce qui concerne l'exposition de ses sources dans le prologue: Sirbacham, interprète des songes du roi des Indiens, Baram, interprète des songes de Saanisan<sup>c</sup>, roi des Persans et Tarphan, interprète des songes du pharaon, roi des Égyptiens<sup>d</sup>. Mavroudi précise que le terme 'Indien' renvoie en fait à tout chrétien oriental, les 'Persans' surtout aux Zoroastriens et les 'Égyptiens' à un vague ensemble d'onirocrités arabo-musulmans<sup>e</sup>. Oberhelman démontre qu'en réalité, la grande majorité des interprétations provient d'Artémidore, que ce soit à travers des traductions arabes (Ibn Sháhín<sup>f</sup>, dont Achmet aurait suivi la structure de très près) re-traduites en grec, ou bien directement de l'Artémidore grec, sans détour par l'arabe<sup>g</sup>. Dans une moindre mesure, d'autres textes onirocritiques arabes (Ibn al-Mussayyad<sup>h</sup>, Ibn Qutayba<sup>i</sup>) et byzantins (clés de Daniel et

---

<sup>a</sup> Suite à l'analyse des titres des manuscrits grecs disponibles, Mavroudi suggère qu'à l'origine, le texte qui circulait était anonyme. En effet, le plus grand nombre d'attributions à Achmet ibn Sirin provient de manuscrits grecs ne remontant pas plus loin que le XIII<sup>e</sup> siècle. Elle suppose que l'attribution fut faite par des scribes qui souhaitaient rattacher leur texte à un auteur, probablement lors d'une des copies du texte grec (MAVROUDI, *A Byzantine Book...*, pp. 34 et 40).

<sup>b</sup> «[H]e is a Christian Greek who used the nom de plume of Achmet to project an air of erudite, cosmopolitan learning, which the Arabic scholars at this time quite deservedly possessed», *The Oneirocriticon*, éd. OBERHELMAN, pp. 11-12.

<sup>c</sup> On ne trouvera pas de roi Saanisan dans les encyclopédies, mais MAVROUDI, *A Byzantine Book...*, explique qu'il pourrait s'agir d'une corruption de Sāsān, un ancêtre de la dernière dynastie perse avant les conquêtes arabes (p. 47 et note 178).

<sup>d</sup> Les trois interprètes figurent dans le prologue latin édité *infra* aux pages 13-15. Le prologue grec, édité par MAVROUDI, *A Byzantine Book...*, pp. 41-44, est accompagné d'une traduction en anglais ainsi qu'un examen détaillé concernant les trois personnages et le milieu culturel auquel chacun d'eux renvoie.

<sup>e</sup> MAVROUDI, *A Byzantine Book...*, pp. 41-59.

<sup>f</sup> *Kitābu 'l Tābīr. The Oneirocriticon...*, éd. OBERHELMAN, p. 17. La traduction d'Artémidore par Hunain b. Ishāq provoqua une véritable explosion de livres de songes arabes (dont Oberhelman cite plusieurs exemples). On ne peut que spéculer lesquels Achmet connaissait.

<sup>g</sup> Oberhelman fournit une liste comparative des images oniriques et de leur interprétation chez Artémidore et Achmet. 180 images correspondent, au moins partiellement, et 107 ne correspondent que très peu ou pas du tout (*The Oneirocriticon...*, éd. OBERHELMAN, pp. 289-295).

<sup>h</sup> *The Oneirocriticon...*, éd. OBERHELMAN, pp. 16 et 17.

<sup>i</sup> *The Oneirocriticon...*, éd. OBERHELMAN, p. 17.

d'Astrampsychos<sup>a</sup>) ont également servi de source. Ce n'est donc point par hasard si le manuel d'Artémidore et celui d'Achmet comportent une structure très semblable.

### **Manuel II Paléologue**

L'*Oneirocriticon* de Manuel est le troisième texte onirocritique à structure thématique. Vu sa composition tardive et les faibles liens qu'il entretient avec les deux textes précédents, nous n'en donnerons que quelques données succinctes. Composé au début du XV<sup>e</sup> siècle par Manuel II Paléologue (empereur de Constantinople de 1391 à 1423), le titre grec de son traité de songes peut être traduit par «Un livre de songes de Manuel» mais aussi avec une autre préposition: «Un livre de songes pour Manuel»<sup>b</sup>. Ce traité est parfois inspiré d'Artémidore et d'Achmet, mais dans l'ensemble son contenu est original<sup>c</sup>.

## **Traductions de l'*Achmetis Oneirocriticon***

La clé des songes thématique qu'est l'*Achmetis Oneirocriticon* s'est vue traduite du grec en latin à deux reprises. Les deux traductions ont eu lieu dans la deuxième moitié du XII<sup>e</sup> siècle à Constantinople, à une décennie d'intervalle, par des interprètes à la cour impériale: Pascalis Romanus et Leo Tuscus. Le premier rédige une longue introduction théorique se basant sur des matériaux divers avant d'attaquer la traduction de l'*Oneirocriticon* proprement dite alors que le second nous a procuré une traduction d'un niveau de fidélité très élevé. Nous verrons plus loin que les deux traductions, celle de Pascal et celle de Leo, auront toutes deux un rôle à jouer dans la tradition textuelle française.

---

<sup>a</sup> *The Oneirocriticon*..., éd. OBERHELMAN, p. 20.

<sup>b</sup> *Dreambooks*..., éd. OBERHELMAN, p. 195, note 1. Pour une édition du texte grec, voir MANUEL PALEOLOGUS, «Traité onirocritique» éd. par Armand DELATTE, *Anecdota Atheniensa*, 2 volumes, Liège, Vaillant-Carmanne, 1927-1939 (Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège, 36:88), pp. 511-524; pour une traduction en anglais, voir *Dreambooks*..., éd. OBERHELMAN, pp. 195-218.

<sup>c</sup> *Dreambooks*..., éd. OBERHELMAN, p. 15, note 1. MAVROUDI, *A Byzantine Book*..., p. 142, note 54, affirme que «the dreambook attributed to Manuel Paleologos does not, at least in its present form, seem to follow any clearly discernible arrangement».

## Les traductions latines

### Pascalis Romanus

En 1165, Pascalis Romanus entame une première traduction du texte vers le latin. D'après ses propres préfaces, cet interprète à la cour de Manuel Comnène se trouvait à Constantinople en tous cas de 1158 à 1169<sup>a</sup>. Grec né à Rome, romain de naissance ayant adopté le monde grec comme deuxième patrie ou romain d'extraction né et élevé parmi les Grecs, Pascalis Romanus n'a probablement jamais atteint de haute distinction dans la hiérarchie et ne fut sans doute jamais ordonné prêtre<sup>b</sup>. Il semble avoir lui-même choisi le sujet de sa traduction. Au moins trois œuvres supplémentaires lui sont attribuées: *Disputatio contro Judeos*, *Ystoria Beate Virginis Marie* et *Liber physicalium virtutum, compassionum et curationum (Cyrianides)*.

Le *Liber thesauri occulti*, que Pascalis Romanus a laissé inachevé après le troisième chapitre ('livre') et qui est conservé dans cinq manuscrits<sup>c</sup>, est composé de deux parties distinctes. La première partie, le livre I, consiste en une vaste introduction aux livres II et III, sans aucun précédent dans la littérature onirocritique. Au contraire, c'est une composition de Pascalis Romanus lui-même, qui, au-delà des sources qu'il cite explicitement (Aristote, Hippocrate, Caton, les *Vitae patrum*, Platon, Macrobe, le *Viaticus* et le *Passionarius*, le *Liber lapidum* de Marbode sous le nom d'Evax), a utilisé des passages de Constantin l'Africain, Guillaume de Conches, Isidore de Séville, Jean Cassin et Fulgence. Pascalis Romanus y défend de manière répétée la pratique onirocritique envers la théologie<sup>d</sup>. La deuxième partie, les chapitres (ou 'livres') II et III, consiste en une nouvelle composition des matériaux d'Artémidore et Achmet. Dans plusieurs ma-

---

<sup>a</sup> Charles Homer HASKINS, *Studies in Mediaeval Culture*, Oxford, Clarendon, 1929, p. 165.

<sup>b</sup> «Le *Liber thesauri occulti* de Pascalis Romanus. Un traité d'interprétation des songes du XII<sup>e</sup> siècle», éd. par Simone COLLIN-ROSET, *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 38 (1963), pp. 111-198, ici pp. 112-113.

<sup>c</sup> *Le Liber thesauri occulti...*, éd. COLLIN-ROSET, p. 116.

<sup>d</sup> *Le Liber thesauri occulti...*, éd. COLLIN-ROSET, p. 147. Pour une analyse détaillée de cette première partie, qui n'est pas au centre de nos recherches sur l'*Oneirocriticon* d'Achmet, voir le chapitre «Ein Römer in Byzanz: Pascalis Romanus und sein *Liber thesauri occulti*», dans Thomas RICKLIN, *Der Traum der Philosophie im 12. Jahrhundert. Traumtheorien zwischen Constantinus Africanus und Aristoteles*, Leiden, Brill, 1998, pp. 247-270. Pour les sources du *Liber thesauri occulti*, voir aussi MAVROUDI, *A Byzantine Book...*, pp. 445-450, le chapitre «Interpretations from the *Liber thesauri occulti* that do not occur in the Oneirocriticon or Artemidoros».

nuscrits, le chapitre III se verra complété par d'autres mains avec des chapitres recopiés sur la traduction latine de Leo Tuscus<sup>a</sup>, donc au moins une décennie après la rédaction initiale par Pascalis Romanus.

### Leo Tuscus

Une dizaine d'années après Pascalis Romanus, c'est Leo Tuscus<sup>b</sup>, interprète toscan à la chancellerie impériale de Manuel Comnène<sup>c</sup>, qui, entre l'automne 1175 et le printemps 1176<sup>d</sup>, entreprend une deuxième traduction de l'*Achmetis Oneirocriticon* en latin sous le titre de *De sompnis et oraculis*<sup>e</sup>. Il s'agit cette fois d'une véritable traduction, puisque le texte ne subira que de très faibles altérations dues pour la majorité à des erreurs de copie (mélectures, répétitions, omissions etc.). Dans son propre prologue qu'il antépose à celui du texte grec (*Laborans laboravi...*, dont nous offrons une transcription *infra*, pp. 13-15), Leo explique que c'est à la suite d'un rêve prémonitoire de son frère Hugues Éthérien qu'il a décidé d'entreprendre ce travail de traduction. Nous reproduisons ici son prologue, édité par Charles Haskins sur la base du ms. D.

Ad Hugonem Eterialium doctorem suum et utraque origine fratrem Leo Tuscus imperatoriarum epistolarum interpres de sompnis et oraculis.

Quamquam, optime preceptor, invictum imperatorem Manuel per fines sequar Bitinie Licaonieque fugantem Persas flexipedum hederarum complectentes vestigia, tamen memorandi non sum oblitus sompnii a te visi qui dictum inexpugnabilem virum eneo in equo supra columpnam quam Traces dicunt Augustiana Bizancii sito nobiliter sedere conspicabaris, eodem autem in loco doctissimis quibusdam astantibus Latinis Romana oratione cum in quodam legeret libello interpellanti tibi soli favorem prestitisse visus est. Latuit tunc utrumque nostrum ea quid portenderet visio, at vero eiusmodi oraculum editus per te de Filii hominis minoritate ad Patrem Deum libellus tempore post revelavit sub tegumentis. Profecto eneus ille sonipes anima carens altimissime sonantissimeque questionis erat que inter Grecos versabatur ventilatio, verbum scilicet Dei secundum quod incarnatum patri equale prestans rationis veritatisque radicatus expers ut quadrupes nominatus. Solvit autem illam controversiam clamitante dicto libello augustalis clemencie decretum pauco scandali fomento contra voluntatem illius relicto. Ex eo igitur tempore pectus sollicitudine percussi, sub corde ignitos versavi carbones, cogitando uti lene esset an-

<sup>a</sup> *Le Liber thesauri occulti...*, éd. COLLIN-ROSET, p. 117 nous apprend que ce sont des chapitres qui ne «correspond[ent] d'ailleurs pas à l'esprit général de l'ouvrage».

<sup>b</sup> «[C]'est à la prière de Renaud [de Moncada], venu à la cour de Manuel Comnène, que Léon fait cette traduction», Antoine DONDAINE, «Hugues Éthérien et Léo Toscan», *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 19 (1952-53), pp. 67-134, ici p. 70. Leo Tuscus est également le traducteur en latin de la messe de saint Jean Chrisostome,, ainsi que l'auteur de *De haeresibus et praevaricationibus Graecorum*.

<sup>c</sup> MAVROUDI, *A Byzantine Book...*, p. 115.

<sup>d</sup> Pour une explication de ces dates, voir DONDAINE, «Hugues Éthérien et Léo Toscan», p. 122.

<sup>e</sup> C'est le titre tel qu'on le trouve dans l'incipit du ms. D, feuillet 59r.

non si onirocriti Grecorum philosophis ariolanti loqui latine persuaderem enucleatim atque inoffensam perspicuitatem figmenti sompnialis tuo favore nostrorum Tuscorum desiderio breviter reserarem. Quos quidem fluctu percupio aspergi undiosiore ut irrigentur affatim efficianturque fecundiores, nam Seres, ut fertur, arbores suas undis aspergunt quando uberiolem lanuginem que sericum admittere nituntur. Ceterum haut facile est in huiusmodi versari pelago cuius latitudo ad aures usque dehiscit non sponte remigem asciscens invalidum. Non solum enim subtilibus expositum investigationibus et illos repellunt qui debilitate pedum serpunt, ut antipodes, et eos qui non movent linguas, ut pleraque aquatiliam, set neque monoxilo se navigari limine patitur. Quam ob rem loquelam imperatoriorum interpretationibus apicum obsequentem per excubias interdum *huic translationi* non irrita spe addixi, totum opus sapiencie tue dicaturus iudicio, mei quidem auctoris, tui vero probatoris equilibre pensans incertum. Nam tuum examen discernere non sum ambiguus quicquid arida exanguisque poscit ratiocinatio. Set enim desiderantissimus nepos Fabricius Grecarum sciolus et ipse litterarum sompnialium figmentorum odoratus rosaria scribendi assiduitate me a confluentibus elevat prestatque non mediocre adiuventum, atque iccirco neque nomen sine subiecto neque sine viribus erit edicio Sidoneis Tirenisque sagittis parum penetrabilis apparitura ut arbitror. Ergo quisquis nodorosum sompniorum fatigatur involucris, si per aliquod hic scriptorum absolvi postulet, faveat pretemptare plus nosse quam sat est, ne titulos depravet Apollinee urbis ambiguum rimis herbisdisque sentibus. Ego autem tui solius utrarumque linguarum peritissimo examini volumen hoc subpono, ut in eo que arescunt ac caligant per te illustrata orbi demum succincta professione vulgentur.<sup>a</sup>

Ce prologue nous apprend que Leo est interprète de Manuel et que son neveu Fabrice l'a aidé à accomplir «[hanc] translation[em]». Il ne nous apprend cependant rien sur l'auteur du texte qu'il traduit, et on voit que le texte n'est aucunement attribué à Achmet. Leo appelle son texte *De sompnis et oraculis* et non pas *\*Somnia Achmetis* ni même *\*Achmetis Oneirocriticon*. La seule référence à Achmet dans le texte grec est une consultation dans laquelle Achmet parle à la première personne: «A certain man came and consulted me Achmet, the son of Sereim the dream-interpreter of caliph Mámún» (OH<sup>19</sup>), qui est reprise dans le ms. D par «Olim quesitum est a filio Serim Achmet nomine» (D<sup>8</sup>), empêchant par l'omission du pronom personnel à la première personne toute attribution à Achmet<sup>b</sup>. Dans toutes les autres consultations où l'on trouve une mention de l'interprète Ibn Sirin, il est toujours question de lui à la troisième personne<sup>c</sup>,

<sup>a</sup> Charles Homer HASKINS, «Leo Tuscus», *English Historical Review*, 33 (1918), pp. 492-496, ici pp. 494-495.

<sup>b</sup> Nous avons vérifié les manuscrits latins et ils sont unanimes.

<sup>c</sup> Nous ne comprenons pas l'argument de RICKLIN, *Der Traum...*, p. 311, qui collationne le chapitre 19 de l'*Achmetis Oneirocriticon*, éd. DREXL (équivalent du chapitre OH19), avec le chapitre D15, ce qui, comme le montre le tableau de correspondances suivant, est une méprise.

OH19	A certain man came and consulted me Achmet, the son of Sereim the dream-interpreter of caliph Mámún:	D8	Olim quesitum est a filio Serim Achmet nomine:
------	--	----	--

et le texte n'est ainsi plus perçu comme étant d'origine arabo-islamique mais se situe encore plus mystérieusement au croisement des trois cultures dont le rédacteur aurait tiré ses matériaux, comme il le précise dans le paragraphe *Laborans laboravi...* de son prologue: les Indiens avec Sirbacham, les Persans avec Baram et les Égyptiens avec Tarphan<sup>a</sup>. Notons ici que le manuscrit D, dont le prologue est édité ci-dessous, transcrit Sirfacham et Saram.

Le prologue de Leo Tuscus est suivi de la traduction du prologue grec en latin. Ce qui suit est une transcription du ms. D, feuillets 62v-63v, dont le premier paragraphe a été édité par Ricklin<sup>b</sup>:

*Laborans laboravi ad inveniendum donatori meo certam sompniorum interpretacionem, quam votivo desiderio percupiebat et post multas inquisitiones, que Indi que Perse et que Egipcii super his disputaverant, oblata sunt mihi. Hii enim veritatem certa ratione rimantes ac subtili indagacione ediderunt et constituerunt presentem hanc interpretationem. Ego itaque ex hiis potissima eligens evidenter exposui supradictorum trium iudicia et solutiones. Quatenus meus donator eorum noticiam adipiscens, perscrutetur verum et discat et experimentum capiat dulcedinis profunditatis. Desiderii ac possibilitatis presentis sapiencie [63r] per quam rerum prescitur exitus, nunc igitur expediam que proposui. Et primum quidem ea que ab Indis secundo vero loco que a Persis deindeque accepi ab Egypciis.*

*De ratiocinatione indorum.*

*Sirfacham interpres sompniorum regis Indorum inquit. Grandis sapiencia est circa sompnia iudicium et solutio et prophetia a Deo omnibus annunciata. Huius rei fidem faciunt Ioseph et Daniel et plerique*

OH36	A certain noble of the caliph Mámún came and consulted Sereim the dream interpreter.	D15	Quidam de primoribus curie Maimuni accedens ad Serim interrogavit eum dicens:
------	--	-----	---

Malgré cette attribution de chapitre erronée, les conclusions de Ricklin selon lesquelles une attribution à Achmet n'est plus possible, restent valables parce que D9 ne contient plus de marque de la première personne grammaticale qui aurait permis de faire d'Achmet l'auteur de l'*Oneirocriticon*.

<sup>a</sup> Pour une identification de ces personnages, voir MAVROUDI, *A Byzantine Book...*, pp. 45-54.

<sup>b</sup> RICKLIN, *Der Traum...*, p. 311.

*alii sompniorum interpres clarissimi. Unde certum sit divinam quandam esse annuciationem bonorum malorumque omni populo sompniorum visionem. Sed non arbitretur quispiam differentium personarum idem esse iudicium et solutionem. Regum enim atque proprium habent solutionem, divitum quoque et egenorum, similiter aliud iudicium sompniorum mulieris et aliter viri, aliud in estate et aliud in hie-me. Attendendum autem quod plurium sciencium oportet esse sompniorum interpretem et timorem Dei pre oculis semper habere, quibus adhibitis iudicium erit sine fallacia, quia Dei est donum. Sciendum quoque quod non solum bonis divina visio revelatur, set nequam et peccatoribus. Igitur ad rem veniendum est, et sompniorum interpretatio discutienda.*

*Saram [sic] sompniorum interpres Saanisan regis Persarum inquit. Ex sompniorum inquisitione magnam scientiam et quasi quedam prognostica multo licet labore comperi vite et mortis, paupertatis et habundancie, egritudinis ac sanitatis, gaudii et tristicie, victoris atque victi. Facilius enim vera investigabit astronomo diligens sompniorum interpres. Laboriosa nimirum est fallax gravis ad percipiendum multisque vacans astronomica disciplina. Etatis mee viros quamplures cognovi ad summum proprie astronomiam adeptos set in iudiciis varios et discordes. At vero sompniorum iudicatio ut patebit ambiguitatis nichil relinquit. Ergo hanc adipisci volens habeat mentis acumen et voto divina conveniat. Iam ergo principium deliberandum est.*

*Tarphan [sic] interpres sompniorum pharaonis Egiptiorum regis inquit. In explanationibus sompniorum nullus me prevaluit hoc in tempore donatore meo exercicium mihi prestante. Multa enim et frequens erat ei sompniorum visio haut in merito divinis enim intentus erat. Undique instabant commoda vel difficultates per sompnia celitus ei ostendebantur. Quorum ego eram sedulus absolutor et per me veritas ei detegebatur. Edisseram itaque quorum experienciam habeo et in quibus antiqui pharaonite et per idem tempus philosophi operam*

*de-derunt. Et quecumque contingit homines per sompnia cernere inter-pretando exponam.*

Nous reproduisons également les derniers paragraphes du ms. D, qui clôturent le texte après la rubrique d'interprétation sur les crabes et les testacés:

[127r10] *Indorum, Persarum et Egyptiorum temporum distinctiones de iudiciis sompniorum.*

[S]omnia sicut ante diximus varias indicant personas et differentes. Aliud est enim in rege iudicium, aliud in plebeio, aliud in agricola, aliud in milite, aliud in locuplete, aliud in egente, aliud in viro, aliud in muliere, aliud in estate, aliud in hyeme, aliud in augmento hiemis, aliud in declinatione. Item, alia cito proveniunt, alia tarde. Et hec sicut iam diximus discernenda sunt circa unamquamque personam sive regis sive pauperis, sive generosi, sive plebei. Et non est opus ea repetere. Reliquum est igitur ut de temporibus quatuor dicamus estate, autumpno, hieme et vere. Hyemis et estatis sompnia per arbores et plantas discernuntur. Si quis sompnium videat cum arbores incipiunt pullulare, eventus sompnii ad bonum pertinet, magis quam ad contrarium. Si in autumpno, cum folia cadunt, ad oppositum, et in augmento dierum verius est sompniorum iudicium. Similiter et secundum velocitatem et tarditatem lune sompnia discernuntur, quare servanda est hora in qua quis sompniaverit. Nam a prima hora noctis usque ad tertiam: visorum sompniorum vigesimum annum spectat eventus. Que vero a tertia usque ad sextam: quintumdecimum vel decimum seu octavum. A sexta: quintum aut quartum aut tertium. A nona usque ad auroram: annum vel sex aut tres menses, aut mensem aut decem dies. Ab auroram: eandem diem aut duos aut tres. De horis diei nichil diffinimus, usque enim ad septimum diem eventus in quacumque diei hora videatur, omnia vero sompnia que firmiter quisque memorat, perfectum habebunt eventum et indubitabilem, magis autem que a nona hora noctis [127v] usque ad auroram certiora sunt eventusque celerioris. Quamobrem sompnia multo post ventura et tempora in quibus revelata, fuerunt scripturis diligenter commendamus. Que cum

*venerint, in memoriam ea reducimus sompniatoribus nos discretiores sompniorum dicentes «Sompnium tuum eiusmodi fuit. Iudicium huius tenoris», et quem prevaticinati sumus ex toto provenit eventus. Cartis autem ideo sompna commendantur a nobis ut litigatores, subsannatores et increduli per lectionem et prophetatum exitum manifeste arguantur. Quare adhibenda est sompniis fides ut bonis a Deo missis annunciationibus. Aliquando quidem ad vestrum commodum, interdum autem ad afflictionem vestram et totius populi.*

Ce paragraphe est suivi de l'explicit de Leo Tuscus, qui s'identifie à nouveau:

*Explicit liber sompniorum latine doctus loqui a Leone Thusco imperialium epistolarum interprete temporibus magni imperatoris Manuel.*

Après cet explicit latin, le texte s'est vu augmenté d'un paragraphe mettant le manuel onirocritique qui vient de s'achever en rapport avec la théorie onirique ayant cours:

*Attende, o lector, diligenter eorum que scripta sunt significata. Nam quinque modis affici solent homines ut Greci dicunt et noster Macrobius interpretatus est in dormiendo, quorum duo significationis expertes sunt, insompnium scilicet et visum. Reliqui vero tres, id est sompnum, visio et oraculum aliquid plerumque portendunt. Et Grece quidem sompnum onyros dicitur, visio autem orama, oraculum vero crhrimatismos [sic], set enim insompnium enypnion et visum fantasma nuncupatur.<sup>a</sup>*

Selon Ricklin, l'ajout de ce dernier paragraphe, *Attende, o lector, diligenter...*, exprime le souci de celui qui l'a apposé à l'explicit de mettre *De sompnis et oraculis* en rapport avec les théories de songes connues à son époque. Le rédacteur de ce paragraphe considère les chapitres concernant la théorie des songes comme tirés des *Commentarii in Somnium Scipionis* de Macrobe, d'où proviendrait également la division quinquépartite des songes ainsi que leurs dénominations latines et grecques<sup>b</sup>.

---

<sup>a</sup> Ce dernier paragraphe est également édité par RICKLIN, *Der Traum...*, p. 313, à quelques différences près, puisque son édition comporte des corrections, alors que nous reproduisons ici le texte dans un état plus brut.

<sup>b</sup> AMBROSII THEODOSI MACROBII, *Commentarii in somnium Scipionis*, éd. par James WILLIS, Leipzig, Teubner, 1970,

De tous les manuscrits latins examinés, un seul attribue son texte à Achmet, et encore, c'est dans la marge<sup>a</sup>.

## Les traductions françaises

Dépossédés des paragraphes *Quamquam optime...* et *Laborans laboravi...* et donc dénués de tout lien avec Leo, Hugues, Sirbacham, Baram et Tarphan, aucun des textes français n'est attribué à Achmet. Au lieu de cela, deux d'entre eux (B et P2) déménagent le premier paragraphe de l'épilogue latin, [S]omnia sicut autem...<sup>b</sup> au début de leur texte, adaptent l'explicit en le raccourcissant et omettent entièrement *Attende, o lector, diligenter...* tandis que le troisième (P1), ayant dénué son texte de tout paratexte, n'a conservé, en guise de prologue, que les lignes suivantes qui attribuent le texte à Daniel:

[51ra] *Ci commence la table des exposicions et significacions des songes par Daniel et autres exposez. Et premierement: [suit la table des matières].* [f. 53ra] *Ci commence le livre des exposicions de*

ici livre I, 3, 2, page 8. Dans le ms. D, *De sompnis et oraculis* de Leo Tuscus est d'ailleurs suivi de *De somno et vigilia, De insomniis et De divination per somnum* (RICKLIN, *Der Traum...*, p. 314).

<sup>a</sup> Voici tous les incipits des douze manuscrits latins que nous avons consultés. La description des manuscrits et la résolution des sigles se trouvent *infra*, pp. 23 sqq. **D** f. 59a: «Ad Hugonem Eterialium doctorem suum et utraque origine fratrem, Leo Tuscus, imperatoriarum epistolarum interpres, de sompnis et oraculis». Dans la marge supérieure, d'une autre main: «Apomasoris Arabis Apotelesmata: de significatis et eventis insomniorum ex isto exemplari K [ou H?] 3<sup>o</sup>» quicquid deest in editione Io. Leunclavii suppleri potest quam videas 809 med.»; **Wo** f. 1ra1 «Ad Hugonem Eteriarium doctorem suum et utraque origine fratrem Leo Tuscus imperatoriarum epistolarum interpres, de sompnis et oraculis»; **H** f. 8ra27: «Ad Hugonem imperialium doctorem suum et utraque origine fratrem Leo [illisible] interpres de sompniorum et oraculis»; **B2**: incomplet du début; **Mi** f. 47ra1: «Incipiunt capitula somniorum edita a phylsophis Yndis, Persis et Egyptiis». La marge supérieure du folio 48r contient un titre illisible d'une autre main; **Vat** f. 2ra1 «In Christi nomine amen. Hic est liber significationis et previsionis sompniorum [...]», dans la marge supérieure on lit d'une autre main «Nicolas Arpinel [...] autori Greco titulus est Achmes filius Sereim, De interpretationis somniorum», **C** f. 1r1: «Ad honorem Dei. Ad [lacune] doctorem suum Leo Tuscus interpres Impera[illisible] prologus incipit de in[lacune]tatione somniorum»; **Maz** f. 217r: [rien, commence directement par *Laborans laboravi...*]; **F** f. 2r1: «Ad Ugonem Eterianum doctorem suum et utraque origine Fratrem Leo Tuscus imperatoriarum epistolarum interpres De sompnis et oraculis»; **P7** f. 141ra1: «Ad Ugonem Eterianum doctorem suum et utraque origine fratrem Leo Tuscius, imperatoriarum epistolarum interpres De sompnis et oraculis»; **Wi** f. 1r1 dans la marge supérieure: «Liber sompniorum prologus incipit»; **Mar** f. 19ra1: «Leonis Tusci philosophi De interpretatione somniorum secundum Egyptios, Persas et Indos ad Hugonem doctorem suum liber incipit prolegominiis».

<sup>b</sup> ms. D, folio 127r, correspondant à OH 301.

*songes. Premier chapitre.* [suivent les expositions jusqu'à la fin du manuscrit qui est suivi de deux ex-libris.]

Tout comme P1, mais aussi comme B dont le prologue est édité *infra*, p. 127, P2 est attribué au prophète Daniel. Voici la transcription du prologue de P2, dont nous avons numéroté les paragraphes pour faciliter les renvois:

[f. 281vb] *Ci commence li livre des songes Daniel et les songes Macrobe.*

[§1] *Comme Dieu, roy et createur de toutes choses, eust cree homme à s'ymage et à sa semblance, et espira en li le spliracle<sup>a</sup> de vie, c'est à savoir ame ententive, par la vertu de laquele home est gouverné par raison, et despit mal, et ensieut bien, et rent loenge à son creatour. Adecertes, à l'ame jointe au corps, par l'esforcement de Dieu, est raison et entendement par les quiex il connoist et juge des choses qui li sont à avenir, selonc ce qu'il est demoustré. Enci li songes meismes, par les entendemens souverains, par l'influence des quiex ces [282ra] choses plus basses sont gouvernees pour partie en dormant, du bien ou du mal qui à venir soit à li, aucune foiz tost, aucune foiz tart, selonc les eures et le temps de visions. Et pour ce que tout homme puet songier semblables songes, selonc Aristote, pour certains songes demoustrer en fortunes et choses à venir sans fortune, suis<sup>b</sup> estudians soutivement, volans regarder l'exposicion de songes de toutes manieres de songes estre raportee en escrits.*

[§2] *Les jugemens des songes sont vrais en pluseurs manieres selonc l'abit et la dignité des personnes, selonc la diversité des temps et des eures. Pour certain .i. songe et ce meisme songe senefie autre*

---

<sup>a</sup> Le premier /l/ de *spliracle* est sans doute dû à une sorte de métathèse (incomplète) sur la base de <SPIRACULUM, (FEW 12,188a), où le locuteur, ou dans notre cas le scribe, aura anticipé le couple /pl/ en début de mot, en rédupliquant et non pas en l'effaçant comme le ferait une vraie métathèse. Si la forme utilisée par le scribe-copiste s'inspire de SPIRACULUM ('trou d'air, soupirail'), le sens qu'il lui donne est plutôt celui du verbe SPIRARE, ('souffle divin').

<sup>b</sup> Le manuscrit P2 donne *aus*, mais nous suivons *Exposicions...*, éd. BERRIOT, p. qui corrige en *suis*, car le passage est très corrompu.

*chose au roi qu'à moine<sup>a</sup> et autre chose au religieux qu'au seculiers, au riche qu'au povre et autre chose à l'omme que à la femme. Et es femmes, autre chose à la pucelle que l'espousee ou à la corroute, si comme il apparra ci après.*

[§3] *Comme il soit ainssi [?] que vestures noires senefient en songes angoisse [282rb] et labour, toutes voies elles ne senefient mie tel chose à moine ou à homme qui a à coustume à porter noires vestures. Et les pierres precieuses ou les marguerites aus granz et aus riches et aus sachans senefient sagesce, mes au lay ou au povre ne senefient pas telle chose. Adecertes, de quel pris sont les marguerite entre les pors? Vraiment, de nul. Et note que un meismes songe senefie autre chose en esté qu'en yver et autre chose ou mois de mars qu'en aoust. Et sachiez que les songes sont plus vrais et plus hatis<sup>b</sup> quant les jours croissent que quant il descroissent, samblablement quant la lune croist que quant elle descroist.*

[§4] *Et est assavoir que les songes qui viennent du commencement de la nuit jusques à la tierce heure d'icelle, il doivent avenir au plus tart à .ii. anz ou à .ii. mois ou de tout en tout es semaines, des jours ou des heures. Adecertes, de la tierce heure de la nuit jusques à la sisime n'a[282va]venront jusques à .xv. anz ou jusques à .x. ou jusques à .viii. . Ciex qui aperent de la sisième heure jusques à la neufvisme apparont dedenz .v. ou dedenz .iiii. ou dedenz .iii. . Et cieuz qui apparont à la neufvisme eure jusques à l'eure qui est telle que on est en doute, à savoir mon se il est jour ou nuit, qui est nommee crepusculum en latin, les songes avendront dedenz l'an ou dedenz .vi. mois ou dedenz .iii. ou dedenz le .x<sup>me</sup>. jours ou ou [sic] mois. Et cieuz qui sont faiz dés l'eure desus dite jusques au naissement du soleil, ou en l'autre devant le jour, soloient avenir en .ii. jours ou en .iii. . Je ne veul point determiner des eures du jour, car en quelconques heure*

---

<sup>a</sup> P2 donne *moi*, que nous corrigeons en *moine* d'après B. On retrouve la forme complète du mot au début du §3: *elles ne senefient mie tel chose à moine.*

<sup>b</sup> P2 donne *haus*, nous corrigeons d'après B mais cf. aussi dernière phrase du §4 de P2 ci-après.

*homme songera, il avenra en .i. jour. Les songes qui sont retenuz ou courage du songant avendront mesmement. Cieus qui sont fait devant le jour sont plus hatis et plus certain des autres.*

[§5] *Et adcertes, nous nous ordeneron maintenant cest livre par chapitres afin que plus legierement apperent les choses qui sont ens[?] contenues, qui sont [282vb] tesmoignies pour vraies par les jugemens des sages de philosophie ou jour du roy d’Egypte et pour ce peuvent estre jugiez touz songes qui peuvent avenir.*

[§6] *Ci fine le prologue.*

Les paragraphes 1 et 5 proviennent du chapitre OH<sup>301</sup>. Nous n’avons pas réussi à identifier la provenance des paragraphes 2, 3 et 4.

En dehors des mouvements et additions de parties textuelles qui ont eu lieu dans le prologue, le texte français a faiblement réorganisé le corps du texte latin et cela seulement à très peu d’endroits. Il arrive aussi que des chapitres, dans lesquels il y a subdivision entre les interprétations d’après les Indiens d’une part et celles des Persans et des Égyptiens d’autre part, soient résumés. Les chapitres OH100 (sur les cuisses d’après les Indiens) et OH101 (sur les cuisses d’après les Persans et les Égyptiens) illustrent bien ce propos, la numérotation des visages entre crochets (dans les colonnes de B50 et P2, f. 294r) indique l’ordre du texte de B et P2. Voici le tableau des collations des chapitres sur les cuisses:

OH100. From the Indians concerning the thighs	D 50. De femoribus vel coxis	B 50. De quices	P2 [63. Des cuisses]	P1 Ø
The thighs signify relatives for any dreamer.	Femora consanguineos significant universos.			
If someone dreams that both his legs were cut off at the thighs, he will die alone in a foreign country.	Si viderit quis quod abscisum sit utrumque femur, in exilio morietur.	[01] Qi voit ses qisses trencher en exil murra.	[01] Qui voit ses cuisses trenchiés, il mourra en essil.	
If he dreams that only one leg was cut off, he will die in that land privately and with a few relatives.				
If a woman has the former dream, she will marry a foreigner and be completely separated from her relations;	Mulier si hoc viderit extraneo viro copulabitur et omnino a suis separabitur.			

INTRODUCTION

if a poor man has this dream, he will die amid tortures.	Si egenus hoc viderit, incruciatibus morietur.			
If the king dreams that his thighs were thick and muscular, he will rejoice in his servants, army, and slaves: for it is not possible, for the king to day «You are my relations» but only: «You are my slaves»: for his right to rule comes from God.	Si viderit quis inpinguata fore ac magnificata femora sua, rex si fuerit congratulabitur super domesticis suis et milicia et servis. Regis enim non expedit dicere consanguineos set servos, quia a Deo regnare illi est.	[05] Si rois est: joie avera de ses privez [et] de sa chevalerie.	[05] S'il est roys il aura joie de ses privez et de sa chevalrie.	
If a commoner dreams of having thick and muscular thighs, his relation will be held in high regard and he will rejoice in them;	Si autem fuerit plebeius consanguinei sui clarificabuntur gaudebitque super eis.	[06] Si povere est: ses parentz serrount enhaucez et de eux avera joye.	[06] S'il est povres, ses parens seront essauciez de quoi il s'esjoira.	
if a woman, she will be greatly pleased with her children.	Mulier si hoc viderit ac gratulabitur super filiis suis valde.	[07] Si femme est: joye avera de ses enfauntz.	[07] Se c'est femme, ele aura grant joie de ses enfanz.	
101. From the Persians and Egyptians likewise concerning the thighs	Persarum et Egyptiorum de eodem			
If someone dreams that his legs were completely cut off at the thighs, he will live amid punishment and derision at the hands of all:	Si quis intuitus fuerit femora sua ex toto excisa, vitae erit incruciatu et ludibrio.	[02] Si povere est: en derisioun serra et en doulour fort tute sa vie	[02] S'il est povre, il menra sa vie en doulour et derision.	
for whoever has had his legs cut off has been absurdly mutilated and lacerated;	eo quod excisio femorum turpem fecerit in mutilationem.			
if a woman dreams this, she will become a widow and lose her children.	Si mulier hoc viderit, viduabitur et perdet filios suos.	[03] et sa femme vidve serra et ses fitz perdra.	[03] Se c'est femme elle sera veve et perdra ses filz.	
If anyone dreams that his thighs increased in size and strength, he will overtake whatever he is eager to get, for his running will increase with the strength of his thighs.	Si cuius femora ingrossata sint et robusta facta perveniet ad id quod intendit, vi enim femorum cursus agitur.	[04] Qi voit ses qisses engrossez et emforcez: à ceo vendra q'il desire.	[04] Qui voit ses cuisses engrossies et fortifiees, il atendra la chose qu'il dessirre.	
If someone dreams that he was struck in the thighs, he will not get what he is eager for, but be imprisoned and grieve.	Si vulnerata femora eius sint, non adipiscetur ad quod festinat set impeditur, tribulabitur.	[08] Qi voit ses qisses plaiez: enpesché serra de ceo q'il demande	[08] Qui voit ses cuisses navrees, il sera empeschié de la chose que il demande et en aura anui.	

On voit que le manuscrit latin D a suivi la version grecque de près pour l'organisation de son texte. Mais il y a des visages qui se répètent dans OH100 et OH101, comme par exemple le premier cas, celui de voir ses jambes coupées. Dans la tradition vernaculaire, les interprétations d'un même visage sont donc mises l'une à la suite de l'autre. Les rubriques sont réorganisées de cette sorte et les visages oniriques démenagés, mis dans un ordre différent. Nous regarderons plus en détail *infra* la ressemblance entre les manuscrits B et P2.

## La tradition textuelle

Nous venons d'examiner les changements que le texte grec avait subis lors du passage en latin, le présent chapitre donne un aperçu des manuscrits latins contenant ces traductions. Il n'est pas rare d'y trouver plusieurs *somnialia*, de même type ou de type différent, l'un à la suite de l'autre<sup>a</sup>. Dans une deuxième partie de ce chapitre, une tentative de classification des manuscrits latins en familles montrera combien cette tradition latine est homogène.

## Les manuscrits latins

En 1953, Dondaine publie une liste de 13 manuscrits<sup>b</sup> de la version latine de l'*Achmetis Oneirocriticon*<sup>c</sup>. Voici les manuscrits en question, précédés du sigle que nous leur avons attribué:

---

<sup>a</sup> Autant que nous ayons pu voir, c'est le cas dans les manuscrits D, H, Mi et F.

<sup>b</sup> Nous venons d'apprendre qu'Ambrogio Camozzi Pistoja de l'Université de Cambridge a préparé un article (à paraître dans *Studi Medievali*, 2013) contenant, en plus des manuscrits que nous évoquons, les manuscrits suivants:

Praha, Knihovna-Metropolitní Kapituli, 1306, première moitié XIV<sup>e</sup>, ff. 1-74;

Bologna, Collegio di Spagna, 154, XIV<sup>e</sup>, ff. 7-20;

Stockholm, Kungliga Bibliotheket, Huseby 17, 1480, ff. 1-49;

Vatican, Bibl. Apostolica, Urb. Lat. 1176, XV<sup>e</sup>, ff. 107 (acéphalique);

Basel, Universitätsbibliothek, F VII 10, XVI<sup>e</sup>, ff. 1-158v.

En outre, il a trouvé ce qui semble être le maillon manquant entre la version latine de Digby et les manuscrits français, c'est-à-dire une version latine intégrant à la fois la traduction latine de Leo Tuscus et celle de Pascalis Romanus, dans le manuscrit Oxford, St. John's College Library, 172, XV<sup>e</sup>, ff. 154-214.

<sup>c</sup> DONDAINE, «Hugues Ethérien et Léo Toscan», pp. 122-123. Walter Suchier, lorsqu'il édite quelques clés de songes alphabétiques en 1957, n'a connaissance que de six manuscrits (SUCHIER, «Altfranzösische Traumbücher»,

## INTRODUCTION

- D Oxford, Bodleiana Digby 103, fin XII<sup>e</sup>, ff. 59a-128a  
contient également le *Liber thesauri occulti* aux ff. 41-58v.  
Dans le *Somniale*, entre les folios 98 et 99, deux folios ont été découpés.
- Wo Wolfenbüttel, Herzog August Bibl., 87.7 Aug. fol, XIII<sup>e</sup>/XIV<sup>e</sup>, ff. 1-20
- H London, Brit Library, Harley 4025, XIV<sup>e</sup>, ff. 8-78  
contient également le *Liber thesauri occulti* aux ff. 2-8.
- B2 Berlin Staatsbibl. Preuss. Kulturbesitz, lat. fol. 484, XIV<sup>e</sup>, ff. 1-51v
- Mi Milano, Bibl. Ambrosiana, 81 sup. XIV<sup>e</sup>, ff. 47-146  
contient également un *somniale* alphabétique aux ff. 147-151  
ainsi qu'un *somniale* lunaire aux ff. 153-155v.  
Chapitres 82 (fin) à 119 (début) du *Somniale* manquent.
- Va Vatican, Bibl. Apostolica, Vat. lat. 4094, XIV<sup>e</sup>/XV<sup>e</sup>, ff. 1r-32v
- C Carpentras, Bibl. municipale, 337, XV<sup>e</sup>, ff. 1-42
- F Firenze, Bibl. Riccardiana, 859, XV<sup>e</sup>, 2r-51v  
contient également un *somniale* alphabétique aux ff. 52r-54r.
- P7 Paris, BNF, lat. 7337, XV<sup>e</sup>, ff. 141-161
- Wi Wien, ÖNB, 5221, XV<sup>e</sup>, ff. 1-136  
Chapitres correspondants à D2-D23 manquent.
- Mar Marburg, Universitätsbibl. 27, XV<sup>e</sup>/XVI<sup>e</sup>, ff. 19-118
- R Roma, Bibl. Casanatense, 1178, XVII<sup>e</sup>, ff. 1-170r
- Ash Oxford, Bodleian Libr., Ashmole 179, copie moderne de Digby 103.

Nous ajoutons à cette liste un manuscrit latin se trouvant à Mayence et découvert sur le site Manuscripta Mediaevalia <[www.manuscripta-mediaevalia.de](http://www.manuscripta-mediaevalia.de)>:

Maz Mainz, Wissenschaftliche Stadtbibl., Hs I462, XV<sup>e</sup>, ff. 217r-289v

Nous allons voir, à l'aide d'un extrait, que la tradition latine composée de ces douze manuscrits est fortement homogène. L'espoir de trouver, parmi les manuscrits latins actuellement recensés, le modèle potentiel, direct ou indirect, d'une des trois versions vernaculaires françaises a été vain. Nous avons néanmoins tenté d'éclaircir quelque peu les relations entre ces textes latins afin de pouvoir les mettre en rapport avec la tradition textuelle française. À cette fin, nous avons collationné un chapitre tiré des douze manuscrits latins disponibles. Cela a permis de regrouper les manuscrits en familles, elles-mêmes subdivisées en groupes<sup>a</sup>. Il a fallu choisir un chapitre qui se trouvait avant l'équivalent de D 37, car c'est là que s'arrête le ms. **P7**, mais après l'équivalent de D24,

---

*Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 67 (1957), pp. 129-134, ici p. 132).

<sup>a</sup> Nous n'avons pas consulté le manuscrit Ash (copie moderne de D), ni R, daté du XVII<sup>e</sup> siècle, parce que le but premier était d'identifier l'ancêtre de la tradition française.

car le ms. **Wi** omet les chapitres équivalents à D2-D23. Il nous a semblé préférable ne pas prendre le premier chapitre commun aux deux manuscrits car les scribes pouvaient encore être très appliqués et proches de leur modèle. En conséquence, nous avons porté notre choix sur D25, traitant du front et des narines selon les Indiens. Dans la collation qui suit, le ms. D sert donc, de manière plutôt arbitraire, de manuscrit de base (si l'on veut un argument, le seul qui soit valable est son ancienneté).

Les ajouts des autres manuscrits par rapport à D sont signalés par des caractères gras et les omissions par des caractères biffés. Voici les transcriptions, dans l'ordre chronologique de leurs datations qui ne sont, on le rappelle, qu'approximatives:

**D §25** *De fronte et nare secundum Indos.*<sup>a</sup>

Frons<sup>b</sup> et nares<sup>c</sup> in<sup>d</sup> conspectu hominum decus sunt<sup>e</sup> et divicie<sup>f</sup>. Si quis igitur<sup>g</sup> per visum conspicatus fuerit frontem suam<sup>h</sup> magnificatam a<sup>i</sup>c dilatatam<sup>j</sup> fore<sup>k,l</sup> robur et<sup>m</sup> divicias<sup>n</sup> inveniet in medio<sup>o</sup> populi. Quod si fuerit rex<sup>p</sup> hoc<sup>q</sup> videns<sup>r</sup>, victoriam de inimicis suis<sup>s</sup> significat. Si mulier<sup>t</sup>, filii<sup>a</sup> eius in gloria<sup>b</sup> magnificabuntur. Si quis vero<sup>c</sup> intuitus fuerit<sup>d</sup>

<sup>a</sup> De fronte et nare secundum Indos (C)

<sup>b</sup> Frons: rons [initiale manquante] (B2, Va)

<sup>c</sup> nares: naris (Wo, B2, P7, Wi, Mar), narres (C, F).

<sup>d</sup> in: et (P7)

<sup>e</sup> decus sunt: sunt decus (P7)

<sup>f</sup> divicie: divitie (Va, F, P7), divitię (C), divitem (Wi)

<sup>g</sup> igitur: ergo (Wo, B2, F, Maz), [omis] (H)

<sup>h</sup> frontem suam: suam frontem (Mi)

<sup>i</sup> ac: et (P7, Wi), hac (Maz)

<sup>j</sup> dilatatam: dillatam (Va, P7)

<sup>k</sup> Si quis igitur ... fore: Si quis frontem suam dilatam ac magnificatam fore (C), Si quis viderit frontem suam dilatam et magnificatam fore (Mar).

<sup>l</sup> robur: roborem (C)

<sup>m</sup> et: ac (Wo, Va)

<sup>n</sup> divicias: divitias (Mi, Va, C, P7)

<sup>o</sup> in medio: [omis] (Mi)

<sup>p</sup> fuerit rex: rex fuerit (H)

<sup>q</sup> rex hoc: rex ex hoc (F)

<sup>r</sup> hoc videns: [omis] (C, Mar)

<sup>s</sup> victoriam de inimicis suis: de inimicis suis victoriam (B2, Mi, F); suis: [omis] (Va, Maz), de inimicis victoriam (C, Mar)

<sup>t</sup> Va: Si filius mulier? ou filii mulier? ou Si scilicet mulier?

Si mulier: similiter (Mi, C)

quod naris eius magnificata sit<sup>e</sup>, ad ornatum facie<sup>f</sup>i bene<sup>g</sup> quidem<sup>h</sup> operabitur hic<sup>i</sup> verum<sup>j</sup> in conspectu hominum<sup>k</sup> confundetur.

On aperçoit rapidement en parcourant les variantes que le texte bouge de manière minimale. La variation est, outre la graphie, de l'ordre d'inversions de mot, de brèves omissions et d'ajouts qui seraient négligeables s'ils n'avaient leur importance pour la reconstruction de la famille de textes. Les manuscrits **H**, **Wo**, **Va**, **P7**, **Wi**, **Maz** et **Mi** présentent une variation extrêmement faible au sein de ce chapitre. La variance *ergo* versus *igitur* dans la première phrase de ce paragraphe de comparaison n'a pas été retenue comme étant pertinente car les deux mots sont abrégés à l'aide d'un *g* avec une lettre suscrite, qui, si l'on considère aussi leur sémantisme quasiment identique, sont interchangeables.

**B2**, **F**, **C** et **Mar** partagent une inversion. Là où D25 donne «victoriam de inimicis suis significat» **F** et **B2** donnent «de inimicis suis victoriam significat». Ces deux manuscrits partagent un point commun supplémentaire en D25 («quod naris eius magnificata sit»), tous les deux donnent «quod naris eius dilatata fuerit». Par la perte de *suis* dans D25, cette famille se subdivise avec **C** et **Mar** qui constituent un groupe propre avec «de inimicis victoriam significat». **C** et **Mar** se partagent un point commun supplémentaire en D25 «fuerit frontem suam magnificatam ac dilatatam» où tous les deux donnent «frontem suam dilatatam ac magnificatam».

**Mi** et **F** peuvent cependant être rapprochés par une omission qu'ils partagent au chapitre 52 sur le sang. Pour D52 «Si de carne effluerit per multum pauperabitur et brevis eris vite. Si vene eius sanguine intumuerint, rex si fuerit, longeus erit thesaurus suos ad augens», **Mi** 52 et **F** 52 donnent «Si de carne effluerit [omission] intumuerint,

<sup>a</sup> filii: fillii (**F**)

<sup>b</sup> gloria: gloriam (**B2**)

<sup>c</sup> vero: [omis] (**Mi**), autem (**Va**)

<sup>d</sup> Si quis vero intuitus fuerit: Si vero viderit (**C**), Si quis vero viderit (**Mar**)

<sup>e</sup> naris eius magnificata sit: naris dilatata fuerit (**B2**), naris suam sit magnificata (**Va**), naris dilatata fuerit (**F**)

<sup>f</sup> faciei: fatiei (**P7**)

<sup>g</sup> bene: unde? (**Wi**)

<sup>h</sup> quidem: quis (**P7**)

<sup>i</sup> hic: sicut (**Va**, **Maz**)

<sup>j</sup> verum: sed (**C**, **Mar**)

<sup>k</sup> hominum: hominis (**C**)

rex si fuerit, longeus erit thesaurus suos ad augens». Le chapitre D25, analysé ci-dessus, place **Mi** également quelque part entre le groupe **F/B2** et le groupe **C/Mar**.

Au-delà de ce que peut nous apprendre la collation du chapitre D25, nous avons un autre rapprochement à faire: **Va** est proche de **Maz**. En effet, **Va** et **Maz** partagent le même ordre de rubriques ‘oubliées’, situées entre le dernier chapitre du texte grec sur les crabes (OH300, B197) et l’épilogue [S]*omnia sicut autem diximus...* **Va** et **Maz** y insèrent les rubriques suivantes<sup>a</sup>: «De spatulis secundum Indos; De eodem secundum Persas et Egiptios; De lumbricis qui in ventre sunt; De vermibus secundum Persas et Egiptios; De ebriatione vini; De ebriatione umorum et vini; De testiculis abscisis; De unctione domus».

Regardons encore quelques autres chapitres qui peuvent nous éclairer sur des rapports supplémentaires entre les manuscrits latins. Ayant déjà montré que les textes ont une variation très faible, nous présentons cette fois les collations sous forme de tableau. La disposition des colonnes de gauche à droite suit un ordre qui à la base était approximativement chronologique, mais qui a été corrigé en fonction des rapprochements entre les textes révélés par le tableau lui-même. Les commentaires se trouvent après le tableau.

Les abréviations utilisées dans le tableau sont les suivantes:

ch.om.	chapitre omis
f.m.	feuillet manquant
ms. ter.	manuscrit terminé
pass. ill.	passage illisible
<sup>s</sup>	s en exposant signifie [ <i>sic!</i> ]

---

<sup>a</sup> Ces rubriques se trouvent aux ff. 31rb-32vb pour le ms. **Va** et dans ms. **Maz** aux ff. 286rb-287rb.

INTRODUCTION

Ex. n°	Manuscrit	D XII <sup>e</sup> s.	P7 XV <sup>e</sup> s.	Wo XIII/XIV <sup>e</sup> s.	Wi XV <sup>e</sup> s.	Maz XV <sup>e</sup> s.	Va XIV/XV <sup>e</sup> s.	H XIV <sup>e</sup> s.	Mi XIV <sup>e</sup> s.	B2 XIV <sup>e</sup> s.	F XV <sup>e</sup> s.	C XV <sup>e</sup> s.	Mar XV/XVI <sup>e</sup> s.
1	B88.3 De pluvie	[f. m.]	[ms. ter.]	Si turbida egrotabit affligeturque secundum quantitatem potationis.	Si turbida egrotabit affligeturque secundum quantitatem potationis.	Si turbida egrotabit affligeturque secundum quantitatem potationis.	Si turbida egrotabit affligeturque secundum quantitatem potationis.	[pass. ill.]	[f. m.]	Si turbida egrotabit affligeturque secundum potationis.	Si turbida egrotabit affligeturque secundum potationis.	Si turbida, egrotabit et affligetur secundum potationis.	Si turbidam egrotabit et affligetur secundum potationis.
2	B161.2 taxidium	Si prope consuetudinem texat: inveniet <b>taxidium</b> et lucrum ex eo rationem tele.	[ms. ter.]	Si preter consuetudinem texat inveniet <b>toxidium</b> <sup>a</sup> et lucrum ex ea rationem tele.	Si preter consuetudinem texat inveniet <b>taxidium</b> et lucrum ex ea rationem tele.	Si preter consuetudinem texat inveniet <b>taxidium</b> et lucrum ex ea secundum rationem tele.	Si preter consuetudinem texat inveniet <b>taxidium</b> et lucrum ex ea secundum rationem tele.	[S]i quis videt se texere <sup>a</sup> in tela secundum consuetudinem inveniet <b>in opere suo</b> lucrum ex eadem rationem extensionem.	Si videat quis se texere <sup>a</sup> in tela secundum consuetudinem inveniet <b>in opere suo</b> lucrum ex eadem rationem extensionis.	Si videat quis se texere <sup>a</sup> in tela secundum consuetudinem inveniet <b>in opere suo</b> lucrum ex eadem rationem extensionis.	Si preter consuetudinem texat inveniet <b>gaudium</b> et lucrum ex ea secundum rationem tele.	Si preter consuetudinem texat inveniet <b>taxidium</b> et lucrum ex eo secundum rationem tele.	Si preter consuetudinem texat inveniet <b>lucrum</b> ex eo secundum rationem tele.
3	B172.1 Renart	Si quis videt se dimicare cum vulpe luctabitur cum viro doloso.	[ms. ter.]	Si quis videt se dimicare cum vulpe luctabitur cum viro doloso.	Si quis videt se dimicare cum vulpe, <b>luctabitur</b> cum viro doloso.	Si quis videt se dimicare cum vulpe, <b>lucrabitur</b> cum viro doloso.	Si quis videt se dimicare cum vulpe <b>lucrabitur</b> cum viro doloso.	Si quis videt se dimicare cum vulpe luctabitur cum viro doloso.	Si quis videt se dimicare cum vulpe luctabitur cum viro doloso.	Si quis videt se dimicare cum vulpe luctabitur cum viro doloso.	Si quis videt se dimicare cum vulpe, luctabitur cum viro doloso.	Si quis videt se dimicare cum viro doloso.	Si <b>dimicat</b> cum vulpe <b>lucrabit</b> cum viro doloso.
4	B172.3 Renart: temps gram-matical et inversion pronoms	Si autem occiderit eam expugnabit illum.	[ms. ter.]	Si autem occiderit eam expugnabit illum.	Si autem occiderit eam, expugnabit illum.	Si autem occiderit eam, expugnabit illum.	Si autem occiderit eam expugnabit illum.	Si autem occiderit eum <sup>s</sup> expugnabit illum.	Si autem occiderit eam, expugnabit illum.	Si autem occiderit eam, expugnabit illum.	Si autem occiderit eam expugnabit illum.	Si autem occiderit eam expugnabit eum.	Si <b>occidat</b> <b>illum</b> expugnabit eum.

<sup>a</sup>ms: *in texere*, souligné, pas exponctué.

Voici les informations que nous pouvons dégager de ces collations.

1. **Wo**, **Wi** et **Maz** forment un groupe au sein de la famille X, puisqu'ils se distinguent des autres par l'utilisation de *rationem* là où le reste de la tradition donne *quantitatem*.

2. **H** va de pair avec **Mi** et **B2**. H doit donc se trouver quelque part entre les familles X et Y.

3. et 4. **Mar** et **C** se distinguent des autres manuscrits par l'utilisation d'un autre temps grammatical. Ce rapprochement confirme ce que nous avons déjà vu.

En conclusion, pour les manuscrits latins nous avons les familles et groupes suivants:

Famille X	<b>D, Wo, Va, P7, Wi, Maz</b>
groupe a	<b>D, P7</b>
groupe b	<b>Wo, Wi, Maz, Va</b>
Famille intermédiaire	<b>H et Mi</b> appartiennent à la autant qu'à Ilc
Famille Y	<b>B2, F, C, Mar</b>
groupe c	<b>B2, F</b>
groupe d	<b>C, Mar</b>

Malgré la possibilité de classer ainsi les manuscrits latins, il ne faut pas perdre de vue que, dans l'ensemble, l'organisation des textes reste inchangée et la tradition très homogène. C'est pour cette raison que, si la tradition française ne permettait pas de résoudre les questions soulevées par le manuscrit B lors de l'établissement de l'édition et dans les cas où le manuscrit D ne répondait pas non plus aux problèmes rencontrés, nous avons principalement consulté les manuscrits de la famille X, plus proches de D que ceux de la famille Y.

INTRODUCTION

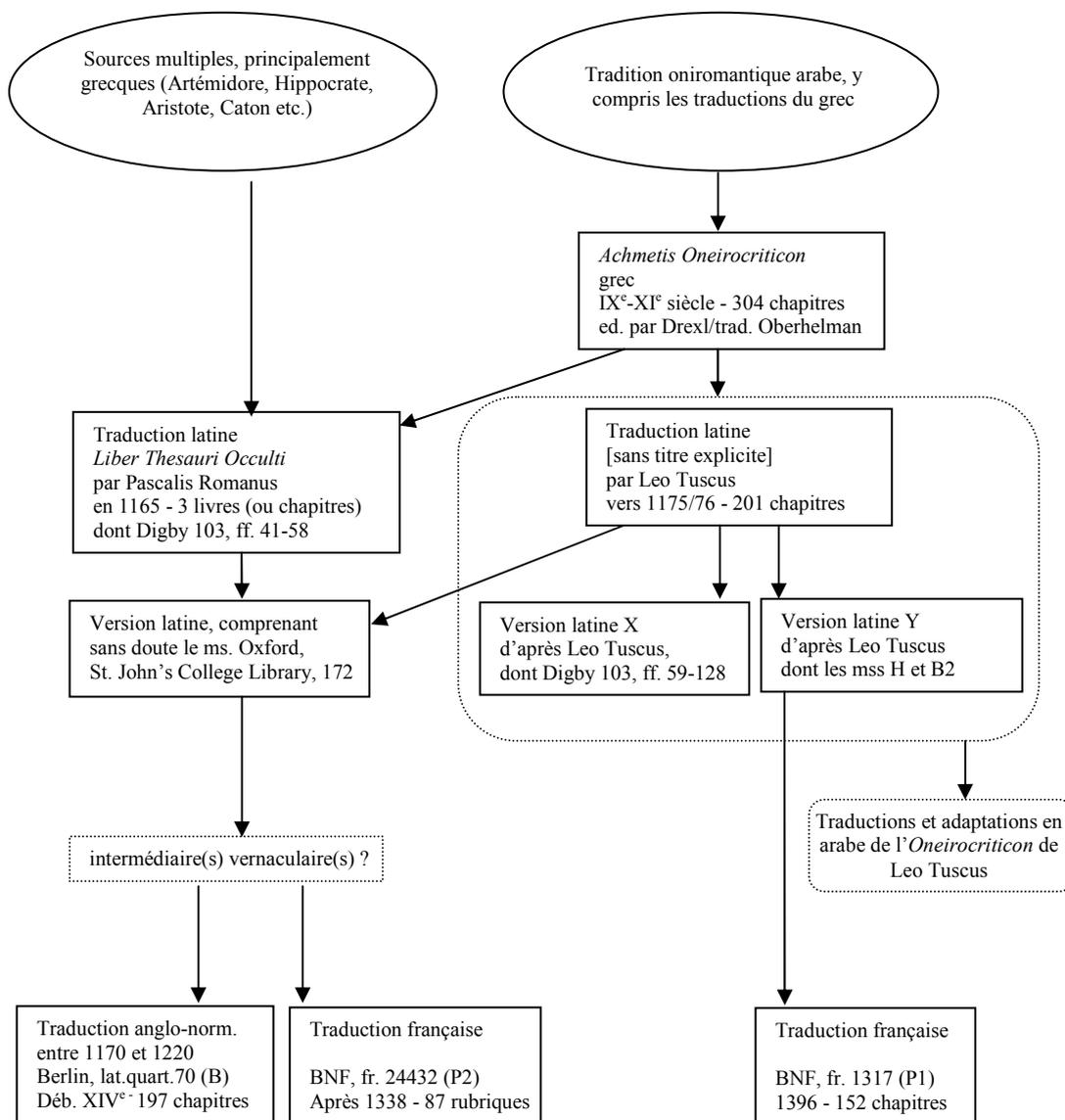


Figure 3: Stemma de la tradition du *Somniale Danielis*, depuis les sources grecques et latines jusqu'au trois manuscrits français connus.

## Les manuscrits français

Le corpus de textes en langue vernaculaire provenant de l'*Achmetis Oneirocriticon* se compose actuellement de trois manuscrits. Voici leurs sigles et leur localisation:

- B Berlin, Staatsbibliothek Berlin, ms. lat. qu. 70, XIV<sup>e</sup>, ff. 233-281v
- P2 Paris, BnF, fr.24432, XIV<sup>e</sup>, 281v-302v
- P1 Paris BnF, fr.1317, XIV<sup>e</sup>, 51-105v

Avant d'examiner les rapports des trois manuscrits français entre eux et comment ils se positionnent face à la tradition latine, voici d'abord leurs descriptions. Nous avons déjà démontré par notre stemma qu'elles remontaient toutes les trois à la traduction de Leo Tuscus, mais que la branche de B et P2 avait également repris des éléments de la traduction de Pascalis Romanus.

### Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz, ms. lat. quart. 70 (B)

Parchemin; 310 folios; 220 × 150 mm; justification 170-175 × 100-105<sup>a</sup>; 28-33 lignes, majoritairement longues; daté de la 2<sup>ème</sup> moitié du XIV<sup>e</sup> siècle; initiale historiée (141r), schémas en rouge et bleu, initiales de deux ou trois lignes, lettrines bleues filigranées de rouge et rouges filigranées de bleu; reliure en maroquin vert. Main anglaise.

Glover<sup>b</sup> décrit l'écriture comme *gothic cursiva anglicana formata*, le catalogue de Berlin<sup>c</sup> comme *littera cursiva antiquior libraria (anglicana)* «de plusieurs mains proches (changements principaux en [...] 233r, 238r, 266r)».

Propriétaires: «Le manuscrit se trouve dès le XV<sup>e</sup> siècle entre Meuse et Rhin (additions en dialecte ripuaire, couvrant à la fin du Moyen Âge une partie de la Belgique et du Sud des Pays-Bas). Le manuscrit appartient à Johannes Vyccsen puis à Detmar de Hovele<sup>d</sup>[,] anthroponyme attesté notamment dans les archives de l'abbaye belge de

<sup>a</sup> Nous donnons les mesures en millimètres comme il est d'usage en codicologie même si les information provenant de Dominique STUTZMANN et Piotr TYLUS, *Les Manuscrits médiévaux français et occitans de la Preussische Staatsbibliothek et de la Staatsbibliothek zu Berlin. Preussischer Kulturbesitz*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2007 (Staatsbibliothek zu Berlin. Preussischer Kulturbesitz. Kataloge der Handschriftenabteilung Erste Reihe: Handschriften, Band 5), (p. 238) sont en centimètres.

<sup>b</sup> *Critical Edition...*, éd. GLOVER, p. 289.

<sup>c</sup> *Les Manuscrits médiévaux français...*, p. 238.

<sup>d</sup> L'ex libris latin se trouve en tête du folio 1 du manuscrit B: «Liber iste pertinet Detmaro de Hovele». Selon Glover, Hovele pourrait suggérer Howell, un toponyme dans le Lincolnshire ou le Norfolk (*Critical Edition...*, éd.

Tongerlo, sans doute d'après la ville voisine de Oevel, assez répandu ailleurs)» et fait déjà partie de la bibliothèque du margrave de Brandebourg lors de la constitution du catalogue de Johannes Raue en 1688<sup>a</sup>. L'histoire du manuscrit, entre sa dédicace à Alice de Courci et sa présence entre les mains de Detmaro, reste à élucider<sup>b</sup>.

Le manuscrit est dédié à Alice de Courci<sup>c</sup> (1156-1220<sup>d</sup>) de Stogursey dans le Somerset<sup>e</sup> qui apparaît déjà comme commanditaire de la traduction anglo-normande du *Pseudo-Turpin* de William de Briane<sup>f</sup>. Le texte n'est pas qualifié de traduction mais

GLOVER, p. 289) mais le prénom germanique Dietmar rend cette hypothèse insulaire bien faible.

<sup>a</sup> [Johannes Raue], *Catalogus Manuscriptorum Bibliothecae Electoralis Brandenb. Coloniensis*, MDCLXVIII, folio 109<sup>v</sup> n°26. Ce catalogue est constitué lorsque le margrave rend publique sa collection privée, la *Churfürstliche Bibliothek zu Cölln an der Spree*. Au fil des siècles et des rebondissements historiques, et après l'intégration de bon nombres d'autre fonds externes, cette dernière deviendra la *Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz*, lieu où le manuscrit est encore conservé aujourd'hui. Nous remercions Michael Bernd de la *Staatsbibliothek zu Berlin* pour ces informations. Pour l'histoire de la *Staatsbibliothek zu Berlin*, voir <<http://staatsbibliothek-berlin.de/deutsch/allgemeines/geschichte/>>, consulté le 12 mai 2009.

<sup>b</sup> Nous savons uniquement que «[t]he last Courcy lord of Stogursey, William (IV), died unmarried and childless in about 1194 and the honour passed to his sister, Alice de Courcy, by whom it was transmitted, albeit divided, to her two daughters by her first and second husbands respectively» (Steve FLANDERS, *De Courcy. Anglo-Normans in Ireland, England and France in the eleventh and twelfth centuries*, Dublin, Four Courts Press, 2008, p. 43).

<sup>c</sup> Alice de Courci a conservé son nom de jeune fille malgré deux mariages à des hommes d'importance: Henry de Cornhill puis Warin fitz Gerold (*Critical Edition...*, éd. GLOVER, p. 283, cite Henry C. MAXWELL-LYTE, «Curci», *Somerset Archaeological Society Proceedings*, 66.2 [1920], pp. 98-126, ici p. 113). Le nom de Warin Fitz Gerold (1168-1218, voir *Pseudo-Turpin...*, pp. 4-5) fut apposé en qualité de témoin de la *Magna Carta* en 1215.

<sup>d</sup> SHORT, *The Anglo-Norman Translation of the Pseudo-Turpin Chronicle...*, p. 47. Alice de Courcy est bien décédée en 1220 et non pas 1229 comme Short écrit dans l'introduction du *Pseudo-Turpin*.

<sup>e</sup> Après des identifications erronées qui lisaient Courtenei (Moritz STEINSCHNEIDER, «Ibn Shahin und Ibn Sirin», *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft*, 17 [1863], pp. 227-244, ici p. 239), et Alice de Couty (*Exposicions...*, éd. BERRIOT, p. 42: La «traduction anglo-normande, Berlin 968Q, effectuée, elle aussi, pour un grand personnage [“Dame Alice de Couty” et non “Alix de Courtenay” ainsi qu'avait transcrit, un peu hâtivement, l'érudit La Croze pour son catalogue], dans une langue assez archaïque qui pourrait bien dater de l'extrême fin du XIII<sup>e</sup> siècle»), nous suivons la thèse de Glover, corroborée par STUTZMANN/TYLUS, même si ces derniers impriment Alice de Courti (*Les Manuscrits médiévaux français...*, p. 242). Il s'agit de la fille de Guillaume de Courcy III et Gundreda de Warenne (FLANDERS, *De Courcy...*, p. 181), dont la famille provient de Courcy-sur-Dives dans le Calvados.

<sup>f</sup> Ian Short a édité ce texte sur la base du ms. Londres, British Library, Arundel 220: *The Anglo-Norman Pseudo-Turpin Chronicle of William de Briane: an edition and study*, Thèse de doctorat (dactylographiée), London, University College, 1966. Nous remercions le professeur Ian Short de nous avoir prêté son exemplaire personnel, puisque les deux bibliothèques de Londres censées conserver le manuscrit n'ont pas 'retrouvé' leur copie, celles-ci ayant peut-être été détruites suite à l'édition (accompagnée d'une introduction fortement abrégée), dans la

simplement désigné par «cest escrit»<sup>a</sup> et a pu être confectionné par un scribe-copiste dans une des institutions religieuses avec lesquelles Alice entretenait des relations<sup>b</sup>. Le modèle de la version anglo-normande, latin ou vernaculaire, a pu parvenir à Alice soit en passant par la Sicile, soit à travers un contact personnel entre son mari Warin fitz Gerold et Renaud de Boulogne. La Sicile était une des voies principales par lesquelles le savoir byzantin transitait vers l'Occident et on est en droit de penser que plusieurs manuscrits sont passés de la librairie impériale à la cour de Palerme pendant la deuxième moitié du 12<sup>e</sup> siècle<sup>c</sup>. Vu la communication intense, diplomatique et intellectuelle, entre la Sicile normande et les terres anglo-normandes, l'*Achmet* de Tuscus aurait pu atteindre Alice de Courci par ses fiefs et, plus particulièrement, par les maisons religieuses dont elle bénéficiait. Toujours à travers la Sicile, elle aurait pu recevoir l'*Achmet* latin de son jeune frère, William de Courci, ou de son futur mari, Warin, tous deux en Sicile en même temps, le 6 octobre 1190<sup>d</sup>. La deuxième variante de transmission se situe au niveau du contact personnel entre Warin fitz Gerold et Renaud, comte

---

collection de l'Anglo-Norman Text Society (numéro 25, 1973). Michelle G. Glover, que nous suivons ici au plus près, a elle-même tiré la majorité de ses informations de la thèse dactylographiée de Short. Sur le rôle joué par les femmes de l'aristocratie anglo-normande et de la France septentrionale, aux douzième et treizième siècles, voir *Critical Edition...*, éd. GLOVER, p. 283, qui cite Brian WOLEDGE et H.P. CLIVE, *Répertoire des plus anciens textes en prose française, depuis 842 jusqu'aux premières années du 13e siècle*, Genève, Droz, 1964 [Publications romanes et françaises 74], pp. 21-27 et sur les patrons anglo-normands, voir Ian SHORT, «Patrons and Polyglots», *Proceedings of the Battle Conference 1991*, ed. by Marjorie CHIBNALL, Ipswich, Boydell, 1992 (Anglo-Norman Studies XIV), pp. 229-249. Alice de Courcy continue la lignée des femmes aristocratiques du 12<sup>e</sup> siècle, sponsors de l'historiographie en langue vernaculaire (*Critical Edition...*, éd. GLOVER, p. 283, cite Diana TYSON, «Patronage of French vernacular history writers», *Romania*, 100 (1979), pp. 180-222, ici p. 202).

<sup>a</sup> Manuscrit B, folio 233r.

<sup>b</sup> Pour les maisons religieuses concernées, voir *Critical edition...*, éd. GLOVER, p. 283 et MAXWELL-LYTE, «Curci», pp. 99-102. Nous n'avons pas trouvé de sources plus récentes. Voir aussi A. W. VIVIAN-NEAL, «Cannington Court», *Somerset Archeological Society Proceedings*, 104 (1959-1960), pp. 62-86, ici pp. 62-66.

<sup>c</sup> Surtout après le rétablissement de relations pacifiques entre l'empereur Manuel Comnène et le roi de Sicile, Guillaume I<sup>er</sup> en 1158 (*Critical Edition...*, éd. GLOVER, p. 285 et HASKINS, «North-Italian Translators», pp. 161 et 164).

<sup>d</sup> Warin fait partie des témoins de Richard Cœur de Lion lors du traité avec le roi Tancrède de Sicile et William faisait partie des autres nobles normands, *Critical Edition...*, éd. GLOVER, p. 285 et SHORT, *The Anglo-Norman Translation of the Pseudo-Turpin Chronicle...*, p. 35.

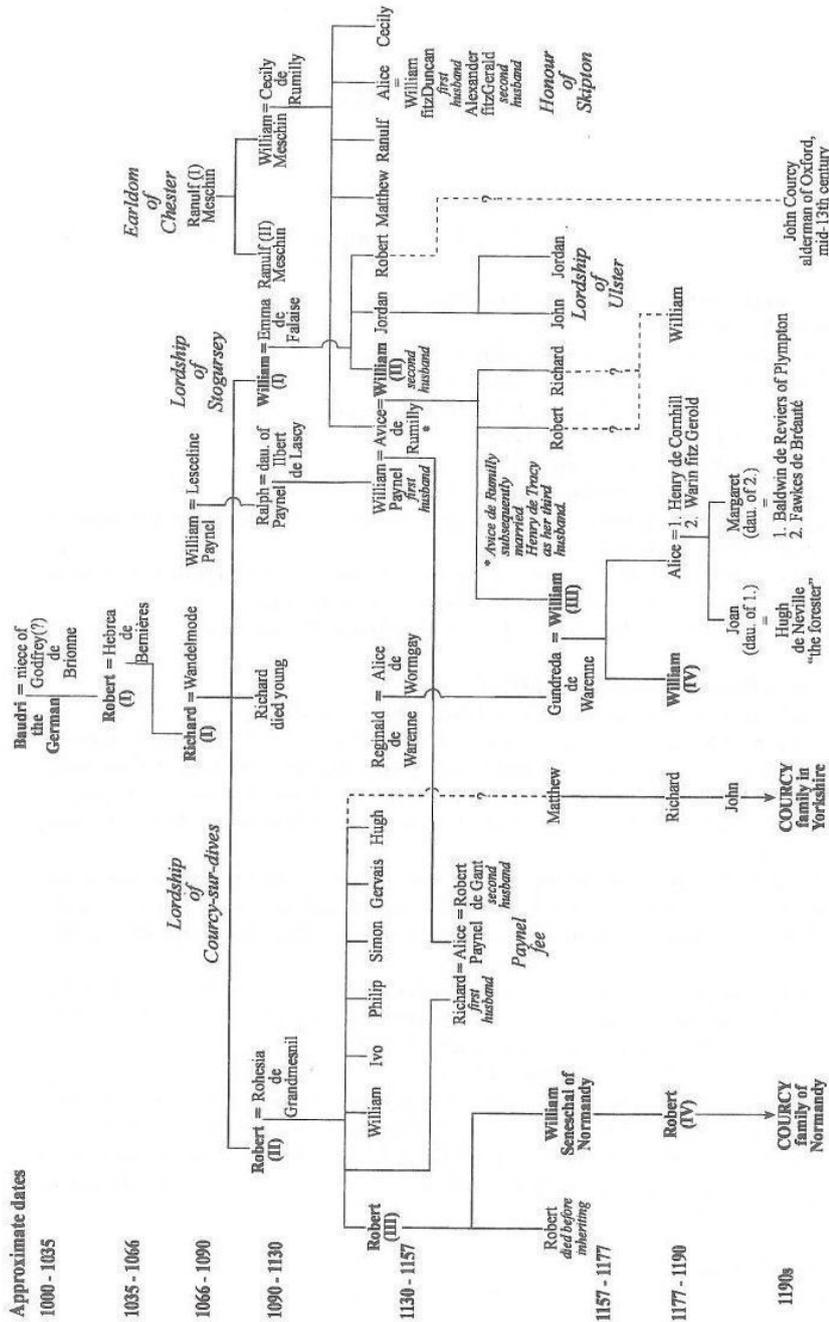


Figure 5: The Courcy family in the 11th and 12th centuries

Figure 2: Tableau généalogique des Courcy, tiré de De Courcy, *Anglo-Normans...*, p. 181.

de Boulogne, ainsi que son vassal Hugues de Saint Pol, tous deux commanditaires d’une traduction du *Pseudo-Turpin*, avec lesquels Warin a pu être en contact soit pendant la troisième Croisade, en France pendant la guerre de Richard et Jean contre Philippe Au-

guste, ou encore en Angleterre<sup>a</sup>. D'un côté, il est possible que Renaud de Boulogne ait introduit l'*Achmet* de Tuscus en Angleterre lorsque, après avoir déserté Philippe Auguste, il résida à la cour du roi Jean entre 1212 et 1213<sup>b</sup>. Comme dans le cas du *Turpin*, Renaud a pu amener avec lui non seulement la version latine de l'*Achmet* mais également sa traduction française<sup>c</sup>. D'un autre côté, la version latine de Tuscus et une traduction française ont très bien pu arriver chez les fitz Gerold à travers Hugues de Saint Pol et sa femme Yolande<sup>d</sup>, dont le neveu Baudouin devint empereur de Constantinople. Hugues accompagna Baudouin IX, comte de Flandre, à Jérusalem en 1202 puis à Constantinople et était présent à Constantinople lors du couronnement de Baudouin en 1204. Hugues ou Baudouin ont tous deux pu mettre la main sur l'*Achmet* de Tuscus lorsque la bibliothèque des Comnène tomba aux mains des conquérants occidentaux<sup>e</sup>.

---

<sup>a</sup> *Critical Edition...*, éd. GLOVER, p. 285 et SHORT, *The Anglo-Norman Translation of the Pseudo-Turpin Chronicle...*, p. 76ff.

<sup>b</sup> *Critical Edition...*, éd. GLOVER, p. 286 et SHORT, *The Anglo-Norman Pseudo-Turpin Chronicle...*, p. 7. Alors que sa revendication de s'être procuré le *Pseudo-Turpin* latin à l'abbaye de Saint-Denis est sans doute sans substance, *Achmet* est le type de texte qui pouvait raisonnablement être en possession de l'abbaye, soit en latin ou en grec, peut-être même les deux. Glover ne remet pas en doute le fait que Tuscus soit le traducteur de la version latine qui a servi de modèle à l'*Achmet* anglo-normand, mais elle veut mettre en relief l'attitude inhabituelle de l'abbaye de Saint Denis envers la littérature grecque. Loin d'être limitée par le «*Grecum est, non legitur*» médiéval, l'abbaye a été activement intégrée dans la traduction de textes grecs vers le latin au 12<sup>e</sup> siècle. Guillaume le Mire, abbé de Saint Denis de 1172 à 1186, traduisit la *Vita secundi philosophi* à partir d'un manuscrit ramené de Constantinople. Voir Léopold DELISLE, «Traductions de textes grecs faites par des religieux de Saint Denis au XII<sup>e</sup> siècle», *Journal des savants* (décembre 1900), pp. 722-739, ici pp. 726-728. Voir aussi «*Le liber thesauri occulti...*», éd. COLLIN-ROSET, pp. 111-112. Nous renvoyons également à la thèse de Pierre Gandil, *Les études grecques à l'abbaye de Saint-Denis au XIII<sup>e</sup> siècle*, Thèse de l'École des Chartres/Sorbonne, Paris, 2003, que nous n'avons pas pu consulter.

<sup>c</sup> *Critical Edition...*, éd. GLOVER, p. 286 et SHORT, *The Anglo-Norman Pseudo-Turpin Chronicle...*, p. 7.

<sup>d</sup> Yolande de Saint Pol était également la sœur de Baudouin VIII de Flandres qui, en 1195, lui légua le *Turpin* latin duquel Hugues avait commandité une traduction en français. Mais Alice a pu connaître les Saint Pol déjà avant son mariage avec Warin, puisque le frère de son premier mari, Reginald de Cornhill, et Hugues de Saint Pol étaient propriétaires de terres avoisinantes au Kent (*Pipe Roll 10, Richard I*, pp. 198 et 204). Un intérêt commun pour les œuvres littéraires a pu les rapprocher (*Critical Edition...*, éd. GLOVER, p. 286-287). Sur Reginald de Cornhill, voir SHORT, *The Anglo-Norman Pseudo-Turpin Chronicle...*, pp. 4-5, n. 4.

<sup>e</sup> *Critical Edition...*, éd. GLOVER, p. 287, et SHORT, *The Anglo-Norman Translation of the Pseudo-Turpin Chronicle...*, p. 190. Voir aussi Mary D. STANGER, «Literary Patronage at the Medieval Court of Flanders», *French Studies*, XI (1957), pp. 14-227, ici pp. 218-219). Le comte n'aurait eu que peu de temps pour commanditer la traduction puisqu'il mourut en Terre Sainte juste après son couronnement, mais le livre a pu faire partie des biens qui

Le *terminus ante quem* pour le modèle de B est la date du décès d’Alice de Courci en 1220. Le *terminus post quem* semble être vers la fin des années 1170<sup>a</sup>.

L’existence (certaine pour Glover) d’un ancêtre vernaculaire commun à B et P2<sup>b</sup>, ainsi que les indices suggérant qu’Alice de Courci aurait pu avoir accès à des traductions en français continental de textes latins font que Glover rejette plutôt la théorie d’une traduction directe du latin en anglo-normand, et la remplace par une adaptation anglo-normande d’une traduction en français continental. Elle s’imagine difficilement comment ce texte anglo-normand, visiblement conservé en Angleterre, aurait pu provoquer une adaptation en français continental. Nous savons pourtant qu’un tel cas de figure n’est pas tout à fait exclu, comme le montrent des textes comme le *Secretum Secretorum* dans la version fortement anglo-normande de Jofroi de Waterford<sup>c</sup>, copiée par le wallon Servais Copale, ou encore les *Fables* d’Eudes de Cheriton dont le texte, copié dans le Sud-Ouest du domaine d’oïl, est à localiser en Normandie voire en Angleterre<sup>d</sup>.

accompagnèrent son corps lorsqu’il fut rapatrié en France. Là, en Picardie, une traduction a pu être faite: elle aurait ensuite circulé en Angleterre peu après, puisque les Saint Pol y possédaient des terres. Si l’on pouvait prouver que les de Saint Pol jouèrent un rôle non négligeable dans la traduction de l’*Achmet*, cela révélerait que les fortunes du traité en langue vernaculaire sont étrangement liées à la même famille à travers le Moyen Âge, de la version anglo-normande de la fin du 12<sup>e</sup>/début 13<sup>e</sup> siècle à la traduction française du 14<sup>e</sup> siècle conservée dans le ms. P1, en possession de Louis de Luxembourg, comte de Saint Pol, puis de sa petite-fille, Marie (*Critical Edition...*, éd. GLOVER, p 287 et SHORT, *The Anglo-Norman Translation of the Pseudo-Turpin Chronicle...*, p. 4).

<sup>a</sup> Cela aurait permis à la traduction latine de Tuscus, achevée en 1176, d’atteindre l’Occident, d’être traduite en français continental, puis d’arriver et de circuler en Angleterre sous cette forme (*Critical Edition...*, éd. GLOVER, p. 283).

<sup>b</sup> Pour une liste des erreurs communes à B et P2, voir *Critical Edition...*, éd. GLOVER, p. 281.

<sup>c</sup> *Die Diätetik nach dem ‘Secretum secretorum’ in der version von Jofroi de Waterford*, Teiledition und lexikalische Untersuchung von Yela SCHAUWECKER, Verlag Königshausen und Neumann, Würzburg, 2007 (Würzburger medizinhistorische Forschungen 92), p. 30: le texte est probablement de la main anglo-normande de Jofroi de Waterford, copié par le wallon Servais Copale.

<sup>d</sup> Takeshi MATSUMURA, Compte-rendu de «*Recueil général des Isopets*. Tome IV. Les *Fables* d’Eudes de Cheriton publiées par Pierre RUELLE, Paris, Société des Anciens Textes Français, 1999», *Revue de Linguistique Romane*, 68 (2004), pp. 284-285. Laurent BRUN, Compte-rendu de «*Recueil général des Isopets*. Tome IV. Les *Fables* d’Eudes de Cheriton publiées par Pierre RUELLE, Paris, Société des Anciens Textes Français, 1999», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 120 (2004), pp. 190-194, ici p. 191, affirme que «le texte est originalement anglo-normand, ce qu’attestent les quelques mots qu’on n’aura su transposer en français continental».

**Bibliographie**

Dominique STUTZMANN et Piotr TYLUS, *Les Manuscrits médiévaux français et occitans de la Preussische Staatsbibliothek et de la Staatsbibliothek zu Berlin. Preussischer Kulturbesitz*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2007 (Staatsbibliothek zu Berlin. Preussischer Kulturbesitz. Kataloge der Handschriftenabteilung Erste Reihe: Handschriften, Band 5).

**Contenu**

1. f. Ir [Jocalis] (extrait) «Militis uxorem clamidis me(rcede) subegit...»
2. f. Ir [Hugo Aurelianensis: *Versus de Mantello*], texte latin.
3. f. 1r-36v, 37rv [Pseudo-] Aristoteles: *Secretum secretorum*, traduction latine.
4. f. 38r-51r [Guilelmus de Chonchis: *Dragmaticon Philosophiae*], texte latin.
5. f. 51v-118v Marco Polo: *De conditionibus et consuetudinibus orientalium regionum*, traduction de Francesco Pipino, texte latin.
6. f. 119r-127r [Honorius Augustodunensis]: *Imago mundi*, texte latin. Folios 127v-128v blancs
8. f. 128v addition contemporaine de vers arithmantiques et astrologiques sous le titre de *Radix pictagii* avec table de nombres associés à l'alphabet latin, les condordances avec les fêtes et les interprétations numérológicas: *Collige per numerum quicquit cupis esse probandum*.
9. f. 129r-140v [Burlaeus, Gualterus]: *Expositio libri meteororum*, texte latin.
10. f. 141r-224v Martinus Oppaviensis: *Chronicon pontificum et imperatorum*, texte latin. Folios 196v et 225rv blancs.
11. f. 226r-229v [*Somniale Danielis*], texte latin, somniale alphabétique.
12. f. 229v-232r [*Lunarium*], texte latin, somniale lunaire.
13. f. 233r-281v [Muhammad Ibn-Sirin (?): *Achmetis Oneirocriticon*, traduction latine de Leo Tuscus<sup>a</sup>: *De interpretatione somniorum*], tra-

---

<sup>a</sup> Et non pas de Leo Etherianus, comme l'imprime le catalogue *Les manuscrits médiévaux français...*, p. 242.

duction française anonyme: *Exposicions et significacions des songes*. Somniale thématique.

14. f. 282r-297v [Bernardus Silvestris (?): *Experimentarius*], texte latin.
15. f. 298r-308v [Pseudo-] Albertus Magnus: *Secreta*, texte latin.
16. f. 309r [Pseudo-] Bernardus Claraevallensis: *De regimine [vitae]*, texte latin. Addition du XV<sup>e</sup> siècle.
17. f. 309v-310v Additions du XV<sup>e</sup> siècle de plusieurs mains: *Da requiem cunctis Deus hic et ubique sepultus sunt / Ut sin in requie propter tua vulnera quinque*. – *Een bilde nach wunsche ...* (westmitteldeutsch) – Ecl. 4,7-8 – (310r) *Celocriis Rodis moncupatur (?) – Regimen sanitatis Salernitanum* (extr.) – *Bede kurtz ind andechtich haff god leyff stedlich* (ripuarisch). – (310v) (très effacé) *12000 homines sepulti sunt in cimiterio nomine Nusiz (?) ... qui morte pestifera seu epidimianda (?) infecti ... pre-nominatum ... anno M CCC LI a festo sancti Jacobi usque ad annum ... Item quadam villa nomine Smetsate (?) sepulti sunt M CCC XV ... in civitate erff*. Par-dessus est écrit *Deo patri sit gloria ejus quo...* – *Est hominis vita: kalff, falc, leo, cat, canis, auca. 6 etates hominis*.

### **Éditions du Somniale**

*Exposicions et significacions des songes. Les Songes Daniel. Manuscrits Français de la Bibl. Nat. de Paris et de la Staatsbibliothek de Berlin, 14<sup>e</sup>, 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> siècles*, éd. François BERRIOT, Genève, Droz 1989 (Travaux d'Humanisme et Renaissance CCXXXIV).

Édition partielle dans l'apparat.

*Critical Edition of the Middle French Version of Achmet Ibn Sirin's Oneiromancy found in Ms. Français 1317, folios 51r-106v, Paris, Bibliothèque Nationale, entitled (cy comence la table des) Exposicions et significacions des songes par Daniel et autres exposez*, éd. par Michelle G. GLOVER, Thèse de doctorat, University of London, Birkbeck College, 1999 (non publiée).

Édition partielle dans l'apparat.

**Paris, BNF, f. fr. 1317 (P1)**

Vélin; 107 feuillets, 272 x 185 mm, justification 166 x 120 mm; 2 colonnes de 32 lignes; daté de 1396; lettres ornées, rubriques en rouge, majuscules en bleu et or, fleuries en rouge et bleu, sur cinq lignes

Propriétaires: Anc. 7474, Marie de Luxembourg (\*ca 1460 - †1547), Louis de Luxembourg (\*1415- †1475), comte de Saint-Pol<sup>a</sup>, grand-père de la précédente. On ignore tout de la provenance de ce manuscrit avant son entrée dans la bibliothèque de Louis de Luxembourg<sup>b</sup>, en dehors de l'inscription suivante sur la page de garde du codex: «La cognoissance des corps humains avec l'Exposition des songes par Daniel et aultres, translaté en l'an 1396 par Frere Nicole Saoul aultrement dict de Sainct Marcel». Frère Nicolas Saoul de Saint-Marcel était un frère des Carmes de la place Maubert à Paris<sup>c</sup>.

Au folio 51, le manuscrit comporte une incision dans le parchemin, dont la languette qui en résulte, une fois repliée vers l'extérieur, permettait d'ouvrir le codex directement à la table des matières du livre de songes, une sorte de marque-page intégré au manuscrit.

***Bibliographie***

*Catalogue des manuscrits français. Tome Premier. Ancien fonds.* Publié par ordre de l'empereur, Paris, Didot, 1868 (Bibliothèque impériale, Département des manuscrits), p. 212.<sup>d</sup>

---

<sup>a</sup> Et non pas son épouse, comme l'a cru Berriot dans *Exposicions...*, éd. BERRIOT, p. 41.

<sup>b</sup> Hanno WIJSMAN, «Le connétable et le chanoine», *Le livre au fil de ses pages*, Actes de la 14<sup>e</sup> journée d'étude du Réseau des Médiévistes belges de Langue française, Université de Liège, 18 novembre 2005, éd. par Renaud ADAM et Alain MARCHANDISSE, Bruxelles, 2009 (Archives et bibliothèques de Belgique, numéro spécial, 87), pp. 119-150, ici p. 125. Mais le codex ne peut pas s'être trouvé dans le coffre de livres qui a échappé à la confiscation des biens de Waleran III de Luxembourg par Charles V lors de la disgrâce de celui-là, puisque cela se passait en 1380 donc avant la date du manuscrit P1 (WIJSMAN, «Le connétable...», pp. 133-134).

<sup>c</sup> Ces frères «faisaient quelque peu commerce de livres», DELISLE, *Cabinet...*, volume I, p. 286. En 1385, frère Nicolas Saoul utilisait aussi le manuscrit BNF f. lat. 17343.

<sup>d</sup> <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k209226f>, consulté le 16 août 2010.

*Critical Edition of the Middle French Version of Achmet Ibn Sirin's Oneiromancy found in Ms. Français 1317, folios 51r-106v, Paris, Bibliothèque Nationale, entitled (cy comence la table des) Expositions et significacions des songes par Daniel et autres exposez*, éd. par Michelle G. GLOVER, Thèse de doctorat, University of London, Birkbeck College, 1999 (non publiée), pp. 249-278, essentiellement pp. 250-252.

WIJSMAN, Hanno, «Les manuscrits de Pierre de Luxembourg (ca. 1440-1482) et les bibliothèques des nobiliaires dans les Pays-Bas bourguignons de la deuxième moitié du XV<sup>e</sup> siècle», *Le Moyen Âge*, CXIII/3-4 (2007), pp. 613-637.

### **Contenu**

1. f. 5r-50v «De la cognoissance des corps humains... mis du latin en françois par Frere Nicole Saoul, autrement dit de Saint-Marcel, de l'ordre de Nostre Dame du Carme à Paris», commençant par «La vie de chascune creature humaine est brieve et fraile et caduque ou mortele...» et finissant par «...en aucune maniere qu'il n'y soit aucune erreur».
2. f. 51ra-105vb «Expositions et significacions des songes par Daniel et autres exposez», commençant par «Celui qui par songe a veu mors resusciter...» et finissant par «...car teles mouches signifient servans». Folio 52v blanc, à part réglure.

### **Éditions du Somniale**

*Exposicions et significacions des songes. Les Songes Daniel. Manuscrits Français de la Bibl. Nat. de Paris et de la Staatsbibliothek de Berlin, 14<sup>e</sup>, 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> siècles*, éd. François BERRIOT, Genève, Droz 1989 (Travaux d'Humanisme et Renaissance CCXXXIV).

Édition du texte intégral mais insatisfaisante.

*Critical Edition of the Middle French Version of Achmet Ibn Sirin's Oneiromancy found in Ms. Français 1317, folios 51r-106v, Paris, Bibliothèque Nationale, entitled (cy comence la table des) Expositions et significacions des songes par Daniel et autres exposez*, éd. par Michelle G. GLOVER, Thèse de doctorat, University of London, Birkbeck College, 1999 (non publiée).

Édition de variantes dans l'apparat.

**Paris, BNF, f. fr. 24432 (P2)**

Parchemin; reliure de veau marbré; 443 feuillets (plus les feuillets 198 a-g); 310 × 215 mm; justification 222 × 150 mm; 2 colonnes à 38 lignes; copié entre 1345<sup>a</sup> et 1349<sup>b</sup>, foliotation d'origine à l'encre et foliotation moderne à la mine; initiales ornées alternativement bleues et rouges; incomplet de la fin, une signature au feuillet 443v indique qu'il y avait une suite; feuillets manquants: 48, 194-195 et 223;

Propriétaires: Fonds Notre-Dame 198 (depuis 1860), Notre-Dame de Paris, Fol. M 21/3 (en 1756); Perrenette de Pluvot (avant 1756), Denis Lucey (en 1566).

***Bibliographie***

*ARLIMA, Archives de littérature du Moyen Âge*, <[http://www.arlima.net/mss/france/paris/bibliotheque\\_nationale\\_de\\_france/francais/24432.html](http://www.arlima.net/mss/france/paris/bibliotheque_nationale_de_france/francais/24432.html)> consulté le 29 août 2010.

*Catalogue général des manuscrits français*, par Henri OMONT. *Ancien petits fonds français. Tome II. N<sup>os</sup> 22885-25696 du fonds français*, par C. COUDERC et Ch. de LA RONCIÈRE, Paris, Leroux, 1902.

*Deux recueils de sottes chansons. Bodléienne, Douce 308 et Bibliothèque Nationale, fr. 24432*. Édition critique par Arthur LÅNGFORS, Genève, Slatkine reprints, 1977.

*Dit de Guillaume d'Angleterre*, edizione critica e commento linguistico-letterario a cura di Silvia BUZZETTI GALLARATI, 2<sup>e</sup> éd., Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1990 (Scrittura e scrittori 8), pp. 43-44.

*Œuvres complètes de Rutebeuf*, publiées par Edmond FARAL et Julia BASTIN, Paris, [s.n.], 1969, volume 1, pp. 20-21.

***Contenu***

Le codex comporte une table des matières suivie de 88 pièces de nature variable, dont 51 dits. En raison de la grande quantité de textes contenus dans ce codex, nous les reproduisons tels qu'ils sont publiés sur la page ARLIMA<sup>c</sup>, plus récente que le

---

<sup>a</sup> *Œuvres complètes de Rutebeuf*, éd. FARAL et BASTIN, p. 21.

<sup>b</sup> <[http://www.arlima.net/mss/france/paris/bibliotheque\\_nationale\\_de\\_france/francais/24432.html](http://www.arlima.net/mss/france/paris/bibliotheque_nationale_de_france/francais/24432.html)>, consulté le 16 août 2010.

<sup>c</sup> <[http://www.arlima.net/mss/france/paris/bibliotheque\\_nationale\\_de\\_france/francais/24432.html](http://www.arlima.net/mss/france/paris/bibliotheque_nationale_de_france/francais/24432.html)>, consulté le 16

catalogue de la BNF datant de 1902. Le *Livre songes Daniel et Macrobe* est au numéro 70, précédé du *Dit du vilain despensier* et suivi de dits de Jean de Condé.

**1.** Table des matières (f. 0ra-va); **2.** *Dit de Guillaume d'Angleterre* (f. 1ra-13va); **3.** *Dit des trois morts et des trois vifs* (f. 13va-14rb); **4.** *Dit que on clamme respon* (f. 14rb-17ra); **5.** *La chace des mesdisans* (f. 17ra-22vb) (deux fois dans le ms); **6.** *La lande doree*, par le vicomte d'Aunoy (f. 22vb-25rb); **7.** Rutebeuf, *Repentance Rutebeuf* (f. 25rb-vb); **8.** *Desputoison du vin et de l'eau* (f. 25vb-29vb); **9.** *Le pas Salehardin* (f. 29vb-33vb); **10.** Rutebeuf, *Erberie* (f. 33vb-35va); **11.** Rutebeuf, *Desputoison de Challot et du Barbier* (f. 35vb-36vb); **12.** *Dit des III chanoines* (f. 36vb-42ra); **13.** *Lai de l'oiselet* (f. 42ra-45rb); **14.** Rutebeuf, *Complainte Rutebeuf* (f. 45va-46va); **15.** *Dit des traverses* (f. 46va-47vb); **16.** *Letanie aux vilains* (f. 47vb; seulement début car f. 48 manque); **17.** *Patenostre aus Goliardois* (début manque car f. 48 manque; 49ra); **18.** *Chapeau des 7 fleurs* (f. 49ra-vb); **19.** *Boivin de Provins* (f. 49vb-52ra); **20.** *Ave Maria* (f. 52rb-53va); **21.** *Dit des 3 pommes* (f. 53va-56vb); **22.** *Secrets Aristote* (f. 57ra-84ra); **23.** *Dit des planetes* (f. 84rb-86va) (deux fois dans le ms); **24.** *Dit de l'espervier* (f. 86va-87ra); **25.** *Grant Bible Nostre Dame* (f. 87rb-91rb); **26.** *Liste des 7 dormants* (f. 91va); **27.** *Des poines d'enfer* (f. 91va-99ra); **28.** *Les 30 jours périlleux de l'an* (f. 99ra-rb); **29.** *Dit de la bourgeoisie de Romme* (f. 99rb-102rb); **30.** Rutebeuf, *Vie du monde* (f. 102rb-104va); **31.** *Dit des II chevaliers* (f. 104va-107b); **32.** *Dit de l'enfant rosti* (f. 107b-109vb); **33.** *Dit du povre chevalier* (f. 109vb-112a); **34.** *Dit du chevalier et de l'escuyer* (f. 112a-115b); **35.** *Dit de la borjoise de Narbone* (f. 115b-118b); **36.** *Dit du chevalier qui devint ermite* (f. 118b-120va); **37.** *Dit du cordouanier* (f. 120va-122vb); **38.** *Dit du juitel* (f. 122vb-125a); **39.** *Dit de l'enfant qui sauva sa mère* (f. 125a-128a); **40.** *Dit de l'eaue benedite et du vergier* (f. 128a-130b); **41.** *Dit du riche home qui geta le pain a la tête du pauvre* (f. 130b-132va); **42.** *Dit du chien et du mescreant* (f. 132va-135b); **43.** *Dit de la pecheresse qui estrangla trois enfans* (f. 135b-137b); **44.** *Le dit de la rebellion d'Angleterre et de Flandres* (f. 137b-138va); **45.** *Dit des mais fait l'an 1324*, par Gieffroy (f. 138vb-142vb); **46.** *Le martyre saint Baccus fait l'an 1313* (f. 142vb-146va); **47.** *La requeste des freres meneurs sus le septieme Climent le quint fait* (f. 146va-148b); **48.** *Dit des patenostres fait l'an mil CCC et vint pour tous estas*, par Gieffroy (f. 148b-152a); **49.** *Dits de Notre-Dame* (f. 152ra-153rb); **50.** Nicole de Margival, *Panthere d'amors* (f. 153va-171rb); **51.** *Isopet II Paris* (f. 171rb-184ra); **52.** *Tournoiement Antéchrist de Huon de Méry* (f. 184ra-198Gb; 194-195 manquent); **53.** *Lai d'amour* (f. 198Gva-b); **54.** *Dit de Merlin Mellot ou du Villain Asnier* (f. 199ra-200vb); **55.** *Dit de Robert le diable* (f. 202ra-215rb); **56.** *Dit de Florence de Romme* (f. 215rb-226va; 223 manque); **57.** *Dit de menage* (f. 226va-230vb); **58.** *Dit des annelés* (f. 231ra-241rb); **59.** Marie de France, *Yonec* (f. 241rb-245ra); **60.** *Divisions des soixante et douze biautés qui sont en dames* (f. 245ra-246vb); **61.** *Li dis des trois mortes et des trois vives*, incomplet de la fin (f. 246vb); **62.** *Dit du buef* (f. 247ra-257va; 255 est intercalé entre 294 et 295); **63.** *Dit des rues de Paris par Guillot* (f. 257va-261vb); **64.** *Le dit du Lendit rimé* (f. 261vb 13 1<sup>ers</sup> vers; suite et fin f. 262a-vb intercalée entre 302 et 303); **65.** *Dit des planetes (bis)* (f. 263a-265b); **66.** Raimond Badaut, *Arbre d'amour* (f. 265rb-279rb); **67.** *Dit du chastoi du jone gentilhomme par Jean de Condé* (f. 279rb-280ra); **68.** *Dit des 2 loyaux compagnons* (f. 280rb-281rb); **69.** *Dit du vilain despensier* (f. 281rb-va); **70.** *Livre songes Daniel et Macrobe* (f. 281vb-302vb); **71.** *Dits de Jean de Condé* (f. 279r-281v), dont *Dit du vilain despensier de Jean de Condé* (f. 281r-v); **72.** *Serventois et sottes chansons* (f. 303ra-310vb); **73.** *Lai d'amour* (f. 311ra-312vb); **74.** *Dit de la béguine* (f. 312vb-315va); **75.** *Dit de l'enfant qui mist l'anel que s'amie li avoit donné ou doit a l'image de Notre Dame de Gautier de Coinci* (f. 315va-316vb); **76.** *Le dit du hardi cheval* (f. 316vb-317rb); **77.** *Miroir d'église* (f. 317rb-327rb); **78.** *Lucidaire* (f. 328a-385b); **79.** Watriquet de Couvin, *Dit du preu*

*chevalier* (f. 388ra-390ra); **80.** Watriquet de Couvin, *Dit de l'iraygne* (f. 390ra-391va); **81.** Dit des droits (f. 391va-392va); **82.** Watriquet de Couvin, *Dit du roy* (f. 392va-394va); **83.** Watriquet de Couvin, *Dit de la nois* (f. 394va-396va); **84.** *Prise amoureuse de jeunesse* (f. 396va-407rb); **85.** *Dit de la chace des mesdissans* (bis) (f. 407rb-412rb); **86.** *Le dit de dame Jouenne* (f. 412rb-414va); **87.** Dit dez 7 serpents (f. 414va-419vb); **88.** Proverbes de Salomon (f. 420ra-426vb); **89.** Misere de l'omme par diacre Lothier futur Innocent III (f. 427ra-443vb; fin manque)

### **Éditions du Somniale**

*Critical Edition of the Middle French Version of Achmet Ibn Sirin's Oneiromancy found in Ms. Français 1317, folios 51r-106v, Paris, Bibliothèque Nationale, entitled (cy comence la table des) Exposicions et significacions des songes par Daniel et autres exposez*, éd. par Michelle G. GLOVER, Thèse de doctorat, University of London, Birkbeck College, 1999 (non publiée).

Édition partielle dans l'apparat.

### **Somnialia perdus?**

Plusieurs entrées de catalogues anciens n'ont pas (encore) pu être attribuées à des manuscrits existants. Marguerite d'Autriche aurait possédé un *somniale*, nous relate François Berriot<sup>a</sup>. Pour les autres somniale figurant dans un catalogue sans qu'on ait pu en retrouver les manuscrits, il s'agit des notices suivantes:

#### **1373-1424: Inventaires de la librairie de Charles V**

De 1373 à 1424, l'inventaire des livres ayant appartenu à Charles V et Charles VI recense deux volumes<sup>b</sup> avec les descriptions suivantes:

«734. un livre de l'Exposicion des songes selon Daniel, couvert de veluyau asuré, à deux fermoirs de laton, escript de lettre formée en françois. Comm: *puent aussy*. Fin: *estre pelu*»;

---

<sup>a</sup> *Exposicions...*, éd. BERRIOT, p. 41, sa seule mention étant: «Les copies de la traduction française ont dû être suffisamment nombreuses pour que plusieurs princes – par exemple Marguerite d'Autriche, inventaire de 1515 – aient pu en acquérir». Il se réfère sans doute à l'entrée «l'Exposition des Songes, etc -» dans les «Notes additionnelles» à la *Correspondance de l'empereur Maximilien I<sup>er</sup> et de Marguerite d'Autriche, sa fille, Gouvernante des Pays-Bas, de 1507 à 1519*, publiée d'après les manuscrits originaux par André LE GLAY, Paris, Renouard, 1839, tome II, p. 477.

<sup>b</sup> Léopold DELISLE, *Recherches sur la librairie de Charles V*, Paris, 1907, n° 734 et 735 aux pp. 120-121.

«735. Les songes Daniel, en prose, escript en françois, de lettre formée, à deux coulombes. Comm.: *si venu*. Fin: *grant assemblée*. Couvert de cuir rouge empreint, à deux fermoirs de laton». <sup>a</sup>

### **1467: *Catalogue des ducs de Bourgogne***

Le catalogue (inédit) des Ducs de Bourgogne <sup>b</sup> cite en outre:

«[5.557] Ung livre en papier couvert de parchemin, intitulé au dos “Ce livre | contient les cent ballades, l’art d’amours et l’exposicion des songes”, | escript partie en prose et partie en rime, par coulombes et autrement, commençant | ou second feuillet “des biens qu’amours peuvent merir” et ou | derrain feuillet “et pillieur y venra”<sup>c</sup>».

«[5.620] Ung livret en papier couvert de parchemin, intitulé au dos “C’est | le livre de l’exposicion des songes et pluseurs autres choses”, commençant | “Combien que pluseurs creatures”. | [des songes *in marg.*]»<sup>d</sup>.

Ces livres ne figurent plus dans le catalogue de 1477.

## **Relations entre les manuscrits français et latins**

Les collations des textes latins que nous avons effectuées en tant que sondages n’ont permis aucun résultat concluant qui permettrait d’identifier un des textes latins comme modèle d’un des manuscrits français. Il faudra, pour cela, une édition critique du texte latin, qui reste à faire. Étant donc dans l’impossibilité de rattacher les textes vernaculaires à un manuscrit latin particulier, nous allons examiner les liens que les textes vernaculaires peuvent entretenir, sachant que ce ne seront pas des liens de filiation directs. En effet, chacun d’entre eux contient des lacunes dans des passages qui existent tout autant dans les versions grecque et latine que les deux autres manuscrits

---

<sup>a</sup> Le numéro suivant est peut-être un livre des la propriété des corps, tels que le décrit Fischer comme étant la quatrième catégorie de *Somnialia*, les clés des songes physiologiques (FISCHER, *The Complete Medieval Dreambook...*, p. 166, note 14). Ce livre figure dans l’inventaire de 1413 mais est retiré de la bibliothèque royale en 1414: «736. Les Proprietez du corps humain et songes, rimés et en prose, en ung petit livret escript de lettre formée, en françois. Comm.: *qui a les cheveux*. Fin: *qui songe*. Couvert de cuir vert, à deux fermoirs de laton».

<sup>b</sup> *The Medieval Booklists of the Southern Low Countries, Dukes of Burgundy*, éd. par Thomas FALMAGNE et Baudouin VAN DEN ABEELE, Turnhout, Brepols, [à paraître] (Corpus Catalogorum Belgii V).

<sup>c</sup> «pilleur y venra» se trouve mot à mot dans P1, sur le feuillet 105v<sup>o</sup>a, dans le chapitre sur les abeilles.

<sup>d</sup> On peut douter de l’appartenance de ce manuscrit à la tradition de l’*Oneirocrition* d’Achmet

vernaculaires. En outre, la brièveté de P2, qui s'arrête après B74, l'exclut comme modèle de B et P1, dont le texte continue bien au-delà.

Mais même si aucun des trois manuscrits français ne provient directement d'un des deux autres, la proximité de B et P2 est indéniable par les omissions qui, dans les deux textes, concernent de manière frappante et répétée exactement les mêmes chapitres, visages ou syntagmes.

Le modèle commun à P2 et B peut avoir été soit latin, soit vernaculaire. En effet, on relève des arguments en faveur des deux possibilités: d'un côté, les structures syntaxiques de P2 diffèrent tellement de B que l'on ne peut l'expliquer autrement que par un ancêtre commun latin et non français<sup>a</sup> et deux translations distinctes par deux traducteurs travaillant indépendamment. Le tableau suivant illustre les différences syntaxiques, stylistiques et lexicales observées entre B et P2, et P1 dit complètement autre chose:

OH 139	D 71	B 71	P2, f.301r	P1 63
A woman once came to the dream-interpreter Sereim and said:	Mulier quondam veniens ad sompniurum interpretem Serim dixit:	Une feme demanda à un sage home et dit	Une femme demanda jadiz d'un sage disant:	Une femme vint à Serim, l'exposeur des songes, et li dist:
«What does this signify for me? I dreamt on this very night that I was a priestess offering prayers on behalf of the people.»	Quid mihi erit quia vidi in sopmnis nocte hac me ut sacerdotem orantem pro populo.»	«Jeo vy en souenge ceste nuyt qe jeo orroy pur le peoble com prestre	«Il m'estoit avis de nuit que je auroie pour le peuple aussi comme prestre	«Quelle chose me avendra? J'ay [v]u en songe, ceste nuit, que je estoie prestre, et le peuple prioit.»
Sereim asked her: «At what hours did you dream this?»	Qui respondit: «Qua hora hic vidisti?»			Et Serim demanda: «En quele heure as tu ce veu?»
She replied: «The ninth.»	Ait: «Nona.»	et feust la .ix. <sup>e</sup> heure de la nuyt.»	et estoit la .ix. <sup>me</sup> heure de la nuit »	Et elle dist: «En la .ix. <sup>e</sup> »
Sereim then said: «There will be a period of three months, at the end of which you will be separated from your husband and you then will conceive and bear a child from fornication.»	Et respondit: «Tres menses adhuc et separabis a viro tuo et ex fornicacione concipies et paries.»	E il respondi: «Deinz .iii. mois departirez de vostre baroun et en fornicacion conceiverez et enfaunterez»	et le sage li respondi: «tu seras desevee de ton mari dedens .ii. mois et conceveras et efanteras en fornicacion.»	Et il dist: «Après .iii. mois, tu seras separee de ton homme, et par fornicacion tu conceveras et enfanteras.»
And so it turned out.	Quod et factum est.	et issi avynt.	Et ainsi li en avint il.	Et ainsy fu fait.

Le tableau qui précède montre que B utilise, dans le discours direct, le passé simple là où P2 emploie l'imparfait: *vy* et *feust* dans B correspondent à *m'estoit avis* et *estoit* dans P2. Dans la réponse de l'interprète, ce dernier vouvoie la femme dans B

<sup>a</sup> B et P2 présentent tous deux le songe sans d'abord l'introduire par «Cil qui songe que...», voir par exemple B 68.8: «Qi se voit mettre en prison et ne siet où: tost murra», P2, 299rb: «Qui se voit estre mis en chartre et ne set ou, il morra tantost», mais P1<sup>60</sup>: «Cil qui songe qu'il soit mis en chartre où il ne scet, il mourra tantost».

(*departirez, conceiverez*) et la tutoie dans P2 (*seras desevee, conceveras*). En outre, le lexique employé pour l'époux diverge (*baron* pour B, *mari* dans P2).

D'un autre côté, B comporte des erreurs de copie provenant clairement d'un modèle vernaculaire et non pas latin (par exemple *cornue* pour *connue* B 69.1, *saunz* pour *saunk* B 71.7). Glover argumente également en faveur d'un modèle commun vernaculaire, ce qui serait prouvé par les erreurs relatives à la confusion entre *ague* ('maladie') et *ewe* ('eau'). Ces erreurs se trouvent effectivement dans exactement les mêmes passages de B et P2. Les tableaux suivants montrent trois occurrences de *ewe/yaue* dans B et P2, qui correspondent à *illness/disease/ill* dans le texte grec et *acutam/egritudinem/acutam* dans le texte latin:

OH 22	D 9	B 9	P2, f. 286v	P1 10
if a woman, her husband will die in war or during violent <b>illness</b> .	Si vero mulier visionem intuita fuerit eiusmodi: vir eius aut in <b>acutam</b> incidet <b>egritudinem</b> , aut in bello morietur.	Si femme est: son baron en <b>ewe</b> noiera ou en estour <i>murra</i> .	et se femme le songe, son mari sera plungié en l' <b>iaue</b> ou il morra en bataille.	[omis]

OH 114	D 58	B 58	P2, f. 295v	P1 51
but if he was drunk without wine, he will have a bitter <b>disease</b> .	Si inebrietas absque vino: <b>acutam</b> incidet <b>egritudinem</b> .	ou en <b>ewe</b> cherra.	ou il cherra en l' <b>yaue</b> .	[omis]

OH 131	D 68	B 68	P2, f. 299r	P1 60
If he gave the dead man some new garments which no one had worn before, he will become severely <b>ill</b> and have his wealth shrink.	Si dederit mortuo vestes novas quas nullus induerit: <b>acutam</b> pacietur et pecuniam suam distribuet.	Qi donne au mort noveles draps que nul n'eit vestu: en <b>ewe</b> cherra et son avoir dorra.	Qui donne au mort neuves robes que nus n'aura vestues, cherra en l' <b>yaue</b> et donra ses biens.	Cil qui songe qu'il ait donné aucuns vestements nouviaux à un mort, lequies n'ont point esté vestus, signifie qu'il ara forte et <b>aguë maladie</b> et qu'il distribuera sa pecune.

On voit que *ewe* et *yaue* sont des erreurs de traduction récurrentes, aux mêmes endroits et que ces erreurs ne se trouvent pas dans P1. L'argumentation de Glover semble irréfutable, car comment expliquer le passage de EGRITUDINEM à *ewe* sans passer par l'ancien français *ague*, qui peut effectivement prêter à confusion? Il faudrait alors mettre les différences syntaxiques et lexicales au compte d'une adaptation régionale du copiste de B, qui aurait transformé une forme *aigue*, fortement répandue dans l'est oïlique (peut-être picarde ou wallonne<sup>a</sup>) en *ewe*, forme répandue en Angleterre. Les

<sup>a</sup> On voit dans Anthonij DEES, *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*, avec le concours de Marcel DEKKER, Onno HUBER et Karin VAN REENEN-STEIN, Tübingen, Niemeyer, 1987, que les

formulations de B sont d'ailleurs souvent plus brèves que celles de P2. Le modèle vernaculaire commun à B et P2 serait donc de la longueur de B, les rubriques au moins aussi nombreuses que celles de B, mais les formulations plus proches de celles de P2.

Quant à P1, il possédait en tout cas un modèle latin, comme le montre la formulation de P1 dans le tableau suivant<sup>a</sup>. Cette formulation reprend la paraphrase pour expliquer la nature du *persire* dans la formulation de D. La version grecque (ici OH227) est plus courte et n'a pas besoin d'expliquer la nature du *persian-sleeved shirt*:

OH 227	D 132	B 131	P2 Ø	P1 124
Persian-sleeved shirts are judged as the circumstances and status of one's life	Persikium dicitur camera quedam pre pectore in qua solent Greci et Siri monetam abscondere et utrumque scilicet persikium et manica statum vite significant.	Corset est une towaille devant le piz qe ceus de Grece et ceus de Surie portent pur porter leur monoie.		Persire est dit la bourse, ou chambre, ou manche pres de la poitrine, ou les Griex et Syriens muçoient leur monnoie; le persire ou manche signifie chasté de vie.

P1 conserve le pharaon, que B et P2 remplacent systématiquement par un roi. À titre d'exemple, voici la collation du chapitre B 6.39:

OH 14	D 6	B 6	P2, f. 284v	P1 8
If someone dreams that he was worshipping gods or idols or living creatures or trees, he will find favor before <b>Pharaoh</b> and his nobles in proportion to the nobility of what he worshipped.	Si quis intuitus fuerit se adorare deos aut ydola sive animalia vel arbors, hic inveniet gratiam in <b>pharaonis</b> conspectu et principum eius.	Qi adouere Dieu ou ymage ou beste ou arbre: il trouvera grace devers le <b>roi</b> et les princes.	Qui voit en songe ymages, bestes ou arbres aouer Dieu, il trouvera grace devant le <b>roy</b> ou devant princes et nobles.	Item cil qui se voit en songe aorer dieux ou les ydoles ou bestes ou arbres, signifie qu'il trouvera grace devant <b>Pharaon</b> et ses princes.

Le fait que P1 conserve le pharaon dans B 6.43 et ne le remplace pas par un *roi* comme B et P2 signifie seulement que P1 n'a pas copié de B et P2, et renforce l'hypothèse que P1 n'est pas la copie d'un texte français, mais plutôt latin. L'utilisation de formes grammaticales, telle le PPP latin<sup>b</sup> et le PPA<sup>c</sup> soutiennent la probabilité d'un

formes avec -g- provenant de AQUA (*aigue, aighe, augue*, etc.) sont de fréquence élevée dans le nord-est (ainsi que dans le Poitou), carte n° 180.

<sup>a</sup> Le fait que P1 y utilise rigoureusement le discours introductif pourrait plaider en faveur d'une traduction directe du grec, même si les traductions du grec vers le français sont encore extrêmement rares à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, au moment de la rédaction de P1, et cela même à l'abbaye de Saint-Denis.

<sup>b</sup> P1<sup>24</sup>: «Cil qui songe qu'il est aveugle, s'il est roy, signifie que, perdu tost son royaume, il morra»; «perdu tost son royaume» pourrait être la traduction d'un PPP: «nachdem dass er verloren haben wird».

<sup>c</sup> «la lumiere ardant», PPA pour P1<sup>74</sup>: «Cil qui songe que, la lumiere ardant, le vessel soit tout alume et enflambe, signifie que le pere de la famille ara hauteesse et gloire et apres il perira».

modèle latin pour P1, de même que les emprunts lexicaux du latin (P1<sup>99</sup>: *nilotem aquam*<sup>a</sup>, P1<sup>73</sup>: *chimopotami*).

En conclusion, le corpus de textes vernaculaires français est constitué de trois textes sans lien de filiation direct. Deux textes signalent une parenté plus forte (B et P2) et tout indique qu'ils possèdent un ancêtre vernaculaire commun. Le troisième texte (P1) possède des caractéristiques qui le rapprochent bien plus de la tradition latine que de l'un des autres textes vernaculaires. P2, tout en étant plus près de B, est plus court que celui-ci, en conséquence, nous consulterons autant P2 que P1 en cas d'incertitude pour l'édition de B.

## Contenu du traité

C'est à dessein que nous ne faisons que frôler les problématiques soulevées par le contenu des interprétations elles-mêmes. Le but de la présente édition est en effet de mettre à la disposition de la recherche un texte anglo-normand qui, s'il n'était publié, serait peut-être d'accès difficile à un non spécialiste de la langue vernaculaire insulaire du 14<sup>e</sup> siècle. Nous voulons ainsi permettre à d'autres chercheurs d'expliquer l'ordre dans lequel se trouvent les visages, d'analyser l'influence que le genre et rang social du rêveur peuvent avoir sur les interprétations et enfin ce que ces visages prédisent le plus souvent (et donc à quelles incertitudes de la vie ils répondent essentiellement). Nous dirons néanmoins quelques mots sur chacun de ces trois aspects.

## L'ordre des rubriques

La table des matières figurant aux folios 234ra-235va du ms. B donne un aperçu des thèmes oniriques abordés. Le tableau suivant reproduit cette table des matières dans la colonne de droite. Nous avons regroupé les rubriques en sections dans la colonne de gauche:

Sections	Rubriques du ms. B
Monde céleste et religieux	De resorrection de mort; De paradis; De feu d'enfer; Des Aungeles; Des prophetes; De [muaunce] de foi; De juges de pais; De signefiance de membres; De cheveaus; De oygnement; De chose fragraunte; De

<sup>a</sup> MAVROUDI, *A Byzantine Book...*, p. 52, mentionne que dans certains textes, l'eau du Nil est une allégorie utilisée pour la pierre philosophale. Le traducteur en était-il conscient? A-t-il pu en être influencé?

	senter et encens;
Corps humain	De toudre; De seygnier; De barbe; De teindre cheveus; De manger cervelle; De peil de barbe; De tout autre peil; De urine; De orailles; De vois; De oils; De cils et surcils; De frount; De nees; De jowe et temples; De dentz; De launge; De dens et cheveus; De grosses denz; De col plaié; De joynture d'espaule; De bras; De mayns; De ungles; De piz; De ventre; De mameles; De bas espaulles; De entreile; De umbil; De vermes; De char d'omme; De pendre; De crucifier; De costes; De reynes et quices; De membre; De genitailles; De quices; De genoils; De saunk et plaie; De fente d'omme; De plaie porrie; De leprous; De homme devee; De iveresse; De megresse de corps; De piez et chevilles; De juvenesse de corps; De teste trencher; De homicide; De cloier oils;
Composantes de la vie humaine	De roi et de crois; De femmes; De noeces; De mort et sepulture; De assemblee d'oiseals; De beisir; De vomir; De purgacioun; De seigurie; De terremote; De edifiement; De prestres; De ymages; De arbres et plauntes; De chivals; De chival d'arabe; De armes et espeve; De draps;
Éléments de l'univers	De feu; De voler et sailer; De neues; De vent; De solail; De pluie; De pluie solom reson; De tay; De fluvie; De meer et des pessons; De neif; De puiz; De fontainges etc; De ewe chaude; De bayn; De porter ewe etc; De beivre ewe; De teille de jrayne; De blanche meson; De teule; De draps moluz; De beivre vyn; De beivre ewe;
Monde végétal	De arbres; De fruit soulement; De herbes; De legioun; De peivre; De raz; De semer forment; De feyn; De fruit de arbre; De parler countre nature;
Vêtements et linges de maison	De noir draps; De chapel; De draps raiez; De cotoun et de soie; De desploier tapitz; De orileris; De towailles; De couverture de lyt; De feez; De chaucses; De jupe; De soulers; De corset; De net draps
Animaux de bât et domestiqués	De chival [madle]; De mules; De asnes; De camels; De camels chargeez; De boefs; De corree de roi; De eschees; De motouns; De buc et cheveril; De diverses viaundes
Divers	De huses; De braiels; De canele; De coroune et cercle; De diverses espices; De ournement de lit; De mirour; De sucre; De oeufs; De manger formage; De chaunter harper et violer; De plaunter vigne; De gardyn et paleis; De moneye d'or et d'argent; De aournement d'or et d'argent; De anel; De escamel et sege; De veils et curtyns; De triste; De fusil et filer; De couvertour; De cheveus de femme; De femme qi porte vestement;
Bêtes sauvages, oiseaux, autres petits animaux, poissons.	De lyoun; De olifaunt; De leopard; De urs; De laie et truie; De low; De gopil; De leverer; De chens; De chat; De po[r]ks et senglers; De singes; De dragouns; De ees; De scorioun et lesard; De egle; De ostour et faucoun; De estorneus et aroundes; De poun; De grue et cigoigne; De escoufle; De corbel et corneille; De coloumbes et turtes; De cok et gelyne; De owes; De perdriz; De muches et wibez; De formies; De locustes; De mussouns et oiseals; De oiseals tenwe; De cancre et pessouns à testes; De cordes; De basilicoun.

Dans l'ensemble, l'agencement des rubriques dans le ms. B est identique à celui des versions grecques et latines et reflète une vision du monde dans laquelle le céleste précède l'humain, qui à son tour domine le monde végétal et animal. Les forces de la nature, ces éléments de l'univers auxquels l'homme est soumis, se situent curieusement après l'être humain et non pas au-dessus de lui. Que l'ordre des rubriques, organisées de manière thématique, ne suive pas, comme par exemple le *Speculum naturale* de Vincent de Beauvais, l'ordre de création dans la Genèse, où l'être humain figure en dernière

place, ne doit pas forcément surprendre, puisque l'*Exposicion des songes* est une traduction indirecte du grec. Or, la plupart des *somnialia* grecs sont alphabétiques. Les seuls qui ne le sont pas sont Artémidore, l'*Oneirocriticon* d'Achmet et celui de Manuel II Paléologue, chacun de ces trois livres suivant sa propre organisation. Artémidore rejeta l'organisation traditionnelle du savoir telle qu'elle était pratiquée avant l'introduction de l'ordre alphabétique et lui préféra sa propre organisation. L'organisation thématique du savoir dans l'Antiquité était suivie par Aristote et Pline, mais le monde grec avait déjà commencé à s'en distancier dès le II<sup>e</sup> siècle après J.-C. Lors de la rédaction de l'*Oneirocriticon* au X<sup>e</sup> siècle, l'organisation thématique, celle qu'Artémidore refusait, avait généralement été abandonnée en faveur d'un traitement alphabétique des sujets. Et pourtant, l'*Oneirocriticon* d'Achmet est organisé de manière thématique<sup>a</sup>.

C'est que dans le monde arabophone, l'organisation alphabétique du savoir n'était que faiblement répandue. La nature de la langue arabe, dans laquelle la majorité des mots peut être réduite à une racine trilittère, rendait l'emploi d'un ordre alphabétique strict difficile, mais surtout fort peu pratique pour la compilation d'un 'dictionnaire'. Cela ne surprendra donc pas que depuis ses débuts jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle au moins, la littérature onirocrite arabe suivit toujours une organisation thématique. L'organisation standard d'un livre de songe arabe reste thématique, même après l'apparition d'un livre onirocritique arabe alphabétique (au XIII<sup>e</sup> siècle), et contenait une introduction sur la théorie et les principes de l'onirocritique, suivie par l'interprétation de visages spécifiques ordonnés de manière hiérarchique et commençant par Dieu, les cieux, leurs habitants tels que les anges ou les prophètes, la terre, ses habitants, les parties du corps, les activités humaines, les objets du quotidien, la faune et la flore, la variation à l'intérieur de ce cadre étant possible. L'arrangement des rubriques de l'*Oneirocriticon* d'Achmet, différent de celui d'Artémidore mais défiant en même temps la pratique alphabétique en vigueur à Constantinople, trahit donc sa parenté avec les livres de songes arabes. Mavroudi affirme qu'Achmet a utilisé, pour ses sources, aux moins deux livres de songes arabes différents, comme le montre la récurrence des mêmes sujets en deux endroits différents du texte. On a ainsi les chevaux aux chapitres B 79 et 133, des arbres et plantes aux chapitres B 78 et 109-117, des vêtements aux chapitres B 82 et

---

<sup>a</sup> Dans ce paragraphe et le suivant, nous suivons MAVROUDI, «The arrangement of chapters», *A Byzantine Book...*, pp. 142-149.

119-132 et des maisons et édifices aux chapitres B 73-75 et 155. Selon Mavroudi, il est improbable que l'auteur de l'*Oneirocriticon* ait consulté une source arabe unique truffée de répétitions. Il serait plus probable que la structure quelque peu répétitive soit due à Achmet consultant deux livres de songes arabes en parallèle. La structure hiérarchique semble lui avoir été plus évidente au début, mais après un certain temps il a soit perdu de vue le système, soit sombré dans l'indifférence, puisant dans ses deux sources sans les combiner en une structure nouvelle pour son produit final.

Une fois posée l'origine arabe de la macro-structure de l'*Exposition des songes*, la place de certaines rubriques, qui pouvait à priori sembler surprenante, l'est soudain beaucoup moins. Il semble beaucoup plus acceptable à présent que "pendre" et "cru-cififier" se trouvent dans la section du corps humain, peut-être parce que les deux représentent un changement de l'état corporel. Si, dans l'optique de rédaction d'une encyclopédie occidentale on s'attendait à trouver le chapitre "terremote" classé non pas dans les composantes de la vie humaine, mais plutôt dans les éléments de l'univers, sinon dans les éléments célestes ou religieux, peut-être en tant que punition divine, leur rédaction dans une culture païenne, puis islamique, permet d'admettre cet ordre un peu différent du monde.

Remarquons enfin que la classification ne semble pas rigide mais qu'elle serait éventuellement influencée par des associations d'idées lors de la rédaction. Ce phénomène peut s'observer dans la troisième rubrique de la section "Vêtements et linges de maison" intitulée "De draps raiez": plusieurs explications de songes concernant des vêtements à rayures sont suivies par l'image onirique de celui qui se voit battu avec un fouet suivi d'une autre image où le rêveur se voit frappé d'une épée. Oberhelman explique que cette association d'idées est provoquée par la dernière image de la rubrique «striped tunics»<sup>a</sup>: «If the color [of the housion] was citron and different colors, he will be punished with whips in proportion to the amount of colors». Elle est en effet suivie directement d'un nouveau chapitre: «From the Persians and Egyptians concerning beatings. If someone dreams that an acquaintance beat him with whips, he will have a profitable amount of gold coin [sic] in proportion to the number of blows». Quant à la position du jeu d'échec ("eschees") juste après le chariot du roi dans le sous-chapitre

---

<sup>a</sup> *The Oneirocriticon*..., éd. OBERHELMAN, p. 197.

“Animaux de bât et domestiqués”, elle peut également s’expliquer par le fait qu’il s’agit d’un jeu pratiqué par des rois, dont il est justement question à la rubrique précédente. Nous n’aurions d’ailleurs pas de meilleure place à suggérer pour placer ce chapitre.

## Le contenu des interprétations

Qu’est-ce que ces images oniriques apprennent au rêveur? Que lui dévoilent-elles sur son futur? Nous ne pouvons pas chiffrer le contenu des interprétations sans avoir analysé le corpus en détail. Un outil de tokenisation a cependant permis d’extraire quelques concepts persistants. Nous découvrons ainsi que la majorité des interprétations informent le rêveur sur la réalisation des cas de figure suivants. Nous faisons suivre chacune des possibilités par quelques exemples pour montrer qu’une interprétation peut être amenée par des visions oniriques très différentes.

### avoir de la richesse:

- 15.5. Qi veit sa barbe espés et bel: honur et bien signefie.  
 66.5 Qi parle à pucele qe ad la face coverte: joye et bien avera et poy de leesse averount.  
 105.5 Qi voist leu moist par ewe clere et pure: mout grant bien signifie;

### avoir de l’avoir ou du bien:

- 129.5 [Qi se voit vestir jupe] de purple colour: greinour avoir gaynera.  
 83.10 Qi garde ou eit vifs charbouns ou trove saunz flaume et saunz fume: avoir trovera et le muscera.  
 57.9-10 Qi voit en soung q’il est leprous [,] si de poeple est: avoir trovera par vestement.

### prendre femme/se marier:

- 78.10 Qi voit vygne crestre en sa meson et saunz feme est: femme prendra et de ly fitz avera;  
 126.10 Qi estraunge lit ad: en estraunge terre femme prendra.  
 142.9 Qi troeve aignel femelle: femme prendra.

### si la femme actuelle mourra:

- 68.18 Qi voit mort autre foiz morir q’il ne conoist: femme perdra<sup>a</sup>.  
 126.1 Qi voit le couverture ou lé draps de son lit emblee: sa femme perdra.  
 130.13-14 Perte de sodlers [, s]i par force les pert: sa femme murra.  
 147.8 Qi prent d’autre espee nue: sa femme murra.

### avoir du pouvoir:

- 58.1 Qi voit en soung soy enyverer de vyn: richesse et poesté avera.  
 85.5 Qi voit paleis roial emplee de nue et soit de ceo moillee: poesté avera.  
 117.15-16 Qi voit arbre à ly enclyn pur fruit prendre[ ,s]i de poeple est: joye et poesté avera.

---

<sup>a</sup> Le manuscrit donne *perdra* suite à la perte d’un tilde, la tradition donne le contraire: *prendra*.

## INTRODUCTION

141.1 Qi se voit prendre motoun ou trover: un an poesté avera.

145.6 Qi boit vyn od canele: noble poesté avera.

### avoir de la joie:

66.14 Qi gist od bele femme: cel an trovera joye et avoir.

102.4 Qi fait fere teules: joye avera.

107.4 Roi qe se voit yvere: seignurie avera des grauntz princes et joye avera.

138.7 Si rois voit qe home ly mene boef savage: hautz homes liez recevra et joye avera.

### rencontrer la mort:

68.20 Si mort ly porte en acun lieu mesconnu et ne revient pas: il espruche la mort.

87.51-52 Qi voit esteille chaïr en mier [,si] roi ceo voit: mort de sa gent signifie.

106.4 Qi voit la moele de molyn fendue: la mort de cely à qi il est signifie.

193.1 Formies sovent signifient mort.

### vaincre ses ennemis

23.6 Qi voit q'il eit beals oils, si rois est: joye avera de sa meyné et venqira ses enemis.

65.1 Qi voit en soungre crois dependre en esglise ou en meson: par prince avera glorie et de ses enemis victorie.

140.7 Si moutz poouns prent al jeu: plusours de ses enemis veinra.

### avoir un fils/héritier:

38.2 Qi voit son ventre replein de char et enflé saunz mal: moutz des fitz avera et graunt richesse.

49.8-9 Ffemme qi voit qe ele ad membre d'ome [, si] deux membres: autre fitz avera.

181.6 Rois q'ad eglee domesche et prent oiseals: fitz avera et joye.

### avoir anguisse

18.5 Qi voit ses eisseles suer: poverté et anguisse avera.

111.1 Qi mangue letuse od vynegre: anguisse avera solom l'egresse.

129.11 Rois qe veste jupe pur pluie ou pur rosee: solaz de anguisse avera.

134.8 Cil q'est feru de mule: anguisse avera et tost [en] issera.

138.4 Qi vend boef de charue: sa poesté perdra et anguisse avera.

Si nous voulions démontrer qu'il y a un système, une méthode, une clé à déchiffrer derrière les interprétations, il nous faudrait une analyse détaillée de tous les visages. Pour l'instant, nous pouvons uniquement affirmer avec certitude, au vu des exemples cités, qu'une certaine cohérence règne dans le système d'opposition entre le négatif et le positif.

## Influence du genre et du rang social du rêveur sur l'interprétation

Nous avons jeté un regard sur les images oniriques et leur interprétation, mais il faut prendre en considération un critère supplémentaire afin de comprendre le fonctionnement des explications de songes. Il s'agit de l'échelonnage social, qui commence par le roi, passe par le prince, le *sergent* et l'homme du peuple et se termine par le pauvre, et influence la signification d'un songe. Un extrait du chapitre 6 montre cet échelonnage social:

- |     |  |
|-----|--|
| 6.1 | Qi voit en sounges q'il eit fet jeu: de poi de foi est et mal parlaunt et aparilé à malice fere. |
| 6.2 | Si roi est: son poeple serra mestreié.   |
| 6.3 | Si menour homme est: faus temoyne portira.   |
| 6.4 | Si femme: en son baroun cous fra.  |
| 6.5 | Si serjaunt: son seignur traiera.  |

La femme en revanche est discernée moins par son statut social que matrimonial. Car même si l'on trouve des visages dont l'interprétation varie selon si c'est le roi ou la reine qui rêve, ce qui semble importer surtout, c'est si elle est déjà mariée ou pas encore, si elle est déjà veuve, si elle est enceinte ou non, ou si elle a mauvaise réputation.

On a ainsi par exemple le chapitre 23 qui différencie entre la femme mariée et la vierge:

- |      |  |
|------|--|
| 23.2 | Qi voit q'il eit les oils de tut perdu, si rois est: il perdra son regne et murra. |
| 23.3 | Si menour: en graunt meseise cherra.   |
| 23.4 | Si femme espouse: tost serra vidve et tost murra.                                  |
| 23.5 | Si pucele: virgine murra.  |

Plus loin, dans le même chapitre, nous rencontrons encore la même distinction. À la lecture attentive, la différence s'avère infime, car l'interprétation concernant la *pucelle* n'est en fait rien d'autre qu'une adaptation de l'interprétation de la femme mariée à la situation d'une femme non mariée. Dans l'exemple ci-dessus, la femme mariée mourra après être devenue veuve, mais la pucelle, n'étant pas mariée, ne peut pas devenir veuve. Elle mourra tout de même. Dans les exemples qui suivent, la femme mariée aura un mari encore plus noble qu'avant alors que la pucelle, qui n'avait pas encore de mari, en aura un qui sera riche dès le début, pour ainsi dire.

- |       |  |
|-------|--|
| 23.13 | Qi voit q'il ad oils en quer et veit, si rois est: fitz avera, heir qi sa foi gardera. |
| 23.14 | Si de poeple: richesse et glorie sodoinement trovera.                                  |
| 23.15 | Si femme ceo voit: plus noble homme avera qe ele n'avoit avaunt.                       |
| 23.16 | Si pucele: riche mary avera.   |

Au-delà de l'opposition entre femme mariée et pucelle, ces deux derniers exemples illustrent la tendance générale qui décrit les interprétations spécifiques aux femmes. Loin d'être toujours négatives, ce qui pourrait permettre de postuler la misogynie médiévale que certains aimeraient peut-être bien y déceler, elles sont positives quand l'interprétation première est positive, et négative si celle-ci est négative. Elles ne sont donc ni meilleures ni pires que ce qui arrive au roi, simplement le contexte sera différent. Les choses qui comptent pour un roi, ce sont son royaume, son pouvoir, son héritier. Les rêves des femmes sont définis en fonction de leur rôle d'épouse et de mère. Mais l'interprétation valable pour une reine peut tout à fait être identique à celle du roi, comme le montre l'exemple du chapitre 158:

158.14        Si rois mette .ii. anels en sa meyn, un viel et un novel: autre fitz après cely qe out avera.  
158.15        De roigne est mesme le jugement.

S'il y a un système autre que celui que nous avons exposé, il pourra être dégagé à l'aide d'une étude approfondie, qui reste à faire.

## Les systèmes d'encodage et la stabilité des interprétations

Deux questions reviennent inévitablement lors de la présentation de l'*Oneirocriticon* au public moderne: les interprétations freudiennes étaient-elles préfigurées par l'*Oneirocriticon*? Et peut-on découvrir un système cohérent, une sorte de clé, derrière la masse de songes qui nous est présentée? Commençons par nous pencher sur la deuxième question, à laquelle nous voulons ici fournir quelques pistes de départ, car le système de l'*Oneirocriticon* repose sur plusieurs types d'encodages. Cela nous permettra par la suite de prendre sous la loupe le rapport des interprétations achmetiennes non seulement avec les interprétations de songes faits en littérature médiévale mais aussi avec les symboles freudiens.

### Les types d'encodage

Les homonymes grecs fournissent le premier point commun entre le visage onirique et l'interprétation. Ainsi on trouve dans OH<sup>35</sup>: «The hairs of the beard, if they are many and thick, signify good order (*kosmos*) in a dreamer's life to the extent that they rendered him good-looking (*kosmos*)», ce qui correspond à B<sup>15.5</sup>: «Qi veit sa barbe espés et bel: honur et bien signefie». De même on a OH<sup>45</sup>: «If someone dreams that he urinated in his usual toilet, he will spend money on his house», B<sup>20.3</sup>: «Qi pisse en leu

où il soleit: en sa mesoun fra despence». Oberhelman précise dans une note: «A pun here between *exodos* ('money payment') and *exodon* ('bodily discharge')». Les jeux de mots basés sur une paronymie perdent évidemment tout leur sens lors d'une traduction.

Les oppositions, ou antinomies, forment le deuxième pilier de ce système de correspondances entre le visage onirique et l'interprétation. Ce que l'on voit en songe annonce que le contraire aviendra dans la réalité. B<sup>153.1</sup> «Qi se voit chaunter ou freisteler ou harper: en tel lieu avera plourour, douleur ou anguisse», et de même pour B<sup>87.45</sup>: «Qi ploure devant esteilles: grace trovera devant roi solom le plour».

Le reflet de la vie réelle, ou la métonymie, est également parmi les méthodes utilisées par les interprètes. OH<sup>26</sup>: «If someone dreams that he gave of a foul smelling perfume to his neighbors, the hate that everyone will have for him will be proportionate to the amount of perfume that he gave», ce que B11.3 traduit par «Qi voit q'il soit puaut: de ses veisins haÿ serra solom le puour». Un objet de couleur jaune, qui rappelle peut-être l'acidité du citron, signifiera principalement quelque chose de mauvais, et cela avec une stabilité étonnante. Dans le même ordre d'idées, si un rêveur se bat en songe avec un animal, c'est celui qui gagne en rêve qui gagnera dans la réalité<sup>a</sup>.

Un dernier élément reste à prendre en considération: la symbolique traditionnelle, sur laquelle nous n'insisterons pas, puisqu'elle nous est si familière que nous ne la percevons presque plus comme symbolique. Il s'agit d'associations qui remontent à la mythologie grecque, comme le lion et l'aigle qui symbolisent un roi ou d'images bibliques, comme la côte qui signifie une femme, indifféremment du sexe du rêveur<sup>b</sup>.

### **La stabilité des interprétations**

Il faudra faire une analyse exhaustive de la totalité de l'*Exposition des songes* pour découvrir s'il existe un système profond derrière les interprétations. Nous ne procéderons ici qu'à deux sondages, en posant deux questions indépendantes. D'une part, nous examinerons si la couleur d'un objet a une importance, puis si la même couleur signifie toujours plus ou moins la même chose. D'autre part, nous analyserons

---

<sup>a</sup> Voir la fin du chapitre suivant, «La stabilité des interprétations», p. 55 sq. Pour d'autres exemples détaillés mais tirés du texte grec et qui ne se retrouvent pas forcément dans B puisqu'ils ont pu être omis lors de la traduction, voir *The Oneirocriticon...*, éd. OBERHELMAN, pp. 68-73.

<sup>b</sup> *The Oneirocriticon...*, éd. OBERHELMAN, pp. 68-69, et *infra*, B 47.1.

s'il est possible de tirer un sens général de l'image d'un animal en songe, et si le même type de rencontre avec un animal différent signifie toujours la même chose.

L'encodage des couleurs est relativement stable. Nous avons relevé les couleurs suivantes: jaune, vert, bleu (*bleu* et *indigo*), rouge (*vermeil* et *pourpre*). Les objets dont la signification varie selon la couleur dans laquelle on les voit sont la jupe (B82.5-10), des vêtements non spécifiés (B82.19-23 et 28-31), le chapeau (B120.10-16), les vêtements à rayures (B121.1-5), la soie (B122.2-3), le turban (*feez*) (B127.6-11), les souliers (B130.5-7), l'écu (B133.9-13), les pantalons (B144.5) et les pierres précieuses (B146.11 et B158.8-10).

Lorsqu'un objet est vu en plusieurs couleurs différentes et que celles-ci sont décrites les unes à la suite des autres, les couleurs n'apparaissent pas toujours dans le même ordre. Voici quelques exemples des ordres de couleurs rencontrés:

- rouge, jaune, vert, pourpre (dans le cas de la jupe en B82.5-9);
- indigo, vermeil, pourpre, jaune (dans le cas de l'écu en B133.9-13);
- vert, jaune, pourpre (dans le cas des pierres précieuses B158.8-10).

L'interprétation des couleurs elles-mêmes est relativement stable, tout en comportant quelques exceptions. Le jaune et le vert tout d'abord renvoient respectivement au mal, à la maladie physique et à l'angoisse pour le premier et à la foi et à Dieu pour le deuxième. Le bleu (82.29 et 133.9) apparaît trop rarement pour pouvoir en tirer des conclusions générales. Quant au rouge, il est assez clairement subdivisé en deux catégories: rouge ou vermeil renvoient principalement à la joie ou des événements joyeux, tandis que le pourpre signifie en gros la richesse et la royauté.

Dans B122.1-3 (De coton et de soie), la couleur, quelle qu'elle soit, sauf le jaune, signifiera richesse selon la (qualité de la) soie. Si la soie est jaune, le sens redevient négatif. C'est donc uniquement la couleur jaune qui porte une charge négative assez forte pour annuler la connotation positive du tissu précieux qu'est la soie. Il en va de même pour les chausses: toutes les couleurs sont bonnes, sauf le jaune (B 128.5).

Trois cas ne sont pas cités ci-dessus. Il s'agit du vert et du jaune dans le contexte de la flore. Un champ qui au premier abord apparaît herbu et vert et après nu et sec signifie perversité et iniquité (B73.17-18). Une branche d'olivier verte signifie richesse (B109.19), tandis qu'un fruit jaune (hormis le citron) signifie maladie (B110.1-2).

Venons-en au deuxième sondage que nous avons pratiqué, celui concernant les animaux. “[A]ttrapper ou être pris, tuer ou être tué, manger ou être mangé”, c’est le rapport fondamental entre l’homme et l’animal dans la vie du Moyen Âge<sup>a</sup> et c’est bien ce que confirment les interprétations des animaux: la majorité d’entre eux représente des personnages soit haut placés, soit hostiles au rêveur, et, de façon plus générale, des personnages qui réunissent les deux attributs, le pouvoir les rendant hostiles et vice-versa. Ainsi «Chiens signifient enemis» (B 174.1), «Pork signifie personne pussaunt» (B 176.1), «Dragon persone de roi signifie» (B 178.1). Nous obtenons un peu plus de précisions sur l’ours et le serpent: «Urse richesse, enemy pussaunt et fol signifie» (B 169.1), «Serpentz enemis signifient, fortz et petitz solom ceo q’il sount» (B 178.2).

De la même manière, il est possible de dégager une sorte de schéma récurrent caractérisant la nature des apparitions animales. La majorité des images oniriques montre le rêveur dans une situation de domination par rapport à l’animal: on le combat et parfois on le tue, on le possède, on est assis dessus, on en mange la chair ou on en boit le lait. Les situations où l’animal a le dessus sont plus rares: ainsi, il arrive parfois qu’il griffe, blesse ou morde le rêveur, l’attaque ou lui dépèce ses habits, mais jamais il ne le tue.

Les significations respectives des images oniriques animales sont très stables: combattre l’animal signifie en général combat, bataille ou dispute avec un ennemi, et que celui qui emporte la victoire dans le rêve l’emportera également dans la réalité<sup>b</sup>. Manger la chair d’un animal, porter ou posséder sa peau ou sa tête préfigurent des richesses à venir. Seul le singe fait figure d’exception, qui signifie maladie et tribulations.<sup>c</sup> Se voir assis sur l’animal préfigure en général que le rêveur atteindra puissance, honneur ou

---

<sup>a</sup> VOISENET, *Bêtes et hommes dans le monde médiéval. Le bestiaire des clercs du V<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle*, Turnhout, Brepols, 2000, p. 191.

<sup>b</sup> C’est une simple transposition dans la réalité. À l’exception du loup où nous lisons: «Qi se voit combatre al leu, *ire et poour* de prince signifie. Si haut home voist q’il ocist leu: son enemy destruiera» (C’est nous qui mettons en italiques). Mais c’est peut-être une erreur de traduction? Car Oberhelman traduit le grec en anglais comme suit (p. 233): «If someone dreams that he was fighting with a wolf, he will do battle with this type of ruler; if the dreamer himself is an official and dreams further that he killed it, he will slay this enemy». Quant à P1<sup>143</sup>, nous lisons que «Cil qui songe qu’il ait assailli le loup, signifie que paour et contencion du prince descendront sur luy; mais cil qui occist le loup, s’il est prince, signifie qu’il vaincra son enemy».

<sup>c</sup> B 177.5 «malade serra et tribulacion avera».

gloire, à l'exception de la truie, où cela signifie "coucher avec une telle femme"<sup>a</sup>. Enfin, dernier exemple: être griffé, blessé, mordu ou piqué par l'animal, indépendamment de la nature de la blessure, comporte peu ou prou la même signification: toutes les interprétations vont dans le sens de la peine, l'"anguisse" (la misère, le tourment), les "tribulations" (affliction, trouble) ou la maladie, et ceci à divers degrés d'intensité<sup>b</sup>. Mais, comme pour infirmer la règle de stabilité des interprétations, boire le lait de l'animal renvoie à plusieurs interprétations, selon l'animal qui a donné le lait. Ainsi, pour le lait du lion et de l'ours, on obtiendra richesse, pour celui de la laie et de la truie on perdra ses biens. Métonymie dans le premier cas, système antonymique dans l'autre?

### **Achmet ibn Sirin et les rêves dans la littérature médiévale**

Essayer d'expliquer les songes dans la littérature médiévale vernaculaire par des clés de songes est un exercice voué à l'échec. En effet ces clés, malgré le grand nombre d'images qu'elles comportent, ne suffisent pas à expliquer tous les motifs oniriques que nous trouvons dans la littérature et la plupart des interprétations que l'on trouve dans les Belles-Lettres semblent déconnectées des clés de songes<sup>c</sup>. Fischer semble d'un avis tout contraire: il estime les livres de songes comme étant indispensables à l'interprétation de songes littéraires médiévaux, même s'il admet que l'utilisation de ces clés requiert une méthodologie précise et prudente. Son affirmation provient sans doute du fait que le *Somniale Danielis* est, à l'origine, tout simplement une compilation de topoï oniriques<sup>d</sup>, mais son affirmation selon laquelle un bon nombre de chercheurs auraient déjà reconnu la valeur du *Somniale Danielis* pour l'interprétation de rêves littéraires médiévaux nous laisse quelque peu perplexe étant donné que nos propres tentatives pour expliquer, par ce moyen, un tant soit peu les quatre rêves contenus dans les *Premiers faits du roi Arthur*<sup>e</sup> se sont soldés par un échec retentissant. Car il ne suffit évidemment pas qu'un

---

<sup>a</sup> B 170.2: «*od tiele feme girra*».

<sup>b</sup> Avec ce petit détail piquant dans le cas du scorpion du ms. B, où le blessé pardonne à son agresseur: «*Qi est point de scorpion: de son enemy avera damage et languira, et peus ly fra bien*» (B 180.2). D<sup>181</sup>: «*Si quis a scorpio tactus sit, ab huiusmodi ledetur inimico languebit set bona retribuet*» (D<sup>181</sup>).

<sup>c</sup> Simone COLLIN, «L'emploi des clefs des songes dans la littérature médiévale», *Bulletin philologique et historique*, année 1967, 2 (1969), pp. 851-866, ici p. 859, où elle dit que l'*Oneirocriticon* d'Achmet «ne suffi[t] pas à expliquer tous les motifs oniriques que nous trouvons dans la littérature».

<sup>d</sup> FISCHER, *Deambooks and the Interpretation...*, p. 7: «The *Somnial Danielis* [...] is a library of ancient dream topoï».

<sup>e</sup> *Le Livre du Graal*. Tome 1. *Joseph d'Armathie; Merlin; Les premiers faits du roi Arthur*, éd. Daniel POIRION, dir.

symbole relativement commun, comme un animal sauvage qui signifierait une menace, soit identifié comme tel pour affirmer que les clés de songes sont appliquées par les auteurs médiévaux. Il s'agit dans ce cas, plutôt que d'un symbole dans le sens d'une métonymie de la vie réelle. Nul besoin de consulter un *Somniale*: l'animal, au Moyen Âge, était perçu selon des paramètres culturels variés, mais non aléatoires, la plupart du temps d'ailleurs comme étant hostiles. Il en va de même pour la plupart des interprétations animales dans l'*Oneirocriticon* qui sont basées sur des caractéristiques observables pour chaque animal<sup>a</sup> et qui sont conformes à ce que l'on trouve ailleurs dans les textes médiévaux. Ainsi, par exemple, dans le cas du lapin qui représente la femme de (mauvaise) vie à cause de son activité sexuelle intense, de l'ours fort mais sot, du chat voleur, des abeilles serviables. En conclusion, les interprétations de rêves dans la littérature médiévale peuvent se recouper avec celles des clés de songes, mais uniquement là où l'interprétation se fait à l'aide d'une symbolique plus générale.

### **Achmet Ibn Sirin et la psychoanalyse freudienne**

Qu'en est-il, quasiment un millénaire plus tard, de l'interprétation des songes dans la psychanalyse freudienne? Freud était peu favorable aux livres de songes populaires, modernes ou anciens, et en dénonce la méthode à plusieurs reprises, tout en admettant que sa procédure d'interprétation à lui, c'est à dire l'association individuelle, par chaque rêveur, d'un élément du rêve à une signification, n'est «pas aussi commode que celui de la méthode populaire du chiffre, qui traduit le contenu de rêve donné d'après une clé qui a été fixée»<sup>b</sup>. Selon quelques psychanalystes freudiens, nous dit Oberhelman<sup>c</sup>, il existerait une symbolique universelle des rêves dans laquelle une image de songe particulière correspond à un symbole onirique invariable et précis. Ces symboles représentent les désirs refoulés qui émergent pendant le sommeil suite à une relâche de la conscience et sont ensuite exprimés symboliquement dans les images vues en songe.

---

Philippe WALTER, Paris, Gallimard, 2001 (Éditions de la Pléiade 476) contient les suivants d'Hélène, la femme du roi Ban (pp. 1216-1219), celui de Jules César dans l'histoire de Grisandole (pp. 1228-1229), celui du roi Flualis (pp. 1556-1557) et celui d'Arthur (pp. 1575).

<sup>a</sup> *The Oneirocriticon*..., éd. OBERHELMAN, pp. 71-72.

<sup>b</sup> Sigmund FREUD, *L'interprétation du rêve*, trad. par Janine ALTOUNIAN, Pierre COTET *et al.*, Paris, Presses universitaires de France, 2010 (Oeuvres complètes/Quadriège), p. 140 [foliotation originale 109].

<sup>c</sup> Nous tirons la première partie de ce paragraphe de *The Oneirocriticon*..., éd. OBERHELMAN, p. 74.

Le fait que ces symboles renvoient principalement à des aspects de la sexualité est dû au fait qu'aucun autre instinct n'est autant sujet à pression sociale, ni aussi souvent privé de satisfaction directe. Freud admet d'ailleurs l'universalité de certains symboles, universalité conservée malgré les différences culturelles entre la Rome antique, la Grèce byzantine ou la société arabe et l'Allemagne du dix-neuvième siècle, tout en insistant sur la prévalence de la méthode associative sur la méthode du symbolisme 'universel'<sup>a</sup>. Or dans les clés orientales (comme la clé d'Achmet), si quelques interprétations renvoient à des symboles oniriques traditionnels (voir aussi *supra* p. 55), la majorité des interprétations se basent sur une homophonie plus ou moins forte entre le mot désignant l'image vue en songe et celui qui en explique la signification. Lors de la traduction, ces homophonies se perdent, rendant le lien qui unit image de songe et signification incompréhensible<sup>b</sup>. Chez Freud, un visage onirique peut renvoyer à un symbole, donc un concept, indépendamment de sa forme linguistique actuelle. Dans les clés orientales, au contraire, un visage onirique peut renvoyer à une réalisation phonique proche, indépendamment de son concept. Chez Freud, le lien entre visage et signification peut se faire au niveau de la chose, dans les clés orientales beaucoup plus souvent au niveau des mots.

Comme si la différence qui sépare l'interprétation freudienne des clés populaires et orientales n'était pas encore assez grande, une deuxième opposition entre les deux systèmes vient s'y ajouter. Lorsque Freud affirme que le système des symboles universels ne suffit pas à bien interpréter un songe, mais qu'il faut en outre tenir compte de l'individu, on pourrait croire qu'il est d'accord avec Achmet qui explique qu'«un mesme sounges autrement signifie au roi qe à un meen homme, autrement à homme de religioun qe à seculer, autrement à clerk qe à lay, autrement à riche qe à povre, autrement à

---

<sup>a</sup> «[...] je voudrais expressément mettre en garde contre la surestimation de la signification des symboles pour l'interprétation du rêve, la limitation éventuelle du travail de la traduction du rêve à une traduction de symbole, et l'abandon de la technique consistant à exploiter les idées incidentes du rêveur. Il faut que les deux techniques de l'interprétation du rêve se complètent mutuellement; mais en pratique comme en théorie, la priorité reste au procédé décrit en premier, qui confère aux déclarations du rêveur la signification décisive, tandis que la traduction du symbole à laquelle nous avons recours s'y ajoute comme moyen auxiliaire.» FREUD, *L'interprétation...*, p. 406.

<sup>b</sup> FREUD, *L'interprétation...*, p. 134, note 1.

homme et à femme, autrement à pucele que à autre femme»<sup>a</sup>. Mais Freud va beaucoup plus loin que ces distinctions extérieures d'Achmet. Chez Freud, c'est tout l'individu qu'il faut considérer, dans tout son vécu, physique et psychique<sup>b</sup>.

Nous concluons donc ce paragraphe de la même manière que le précédent: le seul point commun entre l'interprétation des songes chez Freud et chez Achmet sont les interprétations qui renvoient à des symboles généraux, évoquées *supra*, page 55.

## Les interrogations

Dans le manuscrit B, la série énumérative des significations est interrompue par six interrogations, des récits brefs éparpillés dans l'ensemble du livre et qui servent d'exemples d'interprétations données par Achmet. Il s'agit d'anecdotes se trouvant pratiquement dans tout manuel onirocritique arabe. Dans le texte grec d'Achmet, elles étaient au nombre de treize<sup>c</sup>. En général, l'emplacement et le contenu dans le texte vernaculaire sont conformes à ce que l'on trouve dans les traditions grecques et latines.

Les interrogations qui suivent sont toujours formulées selon le même schéma, à savoir:

- 1) quelqu'un rêve et/ou va interroger l'interprète des songes;
- 2) description du songe par le rêveur ou l'interprète lui-même;
- 3) explication de l'interprète;
- 4) preuve que l'interprétation était juste.

Voici le récapitulatif de ces interrogations:

---

<sup>a</sup> Ce passage est tiré du prologue du manuscrit B, chapitre 0.5, voir l'édition, *infra*, page 127.

<sup>b</sup> Les différences fondamentales entre le rêve médiéval et la conception freudienne ont été commentées par Yasmina FOEHR-JANSSENS, «Contes et songes de bonnes femmes: les fabliaux et l'insignifiance des rêves», Ceo est li fruis selonc la letre. *Mélanges offerts à Charles Méla*, textes réunis par Olivier COLLET, Yasmina FOEHR-JANSSENS et Sylviane MESSERLI, Paris, Champion, 2002, pp. 305-322 et Alain Corbellari, «Rêves et Fabliaux: un autre aspect de la ruse féminine», *Reinardus* 15, pp. 53-62, 2002.

<sup>c</sup> Il s'agit des chapitres OH 19, 20, 36, 96, 139, 144, 147, 153, 192, 199 et 264. MAVROUDI, «The Thirteen Anecdotes quoted in the *Oneirocriticon*», *A Byzantine Book...*, pp. 375-391, en analyse le contenu et réussit à attribuer une source arabe à sept d'entre elles.

**B 8.17-18**

- 1) Jadys feut demandé à un expositour des sounges
- 2) coment un home vist le peil de sei espesser et crestre et il tauntost le toundi.
- 3) Lors respoundi le sage: son avoir et son tresor est multiplié, et solom la toundure de peil amenusé serra son avoir,
- 4) et issi avynt.

**B 8.19-20**

L'étape 1) est omise parce que cette interrogation suit la précédente et n'a donc pas besoin d'introduction préliminaire

- 2) Après avynt q'un autre sounges qe le peil de tut son corps chey, fors de ses eines et de l'umbil qe cressoit plus et plus.
- 3) Respoundi ly sage: peril avera et son avoir tost perdra, fors femme soulement
- 4) et issi avynt.

**B 49.14-16**

- 1) Homme q'avoit novelment femme pris fit demander à un philosophe et dit:
- 2) «Jeo vy en sounges mon membre coupé del tut et feut la .VI. heure de la nuyt quant jeo vy ceo».
- 3) Ly sage repondi: «De cel hours countez .VI. mois et lors murrez saunz heir»
- 4) et issi avynt.

**B 71.10-12**

- 1) Une feme demanda à un sage home et dit
- 2) «Jeo vy en sounges ceste nuyt qe jeo orroy pur le peple com prestre et feust la .ix.<sup>e</sup> heure de la nuyt».
- 3) E il repondi: «Deinz .iii. mois departirez de vostre baroun et en fornicacion conceiverez et enfaunterez»
- 4) et issi avynt.

**B 73 15-17**

- 1) Un ala à un philosophe et dit:
- 2) «Jeo vy en sounges qe jeo feü en un chaump pleyn; qe primes apparust herbeüs et vert, et après nu et sek».
- 3) Respoundi ly sage: «Ceo signifie la graunt perverseté et iniquité qe le sounges».
- 4) Et enci feut en verité.

**B 91.25-28**

- 1) Un riche home sounges q'il bust tut le flum de Tyure.
- 2a) Al matyn le counta à un de ses priveez et cil hastivement ala al sage et ly dit qe de ly memes avoit veü le sounges.
- 2b) Ly sage respoundi qe ceo ne poeit estre et cil ly reconust la verité et dit qe son seigneur l'avoit soungé.
- 3) Dounqs dit ly sage: «Alez, vous troverez mort cely qe le sounges»
- 4) et issint feü.

Évidemment, toutes les interprétations s'avèrent exactes, c'est toujours le constat sur lequel une telle interrogation ou *hystoire* (comme le ms. P1 les appelle) se termine. Ces interrogations mettent non seulement en valeur le talent d'Achmet, si doué qu'il décèle même le mensonge de celui qui le consulte au chapitre B91 (quelle meilleure preuve de

son talent divinatoire peut-on apporter?), mais prouvent aussi que le livre de songes à lui tout seul ne suffit pas à faire un bon interprète. On en commencerait presque à douter de l'utilité du livre que l'on a devant soi.

## Pratiques et langue du scribe-copiste

Après avoir situé le ms. B dans l'histoire de la tradition des clés de songes puis de la tradition achmetienne et après avoir jeté un regard sur son contenu, passons à la description proprement dite du texte, avant d'en décrire la phonétique et la graphie, la morphologie, le lexique et les sources d'erreur possibles. Nous expliquerons, dans un chapitre ultérieur, le traitement du texte.

### Pratiques du scribe

Chaque chapitre débute par une lettrine de trois lignes.

À l'intérieur des chapitres, les visages oniriques sont séparés par des doubles traits obliques //, sur lesquels, dans la plupart des cas, un marqueur de paragraphe a été superposé. Les paragraphes dont la dernière ligne n'est pas remplie jusqu'à la fin sont parfois suivis d'un *s* horizontal renversé et allongé, comme par exemple au folio 238v  ou encore,  à la fin du paragraphe suivant, sur le même folio.

La ponctuation est constituée de points et de doubles points. Le point est généralement utilisé en fin de phrase et parfois à l'intérieur d'une phrase pour signaler une pause. Les doubles points se situent généralement là où ils seraient placés aujourd'hui: entre le visage onirique et son interprétation, rarement pour signaler une simple pause à l'intérieur d'une phrase.

Le scribe utilise de manière indifférente les majuscules à l'initiale. Dans la totalité du manuscrit, et cela malgré les changements de mains indiqués dans le catalogue (voir *supra*, p. 30), les graphies *c* et *t* ne peuvent être distinguées avec certitude qu'à l'initiale, de même que *u* et *n*, ou *i* et *j*. La lettre *i* peut être de longueur variable. Nous transcrivons donc, selon la tradition chez les éditeurs français, par *j* la graphie /i/ lorsqu'elle a valeur de consonne, indépendamment de la graphie courte ou longue<sup>a</sup>. La

---

<sup>a</sup> *Conseils pour l'édition de textes médiévaux*, Ecole nationale des chartes, Groupe de recherches «Civilisations de

graphie du manuscrit /ieo/ sera transcrite par *jeo*, et l'araignée, dont le /i/ est très long et se lit plutôt, /jrayne/, sera transcrite *irayne*. Un petit rond flotte toujours quelque part au-dessus d'un mot comportant un *i*.

## Une langue archaïque?

Berriot autant que Glover insistaient sur le caractère archaïque de la langue du manuscrit B. Dans les pages qui suivent, plusieurs caractéristiques linguistiques seront qualifiées d'archaïques, car le manuscrit B comporte en effet des archaïsmes graphiques (p. ex. *terra* pour *terre* 115.4), morphologiques (*coure* pour *courir* 52.5, ou encore *aungel Dieu* 65.13), lexicaux (*gopil* et non pas *renart*) ou encore sémantiques (*penible* 156.5). Berriot et Glover se servaient partiellement de ces archaïsmes pour soutenir que le modèle du manuscrit B devait être très ancien. Entre temps, Lydia Stanovaïa a montré que ces soi-disant archaïsmes n'étaient autre chose que la reconstruction de formes non pas latines, mais celles «considérées normalement comme françaises des époques antérieures»<sup>a</sup>. Vu que ces traits archaïsants constituent «une caractéristique importante des scripta anglo-normandes des XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles»<sup>b</sup>, on ne peut plus défendre l'idée que le modèle de B devait être un manuscrit extrêmement précoce sur la base d'archaïsmes qu'il contiendrait.

## Traits anglo-normands

La provenance, l'écriture et la dédicace à Alice de Couci font qu'on s'attend à une scripta anglo-normande. Nous proposons une rapide vérification de ce postulat en analysant les graphies du ms. B sur la base des critères suivants<sup>c</sup>:

---

l'écrit au Moyen Age», 3 fascicules, Paris, Comité des travaux historiques et scientifiques, 2001-2002 (Orientations et méthodes), ici fascicule I, p. 23.

<sup>a</sup> Lydia A. STANOVAÏA, «Traits typiques des scripta anglo-normandes», *Actes du XXIV<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth 2004*, Tome II, éd. par David TROTTER, Tübingen, Niemeyer, 2007, pp. 423-437, ici p. 424.

<sup>b</sup> STANOVAÏA, «Traits typiques...», p. 423.

<sup>c</sup> Ian SHORT, *Manual of Anglo-Norman*, London, Anglo-Norman Text Society, 2007 (Anglo-Norman Text Society, Occasional Publications 7), p. 39.

INTRODUCTION

critère	forme continentale	occurrences continentales	forme agn	occurrences agn	marquage agn en %
remplacement de <i>o</i> ou <i>ou</i> dans toutes les positions par <i>u</i>	tout	9	tut	31	77%
	lour	23	lur	0	0%
absence de la diphtongue <i>eu</i> , réduite à <i>u</i>	seigneur	0	seignour	9	100%
			seignourie	1	
			seignur	1	
			seignurage	2	
			seignurie	13	
conservation de <i>ei</i> là où le français continental développe <i>oi</i>	foi	45	fey	1	2%
			fei	0	
	froid	2	freide	1	22%
	froide	3	freidour	1	
	froidure	2			
utilisation des lettres <i>k</i> et <i>w</i>	frois	1	freis	1	50%
	roigne <sup>a</sup>	16	reigne	5	24%
	quant	6	kant	0	0%
	qant	6			
	clerc	0	clerk	4	100%
réduction générale des digraphes	faire	0	ferre	14	24%
	fait	10	fet	18	
	ciel	4	cel	1	20%
	bien	117	ben	0	0%
	poeppe	125	pople	0	0%
	buef	0	bef	0	0%
	boef	27			
	fruit	41	frut	0	0%
	heaume	1	haume	0	0%
	lu	0	lieu	74	91%
leu	5				
<i>c</i> et <i>ch</i> échangeables	eschape	1	escape	0	0%
	eschapera	7	escaper	0	
des formes telles que	je	0	jeo	7	100%
	ce	4	ceo	183	98%
	cheval	0	chival	49	100%
	jeune	0	joefne	0	100%
			joevne	4	
	gloire	0	glorie	27	100%
avant	5	avaunt	4	44%	

Malgré le maigre échantillonnage rencontré dans certains cas, comme par exemple pour *heaume*, il n'en reste pas moins que dans la plupart des cas examinés, c'est 'tout ou rien', donc un marquage à 0% ou à 100%, avec une moyenne (non pondérée) de marquage régional de 44%. Il s'agirait d'un pourcentage plutôt élevé si l'on considère que dans l'ensemble de l'AND2, seuls 26% (avec une variation de +/- 10%) des graphies

<sup>a</sup> Du latin REGINA.

sont anglo-normandes, le marquage régional (de certains traits, comme *-oun/-aun*) étant plus fort dans les textes scientifiques que dans les textes littéraires<sup>a</sup>.

Deux critères difficiles à exprimer en chiffres sont d'une part une forte variabilité dans les graphies (p.ex. *power, poer, pouer* pour le substantif 'pouvoir' ou encore (*low, leu* et *lieu* pour 'loup') et d'autre part l'échange et la perte de préfixes. Dans ce dernier cas, de nombreux changements, comme nous les avons décrits *infra* p. 72 sq. au chapitre «Préfixes», l'emportent sur la perte pure et simple de ces affixes.

## Phonétique et graphie

La perte progressive des diphtongues et de certaines voyelles ou consonnes ont rendu l'anglo-normand fertile en homonymes et paronymes<sup>b</sup>. Ainsi, nous n'avons pas d'équivalence univoque entre la graphie et le sens, comme c'est le cas pour les graphies */pein/* et */payn/* qui peuvent toutes deux signifier 'pain' tout autant que 'peine'.

### Voyelles et diphtongues

La graphie */e/* peut noter le son [a]: *leve* pour *lave* (92.8 etc.); *le* pour *la* (*Si truble le trait* 94.2, *le* étant pour l'eau); *povera* pour *povere* (185.5); *terra* pour *terre* (115.4), ce qui pourrait également être un latinisme, voir *infra* p. 91, ou un archaïsme volontaire<sup>c</sup>.

En ce qui concerne les équivalences graphiques, nous trouvons *oe* pour *o*: *troeve* (24 occurrences, 41.5 etc) et *trove* (43 occurrences, 14.13 etc.), *seon* (6 occurrences, 20.6 etc.) et *soen* (9 occurrences, 13.3 etc.). Dans le texte, *u* et *o* sont interchangeables *truvera* (42.4 et 71.3) et *trovera* (115 occurrences, 2.3 etc.), ainsi que de *ie* et *e* (*sege* 6.40 et *siege* 5.5, *peres* 66.55 et *piere* 158.7, *miere* 81.15 mais pas de *mere* <MATREM, *mier* 197.2 et *mer* 92.5), tout comme *ai*, *ei* et *oi* (*estailles* 6.29, *esteille* 87.34, *estaille* 87.2). On trouve aussi des graphies telles que *ceirge* pour *cierge* (67.5), graphie inversée de */ei/* pour */ie/* ou graphie */ei/* pour [ε], comme *leitre* pour */lettre/*.

<sup>a</sup> David TROTTER, «Graphie et variation: problèmes anglo-normands», *Mélanges de Linguistique et de Philologie Romanes pour Gilles Roques*, éd. par P. SWIGGERS *et al.*, Nancy, [à paraître].

<sup>b</sup> SHORT, *Manual...*, p. 121 et M. K. POPE, *From Latin to modern French with especial consideration of Anglo-Norman Phonology and morphology*, Manchester, Manchester University Press, 1934, §1239.

<sup>c</sup> Voir l'article de STANOVAIA, «Traits typiques...», selon laquelle les scribes anglo-normands commettent «rarement des fautes d'ignorance ou de négligence», p. 426. Il ne s'agit pas de 'fautes', mais de «traces de l'usage archaïque français, restauré à bon escient par les scribes français» (p. 426).

## Consonnes

 255r14	<p>La majuscule de la lettre <i>f</i> ressemble à un <i>f</i> double, mais non pas la lettrine. Tous les <i>f</i> à l'initiale de mots ouvrant une phrase sont doublés. Quelques mots ne se trouvant pas en début de phrase comportent tout de même un <i>f</i> double à l'initiale: <i>ffeer</i> 81.3, <i>ffeez</i> 0.17.cxxiiii, <i>ffer</i> 159.3, <i>ffisicien</i> 0.14.</p>
 238v9 249v20	<p>Le graphème /w/ est utilisé pour le son [w], comme dans <i>ewe</i>.</p> <p>Une seule exception: les cinq occurrences de /biauté/, où les deux <i>u</i> sont visiblement différents d'un <i>w</i>. La graphie plus courante pour ce concept est cependant /beaute/ (14 occurrences).</p>

La graphie /chch/ représente sans doute le son [tʃ] dans *sechches* 102.1, *sechchié* 35.9, *sechchir* 91.19, *ensechchir* 49.12, *ensechchie* 94.6, *ensechchis* 52.2, *enpechché* 60.8, *techchelee* 59.2. Pope §1181 mentionne ce phénomène mais avec la graphie /cch/ tout en le qualifiant de «later Anglo-Norman».

La graphie /c/ devant *e* représente le son [k] dans *concerra* 43.3, tout comme /g/ représente [g] dans *figer* 143.11 ou *longement* 107.22.

La graphie /pp/ à l'initiale du mot *ppurchacera* 9.11 dénote une tendance à la réduction des consonnes sourdes. Un *p* adventice s'est glissé dans *corps* 92.4 pour *cours*.

La graphie /sc/ peut représenter le son [s], équivalent aux graphies /ss/ ou /c/, comme dans *depecer* (175.6), *depescee* (81.1) et *depessez* (68.29) ou encore, cas très intéressant, *eschauncera* (6.22) et *eschauceront* (22.7), dont les deux premières syllabes sont prononcées [estʃau] et non pas [eʃau]. Pour ce verbe, voir aussi *infra* p. 72 sq., au chapitre «Préfixes».

La graphie /th/ apparaît une fois avec la valeur de [ð]<sup>a</sup> dans *desouth* 43.4.

<sup>a</sup> Pope §1210, une dentale fricative sonore.

## Morphologie

### Morphologie nominale

Le système bicasuel reflète un cas 'idéal' de l'ancien français<sup>a</sup> et il n'existerait absolument aucun texte le respectant fidèlement. On ne peut donc pas véritablement dire qu'un mouvement de désintégration de la flexion bicasuelle se dessine régionalement et diachroniquement, s'engageant à l'Ouest vers 1200, «commençant en anglo-normand à la fin du XII<sup>e</sup> siècle, en entraînant toutes sortes de flottements», comme l'affirme Buridant<sup>b</sup>, tout simplement parce qu'il est difficile de désintégrer quelque chose qui n'a jamais existé d'un seul bloc. Nous pouvons uniquement constater qu'il n'en reste que de faibles résidus dans le ms. B. En effet, si le cas sujet singulier *rois* est présent du début à la fin du manuscrit, la forme *roi* en fonction de cas sujet singulier se trouve également dans la totalité du texte, simplement moins souvent. Le cas régime est toujours singulier *roi*, sauf une fois *roye* (65.12). Devant consonne, on peut trouver *il* en tant que nominatif pluriel, comme dans *il soi amendent* (77.1), *s'il gettent feu* (93.18) ou encore *q'il ne soleient* (26.1), mais il existe également sept occurrences de *ils*.

L'accord du genre entre l'article et le substantif n'est pas toujours respecté (*le ymage* 6.26, *le fumer [...] douce* 6.31) même s'il n'est pas toujours possible de déterminer s'il s'agit d'un article volontairement masculin dû à la «fluidité des genres»<sup>c</sup> ou simplement d'une instabilité phonétique de /e/ pour [a], voir *supra*, p. 66. Il en va de même pour l'accord entre adjectif et substantif, où il est tout aussi difficile de déterminer si le non-accord est simplement d'ordre graphique (*chival [...] dauntee* 79.8, *son ventre fendue* 38.7, *blanche char devener noir* 44.8, *hastif mort* 75.1). Il est cependant difficile d'en tirer des conclusions représentatives, vu le nombre relativement faible de substantifs accompagnés d'un adjectif. Cela vaut bien évidemment aussi pour l'accord du nombre, accord pour lequel nous avons également relevé quelques écarts: *noir draps* (0.6), *de net draps*, (0.17.cxxix), *seinte paroles* (2.3), *blaunk dras* (119.5). Il peut s'agir ici d'un

---

<sup>a</sup> Wendy AYRES-BENNETT, *A History of the French Language through texts*, London, Routledge, 1995, p. 63, cite *La Chanson de Roland commentée par Joseph Bédier*, Paris, L'édition d'art, 1927: «Si l'on met à part les plus anciens textes, ceux du IX<sup>e</sup> et du X<sup>e</sup> siècle, comme Sainte Eulalie ou Saint Léger, les règles de la déclinaison n'apparaissent en toute leur pureté que dans les grammaires modernes de l'ancien français».

<sup>b</sup> Claude BURIDANT, *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris, SEDES, 2000, p. 75.

<sup>c</sup> SHORT, *Manual*..., p. 123: «Gender in AN tends to be fluid».

phénomène décrit par Geneviève Hasenohr au sujet d'un texte en scripta wallonne, où «[l']accord au pluriel des substantifs et des adjectifs est [...] des plus irréguliers lorsqu'il s'agit de mots isolés» (par opposition aux groupes de mots, où un élément du syntagme est toujours marqué)<sup>a</sup>.

La possession, donc le génitif, peut être exprimée par juxtaposition au substantif qui, «widely in use in AN [...] particularly with *Deu* as possessor, survives throughout the 13th century»<sup>b</sup>. Nous relevons en effet quelques cas du *genitivus possessoris* ou cas régime absolu, possibles uniquement si le déterminatif est animé (humain ou assimilé), ce qui est le cas dans toutes les occurrences que nous avons relevées (le possesseur est souligné):

- 8.3        *c'est l'aventure cely qe voit*  
 6.43       *conceiler le roi*  
 65.13      *aungel Dieu*  
 73.18      *Ceo signefie la graunt perverseté et iniquité qe le sounga*  
 80.7        *Royne chival d'Espaine: à poesté et digneté et seignurie affiert.*  
 133.21     *amys le roi*  
 139.1      *en curre le roi*  
 133.23     *le seü le roi*  
 155.4      *il arace ses paumers od autres paumers [palmiers appartenant à d'autres personnes]*  
 166.9      *Si demesme le roi soit*

En outre, un faible nombre de datifs sans préposition, que ce soit dans le cas d'un verbe «exprimant la survenance d'un événement»<sup>c</sup> (*Si c'est enfaunt: acuns de seus paurentz avendra* 3.5) de verbes à trois actants de sémantisme 'donner' ou 'offrir'<sup>d</sup> (*qi sacrifice estoilles* 87.47) ou de *dativum auctoris* dans une phrase au passif (*Qi rais soit presentee sur table d'acun* 114.2) parsèment le texte. Cependant, dans la vaste majorité, ces deux cas sont exprimés à l'aide de la préposition 'de'. Dans sa thèse, Glover rapporte la suggestion de Short<sup>e</sup> selon laquelle ces archaïsmes indiqueraient que B a été copié sur un modèle datant de la première moitié du XIII<sup>e</sup>, ce qui à son tour pourrait

<sup>a</sup> HASENOHR, Geneviève, «Du bon usage de la galette des rois», *Romania* 114 (1996), pp. 445-467, ici p. 448.

<sup>b</sup> SHORT, *Manual...*, p. 123.

<sup>c</sup> BURIDANT, *Grammaire nouvelle...*, p. 90.

<sup>d</sup> BURIDANT, *Grammaire nouvelle...*, pp. 88-89.

<sup>e</sup> *Critical Edition...*, éd. GLOVER, p. 292.

confirmer que la dame Alice de Courci à laquelle le manuscrit est dédié serait bien celle qui a vécu à la fin du XII<sup>e</sup>/début du XIII<sup>e</sup> siècle.

## Morphologie adjectivale

### *Adjectifs*

Tout comme pour les substantifs, les traces du système bicasuel des adjectifs ont entièrement disparu. Une seule exception, l'adjectif *estenduz* (*Qi trove ark estenduz*, 148.6), immédiatement affaiblie par une occurrence du même adjectif en position d'objet direct non marqué comme cas régime (*Qi voit son membre estendu*, 49.3).

### *Adjectifs possessifs*

Les adjectifs possessifs ne possèdent pas de marquage régional. D'après Pope §1260, les formes anglo-normandes seraient *mis, tis, sis*, parfois *mes, tes, ses*. Dans notre texte, les possessifs de l'unité («référés à un possesseur unique»<sup>a</sup>) ne conservent que le cas régime et prennent les formes suivantes: P1. *mon/ma*; P2. -; P3. *son/sa/sez/si* (18.6 *si enemy enricherrunt solom les peils*). Les possessifs de la pluralité («référés à plusieurs possesseurs»<sup>b</sup>) se présentent sous la forme P4. *nostre*, P5. *vostre*, P6. *lour*. Du point de vue des adjectifs possessifs, le texte ne porte donc pas de marquage fortement anglo-normand, mais le nombre absolu d'occurrences est trop faible pour être concluant.

### *Adjectifs démonstratifs*

Voici un relevé des formes d'adjectifs démonstratifs relevés, formes qui n'ont rien d'exceptionnel:

Formes <i>cil</i> <ECCE ILLE	sg.: m.: <i>celuy</i> f. -	pl.m. <i>ceus</i> ,	f. <i>celes</i>
Formes <i>cist</i> <ECCE ISTE	sg.: m.: <i>ceste</i> , f. <i>ceste</i>	pl.f.: <i>ces</i> , <i>cestes</i>	f. -

<sup>a</sup> BURIDANT, *Grammaire nouvelle...*, p. 147.

<sup>b</sup> BURIDANT, *Grammaire nouvelle...*, p. 147.

## Morphologie des articles

### Articles définis

Cas sujet et cas régime de l'article défini sont *le* et *la* au singulier masculin et féminin, *les* pour tous les pluriels (*lé* en 126.1). Une seule occurrence de *li* (35.4). En général, il y a élision devant voyelle<sup>a</sup>.

En position enclitique derrière les prépositions *en* et *à*, l'article défini entre le plus souvent en composition<sup>b</sup> dans les formes contractées *del* (64 occurrences, contre 0 *de le* et 41 *de la*, dont une devant voyelle) et *al* (51 occurrences contre 0 *à le* et 20 *à la*). Enclise au pluriel pour *des*, mais aucune forme de *als/aus*.

### Articles indéfinis

Une seule occurrence de l'article défini *uns* au cas sujet: *Si ly uns ly soit emblé* (130.11).

## Morphologie pronominale

### Pronoms personnels

Les pronoms personnels prennent les formes suivantes:

Cas sujet: 1. *jeo*; 2. -; 3. *il, i* (4.2 *De bataille d'ost: i serra victorie de ses enemis*), *elle*; 4. *nous*; 5. *vous*; 6. *ils* (1 occurrence!), *il* (26.1 *Qi voit ses narils greindres q'il ne soleient*, 36.8 *Qi voit ses ungles tant creüz q'il soient courbez*), *ele* (1 occurrence!)

Cas régime 1. -; 2. -; 3. *li* (69.2), *ly* (108.5), *le* (120.1); 4. -; 5. -; 6. *eux*.

### Pronoms démonstratifs

Le système bicasuel a pratiquement disparu. Un seul cas régime subsiste: *celuy* 66.48

Formes <i>cil</i> <ECCE ILLE	masculin		Féminin		Neutre
	sg.	pl.	sg.	pl.	sg.
CS	<i>cely</i>	<i>ceus/ceux</i>	<i>cel/cele</i>	<i>celes</i>	<i>ceo</i>
CR	<i>cely/celuy(1)</i>	<i>ceux</i>	<i>cel/cele</i>	<i>celes</i>	<i>ce/ceo</i>

Les formes *cist* <ECCE ISTE ne servent pas de pronom.

<sup>a</sup> À l'exception des cas suivants: 6.22, *la esglise / l'esglise*, 61.3; 6.26 *adoure le ymage / 5 occurrences del'ymage, al ymage* 6.26 etc.; 6.32 *le odour / 6 occurrences de l'odour*, 67.6 etc.; 35.8 *le orisoun / aucune occurrence avec élision*; 63.6 *le entrail / aucune occurrence avec élision*; 83.29 *solom le oscurtee / aucune occurrence avec élision*; 119.3 *le anguisse / l'anguisse*, 111.3; 169.6 *le avoir / 6 occurrences de l'avoir*, 72.3 etc.

<sup>b</sup> BURIDANT, *Grammaire nouvelle...*, p. 107.

### ***Pronoms possessifs***

Les pronoms possessifs sont réguliers. Voici les formes: 1. -; 2. -; 3. *soen, sa*; 4. *nos-tre*; 5. *vostre*; 6. *lour*. La troisième personne du féminin peut mais ne doit pas s'élider devant voyelle: ainsi on a *s'anguise* 49.11 et *sa anguise* 96.4. Le genre de *entraile* n'est pas clair, toujours est-il que là aussi nous avons tantôt *s'entraile* 41.2 et tantôt *son entraile* 41.4, et cela dans une seule et même rubrique.

### **Morphologie verbale**

#### ***Préfixes***

À la lecture du texte, on remarquera la présence de nombreuses formes verbales dont le préfixe a subi un changement au cours de son évolution diachronique, comme par exemple *esracez* 40.1 pour 'arracher', *espruchee* 93.4 pour 'approcher', *encusera* 113.7 pour 'accuser', ou encore des noms communs, comme *pechement* pour *empechement* 93.3. Pope et Short sont assez brefs quant à l'échange de préfixes en anglo-normand:

Prefixes were often interchanged, e.g. *amaier, affraier* for *e(s)maier, e(s)fraie*, *envalez* for *avalez*, *aplaé* for *empleié*.

Less pervasive but still widespread [features, by which Anglo-Norman can most readily be recognised,] are [...] the interchange and loss of prefixes.<sup>a</sup>

En effet, les préfixes latins AD- et EX- deviennent, au cours de l'évolution phonétique régulière, [a] pour le premier et [es] puis [e] pour le second. Nous avons vu également (*supra*, p. 66) que les graphies /a/ et /e/ ne différaient pas rigoureusement dans leur prononciation. Thorn est un peu plus détaillé à cet égard:

un autre fait qui a eu une très grande importance: l'échange de préfixes. Il y a un nombre de verbes assez considérable où le préfixe -si le verbe garde encore un préfixe- est remplacé par un autre. C'est surtout a qui devient ainsi de plus en plus employé, mais dans plusieurs verbes c'est en. Ainsi nous trouvons qu'aujourd'hui *confrancir, complaner, complanir* sont remplacés par des formes avec a-: *affranchir, applaner, applanir* etc. Dans plusieurs verbes, commençant par *com*, a- s'ajoute devant le mot; on ne dit plus *compagner* mais *accompagner*, pas *compter*, *complir*, mais *accomplir* etc. *En-* est remplacé souvent par a-: au lieu de *engenoillier*, *en-genoillir* on a *agenouiller*, au lieu de *engrandir agrandir*, au lieu de *enmaigrir amaigrir*, au lieu de *entiédier attiédier* etc.<sup>b</sup>

Selon Rothwell, les homonymies qui en résultent sont cependant loin de déranger un ordre sémantique qui ne demanderait qu'à être rétabli et le français médiéval savoure

---

<sup>a</sup> SHORT, *Manual...*, p. 39.

<sup>b</sup> Anders Christopher THORN, *Étude sur les verbes dénommatifs français*, Lund, Möller, 1907, p. 74.

ses homophones<sup>a</sup>. Selon lui, il ne s'agirait ni de quelques changements spasmodiques<sup>b</sup>, ni de phénomènes purement phonétiques. En effet, les deux théories seraient sérieusement remises en cause par l'utilisation de préfixes cumulatifs (dans notre texte, *enemflé* 35.16 ou *enamenusez* 21.3). D'après Rothwell, la valeur du préfixe médiéval en français serait relative et les liens entre la préfixation médiévale et le système latin plus apparents que réels, plus morphologiques que sémantiques<sup>c</sup>. Dans la plupart des cas, ce serait le contexte, et non l'étymologie, qui déterminerait le sens<sup>d</sup>; le préfixe n'ayant en fait pas véritablement de valeur sémantique, puisque par endroits il peut simplement être omis<sup>e</sup>. On aurait assumé avec trop de facilité que le cerveau médiéval réagissait linguistiquement de la même manière que le cerveau moderne à la collision homonymique.

Ainsi, l'existence des formes parallèles qui se trouvent dans le manuscrit B est fortement remise en perspective. Si l'on relève plus de verbes avec le préfixe *en-* que de verbes avec les préfixes *a-* et *e-/es-*, cela peut simplement exprimer la préférence personnelle d'un scribe<sup>f</sup>. Notons donc seulement que l'on trouve dans B des formes comme *enchrue* 66.33 pour *accrue*, *enfraunchi* 121.9 pour *affraunchi*, *encusee* 157.7 pour *accusee*, *espruche* 68.20 pour *apruche*, mais aussi *espeschee* (31.7) pour *empeschee*, qui bat en brèche toute tentative d'explication par l'étymologie. Dans un traité rapportant des visages de songes des plus surprenants, le contexte ne sera pas toujours utile pour déterminer le sens. Pour les cas ambigus, nous, lecteurs modernes, avons la chance de pouvoir consulter la tradition. Le public médiéval, lui, savourait peut-être certaines incertitudes produites par les homonymes antonymiques. Les mots concernés par les préfixes multiples sont mis au glossaire sous l'entrée principale choisie par l'AND, avec un renvoi pour les entrées secondaires.

---

<sup>a</sup> ROTHWELL, *Rectus vindicatus?*, pp. 203-204.

<sup>b</sup> ROTHWELL, *Rectus vindicatus?*, p. 205, «a few spasmodic changes».

<sup>c</sup> ROTHWELL, *Rectus vindicatus?*, pp. 206-207.

<sup>d</sup> ROTHWELL, *Rectus vindicatus?*, p. 208

<sup>e</sup> ROTHWELL, *Rectus vindicatus?*, p. 216.

<sup>f</sup> ROTHWELL, *Rectus vindicatus?*, pp. 206-207, «the choice of one or other of the pair would seem to be dictated less by semantic considerations than by the necessities of metre or by simple personal preference».

**Radicaux doubles**

Alors que la majorité des verbes possède un radical simple, deux verbes présentent une alternance à voyelle syncopée<sup>a</sup>, phénomène assez répandu en ancien français, sans que ce soit une particularité anglo-normande: il s'agit de *manger* et *parler*. En fréquence absolue on a pour P3: d'une part 14 *parle* vs 5 *parole*, d'autre part 80 *mangue*, 1 *mangu* (2.3) vs 3 *mange* et 1 *mangeu* (83.24).

**Infinitif**

Quelques infinitifs reflètent la tendance anglo-normande du début du XIII<sup>e</sup> siècle à remplacer les terminaisons en *-ir* par des formes de la première conjugaison<sup>b</sup>: *dormer* (76.3), *devenier* (44.8, *devenir* 83.11, 138.14), *blancher* (8.8), *vomer* (30.5, 71.6, *vomir* 0.17.lxxi), *obscurer* (87.30), *senter* (0.17.xii). On observe en outre la présence de l'infinitif *coure* (52.5) pour 'courir', forme régulière de l'ancien français dont «la forme *courir* qui a triomphé (analogie de mourir?) n'apparaît qu'à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle»<sup>c</sup>, archaïsme qui soutient l'idée d'une copie sur un manuscrit vernaculaire.

**Indicatif présent**

Par la nature du texte, la plupart des verbes sont à la troisième personne. L'unique P1 (*su* 68.3) est étonnante mais possible<sup>d</sup>. Les occurrences de P4, dont la rareté est due à la nature du texte avec ses phrases formulées essentiellement en P3, se terminent en *-oms* (*mettoms* 0.16, *avoms* 6.6 etc.), celles de P5 en *-ez* (*poez* 0.16) et P6 en *-ount* (*sount* 0.3, *ount* 78.5, *pount* 0.16 etc.). Rien d'irrégulier donc.

Nous relevons en outre les P3 suivantes: *noe* ('nager') 61.15, qui par sa forme et son sémantisme proche de l'eau peut prêter à confusion avec 'noyer'<sup>e</sup>; *siet* (*savoir*, 0.3) dont la diphtongue est purement graphique (Pope §1223); *sout* (*soloir*, 82.19), un «paradigme très peu probable entre 1150 et 1300»<sup>f</sup>. La forme P3 *rees* 32.13 avec un *-s* final

<sup>a</sup> BURIDANT, *Grammaire nouvelle...*, p. 242 et Pope §925.

<sup>b</sup> POPE §1314, BURIDANT, *Grammaire nouvelle...*, p. 278.

<sup>c</sup> André LANLY, *Morphologie historique des verbes français. Notions générales, conjugaison régulières, verbes irréguliers*, Paris, Bordas, 1977, p. 345.

<sup>d</sup> Cette forme se trouve particulièrement en picard (BURIDANT, *Grammaire nouvelle...*, p. 280).

<sup>e</sup> Voir aussi William ROTHWELL «Sink or swim? A homonymic dilemma in Medieval French», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 92 (1976), pp. 386-393.

<sup>f</sup> BURIDANT, *Grammaire nouvelle...*, p. 290.

est la forme régulière de \*RASARE, lui-même formé à partir du participe passé RASUS, de RADERE. P3 avec un -s final peut surprendre, mais *rees* est une autre réalisation graphique possible pour *rese*, tous deux prononcés [res]<sup>a</sup>. Pour les P6, seul *ont* pour *oent*, de *oïr*, 77.1, est à remarquer.

***Les graphies /a/ et /ad/ du verbe avoir et la préposition /a/***

Normalement, la forme *ad* est réservée à P3 du verbe avoir, comme le confirme Pope (§1210) pour *ad (habet)* «this spelling was retained because it served to distinguish these words from homonyms». Cependant dans sept occurrences sur un total de 88, *ad* sert de préposition. Notons que la graphie peut changer de /ad/ à /a/ dans une seule et même phrase, comme par exemple dans 159.1:

- 36.8      *ad graunt ennoy purchacera richesse*  
 67.4      *poesté avera et partira ad autres*  
 98.1      *Qi porte ewe ad pressour*  
 140.1     *Qi jewe od autres ad eschés*  
 140.2     *Et qi ad eschees veint*  
 140.4     *Si rois ou haut home jewe ad eschés pur veincre*  
 159.1     *Eschamel ad dignité et à feme affiert*

Inversement, le graphème /a/ semble bien tenir la valeur d'une préposition, que nous avons transcrite par /à/ dans notre édition. Sur la totalité des 427 occurrences, le graphème /a/ prend seulement 8 fois la valeur du verbe *avoir* à la troisième personne du singulier, que nous transcrivons par /a/ sans accent, et ceci dans les cas suivants:

- 4.8        *Si home voit aungel et nule parole n'i a*  
 65.10     *Si cristiens i a: cristiens avera seignurie.*  
 78.12     *Si fruit n'i a: solom l'esperaunce fitz avera*  
 83.39     *des hautz q'il a levé perdicion signifie*  
 83.18.    *s'il l'a allumé et voit*  
 85.7.     *Et si famine n'i a: si home à joie enricherount.*  
 93.4      *Si a la terre espruchee: menour serra la peine*  
 132.13   *le penser q'il a perdra et sicom est remeindra*  
 184.2     *Si en la meson a acune privee*

---

<sup>a</sup> LANLY, *Morphologie historique...*, p. 138.

***Participe présent***

Utilisation parcimonieuse du participe présent en tant qu'adjectif. Un seul participe accordé au féminin, mais utilisé en tant qu'adjectif, *fragraunte* (11.7). Quelques rares participes présent accordés au pluriel, mais aussi utilisés en tant qu'adjectifs: *survenantz* 74.4, *chauntaunz* 187.4 et 195.3, *flaumbauntz* 6.14. Dans un des cas, un participe présent utilisé comme tel s'accorde à son sujet: *si [formies] de meson issent portauntz greyn*, 193.4, ce qui s'inscrit dans le cadre des «formes variables de participe présent qui s'accordent plus ou moins souvent avec des substantifs»<sup>a</sup> en anglo-normand, alors qu'elles sont invariables dans des manuscrits qui ne proviennent pas de scribes anglo-normands. Notons encore *diaunt* (19.58), résultat de l'évolution régulière de la suite «voyelle-[k]-i, e», comme dans DICERE > fr. mod. 'dire'<sup>b</sup>. Le *s* dans la forme analogique du participe présent *disant* est introduit au XIII<sup>e</sup> siècle et provient du radical de l'indicatif imparfait (a.fr. *diseie*), où il est apparu au cours du développement phonétique régulier<sup>c</sup>. Ce *s* peut aussi tout simplement avoir été introduit par analogie avec les formes *disoit*, *disons* etc.

***Participe passé***

Les participes passés sont réguliers à quelques exceptions près. À deux reprises, le scribe utilise la graphie de l'infinitif pour un participe passé, puisque le sujet subit l'action, il ne l'accomplit pas: *qi se voit crucifier* (46.1) et *qi se voit decoler d'un enfant* (62.5)<sup>d</sup>, phénomène surtout rencontré dans l'anglo-normand tardif, mais aussi dans d'autres régions de la France, à partir du milieu du XIII<sup>e</sup> siècle. En outre, nous trouvons *soily* pour 'souillé' et *qist* et *qite* 'cuite'. *Peintez* (adjectif masculin pluriel qualifiant *tapitz*, 123.1) appartient «au groupe des participes [...] faibles en -t [...] dont le radical se

---

<sup>a</sup> STANOVAĪA, «Traits typiques...», p. 424.

<sup>b</sup> Hans RHEINFELDER, *Altfranzösische Grammatik*, I. Teil, München, Max Hueber Verlag, 1976<sup>5</sup>, pp. 278-279.

<sup>c</sup> RHEINFELDER, *Altfranzösische Grammatik*, II. Teil, p. 256; l'explication de Fouché en diverge quelque peu (Pierre FOUCHÉ, *Le verbe français. Étude morphologique*, Paris, Les Belles Lettres, 1931 [Publications de la faculté des Lettres de l'université de Strasbourg 56], page 232).

<sup>d</sup> «[Some features] could be analysed as 'transcription errors' arising from grammatically inaccurate written representations of homophonous forms (-er for -é), of a type familiar nowadays in informal or careless written French and which may offend grammarians but do not in reality seriously impede communication», voir David TROTTER, «Not as eccentric as it looks: Anglo-French and French French», *Forum for Modern Language Studies*, 39 (2003), pp. 427-438, ici p. 430.

termine par une consonne + r<sup>a</sup>, mais il est formé par analogie au groupe des participes en *-é*. Chez 24.7 est régulier<sup>b</sup>, tout comme *receü* 63.3 (de *receivre*)<sup>c</sup>. *Reut* (116.4) est sans doute le participe passé de *reaveir* (que l'on trouve sous la forme *reavera* uniquement en 77.5).

### ***Passé simple***

Le passé simple est utilisé dans deux cas, soit lors du discours direct dans les interrogations (cf. *supra*, p. 62), où son utilisation est parfaitement attendue dans le cadre d'un récit au discours direct, ou alors pour décrire une action antérieure au visage onirique, comme par exemple dans *S'il est ensevely: en tant enrichera com feut coverte de terre* 68.40. Les formes des auxiliaires sont les suivantes: pour *estre*, occurrence uniquement de P1 *feü* et P3 *feü/feut*; pour *aveir* uniquement P3 *out*. Toutes les autres formes du passé simple sont régulières, ainsi par exemple *vy* 49.15, *fit* 49.14, *fist* 0.1, *furent* 183.4, *feri* 55.1, *ferist* 32.12, *prist* 2.5, *repondi* 49.16.

### ***Imparfait***

Quelques formes de l'imparfait, construites de façon régulière, p. ex. *avoit* 18.7, *cresoit* 8.19, *poeit* 91.26 (même s'il pourrait s'agir d'une graphie rare de présent de 'pouvoir', sens inféré par le contexte).

### ***Futur***

Deux formes P3 de *estre* sont utilisées en parallèle, en général *serra* (337 occurrences), moins souvent la forme du futur étymologique *ert* (12 occurrences, aucune abrégée), une fois écrit *yert* (158.17). Graphie rare de *avoir* en P3: *orra* 62.9. Syncope du *e* dans *fra* (57 occurrences), accompagnée d'une forme *fraa* (65.14), ces deux dernières s'opposant à *ferra* (3 occurrences). Usage parallèle de formes avec ou sans syncope dans les verbes du premier groupe (1 *chiaiera* et 3 *charra*/35 *cherra*, 3 *garra* et 3 *garira*/1 *garrira*, 1 *lerra* et 1 *lessera*, 1 *lorra* et 1 *loera*, 1 *mountra* et 1 *mountera*, 5 *ostera* et 3 *ostrera*, 1 *traiera* et 1 *traïra*).

<sup>a</sup> BURIDANT, *Grammaire nouvelle...*, p. 235.

<sup>b</sup> BURIDANT, *Grammaire nouvelle...*, p. 282.

<sup>c</sup> «[À] la fin du XII<sup>e</sup> siècle [...] apparaît l'infinitif en *-oir* (*recevoir*): ainsi le verbe s'est rattaché presque parfaitement au type *devoir*» (LANLY, *Morphologie historique...*, p. 159).

Convergence de ‘donner’ (par assimilation du *n*: *durra* 3.3) et ‘durer’ (syncope du *e*: *durra* 107.22). Une insertion du *d* épenthétique (1 *retendra* vs 2 *reteinera*). Une forme de P3 rare: *partiray* (34.8), où il semblerait s’agir plutôt d’une hésitation graphique que d’une confusion morphologique. P5 se termine par *-ez* (*murrez* 49.16, *troverez* 59.4 et 91.27, *departirez* 71.12, *conceiverez* 71.12, *enfaunterez* 71.12)

La syncope de *engendra* (8 occurrences) produit une forme de futur qui converge avec celle du passé simple, au contraire de *deceivera* 10.5, où «among verbs with radicals ending in *-fr* and *-vr* the intertonic vowel was retained as a supporting vowel, e.g. *offrerai*, *couvrerai*»<sup>a</sup>.

### **Subjonctif**

Un certain nombre de verbes au subjonctif se trouvent dans le traité de songes. Mais quand on considère que le subjonctif est la forme du ‘possible’, il s’y trouve fort peu de formes en comparaison avec l’indicatif. Les deux constructions syntaxiques prédominantes du texte pourraient régir le subjonctif: la phrase relative, introduite par *qi voit qe* et la phrase hypothétique, introduite par *si*. Dans les deux cas, nous observons l’utilisation parallèle de l’indicatif et du subjonctif. Dans la plupart des cas, la forme de l’indicatif et du subjonctif peuvent avoir convergé, et il est impossible de savoir quel mode le scribe avait véritablement l’intention d’employer. Dans le cas des auxiliaires *être* et *avoir*, dont les formes de l’indicatif et du subjonctif diffèrent fortement, on remarque une utilisation parallèle de *qi voit q’il ad* et *qi voit q’il eit* (*qu’il i eient*, 67.1) ainsi que de *qi voit q’il est* et *qi voit q’il soit*. La même chose vaut pour l’hypothèse: *si prince est* alterne avec *si prince soit*, *si femme est* avec *si femme soit*<sup>b</sup>.

Quant aux formes du subjonctif rencontrées, P3 de *estre* devrait donner *soit* ou *seit*, mais 75.2 donne *siet*<sup>c</sup>. La forme *vestue* en 129.13 n’est pas attestée comme subjonctif

<sup>a</sup> Pope §972.

<sup>b</sup> «Il y a beau temps que les grammairiens ont reconnu dans le tour mixte: *Se* + présent du subjonctif... temps de l’indicatif un type de phrase familier aux écrivains anglo-normands» (Robert Léon WAGNER, *Les phrases hypothétiques commençant par ‘si’ dans la langue française des origines à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Droz, 1939, p. 282). En outre, sous l’influence linguistique du latin, *se* + subjonctif présent devient une simple variante stylistique de *se* + indicatif présent (Jean-Claude THIOLIER, «Notes sur les systèmes hypothétiques de l’anglo-normand», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 93 [1977], pp. 262-275).

<sup>c</sup> Cette graphie n’est expliquée ni dans Pope, ni BURIDANT, *Grammaire nouvelle...*, ni LANLY, *Morphologie historique*, ni RHEINFELDER, *Altfranzösische Grammatik*.

mais uniquement en tant que participe passé (Pope §1059). Pour les autres formes du subjonctif rencontrées, elles n'ont rien d'anormal. Nous en donnons quelques-unes à titre d'exemple: *voit*<sup>a</sup> 4.9, 79.2 et 87.49 (de *aler*), *eit* 188.4 (de *avoir*). Les formes *moerge* 68.45, *qerge* 108.5, *doigne* 2.4 expriment la tendance en ancien français de différencier graphiquement le subjonctif de l'indicatif et les formes citées sont typiques de l'Ouest<sup>b</sup> et de l'anglo-normand. En outre, l'indicatif peut côtoier le subjonctif lorsque deux hypothétiques sont coordonnées<sup>c</sup>: *Si de poeple est et eit anguise et pensee: tost istra* (101.6), comme c'est toujours le cas en français moderne

### ***Impératif***

Aucune remarque particulière à faire sur l'impératif. Seule P4 est utilisée, formée de manière régulière à l'aide de la désinence *-ez*: *creez* 0.14, *tenez* 0.15, *countez* 49.16, *alez* 91.27.

### ***Négation***

La négation la plus courante est la négation simple avec la particule *ne*. Notons en outre que les particules *mie* et *pas*, que l'on ne trouve pas d'habitude dans un seul et même texte, se côtoient ici : en effet, on dénombre 22 fois la négation à l'aide de *mie* et 16 fois avec la particule *pas*. Quant aux autres négations rencontrées il s'agit des constructions suivantes (références non exhaustives): *ne mie* 17. 5, *ne ... mie* 19.11, *ne ... pas* 68.3, *ne ... nul* 2.6, *ne ... nient* 13.7, *ne ... rien* 185.3, *ne ... point* 56.5, *noun pas* 68.22, *ne ... qe* 109.3.

## **Lexique**

### **Notes sur quelques mots intéressants**

Nous discutons ici certains mots figurant au glossaire mais exigeant néanmoins des explications ou commentaires supplémentaires. Leur entrée au glossaire est précédée d'un *i* en exposant.

---

<sup>a</sup> Selon Pope §1058, tout à fait possible pour «later old French».

<sup>b</sup> Pope §910.

<sup>c</sup> Voir Philippe MÉNARD, Manuel du français du Moyen Âge, 1. Syntaxe de l'ancien français, Bordeaux, SOBODI, 1976, §267 d.

*averis/averiz*

- 37.6 Qi voit son [piz] estreit ou amenusé, si rois *est*: averiz serra et [haÿ] et ses maundementz avilliz.  
 43.7 Qi gette verms hors de plaie: mes tut dis averis serra.

C'est une forme hybride entre *aver/averous* (AND et FEW, <AVARUS) et *avaricieux* (DMF, <AVARITIA), ayant la forme de l'adjectif *averous* mais la voyelle finale en *-i* d'*avaricieux*. Le mot a éventuellement été mépris pour un participe passé et le système bicasuel aurait été respecté de manière exceptionnelle, comme dans le cas de *estenduz* (voir *supra*, p. 70). D'autre part, on peut également envisager une influence du Moyen Anglais qui aurait transformé le *e* posttonique en [i] au cours des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles (Pope §1127).

*averter*

- 0.16 Ore mettoms nous les chapitles des sounges qe sount avertez par jugement des sages de Perce, de Judé et de Egyptez, par ceux poez jugger certainement touz les sounges q'avenir pount.

Verbe dérivé de VERITAS (FEW 14,288a *avertir*). Qu'il signifie 'réaliser' «surtout quand il s'agit de songes, visions ou prophéties ne peut pas être contest[é]»<sup>a</sup>. Son évolution collide cependant avec l'évolution phonétique de *avertir* <ADVERTERE ('benachrichtigen', FEW 1,42a), ce qui explique son attestation limitée dans le temps (FEW 14,288b). «Cette identité de forme, rendue plus sensible encore [...] par une parenté de sens non négligeable, devait fatalement amener une collision homonymique, avec ses conséquences bien connues: disparition d'un ou plusieurs éléments en présence»<sup>b</sup>.

*barayn*

- 48.2 S'ils sount depessez ou malades q'il ne peut aler: malade et barayn serra et travail avera.

L'emploi de cet adjectif au masculin est peu habituel, puisqu'il qualifie normalement une femme, une vache ou la terre. Il existe cependant des attestations du masculin, signifiant 'sans descendance' (en parlant de Dieu) ou encore dans une tournure métonymique pour le temps, où un *temps brehaing* est 'un temps de mauvaise récolte'<sup>c</sup>.

<sup>a</sup> Albert HENRY, «Une collision homonymique en ancien français 'Avertir'», *Annuaire de l'institut de philologie et d'histoire orientales*, V (1937), pp. 463-465 (Mélanges Émile Boisaq), ici p. 464, donne trois attestations du verbe dans un tel contexte, provenant du *Jeu de la Feuillée*, du *Roman de Blancandrin* et du *Jeu de St. Nicolas*.

<sup>b</sup> HENRY, «Une collision homonymique...», p. 465. Voir aussi Raphael LEVY, «Les emplois spéciaux de *avertir* et de *averir* en vieux français», *Romance Philology*, 5 (1951-52), pp. 61-64.

<sup>c</sup> Les deux attestations du masculin proviennent du même texte, cité par le DMF, à savoir Olivier de LA HAYE, *Poème sur la grande peste de 1348* publié d'après le manuscrit de la Bibliothèque du Palais Saint-Pierre par Georges Guigue, Lyon, H. Georg, 1888.

*corset*

131.1 *Corset* est une towaille devant le piz qe ceus de Grece et ceus de Surie portent pur porter lour monnoie.

Le *corset*, ou son 'ancêtre' dans la tradition, le *persikium*, a donné pas mal de tracas aux traducteurs. Le *corset* est défini comme un «vêtement de dessus, porté par les hommes et par les femmes, avec ou sans manches»<sup>a</sup>, mais B<sup>133.1</sup> le décrit comme «une towaille devant le piz qe ceus de Grece et ceus de Surie portent pur porter lour monnoie», et P1<sup>124.1</sup>, normalement plus proche du grec, suit pour une fois plutôt le latin que le grec: «Persire<sup>b</sup> est dit la bourse, ou chambre, ou manche pres de la poitrine, ou les Griex et Syriens muçoient leur monnoie».

*cower*

109.11 Qi voit q'il cowe noer et preigne de fruit: avoir purchacera de veil homme od travail. Il s'agit probablement d'un verbe anglo-normand *cower* provenant du latin CUTERE, «for *quatere*, to shake» (DMLBS 1 sub **cutere**), (QUATIO en latin classique) dont l'utilisation est rare comme l'atteste le DLMBS, «cutio, cutis, cussi, i. percutere, sed non est in usu». L'utilisation de CONCUTERE dans le passage correspondant au chapitre B109 du manuscrit D (voir *infra*, p. 265, note 314) et l'apparition répétée du sens 'gauler (des noix)' dans FEW 12,384a sub SUCCUTERE renforcent l'hypothèse que *cower* est le mot héréditaire anglo-normand provenant du verbe CUTERE, sans aucun préfixe (ce qui est possible, voir l'usage du préfixe an anglo-normand *supra*, p. 72 sq.), et ayant conservé la même signification, 'secouer'.

*desteindre*

91.9 Qi voit ewe coraunt com petit flum qe l'em peut destourber ou desteindre: vie d'omme signifie et noun pas prince.

En parallèle à *desteindre* et suite à l'instabilité des préfixes latins EX- et DIS- (voir aussi «Préfixes», *supra* p. 73 sq.), il a dû exister un verbe *\*estingere* ('éteindre, diminuer d'intensité)' en latin tardif (<EXSTINGUERE) qui aura produit une forme *destingere*, attestée par des gloses mais en conflit avec les composés de TINGERE ('teindre'). Une partie de la Gallo-Romania évita la collision sémantique en attribuant à *\*estingere* le sens 'éteindre' et à *\*destingere* 'détertre', même si

<sup>a</sup> DMF, d'après Victor GAY, *Glossaire archéologique du Moyen Âge et de la Renaissance*, 2 volumes, Paris, 1887-1929, ici volume I, p. 437-438.

<sup>b</sup> DMF sub **persire**: «Bourse, aumônière». C'est la seule attestation du mot dans un dictionnaire d'ancien français, mais le DMF tire sa définition justement du manuscrit P1.

certaines régions, dont la Nor-mandie, ont conservé *\*destingere* pour 'éteindre'<sup>a</sup>, ce qui explique son emploi dans B 91.9.

*estacer*

9.17 S'il estace le peil par force: il s'enforcera d'estre hors de peine.

9.18 Si od oynement les estace: od mout grant perte serra deliveré.

Le même concept d' 'extraction' se trouve également en B18.4 avec la graphie /esracer/ et en B18.2 avec /aracer/. Or en 9.17 et 9.18, la graphie /estacer/ (avec un *t* en troisième position) est confirmée par le mot *esté*, /este/ (pour la 'saison estivale' en B 0.7, f. 233 v : «sounges signefient autre chose en *esté* q' en ivern»). Force nous est donc de conclure à l'existence d'un tel verbe à partir de *estachement* 'origine, extraction' (Gdf) et de *estacher fors* '(of tree) to dig up, uproot' (AND). Pour rester plus proche de l'étymon *\*stakka* il faut comprendre 'déliser, séparer de ses liens, ce qui a une racine peut donc être déraciné'. *Estacer* est sans doute une formation du contraire de *atacher* dans le sens de 'lier' par changement de préfixe, comme plus tard, en italien, *staccare* formé à partir de ATTACCARE<sup>b</sup>.

*ewe*<sup>c</sup> [ms B: *lewe*]

133.25 Qi voit bele [ewe] entrer en sa mesoun et nient dauntee: riche pucele y entrera et noble.

Nous avons corrigé le cheval femelle en *ewe* d'après la tradition, même si quelques lignes plus tôt dans le texte, le cheval femelle est désigné par *jument* (133.17). Quant au mot *jument*, il est employé deux fois là où le texte latin utilise IUMENTUM, pour 'bête (de somme)', en 69.4 et 118.2. Cette co-existence de *ewe* et *jument* pour désigner le cheval femelle dans le manuscrit est corroborée par les attestations de *jument* dans le DEAF: 1<sup>ère</sup> moitié du 12<sup>e</sup> siècle avec le sens de 'bête de somme', 2<sup>e</sup> tiers du 12<sup>e</sup> siècle pour 'femelle du cheval'<sup>c</sup>.

*feez*

127.1 Qi sounges q'il porte feez, si lay est: il serra chivalier.

127.3 Et si le feez ly chiet: sa poesté perdra.

127.8 Si rois porte feez: à damoisele q'il eyme affiert

<sup>a</sup> La totalité de ce paragraphe est rédigée d'après FEW 3,321a-b.

<sup>b</sup> *Dizionario etimologico della lingua italiana*, éd. Manlio CORTELAZZO et Paolo ZANELLI, Bologna, Zanichelli, 1988, volume 5, sub. **staccare**.

<sup>c</sup> Sur l'opposition de *ewejument* pour le cheval femelle, voir aussi le chapitre «Caballus-equa» dans Gerhard ROHLFS, *Estudios sobre el léxico románico*. Reelaboración parcial y notas de Manuel ALVAR. Edición conjunta, revisada y aumentada, Madrid, Gredos, 1979, pp. 234-236.

Une forme masculine, provenant de FASCIA (a.frç. *faisse*: ‘(head-)band, strip’), remonte sans doute à une contamination par FASCIS, ce qui expliquerait la terminaison en -z, soutenue par le FEW (3,425b) «FASCIS [Bündel] et FASCIA [Binde, Band] stehen einander formell und auch semantisch sehr nahe».

### *feu pour fust*

6.8 Si ydole est de feu q’il adoure: de graunt homme avera à fere et sa demaunde ne ly fra pas et serra countre Dieu et seinte paroles.

Deux possibilités: *feu* est vraiment ce qui brûle, et dans ce cas c’est une mauvaise lecture de l’adjectif à l’ablatif LIGNEO (‘de bois’) en IGNEO (‘de feu’). Cette confusion aurait dû avoir lieu au niveau de la tradition latine, mais la leçon de P2 (*de fust*) contredit une confusion latine. P2 corrobore bien plus la deuxième possibilité, à savoir que *feu* est simplement une graphie pour ‘bois’, graphie pas si exotique que cela puisque l’AND atteste les graphies *feut* et *feust* pour *fust*.

### *foer*

2.3 S’il mangu del frut de paradis, il trovera sen et savoir en la foer, car fruit de paradis signifie seinte paroles.

La forme *foer* (‘foi’) avec un -r final est rare mais possible. AND ne donne qu’une seule attestation avec un -r final, **feor**, sous **fé<sup>2</sup>**.)

### *gopil* (10 occurrences au total, voir index des formes)

120.8 Qi porte chapel ourlé ou furree de peal de gopil ou d’autre beste: à maveis chief terra solom Dieu et le secle.  
 172.1 Qi se voit combatre à gopil: à home tricheour estrivera  
 172.4 Qi voit gopil de loinz: malade serra.  
 172.5 Qi voit gopil et le gopil ly: de maligne esprit serra travaillé.

Le ms. B, antérieur à P1, utilise le lexème plus archaïque de *gopil* partout là où P1 écrit *renart*. Alors que la localisation de P1 est incertaine, l’origine insulaire de B est certaine. Sans entrer dans des hypothèses qui ne seraient que trop spéculatives, notons que les attestations du DEAF pour la forme *goupil* en anglo-normand (par opposition à *renard*) semble s’arrêter vers la fin du XII<sup>e</sup> siècle. Le scribe de B, s’il avait vraiment un modèle vernaculaire, aurait donc repris la forme *gopil* qui se trouvait dans son modèle sans penser à le remplacer par un lexème devenu plus courant depuis le moment de la traduction initiale du texte latin de Tuscus en français.

### *jupe* (12 occurrences au total, voir index des formes)

82.2 Qi se voit vestu de jupe de soie: poesté et dignité avera solom l’overeyne et la beauté de la jupe.  
 129.1 Qi se voit vestir jupe, si haut home est: bone renomee avera.  
 147.11 De jupe. Qi porte jupe close de soye: joye avera de sa femme.

165.5 Si femme porte jupe d'omme: joye de seon baron avera.

Provenant de l'arabe *ġubba*<sup>a</sup>, le terme désigne longtemps un pourpoint avant de prendre le sens de «partie de l'habillement des femmes qui descend de la ceinture aux pieds»<sup>b</sup> attesté depuis la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle seulement. Dans le manuscrit B, il s'agit bien d'une «sorte de pourpoint ou de plastron ajusté sur le buste et fait d'étoffes repliées ou rembourrées»<sup>c</sup> pour les occurrences aux chapitres 82 et 129, mais aux chapitres 147 et 165, le même terme est utilisé pour traduire le concept de turban. La tradition latine est explicite au sujet de cette pièce d'habillement mais semble avoir ressenti un besoin d'explication. En effet, D paraphrase le turban à deux reprises: *apostolikium de chasdia*<sup>d</sup> *aut de serico quod guarnatia*<sup>e</sup> *vulgo dici solet* (D<sup>148</sup>) et *vestem cavatam in modam scaramangii aut virile peplum* (D<sup>165</sup>) duquel B ne retient clairement que *virile peplum*<sup>f</sup>. Le lexème *jupe* étant toujours un vêtement de corps en langue vernaculaire et non pas une coiffure, nous avons glosé toutes les occurrences par 'pourpoint'.

#### *lette*

198.1 Qi voit q'il trove lette qe porte coordes: home trovera qe pur ly regnera.  
198.3 S'il trove fruit en lette: fausement serra tenuz riche.

Hapax dérivé de LACTUCA 'laitue' et servant ici de nom générique à une plante, peut-être même de nom pour la vigne portant les cucurbitacées (concombres, courges, pastèques etc.). Il est invraisemblable qu'il s'agisse d'une mélecture grossière pour *herbe*, étant donné que la graphie *herbe* est utilisée en 198.2, donc juste entre les deux graphies de *lette* (198.1 et 198.3).

#### *lise*

174.6 Qi boit lait de lise: pour avera et lungement languira.

Provenant d'un étymon LYCISCA renvoyant à un bâtard entre un loup et une chienne, le mot signifie 'chienne' et serait devenu *lise* suite à l'omission partielle du suffixe, donc d'une forme *liscia* (FEW 5,481b).

<sup>a</sup> FEW 19,57a: «unterkleid».

<sup>b</sup> FEW 19,58a.

<sup>c</sup> GAY, *Glossaire...*, t.1, p. 778.

<sup>d</sup> χάσδιον, expliqué par MAVROUDI, *A Byzantine Book...*, p. 471, par 'soie'.

<sup>e</sup> Peut-être <GARNASE = 'espèce de toile'?

<sup>f</sup> PEPLUM est tout autant un large manteau qu'un voile ou une guimpe.

*marchee*

199.6            Qi voit sa meson marchee de roses, si roi est: message joious recevra, solom l'odour et le vermail colour.

Difficile de rattacher ce mot à un étymon. Le sens 'parsemer' indiqué au glossaire n'est pas attesté comme tel, mais inféré à partir de l'ancien francique *\*markon*, normand (entre autres) pour 'parcourir' (FEW 16,527b) et soutenu par les témoins latins «*respersa fuerit*» et le grec «*katerránthē*»<sup>a</sup>.

*mestreié*

6.2            Si roi est: son poeple serra mestreié.

Le sens indiqué au glossaire, 'faire venir dans une mauvaise direction' n'est pas attesté, mais constitué du sens de base de l'étymon TRAHERE (FEW 13.2,177a) 'faire venir dans une certaine direction' et de l'ancien français *mestraire*, 'se conduire mal ou maladroitement, mal agir' (FEW 13.2,178a). Si la notion d'hérésie se retrouve dans OH, D et P2, les ms. B et P1 conservent néanmoins la notion de 'mal'.

*muaunce*<sup>c</sup> [ms B: *jewaunce*]

0.17.vi.        De [muaunce] de foi

est une correction de *jewaunce*, ce n'est que l'hypothèse la plus plausible pour une lecture qui reste incertaine, une fois qu'une mélecture de *remuaunce* ('changement'), combinée avec un mauvais décompte de jambages aurait été rejetée. *Remuaunce* aurait l'avantage de la lettre *e* en deuxième position, ce qui concorderait avec la graphie de *jewaunce*, tandis que *muaunce* a l'avantage de présenter le même nombre de jambages que *jewaunce*, si tant est que la suite des lettre /jew/ peut être considérée comme une suite de cinq 'jambages'. 

*nuesse*<sup>c</sup> [ms B: *juvenesse*]

0.17.lxi        De [nuesse] de corps

Le mot figure uniquement dans la table des matières du manuscrit et se lit *juvenesse*, ce qui, de toute évidence, est une mélecture du nombre de jambages, cinq pour /juv-/ et quatre pour /nu-/. La correction était nécessaire parce que la rubrique parle de nudité et non pas de jeunesse. Le manuscrit n'utilise cependant ce substantif nulle part ailleurs (il utilise toujours l'adjectif, comme dans *Qi se voit nu* 61.3). Nous avons dû

<sup>a</sup> *Achmetis Oneirocriticon*, éd. DREXL, p. 158 ligne 25.

opter pour une graphie et avons choisi /nuesse/ au vu de la forme en double *s* dans *juvenesse*, /nuesse/ étant attesté par l'AND et le FEW (7,229b).

### *oevere Salamon*

108.4 Qi boit vyn de coupe del oevere Salamon: richesse *trovera par* femme solom la beuté de la coupe. Le terme ne désigne pas un objet particulier lui-même, mais le qualifie. En 108.4, c'est une coupe qui est décrite comme étant «exécuté[e] avec une grande habileté»<sup>a</sup>. Selon FEW (11,106a-b), la signification est à mettre en rapport avec la magnificence qui rendit célèbre le palais de Salomon et tout ce qu'il contenait. Depuis, le terme peut qualifier tout objet d'intérieur grandiose. Il est cependant souvent utilisé pour des récipients parce que ceux-ci avaient été pillés et ramenés à Rome. Le terme de *salmonie* se rapporte surtout à des sortes de «vases précieux», mais l'*uevre Salemon* est effectivement un terme beaucoup plus général qui peut s'appliquer à toute sorte d'objet.

### *plorour* 153.1 et *plour* 87.45

153.1 Qi se voit chanter ou freisteler ou harper: en tel lieu avera plorour, douleur ou anguisse.  
87.45 Qi ploure devant esteilles: grace trovera devant roi solom le plour.

Noms massifs en anglo-normand pour l'ensemble des larmes, glosés en tant que noms comptables en français moderne.

### *puz*

4.8 Si home voit aungel et nule parole n'i a: de ses enemis avera victorie et son poeple crestra et povre ly serrount puz.

Participe passé de *paistre* ou bien conjonction 'puis'? Nous ne pouvons trancher, car dans les deux cas, la construction syntaxique est étrange. Voici la collation du passage:

OH 10	D 4	B 4	P2, f. 283r	P1 4
If he only saw the angel but did not talk with it, this signifies victories over his enemies, his populace will increase, and the needy of his realm will be fed.	Si autem angelica tum visio apparuit et factus est sermo nullus: de inimicis victoriam significat et populus eius suscipiet incrementum et pauperes saturabuntur.	Si home voit aungel et nule parole n'i a: de ses enemis avera victorie et son poeple <i>crestra et</i> povre ly <i>serrount puz</i> .	S'il voit tant seulement l'angle et l'angle ne parole point a li, il aura victoire de ses anemis et fera croistre son pueple et poi povres seront fais par li.	et se tant seulement est vision d'anges sanz parler, signifie avoir victoire de ses ennemis et que son peuple recevra croissance et les povres seront saoulez.

### *serjaunte*

187.3 Qi voit q'il eyt corneille en sa mesoun: serjaunt ou serjaunte y avera de males paroles et fauses.

Le féminin est possible.

<sup>a</sup> FEW 11,106a, mais aussi «l'uevre Salemon (eine besonders kostbare Arbeit)» (TL sub **uevre**) et «l'ovre Salemun, richly chased metal» (AND sub **ovre**).

*sis*

108.1 Qi boit ewe de grant flum: renomee serra sis soit yvere par roi ou par grant prince.

Graphie plutôt rare de la conjonction ‘si, dans le cas où’, mais AND atteste ce hapax.

*soler*

75.9 Si pareie de meson chete, ou soler, ou table, ou feust, ou heus depeesse ou arde: chete de seignur de la meson signifie ou des parentz precheins.

Provient de l’adjectif SOLARIUS, ‘relatif au soleil, solaire’, et désigne à l’origine un endroit fortement exposé au soleil, terrasse d’une maison, oriel. Le sémantisme s’élargit ensuite pour désigner toute construction extérieure d’une maison (chambre, logement; balcon, terrasse sur le toit d’une maison), ou à l’étage: ‘galerie, premier étage’ et même ‘grenier’. La tradition n’indique pas clairement de laquelle de ces constructions il s’agit précisément.

*taie*

100.2 et si la taie des iraynes adhere à ses draps ou à sa face: corouce avera solom la taie.

Dans le texte, *taie des iraynes* (100.2) est utilisé pour ‘toile d’araignees’, alors que *taie* provient de THECA (devenu fr. mod. *taie*, renvoyant principalement à la housse de literie, qui est tissée) et *toile* de TELA (devenu fr. mod. *toile*, ‘ce qui est tissé, tissu, housse’). Les deux lexèmes renvoient à ‘housse’, à l’intersection sémantique des deux lexèmes se trouve l’idée de tissage. Ajoutons à ceci leur ressemblance phonique et on comprendra ce qui a sans doute permis le passage de *toile* à *taie* dans le cas de l’araignée (FEW13.1,162b).

*Tyure*

91.1 Un riche home sounges q’il bust tut le flum de Tyure.

Une seule chose est incontestable, il s’agit d’un fleuve. Mais duquel et comment il faut lire la lettre entre le *y* et le *r*, voilà qui est moins certain. Des trois graphies possibles, *Tynre* et *Tyure* ou même *Tyvre*, éliminons d’abord la graphie *Tyvre*, qui renverrait au Tibre plutôt qu’au Tigre. Cela est tout à fait possible s’il s’agit d’une confusion des deux, mais on peut raisonnablement supposer qu’un scribe médiéval connaisse la différence entre ces deux fleuves<sup>a</sup>. Une telle confusion serait malheureuse vu le contexte, mais néanmoins possible sous l’aspect d’une acculturation

---

<sup>a</sup> En effet on trouve bien les formes *Tigre* et *Tygre* désignant ce fleuve d’Asie autant dans le *The Anglo-Norman Alexander*, éd. par Brian FOSTER, with the assistance of Ian SHORT, London, Anglo-Norman Text Society, 1976 (Anglo Norman Texts 29, 30, 31 et 32) que dans BARTHELEMY L’ANGLAIS, *Le livre des regions*, éd. par Brent A. Pitts, London, Anglo-Norman Text Society, 2006 (Plain Texts Series 15).

ou même de l'ignorance du scribe (peu probable vu le degré d'érudition des autres textes contenus dans le codex). L'hypothèse d'une graphie *Tynre* avec *n* est soutenue par l'attestation de la graphie *tingre*<sup>a</sup> pour le félin 'tigre', mais il reste toujours une lettre *g* en trop, elle ne sera donc pas retenue. Il ne reste finalement que la graphie *Tyure* avec un *u*, celle que nous avons retenue, que l'on peut d'une part expliquer par une évolution phonétique proche de celle de NIGRUM<sup>b</sup>, dans laquelle l'accent se trouverait sur le *y*, le *u* n'étant qu'une indication graphique d'un son secondaire. Cela supposerait néanmoins une évolution phonétique ininterrompue, et donc un mot héréditaire, ce qui n'est pas le cas non plus, puisque *g* devant consonne aurait dû donner *i* bref, pas seulement dans le nom de l'animal mais aussi dans le nom du fleuve. On répondra à cela que les noms propres ne suivent pas toujours les règles phonétiques à la lettre. D'autre part, rappelons aussi l'évolution du *g* dans REGULA > agn. *reuule*, où G > u. L'explication est ici aussi lacunaire, puisque le *g* de TIGRIS n'est pas intervocalique comme celui de REGULA. En conclusion, il faut se demander, devant toutes ces explications plus ou moins incomplètes, s'il n'y aurait pas eu 'mélecture', volontaire ou par un acte d'acculturation, transformant le Tigre, *Tigrides*/*Tygrides* (graphies attestées dans Wo, C, Vat et Mar), en Tibre, *Tibridis*<sup>c</sup>. Ceci dit, nous optons pour une transcription en *Tyure*, dont l'explication nous semble la moins lacunaire.

### *vuilliera*

66.50 Qi voit sa fille embracer home conu qe soit avouterie: cil [tricherousement] vuilliera avoir au piere et à sa fille.

L'utilisation du lexème *volere* pour 'dérober' est très précoce pour une époque où *embler* et *rober* étaient usités<sup>d</sup>. Si les témoins soutiennent l'hypothèse de *vuilliera* dans le sens de 'voler, dérober' (voir la tradition dans l'apparat), FEW ne l'atteste que depuis le XVI<sup>e</sup> siècle<sup>e</sup>, admettant toutefois qu'il devait déjà exister bien auparavant, suite aux attestations de termes de chasse qu'on fait avec des oiseaux de proie<sup>a</sup>.

<sup>a</sup> FEW 13.1,325a, sub voce **tigris**: «afr. mfr. *tingre* (env. 1225-16<sup>e</sup> s.)».

<sup>b</sup> Pope §323 et §362: *nigrum* > *neyru* > *neir* > *noir* > *nuer*, qui supposerait une forme \**Tigrum* à la base.

<sup>c</sup> sub **Tiberinus**, tiré de *Database of Latin Dictionaries*, (DLD) by CTLO, Brepols Publishers, Turnhout, 2009, <<http://www.brepols.net>>, exported from *Firminus Verrus*, consulté le 9 juin 2010.

<sup>d</sup> FEW 14,607a.

<sup>e</sup> Dans Robert ESTIENNE, *Dictionnaire françois-latin, autrement dict les mots françois avec les manieres d'user d'iceulx, tournez en latin*, Paris, 1549, on trouve sub **volere**, **volare** (p. 657): «Voler aucun, Expilare vel Com-

## Néologismes

Nous qualifions de néologisme un mot qui n'est pas attesté par les dictionnaires suivants: AND, DMF, TL, FEW, Gdf. Les trois néologismes attestent la prédilection du scribe pour les substantifs en *-ure*.

### *chaufure*

83.21 Qi esprent feu pur soi eschauffer: haut home requerra et solom le chaufure enrichera.

Existe dans le DMF dans le sens de 'bois de chauffage'. La tradition textuelle ainsi que le sens de la phrase soutiennent cependant le sens de 'chaleur', par analogie à *froidure*, qui signifie 'froid', et qui est attesté.

### *sanglature*

14.11 Qi se voit ensanglenté de saunk qi court de sa teste: de haut home avera geyn et richesse solom la sanglature.

Aucune attestation dans les dictionnaires consultés. Il s'agit vraisemblablement de 'saignement'.

### *tundure*

164.7 Si son baron est malade et ele ceo voit: il murra, car tundure signifie petite vie.

Provient de TONDERE, mais n'est pas attesté, alors que *tonsure* (action de couper les cheveux, première attestation 1380, <TONSURA<sup>b</sup>) existerait. Le scribe-copiste lui a préféré un verbe substantivé de sa propre création.

## Latinismes

Le manuscrit B comporte plusieurs latinismes, peut-être le résultat de l'habitude qu'avaient les scribes d'écrire en latin, mais parfois aussi lexicaux, comme dans le cas de *os*, *pluit* ou *torcinous* qui pourraient cependant tout aussi bien provenir du modèle.

### *cum*

110.3 S'il mangue: cum ewe serra grevé

On ne s'explique pas pourquoi le scribe a glissé dans le latin, étant donné que la version latine consultée ne comporte pas de *cum*: D<sup>110</sup>: «Si comedat, gravis erit et acuta».

*Sil mangue ai esse tra gue.*

pilare aliquem. Voler le bien d'ung homme, Inuolare in rem alienam» (les italiques proviennent de l'édition, consultée sur <www.gallica.bnf.fr> le 26 mai 2010).

<sup>a</sup> FEW 14,605a-606b.

<sup>b</sup> FEW 13.2,32a.

*os*

167.7 Qi trove os d'olifaunt: solom la quantité del os enrichera.

Le sens ‘défense d’éléphant’ pour le latin OS, OSSIS, est bien attesté en latin médiéval (NGML : Hildegard et Bernardus Silvestris) est élargi par le DMLBS qui élargit la provenance à d’autres animaux: «[the] tusk of elephant or of other animal<sup>a</sup> used as ivory» (la citation la plus ancienne provenant de Bede dans *In Cantica Canticorum libri VI* en 731: «ebur... os est elephantis quod nimiae castitatis et frigidi sanguinis esse ferunt»). Nous n’avons trouvé aucune attestation de *os* en langue vernaculaire pour ce même concept, l’AND attestant *denz de elefanz* et *dent d’olifant* sub **dent**<sup>1</sup>.

*parde*

168.5 Qi voit en sounghe parde qe nous appeloms femele de leopart: enemy estable signifie.

Il est intéressant de remarquer que le scribe ou son modèle ont estimé qu’il était nécessaire de gloser *parde* par *femele de leopart*, définition que nous reprenons au glossaire, différent de ce que glosent les dictionnaires de la langue vernaculaire: ‘léopard’ (AND), ‘panthère’ (TL et FEW), ou «spotted, wild animal, extremely swift and bloodthirsty»<sup>b</sup>. La distinction du genre par l’utilisation d’un lexème différent remonte au latin. FEW (7, 642a) indique que le latin discernait entre PARDUS et PARDA, ce que corrobore le DMLBS: sub voce **parda** on lit «female leopard»<sup>c</sup>.

*penible*

156.5 Qi fiert monoie en coyng: penible poesté avera et sa fyn à perdicion et à peril vendra.

Plutôt que de gloser le sens en ancien français ‘avec peine, laborieux’, qui qualifie le sujet, il se peut que ce soit plutôt le sens latin qui soit à retenir ici, un pouvoir «qui concerne la punition», ou «de châtement, vengeur», il aura donc le pouvoir de punir, ce que confirme la tradition.

---

<sup>a</sup> Seuls les mammifères produisent des défenses en ivoire, notamment l’éléphant, l’hippopotame et le phacochère, ainsi que plusieurs mammifères marins.

<sup>b</sup> Florence McCULLOUGH, *Medieval Latin and French Bestiaries*, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1960 (Studies in the Romance Languages and Literature 33), pp. 150-151, se basant entre autres sur Isidore de Séville, qu’elle ne cite pas. Voici le passage: «Le léopard naît du croisement de la lionne et du pard, et donne une troisième espèce. Comme le dit Pline dans son Histoire naturelle, le lion s’accouple avec la femelle du pard ou le pard avec la lionne, et les deux accouplements donnent des produits bâtards, du genre le mulot ou le bardot» (ISIDORUS HISPALENSIS, *Etymologiae*, tome XII, éd. par Jacques ANDRÉ, Les belles lettres, Paris, 1986 (Auteurs latins du Moyen Âge), pp. 94-96).

<sup>c</sup> DMLBS sub voce **parda**: «*leparde*: hec parda est femella».

*terra*

115.4 Qi voit sa terra failly: en ses overes faudra.

Latinisme ou incertitude phonético-graphique du scribe? Voir aussi le chapitre «Phonétique», p. 65.

*torcinous*

38.6 Qi voit q'il eit dolour de ventre ou torcinous: ennoy [et] travail trovera en sa meson.

Attesté sous la forme de l'adjectif substantivé uniquement dans AND, mais pas dans le sens latin que peut avoir le substantif TORTIO, TORTIONIS, 'action de tourner'. Formation par glissement sémantique vers le sens 'vertige', comme le terme de 'tournis' en langage familier du français moderne.

**Influence de l'anglais**

L'influence lexicale de l'anglais est minime. Nous avons repéré quatre anglicismes lexicaux, provenant tous de la terminologie de la vie quotidienne. D'abord la femme 'moyenne', traduction littérale de la sage-femme, *mesne femme* en 99.4, la *faude* en 141.10, 'bercail, parc à brebis', provenant du vieil anglais *falæd*, mais largement attesté en anglo-normand (voir AND), puis *seet* 109.5 pour 'graine', possible emprunt au moyen anglais *sēd*, en outre *senevé* 113.6, utilisé en parallèle avec *mustard* 113.7.

**Syntaxe**

La syntaxe est extrêmement sobre et la majorité du texte se présente sur le modèle «X signifie Y», où X et Y sont parfois des phrases comprenant sujet, verbe et objet, parfois des constructions un peu plus complexes contenant un conditionnel. La syntaxe la plus simple est: «Si noun: noun» 8.4, c'est-à-dire si l'assertion citée dans la phrase précédente n'est pas vérifiée, alors la signification du songe sera l'inverse de ce qui vient d'être dit.

On notera en outre que le marqueur d'identité *mesme* est toujours antéposé<sup>a</sup>.

---

<sup>a</sup> D'après BURIDANT, *Grammaire nouvelle...*, p. 185, l'antéposition et la postposition sont toutes les deux possibles.

## Traduction ou transposition, erreurs et adaptations

### Ressemblances graphiques et phoniques

Lors de son passage d'Orient en Occident, le phénomène de la *translatio*, ici tout autant transfert géographique que transposition culturelle, n'a pas épargné l'*Exposicioun des Sounges*. Nombreux sont les sauts du même au même, que nous avons mentionnés dans l'apparat lorsque nous les avons remarqués, en général suite à une incompréhension qui en résulte. On ne peut s'empêcher de penser, en voyant certaines transformations du texte au fil de la tradition, que les transformations ne sont pas voulues<sup>a</sup>, même si la majorité d'entre elles produisent un texte correct au niveau de son contexte direct. On ne peut donc parler de 'faute' que si on considère l'ensemble de la tradition, c'est-à-dire si B n'est pas considéré comme un texte isolé mais seulement comme une traduction, une transposition d'une langue en une autre. Les images oniriques étant un peu insolites dans l'original, nous avons souvent laissé le texte tel qu'il était, à condition qu'il soit compréhensible. Lorsque nous avons corrigé, c'était en général en raison de confusions graphiques ayant entraîné des problèmes d'intelligibilité du texte.

Voici un échantillon non exhaustif des ressemblances graphiques que nous avons rencontrées, nous donnons d'abord la leçon du manuscrit puis la correction apportée:

*jewaunce* pour *muaunce* 0.17.vi; *umbil* pour *lumbie* 0.17.xlii; *malade* pour *madle* 0.17.cxxx; *pokok* pour *porks* 0.17.clxxiiii; *teuwe* pour *d'euwe* 0.17.clxxxxiiii; *avera* pour *avenra* 4.12; *soit* pour *soloit* 5.4; *seme* pour *feme* 6.9; *crois* pour *rois* 6.26; *juoit* pour *jujoit* 7.1; *snoge* ou *suoge* pour *juoge* (mais écrit /juge/ tout au long du texte) 7.7; *ddē* pour *dette* 15.6; *homme* pour *haine* 24.9; *mue* pour *nue* 28.8; *mene* pour *medicine* 55.3; *teste* pour *coste* 55.13; *hounte* pour *homme* 56.4; *ennuchira* pour *enrichira* 56.4; *desire* pour *desvé* 57.7; *loignier* pour *songer* 59.1; *marlele* pour *matiere* 66.24; *siwera* pour *finera* 68.25; *cornue* pour *connue* 69.1; *saunz* pour *saunk* 71.7; *pouissent* pour *porrissent* 78.25; *povre* pour *purpre* 127.11; *porte* pour *perde* 130.10; *voit* pour *boit* 166.14; *odeisse* pour *a dressé* 166.5; *vesture* pour *voyage?* (lat. TAXIDIUM) 161.2.

Le manuscrit B comporte en outre cinq cas de parophonie, ou quasi-homophonie, dues soit à une transmission orale, soit à des perturbations lors de la dictée intérieure du

---

<sup>a</sup> DAIN, *Les manuscrits...*, pp. 44-45.

scribe: *ceste* pour *c'est* 39.9; *enci* pour *en essil* 48.8; *medicine et* pour *mediciner* 33.6, *bele lewe* pour *bele ewe*<sup>a</sup> 133.25 et *en noumbre* pour *en ombre* 198.2. Trois cas particuliers de l'homonymie sont traités au chapitre suivant.

### Les trois principaux homonymes

Rappelons que ni l'anglo-normand, ni le français continental, ne différenciaient les sens d'un mot à l'aide d'une distinction graphique<sup>b</sup>. Le public médiéval ne savait donc pas plus (ni moins) que le lecteur moderne lequel des sens appliquer à quelle occurrence du mot, si tant est que le manuscrit était lu par une personne avec les yeux sur le texte, ou lu à haute voix. Dans le cas de la lecture à haute voix, la graphie ne joue plus aucun rôle. Rothwell décrit ce phénomène à propos de l'homonymie pour *nager/noyer*, dont les deux sens sont réalisés dans l'ancien français *noier*: «[they] reveal just how difficult it can be on occasion to say with certainty which meaning is intended»<sup>c</sup>, mais finalement c'est le contexte, et non l'étymologie, qui est le facteur déterminant du sens<sup>d</sup>.

Nous avons retenu trois homonymes à fréquence absolue relativement forte dans le manuscrit B qui peuvent être compris de plusieurs manières: *ague* et *ewe* pour 'maladie' et 'eau', *fame* et *femme* dans le sens 'réputation' et 'femme' et enfin *mal* et *madle* dans le sens de 'mauvais' et 'masculin'). Afin d'éviter d'établir une liste de la totalité des 305 occurrences de *fame/femme/feme*, 113 occurrences de *mal/male/madle* et 82 occurrences de *ague/ewe*, nous indiquons ci-dessous le sens que prend le mot dans la majorité des occurrences et ne citons que les exceptions (tout en les répétant dans l'apparat critique).

### Fame et femme

La première homonymie concerne *fame* 'réputation' et *femme/feme* 'femme'. En réalité, il y a une forte correspondance entre la graphie et le sens, car le contexte ne suffit normalement pas à les différencier. Nous allons voir que la collision homonymique va même plus loin, puisque la graphie *fame* peut aussi signifier 'faim'.

<sup>a</sup> Ou déformation involontaire par répétition?

<sup>b</sup> «[C]ontinental medieval French did not separate its meanings neatly by spelling any more than insular French did», ROTHWELL, *Of Kings...*, p. 260.

<sup>c</sup> ROTHWELL, *Of Kings...* p. 266.

<sup>d</sup> ROTHWELL, *Rectus vindicatus?*, p. 208: «Context, not etymology, is the determining factor here». Bien qu'il soit question de préfixation (pour les verbes à préfixes différents, voire absents, c'est le contexte et non la forme qui détermine le sens), il nous semble que cette règle s'applique aussi aux homonymes.

La graphie *femme/feme* signifie ‘femme’, sauf dans les deux cas suivants où il s’agit de la ‘réputation’:

- 50.9            Qi voit la peil de ses genitails fendue et ceo [qe est] dedenz chair: sa femme enfauntera d’autre et de male femme serra.  
Si deschaucé: male feme avera par le loer de ses homes

Inversément, on rencontre une seule occurrence de la graphie *fame* pour ‘femme’:

- 109.9            Qi voit arbres de paumer: noble fame de roial ligné signifie.

Une fois il s’agit même de la ‘faim’:

- 138.26            Qi troeve owaille megre: maveise fame avera et poverté solom la megresse.

Dans un seul cas, la tradition est obscure et ne permet pas de comprendre le sens de *fame*:

- 128.5            sauve [la teinture des chauxes] jaune, car cele signifie male fame et retenaunce de loer.

Vu la fréquence élevée du mot *femme/feme*, on a donc une déviation très faible, et en principe, la graphie est dictée par l’étymologie.

### Mal et madle

Lorsque la *mal/male* est utilisé dans le sens du substantif ‘mal’ ou de l’adjectif masculin ou féminin ‘mauvais/e’ et *madle* dans le sens de l’adjectif ou du substantif ‘mâle’, nous ne mentionnons rien dans l’apparat critique. Dans les onze cas suivants, *mal/male* désigne ‘mâle, masculin’:

- 4.6            Femme enceinte qe ceo voit: mal enfant avera.  
49.1            Qi voit son membre plus graunt et plus fort qe ne feut: loee serra en sa poesté et mal engendra.  
49.8            Ffemme qi voit qe ele ad membre d’ome: mal enfaunt avera mes à joye de son lynage.  
50.7            Si nuil en a: mal enfaunt avera.  
62.7            Si femme enceynte: mal enfaunt avera et son baron murra.  
66.17            Qi voit sa femme enceinte: enfaunt male avera et dolent serra.  
66.19            Si enceinte est et voit qe c’est fille: enfaunt male avera.  
66.40            S’il voit qe la reigne enfaunte male: de ses enemis contrarie maundement avera.  
66.44            Si rois enfaunte, com femme, male ou femele: graunt ost perdra par ses enemis, par acune de ses filles en poverté et en pensee serra.  
66.46            Qi voit enfant male: à la persone Dieu affiert.  
66.57            Qi veste sa femme draps vermails: joye avera, et male enfant si enceinte est.

On remarque que la graphie sans *d* est presque toujours en apposition avec le terme d’enfant, ce qui devait rendre évident, au public médiéval, qu’il s’agissait de l’adjectif ‘mâle’ et non pas ‘mauvais’. Il faut signaler, en outre, que toutes les graphies /mal/ et /male/ se trouvent dans le premier tiers du manuscrit, et que mis à part deux exceptions en 15.10 et 31.2, on trouve douze graphies de /madle/ du chapitre 81 au chapitre 182. Les deux graphies (avec ou sans *d*) sont donc réparties à fréquence à peu près égale (11 *mal/male*, 14 *madle*), mais leur répartition spatiale dans le manuscrit pourra

éventuellement aider à situer avec plus de précision les changements de mains mentionnés *supra*, p. 30.

### Ague et ewe

En ancien français, nous l'avons vu aux pages 44-45, les formes pour 'eau' (<AQUA) et 'maladie aiguë' (<ACUTA, substantivé) convergent et peuvent résulter toutes deux, parmi de nombreuses autres formes possibles, en *ague* ou en *ewe*. Le fait est que B utilise la forme *ewe* dans les deux sens, n'usant de la forme *ague* qu'une seule fois (164.6) et cela dans le sens de 'maladie'. Cette confusion de sens est un des arguments principaux de Glover pour l'ancêtre vernaculaire commun à B et P2, car là où B donne *ewe* alors qu'il devrait s'agir de 'maladie', P2 donne de manière encore plus explicite *yiaue*. *Ewe* est assez fréquent dans le texte (61 occurrences). Dans la présente édition, *ewe* signifie 'eau', sauf dans les huit cas suivants (dans l'édition, la tradition est indiquée dans l'apparat):

9.10	Si femme est: son baron en ewe noiera ou en estour murra.
58.2	Qi est yvere saunz vyn: pour de justise avera ou en ewe cherra.
67.12	Qi [donne] au mort noveles draps qe nul n'eit vestu: en ewe cherra et son avoir dorra.
83.2	Qi voit par feu lieu arz ou chaump ou meson del tut: le seignour del lieu qe habite par bataill ou ewe perira.
110.3	S'il mangue: cum ewe serra grevé.
126.2	S'il les voit ars: de ewe murra.
136.1	Qi voit seer sur chival courser: en perdicion irra, mes s'il se voit descendre: en ewe cherra et eschapera.
175.6	Qi se voit depecer char de chat par ungles: en ewe cherra et en anguisse.

Quatre des cas où le passage du latin en français a causé problème sont traduits par *en ewe cherra*, le contexte n'étant pas tout à fait clair, puisqu'on peut tout autant tomber malade que tomber dans l'eau. Dans la majorité des autres cas, le contexte est clair et confirme qu'il s'agit d'eau, comme par exemple dans *Qi boit vyn od ewe chaude* (96.5), *Si des teules chiet ewe clere de pluie* (105.2) etc. Inversément, on trouve 16 occurrences de 'maladie', mais une seule fois en combinaison avec *cherra* (112.4).

Un résumé des résultats sous forme de tableau permet une comparaison plus directe:

graphie	sens	'femme'	'renommée'
<i>femme/feme</i>		184	2
<i>fame</i>		<sup>a</sup> 1	12
<i>renomée</i>		<sup>b</sup> 1	16

graphie	sens	'mâle'	'mauvais'
<i>madle</i>		14	0
<i>mal/male</i>		11	95
<i>mauveis</i>		--	1

graphie	sens	'eau'	'maladie'
<i>ewe</i>		81	7
<i>ague</i>		0	1
<i>maladie</i>		--	16

On constate, dans les deux premiers cas, que chaque sens possède sa propre graphie, les exceptions étant très faibles. En effet, *femme/feme* signifie le plus souvent 'être humain féminin', exceptionnellement 'renommée', et la graphie *fame* signifie principalement 'renommée'. Il en va de même pour *madle* et *mal/male*. L'attribution de la graphie *ewe* à la fois au sens de 'eau' et de 'maladie' s'explique sans doute par une erreur en amont de la tradition, puisqu'elle est commune, comme nous l'avons montré *supra*, à B et P2, et que P2 utilise la graphie *yiaue* explicitement réservée à 'eau'.

## Pourquoi une nouvelle édition?

Jusqu'à présent, l'*Oneirocriticon* d'Achmet a vu peu d'éditions modernes. Le texte grec a déjà été édité à deux reprises, d'abord par Franz Drexel en 1925<sup>c</sup>, puis par Steven R. Oberhelman<sup>d</sup> en 1991. La traduction latine due à Leo Tuscus n'a jamais été éditée<sup>e</sup>.

<sup>a</sup> Il s'agit du visage 78.28.

<sup>b</sup> Il est clair que ce cas de figure relève de l'impossible, mais comme nous avons comparé toutes les graphies de *femmelfeme*, *fame* et *renomée* par rapport à la tradition, nous n'avons remarqué qu'à une occasion, le manuscrit B donnait la leçon *renomée* là où la tradition donnait 'femme', B159.7.

<sup>c</sup> *Achmetis Oneirocriticon*, recensuit Franciscus DREXL, Lipsia, Teubner, 1925.

<sup>d</sup> *The Oneirocriticon...*, éd. OBERHELMAN.

<sup>e</sup> En 1991, Oberhelman (*The Oneirocriticon...*, éd. OBERHELMAN) publie une traduction anglaise du grec. «Several manuscripts of Leo Tuscus' latin translation are known, but no critical edition has ever been published»

En ce qui concerne les versions françaises du texte, Berriot a publié, en 1989, une édition<sup>a</sup> très élégante de l'exposition des songes. Le manuscrit B lui a servi de manuscrit de contrôle, mais il choisit le manuscrit P1 comme manuscrit de base parce que celui-ci rapporterait «de son côté, certains cas absents dans le manuscrit anglo-normand 968 Q. [notre manuscrit B], et [que] sa clarté et son élégance sont remarquables[, il lui] est apparu plus souhaitable de choisir pour texte de base celui du Fr. 1317, en le complétant très largement avec les variantes de la traduction anglo-normande, Berlin 968 Q.»<sup>b</sup>.

C'est le choix de Berriot, mais comme l'exprime Gilles Roques, «la clarté et l'élégance du ms. fr. 1317 pour remarquables qu'elles soient ne peuvent fournir un argument ultime et une réponse à toutes les questions pendantes»<sup>c</sup> et ne sauraient donc être l'unique critère déterminant le choix d'un manuscrit de base. En outre, une collation exhaustive des trois versions françaises a montré que si P1 continue jusqu'à la fin du texte latin, contrairement à P2 qui s'arrête après le chapitre sur les tremblements de terre (B74), des chapitres entiers sont omis dans P1. Effectivement, il manque, dans P1, les chapitres suivants équivalents aux ms. B: B24 «Des cils et surcils», B25 «De front», B26 «De nees», B27 «De joues et temples», B51 «De quices», B60 «De piez et chevilles», B112 «De legioun», B129 «De jupe», B136 «De camels», B137 «De camels chargeez», B142 «De buc et cheveril», B143 «De diverses viaundes», tous les chapitres de B148 à B166 jusqu'au début des animaux, puis tous les chapitres à partir de l'aigle jusqu'à la fin, c'est-à-dire B181 à B200. Le manuscrit choisi par Berriot comme manuscrit de base n'est donc pas le plus exhaustif. En outre, Berriot normalise à outrance (nous y reviendrons plus loin), sans pour autant le faire avec la précision que l'on souhaiterait, et surtout sans l'indiquer ni dans les principes d'édition, ni dans l'édition elle-même, et cela sans avoir fourni aucune introduction linguistique, sans signaler aucune abréviation. Il déclare néanmoins que le but de son édition est de rendre accessible au public du XX<sup>e</sup> siècle «ces traités constitu[ant] un document capital pour qui veut connaître la symbolique, la mentalité, l'imaginaire même de l'Occident entre les XII<sup>e</sup> et

---

(MAVROUDI, *A Byzantine Book...*, p. 116).

<sup>a</sup> *Exposicions...*, éd. BERRIOT.

<sup>b</sup> *Exposicions...*, éd. BERRIOT, p. 42.

<sup>c</sup> Gilles ROQUES, *Compte-rendu, Revue de linguistique romane*, LIV (1990), pp. 640-641.

le XVII<sup>e</sup> siècle»<sup>a</sup>, et cela par un texte repris presque mot à mot de son ancêtre oriental. Certes, le lecteur qui cherchera un traité d'oniromancie médiévale pourrait y trouver son bonheur, mais le philologue moderne restera certainement sur sa faim, surtout s'il cherche une édition scientifique. Nous regrettons l'absence d'une description matérielle du manuscrit, d'une étude de la langue du traducteur<sup>b</sup> ainsi que la brièveté des principes d'édition de Berriot<sup>c</sup>. Quant à l'édition de Glover, exécutée avec tant de minutie, elle comporte le seul désavantage de ne jamais avoir été publiée.

Nous voulons, par cette nouvelle édition, tenter de combler plusieurs lacunes. D'abord publier un texte en anglo-normand, ce français insulaire trop souvent négligé, pour ne pas dire méprisé. Et pourtant, c'est d'Angleterre que nous parvient la plus ancienne version vernaculaire de ce texte. En outre, l'édition du texte anglo-normand permettra plusieurs recherches qui, auparavant, s'avéraient impossibles au non spécialiste de la paléographie et du français médiéval: que ce soit au niveau linguistique, par exemple pour analyser les différentes méthodes de traductions employées selon le milieu intellectuel et le dialecte vers lequel ces traductions ont été faites ou encore dans d'autres domaines de recherche. L'édition critique annotée, par les explications qu'elle fournit quant aux erreurs de transmission textuelle (qui parfois rendent le texte

---

<sup>a</sup> *Exposicions...*, éd. BERRIOT, p. 9.

<sup>b</sup> Roques et Hausmann ont exprimé leur déception. Alors que Gilles Roques souhaite plus d'éclaircissement sur le rapport qu'entretiennent les traductions entre elles (ROQUES, *Compte-rendu*, pp. 640-641), Hausmann regrette l'absence de commentaires sur la qualité de la traduction ainsi que sur l'aspect linguistique (p. 39), qualifiant l'édition de provisoire suite aux lacunes qu'elle présente (Frank-Rutger HAUSMANN, *Compte-rendu, Wolfenbütteler Renaissance-Mitteilungen*, XIV [1990], p. 37-40, ici p. 39). On se demande par contre comment le texte a pu être qualifié de «careful edition» (William MONTER, *Compte-rendu, Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, LII (1990), p. 207, ici p. 207) ou d'une «édition très soignée» (Jacques VERGER, «Compte-rendu», *Revue historique*, CCLXXXVI (1991), p. 237-238, ici p. 237). Chocheyras parle même de «textes établis avec autant de soin» (Jacques CHOCHÉYRAS, *Compte-rendu, Renaissance and Reformation*, XXVII (1991), p. 332-334, ici p. 334). On saura gré à Gilles Roques et à Frank-Rutger Hausmann pour leur franchise.

<sup>c</sup> «En règle générale, nous avons conservé l'orthographe et la présentation du ms. Fr. 1317 qui sert de texte de base, et nous nous sommes particulièrement attachée à respecter la graphie anglo-normande, si intéressante, de B. Cependant, pour faciliter la lecture, nous avons introduit des signes de ponctuation, l'accent sur le -é final et les lettres capitales pour les noms propres; nous avons résolu les nombreuses abréviations (sigles, suspensions, contraction...) utilisées habituellement par les clercs des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles» (*Exposicions...*, éd. BERRIOT, p. 56). Quant à nous, nous regrettons, dans son édition, l'absence d'accents pour différencier *là* de *la*, *où* de *ou*, et leur présence sur des mots au féminin, singulier ou pluriel, comme *proporcionée 78rb20§74* ou *manifestées 86va30§94*, ainsi que l'absence de cédilles comme dans *facon* (P1<sup>73</sup>).

incompréhensible), offre, par les corrections qu'elle suggère et la présentation de la tradition, la possibilité de procéder à des analyses comme par exemple la symbolique des couleurs ou l'utilisation de la symbolique biblique, pour ne citer que ceux-là.

## Traitement du texte

Nous voulons donc présenter un texte médiéval en le rendant accessible au lecteur moderne, mais tout en restant aussi proche du manuscrit que possible. Nous avons, en arrière-plan, collationné la totalité de OH, B, P1 et P2, consultant D (ou bien là où cela ne nous était pas possible, d'autres témoins latins, appartenant à la même famille, voir *supra*, p. 28, et indiqués par leur sigle) lorsque nous pensions y trouver plus d'aide.

Nous sommes intervenue dans les leçons de B et en avons corrigé l'édition lorsque

1. la leçon de B est illisible.

35.15 Si mene home: des overes<sup>a</sup> de son mestre serjaunt s'enjoyera.

2. la leçon de B est lisible, mais difficile à conserver en raison d'un problème de nature grammaticale, syntaxique ou sémantique qu'elle entraîne.

78.25 Si les arbres chessant par veillesse ou pouissent<sup>b</sup>, si haut home: murront.

Nous nous sommes abstenue de corriger lorsque nous avons remarqué une divergence par rapport à la tradition textuelle, tant que la leçon de B était compréhensible, par exemple:

130.10 Qi deit errer et porte un de ses sodlers: en sa aille frere ou soer perdra.

Ici, la tradition donne *perde* au lieu de *porte*. Comme on peut perdre son soulier autant que l'on peut le porter, à un pied (au lieu de marcher pieds nus) ou dans une main, nous avons conservé *porter* tout en signalant la tradition en note.

Nous sommes intervenue plus fortement au niveau de la table des matières, et avons corrigé d'après la tradition, afin que le lecteur moderne s'y retrouve. Ainsi, nous changeons par exemple *De juvenesse* (0.17.lxi), totalement juste et acceptable, en *De nuesse*, c'est-à-dire le sujet dont le chapitre traite effectivement, et non pas la *juvenesse*.

Nous avons conservé la division en chapitres, à l'exception de quelques changements que nous signalons *infra* dans la «Numérotation des chapitres», p. 108 sq. Le manuscrit

---

<sup>a</sup> Le ms. B donne .

<sup>b</sup> Le ms. B donne *pouissent*.

présente les chapitres sous forme de texte continu, nous avons inséré un alinéa à chaque interprétation pour faciliter le renvoi depuis le glossaire ainsi que tout autre référence. Parfois le scribe loupe le changement de rubrique et ainsi la lettrine indiquant un changement de chapitre ne vient qu'après la transcription de quelques visages oniriques concernant déjà le nouveau sujet. Mais le cas inverse existe également, comme l'image 51.7 (concernant la cuisse) qui ouvre le chapitre 52 sur le genou.

Nous signalons les lettrines en caractères gras.

Nous avons conservé les signes de paragraphes ¶ et les doubles traits obliques // là où le scribe avait omis d'y superposer un marqueur de paragraphe.

Nous n'avons pas conservé, par contre, les minuscules et majuscules du manuscrit, leur substituant l'orthographe moderne: une majuscule commence un début de phrase ainsi que les toponymes et anthroponymes. Nous n'avons pas conservé la segmentation du manuscrit et ne signalons pas les changements de segmentation des mots, ni les mots qui, agglutinés dans le texte, ont été séparés pour l'édition. Nous n'avons que légèrement changé la ponctuation, insérant le double point à l'endroit, pas toujours évident à déterminer, qui délimite le passage entre le visage onirique et son interprétation. L'édition contient donc d'une part des doubles points ajoutés par l'éditeur, mais aussi certains double-points déjà contenus dans le manuscrit. Et comme il est d'usage dans les éditions françaises, nous ne signalons pas, dans le texte, les déviations de la ponctuation de l'édition par rapport au manuscrit. L'exponctuation, rare, est mentionnée en notes de bas de page.

Les lettres insérées sont signalées par des italiques, même les lettres en exposant ou suscrites, ainsi que toutes les abréviations. La plupart des abréviations ne posent pas de difficulté et sont traitées dans le chapitre suivant, «Abréviations». Elles sont résolues selon les formes majoritaires sous laquelle le mot apparaît en toutes lettres.

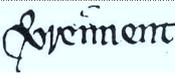
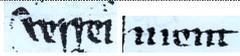
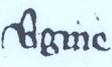
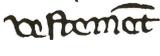
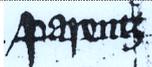
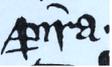
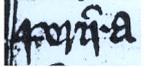
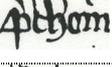
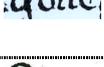
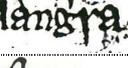
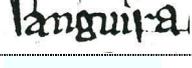
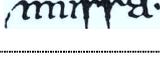
## **Abréviations**

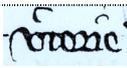
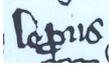
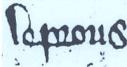
### **Syllabes**

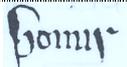
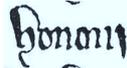
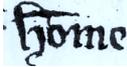
Nous donnons ci-dessous une liste des abréviations de syllabes ou de lettres rencontrées au cours du manuscrit, et cela dans l'ordre alphabétique de l'abréviation, donc de la deuxième colonne. Lorsque le manuscrit offre une occurrence du même mot

en toutes lettres, nous le signalons également. On remarquera que parfois la même abréviation est résolue différemment, notamment dans le cas des voyelles suscrites, qui peuvent signifier à la fois la voyelle toute seule, ou la voyelle précédée ou suivie d'une consonne, comme dans le cas de *a* suscrit qui se résoud en *a* et en *ra*.

Sauf indication contraire dans ce chapitre, nous avons résolu le tilde *n*, *m* ou *i*. Les nombreuses autres contractions à l'aide de tildes, comme par exemple dans *population*, *brebitz*, *habundaunce* etc. sont traitées au paragraphe suivant.

Ms. B	Lettres abrégées	Contexte de l'abréviation	Réf. ms. B	Témoin en toutes lettres	Réf. du témoin dans ms. B
	e	autre	235v23		
	er	devers	242r15	aucune forme en toutes lettres	---
	er	verreiment	236r3	 le mot est écrit au saut de ligne	233r14-15
	ir	virgine	241v3	aucune forme en toutes lettres	---
	ment	vestment	276r24		276r10
	ni	dignité	276v7		245v19
	par	parent	242v1		241r7
	per	perira	276v11		242v17
	ra	grant	279r14	aucune forme en toutes lettres	---
	re	tresor		aucune forme en toutes lettres	---
	re	prechein	242v1		237r31
	ri	prince	276v4	aucune forme en toutes lettres	---
	ro	trove	279r8		245r14
	ui	languira	238v2		238v5
	ur	murra	242v1		273r12

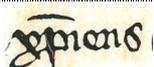
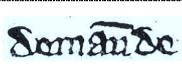
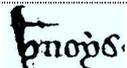
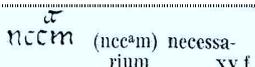
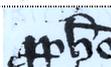
Ms. B	Lettres abrégées	Contexte de l'abréviation	Réf. ms. B	Témoin en toutes lettres	Réf. du témoin dans ms. B
	ic	victorie	256r24		236r15
	pro	leprous	248r3		248r14

 242v6	<p>Les deux types d'abréviations pour <i>e</i> avec ou sans <i>r</i> en un seul mot, ce qui montre que la même main utilisait les deux abréviations simultanément: 242v6. L'utilisation de cette abréviation ne pourrait donc pas servir de critère pour identifier les changements de mains<sup>a</sup> évoqués <i>supra</i>.</p>
 237v13  237v25  279v19  279v18	<p><i>ur/our</i>: Du fait que <i>honor</i> et <i>honour</i> se trouvent en toutes lettres dans le même chapitre, à quelques lignes d'intervalle seulement, l'abréviation <i>ur</i> renvoie sans doute au son [ur], qu'il soit écrit /ur/ ou /our/.</p> <p>En l'absence d'arguments favorisant clairement l'une ou l'autre de ces deux graphies pour la résolution de l'abréviation, nous décidons, assez arbitrairement, c'est clair, de résoudre l'abréviation en /ur/. Cela voudrait dire que 'plusieurs' est résolu en <i>plusours</i> (279v19, voir ci-contre), de même en 254v17 on résoud <i>precheours</i> et en 237r14 <i>court pas coort</i>, etc.</p>
 233r4  233r27  275v1	<p><i>homme</i> vs <i>home</i>. Vu qu'un tilde peut remplacer un ou deux <i>m</i>, les résolutions pour homme et femmes se trouvent redoublées en une forme à <i>m</i> simple et une à <i>m</i> double, phénomène tout à fait banal en ancien français.</p>

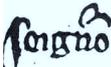
<sup>a</sup> Voir *supra*, p. 30.

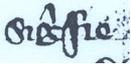
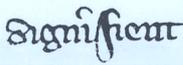
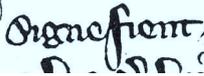
## Mots

Dans le tableau suivant, le tilde n'est pas résolu en *m*, *n* ou *i*:

Mot abrégé	Résolu en	Réf.	Témoin en toutes lettres	Réf. du témoin dans ms. B.
	berbitz	277v7		273v23
	cristiens	250r9	 aucune forme en toutes lettres	250r10, 2× dans même phrase
	demaunde	247r1		249r8
	est	276v7		245v11
	habundaunce	258r26		236r12
	harnois	256r1	aucun	---
	glorie	237v25		272v26
	necessarie	260r24	aucun, voir Cappelli ci-contre, p. 233.	 (nee <sup>m</sup> ) necessarium xv f.
	persone	276v3	 aucune forme en toutes lettres	277r26. Aucune occurrence en toutes lettres.
	possession	258v9		276v29
	prophete	233r2	aucune forme en toutes lettres	---
	chivaleres	278r6	 	279v27 / aucune occurrence de chivalerie en toutes lettres. 237r28 / toutes les occurrences en toutes lettres

Quelques remarques supplémentaires sur des abréviations de mots:

 236v3  254v26  256v20	<p><i>seignur/seignurie</i>: deux questions se posent quant à la résolution de l'abréviation. D'abord s'il s'agit d'une forme avec ou sans <i>n</i>, et ensuite s'il faut prendre la forme en <i>-ur</i> ou en <i>-our</i>. Nous avons décidé de résoudre avec <i>n</i> (donc en <i>gn</i>), par analogie au verbe <i>signifie</i>, où le <i>i</i> suscrit se résoud aussi en <i>ni</i>, et pas uniquement en <i>i</i> (voir ci-dessous).</p>
--	---

 244r5   242r13  242vr24	<p><i>signifie</i> vs <i>signefie</i>: En toutes lettres, la graphie /signefie/ coexiste avec /signifie/. Le manuscrit débute par de nombreuses formes en toutes lettres en e. La première forme en <i>i</i> (<i>significent</i> en toutes lettres) se trouve au chapitre 27, folio 242r. La première forme en <i>i</i> abrégée est celle représentée ci-contre, au folio 244r5. En fréquences absolues, 216 <i>signifie/nt</i> l'emportent sur 51 <i>signefie/nt</i>. Une analyse de la distribution spatiale des graphies <i>signefie</i> et <i>signifie</i> dans le manuscrit ne pourra malheureusement pas servir de critère pour localiser un éventuel changement de main, puisque les deux exemples ci-contre, en toutes lettres au folio 242r, montrent deux graphies différentes sur un même folio.</p>
	<p>Nous résolvons cette abréviation en <i>est</i>, lors des quatre occurrences de l'abréviation: 45.2, 119.4, 121.8, 127.1. Il ne s'agit pas de <i>ert</i>, toujours écrit en toutes lettres (10 occurrences: 5.6, 37.2, 46.3, 54.6, 71.5, 77.7, 85.2, 86.12, 137.2, 163.7).</p>
 245v7	<p>La notation tironienne en 245v7 (l'exemple montre le mot <i>conquivera</i>) ressemble plus à un <i>g</i> qu'à un <i>q</i>. Elle prend parfois la valeur de <i>q</i> comme dans  (245v19), même si la lettre <i>q</i> est en général avec un tiret droit vers le bas.  (245v27).</p>

## Les annotations sous forme de croix

Le manuscrit semble avoir été lu, ou peut-être même revu, par un lecteur qui a inséré des croix au-dessus de certains mots, dans l'interligne. Il se trouve que ce sont des mots avec lesquels nous avons nous-même parfois eu des problèmes. Les croix n'étant cependant parfois que très faiblement visibles, il se peut que nous ne les ayons pas toutes repérées. Vu qu'il n'y a pas de corrections ou insertions aux alentours des mots suscrits comportant une croix, et vu qu'à d'autres endroits il y a des exponents et des corrections suscrites là où il n'y a pas de croix, il s'agit probablement des traces d'une lecture ultérieure signalant des difficultés.

Voici les passages en question, le mot muni de la croix étant en caractères gras. La dernière colonne indique la correction que nous y avons apportée, le cas échéant, souvent en consultant la tradition.

Réf.	Image	Contexte du mot ayant une croix suscrite	correction apportée
7.1		Homme <i>qe</i> se voit juge de poeple <i>et juoit</i> defaute	juoit
15.6		Si mene home veit le peil de sa barbe multiplier plus <i>qe</i> resoun demande <i>par dent</i> serra anguissé.	par dette
18.3		Qi voit sa barbe multiplier <i>et</i> aloigner, par <b>uncle</b> avera richesse ou <i>par</i> acun parent <i>et</i> à sa femme ou à ses enfautz filles durra, ou à parent.	---
21.2		Qi voit ses orailles greindres q'il ne soleient <i>et</i> embelies: il s'esjoiera de parentz.	---
22.9		Rois qi ceo voit: si home l'averount en despit.	---
22.7		ses <b>fils</b> eschaucouront <i>et</i> ses enemis serront abessez	---
23.11		Qi voit ses ois <b>jaciours</b> : mout pechira <i>et</i> à penitence vendra.	---
24.7		<i>et</i> en <b>haine</b> ses armes perdra <i>et</i> son host malement [trayra]	---
28.10		Si a <b>biauté</b> [orna]: bien ly avendra	---
33.1		Qi voit les joyntes de ses espaules greinours <i>et</i> plus fortes <i>qe</i> ne soleient victorie avera de ses enemis, ne se <b>d'omme</b> il desire, amisté de femmes esposees aussi avera <i>et</i> od femmes [nient] esposees s'elessera.	com
34.4		Si menour de fitz ou de frere: se <b>esutera</b> <i>et</i> enrichera.	eslicera
35.1		Mayns et deis serjaunt <b>frel</b> <i>et</i> overaigne <i>qe</i> à foi apartient signifie.	fel
35.3		Qi voit acuns de ses deis trercher: il languira <i>et</i> <b>enemé</b> serra tenue.	---
36.3		Qi voit ses ungles creüz à <b>biauté</b> de ly il fermera s'amour vers son plus graunt serjaunt.	---
37.6		Qi voit son [piz] estreit ou amenusé, si rois <i>est</i> : <b>averiz</b> serra <i>et</i> hay <i>et</i> ses maundementz avilliz.	---

INTRODUCTION

Réf.	Image	Contexte du mot ayant une croix suscrite	correction apportée
44.3		Qi voit sa char amegré: si riche est, son avoir moucera et <b>par</b> povere par feintise.	parra
50.7		Si <b>mul</b> enva: mal enfautt avera.	nuil [en a]:
55.5		Qi voit son corps pleyn de veroles: il enrichera et son avoir q' il <b>nucera</b> ferri serra.	mucera
57.3		Rois qe soi voit travaillé par esprit: <b>hors</b> de gent prince ageit fra à ses enemis, si les venqira et tute sa voluté fra.	---
62.1		Qi voit en sounges son chief trencher, si serjaunt est: son seignur perdra et <b>ennoy</b> profitera	en joye
66.50		Qi voit sa fille embracer home conu qe soit avouterie: cil richousement <b>vuillera</b> avoir au pierre et à sa fille.	---
66.53		pour de ceo q' en ly <b>plaist</b> claime, autre poesté avera q' il n'ad.	plaist e l'aime
67.5		Si doucement chaunte ou les <b>ceirges</b> : [joyous] serra et en sa poesté avera joie solom la dousour de chaunt	---
68.3		Qi voit de <i>graunt</i> temps mort revivre et dit «Jeo ne su pas mort mes vive», qi ceo voit se merveille: le <b>sauvere</b> de mort signifie.	---
73.14		Qi voit bois <b>entour</b> par vent: par bataille des enemis serra le poeple destruit.	ardoir
78.25		Si les arbres chessant par veillesse ou <b>pouissent</b> , si haut home: <i>murront</i> .	porrissent
80.5		Qi point son chival e droit et tost le meine, et le chival bien le <b>consue</b> : à joye et bon service en sa meson trovera, et poesté avera solom le droit cours.	consiwe
81.12		Qi voit espee depescee et le foer <b>delez</b> l'espee entier: son fitz <i>murra</i> mes sa <i>feme</i> <i>vivera</i> .	---
84.5		Qi se voit aver meson en l'air: <b>say</b> en l'air saunz custume tost <i>murra</i> .	[omis say en l'air]
85.7		Et si fame n' i a: si <b>home</b> à joie enricherount.	---
85.8		Qi se voit seer en nues et de lieu en lieu est porté à sa voluté: en estraunge lieu <b>d'estrangé</b> serra seignour et ceo q' il ne <i>concedera</i> trovera.	---

Réf.	Image	Contexte du mot ayant une croix suscrite	correction apportée
88.3		Qi boit ewe de pluie <b>clere</b> : lié en maladie <i>serra</i> solom le boivre.	---
92.13		S'il voit après <i>turment</i> de mier pessoun <b>chen apparer</b> ou autres pessouns semblauntz à ly: par ire destruira ses hautz homes.	---
100.8		Qi donne ewe <b>pure</b> à boivre al people <i>qe</i> seif ad <i>et</i> le poeple en boyve, si rois <i>est</i> : ses homes esleessera <i>par</i> force <i>et</i> enrichera.	---
101.2		Si <b>non est</b> le colour: de grant peine eschaperà <i>et</i> de travail.	noir
109.11		Qi voit q'il <b>cowe noer</b> et preigne de fruit: avoir purchacera de veil homme od travail.	---
110.12		Arbres <i>qe</i> n'ount pas <i>grantz</i> <b>piez</b> : petits homes signifient.	---
130.2		Si les coroies depeissent de <i>lour</i> gree: l'eire <b>larra</b>	---
133.20		Noir chival de roi: riche <i>feme</i> moustre, et <b>ennoysee et</b> sachant	---
133.25		voit bele <b>lewe</b> entrer en sa mesoun	ewe
143.4		Qi voit q'il mangue de ree de meel: ceo <i>qe</i> <b>n'esperra</b> [mie avendra et] sage <i>et</i> queinte <i>serra</i> .	---
166.5		Car tiel monoye signifie <b>covenances</b> et tenciouns.	contenciouns
168.6		Qi se voit [seer] <b>sor</b> leon q'il odeisse, si de roial saunk est: il regnera;	---
168.6		Qi se voit <b>estre(?)</b> ové ly: od son enemi fel estrivera;	combatre

## La numérotation des chapitres

Le lecteur observera qu'il se trouve face à deux numérotations distinctes: d'une part, le manuscrit, dans sa table des matières (folios 234r à 235v), attribue un numéro à chaque chapitre. Or ce numéro ne correspond pas forcément au numéro de chapitre indiqué dans la marge du manuscrit à côté du chapitre respectif, chapitre qui, par ailleurs, est dénué de titre. Le lecteur médiéval ne disposait ainsi que d'un système de renvoi approximatif, dû au fait que lors de son travail, le scribe a parfois omis de signaler le

passage d'un chapitre à un autre par un changement de paragraphe. Il a ainsi réuni les chapitres suivants en un seul:

- «De frount» et «De nees»,
- «[De ewe coure saunz pluie]» et «[De molyn]» (également omis dans la table des matières),
- «De chival [madle]» et «De mules»
- «De huses» et «De braiels»
- «De formies» et «De locustes»

Nous avons restitué son propre numéro à chacun de ces chapitres.

En outre, le scribe a omis de mentionner les trois rubriques suivantes:

- [De neif, gresle et gelee]
- [De ewe coure saunz pluie]
- [De molyn],

titres que nous avons restitués à partir du contenu du chapitre lui-même.

Le tableau suivant montre la correspondance entre les deux numérotations contenues dans le manuscrit ainsi que les numéros attribués aux chapitres dans la présente édition:

Titre	N° de chapitre dans la présente édition	N° de chapitre dans la table des matières du manuscrit B	N° de chapitre dans les marges du manuscrit B
De <i>resurrection</i> de mort	1	1	1
De paradis	2	2	2
De feu d'enfer	3	3	3
Des aungeles	4	4	4
Des prophetes	5	5	5
De jewaunce de foi	6	6	6
De juges de pais	7	7	7
De signefiance de membres	8	8	8
De cheveaus	9	9	9
De oygnement	10	10	10
De chose fragraunte	11	11	11
De senter et encens	12	12	12
De toundre	13	13	13
De seygnier	14	14	14
De barbe	15	15	15
De teindre cheveus	16	16	16
De manger cervele	17	17	17
De peil de barbe	18	18	18
De tout autre peil	19	19	19
De urine	20	20	20

## INTRODUCTION

Titre	N° de chapitre dans la présente édition	N° de chapitre dans la table des matières du manuscrit B	N° de chapitre dans les marges du manuscrit B
De orailles	21	21	21
De vois	22	22	22
De oils	23	23	23
De cils <i>et</i> surcils	24	24	24
<b>De frount</b>	<b>25</b>	<b>25</b>	<b>25</b>
<b>De nees</b>	<b>26</b>	<b>26</b>	
De jowe <i>et</i> temples	27	27	26
De dentz	28	28	27
De launge	29	29	28
De dens <i>et</i> cheveus	30	30	29
De grosses denz	31	31	30
De col plaie	32	32	31
De joynture d'espaule	33	33	32
De bras	34	34	33
De mayns	35	35	34
De ungles	36	36	35
De piz	37	37	36
De ventre	38	38	37
De mameles	39	39	38
De bas espaules	40	40	39
De entreile	41	41	40
De umbil	42	42	41
De vermes	43	43	42
De char d'omme	44	44	43
De pendre	45	45	44
De crucifier	46	46	45
De costes	47	47	46
De reynes <i>et</i> quices	48	48	47
De membre	49	49	48
De genitailles	50	50	49
De quices	51	51	50
De genoils	52	52	51
De saunk <i>et</i> plaie	53	53	52
De fente d'omme	54	54	53
De plaie porrie	55	55	54
De leprous	56	56	55
De homme devee	57	57	56
De iveresse	58	58	57
De megresse de corps	59	59	58
De piez <i>et</i> chevilles	60	60	59
De [nuesse] de corps	61	61	60
De teste trercher	62	62	61
De homicide	63	63	62
De cloier oils	64	64	63
De roi <i>et</i> de crois	65	65	64
De femmes	66	66	65
De noeces	67	67	66

## INTRODUCTION

Titre	N° de chapitre dans la présente édition	N° de chapitre dans la table des matières du manuscrit B	N° de chapitre dans les marges du manuscrit B
De mort et sepulture	68	68	67
De assemblee d'oiseals	69	69	68
De beisir	70	70	69
De vomir	71	71	70
De purgacioun	72	72	71
De seignurie	73	73	72
De terremote	74	74	73
De edifiement	75	75	74
De prestres	76	76	75
De ymages	77	77	76
De arbres <i>et</i> plautes	78	78	77
De chivals	79	79	78
De chival d'Arabe	80	80	79
De armes <i>et</i> espeye	81	81	80
De draps	82	82	81
De feu	83	83	82
De voler et sailer	84	84	83
De newes	85	85	84
De vent	86	86	85
De solail	87	87	86
De pluie	88	88	87
De pluie solom reson	89	89	88
De tay	90	90	89
De fluvie	91	91	90
De meer <i>et</i> des pessons	92	92	91
De neif	93	93	92
De puiz	94	94	93
De fontaignes <i>etc</i>	95	95	94
De ewe chaude	96	96	95
De bayn	97	97	96
De porter ewe <i>etc</i>	98	98	97
De beivre ewe	99	99	98
De teille de irayne	100	100	99
De blaunche meson	101	101	100
De teule	102	102	101
De draps moluz	103	103	102
<b>[De neif, gresle et gelee]</b>	<b>104</b>		<b>103</b>
<b>[De ewe coure saunz pluie]</b>	<b>105</b>		<b>104</b>
<b>[De melyn]</b>	<b>106</b>		
De beivre vyn	107	104	105
De beivre ewe	108	105	106
De arbres	109	106	107
De fruit soulement	110	107	108
De herbes	111	108	109
De legioun	112	109	110
De peivre	113	110	111
De raz	114	111	112

## INTRODUCTION

Titre	N° de chapitre dans la présente édition	N° de chapitre dans la table des matières du manuscrit B	N° de chapitre dans les marges du manuscrit B
De semer forment	115	112	113
De feyn	116	113	114
De fruit de arbre	117	114	115
De parler <i>countre nature</i>	118	115	116
De noir draps	119	116	117
De chapel	120	117	118
De draps raiez	121	118	119
De coton <i>et</i> de soie	122	119	120
De desploier tapitz<235r>	123	120	121
De orileris	124	121	122
De towailles	125	122	123
De couverture de lyt	126	123	124
De ffeez	127	124	125
De chauces	128	125	126
De jupe	129	126	127
De soulers	130	127	128
De corset	131	128	129
De net draps	132	129	130
<b>De chival [madle]</b>	<b>133</b>	<b>130</b>	<b>131</b>
<b>De mules</b>	<b>134</b>	<b>131</b>	
De asnes	135	132	132
De camels	136	133	133
De camels chargeez	137	134	134
De boefs	138	135	135
De corree de roi	139	136	136
De eschees	140	137	137
De motouns	141	138	138
De buc <i>et</i> cheveril	142	139	139
De diverses viaundes	143	140	140
De huses et braiels	144	141	141
De canele	145	143	142
De coroune <i>et</i> cercle	146	144	143
De diverses espices	147	145	144
De ournement de lit	148	146	145
De mirour	149	147	146
De zucre	150	148	147
De oefs	151	149	148
De manger fromage	152	150	149
De chaunter, harper <i>et</i> violer	153	151	150
De plaunter vigne	154	152	151
De gardyn <i>et</i> paleis	155	153	152
De moneye d'or <i>et</i> d'argent	156	154	153
De aoumement d'or <i>et</i> d'argent	157	155	154
De anel	158	156	155
De escamel <i>et</i> sege	159	157	156
De veils <i>et</i> curtyns	160	158	157
De [tistre]	161	159	158

## INTRODUCTION

Titre	N° de chapitre dans la présente édition	N° de chapitre dans la table des matières du manuscrit B	N° de chapitre dans les marges du manuscrit B
De fusil <i>et</i> filer	162	160	159
De covertour	163	161	160
De cheveys de femme	164	162	161
De femme <i>qi</i> porte vestement	165	163	162
De lyoun	166	164	163
De olifaunt	167	165	164
De leopard	168	166	165
De urs	169	167	166
De laie et truie	170	168	167
De low	171	169	168
De gopil	172	170	169
De leverer	173	171	170
De chens	174	172	171
De chat	175	173	172
De [porks] <i>et</i> senglers	176	174	173
De singes	177	175	174
De dragouns	178	176	175
De ees	179	177	176
De scorpioun <i>et</i> lesard	180	178	177
De egle	181	179	178
De ostour <i>et</i> faucoun	182	180	179
De estomeus <i>et</i> aroundes	183	181	180
De poun	184	182	181
De grue <i>et</i> cigoigne	185	183	182
De escoufle	186	184	183
De corbel <i>et</i> corneille	187	185	184
De coloumbes <i>et</i> <i>turtes</i>	188	186	185
De cok <i>et</i> gelyne	189	187	186
De owes	190	188	187
De perdriz	191	189	188
De muches <i>et</i> wibez	192	190	189
<b>De formies</b>	<b>193</b>	<b>191</b>	<b>190</b>
<b>De locustes</b>	<b>194</b>	<b>192</b>	
De mussouns <i>et</i> oiseals	195	193	191
De oiseals [d]euwe	196	194	192
De canere <i>et</i> pessouns à testes	197	195	193
De cordes	198	196	194
De basilicoun	199	197	195

# Bibliographie

## Textes

### Textes onirocritiques

AMBROSII THEODOSI MACROBII, *Commentarii in somnium Scipionis*, éd. par James WILLIS, Leipzig, Teubner, 1970.

ARTÉMIDORE, *Artemidor von Daldis. Das Traumbuch*, traduit par Karl BRACKERTZ, Zurich, Artemis, 1979.

ARTÉMIDORE, *La clef des songes, Oneirocriticon*, traduit et annoté par André-Jean FESTUGIÈRE, Vrin, Paris, 1975.

*Achmetis Oneirocriticon*, recensuit Franciscus DREXL, Lipsia, Teubner, 1925.

*Arabische Traumbuch des Ibn-Sirin (Das)*. Aus dem Arabischen übersetzt und kommentiert von Helmut KLOPFER. Mit einem Essay über Traumbücher von Michael LACKNER, München, Eugen Diederichs Verlag, 1989 (Diederichs Gelbe Reihe 80). [Basé sur un manuscrit arabe daté de 1451!]

*Clef des Songes (La)*, éd. Maurice HÉLIN, Paris, Impr. Jeanbin, 1925 (Documents Scientifiques du XV<sup>e</sup> siècle t. II).

*Complete Medieval Dreambook (The), A multilingual, alphabetical Somnia Danielis Collation*, éd. Steven R. FISCHER, Frankfurt, Lang, 1982.

*Critical Edition of the Middle French Version of Achmet Ibn Sirin's Oneiromancy found in Ms. français 1317, folios 51r-106v, Paris, Bibliothèque Nationale, entitled (cy comence la table des) Exposicions et significacions des songes par Daniel et autres exposez*, éd. par Michelle G. GLOVER, Thèse de doctorat, University of London, Birkbeck College, 1999.

*Dreambooks in Byzantium. Six Oneirocritica in Translation, with Commentary and Introduction*, éd. par Steven R. OBERHELMAN, Burlington, Ashgate, 2008.

*Exposicions et significacions des songes. Les Songes Daniel. Manuscrits Français de la Bibl. Nat. de Paris et de la Staatsbibliothek de Berlin, 14<sup>e</sup>, 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> siècles*, éd.

François BERRIOT, Genève, Droz 1989 (Travaux d'Humanisme et Renaissance CCXXXIV). [édition basée sur le manuscrit BNF fr. 1317]

**Compte-rendus:**

CHOCHEYRAS, Jacques, *Renaissance and Reformation*, XXVII (1991), pp. 332-334.

HAUSMANN, Frank-Rutger, *Wolfenbütteler Renaissance-Mitteilungen*, XIV (1990), pp. 37-40.

MONTER, William, *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, LII (1990), p. 207.

ROQUES, Gilles, *Revue de linguistique romane*, LIV (1990), pp. 640-641.

VERGER, Jacques, *Revue historique*, CCLXXXVI (1991), pp. 237-238.

FÖRSTER, Max, «1. Vier neue Donnerbücher» *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 120 (1908), pp. 43-52; «2. Neue Bauernpraktiken. 3. Ein neues Traumbuch», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 120 (1908), pp. 296-305; «4. Inhaltsangabe des volkscundlichen Sammelcodex Tiberius A.III, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 121 (1908), pp. 30-46; «5. Das lateinisch-altenglische Pseudo-Danielsche Traumbuch in Tiberius A.III», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 125 (1910), pp. 39-70; «6. Ein mittelenglisches Vers-Traumbuch des 13. Jahrhunderts. 7. Ein mittelenglisches Prosa-Traumbuch des 14. Jahrhunderts», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 127 (1911), pp. 31-84; «8. Windbücher. 9. Sonnenscheinbücher», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 128 (1912), pp. 55-71; «10. Mittelenglische Donnerbücher. 11. Mittelenglische Bauernpraktiken. 12. Mittelenglische Kalenderverse. 13. Wochentags-Geburtsprognosen», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 128 (1912), pp. 285-308; «14. Geburtslunare. 15. Krankheitslunare. 16. Aderlasslunare. 17. Tagwähllunare», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 129 (1912), 16-49; «19. Das zweite altenglische Traumbuch», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 134 (1916), pp. 264-293.

- «*Liber thesauri occulti* de Pascalis Romanus (Le). Un traité d'interprétation des songes du XII<sup>e</sup> siècle», éd. par Simone COLLIN-ROSET, *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 38 (1963), pp. 111-198.
- Libro dei sogni, Pseudo-Niceforo, Testo critico, introduzione, traduzione e commento*, a cura di Giulio GUIDORIZZI, Napoli, Associazione di studi tardoantichi, 1980.
- MARTIN, Lawrence T., «The earliest Versions of the Latin *Somniale Danielis*», *Manuscripta*, 23.3 (Nov. 1979), pp. 131-141.
- MANUEL PALEOLOGUS, «Traité onirocritique» éd. par Armand DELATTE, *Anecdota Atheniensa*, 2 volumes, Liège, Vaillant-Carmanne, 1927-1939 (Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège, 36:88), pp. 511-524.
- Oneirocriticon of Achmet (The), A Medieval Greek and Arabic Treatise on the Interpretation of Dreams*, translated and edited by Steven M. OBERHELMAN, Lubbock, Texas Tech University Press, 1991.
- '*Somniale Danielis*' (The): *an Edition of a Medieval Latin Dream Interpretation Handbook*, by Lawrence T. MARTIN, Frankfurt, Lang, 1981.
- Somnarium (Das). Ein mittelalterliches Traumbuch*, éd. Steven R. FISCHER, Frankfurt, Lang, 1979.
- SUCHIER, Walther, «Altfranzösische Traumbücher», *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 67 (1957), pp. 129-167.
- Traumbuch des Achmet ben Sirin (Das)*, übersetzt und erläutert von Karl BRACKERTZ, München, Beck, 1986. [Traduction de l'édition grecque de Drexl]
- XHAYET, Geneviève, «Deuxième traité. Le Traité des Songes», *Médecine et Arts divinatoires dans le monde bénédictin médiéval à travers les réceptaires de Saint-Jacques de Liège*, Paris, Garnier, 2010, pp. 191-217.
- XHAYET, Geneviève, «Troisième traité. Le Lunaire», *Médecine et Arts divinatoires dans le monde bénédictin médiéval à travers les réceptaires de Saint-Jacques de Liège*, Paris, Garnier, 2010, pp. 220-240.

## Autres textes

*Anglo-Norman Alexander (The)*, éd. par Brian FOSTER, with the assistance of Ian SHORT, London, Anglo-Norman Text Society, 1976 (Anglo Norman Texts 29, 30, 31 et 32).

BARTHELEMY L'ANGLAIS, *Le livre des regions*, éd. par Brent A PITTS, London, Anglo-Norman Text Society, 2006 (Plain Texts Series 15).

*Diätetik nach dem 'Secretum secretorum' in der version von Jofroi de Waterford (Die)*, Teiledition und lexikalische Untersuchung von Yela SCHAUWECKER, Verlag Königshausen und Neumann, Würzburg, 2007 (Würzburger medizinhistorische Forschungen 92).

*Deux recueils de sottes chansons. Bodléienne, Douce 308 et Bibliothèque Nationale, fr. 24432*. Édition critique par Arthur LÅNGFORS, Genève, Slatkine reprints, 1977.

*Dit de Guillaume d'Engleterre*, edizione critica e commento linguistico-letterario a cura di Silvia BUZZETTI GALLARATI, 2<sup>e</sup> éd., Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1990 (Scrittura e scrittori 8).

*Livre du Graal (Le)*. Tome 1. *Joseph d'Arimathie; Merlin; Les premiers faits du roi Arthur*, éd. Daniel POIRION, dir. Philippe WALTER, Paris, Gallimard, 2001 (Éditions de la Pléiade 476).

*Livre de Seyntz Medecines (Le), the unpublished devotional treatise of Henry of Lancaster*, edited by E. J. ARNOULD, Oxford, Anglo-Norman Text Society, 1940 (Anglo Norman Texts 2).

*Œuvres complètes de Rutebeuf*, publiées par Edmond FARAL et Julia BASTIN, 2 volumes, Paris, [s.n.], 1969.

*Seven more Poems by Nicholas Bozon*, ed. par Sr. M. Amelia KLENKE, New York, Franciscan Institute St. Bonaventure, 1951.

## Études, dictionnaires et encyclopédies

- Anglo-Norman dictionary*, ed. by William ROTHWELL, David TROTTER *et al.*,  
<<http://www.anglo-norman.net>>
- Aspects of the Mediaeval landscape of Somerset. Contributions to the landscape history of the county*, ed. by Michael ASTON. [Repr.], Bridgwater Somerset, Somerset County Council, 1992.
- AYRES-BENNETT, Wendy, *A History of the French Language through texts*, London, Routledge, 1995.
- BACH, Valérie, *Les clefs des songes médiévaux, XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècles*, Strasbourg, Presses Universitaires, 2007.
- BIRRER, Larissa, «De l'*Achmetis Oneirocriticon* au *Somniale Danielis* français, ou comment la hyène devint truie», *Reinardus*, 21 (2008-2009), pp. 31-55.
- BLOCH, R. Howard, *A Study of the Dream Motif in the Old French Narrative*, Ph.D. Dissertation, Stanford, 1970.
- BRUN, Laurent, Compte-rendu de «*Recueil général des Isopets. Tome IV. Les Fables d'Eudes de Cheriton* publiées par Pierre RUELLE, Paris, Société des Anciens Textes Français, 1999», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 120 (2004), pp. 190-194.
- BRUNOT, Ferdinand, *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, Paris, Colin, 1966.
- BURIDANT, Claude, *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris, SEDES, 2000.
- Catalogue des manuscrits français. Tome Premier. Ancien fonds. Publié par ordre de l'empereur*, Paris, Didot, 1868 (Bibliothèque impériale, Département des manuscrits).
- Catalogue général des manuscrits français, par Henri OMONT. Ancien petits fonds français. Tome II. N<sup>os</sup> 22885-25696 du fonds français*, par C. COUDERC et Ch. de LA RONCIÈRE, Paris, Leroux, 1902.

- Conseils pour l'édition de textes médiévaux*, Ecole nationale des chartes, Groupe de recherches "Civilisations de l'écrit au Moyen Age", 3 fascicules, Paris, Comité des travaux historiques et scientifiques, 2001-2002 (Orientations et méthodes).
- CORBELLARI, Alain, «Rêves et Fabliaux: un autre aspect de la ruse féminine», *Reinardus* 15, pp. 53-62, 2002.
- Correspondance de l'empereur Maximilien I<sup>er</sup> et de Marguertie d'Autriche, sa fille, Gouvernante des Pays-Bas, de 1507 à 1519*, publiée d'après les manuscrits originaux par André LE GLAY, Paris, Renouard, 1839.
- COLLIN, Simone, «L'emploi des clefs des songes dans la littérature médiévale», *Bulletin philologique et historique*, année 1967, 2 (1969), pp. 851-866.
- DAIN, Alphonse, *Les manuscrits*, Paris, Les belles lettres, 1964 (Collection d'études anciennes).
- DEES, Anthonij, *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*, avec le concours de Marcel DEKKER, Onno HUBER et Karin VAN REENEN-STEIN, Tübingen, Niemeyer, 1987.
- DELISLE, Léopold, «Traductions de textes grecs faites par des religieux de Saint Denis au XII<sup>e</sup> siècle», *Journal des savants* (décembre 1900), pp. 722-739.
- DELISLE, Léopold, *Recherches sur la librairie de Charles V*, Paris, 1907.
- Dictionary of Medieval Latin from British sources*, fascicules A-Pos, préparé par R. E. LATHAM, puis D. R. HOWLETT et al., London, Oxford University Press, publication en cours depuis 1975.
- Dictionnaire du Moyen Français*, ATILF - Nancy Université & CNRS, <<http://www.atilf.fr/dmf>>
- Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français*, publié sous la direction de Kurt BALDINGER puis Frankwalt MÖHREN, Tübingen, Niemeyer, depuis 1971.
- Dizionario etimologico della lingua italiana*, éd. Manlio CORTELAZZO et Paolo ZANELLI, Bologna, Zanichelli, 1988

- DiTOMMASO, Lorenzo, «Greek, Latin, and Hebrew Manuscripts of the *Somniale Danielis* and *Lunationes Danielis* in the Vatican Library», *Manuscripta*, 47-48 (2004), pp. 2-42.
- DONDAINE, Antoine, «Hugues Éthérien et le Concile de Constantinople de 1166», *Historisches Jahrbuch*, 77 (1958), pp. 473-483.
- DONDAINE, Antoine, «Hugues Éthérien et Léo Toscan», *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 19 (1952-53), pp. 67-134.
- ESTIENNE, Robert, *Dictionnaire françois-latin, autrement dict les mots françois avec les manieres d'user d'iceulx, tournez en latin*, Paris, 1549.
- FAHD, Toufiq, «Ibn Sirin, Abu Bakr Muhammad», *Encyclopaedia of Islam*, éd. par P. BEARMAN *et al.*, Leiden, Brill, 2007. <<http://www.brillonline.nl>>.
- Firmini Verris Dictionarius, Dictionnaire latin-français de Firmin le Ver*, éd. par Brian Merrilees et William Edwards, Turhout, Brepols, 1994, consulté via <[clt.brepolis.net/dld](http://clt.brepolis.net/dld)>, *Database of Latin Dictionaries*.
- FISCHER, Steven R., «Dreambooks and the interpretation of medieval literary dreams», *Archiv für Kulturgeschichte*, 65 (1983) pp. 1-20.
- FLANDERS, Steve, *De Courcy. Anglo-Normans in Ireland, England and France in the eleventh and twelfth centuries*, Dublin, Four Courts Press, 2008.
- FOEHR-JANSSENS, Yasmina, «Contes et songes de bonnes femmes: les fabliaux et l'insignifiance des rêves», Ceo est li fruis selonc la letre. *Mélanges offerts à Charles Méla*, textes réunis par Olivier COLLET, Yasmina FOEHR-JANSSENS et Sylviane MESSERLI, Paris, Champion, 2002, pp. 305-322.
- FOUCHÉ, Pierre, *Le verbe français. Étude morphologique*, Paris, Les belles lettres, 1931 (Publications de la faculté des lettres de l'université de Strasbourg 56).
- FREUD, Sigmund, *L'interprétation du rêve*, trad. par Janine Altounian Pierre Cotet et al., Paris, Presses universitaires de France, 2010 (Oeuvres complètes/Quadrige).
- Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, éd. par Walther von WARTBURG *et al.*, 25 volumes, Bonn/Basel, Klopp/Zbinden, depuis 1928.

- GANDIL, Pierre, *Les études grecques à l'abbaye de Saint-Denis au XIII<sup>e</sup> siècle*, Thèse de l'École des Chartes/Sorbonne, Paris, 2003.
- GAY, Victor, *Glossaire archéologique du Moyen Âge et de la Renaissance*, 2 volumes, Paris, 1887-1929.
- GLADITZ, Charles, *Horse Breeding in the Medieval World*, Dublin, Four Courts Press, 1997.
- GODEFROY, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, 10 volumes, Paris, F. Vieweg [puis E. Bouillon], 1881-1902.
- HALL, Hamilton «A third John de Courcy», *Somerset Archaeological Society Proceedings*, 58.2 (1912), pp. 18-28.
- Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin (Die). Dreizehnter Band. Verzeichnis von lateinischen Handschriften*, von Valentin ROSE. *Zweiter Band. Dritte Abteilung*, Berlin, Asher & Co, 1905.
- HASENOHR, Geneviève, «Du bon usage de la galette des rois», *Romania* 114 (1996), pp. 445-467.
- HASKINS, Charles Homer, «Leo Tuscus», *English Historical Review*, 33 (1918), pp. 492-496.
- HASKINS, Charles Homer, «North-Italian Translators», *Studies in the History of Medieval Science*, Cambridge, University Press, 1924, pp. 194-222 (Harvard Historical Studies XXVII).
- HASKINS, Charles Homer, *Studies in Mediaeval Culture*, Oxford, Clarendon, 1929.
- HASKINS, Charles Homer, «The Greek Element in the Renaissance of the Twelfth Century», *American Historical Review*, 25 (1920), pp. 603-615.
- HENRY, Albert, «Une collision homonymique en ancien français 'Avertir'», *Annuaire de l'institut de philologie et d'histoire orientales*, V (1937), pp. 463-465 (Mélanges Émile Boisaq).
- History of the County of Somerset (A), volume 6: Andersfield, Cannington, and North Petherton Hundreds, Bridgwater and neighbouring parishes*, ed. by R. W. DUNNING *et al.*, London, Dawson, 1992.

- HUNT, Tony, *Teaching and Learning Latin in Thirteenth-Century England*, 3 volumes, Cambridge, Brewer, 1991.
- HUNT, Tony, «Les pronostics en anglo-normand. Méthodes et documents», “*Moult obscures paroles*”: *Études sur la prophétie médiévale*, éd. par Richard TRACHSLER avec Julien ABED et David EXPERT, Paris, Presses de l’Université Paris-Sorbonne, 2007, pp. 29-50.
- ISIDORUS HISPALENSIS, *Etymologiae*, tome XII, éd. par Jacques André, Les belles lettres, Paris, 1986 (Auteurs latins du Moyen Âge).
- JACOB, A., «La traduction de la liturgie de saint Jean Chrysostome par Léon Toscan», *Orientalia Christiana Periodica*, 32 (1966), pp. 111-162.
- KRUGER, Steven F., *Dreaming in the Middle Ages*, Cambridge, University Press, 1994 (Cambridge Studies in Medieval Literature 4).
- LANLY, André, *Morphologie historique des verbes français. Notions générales, conjugaison régulières, verbes irréguliers*, Paris, Bordas, 1977.
- LEVY, Raphael, «Les emplois spéciaux de *avertir* et de *averir* en vieux français», *Romance Philology*, 5 (1951-52), pp. 61-64.
- Manuscripta Mediaevalia*, Zentralredaktion mittelalterlicher Handschriftenkataloge  
<[www.manuscripta-mediaevalia.de](http://www.manuscripta-mediaevalia.de)>
- MATSUMURA, Takeshi, Compte-rendu de «*Recueil général des Isopets*. Tome IV. Les *Fables* d’Eudes de Cheriton publiées par Pierre RUELLE, Paris, Société des Anciens Textes Français, 1999», *Revue de Linguistique Romane*, 68 (2004), pp. 284-285.
- MAVROUDI, Maria, *A Byzantine Book on Dream Interpretation, The Oneirocriticon of Achmet and Its Arabic Sources*, Leiden, Brill, 2002.
- MAXWELL-LYTE, Henry C., «Curci», *Somerset Archaeological Society Proceedings*, 66.2 (1920), pp. 98-126.
- MCCULLOUGH, Florence, *Medieval Latin and French Bestiaries*, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1960 (Studies in the Romance Languages and Literature 33).

- Medieval Booklists of the Southern Low Countries (The), Dukes of Burgundy*, éd. par Thomas FALMAGNE et Baudoin VAN DEN ABEELE, Turnhout, Brepols, [à paraître] (Corpus Catalogorum Belgii V).
- MÉNARD, Philippe, *Manuel du français du Moyen Âge, 1. Syntaxe de l'ancien français*, Bordeaux, SOBODI, 1976.
- MENGER, Louis Emil, *The Anglo-Norman Dialect. A Manual of its phonology and morphology. With illustrative specimens of the literature*, New York, The Columbia University Press, 1904.
- “Moult obscures paroles”: *Études sur la prophétie médiévale*, éd. par Richard TRACHSLER avec Julien ABED et David EXPERT, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2007.
- Novum Glossarium Mediae Latinitatis ab anno DCCC usque ad annum MCC*, Union Académique Internationale, depuis 1957.
- PACK, Roger A., «Pascalis Romanus and the Text of Artemidorus», *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, 96 (1965), pp. 291-295.
- POPE, M. K., *From Latin to modern French with especial consideration of Anglo-Norman Phonology and morphology*, Manchester, Manchester University Press, 1934.
- RHEINFELDER, Hans, *Alfranzösische Grammatik*, 2 volumes, München, Max Hueber Verlag, 1976<sup>5</sup>.
- RICKLIN, Thomas, *Der Traum der Philosophie im 12. Jahrhundert. Traumtheorien zwischen Constantinus Africanus und Aristoteles*, Leiden, Brill, 1998.
- ROHLFS, Gerhard, *Estudios sobre el léxico románico. Reelaboración parcial y notas de Manuel ALVAR*. Edición conjunta, revisada y aumentada, Madrid, Gredos, 1979
- ROTHWELL, William, «Anglo-Norman Perspectives», *The Modern Language Review*, 70 (1975), pp. 41-49.
- ROTHWELL, William, «Sink or swim? A homonymic dilemma in Medieval French», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 92 (1976), pp. 386-393.
- SHORT, Ian, *Manual of Anglo-Norman*, London, Anglo-Norman Text Society, 2007 (Anglo-Norman Text Society, Occasional Publications 7).

- SHORT, Ian, *The Anglo-Norman Pseudo-Turpin Chronicle of William de Briane*, Oxford, Anglo-Norman Text Society, 1973 (Anglo-Norman Text Society 25).
- SHORT, Ian, *The Anglo-Norman Translation of the Pseudo-Turpin Chronicle by William de Briane: an Edition and Study*, Thèse de doctorat, London, University College, 1966.
- SHORT, Ian, «Patrons and Polyglots», *Proceedings of the Battle Conference 1991*, ed. by Marjorie CHIBNALL, Ipswich, Boydell, 1992 (*Anglo-Norman Studies XIV*), pp. 229-249.
- SOPHOCLES, Evangelinus Apostolides, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods, from B.C. 146 to A.D. 1100*, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1914.
- STANGER, Mary D., «Literary Patronage at the Medieval Court of Flanders», *French Studies*, XI (1957), pp. 214-227.
- STANOVAIA, Lydia A., «Traits typiques des scripta anglo-normandes», *Actes du XXIV<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth 2004*, Tome II, éd. par David TROTTER, Tübingen, Niemeyer, 2007, pp. 423-437.
- STEINSCHNEIDER, Moritz, «Ibn Shahin und Ibn Sirin», *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft*, 17 (1863), pp. 227-244.
- Stogursey Charters. Charters and Other Documents relating to the Property of the Alien Priory of Stogursey, Somerset, now belonging to Eton College*, ed. par T.D. TREMLETT et Noel BLAKISTON, Frome, Butler and Tanner, 1949 (Somerset Record Society LXI).
- STRITTMATTER, A. «Notes on Leo Tuscus' Translation of the Library of St. John Chrysostom», *Didascaliae: Studies in Honor of Anselm M. Albareda*, éd. par S. PRETE, New York, 1961, pp. 411-424.
- STUTZMANN, Dominique et Piotr TYLUS, *Manuscrits médiévaux français et occitans de la Preussische Staatsbibliothek et de la Staatsbibliothek zu Berlin (Les). Preussischer Kulturbesitz*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2007 (Staatsbibliothek zu Berlin. Preussischer Kulturbesitz. Kataloge der Handschriftenabteilung Erste Reihe: Handschriften, Band 5).

- THIOLIER, Jean-Claude, «Notes sur les systèmes hypothétiques de l'anglo-normand», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 93 (1977), pp. 262-275.
- THORN, Anders Christopher, *Étude sur les verbes dénominatifs français*, Lund, Möller, 1907.
- THORNDIKE, Lynn, *A History of Magic and Experimental Science*, New York, University of Columbia Press, 8 volumes, 1923-58.
- Tobler-Lommatzsch: Altfranzösisches Wörterbuch*, édition électronique en 4 CD-ROM, conçue et réalisée par Peter Blumenthal et Achim Stein, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 2002.
- TROTTER, David, «Graphie et variation: problèmes anglo-normands», *Mélanges de Linguistique et de Philologie Romanes pour Gilles Roques*, éd. par P. SWIGGERS *et al.*, Nancy, [à paraître].
- TROTTER, David, «Not as eccentric as it looks: Anglo-French and French French», *Forum for Modern Language Studies*, 39 (2003), pp. 427-438.
- TROTTER, David, «Words, words, words... but what exactly is a 'word' in Anglo-Norman?», *Essays in Honor of Brian Merrilees*, éd. par Carol J. Harvey avec l'aide de Margaret Burnell, *Florilegium* 24 (2007), pp. 109-123.
- TYSON, Diana, «Patronage of French vernacular history writers», *Romania*, 100 (1979), pp. 180-222.
- VIVIAN-NEAL, A.W., «Cannington Court», *Somerset Archeological Society Proceedings*, 104 (1959-1960), pp. 62-86.
- VOISENET, Jacques, *Bêtes et hommes dans le monde médiéval. Le bestiaire des clercs du V<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle*, Turnhout, Brepols, 2000.
- WAGNER, Robert Léon, *Les phrases hypothétiques commençant par 'si' dans la langue française des origines à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Droz, 1939.
- WIJSMAN, Hanno, «Le connétable et le chanoine. Les ambitions bibliophiles de Louis de Luxembourg au regard des manuscrits autographes de Jean Miélot», *Le livre au fil de ses pages. Actes de la 14<sup>e</sup> journée d'étude du Réseau des Médiévistes belges de Langue française, Université de Liège, 18 novembre 2005*, éd. par Renaud ADAM

et Alain MARCHANDISSE, Bruxelles, 2009 (Archives et bibliothèques de Belgique, numéro spécial, 87), pp. 119-150.

WIJSMAN, Hanno, «Les manuscrits de Pierre de Luxembourg (ca. 1440-1482) et les bibliothèques des nobiliaires dans les Pays-Bas bourguignons de la deuxième moitié du XV<sup>e</sup> siècle», *Le Moyen Âge*, CXIII/3-4 (2007), pp. 613-637.

WIJSMAN, Hanno, *Luxury Bound, The Production of Illustrated Manuscripts and Noble Book Ownership in the Burgundian Netherlands (1400-1550)*, Turnhout, Brepols, 2010 (Burgundica, XVI).

WILKEN, Friedrich, *Geschichte der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, Berlin, Duncker und Humblot, 1828.

WOLEDGE, Brian et H.P. CLIVE, *Répertoire des plus anciens textes en prose française, depuis 842 jusqu'aux premières années du 13<sup>e</sup> siècle*, Genève, Droz, 1964 (Publications romanes et françaises 74).



## L'exposition des songes selon Daniel

<233r>

### [0. Prologue]

- (1) Ci comence l'exposicioun des songes solom ceo qe Daniel le prophete le fist *et* en escripture par astronomie le mist de assenser<sup>\*a</sup> tute gent. De sounges varié\* l'entendement\* ci peut homme lire apertement\*.
- (2) Dieu omnipotent qe tutes choses *crea*, qaunt homme fourma à sa semblaunce si *crea* alme\* parfite, sage *et* resonable *et* au corps d'omme la assembla, *et pur* ceo entent\* home reson *et* lest\* le mal *et* prent le bien *et* rend loenge à Dieu son *creatur*.
- (3) L'alme\*, qe jointe est al corps, par quei *home est* resonable *et* siet<sup>1</sup> les aventures\* qe sont à venir, al alme\* sovent ly moustre *par* sounges les biens ou les mals qe sont à venir *grant* temps après.
- (4) E pur ceo qe checun homme de .iiii. aunz en amount peut sounger, solom le dit de Aristotle, *et* songes monstrent verrement les aventures\* qe sont à venir: *par* cest escrit à ma dame Alice de Courci *et* à touz sages pur ceo q'il troveront les exposiciouns des tute manere de songes:

### Jugement des songes:

- (5) **J**ugementz des songes en moutz des maners se varient solom l'abite\* *et* la digneté des *persones et* solom diverse temps *et* diverses heures, car un mesme sounges autrement signefie au roi qe à un meen\* homme, autrement à homme de religioun qe à seculer, autrement à clerk qe à lay, autrement à riche qe à povre, autrement à homme *et* à femme, autrement à pucele qe à autre femme.
- (6) ¶ Sachez: qi vest noir draps en sounges signefie anguisse *et* travail mes noun pas à moigne ne à homme qi soleit\* tiels draps porter.
- (7) ¶ Pieres precieuses *et* margarites\* signefient savoir à haut homme *et* sage; à bas homme *et* povre, ne <233v> signefient mie ceo, car de quel pris sont margarites\* entre poverail\*? Certes de nul. *Et* sachez qe songes signefient autre chose en esté q'en iver, autre en mars q'en aust\*, *et* plus verreis sont les songes *et* plus hastifs\* qaunt les jours cressent\* qe qaunt ils descressent, *et* qant la lune crest\* qe qant decrest.

---

<sup>a</sup> Les mots suivis d'un astérisque sont expliqués au glossaire.

- (8) ¶ Si devez savoir *qe* le souenge *qi* avient al comencement del nuyt jeques à la *terce* heure doit avenir al plus tard en .xx. aunz ou en .xx. mois ou en .xx. semaignes ou en .xx. jors ou en .xx. heures.
- (9) ¶ Le souenge *qi* avient de la *terce* heure jesques al sisme heure *avendra* al plus tard en .xx. aunz ou en .viii. .
- (10) De la sisme heure jeques à la *noevisme*<sup>\*</sup>: *avendra* en .v. aunz ou en .iiii. ou en .iii. .
- (11) Del .iv. *e* jeques al aube de *jor* *avendra* en un an ou en .vi. mois ou en .iii. ou en un mois ou en .x. jors.
- (12) ¶ De la *matine*<sup>\*</sup> *avant*, touz les souenges *qe* *homme* retient en son corage<sup>\*</sup> avient menuement<sup>\*</sup> .
- (13) Ceux *qe* viennent *avant* le *jor* sount plus *certeins* *et* plus *hastifs*<sup>\*</sup> *qe* *autres*.
- (14) ¶ Dieu ou seint *homme* ou *prestre* ou *roi*, *prince*, *mestre* de *divinité*, *ffisicien*<sup>\*</sup>, ceo q' ils dirrount en souenge si le creez com *verité*.
- (15) *Enchauntour* ou *mentour*, *homme* *apris* de *males* *ars*, ceo q' il dirrount en souenge *pur* faus le tenez.
- (16) ¶ Ore<sup>\*</sup> mettoms nous les *chapitles* des souenges *qe* sount *avertez*<sup>\*</sup> par jugement des *sages* de *Perce*, de *Judé* *et* de *Egyptez*, *par* ceux *poez* *jugger* *certeinement* touz les souenges q' avenir pount.
- (17) <234r> *Capitulum*
- |      |   |
|------|---|
| i    | ¶ De <i>resurrection</i> de <i>mort</i>             |
| ii   | ¶ De <i>paradis</i>                                 |
| iii  | ¶ De <i>feu</i> d' <i>enfern</i>                    |
| iv   | ¶ Des <i>aungeles</i> <sup>*</sup>                  |
| v    | ¶ Des <i>prophetes</i>                              |
| vi   | ¶ De [ <i>muaunce</i> ] <sup>a2</sup> de <i>foi</i> |
| vii  | ¶ De <i>juges</i> de <i>pais</i>                    |
| viii | ¶ De <i>signefiance</i> de <i>membres</i>           |
| ix   | ¶ De <i>cheveaus</i> <sup>*</sup>                   |
| x    | ¶ De <i>oygnement</i>                               |
| xi   | ¶ De <i>chose</i> <i>fragraunte</i> <sup>*</sup>    |
| xii  | ¶ De <i>senter</i> <i>et</i> <i>encens</i>          |
| xiii | ¶ De <i>toudre</i>                                  |

---

<sup>a</sup> B: *jewaunce*.

xiv	¶ De seygnier*
xv	¶ De barbe
xvi	¶ De teindre cheveus
xvii	¶ De manger cervele
xviii	¶ De peil de barbe
xix	¶ De tout autre peil
xx	¶ De urine
xxi	¶ De orailles
xxii	¶ De vois
xxiii	¶ De oils
xxiiii	¶ De cils <i>et</i> <i>surcils</i>
xxv	¶ De frount
xxvi	¶ De nees*
xxvii	¶ De jowe* <i>et</i> temples
xxviii	¶ De dentz
xxix	¶ De launge
xxx	¶ De dens <i>et</i> cheveus
xxxi	¶ De <i>grosses</i> * denz
xxxii	¶ De col plaié
xxxiii	¶ De joynture* d'espaule
xxxiiii	¶ De bras
xxxv	¶ De mayns
xxxvi	¶ De ungles
xxxvii	¶ De piz*
xxxviii	¶ De ventre
xxxix	¶ De mameles
xl	¶ De bas espales
xli	¶ De entreile
xlii	¶ De [lumbies]* <sup>a3</sup>
xliii	¶ De vermes
xliiii	¶ De char d'omme
xliv	¶ De pendre

---

<sup>a</sup> B: *umbil.*

xlvi	¶ De crucifier
xlvii	¶ De costes
xlviii	¶ De reynes* <i>et</i> quices
xlix	¶ De membre
l	¶ De genitailles
li	¶ De quices
lii	¶ De genoils
liii	¶ De saunk* <i>et</i> plaie
liiii	¶ De fente* d'omme
lv	¶ De plaie porrie
lvi	¶ De leprous
lvii	¶ De homme devec*
lviii	¶ De iveresse
lix	¶ De megresse* de corps
lx	¶ De piez* <i>et</i> chevilles <234v>
lxi	¶ De [nuesse*] <sup>a4</sup> de corps
lxii	¶ De teste trencher
lxiii	¶ De homicide
lxiiii	¶ De cloier* oils
lxv	¶ De roi <i>et</i> de crois
lxvi	¶ De femmes
lxvii	¶ De noeces*
lxviii	¶ De mort <i>et</i> sepulture
lxix	¶ De assemblee* d'oiseals
lxx	¶ De beisir
lxxi	¶ De vomir
lxxii	¶ De purgacioun
lxxiii	¶ De seignurie
lxxiiii	¶ De terremote*
lxxv	¶ De edifiement
lxxvi	¶ De prestres
lxxvii	¶ De ymages

---

<sup>a</sup> B: *juvenesse*.

lxxviii	¶ De arbres <i>et</i> plauntes
lxxix	¶ De chivals
lxxx	¶ De chival d'Arabe
lxxxii	¶ De armes <i>et</i> espeye
lxxxiii	¶ De draps
lxxxiiii	¶ De feu
lxxxv	¶ De voler <i>et</i> sailer
lxxxvi	¶ De newes <sup>*</sup>
lxxxvii	¶ De vent
lxxxviii	¶ De solail
lxxxix	¶ De pluie
lxxxix	¶ De pluie solom reson
lxxxx	¶ De tay <sup>*</sup>
lxxxxi	¶ De fluvie
lxxxxii	¶ De meer <i>et</i> des pessons
lxxxxiii	¶ De neif <sup>*</sup>
lxxxxiiii	¶ De puiz <sup>*</sup>
lxxxxv	¶ De fontaignes <i>etc</i>
lxxxxvi	¶ De ewe <sup>*</sup> chaude
lxxxxvii	¶ De bayn
lxxxxviii	¶ De porter ewe <sup>*</sup> <i>etc</i>
lxxxxix	¶ De beivre ewe <sup>*</sup>
c	¶ De teille <sup>*</sup> de irayne <sup>*</sup>
ci	¶ De blanche meson
cii	¶ De teule <sup>*</sup>
ciii	¶ De draps moluz <sup>*</sup>
ciiii	¶ De beivre vyn
cv	¶ De beivre ewe <sup>*</sup>
cvi	¶ De arbres
cvi	¶ De fruit soulement
cviii	¶ De herbes <sup>*</sup>
cix	¶ De legioun <sup>*</sup>
cx	¶ De peivre
cxi	¶ De raz <sup>*</sup>

cxii	¶ De semer forment
cxiii	¶ De feyn
cxiiii	¶ De fruit de arbre
cxv	¶ De parler <i>countre nature</i>
cxvi	¶ De noir draps
cxvii	¶ De chapel*
cviii	¶ De draps raiez
cxix	¶ De cotoun <i>et</i> de soie
cxx	¶ De desploier tapitz <235r>
cxxi	¶ De orileris*
cxxii	¶ De towailles*
cxxiii	¶ De couverture* de lyt
cxxiiii	¶ De ffeez*
cxxv	¶ De chauce*
cxxvi	¶ De jupe*
cxxvii	¶ De soulers*
cxxviii	¶ De corset*
cxxix	¶ De net draps <sup>5</sup>
cxxx	¶ De chival [madle] <sup>a6</sup>
cxxxi	¶ De mules
cxiii	¶ De asnes
cxiii	¶ De camels*
cxiii	¶ De camels* chargeez
cxv	¶ De boefs
cxv	¶ De corree* de roi
cxvii	¶ De eschees*
cxviii	¶ De motouns
cxvix	¶ De buc* <i>et</i> cheveril
cxl	¶ De diverses viaundes*
cxli	¶ De huses*
cxlii	¶ De braiels*
cxliii	¶ De canele*

---

<sup>a</sup> B: *malade*.

cxliiii	¶ De coroune <i>et</i> cercle *
cxlv	¶ De diverses espices *
cxlvi	¶ De ournement * de lit
cxlvii	¶ De mirour
cxlviii	¶ De sucre
cxlix	¶ De oefs
cl	¶ De manger fromage
cli	¶ De chaunter, harper <i>et</i> violer *
clii	¶ De plaunter vigne *
cliii	¶ De gardyn <i>et</i> paleis
cliiii	¶ De moneye d'or <i>et</i> d'argent
clv	¶ De aournement * d'or <i>et</i> d'argent
clvi	¶ De anel
clvii	¶ De escamel * <i>et</i> sege *
clviii	¶ De veils * <i>et</i> curtyns *
clix	De [tistre] <sup>a7</sup>
clx	¶ De fusil * <i>et</i> filer
clxi	De covertour *
clxii	De cheveus de femme
clxiii	¶ De femme <i>qi</i> porte vestement
clxiiii	¶ De lyoun
clxv	De olifaunt *
clxvi	¶ De leopard
clxvii	¶ De urs
clxviii	¶ De laie <i>et</i> truie
clxix	¶ De low *
clxx	De gopil *
clxxi	¶ De leverer *
clxxii	¶ De chens
clxxiii	¶ De chat
clxxiiii	¶ De [porks] <sup>b</sup> <i>et</i> senglers *

---

<sup>a</sup> B: *tristre*.

<sup>b</sup> B: *pokok*.

clxxv	¶ De singes
clxxvi	¶ De dragouns
clxxvii	¶ De ees*
clxxviii	¶ De scorioun <i>et</i> lesard
clxxix	¶ De egle
clxxx	¶ De ostour* <i>et</i> faucoun <235v>
clxxxi	¶ De estorneus* <i>et</i> aroundes*
clxxxii	¶ De poun*
clxxxiii	¶ De grue <i>et</i> cigoigne
clxxxiiii	¶ De escoufle*
clxxxv	¶ De corbel* <i>et</i> corneille
clxxxvi	¶ De coloumbes <i>et</i> <i>turtes</i> *
clxxxvii	¶ De cok <i>et</i> gelyne
clxxxviii	¶ De owes*
clxxxix	¶ De perdriz
clxxxx	¶ De muches <i>et</i> wibez*
clxxxxi	¶ De formies
clxxxxii	¶ De locustes
clxxxxiii	¶ De mussouns* <i>et</i> oiseals
clxxxxiiii	¶ De oiseals [d'euwe]* <sup>a</sup>
clxxxxv	¶ De cancre* <i>et</i> pessouns à testes*
clxxxxvi	¶ De coordes*
clxxxxvii	¶ De basilicoun*

### 1. De *resurrection* de mort

- (1) **Q**aunt homme voit en sounges mort resusciter: en ce ly\* où *est* la visioun serra *droiture*\* [tenu]<sup>b8</sup>.
- (2) Si homme *est* lyé ou enprisoné: tost serra delivéré\*.
- (3) Si est en guere ou en famine\*: tost finira.
- (4) Si il *est* exilé de sa mesoun: joyous *et* od *graunt* dousour\* retournera *et* en cel leu joye avera par prince.

---

<sup>a</sup> B: *teuwe*.

<sup>b</sup> B: *tune*.

- (5) E si ceo *est* femme enceynte: saunz *graunt travail* enfauntera; si languist: tost *serra* garry<sup>9</sup>.

## 2. De paradis

- (1) Si homme voit en souenge q'il *entre en paradis*: ceo signifie salu d'alme\*, car de Dieu vient cel avisioun\*.
- (2) ¶ Si mal homme *est* qe ceo souenge: penitence fra *et sera* sauvé *et* signifie richesse en ceste secle.
- (3) ¶ S'il mangu del fruit de *paradis*, il trovera sen *et* savoir en la foer\*<sup>10</sup>, car fruit de *paradis* signifie seinte *paroles*.
- (4) ¶ S'il doigne à *autre* del fruit: *mestre sera* des choses qe à Dieu afferount\*, solom la portion q'il dona.
- (5) ¶ S'il *prist* del fruit *et* ne mangea pas, ne à *autre* ne dona: enhauncé\* *serra* en divine science, mes de ly ne vendra nul fruit.
- (6) S'il *mangea et* à *autres* ne dona: il *serra* povre homme qe aime veine glorie. <236r>
- (7) ¶ S'il moert en *paradis*: ceo signifie ameuement\* de foi.

## 3. De feu d'enfern

- (1) Si homme voit en souenge q'il *est* dampné en enfern com *perduz*: voit sa *perdicion*, *et* verrement de Dieu vient cel avisioun\* *pur* soi repentir *et* s'alme\* sauver<sup>11</sup>.
- (2) S'il voit le fe\* *et* n'i est pas mis: ennoy\* *et* travail *avera*, de taunt com il aloigne\* ou esprochee\* le mal q'il *avera*.
- (3) ¶ Si rois *est*: faus *jugement* durra *et* Dieu em prendra *vengeance*.
- (4) Si ceo *est* femme: *autre* qe son baroun *avera*.
- (5) Si c'est enfaunt: acuns<sup>12</sup> de seus *parentz* *avendra*.

## 4. Des aungeles

- (1) Qi voit en souenge acuns des seintz: joyous *noveles* *avera* en cel lieu.
- (2) De bataille d'ost\*: i *serra* victorie de ses *enemis*<sup>13</sup>.
- (3) Si dolour: en joye *vivera*.
- (4) Si maladie: sauté *avera*.
- (5) Si poverté: habundaunce.
- (6) Femme enceinte qe ceo voit: mal\*<sup>14</sup> *enfant* *avera*.
- (7) Si rois *est et* q'il *parole* à aungle\*: *qant* qe de ly orra *avendra* saunz *doutaunce*, soit ceo bien ou mal.

- (8) ¶ Si home voit aungel\* *et nule parole n'i a: de ses enemis avera victorie et son poeple crestra\* et povre ly serront puz*<sup>15</sup>.
- (9) ¶ Qi voit aungel\* *et voit en hoste\* sur mescreantz: il serra sauvé*<sup>16</sup>.
- (10) Qi voit aungel\* *et n'i va mie: joye et leesse avera et ne mie mout graunt ennoy*\*.
- (11) E joevene\* home signefie ceo qe aungele\* *pur la netteté*<sup>17</sup>, *et ceo q'il dit avendra [...]*<sup>18</sup> *de court*\*.
- (12) Sicom dit *est des aungles\**, si [avenra]<sup>b</sup> *de ly verrement*.

### 5. Des prophetes

- (1) Qi voit en sounges prophete ou apostle\*, martir ou mestre de divinité: mesme ceo avendra qe del aungel\* memes signefie, car *precheour* voit petit\* *avisoun\** de aungel\* ou de *prophete et d'autres* voit l'em sovent.
- (2) ¶ S'il voit Jhesu Crist *nostre sauveour et entent\** qe ceo *est* il: *sauvation d'alme\**, *richesse de secle et graunt victorie avera*.
- (3) S'il parle ové\* ly: qaunt qe il dirra avendra saunz doutaunce *et benuré\** *est* cil qe tiel <236v> *avisoun\** voit.
- (4) ¶ S'il voit q'il entre en mesoun où il [soloit]<sup>c19</sup> *reparier\**: *tost murra et sauvé serra, et si heir\** *graunt honur et richesse averont*.
- (5) ¶ S'il voit apostle\* ou patriark *et mettre en sege\**: *seignur serra de sa gent*<sup>20</sup>.
- (6) S'il se voit ordener\* à *prestre*: *haut homme ert et purveance\** en digneté *et prince de roi et justise* [signifie]<sup>d</sup>.
- (7) Si en deakne\*: *meyndre honour avera*.
- (8) ¶ Si femme voit tiel *avisoun\**: de son baroun à hounte\* *partira*.
- (9) ¶ Qi lit en livere de apostle\* ou de *prophete* en haut oyaunt<sup>21</sup> la gent: *messenger de haut homme serra, honuré et droiturel\** *juge serra*.
- (10) Si livere de ewangeliste: il *trovera hauteesse et digneté*, si clerk *est*.
- (11) À lay homme ne signefie mie ceo.
- (12) ¶ Qi voit qe homme ly tonde *et veste draps de moyne*, si roi *est*: son regne *perdra et murra en amerté\** *et dolour*.
- (13) S'il *est serjaunt*: en *povreté et en tristour\** *murra*.

<sup>a</sup> B: *de haut*.

<sup>b</sup> B: *avera*.

<sup>c</sup> B: *soit*.

<sup>d</sup> B: *omis*.

**6. De [muaunce]<sup>\*</sup> de foi**

- (1) **Qi** voit en sounges q'il eit fet jeu<sup>\*</sup>: de poi<sup>\*</sup> de foi *est et mal parlaunt et aparilé<sup>\*</sup> à malice fere.*
- (2) ¶ Si roi *est*: son poeple *serra* mestreié<sup>\*22</sup>.
- (3) Si menour<sup>\*</sup> homme *est*: faus temoyne portira.
- (4) Si femme: en son baroun cous<sup>\*</sup> fra.
- (5) Si serjaunt: son seigneur traiera<sup>\*</sup>.
- (6) ¶ Si homme voit q'il soit sarazin ou d'autre ley: ceo *qe* avoms dit *avendra*.
- (7) ¶ Qi voit q'il adoure<sup>\*</sup> ydole ou parle à luy ou lut ou bat ou *est* batu: en forte tribulacion *cherra*.
- (8) Si ydole *est* de feu<sup>\*23</sup> q'il adoure<sup>\*</sup>: de *graunt* homme *avera* à fere *et* sa demaunde ne ly fra pas *et serra* countre Dieu *et* seinte paroles.
- (9) Si ydole *est* d'argent: ne gardera à [feme]<sup>a</sup> serrement<sup>\*</sup> de foi.
- (10) Si ele *est* d'or: le roi *avera* corouce *et* peine, *et* moutz des mals ly *avendront*.
- (11) ¶ Si roi *est qe* le sounges: tribulacion *avera* de ses enemis.
- (12) ¶ Si à ydole d'arrem<sup>\*</sup> ou de feer<sup>\*</sup> ou de plum<sup>\*</sup> se agenoille: la foi *perdra* apertement<sup>\*</sup>.
- (13) ¶ Qi adoure<sup>\*</sup> feu: coveitise *et graunt* honur *avera*.
- (14) ¶ Qi adoure<sup>\*</sup> carbouns<sup>\*</sup> flaumbauntz saunz fumer *et* saunz flammesches<sup>\*</sup>: or *avera* de maveis gayn solom la *graundesse* des carbouns<sup>\*</sup> *et* la foi *perdra*.
- (15) ¶ Qi lyt en livre à poeple <237> seynt escrit, si rois *est*: il venkira ses enemis.
- (16) Qi sonne seyne<sup>\*</sup>: *graunt* homme *serra et* poeple *assemblera<sup>\*</sup> à sa* volunté.
- (17) Si rois *est*: ses hautz hommes somoundra<sup>\*24</sup> à honestes conceils.
- (18) Lungement vivera *et* haut homme *serra et* gratious<sup>\*</sup>.
- (19) S'il oye soner: mesme ceo *qe* avoms dit signefie.
- (20) ¶ Si povere homme *est*: il *servira* haut prince [à]<sup>b</sup> *graunt* profit.
- (21) ¶ Si femme *est*: *graunt* hounte<sup>\*</sup> *avera* enver la gent.
- (22) ¶ Qi fet fere esglise, si rois *est*: tost *serra* bien à femme<sup>25</sup> *et* eschauncera<sup>\*</sup> solom le hauteuse de la esglise<sup>26</sup>.
- (23) ¶ Si menour<sup>\*</sup> *est*: riche *serra* par doarie<sup>\*</sup>.
- (24) ¶ Si pucele *est*: ele *prendra* baroun.
- (25) ¶ Si espouse: vidve<sup>\*</sup> *serra et* *prendra* autre baroun.

---

<sup>a</sup> B: *seme*.

<sup>b</sup> B: *et*.

- (26) ¶ Si homme adoure\* le ymage de solail: roi requerra\* *et* lorra\* *et* enci\* *aprochera* de *crois*<sup>27</sup> com fist del ymage.
- (27) ¶ Si rois *est*: d'autre chacera\* *amisté* *et* la *tendra*\*.
- (28) ¶ Si ymage de lune: haut home de *court* requerra\* *et* loera\*.
- (29) ¶ Si ymage d'esteille *qe* l'em apele *Venus*: envers la roigne\* *trovera* *grace* *et* enci\* d'autres estailles.
- (30) ¶ Si roi adoure\* feu en esglise *et* fumer puaunt en isse: de ses enemis *serra* vencu.
- (31) ¶ Si le fumer soit flairaunt\* *et* douce: ses enemis venqera.
- (32) ¶ Si del poeple *est* *qe* ceo voit: à haut home *servira* *et* solom le odour de la fumee ly *avendra*.
- (33) ¶ Qi fet esglise *et* *peus*\* i met feu: haut home *serra* *et* *peus*\* le destruera<sup>28</sup>.
- (34) ¶ Si temple abate\* : son reigne muera.
- (35) ¶ Si nul abate\* mur de cité: il *serra* en *agweit*\* de roi<sup>29</sup>.
- (36) *et* s'il le parbate<sup>30</sup>: il *fra* tute sa voluté;
- (37) si noun: *aperceü*\* *serra* *et* de ly vengement *pris*.
- (38) ¶ Si femme le voit: *mesme* ceo entent\* de la royne\*.
- (39) ¶ Qi adoure\* Dieu ou ymage ou beste ou arbre: il *trovera* *grace* *devers*\* le roi *et* les *princes*.
- (40) S'il adoure\* la verge roiale *et* siet en sege\* ou en sele\* de roi: *conceiller* *serra*<sup>31</sup>.
- (41) Si *sur* chival de roi *et* *par* sa voluté: femme ly *durra*<sup>32</sup>.
- (42) Si estre\* sa voluté: il *amera* acuns des sens *et* *serra* *aperceü*\*.
- (43) ¶ Qi dort ové\* le roi ou va ové\* ly: il sera *prechein* *conceiler* le roi. <237v>

### 7. De juges de pais

- (1) Homme *qe* se voit juge de poeple *et* *juoit*<sup>a33</sup> *defaute*\* : s'il va en *hoste*\*, il *murra* [ou]<sup>b</sup> *robbé*\* *serra* des larouns.
- (2) Si il en ist hors: *povere* *devendra*.
- (3) ¶ Si rois voit ceo: ses enemis *vencrira*.
- (4) Juge *qe* *greinoure*\* chose [juge]<sup>34</sup> *qe* fere ne *soleit*\* : *savoir* *et* *sen* as autres *enseignera*.
- (5) ¶ Qi voit *qe* juge q'il ne conoit le juge: ceo q'il dit à ly *avendra*, car juge tient lieu de Dieu.
- (6) ¶ Qi voit *peiser* en *balaunces* *et* *peisent* *owel*\*, s'il ad à *pleder*: *droit* *jugement* *avera*.

<sup>a</sup> B: *juoit*. Croix suscite.

<sup>b</sup> B: *ut*.

- (7) S'ils ne peisent owel<sup>\*</sup>: *non*, car balaunce signefie juge, *et* ceo qe homme peise: parole de [juoge]<sup>a35</sup>.
- (8) ¶ Qi voit le braz de la balaunce depesser<sup>\*</sup>: le juge de cel lieu peril ou mort avera.
- (9) De tutes mesures: mesme la resoun.
- (10) ¶ Qi voit q'il soit *come* juge *et* son jugement pleise à people: amour de roi avera *et* haut home serra.
- (11) Qi siet en see<sup>\*</sup> de juge *et* nul [jugement]<sup>b</sup> ne [done]<sup>c36</sup>: *pur* honur travaillera *et* de roi l'avera.
- (12) ¶ S'il emprent<sup>\*</sup> pleintes: meyntes anguises *et* dolours avera.
- (13) S'il veink le plait<sup>\*</sup>: pensees *et* dolours ly aleggent<sup>\*</sup>.
- (14) S'il *est* vencu: le contrarie ly avendra.
- (15) ¶ Qi se combate à juge *et* de s'esspee le fiert<sup>\*</sup>: à haut home servira *et* grace trovera.
- (16) ¶ Qi se voit seer<sup>\*</sup> ové<sup>\*</sup> juge *et* juge de grosse<sup>\*</sup> bosoigne<sup>\*</sup>: [si]<sup>d37</sup> s'entremettera<sup>\*</sup> *et* chera.
- (17) ¶ Si juge voit ses jugementz defaire: *pur* avoir en graunt langour<sup>\*</sup> chaiera<sup>38</sup>.
- (18) ¶ Si son sege<sup>\*</sup> *est* depessé<sup>\*</sup> ou purriz, al roi appent<sup>\*</sup> le peril.
- (19) S'il voit l'enseyne de sa digneté depesser<sup>\*</sup> ou arder<sup>\*</sup>: son power<sup>\*</sup> perdra.
- (20) ¶ Qi voit q'il eit fet juge, en tutes [resouns]<sup>e39</sup> serra fel<sup>\*</sup> au roi.
- (21) Si ses jugementz plesent al poeple: le poeple ly harra.
- (22) Qi en jugement veink home: posté<sup>\*</sup> avera de roi *et* de host<sup>\*</sup> *et* de honour.
- (23) S'il *est* juge de prince: glorie avera.
- (24) ¶ Si juge se voit morir: lungement vivera mes sa foi perdra.
- (25) ¶ S'il languist de fevre<sup>\*</sup>: de maveiseté agreggera<sup>40</sup>.
- (26) S'il vent de [ventre]<sup>41</sup>: empoeverira *et* enperira.
- (27) S'il voit ses mayns de ly esloigner: ses hommes devendront poetifs<sup>\*</sup> sur ly.
- (28) S'il voit q'il enchinira<sup>\*</sup> par lieus: son or crestra<sup>\*42</sup>.
- (29) Qi voit ses peez esloigner *et* engrosser <238r> lungoment vivera *et* denerous<sup>\*</sup> serra.

### 8. De signefiance de membres<sup>43</sup>

- (1) Qi voit home semblable à ly ou à cely q'il conoist ou ad conu: ceo q'il voit avendra.

<sup>a</sup> B: *snoge* ou *suoge*.

<sup>b</sup> B: omis.

<sup>c</sup> B: *doner*.

<sup>d</sup> B: *s'il*.

<sup>e</sup> B: *sesouns*.

- (2) S'il voit plus joevene\* de ly, q'il ne conoist: cil *est* son enemy.
- (3) ¶ Qi voit viel\* home qe il conoist ou q'il ne conoist: c'est l'aventure\* cely qe voit;
- (4) si noun: noun<sup>44</sup>.
- (5) Si chanu\* est q'il conoist: taunt *serra* plus honoré qe qi le voit joefne\*.
- (6) ¶ Homme qi voit de sei q'il *est* chanu\*: à honur vendra;
- (7) *et* taunt le plus chanu\*: tant *avera greinour\** honour.
- (8) ¶ Qi voit sa teste sodeynement blancher: *travail et* peine *avera*.
- (9) Si sa barbe *est* blanche: à confusioun\* *turne* à cely [qi]<sup>a45</sup> ceo voit.
- (10) ¶ Qi voit ses cheveux esloigner *et* multiplier, si roi *est*: richesse *et* aornement\* de son poeple *avera*.
- (11) Si menour\* home *est*: richesse *avera*;
- (12) povere home *avera* anguise *et* travail.
- (13) Et si femme *est*: son baron enrichera od postee\*.
- (14) ¶ Qi voit toundre ses cheveux, si rois *est*: son poeple amenuera\* *et* sa richesse.
- (15) Menu home, aussi povere: son *travail perdra et* *serra* peynee.
- (16) Femme: de son baron departira\*.
- (17) ¶ [Interrogation] Jadys feut demandé à un expositour des songes coment un home vist le peil de sei espesser *et* crestre\* *et* il tauntost le toundi.
- (18) Lors respoundi le sage: son avoir *et* son tresor est multiplié, *et* solom la toundure de peil amenusé\* *serra* son avoir, *et* issi\* avynt.
- (19) ¶ [Interrogation] Après avynt q'un autre sounges qe le peil de tut son corps chey, fors\* de ses eines\* *et* del umbil qe cressoit\* plus *et* plus.
- (20) Respoundi ly sage: peril *avera et* son avoir tost *perdra*, fors\* femme seulement *et* issi\* avynt.

### 9. De cheveaus\*

- (1) Qi voit ses chevez mout embeliz: si haut homme *est*: riche *serra et* amé *et* plus enhaucé\*.
- (2) Si menour\* home *est*: à *graunt* home *servira*.
- (3) Si rois *est*: ses enemis veincra.
- (4) S'il voit <238v> ovesqe\* la beauté q'il multeplicie: il conquerra diverses regions.
- (5) ¶ Qi voit ses cheveux chanuz\* *et* poeple assouz\* ly, il languira *et* si noun: son tresor ly amenuera\*.

---

<sup>a</sup> B: *a de qil*, le *a* étant exponctué.

- (6) Si plus neirs sount *et* plus aspres: son *tresor* multipliera.
- (7) ¶ S'il voit de ses cheveux peils chaier \* *par* peyner \* : son poeple languira *et* il serra en *tristour*<sup>\*46</sup>.
- (8) S'il fet *trencher* de ses cheveux, son host \* ou sa poesté \* *amenusera* \* solom la *perte* de ses cheveux.
- (9) Si de poeple *est* qi ceo voit: *desteignous* \* *et* pourous *serra*.
- (10) Si femme *est*: son baron en ewe<sup>\*47</sup> noiera \* ou en estour \* *murra*.
- (11) ¶ Qi voit sa barbe ové \* beauté esloigner: richesse *ppurchacera*.
- (12) S'il plus esloigné *qe* mester \* n'est: en mal *et* en penser *serra*.
- (13) Si povre home *est*: de [dettes]<sup>a48</sup> *serra grevé* \*.
- (14) ¶ Qi voit le peil de sa barbe cheir \* : povre *devendra* saunz *esperaunce* de soudre \*.
- (15) ¶ Qi voit sodeinement q'il *est* saunz barbe: *graunt poverté et graunt confusion* \* *avera*.
- (16) ¶ Qi voit son vys cheveluz ou son *frount*: pené \* *serra* de son *prince*.
- (17) ¶ S'il estace<sup>\*49</sup> le peil *par* force: il s'enforcera d'estre hors de peine.
- (18) Si od oynement les estace<sup>\*50</sup>: od mout *grant perte* *serra* *deliveré* \*.

#### 10. De oygnement

- (1) Qi voit ses cheveux en son chief enoyndre de oile\*, si rois *est*: poeple aournera \* *et* enrichera.
- (2) *Et* [si de poeple *est*]<sup>b51</sup>: host \* *assemblera* \* *sur* ses enemis [et] à glorie de secle *tendra* \*.
- (3) Si menu home *est*: ses choses en mal ordeinera \*.
- (4) Si home de poeple: son sen mettra en science de *parler*.
- (5) Si femme: son baron *deceivera* \*.
- (6) Si serf *est*: bien *servira*.
- (7) ¶ Qi voit oile\* [foundre]<sup>c</sup> *sur* ly *et* les goutes descendre *par* sa face: *graunt dolour* *avera*.

#### 11. De chose fragraunte \*

- (1) Qi se sent enoynt od acune oile\* *fragraunte*\*, si rois *est*: bones noveles orra de son poeple *et* ses gentz l'amerount *et* servirount *et* il venqira ses enemis.
- (2) Si <239> de poeple *est*: bon odour *serra* à ses veisins *et* *serra* entre eux enhauncé \*.
- (3) ¶ Qi voit q'il soit puaut: de ses veisins haÿ *serra* solom le puour \*.

<sup>a</sup> B: *tut*.

<sup>b</sup> B omis.

<sup>c</sup> B: *founde*.

### 12. De senter et encens

- (1) Si rois *est et* voit q'il receit muge\* en acun vessel\* ou acune chose fragraunte\* : bone message *et* bones noveles recevra.
- (2) Si de poeple *est*: gayns *et* richesse solom la quantité *trovera*.
- (3) Si rois *est*: à <sup>a</sup>ses princes son conceil dirra, hautes paroles [à]<sup>b52</sup> soverenous\* monestra\* , *et* ordeinera bataille *sur* ses enemis.
- (4) Si menour\* *est*: autreci\* fra à ses veisins.
- (5) ¶ Qi encence\* temple ou moster\* : al plus haut del esglise se descouvera\* *et* à Dieu servira.
- (6) Qi voit ses draps encencer\* : ses homes doctrinera\* .
- (7) Qi encence\* les draps de son lit: à sa feme fra graunt bien.

### 13. De toundre

- (1) Qi se voit reez\* com moyne ou clerk: ses pechez *et* ses anguises osterà *et* en sa foi amendra\* .
- (2) Si rois *est*: son regne *perdra et* en tribulation murra.
- (3) ¶ Qi voit tut son corps reez\* , si prince soit: le soen *perdra et* en graunt tribulation cherra.
- (4) S'il n'est saunz poesté\*<sup>53</sup>: confus *par* dette *serra et* povere murra.
- (5) ¶ Si feme espouse voie q'ele soit rese\* com moyne: vidve\* *serra*.
- (6) Si prince soit *et* voit reez\* devaunt: il voit sa [destrucion]<sup>c54</sup>.
- (7) *et* s'il se voit reez\* *par* derierre destrut *serra et* si ne verra nient avant<sup>55</sup>.

### 14. De seygnier\*

- (1) Qi voit en son corps ventouse\* mise: chartres\* de grefs\* covenantz\* serrount faitz enver ly *et* autre *et* taunt com de saunk\* feut trait\* , tant de son avoir *perdra*.
- (2) ¶ Qi mette ventouse\* en home q'il conoist: ceo qe vers ly avera à fere parfra\* *et* en luy gainera\* .
- (3) Si enemy ly *est*: seür\* *serra*.
- (4) S'il nel conoist: son enemi *est*.
- (5) ¶ Qi mette ventouse\* en viel\* home q'il conust: sa aventure\* *serra* fermé\* en bien.
- (6) Qi veit qe homme la met en ly: <239v> mesaventurus\* *serra*.

---

<sup>a</sup> B son exponctué.

<sup>b</sup> B: *et*.

<sup>c</sup> B: *desitacion*.

- (7) ¶ Qi se seyne\* *pur* mal ou *pur* medicine: *graunt* despens *fra* solom le saunk\* q'il lest\*, *et* avera salu de s'alme\* *et* de ses despens.
- (8) ¶ Qi seyne\* home q'il conoist: *par* leal\* *jugement* gaynera\* de son avoir.
- (9) S'il nel conoist *et est* plus joevene\* de ly: son enemy venqira *et* la greindre\* partie de son avoir *avera*.
- (10) E sachez qe sicom cheveux signefient avoir, si fet saunk\* *et* plus<sup>56</sup>.
- (11) ¶ Qi se voit ensanglenté de saunk\* *qi* court de sa teste: de haut home *avera* geyn\* *et* richesse solom la sanglature\*.
- (12) *Et* si nient n'est sanglaunt: son seignur en *graunt* despens cherra *et* cil nul preu\* *avera*.
- (13) ¶ Qi trove saunk\* *et* à ses oils le met: avoir *trovera* solom la quantité.

### 15. De barbe

- (1) Qi voit en sounges sa barbe reese\* *et* bain\*<sup>57</sup> ne ly est, ou trenché de forces: à dolour son avoir *perdra* *et* confusion\* *avera* entre le poeple.
- (2) ¶ Qi voit sa barbe chaier\* *par* oynement, si rois ou prince *est*: *graunt* ennuy *et* perte *avera*, en son poeple *et* en son avoir.
- (3) Si povre home *est*: de poverté *et* de anguise vendra en joye.
- (4) Si mene\* home *est*: del soen *perdra*.
- (5) ¶ Qi veit sa barbe espés *et* bel: honur *et* bien signefie.
- (6) Si mene\* home veit le peil de sa barbe multiplier plus qe resoun par [dette]<sup>a58</sup> *serra* anguissé.
- (7) Si rois *est*: son poeple *crestra\** *et* mal ly geitera\*<sup>59</sup>.
- (8) ¶ Qi veit qe peil li crest\* en lieu où il ne soleit\*<sup>60</sup>, si rois *est*: novele chivalerie de diverse langage assemblera\*.
- (9) Si povere *est*: en *graunt* poverté *et* en *graunt* dette cherra<sup>61</sup>.
- (10) Si femme: enfaunte madle conceivera<sup>62</sup>.

### 16. De teindre cheveux

- (1) Qi voit ses cheveux [teindre]<sup>a</sup> *et* sa barbe *pur* chanuesse\*: sa hounte\* *vodra* coverir, *et* solom la teinture *parfra\** sa voluté.
- (2) Si rois veit ceo: ses *privetez\** celera\* *par* conceil, *et* si la teinture ne *est* bone: le poeple *savera* ses meffaitz.

<sup>a</sup> B: croix suscite sur *ddē*, abréviation pour *demande*, voir aussi 51.7. Nous remplaçons par *dette*.

- (3) Si femme *est*: son baroun *fra* cous<sup>\*</sup>.
- (4) Si la teinture feust bone: [...] <sup>b63</sup> qi teinte ses <240r> cheveux *pur* sei desgier<sup>\*</sup>, s'il *est* poestifs<sup>\*</sup>: soi penera<sup>\*</sup> d'enchaunter son poeple *par* mensounges.
- (5) Si de poeple: son chatel *serra greinour*<sup>\*</sup> q'il ne feut<sup>64</sup>.
- (6) ¶ Qi voit ses cheveux *crestre*<sup>\*</sup> *par* teinture: son avoir *perdra et en graunt* anguise *serra*.
- (7) ¶ S'il emblaunche ses cheveux *par* teinture *pur* glorie *et* biauté<sup>\*</sup>: noun poestifs<sup>\*</sup> *serra et* sa richesse *amenuera*<sup>\*</sup>.

### 17. De manger cervele

- (1) Qi mangue *cervele* de home q'il conoist: son or *et* son avoir *heritablement*<sup>\*</sup> *avera*.
- (2) S'il nel conust: richesse *par* acun haut home *et* mout d'or *saunz* acun *travail* *avera*.
- (3) ¶ Qi mange teste de motoun qit<sup>\*</sup> en ewe<sup>\*</sup>: richesse de haut home *et* *travail et* *gayn* *avera*.
- (4) S'il mange teste de motoun roste: son enemi *venqira et* sa richesse *purchacera* à *peine*.
- (5) Qi mange teste crue: mout ryche *devendra* mes ne mie *saunz* *peché*.
- (6) ¶ Qi veit *qe* home ly porte teste de motouns ou de buc<sup>\*</sup> ou de chevre ou de beste cornue: *graunt* pour<sup>\*</sup> *avera et* home poestifs<sup>\*</sup> *abaterra*, solom les testes *qi* *presenteez* ly *sount*<sup>65</sup>, li qel sounges [aveint]<sup>c</sup> à haut homes.
- (7) Si povere ou del poeple: avoir *avera*.

### 18. De peil de barbe

- (1) Qi aourne<sup>\*</sup> le peil de sa barbe *par* toundre ou *par* oyndre ou *par* pinner<sup>\*</sup>: cil aournera<sup>\*</sup> *et* ses mesouns *pur* plus riche *apparer*<sup>\*</sup>.
- (2) ¶ Qi voit le peil de sa barbe aracer<sup>\*</sup>: il *empovera et* *povere* *serra* *tenuz*.
- (3) Qi voit sa barbe *multiplier et* *aloigner*<sup>\*</sup>, *par* uncle *avera* richesse ou *par* acun *parent et* à sa femme ou à ses<sup>d</sup> filles *durra*, ou à *parent*.
- (4) ¶ Qi voit son peil chaïer ou esracer<sup>\*</sup> *contrarie* aver[ont]<sup>c</sup> ses filles *et* ses *parentz*.
- (5) ¶ Qi voit ses eisseles suer: *povreté et* *anguisse* *avera*.

---

<sup>a</sup> B: *toundre*.

<sup>b</sup> B: *donqe*.

<sup>c</sup> B: *aveit*.

<sup>d</sup> B: *enfauntz* exponctué.

<sup>e</sup> B: *avera*.

- (6) Qi veit le peil de ses eines\* espesser *et* esloigner: penee\* *serra* de justise saunz merci *et* si enemy enricherrunt solom les peils.
- (7) ¶ Qi veit ses peils mesmes enracer\* ou attenuer\*: la pour\* q'il avoit de justise <240v> *perdra et* [s'eleessera\*]<sup>a66</sup> de la cheitifté\* de ses enemis.
- (8) Si roi ceo voit: bataille *et* ennoy\* *avera* de gent *estraunge*.
- (9) S'il voit son peil cheïr\*: *victorie avera* de ses enemis od joye.
- (10) Si femme ceo voit: son baron *avera* peine si les peils multeplient.

### 19. De tout autre peil

- (1) [...] <sup>b67</sup> Tout autre peil de corps richesse *et* or signefie à touz homes.
- (2) ¶ Qi se voit com il feust vestu de peil: à richesse *vendra*.
- (3) Qi veit le peil de son corps amenusé\* ou aracé\*, si rois *est: tresor amenusera\**,
- (4) si de poeple: *empovera*.
- (5) Si cely *qi* ceo veit *est* en anguise ou en prisone ou en dette ou malade: de tut ceo *passera* en joye.
- (6) ¶ Qi voit le peil de son corps esracer\* *par* oynement, si riche home *est: son avoir perdra*.
- (7) Si povere: aver\* *trouvera*.
- (8) Si feme *est: par* engin\* *avera grace* de son seignur<sup>68</sup>.
- (9) ¶ Qi voit son corps oindre *et* nient esracer\* le peil, si riche home *est: en* anguise *et* en poverté *cherra*, mes tost *serra* deliveré\*.
- (10) Si malade *est: lungement* languira.
- (11) Si en dolour ou en prison ou en dette: sa deliverraunce\* *querra* mes ne *serra* mie deliveré\*.

### 20. De urine

- (1) Qi voit q'il pisse od grant talent<sup>69</sup>: penser *et* anguisse de ly osterá.
- (2) Si riche home *est: son avoir despendra\** [en]<sup>c70</sup> sa voluté en lecherie\*.
- (3) Qi pisse en leu où il soleit\*: en sa mesoun fra despence.
- (4) ¶ Qi fet urine *sur* ses draps: defamé *serra* de fornicatioun.
- (5) Qi pisse en vessel\* *qe* soen *est: od* sa feme girra.
- (6) Qi seon ne est: autre *apruchera\**.

---

<sup>a</sup> B: cessera.

<sup>b</sup> B: *Qi*.

<sup>c</sup> B: *et*.

- (7) Qi pisse od *graunt* peyne *et* à anguise, de maveys gayn *serra* challengé\* *et* dolent\* *serra*.
- (8) ¶ Qi pisse saunk\* *sur terre*: mout despendra\* *sur* femme *et* à joye vendra.
- (9) Qi voit<sup>71</sup> *autri* urine: *autri* avoir gaynera\* *et* à peché.
- (10) ¶ Qi voit<sup>72</sup> sa urine: *pur* les soens despendra\* *et* son avoir *par* peché recouvrera.
- (11) ¶ Qi pisse en vessel\* de verre, si rois *est*: femme de <241r> bas lynage [*enceyntera*\*]<sup>a73</sup>, mes l'enfaunt ne vendra mie à vie.
- (12) Si mene\* *home est*: de sa femme avera enfauntz.
- (13) ¶ Qi pisse en vesseal\* d'or: mal<sup>74</sup> avera de pisser.
- (14) Si en vessel\* de pierre: son avoir mucera *sur terre*.
- (15) Si en vessel\* d'argent, si rois *est*: od la plus bele de ses damoiseles girra.
- (16) Si de poeple: od sa *feme*.
- (17) Si *povere*: riche avera à amie\* *et* l'espousera.

## 21. De orailles

- (1) Orailles signefient femme, frere, fille *et* prechein parentz<sup>75</sup>.
- (2) ¶ Qi voit ses orailles *greindres*\* q'il ne soleient\* *et* embelies: il s'esjoïera<sup>a</sup> de parentz.
- (3) Qi voit ses orailles fendues *et* enamenusez\*: corouce avera de parent ou de parente ou il *serra* malade ou ascune de *proschein* parentz.
- (4) Qi voit ses orailles *trenchez*: *partiz* *serra* de touz ses amis\*.
- (5) ¶ Qi se voit sourd: grevement pechera. Si rois *est*: les conceils *et* les prieres de sa gent fra<sup>76</sup>.
- (6) Si de poeple: la *parole* chaungera *et* à ses compagnouns mentira.
- (7) Si femme: en fornication od *home* remeindra.

## 22. De vois

- (1) Qi voit q'il chaunte à *graunt* vois *et* sovent: joye *et* loenge avera devaunt le poeple.
- (2) Si rois *est*: novel establissement\* *et* joyous fra al poeple.
- (3) ¶ Si roi oit autre chaunter hautement *et* doucement: maundement\* bon recevra de ses enemys.
- (4) Si mene\* *home est*: *tristour*\* signefie.
- (5) ¶ Qi voit sa vois afeblé\*: dolente\* vie *et* anguisouse avera, mes son enemy sourmountera.

---

<sup>a</sup> B: *enceysera*.

- (6) Si *prince est*: en bataille *perdra*.
- (7) ¶ Qi voit sa vois plus *grosse* \* et plus haut *qe* *avaunt* ne feut: ses fils<sup>b</sup> *eschauceront* \* et ses *enemis serrount abessez* \*.
- (8) ¶ Qi voit les *arteries* ou les *veynes* de sa *gorge* *trenchez*: *peyne et ennoy* \* *avera*<sup>77</sup>.
- (9) Rois *qi ceo* voit: si *home* l'*averont* en *despit* \*.
- (10) Si *povere*: *meseisé* \* *murra*<sup>78</sup>.

### 23. Des oils

- (1) Oilz *signefie glorie et lumere* de sa *vie*.
- (2) ¶ Qi voit q'il <241v> eit les *oils* de *tut perdu*, si *rois est*: il *perdra* son *regne et murra*.
- (3) Si *menour* \*: en *graunt meseise* \* *cherra*.
- (4) Si *femme espouse*: *tost serra vidve* \* et *tost murra*.
- (5) Si *pucele*: *virgine* \* *murra*.
- (6) ¶ Qi voit q'il eit *beals oils*, si *rois est*: *joye avera* de sa *meyné* \* et *venqira* ses *enemis*.
- (7) Si *menour* \*: aussi *ly avendra*.
- (8) ¶ Qi voit q'il eit un *oyl perdu*: *demy sa foi* *perdra et confus* [serra]<sup>c79</sup> en *terre*
- (9) ¶ Qi se voit *semblaunt à home* q'il n'est *mie, pur maveis serra tenu*, mes *devaunt Dieu il est bon et taunt com il voit sa vewe* \* *amenusé* \*, de *tant empirera sa foi*<sup>80</sup>.
- (10) ¶ Qi voit q'il mette *medicine* à ses *oils et bien ly face*: à *penitence vendra et sa meson meuz aournera* \*.
- (11) ¶ Qi voit ses *oils jacious* \*: *mout pechira et à penitence vendra*.
- (12) Qi met *colour* à ses *oils pur meuz et plus egrement* \* *veer*: son *quoer avera* en *Dieu et en garde* \* *avera chose q'à Dieu partient* \*<sup>81</sup>.
- (13) ¶ Qi voit q'il ad *oils* en *quer et veit*, si *rois est*: *fitz avera, heir* \* *qi sa foi gardera*<sup>82</sup>.
- (14) Si de *poeples*: *richesse et glorie sodoinement trovera*.
- (15) Si *femme ceo* voit: *plus noble homme avera qe ele n'avoit avaunt*.
- (16) Si *pucele*: *riche mary avera*.

### 24. Des cils et surcils<sup>83</sup>

- (1) Cils et *surcils* sont *beuté de face et aournement* \* des *oils*.
- (2) ¶ Qi voit ses *cils et ses surcils embeliz et plus espees* \*: de ses *enemis avera victorie et en sa foi serra plus ferme et joye avera* de ses *fitz*<sup>84</sup>.

<sup>a</sup> B: croix suscite. Nous ne changeons rien.

<sup>b</sup> B: croix suscite. Nous ne changeons rien.

<sup>c</sup> B: *terra*.

- (3) Si *saunz femme est*: il *avera* cele q'il *desire et enrichera*.
- (4) Si [enlaidiz]<sup>a85</sup> les voit *et est* rois: il *avera* maladie *et* pour\* de ses *enemis* mes bien *eschapera*.
- (5) Si del *poeple*: malade *serra* mes sa *foi* gardera.
- (6) ¶ Qi voit ses *cils* ou *surcils* embeliz de *rasour\** ou en *teynture*: ses *fitz* *avancera\** *et* *honur* *purchacera*.
- (7) ¶ Qi les voit tut *cheuz\** *et* rois *est*: si [enfaunt]<sup>b</sup> *perdront* le *regne et* entre *ly et* sa *femme* *devendront* *enemis* [...]c *en haine*<sup>d</sup> [et] ses *armes* *perdra et* son *host\** *malement* [trayra]<sup>e86</sup>.
- (8) Si de *poeple*: de rien ne *serra* *crue et* ceo q'il *plus* *eyme* <242> *perdra*.
- (9) Si *feme est*: *par* *homme*<sup>87</sup> *partie* *serra* de son *seignur*.

### 25. De frount

- (1) Frount *et* *nees\** *et* *veüe\** de *gent* *sount* *honur et* *richesse et* *defence* de *cervele*<sup>88</sup>.
- (2) ¶ Qi voit *qe* son *frount est* *plus* *graunt*<sup>f</sup> *et* *plus* *large* q'il ne *soleit\**: *force*, *seürté\** *et* *richesse* *avera*.
- (3) Si *rois est*: *victorie* *avera* de ses *enemis*.
- (4) Si *femme est*: ses *filz* en *joye* *enhaucerount\**.

### [26. De nees\*]

- (1) Qi voit ses *narils* *greindres\** q'il ne *soleient\**, à *beauté* de sa *face* *honuré* *serra*, mes al *fyn* *devaunt* *gent* *hony* *serra*<sup>89</sup>.
- (2) ¶ Qi voit son *frount* *depressé\** ou *percé*: son *avoir* *perdra et* en *pour\** *serra*.
- (3) Si *rois* voit *ceo*: son *tresor* *perdra*.
- (4) ¶ Qi voit ses *narils* *estopez\** *et* ne *peut* *flairir\**, si *rois est*: son *seneschal* *perira*.
- (5) Si del *poeple est*: à son *plus* *privé\** *serjaunt* se *coroucera*.

### 27. De jowes\* et temples

- (1) Jowes\*, *temples et* *barbe* *signifient* les *choses* *qe* *partient\** à *vivre*<sup>90</sup>.

---

<sup>a</sup> B: *enbaudiz*.

<sup>b</sup> B: *en taunt*.

<sup>c</sup> B: la conjonction *et* se trouve avant *en haine*, nous l'avons déplacée après.

<sup>d</sup> B: *croix* *suscite*. Nous ne changeons rien.

<sup>e</sup> B: *tray*.

<sup>f</sup> B: *graunt* répété au saut de ligne.

- (2) ¶ Qi se voit en celes parties plaié ou poynt<sup>\*</sup>, si rois *est*<sup>91</sup>: *perte* avera de ses rentes<sup>\*</sup> *et* de son *tesor*.
- (3) Si menor<sup>\*</sup>: *povere serra*.
- (4) ¶ [Qui voit celes parties]<sup>a92</sup> plus *graunt* ou plus *lede qe* ne soleient<sup>\*</sup>, si haut homme *est*: *glorie et leesse avera par bataille*.
- (5) Si de poeple, *feme* ou *homme*: checun endroit<sup>\*93</sup> de soi *profitera* en meuz.
- (6) ¶ Bouche est mesoun d'omme.
- (7) ¶ Qi voit sa bouche plus *graunt* qe ne feust et *efforcé*<sup>\*</sup>, sa meson plus *enforcera* et plus *serra graunt*.
- (8) ¶ Qi voit sa bouche *blessé* ou *plaié*: *mal avendra*.
- (9) Qi voit q'il ad la bouche *estopee*<sup>\*</sup> *et* ne peut *parler*: *tost murra*.

## 28. De dentz

- (1) Touz les dentz d'omme signefient *parentz et* le [dent devaunt]<sup>b94</sup> *piere* ou *fitz* ou *mout plus prechein parentz*.
- (2) ¶ Qi voit acun dent devaunt *mover*<sup>\*</sup> ou *manger des vermes*: ascuns [...]c de *prechein parentz serra malade*.
- (3) ¶ Qi voit acun <242v> dent devaunt ly *chaïr*<sup>\*</sup>: son plus *prechein parent murra*.
- (4) ¶ Qi voit un de ses dentz devant plus *blaunk et* plus *avenant*<sup>\*</sup> qe ne soleit<sup>\*</sup>: *grace et honur trovera* [en]<sup>d</sup> ses plus *precheins parentz*.
- (5) ¶ Qi voit un de ses dentz devant plus *lung del autre*: *ire, travail et ennoy*<sup>\*</sup> *avera par acun de ses precheins parentz*.
- (6) ¶ Qi voit *autre* dent ly *crestre*<sup>\*</sup> entre celes *et* les *constreyne*<sup>\*</sup>: *fitz* ou *frere* ou *soer* *avera par qi prechein parent serra anguisouse et destreint*<sup>\*</sup>.
- (7) ¶ Les dentz qe soent *leez*<sup>\*</sup> les dentz devant signefient *cosins et parentz longteins*.
- (8) ¶ Qi voit acun de celes [mué]<sup>e95</sup> ou *depressé*<sup>\*</sup> ou *chae*<sup>\*</sup>: *ceo avendra à ses parentz qe dit avoms des dentz devant*.
- (9) Si acun dent vait *entre* celes qe les *constringe*<sup>\*</sup>: *grevé*<sup>\*</sup> *serra de son parent*.
- (10) Si à *biaauté*<sup>\*</sup> [orna]<sup>f96</sup>: *bien ly avendra*.

---

<sup>a</sup> B: Qi se voit en celes parties plaié.

<sup>b</sup> B: donne uniquement *dey*.

<sup>c</sup> B: *et*.

<sup>d</sup> B: *et*.

<sup>e</sup> B: *nue*.

<sup>f</sup> B: *naia*.

- (11) ¶ Qi voit celes dentz embeliz *et* emforcer: joye *avera* de ses longteins parentz.

### 29. De launge

- (1) Qi voit sa launge trenché ou trop esloigné q'il ne peut parler, si rois *est*: son jugement fausera *et* son sen ly faudra *et* mout serra grevé\* de ses enemis *et* son chaunceler perira *et* *avera* ennoy\* par pensé de scripture.<sup>97</sup>
- (2) Si de poeple *est*: en plait\* *cherra et* en lung poverté.
- (3) Si femme: hounte\* ly avendra, mes par son baron coverte\* serra *et* joye par ly *avera*.
- (4) ¶ Qi voit sa launge plus [preste]<sup>a98</sup> *et* plus pleyn qe ne feut *et* rois soit: en touz ses commandementz *et* en juggement serra loee, ses pensers en meuz *turnerount*.
- (5) E menour\* home en son pleint venqira *et* en tutes ses bosoignes\* bien espleitera\*.
- (6) Si femme soit: corouce *et* hayne *avera* son mary par ly.
- (7) ¶ Qi voit sa lange enbaulee\* *et* malement parlaunt: en ses oeveres<sup>\*99</sup> serra gabbé\* mes en sa vie ne *perdra* nient.

### 30. De dens et de cheveus

- (1) La dent chenile\* donne fundement *et* afermement\* de meson *et* de [lingnage]<sup>b</sup>.
- (2) ¶ Qi voit cele dent depeissé\* :<243r> le greinour\* home de sa meson *et* de son lynage murra ou anentira\* saunz resourdre\*, car en dent [depecee]<sup>a100</sup> n'ad nul recovreir\*.
- (3) Qi voit qe cele dent ly *croule*\* : le greinour\* de sa meson ou de son lynage languira *et* *graunt* ennoy\* *avera*.
- (4) ¶ Si cel dent emblaunchist: bien *et* honur avendra à cely qe dit avoms.
- (5) ¶ Qi voit cel dent taunt esloigné q'il ne pense bien manger, ne vomer, ne la bouche clore\* : cely qe ceo voit fra *empechement et* à son lynage tute mal.

### 31. De grosses\* denz

- (1) Les gros\* dentz signifient enfauntz denz age\* de son lynage.
- (2) Celes desus enfauntz madles, celes desouz filles.
- (3) ¶ Qi voit acuns de celes mover\* ou doler\* : ascun del parent enmalediera.
- (4) ¶ Qi voit q'il soit purry ou depeissé\* : acun dé parentz qe dit avoms enmalediera saunz garisoun *et* en poverté murra.
- (5) ¶ Qi voit aucun de celes denz enforcer ou embelir: joye *avera* de ses parentz.
- (6) ¶ Qi emblaunchist cele dent par fourber\* : bien fra à ses parentz *et* les vestira.

<sup>a</sup> B: *poeste*.

<sup>b</sup> B: *lingwage*.

- (7) ¶ Qi voit cel dent *crestre*<sup>\*</sup> *et* durement estre espesché<sup>\*</sup> de mangué: discord *et* tencioun avera entre ses parentz<sup>101</sup>.

### 32. De col plaié

- (1) Col signifie force de tut le corps, richesse, *glorie* *et* *heritage*.
- (2) ¶ Qi voit son col engrossé *et* enforcé, si rois *est*: il avendra<sup>\*</sup> à son affaire<sup>\*</sup> *et* serra en richesse, en *glorie* *et* en posté<sup>\*</sup>.
- (3) Si menour<sup>\*</sup> *est*: conceiller serra d'omme poestifs<sup>\*</sup>.
- (4) ¶ Qi voit son col [engreliz<sup>\*</sup>]<sup>b102</sup> *et* enfeblie, si rois *est*: coudre Dieu overira<sup>\*</sup> *et* perte *et* ennoy<sup>\*</sup> avera.
- (5) Si de poeple: en anguisse *et* en poverté cherra.
- (6) Si femme: son avoir en fornicacion gastira<sup>\*</sup>.
- (7) ¶ Qi se voit lié<sup>\*</sup> *par* le col ou tenu *par* sa volonté de mayn d'autri home: il *et* tut son avoir serra en la meyn de cely.
- (8) Si cil qe le fist *est* *estraunge* *et* joevene<sup>\*</sup>: à son enemi serra livré<sup>\*</sup>.
- (9) Si veuz<sup>\*</sup>: <243v> [c'est]<sup>c103</sup> sa aventure<sup>\*</sup> *et* issu<sup>\*</sup> avera.
- (10) ¶ Qi voit son col plaié ou purri ou senglaunt ou puaunt: *mustraunce*<sup>\*</sup> d'avoir signefie od *grant* ennoy<sup>\*</sup>.
- (11) Si femme *est*: *pur* or couroucera son seignur.
- (12) ¶ Qi voit q'il ferist<sup>\*</sup> ou q'il *est* feru<sup>\*</sup> en col: cil qe ly ferist<sup>\*</sup> ly servira al feru<sup>\*</sup> *et* bien avera de ly *et* *nomement*<sup>\*</sup> saunk<sup>\*</sup> en ist: meins bien avera.
- (13) ¶ Qi voit q'il rees<sup>\*104</sup> son col: *par* despence sa vie amendera<sup>\*</sup>.
- (14) Si povere *est*: de poverté istra.

### 33. De joynture d'espaule

- (1) Qi voit les joyntes<sup>\*</sup> de ses espales *greinours*<sup>\*</sup> *et* plus fortes qe ne soleient<sup>\*</sup>: *victorie* avera de ses enemis [com]<sup>d105</sup> il desire, amisté de femmes esposees aussi avera *et* od femmes [nient]<sup>e</sup> esposees s'elessera<sup>\*</sup>.
- (2) Si povere *est*: *overaigne*<sup>\*</sup> *et* travail avera.
- (3) Si femme: amour d'autre home avera, si ele ad baroun.

---

<sup>a</sup> B: *de perce*.

<sup>b</sup> B: *engrossé*.

<sup>c</sup> B: *ceste*.

<sup>d</sup> B: *ne se d'omme*. Croix suscite.

<sup>e</sup> B: *vient*.

- (4) Si nul ad baroun: devié\* *serra*.
- (5) ¶ Qi voit les jointes\* de ses espales depessez\* : *graunt ennoy\* avera*.
- (6) ¶ Qi voit q'il face [mediciner]<sup>a106</sup>: signefie *service\** de femme legere.
- (7) ¶ Qi voit les jointes\* de ses espales escorser\* : ses enemis doutera\* .
- (8) Si povere: en meseiseté\* *cherra*.

#### 34. De bras

- (1) **Braz** et le *gros\** de *braz* signefient *freres* ou *fitz denz age\** et *servage\**<sup>107</sup> haut et amé.
- (2) ¶ Qi voit ses *braz grauntz et enforcez*, si rois *est*: sa force *crestera\** countre ses enemis, sa speraunce et tut son desir *parfra\**<sup>108</sup>.
- (3) Et c'il ad *fitz* ou *frere* il verra de eux la joye q'il desire.
- (4) Si *menour\** de *fitz* ou de *frere*: se *eslicera\**<sup>b109</sup> et *enrichera*.
- (5) Si *femme*: bien *signifie* à son *seignur*.
- (6) ¶ Qi voit ses *braz enfebliz* ou *engreliz\**, *depessez\** ou *trenchez*, si rois *est*: à sa *chivalerie mes\** *avendra* et *fitz* ou *frere* *enmalediera* ou *murra* ou en *poverté<sup>c</sup>* *cherra et* son *mestre serjaunt* *perira*.
- (7) E mesme *ceo avendra* à *home* de *people*.
- (8) Si *femme*: *partiray* soi de son *baroun* ou *vidve\** *serra*.
- (9) ¶ Qi voit ses *braz pelous plus qe* ne soloient, <244r> il *enrichera et* mout d'avoir *avera*.

#### 35. De mayns

- (1) **Mayns** et deis *serjaunt [fel]\*<sup>d</sup>* et *overaigne\** *qe* à *foi* *apartient* *signefie*.
- (2) ¶ Qi voit ses deis *multiplier*, ces *orisouns multiplierount et* *pusant serra* en la *foi*.
- (3) ¶ Qi voit acuns de ses deis *trencher*: il *languira et enemé<sup>e110</sup>* *serra tenue\** .
- (4) Li [pouce]<sup>f</sup> *signifie* *orisoun* de *matyn*.
- (5) Le doi après *oresoun* de *terce*.
- (6) Le *mesne\** de la *siste* *heure*.
- (7) L'*autre\** de la *noune\** .
- (8) Le petit *dei* le *orisoun* de *vespre et tutes* *lour passiouns et oreisouns affierent\** .
- (9) ¶ Qi voit sa *main sechchié\** ou *coupé* ou *arse*: de *graunt blame serra coupable*,

<sup>a</sup> B: *medicine et*.

<sup>b</sup> B: Croix suscite. Nous ne changeons rien.

<sup>c</sup> B: *murra* est exponctué.

<sup>d</sup> B: *frel*. Croix suscite.

<sup>e</sup> Croix suscite. Nous ne changeons rien.

<sup>f</sup> B: *povere*.

- (10) et s'il reveint, à penitence revendra.
- (11) Si rois *est*: les plus leuz\* et les plus haultz serjauntz perdra ou en mal son overaigne\* irra et empoverira.
- (12) Si femme espouse: son baroun perdra.
- (13) Si ele n'ad baroun: home qe meuz ly ad fet et qi l'ad garde perdra.
- (14) ¶ Qi voit ses meins engraunteez et enforcez, si rois *est*: joye et preu\* avera de son mestre serjaunt.
- (15) Si mene\* home: des overes<sup>111</sup> de son mestre serjaunt s'enjoyera.
- (16) ¶ Qi voit sa mayn plaié ou enemflé\*: pour\* avera et peril.
- (17) Qi voit ses deis amenusez\*, trecherie trovera de ses serjauntz.

### 36. De ungles

- (1) Ungles signefient poesté\* et richesse, haut serjaunt et leal\*.
- (2) Qi voit ses ungles escurciz\* et retraiz\* plus qe ne soleient\*: son avoir folement despendra\*, et ses enemis ly coroucerount.
- (3) ¶ Qi voit ses ungles creüz\* à biauté\* de ly il fermera\* s'amour vers son plus graunt serjaunt.
- (4) Si de poeple est: de son plus graunt seignur se eleessera\* et de son leal\* amy\*.
- (5) ¶ Qi voit ses ungles depessez\* et aracez\* et soit rois: son tresor tost amenusera\* ;
- (6) si menour\* *est*, en peril cherra son fel\* [serjaunt]<sup>a</sup>;
- (7) si noun, son honur perdra et en poverté murra.
- (8) ¶ Qi voit ses ungles tant creüz\* q'il soient courbez: ad graunt ennoy\* purchacera, richesse et sa poesté\* crestra\* et d'estraunge avera seignurie. <244v>

### 37. De piz\*

- (1) Pis\* *est* mur et defens de vie d'omme et de vertu et de son sen.
- (2) ¶ Qi voit son pis\* plus large et plus graunt qe ne soleit\*, si rois *est*: large ert de viaunde\* et d'avoir, graunt cure\*<sup>112</sup> avera, en bataille poestifs\* serra et lunge vie avera.
- (3) Si de poeple: prodomme et fort serra.
- (4) Si mene\* home: en son labour profitera.
- (5) Si femme: plusours fitz avera.

---

<sup>a</sup> B: *serjaunt* omis.

- (6) ¶ Qi voit son [piz]<sup>a</sup> estreit ou amenusé\*, si rois *est*: averiz<sup>\*b</sup> serra et [hay]<sup>c113</sup> et ses maundementz\* avilliz\*.
- (7) Si de people: maveys *et* de poi\* de vie serra *et* povre.
- (8) Si feme: bareine\* serra.

### 38. De ventre

- (1) Le ventre *et* ceo q'est entour le ventre *et* dedenz signifient filie<sup>114</sup> *et* richesse.
- (2) ¶ Qi voit son ventre replein de char *et* enflé saunz mal: moutz des fitz avera *et* graunt richesse.
- (3) ¶ Qi voit son ventre engrely\* à mesure: alleggé\* serra de pensee *et* de ses serjauntz avera joye.
- (4) ¶ Qi voit son ventre retrait\* outre mesure signifie mort *et* perte d'avoir.
- (5) ¶ Qi voit son ventre mout pleyn de vent: privement\* serra povre *et* en apert\* riche tenuz.
- (6) Qi voit q'il eit dolour de ventre ou torcinous\*: ennoy\* [et]<sup>d115</sup> travail trovera en sa meson.
- (7) ¶ Qi voit son ventre fendue *et* garir ne peut: tost departira\* de sa mencee *et* saunz testament.
- (8) ¶ Qi famin\* ad *et* se saule\*: tut sa pensee parfournera\* *et* solom le famyn\* enrichera.
- (9) ¶ Qi estaunche sa feim<sup>\*116</sup> d'ewe\*: si ele *est* froide, duce *et* clere\*: en joye vivera *et* graunt avoir avera.
- (10) Si trouble, teuve\* *et* de mal savour: en tribulacion murra.

### 39. De mameles

- (1) Mameles saunz doutaunce signifient filles.
- (2) ¶ Qi voit sa mamele trenché: tost murra sa fille ou ses fitz *et* saunz heir\* murra.
- (3) Si ele n'est espouse ou enfant n'ad: à plus, <245r> [...] <sup>e</sup>al plus prechein de son lynage avendra.

---

<sup>a</sup> B: *fitz*, repris de la phrase précédente.

<sup>b</sup> B: croix suscrite. Nous ne changeons rien.

<sup>c</sup> B: *bay*. Lecture incertaine.

<sup>d</sup> B: omis.

<sup>e</sup> B: *al plus* répété au saut de page.

#### 40. De bas espales

- (1) **Qi** voit ses espales esravez\* ou depessez\*: sa femme ou son frere ou son prechein parent enmalediera *et graunt ennoy\** avera<sup>117</sup>.
- (2) ¶ **Qi** les voit engrandiz ou enforcez à acuns de ceus *qe* dit avoms, bien avendra *et* à son conceil assentira\*.
- (3) ¶ **Qi** voit de ly les espales severee tost murra sa femme ou acun *qe* dit avoms.
- (4) Si femme ceo voit: sa fille murra ou acun de ses precheins parents, si fille n'ad.

#### 41. De entreile

- (1) **Qi** voit par desouz s'entraile issir *et* peus\* reprendre: les soens isserount de sa meson par tensoun *et* peus\* repeirerount\* *et* graunt ennoy\* avera.
- (2) ¶ **Qi** voit s'entraile issir *et* trencher: son avoir perdra *et* en peine murra.
- (3) Si feme ceo voit: son chier fitz perdra.
- (4) ¶ **Qi** voit q'il mangue de son entraile: par ses homes enrichera. **Qi** mangue autri entraile: par estraunge enrichera.
- (5) ¶ **Qi** troeve son foi par desouz, si rois *est*: son tresor perdra ou son seneschal.
- (6) **Qi** trove foi d'omme: avoir trovera solom la graundesse del foi.
- (7) ¶ **Qi** voit q'il gette\* son pomoun par desouz ou desus: son privé\* conceler\* perdra.
- (8) Si povere *est*: tost murra.
- (9) ¶ **Qi** voit son quer blessé: solom la blessure murra tost.
- (10) ¶ **Qi** trove foi ou pomoun de moton ou d'autre beste cornue: richesse trovera car cornes signifient richesse.

#### 42. De [lumbies]<sup>a</sup>

- (1) **Qi** voit son ventre pleyn de lumbies\* *et* morir<sup>118</sup> lienz\*: estraunges vendront en sa meson *et* le soen gastirount\*.
- (2) Si rois *est*: novele chivalerie assemblera\* *et* de soen lour durra<sup>119</sup>.
- (3) Si femme *est*: ele conceivera.
- (4) ¶ **Qi** voit son corps pleyn de vermes *qe* manguent sa char: par sa voluté turnera le poeple à mal.
- (5) Si povere ceo voit: solom la multitude des verms enrichera<sup>b</sup> <245v>.

---

<sup>a</sup> B: *umbil*.

<sup>b</sup> B: *enrichera* inséré en fin de page à l'aide d'un signe de paragraphe rouge.

### 43. De vermes

- (1) Qi voit q'il mangue verms: gainours\* avera et par eux gaynera\* .
- (2) ¶ Qi voit son ventre plein de verms, si rois est: par poi\* de gent graunt ociera\* et avoir perdra par cel host<sup>\*120</sup>.
- (3) Si povere: profit avera et amis\* conqerra.
- (4) ¶ Qi gette\* verms par desouth: [de garde\*]<sup>a121</sup> de poeple<sup>b</sup> saunz preu\* serra deliveré\* et de son grevous\* travail istra.
- (5) Si povere ceo voit: son bienfesour robera\* .
- (6) Si femme: de fornicacioun conceivera et ceo qe nasqira vivera.
- (7) ¶ Qi gette\* verms hors de plaie<sup>122</sup>: mes tut dis\* averis\* serra.

### 44. De char d'omme

- (1) Char d'omme richesse et or signifie.
- (2) ¶ Qi voit sa char creuee\* et engrossé: richesse et or gainera\* et mout par dras s'enjoyera.
- (3) ¶ Qi voit sa char amegré: si riche est, son avoir moucera\* et [parra]<sup>c123</sup> povere par feintise\* .
- (4) Si povere est: en poverté murra.
- (5) Si feme: son baron la harra ou son amy<sup>\*124</sup>.
- (6) ¶ Qi mangue char de haut home: avoir par peché avera et par usure<sup>125</sup>.
- (7) Povere qe ceo voit: de haut home serra pené\* .
- (8) ¶ Qi voit sa blanche char devener noir: messounger\*, gabbeour\*, de mal foi serra.<sup>126</sup>
- (9) Ffemme qe ceo voit: ovesqe\* autre home serra prise et de son mari partie.

### 45. De pendre

- (1) Qi se voit etre pendu par jugement de cely qe poesté\* ad: il serra enhaucé\* en dignité solom ceo q'il est haut pendu.
- (2) Si malade ou en tristour\* est: par force serra deliveré\* et à joye vendra.
- (3) ¶ Qi voit q'il livere\* autre pur pendre: si rois est, haut homme à ly se coroucera et peus\* honur ly fra, et cil pur le honur Dieu offendera.
- (4) ¶ Qi mangue char d'omme pendu: par graunt peché enrichera et pusaunt homme solom ceo q'il mangea.

---

<sup>a</sup> B: en agarde, placé après sans preu.

<sup>b</sup> B: de poeple inséré dans l'interligne.

<sup>c</sup> B: par. Croix suscrite.

#### 46. De crucifier

- (1) Qi se voit *crucifier*: si *povere est*, il enrichera.
- (2) Si riche: od force *et* od peine plusours richesses conquerra *et* heritage.
- (3) ¶ Qi se voit *batre ové\** *corges\** de beste *et* crucifier: enhaucé\* *ert*<sup>127</sup> del poeple solom le *noumbre* des coups.<sup>128</sup>
- (4) Qi <246r> se voit *crucefier et* de haut descendre: sa digneté *perdra et* sa richesse.
- (5) ¶ Qi se voit *ars et crucifié*: enhaucé\* *par* prince de temple serra *et* *peus\** *murra* *par* bataille.

#### 47. De costes

- (1) Costes femmes et gardeins\* [de]<sup>a129</sup> meson signifient.
- (2) ¶ Qi voit ses costes estreindre: ennoy\* de sa femme *avera* ou de son *serjaunt*, *par* tensoun ou *par* *autre* femme de son lignage.
- (3) ¶ Qi voit ses costes *depessez\** *et* seigner: son seneschal *murra* ou sa femme, ou acun de cele *part* dount ennoy\* *avera*.
- (4) ¶ Qi voit ses costes *efforcez\** *et* plus leez\* *qe* ne soleient\*: joye *avera* de sa femme ou de seon mestre *serjaunt et* son avoir serra seür *et* ceux *qi* la gardent sa *grace* averount.

#### 48. De reynes\* et de quices

- (1) Qi voit ses reyns\* *enlargiz* ou *efforcez\**: force, joye *et* saunté *avera et* plusours fitz.
- (2) S'ils sount *depessez\** ou malades q'il ne peut aler: malade *et* *barayn\** *serra et* travail *avera*.
- (3) ¶ Qi voit sa *qisse* engrossé *et* enforcé: de sa femme joye *avera, et* si femme n'ad: de ses heirs\*.
- (4) ¶ Qi voit ses *qises* *depessez\**: *esperaunce* de feme *et* de parentz ly *faudra et* *enci*<sup>\*130</sup> *murra*.

#### 49. De membre

- (1) Qi voit son membre plus *graunt et* plus fort *qe* ne feut: loee *serra* en sa poesté\* *et* mal<sup>\*131</sup> *engendra\**.
- (2) Si rois *est*: lungement *vivera et* verra son fitz *heir\** *et* son poeple enrichera.
- (3) ¶ Qi voit son membre *estendu\** *et* *autre* le tient: si rois *est*, son regne *engrandira*;
- (4) *et* *qi* le tient, son conceiller *poestifs\** *serra*.
- (5) Si del poeple *est*: il en *droit*<sup>132</sup> de *profit* *avera*.

---

<sup>a</sup> B: *et*.

- (6) ¶ Qi voit son *membre* mout aloigné\* : joie *glorie et honour par femme avera*.
- (7) ¶ Qi voit q'il ad .ii. *membres*: *graunt home engendra*<sup>\*133</sup>.
- (8) ¶ Ffemme *qi* voit *qe* ele ad *membre* d'ome: mal<sup>\*134</sup> *enfaunt avera*, mes<sup>135</sup> à joye de son lynage.
- (9) Si deux *membres*: autre fitz *avera*.
- (10) ¶ Qi voit son *membre* trenché, son fitz ou ses chevez<sup>\*136</sup> *perdra*, *et aprest\** tost *murra*.
- (11) Si del tut n'est *trenché*: sa *feme* fitz *avera et* tost *murra* <246v> *et* s'anguise *et* sa *dolour* *renovelera*.
- (12) ¶ Qi voit son *membre* ensechchir\* *et* escourci\* : en poverté<sup>a</sup> *cherra et* sa *digneté* *perdra et* ses fitz *cherrount* en mal *et* en feblesse.
- (13) ¶ Qi voit son *membre* *discovert*: à autre gent *hounte\** *fra et* son *conceil* *serra* *discovert*.
- (14) ¶ [Interrogation] Homme q'avoit *novelment* *femme pris* fit *demaunder* à un *philosophe et* dit:
- (15) ¶ «Jeo vy en *soung* mon *membre* coupé del tut *et* feut la .VI. *heure* de la *nuyt* *qaunt* *jeo* vy *ceo*».
- (16) ¶ Ly sage *repondi*: «De cel *hours* *countez* .VI. *mois et* lors *murrez* *saunz* *heir\** » *et* *issi\** *avynt*.

### 50. De genitailles

- (1) Qi voit ses *genitailles* *trencher*: ses fitz *murront*.
- (2) Si *combateur est*: en meins [...] <sup>b137</sup> de ses *ennemis* *serra* *liez* <sup>\*138</sup>.
- (3) ¶ Si *cheventeyn\** de *poeple*: le *poeple* *perira*; *et* si *heir\** n'ad: ja nul n'avera.
- (4) ¶ Qi voit ses *genitailles* *trenchez* ou *blessez*: ses *enemys* ly *surmounteront*;
- (5) *et* si *enfaunt* *cherra* en *lung* *maladie*<sup>139</sup>.
- (6) ¶ S'ils sount *engraundiz* et *efforcez\**: ses *ennemis* *par* *force* *reprendra et* nul ne *doutera\**.
- (7) Si *nuil*<sup>c</sup> [en a]<sup>d140</sup>: mal<sup>\*141</sup> *enfaunt avera*.
- (8) Si *povere est*: *saunz* *pour\** son avoir *crestera\**.

<sup>a</sup> B: *dolor* exponctué.

<sup>b</sup> B: *et*.

<sup>c</sup> B: *croix* suscite. Nous ne changeons rien.

<sup>d</sup> B: *en va* ou *enn a*, sans espace entre les deux mots.

- (9) ¶ Qi voit la peil de ses genitails fendue *et* ceo [qe est] dedenz chair<sup>\*</sup>: sa femme enfauntera d'autre *et* de male femme<sup>142</sup> *serra*.
- (10) ¶ Qi voit q'il ad perdu ses coils, *et* autre foiz les ad: à son desir il enrichera *et* ly soen revendront de exil.
- (11) ¶ Qi voit q'il ad perdu sa senestre genitaile: ja fille n'avera.
- (12) ¶ Qi voit ses coilles *trenchez* od tut le membre: tost *murra et* son heritage tost *esparpliera*<sup>\*</sup>.

### 51. De quices

- (1) Qi voit ses quisses *trencher* en exil *murra*<sup>143</sup>.
- (2) Si *povere est*: en derisioun *serra et* en dolour fort tute sa vie *et* sa femme vidve<sup>\*</sup> *serra et* ses fitz *perdra*<sup>144</sup>.
- (3) ¶ Qi voit ses quisses engrossez *et* emforcez: à ceo vendra q'il desire.
- (4) Si *rois est*: joie avera de ses privez<sup>\*</sup> [et] de sa chivalerie.
- (5) Si *povere est*: ses parentz *serrount* enhaucez<sup>\*</sup> *et* de eux avera joye.
- (6) Si femme *est*: joye avera de ses enfauntz. <247r>
- (7) Qi voit ses quisses plaiez: enpesché *serra* de ceo q'il *demaunde*<sup>145</sup>.

### 52. De genoils

- (1) Qi voit ses genoils blessez ou grevez<sup>\*</sup>: *tribulacioun* avera en son overaigne<sup>\*146</sup>.
- (2) ¶ Qi voit ses [genoils]<sup>a147</sup> ards ou ensechis<sup>\*</sup> qe aler ne peuse: *povera serra et* poi<sup>\*</sup> vivera.
- (3) Si *par* [medecine]<sup>b148</sup> garist: il enrichera.
- (4) Si *cancre*<sup>\*</sup> sount: *après* la maladie il *murra*<sup>149</sup>.
- (5) ¶ Si saynes sount *et* affermé<sup>\*</sup> [pur fort] coure<sup>\*150</sup>: tost en bien *amendra*<sup>\*</sup>.
- (6) Si femme ceo voit: hastif<sup>\*</sup> *serra* d'omme amer *et* les enfauntz en bien *profiteront*.

### 53. De saunk<sup>\*</sup> et plaie

- (1) Saunk<sup>\*</sup> *est* vie d'omme *et* signifie force *et* avoir.
- (2) ¶ Qi voit de apostume<sup>\*</sup> ou de plaie saunk<sup>\*</sup> issir de son corps<sup>c</sup> qe char soit rouge: ennoy<sup>\*</sup> avera solom le saunk<sup>\*</sup>.
- (3) Si nul maner [de]<sup>d</sup> *purture*<sup>\*</sup> isse: avoir od *travail* avera solom le saunk<sup>\*</sup>.

---

<sup>a</sup> B: *quisses*.

<sup>b</sup> B: *meson*.

<sup>c</sup> B répète *issir*.

<sup>d</sup> B: *omis*.

- (4) ¶ Qi se seyne\* de son gree: despisé\* *serra* solom le saunk\* .
- (5) Si countre son gree *et* sa *volonté*: despendra\* le soen.
- (6) Qi *pur* mal: d'anguise [et]<sup>a151</sup> de pensee *serra* deliveré\* .
- (7) ¶ Qi [boit]<sup>b</sup> ou mangue *autri* saunk\* : richesse *par* armes gaynera\* .
- (8) ¶ Qi ad postumes\* en son corps: avoir *purchacera*.
- (9) ¶ Qi voit saunk\* issir de son nees\* ou de sa teste: pensé signifie de son *seignur* ou de son avoué\*<sup>152</sup>.
- (10) ¶ Qi voit saunk\* de son corps issuer: il enpoeverira *et* poi\* *vivera*.
- (11) ¶ Qi voit ses veynes enflez de saunk\*, si rois *est*: *lungement* *vivera* et son *tresor crestra*\* .
- (12) Si de poeple: en tous ses bosoignes\* bien ly avendra.

#### 54. De fente\* d'omme

- (1) Qi voit q'il porte [fente]<sup>\*c</sup> d'omme: de male fame<sup>153</sup> avoir *gainera*\* .
- (2) ¶ Qi voit ses draps soily\* de fente\* d'omme: devant gent *estraunge* richesse *gaynera*\* *et* *aperceü*\* *serra*.
- (3) ¶ Qi mangue fente\* de *brebitz*: *greynour*\* *gayn* *et* *menour*\* *peché* signifie.<sup>154</sup>
- (4) ¶ Qi se delivere\* en sa privé\* *demene*\* : despense fra en sa mesoun.
- (5) ¶ Qi se delivere\* en privé\* lieu: en *estraunge* hostel despendra\*<sup>155</sup>.
- (6) Si *entre* *estraunges*: en femmes *et* en *profit* ert sa despence.
- (7) Si sovent *et* à force aille\* à *chaumbre*\*, si rois *est*: *par* force son *tresor* en *chivaliers* despendra\* .
- (8) Si de poeple: *par* force son avoir <247v> *perdra*.
- (9) Si *povere* *est*: en *famin*\* *et* en *pestilence*\* *charra*\* .
- (10) E taunt qe *home* plus se delivere\* *naturelement* signifie avoir d'omme.
- (11) ¶ Qi gette\* saunk\* ou ewe\* : en *grant* *damage* *serra*.
- (12) Si [autre]<sup>d156</sup> gette\* : *tribulacion* *perdra*.
- (13) Si *peres*\* *gette*\* : de *langour*\* *et* de *afflixion* *istra* ou de sa meson *engettra*\* les *persons*.
- (14) ¶ Qi gette\* *serpens*: *enemis* q'il ad en sa meson ou prés *perdra*.
- (15) S'il gette\* *lumbriz*\* , si *povere* *est*: richesse *mountra*.

---

<sup>a</sup> B: omis.

<sup>b</sup> B: *voit*.

<sup>c</sup> B: *foie*.

<sup>d</sup> B: *en autre le*.

- (16) Si soul\* saung\* : richesse *et* peché despisera\* .  
 (17) ¶ Si soilli\* *est* de saunk\* ou si draps: richesse *par* maveiseté gaynera\* .  
 (18) ¶ Qi pisse saunk\* : fitz engendra\* à hounte\* de ly.  
 (19) ¶ Si rois pisse en vessel\* de verre: vile femme de ly conceivera.  
 (20) Si povere *est*: mal ly avendra *par* femme.

### 55. De plaie porrie

- (1) Qi voit en soungé q'il soit plaié d'espise\* d'omme conu: bien recevra de cely qi le feri\* .  
 (2) S'il nel conoist: apeisé\* serra de son enemy.  
 (3) S'il [medicine]<sup>a157</sup> ly plaie: en honur serra entre homes.  
 (4) ¶ Qi voit son corps percé de plusours clous\* : son avoir multipliera ou poer\* de prince.  
 (5) ¶ Qi voit son corps pleyn de veroles: il enrichera *et* son avoir q'il [mucera]<sup>\*b158</sup> ferri\* serra  
 (6) ¶ Qi voit son ventre mout emflé: graunt mouncel\* d'amour trovera.  
 (7) Si emflé devient devaunt: devant les gentz perira com riche mes povere serra.  
 (8) ¶ Qi voit sa char emflé de clous\* qe gettent pureture\* : solom le membre où les clous\* sount serra le jugement.  
 (9) ¶ Le chief signifie haut home.  
 (10) Le col: uncle ou soer<sup>159</sup>.  
 (11) Les espauls: amis<sup>\*160</sup>.  
 (12) Les braz: freres ou prochein parentz.  
 (13) Le gros\* de bras od le teste<sup>161</sup>: lynage de femme.  
 (14) Les mayns: bons serjauntz.  
 (15) Les quisses: parentz longteins;  
 (16) jaumbes *et* pees: condicion de povere home signifient.  
 (17) ¶ Si rois voit ceo: de son mestre serjaunt *est* la signefiance.

### 56. De leprous

- (1) Lepre en tutes maners signifie richesse *et* mal fame<sup>162</sup>.  
 (2) ¶ Qi se voit feru\* de lepre: il enrichera à sa confusion\* *et* à sa poesté\* mountera *et* à plusours mal fra<sup>163</sup>.

---

<sup>a</sup> B: *memes*.

<sup>b</sup> B: *mucers et?*  *mucers*. Croix suscite.

- (3) Si rois *est*: de poeple <248r> serra haÿ: *et* poy vivera *et* le poeple avera vyl son commandement.
- (4) Si femme: od graunt [homme]<sup>a</sup> girra ou [enrichira]<sup>b164</sup>.
- (5) ¶ Qi voit sa char leprous tute fors\* la face: il enrichera *et* ne serra point haÿ.

**57. De homme devee**<sup>\*165</sup>

- (1) Qi voit en sounges mal esprit qi ly travaille en esglise ou devant le poeple, si rois *est*: joye avera *et* longe vie *et* venqira ses enemis.
- (2) Si de poeple: prince serra *et* enhaucé\*, *et* serra amé de touz *et* longe vie avera.
- (3) Rois qe<sup>c</sup> soi voit travaillé par esprit hors<sup>d166</sup> de gent: prince ageit fra à ses enemis, si les venqira *et* tute sa volunté fra.
- (4) Si del poeple: avoir trovera *et* le moucera\*.
- (5) Si feme: fitz avera qe graunt home serra.
- (6) ¶ Qi voit mal esprit *et* nul mal en ly fait: de graunt home serra oy.
- (7) ¶ Qi *est* batu del malfée\* ou de [desvé\*]<sup>e167</sup>: pour\* *et* peyne avera de graunt home.
- (8) ¶ Qi bate ou defoille\* ly maufé\*: son enemy venqira *et* de tut le mettra desouz ly.
- (9) ¶ Qi voit en sounges q'il *est* leprous, si rois *est*: par amour de feme serra deffamé *et* novel vestement par engyn purchacera.<sup>168</sup>
- (10) ¶ Si de poeple *est*: avoir trovera par vestement.
- (11) Si femme *est*: avoir avera par fornicacion.
- (12) ¶ Qi voit q'il *est* moundé\* de lepre: mout graunt superfluité de draps lerra par penitence *et* bon noun tut dis\* avera<sup>169</sup>.

**58. De iveresse**

- (1) Qi voit en sounges soy enyverer de vyn: richesse *et* poesté\* avera.
- (2) ¶ Qi *est* yvere\* saunz vyn: pour\* de justise avera ou en ewe<sup>\*170</sup> cherra.
- (3) ¶ Qi *est* yvere\* de pyment<sup>\*171</sup>: à graunt home servira *et* par ly enrichera.
- (4) ¶ Qi de ewe\* se voit yvere\*: il parra riche *et* ne serra mie *et* d'autre poesté\* se glorifiera.
- (5) ¶ Qi se voit yvere\* de vyn *et* se vomist: il serra encoupé\* de justize pur mauveis gayn.

<sup>a</sup> B: *hounte*.

<sup>b</sup> B: *ennuchira*.

<sup>c</sup> B: *ceo* exponctué.

<sup>d</sup> B: croix suscite. Nous ne changeons rien.

<sup>e</sup> B: *desire*.

- (6) ¶ Qi sent douleur de ventre *par* yveresse: pour\* doit avoir de ses *privez\**, *qe* son avoir *par* eux ne perte. <248v>

### 59. De megresse\* de corps

- (1) Nul partie de corps d'omme n'est bon à [songer]<sup>a172</sup> *qe* soit grele.  
 (2) ¶ Qi mout *est gros\** et il sounges q'il *est* auques\* enmegri: plus prés en sa overeigne\* *serra*<sup>173</sup>.  
 (3) ¶ Qi voit acun de ses membres *agreliz\**: solom le membre ly *avendra*.  
 (4) ¶ Les *signifiaunces* de membres *troverez* en le VI chapitre *devaunt*.

### 60. De piez et chevilles

- (1) Piés *et* jaumbes sount *sustenaunce* de corps.  
 (2) ¶ Qi voit ses chevilles *depessez\** ou de ses *pee*z *trenchez*, si rois *est*: son privé\* *serjauntz* *perira*.  
 (3) Si de poeple: la moitié de sa vie *et* de son avoir *perdra*.  
 (4) Si femme: son amy\* ou son bon *serjauntz* *perdra*.  
 (5) ¶ Qi voit ses piez en deux *trenchez*, si rois *est*: ses bons *serjauntz* *et* ses *privez\** *avaunt* sa mort *perdra* *et* *peus\** tost *murra*.  
 (6) Si de poeple *est*: en *hastif\** *poverté* *murra*.  
 (7) Si femme: *ceus* q'ele *eyme* *assemblera\** *et* tost *serra* *seveli\**.  
 (8) ¶ Qi voit ses jaumbes *enmalediez* *et* ses piez q'il ne *purra* aler: *enpechché* *serra* en l'office dount *vivere* doit.  
 (9) ¶ Qi voit ses jaumbes de *feer\** *et* ses piez\*, si rois *est*: *lungement* *vivera*.  
 (10) ¶ Qi voit ses jaumbes *et* ses piez de *terre*<sup>174</sup>: *poi\** *vivera* *et* *sodeynement* *murra*.  
 (11) ¶ Les [orteils]<sup>b175</sup> *signifient* *orisouns* sicom *avant* *est* dit<sup>176</sup>.  
 (12) ¶ Qi voit q'il *cloche\**, si *graunt* *home* *est*: son *mestre* *serjaunt* *avera* de ly *grant* *corouce*.  
 (13) Si *povere* *est*: de son *overayne\** *serra* *riche*.

### 61. De [nuesse\*] de corps

- (1) Qi voit q'il *perde* son *hernois*<sup>\*177</sup> *sodeinement* *devant* le poeple: ses *privez\** *fetz* *serount* *discoverez*, *hounte\** *et* *graunt* *tribulacion* *avera*.

---

<sup>a</sup> B: *loigner*.

<sup>b</sup> B: *oreilles*.

- (2) ¶ Qi voit q'il soit en *privé*\* lieu nu, ceo *pur* queil il *travaille*, soit il bien ou mal, parfra\*.
- (3) ¶ Qi se voit nu en esglise: sez faitz decouvert à plus haut del esglise.
- (4) Si roi se voit nu devant le peole: *serra* son *privé*\* conceil desouvert.
- (5) Si femme *est*: en fornicacion *serra* prise.
- (6) Si povere *est*: sa *trecherie* *serra* desouvert.
- (7) ¶ Qi se voit despoillé\* <249r> nu *privement*\* fors\* de ses breiz\*: de pensé *et* de tribulacioun *serra* delivéré\*.
- (8) Si malade *est*: ceo q'il doit il paiera.
- (9) Si femme *est*: son baron coroucera.
- (10) ¶ Qi voit ses draps oster<sup>178</sup> *pur* luter: si ceo soit coudre son enemy, tute sa voluté de ly fra.
- (11) ¶ Qi se voit nu *pur* baigner: anguisse *avera* solom le bayn.
- (12) ¶ Qi se met en ewe\* dormaunt ou en ewe\* coraunt jeques al col: à *grant home*, solom l'ewe\*, *estrif*\* *avera*.
- (13) S'il passe l'ewe\*: il venqira.
- (14) ¶ Qi se voit nu *pur* noier\* en meer: demaunde al roi [fra]<sup>a</sup>,
- (15) *et* s'il bien noe\*: sa *demaunde* *avera*.
- (16) Si noun: noun.
- (17) ¶ Si femme se voit nu en sa meson: ja ne portera foi à son baroun, mes tut dis\* vers ly *curchera*<sup>\*b179</sup>.

## 62. De teste trencher

- (1) Qi voit en sougne son chief *trencher*, si serjaunt est<sup>180</sup>: son *seignur* *perdra et* [en joye]<sup>c181</sup> *profitera*.
- (2) Si *est* malade: *garrie* *serra*.
- (3) Si rois *est*: son penser en joye *retournera*.
- (4) ¶ Qi voit sa gorge *trenché* d'omme conu: cil à sa joye partira.
- (5) ¶ Qi se voit decoler\* d'un enfant, si malade *est*: tost *murra*.
- (6) Si rois *est*: *par* aungel\* *serra* conforté *et* enhaucé<sup>\*182</sup>.
- (7) Si femme enceynte: mal<sup>\*183</sup> *enfaunt* *avera et* son baron *murra*.

<sup>a</sup> B: *serra*.

<sup>b</sup> B: 

<sup>c</sup> B: *emoy*. Croix suscite.

- (8) ¶ Qi voit la moitié de sa teste trenché<sup>184</sup>: ceo qe dit avoms avendra.
- (9) ¶ Qi ocys\* est<sup>185</sup> d'autri espeie\*: hounte\* orra.
- (10) ¶ Qi ocist\* home q'il conust: hounte\* ly fra.
- (11) Si noun: à estraunge tencera\*.
- (12) ¶ Qi voit sa teste en bataille trenché: de graunt home recevra benefice.
- (13) ¶ Qi voit home armé descolé<sup>186</sup>: haut homme servira et bien de luy avera.
- (14) ¶ Qi fiert\* homme conu d'espee\* en le chief devaunt et saunk\* en isse: graunt doun\* ly durra al plaié.
- (15) Si saunk\* n'en ist: meyns ly durra.
- (16) ¶ Qi voit q'il est feru\* al mort d'espee\*: solom le nombre des coupes serra la grace de bien.
- (17) ¶ Si roi fiert\* acun d'espee\* par ire: solom le semblaunt serra le bien fait.
- (18) ¶ Ffemme qe receipt ou doyne plaie en bataille com home: hauteesse avera et fitz enfauntera. <249v>

### 63. De homicide

- (1) Qi voit en souenge q'il ocist\* homme: injurié serra à cely qe le ocist\*.
- (2) ¶ Qi esteint\* sa meyn à homicide: malement ly avendra.
- (3) ¶ Qi fet hounte\* à autre: bien fra à cely qe ad le hounte\* receü.
- (4) ¶ Qi est vencu en tiels choses: bien d'autri recevra.
- (5) ¶ Qi bate autre par [lute]<sup>a</sup>: il ly portera honour et plus bas de luy serra.
- (6) ¶ Qi voit ocire\* ou est ocis\* et le ventre overe\* et le entrail demoéré\* en ventre: tost murra et sauvé serra.
- (7) ¶ Qi voit q'il ocist\* home de verge: bien fra al ocis\* par autre.<sup>187</sup>
- (8) Si par espee\* ly ocist\*: par femme bien ly fra.
- (9) Si des peres\* le fiert\* et ne l'ocist\*: enforcera soi de bien fere et ne perfra\* mie.
- (10) ¶ Qi fiert\* autre od sete\* ou est feru\*: tost murra.
- (11) Si noun: malade jeques à la mort serra.
- (12) ¶ Si rois voit q'il traaye\* beste: pusaunt home serra et serra envoyé entre ses enemis d'estraunge regions<sup>188</sup>.
- (13) Et s'il ocist\* la beste: sa voluté fra de ses enemis.
- (14) Si noun: noun.

---

<sup>a</sup> B: lu.

- (15) ¶ Si rois *tret*\* *sete*\* à homme q'il conoist del commencement à *trere*: *par* ire de roi *perira*.
- (16) *Et* s'il nel conoist: ses enemis agaitera\*.

#### 64. De cloier\* oils

- (1) Qi *atret*\* autre à luy *par* encllyner\* des oils: son penser\* *defra*.
- (2) S'il nel conoist: à la *signifiaunce* del clyner\* son conceyl ly *discovera*\* *et* son avoir ly *baudra*\*.
- (3) ¶ Qe clyne\* à femme qe à ly *reclyne*\*: cel *avera* joye solom la *biauté*\* de la *feme*, ou mal ou *travail* solom la *leidesse*\*.
- (4) E *povere* qe ceo voit: *famillous*\* *et* *povere* *serra*.
- (5) ¶ Qi clyne\* à veil\* home q'il ne conoist *et* il entent\*: l'*aventure*\* de cely *serra* *meyndre* qe clyne<sup>189</sup>.
- (6) Et [s'il le]<sup>a</sup> connoist: à cely bien *avendra* *procheinement*.

#### 65. De roi et de crois

- (1) Qi voit en soung *crois* *dependre*\* en esglise ou en meson: *par* *prince* *avera* *glorie* *et* de ses enemis *victorie*.
- (2) E si la *crois* ly est *tolue*\*: en *povreté* *cherra* *et* en *poer*\* de <250r> son enemy.
- (3) Si la *crois* ly *demoert*\*: de *tristour*\* *istra*.
- (4) ¶ Qi voit qe il *troeve* ou eit *parte* de la *verrey* *crois*: *leal*\* *serra* *et* bien *regnera*.<sup>190</sup>
- (5) S'il *adoure*\* la *verrei* *crois* en lieu conu: *par* roi *avera* *joie* *et* *richesse* *et* *par* *droiture*\* *serra* *tenu*.
- (6) ¶ Qi voit q'il *est* alé en lieu où la *seynte* *crois* feust: al roi *vendra* *pur* acune chose *demaunder* *et* l'*avera*.
- (7) ¶ Si rois voit q'il eit *novele* *crois* *et* *seinte*: *fitz* *avera* *heir*\* qe après *regnera*.
- (8) ¶ Si roi donne *crois* à femme: *verrei* *parole* ly *dirra* *et* de ly *heir*\* *avera*. Ceste soung n'*afiert*\* qe al roi.
- (9) ¶ Qi voit *crois* *novelement* mis là où *avaunt* ne feust: *novel* *prince* *vendra* en cel lieu.
- (10) Si *cristiens* i a: *cristiens* *avera* *seignurie*.
- (11) Si *noun*: *estraunge* i *avera* *seignurie*.
- (12) ¶ Qi voit roy ou roigne\* *par* *custume*\* venir en sa meson: avoir *et* *novele* joye *avera* en sa meson.

---

<sup>a</sup> B: *si' nel*.

- (13) ¶ Qi voit roi où il ne soleit\* en roial draps: aungel\* Dieu *est et* tut le *contrarie* avendra, ou de *guerre* ou d'*autre* chose.
- (14) ¶ Qi parle au roi q'il conoist: ceo q'il dit *recevera*, car ja *messouge\** ne fraa.
- (15) ¶ Qi doun\* de roi receit: *richesse et* salu d'*alme\** avera.
- (16) ¶ Qi receit de roi moneye d'or: mout *graunt* ennoy\* *pur* ly avera ou *pur* sa loialté<sup>191</sup>.
- (17) ¶ Qi voit autre roi plus veil\* de ly: ceo qe il verra *pur* voir le tiene, car en lieu de Crist *est* roi<sup>192</sup>.

## 66. De femmes

- (1) Qi voit en sounges femme veille\* *et* fort q'il conust *et* gist od ly: de taunt com de ly *serra* amé, *serra* bien *aventurous\**.
- (2) Si laide *est et* il ne la conoist: taunt *serra* dolent\* com il *est* à *volunté* de ly.
- (3) Si bele feut: un poy ennoy\* avera.
- (4) ¶ Pucele: *graunt* bien *et* *graunt* joé signefie, solom la *biauté\**.
- (5) ¶ Qi parle à pucele qe ad la face *coverte\**: *joye et* bien avera *et* poy de leesse averount;
- (6) *et* *autre*ci\* en *autres* femmes coverez de face.
- (7) ¶ Prime\*<sup>a193</sup> joie signefie, *et* *nomement\** puceles, *et* la nient conue *est* meilour qe la conue.
- (8) Cele q'ad la face emblanchie *par* *laveeüre\**: *greinour\** joye qe d'*autre* signefie.
- (9) Femme de vie\* nient conue meilour est qe conue, et taunt <250v> com l'em ad plus à fere de femme de vye, tant plus enrichera.
- (10) *Et* seintes femmes recluses\* signefient *tristour\**.
- (11) ¶ Qi gist od *autri* femme:<sup>b</sup>avoir gaynera\* *maveisement*.
- (12) ¶ Qi voit sa feme gisir od riche home q'il conoist: *ambedeus\**, *home et* *feme*, *et* lour linage, *preu\** averount de ly.
- (13) Si soulement la baisa ou parla: *par* *soules\** *paroles* les eidera.
- (14) ¶ Qi gist od bele femme: cel an *trovera* joye *et* avoir.
- (15) S'il ne la conoist: plus avera bien.
- (16) ¶ Qi *trove* en femme *membre* d'*omme* qant il gist od la femme, ou *autri* od femme de vie\* qe soit vestue de *draps* *soiliz\**: il se *humiliera et* ses *enemys* *servira*.
- (17) ¶ Qi voit sa femme *enceinte*: *enfaunt* male avera *et* dolent\* *serra*.

<sup>a</sup> B: lecture incertaine, passage très sombre sur le manuscrit.

<sup>b</sup> B: *autri* exponctué.

- (18) Si enceinte n'est: *dolour et tristesse* plus *graunt* n'en avera.
- (19) Si enceinte *est et* voit *qe* c'est fille: *enfaunt* male avera.
- (20) Qi voit sa femme enceinte *enfaunt* male avera *dount* s'ejoyssera\*.
- (21) Si ele n'est enceinte *et* voit q'ele out fille: *tresor et richesse et joye* avera.
- (22) ¶ Qi voit q'il achate un petit cerf\*: *poverté et tribulacion* avera.
- (23) Si ancele\*: *joye* avera.
- (24) ¶ Qi voit *qe* il mangue *blanche marlele*<sup>\*194</sup>: *enprisoné* serra.
- (25) ¶ E sachez *qe* touz les *avisious*\* de *joefne*\* *femes* à *joye* afferount\*, *solom* *lour* beuté *et* *lour* *laidesse*\*.
- (26) ¶ Si *enfaunt* voit sa *miere* *manger* char cru: *apertement*\* fra *fornicacioun*.
- (27) S'il la voit *manger* char roste: en *fornicacion* ly delitera *et* mout l'em *parlera*<sup>195</sup>.
- (28) Qi de pucele *vergie*\*, si rois *est*: *joye* *desiree* avera.
- (29) Si de poeple *est*: avoir *trovera* ou pour\* de haut home.
- (30) ¶ Qi voit en sa mesoun sa *feme* ou *estrange* bien revestue *et* se *jewe*<sup>\*196</sup> à ly *et* elle consente, s'il soit rois ou *prince*: cel an *trovera* tute sa *volunté*.
- (31) S'il tient les *mameles* et *lait* en *trahie*\*: grant *joye* en cel an *trovera* *et* sa *femme* de ly mout *enjoyera*.
- (32) Si del poeple *est*: *gayn* avera *solom* la *manere*.
- (33) ¶ Si *serf* *est*: tost serra *enfraunchy*\*.
- (34) Si *povre* *est*: il *enrichera*.
- (35) ¶ Rois ou *prince* *qe* voit q'il gist od *femme* espouse: son *lynage* *enhaucera*\* *et* sa *digneté* serra *enchrue*<sup>197</sup> *solom* la *fame*<sup>198</sup> del *avouterie*<sup>\*199</sup>.
- (36) Si de people *est*: sa *femme* s'enjoyissera de ly *et* son <251r> *lynage*.
- (37) Si *povere* *est*: *par* la *feme* *povere* devendra.
- (38) ¶ Qi voit le *ventre* de sa *femme* *enfler* plus q'ele ad *conceüe*: od *pensé* *et* od *travayl* son *tresor* *emploiera*.
- (39) Si de poeple: en office *diverseté*<sup>\*200</sup> *trovera*.
- (40) ¶ S'il voit *qe* la *reigne*\* *enfaunte* male: de ses *enemis* *contrarie* *maundement*\* avera.
- (41) Si de poeple *est*: en *pensee* *et* en *poverté* *et* en mal *charra*\*.
- (42) ¶ Si rois voit sa *reigne*\* *aver*\* fille: *tresor* d'*estraunge* roi *trovera* *et* son *enemi* *venqira*.
- (43) ¶ Si rois voit q'il soit *gros*\* d'*enfaunt*: son *ost*\* *crestra*\* *et* d'*estraunges* *regnes* *seignur* serra.

- (44) ¶ Si rois enfaunte, com femme, male<sup>201</sup> ou femele: *graunt ost\* perdra par ses enemis, par acune de ses filles en povreté et en pensee serra.*
- (45) Si de poeple *est* qe ceo voit qe l'enfaunt le [suice]<sup>a202</sup>: *pené\* serra et damage avera<sup>203</sup>.*
- (46) ¶ Qi voit enfant male: à la *persone* Dieu affiert\* .
- (47) ¶ Si femme marié soit *prise* en avouturie\* : *malade serra et son baroun la harra.*
- (48) *Et* si ele voit *et* conoist celui qe l'avoit<sup>204</sup>: *par prieres la reqerra\* et ele l'orra.*
- (49) Si ele nel conoist: *enemi ly serra et si la servira.*
- (50) ¶ Qi voit sa fille embracer home conu qe soit avouterie: cil [trichousement]<sup>b205</sup> *vuilliera\* avoir au piere et à sa fille.*
- (51) *Et* s'il n'est conu: *ly toudront\* de son avoir.*
- (52) ¶ Qi voit q'il gist od sa miere ou od sa soer: à home nient digne fra bien.
- (53) ¶ Qi achate pucele *et* l'espouse, [pur ce q'ele]<sup>c</sup> ly plaist [e l'aime]<sup>d206</sup>, autre poesté\* *avera q'il n'ad.*
- (54) ¶ Qi met coronne d'or en le chef de sa femme, si en la coronne i ad *margarites\* et pieres precieuses: en poy de mal cherra et peus\* s'enjoyera.*
- (55) ¶ Qi met coronne depessé\* ou perde pere\* de sa coronne: *tost serra vidve\*.*
- (56) Si *autre* la porte: *autre baroun avera.*
- (57) ¶ Qi veste sa femme draps vermails: *joye avera, et male enfant si enceinte est.*
- (58) Si noun: *noun et prendra autre baroun.*
- (59) *Et* si baron ad: od ly tencera\* *pur coupe\* de serjaunt.*
- (60) ¶ Qi de novele doune à sa femme orilers\*, si *grosse\* est: fille avera.*
- (61) Si baron n'ad: bon serjaunt *purchacera.*
- (62) Si ele les perd ou depesse\*: *dolent\* serra pur fille.*

### 67. De noeces\*

- (1) Qi voit en sounges q'il i eient<sup>\*207</sup> *plusors* à ses noeces\*: *plusors ly serviront à ses noeces\* et bien averont de ly, et en sa <251v> poesté\* ly eidront<sup>\*208</sup>.*
- (2) ¶ Si douce vyn *lour* doune *et* flairaunt\*: il les enjoyera *et* de sa poesté\* *enrichera.*
- (3) Si l'em ly chaunte ou harpe ou vielle\*: *males noveles orra ou en povreté et en tristour\* cherra.*

<sup>a</sup> B: *siwe.*

<sup>b</sup> B: *richerousement.*

<sup>c</sup> B: *poour de ceo q'en.*

<sup>d</sup> B: *claime.* Croix suscite entre *plaist* et *claime.*

- (4) S'il en donne à manger: poesté\* *avera et partira ad autres*<sup>209</sup>.
- (5) ¶ Si doucement chaunte ou\* les ceirges<sup>a</sup>: [joyous]<sup>b</sup> serra *et* en sa poesté\* *avera* joie solom la dousour\* de chaunt.
- (6) ¶ Qi od diverses oynementz se fet oindre: bon renoun de poeple *avera* solom l'odour.
- (7) ¶ Qi voit q'il lour face fumee de ensens: [ses commandementz]<sup>c210</sup> *serount tricheour\** *et* solom l'odour *overa*.
- (8) Si il gist od la femme *pur* qi les noeces\* *sount*: tost son desir *perfournera\**, *et* si seulement cocha ové\* ly *et* plus ne fist: ovesqe\* ly en ses overeines\* *trovera* countredit.

### 68. De mort et sepulture

- (1) Qi voit q'il soit mort: *lungement* vivera mes en sa foi *pechera*.
- (2) ¶ Si le devys\* *est* fet de ly com de mort: *esperaunce* de salu *est*.
- (3) ¶ Qi voit de *graunt* temps mort revivre *et* dit «Jeo ne su pas mort mes vive», qi ceo voit se *mervaille*: le sauvere de mort *signifie*.
- (4) Mort *qe* home voit vif: salu *est*.
- (5) ¶ Vif *qe* home voit mort: *perdicion est*.
- (6) ¶ Qi voit home vif sembler mort *et* porté en bere: sa foi *corumpera*, mes *esperaunce* de penitence *avera pur* ceo q'il n'est pas mort.
- (7) ¶ Qi voit fere son *sepulture*: à penitence *vendra et* en cel *avera mansioun\**.
- (8) ¶ Qi se voit mettre en *prison et* ne siet où: tost *murra*<sup>211</sup>.
- (9) S'il conust le lieu: *tribulacion et* anguisse *avera* en ceste secle.
- (10) ¶ Qi prent aucune chose de mort: bien *avera* en ceste secle *et* richesse.
- (11) ¶ Qi donne au mort *viaunde\** ou beivre: malade *serra et* son avoir *perdra*.
- (12) ¶ Qi [donne]<sup>d</sup> au mort noveles *draps qe* nul n'ait vestu: en ewe<sup>\*212</sup> *cherra et* son avoir *dorra*.
- (13) ¶ Qi vest mort *draps q'il* soleit\* *vestir*: tost *murra*.
- (14) ¶ Qi porte mort noun pas en manere de fowir\*: à *graunt prince* servira *et* sa *grace* *avera*.

---

<sup>a</sup> B: croix suscite.

<sup>b</sup> B: *juge*.

<sup>c</sup> B: *son commandement*.

<sup>d</sup> B: *donn?*, la dernière lettre est raturée.

- (15) ¶ Qi embrace mort ou beise ou à ly parle ou le touche: lungement vivera *et* ne mie saunz maladie, et bones noveles orra.
- (16) ¶ Qi voit q'il git *entre* mort *com* mort: en *estraunge terre* irra *et* à mescreaunce avera compaignie *et* blessera sa foi.
- (17) ¶ Qi git *entre* <252r> mortz *com* vif: exilé *serra* *entre* mescreauntes mes sa foi gardera.
- (18) ¶ Qi voit mort *autre* foiz morir q'il ne conoist: femme *perdra*<sup>213</sup>.
- (19) ¶ Qi oyt vois de mort q'il conoist *et* l'appelle: tost *murra*.
- (20) ¶ Si mort ly porte en acun lieu mesconnu *et* ne revient pas: il espruche\* la mort.
- (21) S'il repaire\*: en gros\* mal cherra mes il recoversa.
- (22) ¶ Qi sounges qe mort l'appelle *pur* aller od ly hors de ville: il *murra* mes noun pas si tost.
- (23) Si mort *par* force ly tret: il *murra* tard.
- (24) ¶ Qi apelle mort *et* il le siwe\* *et* peus\* parte de ly: *par* haut home avera travail *et* peus\* *serra* delivré\*.
- (25) ¶ Qi voit pas de mort *après* ly en tutes maners siwaunt\*: mout tost [finera\*]<sup>a214</sup> sa vie.
- (26) ¶ Qi ad afere\* de mort q'il conoist: son *enemi* *et* *graunt* homme veyncra<sup>215</sup>.
- (27) ¶ Qi gist od femme morte ou od la fille à femme morte: *gayn* *et* *grace* avera.
- (28) ¶ Qi voit home de mort *estre* *resuscité* *et* il dort: ceo signefie *perpetuel* repos.
- (29) ¶ Qi voit mort soilly\* od draps depessez\*: ceo signifie *peine* au mort.
- (30) ¶ Qi voit mort languir: à Dieu rend resons de ses overeynes\*.
- (31) ¶ Si mort parle *et* dit «Ma teste [dolt\*]<sup>b216</sup>: *peine* *est* à venir al seignur del lieu.
- (32) S'il dit «Le col me dolt»: *pur* soy *et* *pur* dette *est* en *peine*.
- (33) Si le braz: *pur* freres.
- (34) Si les mayns: *pur* feaux\* *serjauntz*.
- (35) Si les braz *et* les costes *et* les espales: *pur* femes.
- (36) Si le ventre: *pur* fitz *et* *pur* mal chastement<sup>\*217</sup> de sa meignee.
- (37) Si les qises: *pur* parentz.
- (38) Si ses jaumbes: *pur* serfs *et* *pur* son avoir.
- (39) ¶ Qi voit mort en sounges: *graunt* prince servira *et* enrichera mes, mal as oilz avera.
- (40) S'il *est* ensevely: en tant enrichera *com* feut *coverte*\* de *terre*.
- (41) Si de pere\* feut *coverte*\*: meins avera richesse.

<sup>a</sup> B: *siwera*.

<sup>b</sup> B: *deust estre pyene*.

- (42) ¶ Qi voit soi ou autre mort resusciter: il enrichera mes sa poesté\* *perdra*.
- (43) Si rois *est*: de bosoignes\* *et gweres\* et pensees serra deliveré\* et victorie avera*.
- (44) ¶ Si de poeple: de *service\** de riche home *serra deliveré\* et enrichera*.
- (45) ¶ Si roi voit q'il moerge et nuncié\* ly soit q'il doit morir: joie *et lunge vie avera mes sa chivalerie*<sup>218</sup> *amenusera\**.
- (46) ¶ Qi voit porter mort en lit: ceo affiert\* à *graunt persone et enhaucé\** *serra et lungement vivera*.
- (47) Povere *qe* ceo voit: joyouse vie et richesse *avera*.
- (48) ¶ Qi voit *qe* il appareille\* son sepulcre: en ses overaynes\* *gainera\** *et riche devendra*.
- (49) ¶ Qi vif *est* ensevely: en *graunt travail et lung serra* <252v> *par ses oeveres\**.
- (50) ¶ Qi se voit vestir vestement de mort: preu\* de haut home *avera mes malade serra*.
- (51) ¶ Si mort dit à acun joieuse *paroles*: *par* haut home *avera joie par parole*.
- (52) ¶ Qi emporte acune chose de mort: *gayn avera de prince solom la chose q'il prist*.
- (53) ¶ Qi donne à mort ses *draps et* le mort les prent: acuns de ses menuz *serjauntz perdra*.
- (54) S'il ly donne chemise: sa famille *murra*.
- (55) S'il ly doune cote: sa *feme* ou acun de ses familiers *perdra*.
- (56) S'il ly doune *surcote close*<sup>\*219</sup>: *hastivement sa feme murra*.
- (57) S'il ly doune coronne ou chapel<sup>\*220</sup>: il memes *murra tost*.
- (58) ¶ Qi [luite]<sup>a221</sup> al mort ou *combate*, s'il *est* vencu: *par poestif\** home pené\* *serra et malade, et s'il veink*: de *pour\** de justise *serra deliveré\* et garra*.
- (59) ¶ Qi porte mort diaunt *exiques*<sup>\*222</sup>, si rois *est*: ses enemis *vencra et home nient digne enhaucera\**.
- (60) Si del people *est*: haut home *servira*.
- (61) ¶ Roi *qe* voit q'il porte del *sepulture* mort, char ou os\*: *pouerous*<sup>\*223</sup> *avoir par prince*<sup>b</sup> *trovera*.
- (62) ¶ Qi se voit encloure en *sepulture* de mort: *peine avera solom la pour\**.
- (63) Si mort *est*: sa foi *muera et haucé serra od ceus qe le penerent*<sup>\*224</sup>.
- (64) ¶ Qi voit q'il [revent]<sup>c225</sup> de mort: de *graunt pour\** *deliveré\** *serra et se humiliera*.
- (65) ¶ Qi veit q'il eit meson de mort *par heritage*: joie *et poesté\** de prince *receivera*.
- (66) ¶ Qi prent cheveux de mort, si povere *est* ou de poeple: il enrichera.

<sup>a</sup> B: *liverer*.

<sup>b</sup> B: répétition de *avoir* exponctuée à cet endroit.

<sup>c</sup> B: *revent*.

- (67) Si rois *est*: la *chivalerie et poesté*\* des autres *princes par vertu purchacera* solom le noubre des cheveux<sup>226</sup>.
- (68) ¶ Si rois voit *home* le porte mort en son paleys: haut *homes enprisonera*.
- (69) ¶ Si *home* porte al roi teste de mort qe l'en eit *trenché*: *par home poestifs*\* *trouvera* avoir.
- (70) ¶ Ffemme *qe* vait au sepulcre ou parle al mort en pensee *serra* de son *seignur* deceivre\*.
- (71) Si baron n'ad: en *fornicacion murra*.

**[69. De assemblee\* d'oiseals]<sup>227</sup>**

- (1) ¶ Qi se voit assembler\* à beste cornue<sup>228</sup>: à nient digne *home bien fra* de qi *grace* n'avera ne loange de Dieu ne d'omme.
- (2) S'il ne la conoist: *enemy pusaunt vencra et peus*\* li fra bien *et gree ly* [saura]<sup>a229</sup>.
- (3) ¶ Qi se assemble\* à beste sauvage: en *service*\* de *graunt enemy* se mettra solom la force *et la graundesse* de beste. <253r>
- (4) Qi od *jument*\* sauvage s'assemble: *estraunge home* envoyera *et* son *messagé* revilera<sup>\*230</sup>.
- (5) ¶ Si à oisel s'assemble\*: *grace vers* acun *trouvera et avera* male fame<sup>231</sup>.
- (6) S'il n'est mie oisel *domesche*\* q'ad la *bek*\* courbe com egle: de *graunt home* avera *amisté et preu*\*.

**70. De beisir**

- (1) Qi beise *autre par amours et par conisaunce*: bien *fra* à cely solom le talent de beisir.
- (2) ¶ Qi beise *autre* en col: il ly eidra en ses bosoignes\*.
- (3) Si en les espale: à sa *feme* fra bien.
- (4) Si en bras: à *frere* ou loial *serjaunt*, *et issi*\* d'autres *membres est* la *signifiaunce*.
- (5) ¶ Qi beise mort q'il conust: bien *fra* à sa *feme* ou à ses *heirs*\*.
- (6) S'il nel conust: haut *home servira* dount s'enjoyera.
- (7) ¶ Qi beise son *enemi*: son *conceil ly dirra*.
- (8) ¶ Qi baise *pucele*: *gayn avera* en sa *vye*<sup>232</sup>.
- (9) ¶ Qi baise *synge*: acuns de ses *parentz* bien ly *fra* solom le talent q'il ad de baisier.

---

<sup>a</sup> B: *sauvera*.

### 71. De vomir

- (1) Qi voit en souenge q'il vomist de gree *et saunz travail*, si rois *est*: ses jugementz trespasera.
- (2) Si de poeple: *contrarie* trovera, à tant com *est contrarious*.
- (3) Qi vomist à force *et* à amierté\* *et* religious soit: del droit voye se truvera.
- (4) Si del poeple *est*: esclaudré\* *serra* durement de ceo q'ad gayné\*.
- (5) ¶ Qi vomist seulement le manger: de poverté *et* tribulacion *serra* deliveré\*, mes ceo ert à son damage.
- (6) ¶ Qi se voit vomer à force: pené\* *serra par* home poestif\* *pur* reson rendre d'acun avoir, mes nul damage n'avera *et* de Dieu avera lower\*.
- (7) ¶ Qi vomist saunz damage<sup>233</sup>: de son avoir *perdra* solom la plenté.
- (8) ¶ Qi vomist ewe\* *soulement*: ceo affiert\* à perte d'avoir.
- (9) ¶ Qi vomist humours\* ovesqe\* viaunde\*: perte d'avoir signefie.
- (10) ¶ [Interrogation] Une feme demanda à un sage home *et* dit:
- (11) «Jeo vy en souenge ceste nuyt qe jeo orroy\* *pur* le poeple com prestre *et* feust la .ix.<sup>e</sup> heure de la nuyt».
- (12) E il *repondi*: «Deinz .iii. mois departirez\* de vostre baroun *et* en fornicacion conceiverez *et* enfaunterez» *et* issi\* avynt. <253v>

### 72. De purgacioun

- (1) Qi voit en souenge q'il prent poison *pur* mal q'il eit: en sa foi trovera salu, et si mal n'ad: à garde\* de sa saunté *et* de seon avoir partient\*.
- (2) ¶ Qi *par* poison ly voit estre purgé: son avoir amenera\* solom la purgacion.
- (3) ¶ Qi emfle *par* poison *et* nient n'est pir<sup>\*234</sup>: l'avoir son enemî avera od poer\* de justise.
- (4) ¶ Qi vomist poison: de peine *et* de pour<sup>\*235</sup> *serra* deliveré\*.
- (5) ¶ Ffemme qe voit qe ele se *purge par* poisoun, si enceinte *est*, ele *perdra* son enfaunt *et* jammés autre n'avera.
- (6) *Et* si n'est enceinte: jammés concevera *pur* le haunt<sup>\*236</sup> qe ele fet de fornicacion.
- (7) ¶ Qi saunz purgacion va tant à sa chambre\* q'il faile\*: povere devendra *et* de maladie *serra* tormenté.
- (8) ¶ Qi prent poison mortel *et* prent les signes de mort: il se humiliera à ses enemîs.
- (9) ¶ Qi voit ses ungles chaïr\* *par* poisoun *et* il mout amegri: male peine trovera *et* en ses overes\* defaudra<sup>\*237</sup>.

**73. De seignurie**

- (1) Qi soungé q'il ad seignurie de terres q'il conoist: bele feme avera, solom la beuté de la terre richesse *et* joie avera.
- (2) Qi voit les chaumpz verdir: à greinour\* foi de beuté de la femme appartient.
- (3) Si la terre est semé<sup>238</sup> de forment: travail *et* gayn ou pour\* signifie.
- (4) ¶ Qi voit q'il fait mesouns en cele terre: son avoir crestra\* *et* bien le despendra\*.
- (5) Si rois est: habundance de bien avera.
- (6) ¶ Qi voit q'il entre en region q'il ne conoist: en estraunge pelrinage lealment\* irra.
- (7) ¶ Qi voit q'il chiet en fosse en cele terre *et* riens ne voit: en meins de larouns cherra *et* murra.
- (8) Cheïr\* en fosse estreit signifie assaut\* de larouns *et* tristour\* solom la parfoundesse.
- (9) ¶ Qi voit overir\* eus\* *et* portes countre ly *et* ne conoist l'issue: ceste secle signifie, ou naturelement ou countre nature.
- (10) Si les portes overent\* par dedenz: à perdicion de son linage affiert\*.
- (11) ¶ Qi voit partie de sa terre amenusee\*: en poverté *et* en male vie cherra.
- (12) Qi voit ceo en terre d'autri seignur q'il conoist: al seignur de la terre affiert\*.
- (13) S'il nel conoist: à cely qe ceo soungé affiert\*.
- (14) ¶ Qi voit bois [ardoir]<sup>a239</sup> par vent: par bataille des enemis serra le poeple destruit.
- (15) Si saunz vent: meyndre serra le peril.
- (16) ¶ [Interrogation] Un ala à un philosophe *et* dit:
- (17) ¶ «Jeo vy en soungé qe jeo feü en un chaump pleyn; qe <254r> primes\* apparust herbeus\* *et* vert, *et* après nu *et* sek».
- (18) Respoundi ly sage: «Ceo signifie la graunt perverseté *et* iniquité qe le soungé». *Et* enci\* feut en verité.

**74. De terremote\***

- (1) Qi voit de terremote\*: noveles [maundementz]<sup>b\*</sup> del emperour ou de seignur signifie [et pour\* à]<sup>c240</sup> ceus qe habitent.
- (2) Si la terremote\* est partut divers: si serra le maundement\*.
- (3) ¶ Qi voit sa mesoun seulement trembler *et* la meson chese\*: le maundement\* signifie ire.

---

<sup>a</sup> B: entour. Croix suscite.

<sup>b</sup> B: maundemetz.

<sup>c</sup> B: par corour *et*.

- (4) ¶ Si roy voit son paleis *trembler* ou sa cité ou son regne: bataille signifie *et* force des gentz *survenantz* en acun assemblé *countre* ly.
- (5) ¶ Qi voit *terre* plaine *turné par terremote\**: prodomes *et* riches *periront par* ire de roi, car plein lieu signifie *home umble*.
- (6) *Terre haut*: *home* riche solom ceo *qe* la terre est.

### 75. De edifiement

- (1) Qi voit en sounges diverses offices en meson *et* il ne conoist le lieu: à ceus *qe* habitent cele meson signifie l'autre siecle *et* hastif\* mort de cely *qe* le sounges.
- (2) ¶ Qi voit q'il *entre* en bele meson q'il ne conoist *et* siet bien overé, si rois *est*: à merveille *trouvera* joye solom la beuté del *overaigne\**.
- (3) Si de poeple *est et* meson eyt riches: bele *feme* *avera*.
- (4) ¶ Qi voit q'il *entre* en bele cité *et* novele *qe* soit sus ly: ovesqe\* beles *femes* s'eleessera\*.
- (5) Si la cité *est* desouz ly: joye *trouvera* des *estraunges et* od *feme* *estraunge* s'enjoyissera.
- (6) ¶ Qi leit ses mesons *pur* aller en meilours: en son *purpens\** *amendera\**.
- (7) Si *empeiriz\** les voit: le *contrarie* *avendra*.
- (8) ¶ Si haut esglise d'acun lieu *chiete\** ou soit *aracé\**: mort de *prince* signifie, car temples *et* autres esglises au rois *afferont\** ou à *princes*.
- (9) ¶ Si *pareie\** de meson *chete\**, ou *soler\**<sup>241</sup>, ou *table\**, ou *feust\**, ou *heus\** *depesse\** ou *arde\**: *chete\** de *seignur* de la meson signifie ou des *parentz* *precheins*<sup>242</sup>.
- (10) *Chaier\** de *feust\**: *home* signifie.
- (11) *Heus\** *et* *peré\**<sup>243</sup>: *femme*.

### 76. De prestres

- (1) Qi voit *prestre* revestu en lieu *entrer* *qe* ne soleit\*: *ceus* *qe* habitent <254v> *pour\** *et* *ennoy\** *averont par* *injustise*.
- (2) ¶ Si *prestre* ou *justise* *viegne* en lieu où il ne soleit\*: *cils* *qe* habitent *pour\** *et* *traveil* *averont* par ly.
- (3) ¶ Qi voit *prestre* *entrer et* *dormer* en son lit: *ové\** ly s'aillera<sup>244</sup> *et* le *prestre* *amera* sa *femme*.
- (4) ¶ Qi voit *prelat* mort: à *perdicion* de ly *affiert\**.
- (5) ¶ Si le chief de *prestre* *est* *greinour\** *qe* ne soleit\*: sa *poesté\** *crestra\** *sur* ses *enemis*.
- (6) ¶ Si *prestre* *guerpi\** son *ordre*: il *pechera* *grevousement\**.

- (7) ¶ Si lay voit q'il soit *prestre*, si du *parentee* de roi *est*, ou meinage: *graunt digneté* de roi *avera*.
- (8) ¶ Si lay home *est ordené\** à *deakane\**: *grace et honour avera* mes *menour\** qe de *deakne\**.
- (9) ¶ Qi se voit eslit *et* ne veut *estre sacree*: *poesté\** *et grace trovera*, mes tost *perira*.
- (10) ¶ Si *prestre* perde acun de ses *vestmentz* qe *affiert\** à *prestre*: *tricherie\** *serra* en son *service\** *et haÿ serra*.
- (11) S'il le *troeve*: il se *amendera\** à *turment et* à *force*.

### 77. De ymages

- (1) Qui sounge qe *Nostre Seignur Jhesu Crist* ly *apierge\** *et parole* à ly (cest *avisioun\** *avient* à *vieux et* à *seintz homes et* à *loiaux rois et* à la *foiz* à *homes pecheours*, *pur ce* qe *Dieu* veut q'il soi *amendent\** qi ceo ont<sup>245</sup>), q'i [*retiene*]<sup>a</sup> sa *parole* saunz *dotaunce* quele q'ele soit;
- (2) *et s'il ové\** ly ne *parole*, si *rois est*: *joye et pleyn victorie avera* de ses *enemis*.
- (3) ¶ Si *seint home est* qe ceo voit: *encressement\** *avera* des *biens envers Nostre Seignur et* *joye* en ceste *secle*.
- (4) ¶ Si *mout pecheour est* qe ceo voit: *convertira* soi *et* en *penitence* sa *vie finera*.
- (5) ¶ Si *home dampnee* ceo voit q'il eit *forfait*: *deliverés\** *serra et* la *grace* son *seignur reavera*.
- (6) ¶ *Apostle\**, *prophete* ou autre *seynt*: ceo q'il *dient* en *sounges* *avendra*.
- (7) S'ils ne *parlent* nient *qaunt home* les voit: *menour\** *ert* la *joye* qe del *apparicion\** *Nostre Seignour*.
- (8) ¶ Qi *adhoure\** l'*ymage Nostre Seignur Jhesu Crist* ou *beise* le *crucifix* ou ly *deprie\**, si *rois est*: *victorie avera* de ses *enemis et* <255r> *avera grant joye* en sa *glorie*, car la *crois Jhesu Crist* od l'*ymage grant victorie* *signefie, et* *repos* de tute *anguise*.
- (9) ¶ Qi voit seulement l'*ymage Jhesu Crist* saunz la *crois*: de tant *avera meins joye et* *victorie*.
- (10) Si de *poeple est* qe ceo voit: *joye et* ceo q'il *desire avera*.
- (11) ¶ Qi voit l'*ymage d'apostle\** ou de *prophete* ou d'*autre seint*, si *rois est*: *message* de *victorie* *receivera menour\** qe si le *seint veist*.
- (12) Si del *poeple est*: *grace et* *preu\** en ses *oeveres\** *trovera*.

---

<sup>a</sup> B: *retient*.

- (13) ¶ E sachez qe ymage saunz or meilour signiffaunce ad qe la dorree, car cele à or signifie à la foiz ire *et tribulacion*.
- (14) ¶ Si home face depeindre ymage: il pensera coment il *purra grever\** ses enemis *et* bien compliera <sup>\*246</sup>.

### 78. De arbres *et* plauntes

- (1) De mout des maners *est* le jugement d'arbres.
- (2) ¶ Les foilles signifient talent d'ome, car arbres qe verdissent *et* bien sont nurriez\*: *droiturel\** sen signifient.
- (3) Les foilles qe cheent *et* languissent: feble sen signifient.
- (4) ¶ Ffruit d'arbre: à foi affiert\* *et* à richesses;
- (5) *et* de plusours arbres ount jugement de foi *et* de grace,
- (6) *et* la force de la racine *et* des gros\* arbres signifient orisouns *et* volenté d'ome.
- (7) Qi voit q'il cotive\* arbres: grant home serra *et* gouvernera poeple.
- (8) ¶ Qi voit arbre naistre en sa meson où nule ne soleit\* avoir, si portaunt fruit est: tost vendra home de son parentee,
- (9) *et* s'il ne soit mie portaunt: estraunge home vendra.
- (10) ¶ Qi voit vygne\* crestre\* en sa meson *et* saunz feme *est*: femme prendra *et* de ly fitz avera;
- (11) *et* si la vygne\* ad grapes\*: solom ceo avendra *et* de ly fitz<sup>247</sup>.
- (12) Si fruit n'i a: solom l'esperaunce fitz avera<sup>248</sup>.
- (13) ¶ Qi plaunte arbres *et* est en dotaunce q'il ne porterount fruit: ennoy\* *et* pensee avera.
- (14) ¶ Qi seme fruit en terre: ennoy\* avera.
- (15) ¶ Qi voit qe paumer\* ou ciprés naissent en sa meson: joie signifie.
- (16) ¶ Qi voit q'il eit paumer\* qe porte fruit *et* pomes gernetz\* douces: riche home trovera *et* od ly se eslessera\*.
- (17) Si le fruit *est* egre: home de ire trovera *et* par ly tristour\* avera. <255v>
- (18) ¶ Qi seet desouz cheine: fort home trovera *et* à ly s'avauncera à graunt travail<sup>249</sup>.
- (19) ¶ Ffemme qe ceo voit *et* baron n'ad: tost le prendra, *et* si baron ad: autre qe son baroun avera.
- (20) ¶ Qi voit q'il ad noble pome: feme prendra solom la bounté del fruit;
- (21) *et* si le fruit *est* egre: mal conversacion od ly avera.
- (22) Si grant *est*, douce *et* flairaunt\*: bien serra *et* fitz avera.

- (23) ¶ Qi *entre* en gardyn *et preigne* del fruit: entour haut home demurra\* *et grace et avoir* trovera, solom le fruit q'il emporta.
- (24) ¶ Si le fruit feut egre: peine avera, si noun: noun.
- (25) ¶ Si les arbres chessant *par* veillesse ou [porrissent]<sup>a250</sup>, si haut home: murront.
- (26) ¶ Si les plauntes de gardyn *ressent*\* *et grauntz* soient: autres serront mis en leur lieu.
- (27) ¶ Qi se voit avoir noveles viegnes\*: avoir *et poer*\* novel avera.
- (28) ¶ Qi vendenge vygne\* en partie *et* les reisis soient meür: ses familiers poesté\* *et* richesse averont.
- (29) Si rois *est* qe ceo voit: *gracious serra* à ses amis\* *et* ascune d'eles com royne\* *serra* tenue<sup>\*251</sup>.
- (30) Povere qe ceo voit: *grace et poesté*\* avera.
- (31) ¶ Tutes les arbres qe fruit portent: solom le fruit out lour jugement.
- (32) Car fruit egre donne mal, *et* suef bien *et* joye.

### 79. De chivals

- (1) Chivals diverses personnes signifient.
- (2) ¶ Qi sounge q'il seet *sur* chival sor<sup>\*252</sup> arrabi\* *graunt et* q'il voit\* à sa volonté: bien trovera *et graunt* renomé avera, solom la beauté del chival *et* l'alure.
- (3) ¶ Qi chivache tiel chival *graunt et gras*, à longue couwe\* [lacune]<sup>253</sup> e la langour\*;
- (4) si le chival ad .ii. cowes\* ou plus: *greindre*\* multitude ly siwera\*;
- (5) *et* s'il ad la cowe\* *trenchee* ou rese\*: *tribulacioun et* anguisse avera en sa poesté\*, solom la defaute de peil.
- (6) ¶ Qi voit qe il chivache chival bien pelli [à]<sup>b254</sup> lunge cowe\*, *et par* acun aventure\* soit *trenché*, si cil qe le voit *est* poestifs\*: tost *perdra* sa poesté\*.
- (7) ¶ Qi siet en noble chival clochaunt: detencion\* *et* destourber\* trovera en ceo *pur* quei il estrive\*.
- (8) ¶ Si le chival *est* savage *et par* le frein\* ne peut estre dauntee\*: en *graunt* tribulacion solom la duresse\* <256> del chival *serra*.
- (9) ¶ Si le chival *est* saunz harnoy\*: plus *serra graunt* le mal.
- (10) ¶ Si *estraunge est et* d'omme conuz: *glorie et grace* trovera envers le seignur del chival, ou de cely qe le resemble, ou de cely qe ad tiel noun\*.

<sup>a</sup> B: *pouissent*. Croix suscrite.

<sup>b</sup> B: *et*.

- (11) Si ceo *est* home q'il ne conoist: joye q'il n'espeira mye ly vendra.
- (12) ¶ Qi voit beal chival entrer en sa meson ou en son chaump ou en sa terre: grant home vendra en cel lieu, solom le *graundour* del chival.
- (13) E si le chival ad blaunche narine *et* touz les .iiii. peez: tant *serra* plus grant home *qe* vendra.

### 80. De chival d'Arabe

- (1) Qi sounges q'il chivache noble chival d'Arrabe enseelé *et* enfreynee, si soen *est* le chival: noble femme *et* bele avera.
- (2) Si *autri est*: [poestee]<sup>a</sup> d'estraunge avera.
- (3) ¶ Si rois ou prince doune chival od harnois\* novel: à cely durra acune de ses amies\*.
- (4) ¶ Qi chivache chival de roi coudre sa *volunté* ou *qe* le roye nel sache: ovesqe\* acune de ses amies\* girra e sceü *serra*.
- (5) ¶ Qi point\* son chival e droit *et* tost le meine, *et* le chival bien le [consiwe\*]<sup>b255</sup>: joye *et* bon service\* en sa meson *trovera*, *et* poesté\* avera solom le droit cours\*.
- (6) ¶ Chival d'omme de poeple ou de chivaler: armes affiert\* *et* lour aventure\*,
- (7) royne\* chival d'Espaigne<sup>256</sup>: à poesté\* *et* digneté *et* seignurie affiert\*.

### 81. De armes *et* espeye

- (1) Armes signifient seürté\* de enemis.
- (2) ¶ Qi sounges q'il isse armee de chastel ou de ville: son enemy vencra *et* en fort *estrif*\* *serra*.
- (3) Si *povere est* ou de poeple *et* soit armé de ffeer: il enrichera *et* en son *overaigne*\* *profitera*.
- (4) ¶ Qi voit poeple q'il conoist armee à bataille: *graunt* joye *et* *graunt* victorie de poeple *avera*.
- (5) S'il ne conoist le poeple *et* haut home *est* *qe* ceo voit: *tristour*\* *et* *grant* anguise *avera* *par* ageit de ses enemis.
- (6) ¶ Qi joustes od lance, en place devaunt le poeple: *grant* renomée *trovera* solom ceo q'il bien joustas.
- (7) ¶ Si la haste\* de pesse\*: <256v> sa joye amenuera\* *et* *par* mort *perdra* acun de ses *mestre serjauntz* ou de ses bons amis\*.

---

<sup>a</sup> B: *poestree*.

<sup>b</sup> B: *consue*. Croix suscrite.

- (8) ¶ Qi voit q'il eit hauberk\* vestu: mout avera joie de la mort de ses enemis, solom la force *et* la pesauntisme\* del hauberk\*, *et* enrichera *et* joie avera.
- (9) ¶ Qi se voit porter heaume: poesté\* *et* grant force vers justise<sup>a</sup> trovera.
- (10) ¶ S'il ad maunches *et* chaucés\* de feer\*: joie avera *et* loials trovera ses serjauntz.
- (11) ¶ Qi trove espee\* *et* la ceint: joye avera solom la clarté\* del espee\*, *et* c'est le signe de feme *et* de fitz.
- (12) ¶ Qi voit espee\* depeesce\* *et* le foer\* delez<sup>b</sup> l'espee\* entier: son fitz murra mes sa feme vivera.
- (13) [Si le] reverse: dounc murra la femme *et* nient le fitz.
- (14) ¶ Femme qe prent armes, lance, espee\* ou setes\*, si enceynte *est*: madle enfaunt avera.
- (15) ¶ Ark\* signifie miere ou\* fitz<sup>257</sup>.

## 82. De draps

- (1) Le jugement des vestimentz *est* de meinte manere, solom les diversetés\* *et* les colours.
- (2) ¶ Qi se voit vestu de jupe\* de soie: poesté\* *et* dignité avera solom l'overeyne\* *et* la beauté de la jupe\*.
- (3) Qi [se voit vestu]<sup>c</sup> de lynge\* drap: feme avera solom la beuté.
- (4) ¶ Qi novele jupe\* veste: novele femme avera.
- (5) Si la jupe\* soit rouge: la femme serra pleine de joie.
- (6) Si blanche: beale serra.
- (7) Si jaune: malengouse<sup>258</sup> serra *et* avera corouce de son seignour.
- (8) Si vert: foial\* vers Dieu serra.
- (9) Si de *purpre*: riche *et* laid serra.
- (10) Si noire: povere serra par maveisté.
- (11) ¶ Si jupe\* ly soit tollue\* ou arse: sa feme perdra.
- (12) Si emblé\* ou perdue: grant ennoy\* par sa femme avera.
- (13) ¶ Chemise afiert\* al estat de la meson.
- (14) Les braiz\* affiertent\* à serjaunt ou à feme.
- (15) ¶ Qi veste sole<sup>259</sup> chemise *et* ne feut mie à ceo acustumee\*: son avoir amenuera\*.

<sup>a</sup> B: *avera* exponctué.

<sup>b</sup> B: croix suscite. Nous ne changeons rien.

<sup>c</sup> B: omis.

- (16) ¶ Qi voit ses braiz\* plus beles q'il ne soleient\* : de sa feme s'enjoyera.
- (17) ¶ Ffemme qe voit qe soit vestue de draps d'omme, <257r> si enceinte est: madle enfant avera;
- (18) et sachez qe gros\* draps et novels, qi les voit en souenge: meilour jugement ount qe le sutil\*.
- (19) Touz les draps qe home porte de blaunk colour: joie et grant glorie signifient, solom ceo qe les sout\* porter.
- (20) ¶ Dras de vermail colour: plus parfounde joye signifient, et en femes plus q'en hommes.
- (21) ¶ Jaune colour en checun vestement signifie graunt mal si com avoms dit devaunt, car checun vestement solom le colour ad son jugement.
- (22) E qe porte vert: bone foi moustre à mort et à vif.
- (23) ¶ Qi se voit vestu de draps de diverse colour: par roi ou par poesté\* de ly grant peine et grant pour\* avera[, s']il le veste saunz custume\* ;
- (24) mes s'il le veste par custume\* : menour\* serra et tencion avera entre ses amis\* .
- (25) ¶ Touz draps espés, novels et gros\*, signifient bien à poeple et à povere.
- (26) ¶ Si rois doune vestement à acun et noun pas des soens q'il use: il enrichera et honur devant le people avera.
- (27) ¶ Si feme receit vestement d'acun de ses parentz: joie avera de ly et de poeple autreci\* .
- (28) Si rois est et son baronage soit vestu des draps vermails: son baronage se esleessera\* et chose qe ly plait\* ferra.
- (29) ¶ Si rois voit seon poeple vestu de blef\* draps: ceo signifie richesse od graunt ennoy\* et graunt corouce.
- (30) ¶ Qi voit ses draps vermailles: exillez serra, et s'il deit aller en guerre: en tristour\* et en mal aventure\* serra.
- (31) ¶ Qi porte acune de ses draps jaune: solom ceo qe la vesture est serra anguissé.
- (32) ¶ Ensement\* depessure\*, pureture\* et perte de draps: hounte\* et poverté signifient.
- (33) ¶ Qi voit q'il porte noveles peaux en yver\*: richesse par heir\* home avera, solom les peaux.
- (34) Si en esté les porte et eit anguise de chaud: avoir trovera par corouce et travail.

### 83. De feu

- (1) Feu grant signiffiance ad et à moutz de personnes affiert\* .

- (2) ¶ Qi voit *par* feu lieu arz ou chaump ou meson del tut: le *seignour* del lieu *qe* habite *par* bataill ou ewe<sup>\*260</sup> *perira*. <257v>
- (3) Si le feu *est* saunz flamme *et* tut n'ard<sup>\*</sup> mie: en *partie* *serra* la *tribulacion*.
- (4) Si rois ou *prince* ceo voit: le mal *avendra* ou al poeple ou à la cité.
- (5) ¶ Qi voit ses *draps* ars: sa *glorie* *perdra* *et* sa *dignité*.
- (6) ¶ Qi voit sa meson<sup>a</sup> ardoir<sup>\*</sup>: pené<sup>\*</sup> *serra* *par* roi ou *par* homme poestif<sup>\*</sup>.
- (7) ¶ Qi voit les *draps* de son lit ars: sa *feme* ou s'*amyé*<sup>\*</sup> *perdra*.
- (8) ¶ Qi voit acun de ses *membres* ars: en *povreté* *et* en *perdicion* *cherra* solom la *signifiaunce* des *membres* *qe* dit avoms.
- (9) ¶ Qi mangue charbouns<sup>\*</sup> vifs saunz flaume<sup>\*</sup> *et* fumeé: avoir d'or *gaynera*<sup>\*</sup>.
- (10) ¶ Qi garde ou eit vifs charbouns<sup>\*</sup> ou *trove* saunz flaume<sup>\*</sup> *et* saunz fumeé: avoir *trovera* *et* le *muscera*<sup>\*</sup>.
- (11) E si la flambe [le]<sup>b</sup> touche ou arde<sup>\*</sup>: acusee *serra* *et* anguisse *avera* solom le *blessure*.
- (12) ¶ Qi se voit ars *par* flambe: *par* home poestif<sup>\*</sup> pené<sup>\*</sup> *serra* ou en *grant* bataille *murra* ou en *grant* ennoy<sup>\*</sup> ou en *grant* enfermeté<sup>\*</sup> *cherra*.
- (13) ¶ Qi se voit ars de feu saunz flambe: pené<sup>\*</sup> *serra* *par* coveitise d'avoir *et* cely *qe* porte cendres de feu: faus *serra* en ses paroles mes de haut home bien *avera*.
- (14) ¶ Qi se voit allumer charbouns<sup>\*</sup> en acun vessel<sup>\*</sup>: à haut home servira, *et* s'il les esteint<sup>\*</sup> de ewe<sup>\*</sup>: haut home coroucera.
- (15) ¶ Qi ahoure<sup>\*261</sup> feu desouz put: al *seignour* del lieu *tencera*<sup>\*</sup>.
- (16) ¶ Qi eschaufe peyn<sup>\*</sup> ou autre viaunde<sup>\*</sup> al feu *pur* manger: souz autri poesté<sup>\*</sup> *et* en *graunt* pour<sup>\*</sup> *vivera*.
- (17) ¶ Qi voit q'il tient laumpe allumee: poesté<sup>\*</sup> *avera* solom la clartee de la flaumbe.
- (18) ¶ Qi en tenebres allume laumpes *pur* veer, s'il l'a allumé *et* voit: *penera*<sup>\*</sup> soi de joie<sup>\*262</sup> *et* poesté<sup>\*</sup> *avera*, *et* l'*avera* solom la lumere.
- (19) Si rois *est*: *penera*<sup>\*</sup> soi d'*estre* alosee<sup>\*</sup> *et* *serra* home de religion *et* en foi *crestera*<sup>\*</sup>.
- (20) ¶ Qi donne à autre lumere: il le enhaucera<sup>\*</sup>.
- (21) ¶ Qi esprent feu *pur* soi eschauffer: haut home requerra<sup>\*</sup> *et* solom le chaufure<sup>\*263</sup> *enrichera*.
- (22) ¶ Ffroidure<sup>\*</sup> à *povreté* affiert<sup>\*</sup>.

---

<sup>a</sup> B: *ad* exponctué.

<sup>b</sup> B: *se*.

- (23) ¶ Qi prent feu pur tostir\* char *et* il la rostit: achesouns\* *trovera et* accusacions pur home pener\*. <258r>
- (24) De la char rostie: pechié *et* avoir *trovera et* confusion\* devaunt le poeple solom ceo qe mangeü *avera*.
- (25) ¶ Et sachez qe nul arsoun\* de feu ne signifie bien fors\* qe as *marchantz*.
- (26) ¶ Si marchaut voit sa meson ars en lieu où son meyndre\* feust: hastif\* *geyn\** signifie *et* od *tricherie\**.
- (27) ¶ Si rois donne launternes ardautes: poesté\* *et* dignité *durra* à cely.
- (28) E s'il fet allumer moutz de lumers en esglise ou en son paleis: à ses haut homes *durra* poesté\* *et* les *fra* joie.
- (29) Si les lumers soient esteintz\* estre son gree: ennoy\* *avera par* ses enemis solom le oscurtee.
- (30) ¶ Qi voit la plus *grant* lumere de la meson esteinte\*: le *seignour* de la meson *murra*.
- (31) Si *autre* foiz la voit allumee: *autre seignour* *vendra*.
- (32) Si la lumere amenuse\* si qe près esteint\*: malade *serra* le *seignour et* en *poverté* *charra\**.
- (33) ¶ Qi voit sa meson plein de fume: solom la fume *par* haut home *travaillé* *serra*.
- (34) Si la fume *est* de bon odour: *par* douces *paroles* haut home *esleessera\** *et* bon *renomé* *avera*.
- (35) Si la lumere esteint\* tant com rois la tient: anguisse *serra et* de *courte* vie.
- (36) Si de poeple *est*: sa poesté\* *perdra et* pas ne *fra* ceo qe *empris* out.
- (37) ¶ Qi porte feu en ses *draps et* n'ardent\* *mye*: *familiarité et* *baillie\** de roi *recevera*.
- (38) ¶ Si *par* lumer ardent tut le vassel\* *espreigne*: le *seignour* del *hostel* *hautesse et* *glorie* *avera et* *peus\** *murra* tost.
- (39) ¶ Si rois voit pilers d'esglise ou de son paleis ardoir\*: des hautz q'il a levé *perdicion* signifie.
- (40) ¶ Qi arde\* ses cheveux: son avoir *perdra* solom l'arsure de cheveux.
- (41) Si rois *est*: son poeple *par* bataille *perdra*.
- (42) ¶ Si rois voit sa sele\* arse: son roialme *abessera\**.
- (43) Si son dois\* ou sa chaire<sup>264</sup> arde\*: il *murra*.
- (44) Si son sege\* seulement soit ars: la roigne\* *murra*.
- (45) ¶ E sachez qe clarté\* de lumere en meson *habundaunce* de bien *et* *glorie* signifie.
- (46) Defaute de lumere: le *contrarie*. <258v>

**84. De voler et sailer\***

- (1) Qi souenge q'il vole de lieu en lieu: en *estraunge terre* irra *et* *hautesse et* avoir *trovera* solom la reison del voler.
- (2) ¶ Qi se voit sailler de lieu en lieu: mesme ceo *signifie*, mes un poi\* *meins*.
- (3) ¶ S'il vole dreit sus en haut: *perdicion* *hastive\** *signifie*.
- (4) ¶ Qi se voit lever\* *jeques* en ciel et ne sache *comment* il soit *mountee*: *joye* *avera* en sa foi *et* de bone *renomme serra* en sa *contree et regnera*, si seon *lignage* ne ly *tollie\**.
- (5) ¶ Qi se voit aver\* *meson* en l'eir [...] <sup>a265</sup> *saunz custume\**: *tost murra*.
- (6) Si la *mesoun* soit *fete* à la *semblaunce* d'autre *meson*: sa *possession et* soi *memes* *tost perdra*.
- (7) ¶ Qi se voit *mover\** de lieu en lieu: *tost muera* sa *condicion*, en *meuz* ou en *pis\** solom la *reson* des lieux.
- (8) ¶ Qi se voit voler *saunz* *eeles*, com *oisel* en l'eir: *hautesse, glorie et dignité* *avera, et plus* si *rois est*, qar *tut* son *desir* en *batailles et* en *autres* *bosoignes\** *fra*.
- (9) ¶ S'il vole *jeques* au ciel où les *esteilles* *sount*: *hautesse et* *honour* *avera sur* *autre* *rois et* *countes*.
- (10) Les *paroles* q'il *vist* en *souenge*, s'il ne *desoblie\**: en son *temps* *avendront et* *longe* *vie* *avera* solom la *hautesse*.
- (11) ¶ Qi *est* en *terre et* *parole* à les *esteilles*, ceo q'il *ensigne* de *eles*: *avendra*.
- (12) ¶ Si *rois* se voit *seer\** en ciel: son *regne* *enrichera, seignourie* *avera d'estraunges et* *entre* *eux* *habitera*.
- (13) ¶ S'il se voit *chair\**: son *regne* *perdra*.

**85. De newes\***

- (1) *Nues\** *savoir* *signifient*.
- (2) ¶ Qi voit q'il eit *partie* de *nue\**: *sage* *ert* solom la *graundesse* de la *nue\**.
- (3) ¶ Qi se voit *entre* *nues\** *et* *nul* n'en eit: *entre* *sages* *conversera* *et* *nul* *savoir* ne *retendra*.
- (4) ¶ Qi voit *qe* *entre* *nue\** *d'ewe\** soit *moillee*: solom l'*obscurété et* la *moillure* *enmalediera*.
- (5) ¶ Qi voit *paleis* *roial* *empee* de *nue\** *et* soit de ceo *moillee*: *poesté\** *avera*.
- (6) E si *famine\** soit en la *terre*: *habundance* *y* *avera*.
- (7) *Et* si *famine\** n'i a: si *home*<sup>a266</sup> à *joie* *enricheront*. <259r>

---

<sup>a</sup> B: *say* en l'eir. Croix suscite.

- (8) ¶ Qi se voit seer\* en nues\* et de lieu en lieu est porté à sa volonté: en estraunge lieu d'estrangé<sup>a267</sup> serra seignour et ceo q'il ne qidera\* trovera.
- (9) Menour\* home qe ceo voit: pour<sup>\*268</sup> de prince avera.

### 86. De vent

- (1) Qi en sounges est porté de lieu en lieu par forte vent: en estrange terre irra et poesté\* conquerra.
- (2) Si par le vent soit poudré<sup>\*269</sup> et le vent est obscure: pensé et pour\* avera et en sa foi amenuera\*.
- (3) ¶ Si le vent depesse\* arbres: les hauts homes perirount par ire de roi.
- (4) ¶ Si le vent depesse\* mesons: princes ou poeple perirount.
- (5) ¶ Ffroidure\* de vent poverté et perte signifie.
- (6) Trop grant chaud par vent anguisse signifie.
- (7) ¶ Qi voit vent et beal temps et ne depesse\* arbres: en cele region habundance signifie.
- (8) ¶ Qi se voit hastier\* en chemyn par vent: de grant home honur et joie signifie.
- (9) ¶ Rois qe destorde<sup>\*270</sup> par vent en chemin: message<sup>271</sup> vendra qe le troeblera.
- (10) Si aidee soit par vent: bones noveles orra.
- (11) ¶ Qi voit vent dé<sup>272</sup> fruit abatre là où le vent est: la terre languira.
- (12) ¶ Qi voit touz les ventz cesser et le poeple devenir peresous<sup>\*273</sup>: terremote\* en cel lieu serra et le seignur del lieu ert noun pusaunt.
- (13) ¶ Si chaud vent vient en yver\*: en cel lieu avera plenté de fruit et de blee\*.
- (14) ¶ Ffroid et aspre vent en yver\* signifie le contrarie.
- (15) En esté si froid vent: grant bien signifie.

### 87. De solail

- (1) Solail persone de roi signifie.
- (2) ¶ Venus q'est estoille de jour signifie roygne\*.
- (3) Lune: seconde de roi.
- (4) Les autres esteilles qe sont plus cleres\* signifient les hautz homes de roi.
- (5) Les autres après: tut le secle.
- (6) ¶ Qi en sounges espruche\* al soleil et l'embrace: grace trovera envers roi.
- (7) Ffemme qe ceo voit: reigne\* serra; roi: autre roi sur sa poesté\* avera.
- (8) S'il se combatte od les rais de soleil: od autre roi combatira.

---

<sup>a</sup> B: croix suscite. Nous ne changeons rien.

- (9) Si del poeple *est qe* ceo voit: de roi <259v> pené\* *serra*.
- (10) ¶ Qi voit de soi issir ray de soleil: il regnera.
- (11) Roy *qe* ceo voit: en son regne plus fort *serra*.
- (12) Mesme ceo à roigne\* signefie.
- (13) ¶ Si feme en sougne enfaunte soleil: roi enfauntera.
- (14) ¶ Qi voit le solail getter ses rais en sa meson saunz *custume\**: joie *et* richesse avera de roi;
- (15) *et* si autre solail y entre en sa meson, roi *qe* ceo voit: roi engendra\* ou prince.
- (16) ¶ Qi despise\* solail entrant en sa meson: au roi ageyt\* mettra.
- (17) ¶ Qi voit *qe* le solail le chauffe en chemin: richesse *par* roi purchassera;
- (18) *et* s'il *est* plus chaud *qe* mester\* n'est: peine avera.
- (19) ¶ Si solail apiert\* saunz lumere en ciel *et* saunz rais: hounte\* al roi signefie.
- (20) Si haut home ceo voit: il despisera\* le roi.
- (21) ¶ Qi voit le soleil enoscurer\*: au roi moustre guere *et* tribulacion.
- (22) Si esclarist: donqes moustre victorie.
- (23) ¶ Qi voit le soleil couvert de nues\*: mal à roi signifie.
- (24) ¶ Qi voit le soleil nestre\* en son lit: riche feme prendra.
- (25) Si femme ad: riche femme avera *et* joie à ly avera solom la lumere.
- (26) ¶ Qi voit le solail covert\* de tenue\* nue\*: mal à roi signifie *et* s'il esclarist: joie avera.
- (27) ¶ Qi voit la lune gette[r] clarté\* *et* lumere entour sei ou en sa meson: joye *et* preu\* avera de cely.
- (28) Qi *est* precheins de roi: feme prendra *par* qi serra riches.
- (29) ¶ Qi voit q'il eit le corps de la lune en sa maison: l'avoir de plus haut home le roi gainera\* *et* le despendra\*.
- (30) ¶ Qi voit la lune obscurer *et* defaillaunt\*: acun de ses princes ly serra en agait\* *et* aparceue serra *et* confusion\* devant gent<sup>274</sup>.
- (31) Si autres *qe* roi ceo voit: à ly memes avendra *et* s'il voit la lune reteindre sa lumere: sa digneté reteindra.
- (32) ¶ Si rois voit esteille de jour poy avoir clarté\* qant il leve\*: à la roigne\* avendra ennoy\* *et* enmaladira.
- (33) S'il la voit clere\* *et* lusaunt: le roi de s'amour s'enjoyera *et* madle enfant avera.
- (34) Si rois ou autre voit cele esteille cheïre\*: la roigne\* murra.

---

<sup>a</sup> B: croix suscite. Nous ne changeons rien.

- (35) ¶ Les autres esteilles ount la signifiante solom ceo *qe* dit avoms desus.
- (36) ¶ Qi voit la lune enhaucé\* com pleyne: devant roi *trovera grace*, *et* richesse de ly avera.
- (37) Si prés de ly la voit en son sein, ou en sa meyn la tient: si home <260r> est: *femme gracieuse prendra*.
- (38) Si feme: baron *prendra* à sa volonté.
- (39) ¶ Si la lune *est* tenebrouse: *femme prendra* à sa hounte\* *et* de roi *penee\** *serra*.
- (40) ¶ Si home menour\* voit les esteilles *parties et* obscures: as hautz homes le roi affiert\* le jugement solom l'obscurété.
- (41) ¶ Qi voit q'il eit seignurie *sur* les esteiles: *prince* de poeple *serra et* regnera s'il *est* covenable.
- (42) S'il gouverne\* *et* mette les esteilles en lour lieux: poesté\* de roi avera.
- (43) ¶ Qi se voit manger esteilles: home en cheitiveson\* mettra.
- (44) S'il ahoure\* esteilles com Dieu: envers roi *trovera grace* solom la clarté\*.
- (45) ¶ Qi ploure devant esteilles: *grace* *trovera* devant roi solom le plour\*.
- (46) ¶ Qi encence\* esteilles: bon renomee *et* hauteesse avera *par* roi solom l'odour.
- (47) ¶ Qi sacrifie estoilles<sup>a275</sup>: tut son desir *fra et* verité moustra au roi.
- (48) ¶ Qi adoure\* esteilles qi l'ount com dieux: à plusours faus *et* deceivour\* *serra* entre hautz homes solomc la raison des esteilles.<sup>276</sup>
- (49) ¶ Qi voit q'il voit\* *par* mier ou *par* rivage ou *par* terre *et* les esteiles le meynent: à droiturel\* juge vendra *et* en touz lieux *grace* *trovera*.
- (50) S'il messaille\*: à faus juge vendra *et* peine avera.
- (51) ¶ Qi voit esteille chaïr\* en mier: *penee\** *serra* le poeple de roi.
- (52) Si roi ceo voit: mort de sa gent signifie.
- (53) ¶ Si rois voit esteilles allumez venir ensemble: mes\* à ly vendra [pur]<sup>b277</sup> la mort de son poeple.
- (54) ¶ Si roi ou reigne\* voit esteille descendre *et* parole à luy de Dieu: joye *et* salu avera.
- (55) Si malade *est* ou en peyne: delivéré\* *serra* hastivement.
- (56) Checun *qe* ceo voit en sounges: en touz ses oeuvres\* se esleessera\*.

<sup>a</sup> B: omis.

<sup>b</sup> B: omis.

### 88. De pluie

- (1) **Qi** voit en souenge q'il pluie en sa terre: richesse *trouvera et joie et* de Dieu misericorde.
- (2) ¶ Si rois voit q'il pluie en temps *neccessarie*<sup>278</sup>: ceo *qe* à Dieu *demaundra*, il ly durra.
- (3) ¶ Qi boit ewe\* de pluie clere<sup>a279</sup>: lié\* en maladie *serra solom le boivre*.
- (4) ¶ Si pluie entre en sa meson *solement*, de pestilence\* languira *et sa menee*<sup>280</sup>.
- (5) Mesme le jugement *est* de eux *qe coillent\** ewe\* de pluie *trouble solom la quantité: tribulation et necessité averount*.
- (6) Cele *est* l'exposicoun d'ewe\* de pluie. <260v>

### 89. De pluie solom reson

- (1) **Qi** voit pluie solom raison en lieu où il habite: benefice *avera de roi*.
- (2) Si la pluie vient plus *qe mester\** n'est: *contrarie ly avendra et au droyn\** le roi *avera merci de ly*.
- (3) ¶ Si home voit ses draps moillez de pluie, solom la moillure le *contrarie* *avera*.
- (4) S'il pluit en meson *et nient dehors*: ceo de qi home *entent\** la venue *ne vendront pas*, mes *novele chose et contrarie vendra, et maladie countre nature*.
- (5) ¶ Clere\* ewe\* de pluie bien signifie à tous.
- (6) Trouble: le *contrarie*.

### 90. De tay\*

- (1) **Qi** voit en souenge q'il veet en tay\*: peine, *travail et mal avera*.
- (2) Si le tay\* *est pussaunt et le tay\* est* de poudre\* *solement*: son avoir *malement despendra\** [et] en pensee *et tribulacion serra*.
- (3) ¶ S'il soille\* ses draps de taye\*: *tribulacion avera com dit avoms*.
- (4) ¶ Qi voit pierre en crevaue<sup>\*281</sup> venir en sa terre *par pluie*: *bosoignous\* serra et penee\** *par fort ennoy\* et peus\* murra*.
- (5) Qi voit arbre cheir\* en cele *crevace\**, ou maison, si rois *est*: solom la *reson des arbres, homes et terres departira\** *et issint\** *avendra d'autres*.

### 91. De fluvie

- (1) Fluvies signifient homes solom ceo *qe sount grantz*.
- (2) ¶ Qi passe fluvie q'il conust *et de grant noun\** *et il le passe outre*: *afere avera od grant prince et bien ly avendra*.

---

<sup>a</sup> B: croix suscite. Nous ne changeons rien.

- (3) ¶ S'il boit de flume cler\* *et* douce: joie *et* lunge vie *avera* entour riche home.
- (4) Si l'ewe\* *est* truble *et* nient douce: peine *avera* par tiel home *et* enmaledira.
- (5) S'il passe le flume pur ordure\* [de]<sup>a282</sup> soi laver: par haut home istra de peine solom la reison del flume.
- (6) ¶ Si roi commaunde fere pount outre flume amour de grant home purchacera solom le flum.
- (7) ¶ Qi voit q'il face mener d'ewe\* de flum en cisterne: avoir de grant home mettra en son tresor.
- (8) Qi voit q'il face fossee com cisterne *et* qille\* leinz\* d'ewes\* de flum: il muscera\* en terre avoir q'il quilly\*.
- (9) ¶ Qi voit ewe\* coraunt com petit flum qe l'em peut destourber\* ou desteindre\*: <261r> vie d'omme signifie *et* noun pas prince.
- (10) ¶ Qi se voit estoper\* d'ewe\* *et* assembler\*: joyouse vie *avera* solom la clarté\* del ewe\*.
- (11) Si ly veisyn boivent de cel ewe\*: bien lour fra *et* de son avoir lour durra, si l'ewe\* *est* sueve *et* pure à boivre.
- (12) Si trouble ou amiere\*: male vie *avera* *et* ceus qe la boivent.
- (13) ¶ Ewe\* qe tost court n'ad mye si verroi jugement com cele qe court belement.
- (14) ¶ Qi voit q'il vient à river\* de flum *et* siete: à grant home aherdra\* solom la graundesse de flum *et* son familier serra.
- (15) Si soilly\* *est* ou espouté\* del flum: solom le pour\* peine *avera* par ly.
- (16) S'il *est* soilly\* *et* oste cele soillure par cele ewe\*: pensee *et* anguisse perdra par riche home.
- (17) S'il apruce\* à la rive\*: aleggement\* de son travail *avera*.
- (18) ¶ Qi se voit noier\* en flum: par grant home murra.
- (19) Qi voit grant flum sechchir\*: famine\* *avera* en cel region.
- (20) Si le flum *est* surroundé\*: abundance de bien y *avera* *et* le roi se esleescera\* od ses barouns.
- (21) ¶ Qi voit pessouns en terre après le surrounder\* de flum: ceus qe habitent riches serount.
- (22) ¶ Si serpentz ou crepaudes\* [et reines\*]<sup>a283</sup>: à lour enemis se coumbatirount *et* venquerount.

---

<sup>a</sup> B: pur.

- (23) ¶ Rois qe voit q'il face mettre reis<sup>\*</sup> *pur prendre* pesson, si pesson *prent*: son pensee q'il ad de guere ou d'autres choses en bien turnera.
- (24) ¶ [Interrogation] Un riche home soungea q'il bust tut le flum de Tyure<sup>\*284</sup>.
- (25) Al matyn le counta à un de ses *priveez*<sup>\*</sup> *et cil hastivement* ala al sage *et ly dit qe de ly memes* avoit veü le sounge.
- (26) ¶ Ly sage *respondi qe ceo ne poeit estre et cil ly reconust la verité et dit qe son seignur* l'avoit soungé.
- (27) Dounqs dit ly sage: «Alez, vous *troverez* mort cely qe le soungea» *et issint*<sup>\*</sup> feü.

## 92. De mer et des pessons

- (1) Parfoundesse de mier à *persone* de roi affiert<sup>\*</sup>.
- (2) Aussi com touz flums entrent en mier: vient ly avoir [de] tutes *partz* al roi.
- (3) ¶ Roi qe voit novels flums entrer en mier *estre*<sup>\*</sup> *custume*<sup>\*</sup>: richesse d'estraunge *et joye* avera.
- (4) ¶ S'il voit les corps<sup>285</sup> de flums <261v> retourner qe soleient<sup>\*</sup> entrer: son *trieus*<sup>\*</sup> ly faudra mes son roialme n'amenusera<sup>\*</sup> point.
- (5) ¶ Qi *prent* pessouns en mer: richesse avera de roi solom la prise.
- (6) Si od reis<sup>\*</sup> les *prent*, *par* droit *servicee*<sup>\*</sup> enrichera *par* ly.
- (7) ¶ Qi voit la mier de loinz pesible: joie avera de roi seulement.
- (8) Si en la mier entre jeques à les qises *et se leve*<sup>\*</sup>: familier le roi *serra et* joie avera.
- (9) E qi *entre* jeques al *haterel*<sup>\*</sup>: pensee *et tribulation* avera *par* roi.
- (10) E si loinz *est* de *terre*: peine *grant* avera, *et si* noun: meyns avera.
- (11) ¶ S'il noie<sup>\*</sup> en la mier: en peyne *murra pur* roi.
- (12) ¶ Roi qe voit la mier troeblé *par* vent: de cele *part* vendra noveles qi le troeblera.
- (13) S'il voit, après *turment* de mier, pessoun chen<sup>\*b</sup> *apparer*<sup>\*286</sup> ou autres pessouns semblauntz à ly: par ire destruira ses hautz homes.
- (14) S'il voit la mier appeser<sup>\*</sup>: il leessera<sup>\*</sup> en son regne.
- (15) Si *troeble*: il le troeblera *et* qi qe ceo voit au roi affiert<sup>\*</sup>.
- (16) ¶ Qi se voit aller sur la mier: fiaunce<sup>\*</sup>, poesté<sup>\*</sup> *et* familiarité avera *vers* le roi.
- (17) ¶ Qi voit q'i soit porté sovent *sur* la mier là où il [veut]<sup>c287</sup>: meilour *aventure*<sup>\*</sup> signifie qe dit n'avom.

<sup>a</sup> B: *irreient*.

<sup>b</sup> B: croix suscite. Nous ne changeons rien.

<sup>c</sup> B: *vient*.

**93. De nef\***

- (1) Nefs en souenge diverses *persones signifient*.
- (2) ¶ Qi moert en nef: vie *et delivraunce\** de peine signifie.
- (3) ¶ Qi charge nef de son avoir *pur* aller en *terre* longteine: pensee *et* maladie *et* pechement\* de sa volenté *avera*.
- (4) Si a la *terre espruchee\**: menour\* *serra* la peine.
- (5) ¶ Si furment ou legion\* met en la nef, solom ceo q'il y met: ennoy\* *avera et* peine mes ne *perira* mie.
- (6) ¶ Qi fet fere nef *marchaunde*: assemblé\* d'ommes fra *pur* grevaunce\* *fere*.
- (7) *Et* si la nef *est* faite solom sa volenté: en tutes choses compliera\* sa volenté.
- (8) Si noun: noun.
- (9) ¶: Qi se voit nager\* *par* mer ou *par* flum: la nef signifie salu *et* seürté\* de ses enemis.
- (10) S'il là *perisse*: il enmaledira: S'il eschape: homme ly *profittera*.
- (11) ¶ Qi voit q'il eit nef à son *commaundement*: son avoir crestra\* <262> en ceo q'il desire solom la *graundesse* de la nef.
- (12) ¶ Nefs de roi signifie bataille.
- (13) ¶ Nef où roi soleit\* *seer\**, si fendu *est* ou blessé: le *peril* vendra *sur* la roigne\*.
- (14) E si la nef à roigne\*: al roi vendra le *peril*.
- (15) ¶ Qi se voit nager\* *pur* combatre, si bien *et* tost nage\*: bien ly *avendra*.
- (16) Si noun: noun.
- (17) ¶ S'il voit les veils\* plus hautz *et* greinours\* *qe* ne soleient\*: joye *avera et* solom ceo ses enemis *venqira*.
- (18) ¶ S'il gettent feu *pur* acun lieu arder\* ou autres nef: issint\* com le feu destruit destruerount *leur* enemis;
- (19) *et* si les nef: sur eux *turnera* le *peril*.
- (20) ¶ Si roy voit q'il face assemblé de moutz de ses nef: *graunt* host\* *et* fort assemblera\* countre ses enemis *et* qi *qe* ceo souenge: al roi *affiert\**.

**94. De puiz**

- (1) Qi voit en souenge q'il *trait\** ewe\* de son piz\* clere\*: avoir *trovera* *par* pucele solom l'ewe\*.
- (2) Si *truble* le *trait\**: il languira *et* peine *avera*.
- (3) ¶ S'il doune à boivre à autres de cele ewe\* clere\* ou *trouble*: il enrichera ou *travaillera*.

- (4) ¶ Qi voit *qe par* conduit receive ewe\* en sa meson *et* en doune as autres: de aventure\* serra riche dount ne se doune garde\* *et* autres par ly.
- (5) Ceo signifie certainement ewe\* de puitz\* *et* signifie vie de ceus *qe* habitent;
- (6) car si l'ewe\* *est* ensechchie\* ou espaundue: population<sup>288</sup> signifie.

#### 95. De fontaignes etc

- (1) Qi vient à fonteyne *et en* boyve: cures de pensers avera solom le boire, si le lieu *est* estraunge.
- (2) Si de pareie\* ou de meison ou d'autre lieu isse l'ewe\* outre reison: ceus *qe* habitent peyne *et* anguise averount *et* à perdicion affiert\* le jugement.
- (3) ¶ S'il quilt\* de cele ewe\*: sa passion serra plus longge.
- (4) Si l'ewe\* *est* estopee\* *et* cesse: la passioun cessera.

#### 96. De ewe chaude

- (1) Qi voit<sup>289</sup> ewe\* chaude: ire *et* peine avera solom le chalour;
- (2) car sicom ewe\* freide signifie bien,
- (3) ensint\* moustre chaud <262v> ewe\* mal.
- (4) Mes s'il se leve\* en ewe\* chaude: menour\* serra sa anguise.
- (5) ¶ Qi boit vyn od ewe\* chaude: de haut home serra pené\*.
- (6) Qi leve\* sa bouche d'ewe\* chaude: corouce avera par sa familie.
- (7) Si sa face: il enbelira à courouce de poeple, solom le chalour.

#### 97. De bayn

- (1) Baygn\*: pein *et* travail signifie.
- (2) ¶ Qi voit q'il entre en baigne chaud: tribulacion de son corps avera solom le chalour.
- (3) ¶ Qi se despoille\* pur entrer *et* ne entre mie: en travail cherra mes tost istra.
- (4) ¶ Qi entre en bayn *et est* reez\* *et* lavez si riche homme *est*: solom ceo *qe* peil osta de ly, de son avoir perdra *et* travail *et* anguise avera *et* [lacune]<sup>290</sup> de tut ceo eschapera [...] <sup>a</sup> par affinitee <sup>\*291</sup>.
- (5) ¶ Qi se leve\* de ewe\* teuve\* en baigne: menour\* peine avera.
- (6) Qi se leve\* d'ewe\* froide: pensee *et* tristour\* perdra.
- (7) Qi se leve\* d'ewe\* mout froide: mesme le jugement ad *qe* la chaude.

---

<sup>a</sup> B: *et*.

**98. De porter ewe etc**

- (1) Qi porte ewe\* ad pressour\* et la met einz\*: son avoir comaundera à tricheour\* ou muscera\* en feble lieu.
- (2) Si l'ewe\* [ne]<sup>a292</sup> venist hors: son avoir serra gardé à graunt pour\*.
- (3) Si le vassel\* depesse\* par l'ewe\*: son avoir où q'il soit serra moustré.
- (4) S'il espaunde l'ewe\*: à perdicion vendra et à confusioun<sup>\*293</sup>.

**99. De beivre ewe**

- (1) Qi receit hanap\* de verre od ewe\*: feme prendra et l'enceintera.
- (2) S'il espaund l'ewe\*: à confusion\* vendra.
- (3) Si le veassel\* depessé\* n'espaund mie: la feme murra et l'enfaunt vivera.
- (4) Car verre signifie mesne<sup>\*294</sup> feme.
- (5) Si l'ewe\* espaunt et le vessel\* remeint entier: l'enfaunt murra et nient la miere.
- (6) ¶ Qi doune à poeple ewe en hanap\* de verre: bones overaignes\* fra et loer\* od bone feme avera.
- (7) S'il doune ewe\* et loer\* em prent<sup>295</sup>: nul preu\* n'avera et en mal renomee cherra.
- (8) ¶ Qi donne ewe\* pure<sup>b296</sup> à boivre al people qe seif\* ad et le poeple en boyve, si rois est: ses <263r> homes esleessera\* par force et enrichera.
- (9) Si de poeple est qe ceo voit: haut homme et juge de poeple serra.
- (10) Si clerk est: mestre et precheour de salu serra.
- (11) Si l'ewe\* est troeble: mestre de perdicion<sup>297</sup> et de graunt errour serra.

**100. De teille\* de irayne\***

- (1) Qi soungé q'il mounde\* sa meson de iraynes\*: de ses pechez se moundera\*;
- (2) et si la taie\* des iraynes\* adherde\* à ses draps ou à sa face: corouce avera solom la taie\*.

**101. De blanche meson**

- (1) Qi soungé q'il emblanchist sa meson od dauberie\* decorant et clere\*: joye avera solom l'emblanchure et travail solom ceo qe [delué]<sup>c298</sup> ou clere\* feut.
- (2) Si [noir]<sup>d299</sup> est le colour: de grant peine eschaperà et de travail.

<sup>a</sup> B: omis.

<sup>b</sup> B: croix suscrite. Nous ne changeons rien.

<sup>c</sup> B: *tedue*. 

<sup>d</sup> B: *non*. Croix suscrite.

- (3) ¶ Qi voit q'il arouse\* sa meson d'ewe\* : pensee *et* travail avera solom l'arousement.
- (4) S'il arouse\* d'ewe\* *pur* la poudre\* abatre<sup>300</sup>: à peine osterà.
- (5) ¶ Qi fet net sa meson *et* porte le poudre\* en lieu conu, s'il *est* riche home: son avoir ordenera\* *et* en autre lieu mettra.
- (6) Si de poeple *est et* eit anguise *et* pensee: tost istra.

### 102. De teule\*

- (1) Qi soungé q'il trove teules\* sechches\* ou port<sup>301</sup>: avoir *trovera* assemblee\* *par* acun travail solom les teules\* .
- (2) ¶ Qi voit sei mesmes fere teule\* , si *povere est*: od *travail* enrichera.
- (3) Si riche *est*: sa richesse affermera\* od *travail*.
- (4) ¶ Qi fait fere teules\* : joye avera.
- (5) Si sa meson depeuse\* *autri* meson<sup>302</sup>: de son avoir perdra.

### 103. De draps moluz\*

- (1) Qi voit ses draps molliz\* de pluie: pensee *et* tribulacioun avera solom la moillure.
- (2) ¶ S'il s'apparaile\* *pur* errer\* *et pur* *autri* bosoigne\* : enpeché<sup>303</sup> cherra.
- (3) S'il voit sa char moillie: en *greinour\** pensee *serra et* en maladie.
- (4) ¶ Qi voit ses soulers\* moillez de pluie: en *tribulacioun* cherra.
- (5) ¶ Qi voit q'il sechist\* ses *draps* moillez as charbouns\* *par* aide de haut homme istra de peine.
- (6) ¶ Qi sechist\* ses *draps* al soleil: *par* roi istra de tut *travayl*. <263v>
- (7) Si *povere* ceo voit: solement *par* bones paroles de roi ou de *prince* confort avera *et* joyous eschaperà.

### 104. [De neif\*, gresle et gelee]

- (1) Neif\*, *gresle et gelee*: *travail*, peine *et* pensee signifient.
- (2) ¶ Qi voit neger en acun lieu où n'est acustumee\* : habundance de bien signifie.
- (3) ¶ Si mout de neif\* chiete\* : *graunt* mal averount de *lour* enemis.
- (4) Si *custume\** *est* de neger en cel lieu: plus dure *serra* la *tribulacion et* en yver\* signifie meins mal q'en esté.
- (5) ¶ Qi voit glace en sa meson: anguisse *et* perte avera de son avoir solom la glace.
- (6) ¶ E sachez *qe* tous les jugementz de glace à touz *persones* affiert\* .
- (7) ¶ Qi voit en acun lieu les ewes\* geleez: *ceus qe* habitent averount peine *et* dolour solom la freidouur\* .
- (8) ¶ En yveer: meyns signifie *qe* en esté.

**105. [De ewe coure saunz pluie]**

- (1) Qi voit ewe\* coure<sup>304</sup> saunz pluie de teules\* de maison<sup>305</sup>, si saunz gelee *est*: delivraunce\* de travail signifie.
- (2) Si des teules\* chiet ewe\* clere\* de pluie solom reson: ceus qe habitent troveront grace vers Dieu *et* merci *et* habundance des biens averont.
- (3) ¶ Qi voit ewe\* esparpilé\* de cendre ou de poudre\* ou d'autre tiele chose saunz pluie: ceus qe habitent bien averont de roi ou le seignur del lieu.
- (4) ¶ Qi voit plivoir al soleil lusaunt *et* à cler\* eyr\*: ceo affiert\* al roi car par eide de Dieu avera victoire de ses enemis.
- (5) ¶ Qi voit leu\* moist par ewe\* clere\* *et* pure: mout grant bien signifie;
- (6) *et* si ceo soit d'ewe\* truble: le contrarie.

**[106. De molyn]**

- (1) Qi voit q'il eit molyn molaunt blee\*: avoir avera *et* joyous serra solom les moels\* *et* l'alure de lieu où les molyns soient.
- (2) ¶ Qi se voit servir à estraunge molyn: joyouse vie avera par le seignur de molyn, s'il le conoist.
- (3) Si noun: menour\* joye avera.
- (4) ¶ Qi voit la moele\* de molyn fendue: la mort de cely à qi il est signifie.
- (5) Si la moele\* attenuist\* ou depeuse\*: la vie de seignur amenuse\*. <264r>
- (6) ¶ Qi voit qe l'em ly tout son molyn sus ewe\*: mout graunt home mettra en sa poesté\* solom la graundesse de flum dount le molyn mout, *et* le roi avera preu<sup>\*306</sup>.
- (7) Si rois face molyn sus flum: graunt home envoyera en bataille.
- (8) E si le molyn moult bien: bien fra *et* gain\* emportera.
- (9) Si noun: noun.
- (10) ¶ Si rois [voit]<sup>a</sup> qe flums depeissent\* ses molyns: homes qe l'ageyent prendra.
- (11) Molyn à tute gent à vie richesse *et* gayn affiert\*.

**107. ¶ De beivre vyn**

- (1) Qi [boit]<sup>b</sup> en sounghe vyn od ewe\*: avoir *et* poesté\* avera
- (2) *et* si par le boivre *est* yvere\*: avoir avera de mal purchaz\* *et* greynour\* dignité.
- (3) ¶ Qi se voit yvere\* saunz vyn: fause poesté\* signifie.
- (4) ¶ Roi qe se voit yvere\*: seignurie avera des grauntz princes *et* joye avera.

---

<sup>a</sup> B: omis.

<sup>b</sup> B: voit.

- (5) ¶ Qi boit cirope fait de sucre *et* soit yvere\* : *travail avera*; *et* s'il n'est yvere\* : à menour\* bien affiert\*.
- (6) ¶ Qi boit vyn de *grapes\** *et* soit yvere\* : avoir *trouvera et poesté\** par femme.
- (7) Qi boit vyn [pur]<sup>a</sup>: purchaz<sup>\*307</sup> [d'avoir]<sup>b</sup> sanz travail [et]<sup>c</sup> haut poesté\* signifie.
- (8) ¶ Qi *estrive\** od *autre* en soungé pur beivre vyn à hanap\*, s'il le conust: *estrif\** avera entre eux pur avoir; *et* qi venqi en soungé: cil gaynera\* ;
- (9) *et* s'il nel conoist: od son enemy *estrivera\** aussint\*.
- (10) ¶ E si le hanap\* *est* de verre: pur femme sera l'*estrif\**.
- (11) ¶ Qi boit vyn od ewe\* : son avoir *decressera* solom le medlure\*.
- (12) S'il conoist le home q'il le donne: *travaillé serra par* ly.
- (13) S'il nel conust: son enemy signifie.
- (14) ¶ Qi voit flum de vyn *et* soen soit: *signifie* bien, mes ceo affiert\* al roi;
- (15) *et* s'il le voit *graunt*: *grant dignité* avera *et* *veincra* ses enemis.
- (16) Et aussint\* affiert\* à prince, counte *et* baroun com al roi.
- (17) Si *autre* voit *qe* eit *seigneurie* de flum: à ly affiert\* le *jugement*.
- (18) ¶ E s'il voit q'il emporta del flum: poesté\* *trouvera* del *seignur* del flum solom ceo q'il emporta.
- (19) ¶ Qi soungé q'il eit seif\* : *grace* *trouvera* en sa foi *et* en secle *prosperité* solom le seif\*.
- (20) *Et* aussi qi soungé q'il ad *faim\** : travail, joie *et* *richesse* avera <264v> solom la *famyn\**.
- (21) Qi boit must\* : de *feme* *purchacera* avoir.
- (22) ¶ Qi boit vyn *espaundu* en sa meson, s'il [qilt\*]<sup>d308</sup> le vyn *truble et orde\** : longement durra son *travail* solom ceo q'il qilly\* le vyn.
- (23) Qi boit ewe\* *espaundu* en sa meson: *ennoy\** saunz *graunt* corouce avera.

### 108. De beivre ewe

- (1) Qi boit ewe\* de *grant* flum: *renomee serra sis\** soit yvere\* par roi ou par *grant* prince.
- (2) Qi boit ewe\* od sucre: *grace et pees\**<sup>309</sup> avera entour le roi.
- (3) Qi se voit mener *partie* de flum en sa meson: *richesse par* roi avera *et* son *lynage* solom ceo q'il emmena.

---

<sup>a</sup> B: *par*.

<sup>b</sup> B: *avoir*.

<sup>c</sup> B: *omis*.

<sup>d</sup> B: *qit*.

- (4) ¶ Qi boit vyn de coupe del oevere\* Salamon: richesse *trovera par* femme solom la beuté de la coupe.
- (5) Qi voit en sounges q'il eyt seif\* *et* qerge à boivre à autre, *et* cil ly donne: par cely istra de poverté, si le boivre feut froid.
- (6) Et si chaud: le *contrarie avendra par* cely.
- (7) ¶ Qi de main de mort q'il conoist prend ewe\* en vesseal\* *pur* boivre, qi qe ceo sounges: tost *murra*.
- (8) [Ensement]<sup>a310</sup> s'il boit vyn medlee\* od ewe\* de ses meins.
- (9) ¶ Qi boit vyn egre: anguisse *et* travail avera.

### 109. De arbres

- (1) Qi voit arbres de paumer\*: noble fame<sup>311</sup> de roial ligné *signifie*.
- (2) ¶ Qi se voit prendre de fruit *et* soit meür: richesse *signifie par* noble feme.
- (3) Et si le fruit *est egre*: il *travaillera pur* bien aver\* de cele feme *et* ne *receivera* qe ennoy\* *et* travail *et* anguisse.
- (4) ¶ Qi prent les foilles de paumer\*: poesté\* *avera et* mene\* richesse.
- (5) Qi voit q'il prent de paumer\* seet\*: richesse *par* feme *avera et* autri heritage.
- (6) ¶ Arbre de noiz: *signifie* haut home veil\* e avers\*.
- (7) Ciprés: roigne\* ou noble feme.
- (8) Oliver: riche home, moeble<sup>312</sup> *et* heritage.
- (9) Pomer: noble feme *et* heritee<sup>313</sup>.
- (10) Cedre: noble homme *et* riche *signifie pur* l'odour.
- (11) ¶ Qi voit q'il cove<sup>b314</sup> noer\* *et* preigne de fruit: avoir *purchacera* de veil\* homme od travail.
- (12) ¶ S'il *trove* noys en acun lieu dount il ne siet le noumbre: *grant* avoir *trovera*.
- (13) Qi prent de fruit de noer\*: bien *avera del* heritage de veil\* <265r> feme.
- (14) ¶ Qi prent poume gernet\* dure del arbre: de riche home richesse *conqerra*.
- (15) *Et* si le poume *est egre*: il *enmaledira et* de *grant* home pené\* *serra*.
- (16) Si les dras [s'aherdent]<sup>c315</sup> à cele arbre *et* depiecent\*: à riche home *estrivera\**;
- (17) *et* s'il *depiece\** de *braunches*: *victorie avera*.
- (18) Cil qe mangue olives: peine *soeffra* solom le noumbre.

<sup>a</sup> B: *ensemblement*.

<sup>b</sup> B: croix suscite. Nous ne changeons rien.

<sup>c</sup> B: *s'ardent*.

- (19) ¶ Qi prent braunches vert d'oliver: de home peisible avera richesse.

### 110. De fruit soulement

- (1) Quel qe soit le fruit od jaune colour, fors\* poume cistre\*: maladie signifie.
- (2) Qi prent fruit de jaune colour d'arbre: leger enfermeté\* signifie et l'avera.
- (3) S'il mangue: cum ewe<sup>316</sup> serra grevé\*.
- (4) S'il est doné à autre: à cely fra ennoy\*
- (5) et communement à checun fruit q'omme prent od dreit peint<sup>317</sup> d'arbre: graunt bien signifie.
- (6) ¶ Blaunche grape\* meilour jugement ad et nient en temps de vendenge: moustre gayn et richesse.
- (7) Grap\* noir à richesse affiert\*.
- (8) ¶ Qi prent grape\* de vyne\*: par feme avera richesse.
- (9) ¶ Qi voit sa vyne\* saunz fruit: femme avera bareyne\*.
- (10) Qi voit q'il arace\* sa vyne\*: grant tribulacioun avera et sa feme murra.
- (11) Si autri vyne\* arace\*: en fornicacioun serra pris et pené\*.
- (12) ¶ Arbres qe n'ount pas grantz piez<sup>a318</sup>: petits homes signifient.
- (13) Gros\* arbre: graunt home signifie.

### 111. De herbes\*

- (1) Qi mangue letuse\* od vynegre: anguisse avera solom l'egresse.
- (2) Qi cortil\* ad de letues\*: pensifs serra.
- (3) S'il les arace\*: l'anguisse passera od travail.
- (4) ¶ Qi mangue oynouns ou porettes\*: anguisse et dolour avera et male fame<sup>319</sup>.
- (5) S'il nel mangue mes boive<sup>320</sup>: menor\* peine avera.
- (6) S'il en doune à autre q'il conoist: cil qe le receit mal et ennoy\* avera.
- (7) ¶ Qi mangue qite\*: travaillee serra par haut homme.
- (8) ¶ Qi mangue une herbe\* qe est appelé ache\*, si malade est: il garra.

### 112. De legioun\*

- (1) Qi troeve fievs\* en soungre: lentins\*, lupins\*, chiches ou autre legum\*: travail et pensee avera solom ceo q'il en trova, <265v>
- (2) mes lupin\* ad plus egre jugement.
- (3) Qi voit cele legioun\* esparpillé\* en sa meson: tensoun et corouce avera.

---

<sup>a</sup> B: croix suscite. Nous ne changeons rien.

- (4) ¶ Qi mangue tiel legum<sup>\*</sup>: en maladie cherra *et* anguisse avera, solom ceo q'il maungea.

### 113. De peivre

- (1) Peyvre en tutes maners signifie tencion, bataille *et* anguisse.  
 (2) Senevé<sup>\*</sup>: male tencioun autreci<sup>\*</sup> com oignons.  
 (3) ¶ Qi trove peivre: tencioun *et* corouce avera en sa meson *et* dehors.  
 (4) Qi mangue peivre: pené<sup>\*</sup> serra par haut home solom ceo q'il mangea.  
 (5) ¶ Qi achate peivre par pois: movera<sup>\*</sup> à tencion *et* à bataille.  
 (6) ¶ Qi trove semence de senevé<sup>\*</sup> *et* l'emporte: enfermeté<sup>\*</sup> *et* anguisse avera.  
 (7) Qi doune mustard<sup>\*</sup> à autres à manger: plusours encusera<sup>\*</sup> *et* mal lour fra.  
 (8) S'il en mangue: ennoy<sup>\*</sup> *et* anguisse avera.

### 114. De raz<sup>\*</sup>

- (1) Qi mangue reis<sup>\*</sup>: [un]<sup>a321</sup> poi<sup>\*</sup> d'avoir trovera *et* nient profitable, mensounger *et* de male fame<sup>322</sup> serra.  
 (2) Qi rais<sup>\*</sup> soit presentee sur table<sup>\*</sup> d'acun<sup>323</sup>: en sa meson avera tencion.  
 (3) Qi seme reis<sup>\*</sup>, ou plaunte: encusour<sup>\*</sup> *et* malfesour serra.  
 (4) Si qist<sup>\*</sup> la mangue: tost murra.  
 (5) Qi boit vyn de pennaie<sup>\*</sup> *et* soit yvre<sup>\*</sup>: poesté<sup>\*</sup> avera od travail *et* malade serra.  
 (6) S'il ne feut yvre<sup>\*</sup>: il avera long travail.

### 115. De semer forment

- (1) Qi seme furment en terre q'il conoist *et* à bien vient *et* en son temps florisse *et* porte, si home de religion *est* ou prodomme: meuz qe ne soleit<sup>\*</sup> ly avendra en ses oevres<sup>\*</sup>.  
 (2) ¶ Qi voit en lieu q'il conoist les bleez<sup>\*</sup> en champ apparilez<sup>\*</sup> pur sier<sup>\*</sup>, si rois *est* ou prince: [poep]e<sup>b324</sup> assemblera<sup>\*</sup> pur bataille.  
 (3) Si de poeple *est*: avoir avera à graunt travail.  
 (4) ¶ Qi voit sa terra<sup>325</sup> failly<sup>\*</sup>: en ses overes<sup>\*</sup> faudra.  
 (5) Si de poeple *est*: tost perdra l'avoir q'il quida avoir.  
 (6) Qi se voit mout furment feiner<sup>\*</sup>: richesse avera saunz graunt travail.  
 (7) Qi plus quille<sup>\*</sup> furment qe paille: plus avera richesse *et* plus travail.

---

<sup>a</sup> B: *ou*.

<sup>b</sup> B: *poer*.

- (8) ¶ Qi seme lyn\* en sa terre et bien viene avant d'autri greyn qe de furment ou d'autre q'il ne soleit\* : par grant boisdie\* <266r> gaignera\* avoir solom la quantité.

### 116. De feyn

- (1) Feyn richesse signifie et or à checun home.  
 (2) ¶ Qi voit q'il moille son feyn: son avoir decressera.  
 (3) Qi voit son feyn ars: haut home ly toudra\* son avoir et perira.  
 (4) Qi reut<sup>326</sup> fein d'omme q'il conust: bien et richesse avera solom la quantité.  
 (5) Qi vent son feyn pur or ou pur argent: son avoir perdra ou d'anguisse ou de tencion.

### 117. De fruit de arbre

- (1) Verge signifie noble home, solom la force et beauté del fust\*.  
 (2) Qi voit q'il porte od ly verge de sapine<sup>327</sup>: amour de haut home avera et force et glorie.  
 (3) Si home voit sa verge depeissé\* : perte avera de son mestre serjaunt.  
 (4) Si rois bate acun de verge: bien ly fra par acun de ses homes.  
 (5) ¶ Arbre d'espynne signifie home povere et malveise, fors\* cely qe fruit porte.  
 (6) Petite espynne signifie mal home et noun pusaunt.  
 (7) ¶ Qi se voit enclos d'espynes: tribulacion et corouz avera.  
 (8) Qi voit ses draps depezziez\* d'espynes: pensifs et troeblés serra.  
 (9) Qi se voit nu piez aller en chemin et d'espynes blessé, si graunt home est qe eit meynée: plaié serra solom la blessure.  
 (10) Si de poeple est: en son overeyne\* sovent avera destourber\*.  
 (11) ¶ Espines signifient de foi annusaunce<sup>328</sup>.  
 (12) Qi se voit blessé d'espines rouges: par graunt feme trovera bataille et anguisse, solom la quantité.  
 (13) ¶ Qi se voit prendre fruit d'arbre: richesse trovera par home poestifs\*, solom la prise.  
 (14) ¶ Qi quilt\* fruit seaunt sur arbre: saunz travail enrichera.  
 (15) ¶ Qi voit arbre à ly enclyn pur fruit prendre, si rois est ou prince: hommes avera à son service\*, solom qe l'arbre enclyne.  
 (16) Si de poeple est: joye et poesté\* avera.

### 118. De parler countre nature

- (1) Qi voit en sounges q'il parle à chose qe ne doit parler par nature, si roi ou prince est ou home de guerre: joie et victorie avera de ses enemis, si graunt qe touz s'envaillieront\* com de ceo qe il parla<sup>329</sup>.

- (2) ¶ Qi parle à arbre ou à jument\* : or *et* argent *et* graunt ri<266v>chesse trovera.
- (3) Qi parle à beste sauvage ou à serpent: *victorie* avera de ses enemis.
- (4) Si home parle à oiseal: richesse avera.

### 119. De noir draps

- (1) Qi se voit vestir noir *draps par custume\** : joye avera solom la vesture.
- (2) S'il ne l'ad de *custume\** : anguisse avera solom la teinture.
- (3) ¶ Qi veste noire chemise: plus *grant serra* le anguisse et *autre-ci\** de ceus vestementz *qe* homme soleit\* *porter serra* le jugement.
- (4) Qi *est* acustumé\* de porter noir *draps et* peus\* se voit vestu de blaunk *et* hounte\* ly semble: ses overeynes\* en piz\* *turnerount*.
- (5) Cest jugement *est pur* la *custume\**: blaunk *dras* bien signifient *et* noir *draps* mal signifient.

### 120. De chapel\*

- (1) Qi sounges q'il porte chapel\*: si *custume\** *est* de porter: à seignurage affiert\* *q'est* chief d'autri *et* si le chapel\* le siet bien: bone seignurage avera.
- (2) Si noun: noun.
- (3) ¶ Qi voit son chapel\* soily\*: anguisse avera solom la soillure.
- (4) Chapel\* depessé\* ou veil\*: mesme le jugement.
- (5) ¶ Qi voit son chapel\* cheir\*: de son seignur partira.
- (6) Si emblé\* est de homme q'il ne conust: cil *qe* poesté\* ad *sur* ly murra.
- (7) S'il le conoist: *par* cely ou autre *qe* le resemble de son seignur partira.
- (8) ¶ Qi porte chapel\* ourlé\* ou furree de peal de gopil\* ou d'autre beste: à maveis chief *terra* solom Dieu *et* le secle.
- (9) ¶ Qi se voit porter chapel\* saunz *custume\**: haute dignité avera solom le bealté\* del chapel\*.
- (10) Si le chapel\* *est* blaunk: honur avera devant gent *et* joye.
- (11) Si vert est: hauteesse trovera *et* graunt noun\* en sa foi.
- (12) Si rouge: joye, *et* les autres colours outent leur jugement.
- (13) ¶ Qi porte chapel\* de roial *purpre*: dignité *et* *purpre* avera de roi.
- (14) Si *graunt est* le chapel\*: seignur bien moustre.
- (15) ¶ Si rois porte novel *et* n'ad feme: il la prendra *et* de ly fitz gendra\*.
- (16) Si le chapel\* soit de diverses colours: le fitz *countre* sa volonté *serra*, si *par* *custume\** ne le soleit\* *porter*.

- (17) ¶ Si rois *par custume*\* porte chapel\*: joie *avera* de son fitz *et* de la roygne\*.  
 (18) Si rois porte chapel\* *pur* solail ou *pur* pluie: de ses enemys *avera* victorie taunt com le chapel\* cover\*. <267r>

### 121. De draps raiez<sup>330</sup>

- (1) Qi porte draps reiez saunz *custume*\*: noblesse *et* bone fame<sup>331</sup> signifie.  
 (2) Si la reye *est* vermaille: *greinour*\* joye signifie *et* *avera*.  
 (3) Si *purpre*: *greynour*\* richesse.  
 (4) Si jaune: double maladie *et* anguise signifie.  
 (5) Blaunk reye: male fame<sup>332</sup> *et* anguise signifie.  
 (6) ¶ Qi se voit batu d'omme conuz od gorgiers<sup>333</sup> de boef: tresor d'or *trovera*.  
 (7) Si souz poesté\* *est* cil *qe* bati: partie durra à cil q'est batu.  
 (8) ¶ Si rois voit q'il bate acun de corge\* ou de verge: cil *qe* batuz *est* grant dignité *avera* *par* le roi ou *par* son conceil *et* *par* son otrei\* sa poesté\* *tendra*\* à joie.  
 (9) S'il fiert\* cerfs\* d'espeie\*: *par* le roi *serra* enfraunchi\*.  
 (10) Si povre: il enrichera.  
 (11) Si riche: plus riche *serra* *par* le roi solom la plaie.  
 (12) Si playé ne soit: moyns serra.

### 122. De cotoun *et* de soie

- (1) Qi est vestu de dras de cotoun ou de soie: *graunt* plentee de bien *avera*.  
 (2) Qi *trove* soie d'un colour ou de moutz horpris\* jaune: richesse *avera* solom la soie.  
 (3) Jaune colour de soye: ovesqe\* richesse mal signifie *et* anguise.  
 (4) ¶ Qi voit sa vesture d'yver\* dedeinz [estre]<sup>a334</sup> de laine: joie signifie.  
 (5) En esté: richesse *et* anguisse.  
 (6) ¶ Qi *trove* laine de brebitz sicom ele *est* tounduz: avoir estable *trovera* *par* gayn des hautz hommes.  
 (7) Cotoun meins bien signifie *qe* leine.  
 (8) Peils de chevere moustrent richesse [et]<sup>a</sup> enfermeté\*,  
 (9) *et* *qi* vestement ad de tiel peil: od *travail* enrichera.  
 (10) ¶ Qi *troeve* peil de leveré\*: *purchacer* d'avoir de femme de vie\* signifie, *pur* la diverse manere en la nature del leveré\*.  
 (11) ¶ Qi *trove* line\* apparillé\*: od *peine* *et* *travail* *avera* richesse;

---

<sup>a</sup> B: omis.

- (12) *et s'il n'est appareillé\* : od poi\* de travail avera avoir.*
- (13) *Troveeüre de file\* , ceo qe dit avoms: voie et grant richesse signifie solom le fil\* et la graundesse<sup>335</sup>.*

### 123. De desploier tapitz

- (1) **Qi** voit sa meson aourné de tapitz peinte: richesse en siecle avera solom la beauté et l'overeine\* et la graundesse des tapitz.
- (2) ¶ Qi esploie\* tapitz et met en lieu q'il ne conoist: hastivement murra.
- (3) ¶ Qi comande oster tapitz de sa meson: amenuse[ment]<sup>\*b</sup> de son avoir od travail signifie.
- (4) ¶ Qi voit son <267v> tapitz purrir: la fyn de sa vie apruche\* solom l'escrypt.

### 124. De orileris\*

- (1) **Oraillers\*** et towailles\* signifient serjauntz.
- (2) ¶ Qi voit son oreiller\* meilour qe ne feüt: de son meillour serjaunt se esleescera\* et sovent orailler\* signifie ennoy\*.
- (3) ¶ Qi voit son oreiller\* tollu\* ou depresso\*: la passioun vendra à ses serjauntz.
- (4) Oreiller\* à menour\* serjaunt signifie.

### 125. De towailles\*

- (1) **Towailles\*** à autres serjauntz solom ceo q'il sount<sup>336</sup>, car towaille\* pur face essuer signifie le plus privé\* serjauntz et le plus amee.
- (2) Si ele est emblé\* ou arse: la passion avendra à tiel serjaunt.
- (3) ¶ Si rois voit q'il eit novel oreiller\*: novel serjauntz q'il eyne enhaucera\*.
- (4) Si depresso\* ou damage: ensint\* avendra à tiel serjaunt.

### 126. De couverture\* de lyt

- (1) **Qi** voit le couverture\* ou lé draps de son lit emblee\*: sa femme perdra.
- (2) S'il les voit ars: de ewe<sup>\*337</sup> murra.
- (3) *Autres dras en lit: autres femmes signifient.*
- (4) Remuer les [draps] de lieu en lieu signifie qe sa femme movera\* de leu en autre solom la beauté de lieu<sup>338</sup>.
- (5) ¶ Qi voit autri dras en son lit: autri femme prendra.

---

<sup>a</sup> B: omis.

<sup>b</sup> B: *amenuse*. Nous corrigeons selon 135.21.

- (6) Qi voit q'il dort en *autri* lit *et* en *estraunge* meson, s'il conust le *seignur* de la meson: od sa *femme* girra.
- (7) Si noun: en *fornicacion* cherra.
- (8) ¶ Qi se voit *lier*\* les *dras* de son lit *et* en *autre* lieu *mettre*: en *estraunge* regioun irra.
- (9) ¶ Qi voit les *dras* de son lit *engrossez*: sa *feme* *est* de ly *grosse*\*.
- (10) Qi *estraunge* lit ad: en *estraunge* *terre* *femme* *prendra*.
- (11) ¶ Qi gist en *estraunge* lieu en lit qe il conoist: *grant* *poesté*\* *et* *joye* *avera* *et* *tant* com *demurra*\* en *gisaunt*, *taunt* *avera* *poesté*\* *sur* *autres*.
- (12) ¶ *Ensement*\* qi se voit *seer*\* en char: solom la *beauté* *digneté* *avera*<sup>339</sup>.
- (13) ¶ *Rois* qe voit q'il eit fait *fere* *novele* *sege*\* *et* en *tiel* *sege*\* *siet* en temple ou en *moustere*\*: son *fitz* od ly *regnera*.
- (14) Si noun: noun. <268r>

### 127. De *ffeez*<sup>\*340</sup>

- (1) Qi sounge q'il porte *ffeez*\*, si *lay* *est*: il *serra* *chivalier*.
- (2) Si *desliee* *est* de soun chief: *corouce* *et* *tristour*\* *avera* en sa *poesté*\*.
- (3) Et si le *ffeez*\* ly *chiet*: sa *poesté*\* *perdra*.
- (4) Si *autre* le ly tout: à force sa *poesté*\* *perdra*, s'il le conust.
- (5) *Et* s'il nel conust: son *enemi* l'*avera*.
- (6) Si de *jaune* *colour*: *malade* *serra* *et* *assez* *tost* *murra*.
- (7) Et *checun* *autre* *colour* *avera* son *jugement*.
- (8) ¶ Si *rois* porte *ffeez*\*: à *damoisele* q'il *eyme* *affiert*\*.
- (9) Si *blanche* *est*: *bele* ly *parra*.
- (10) Si *rouge* *est*: *mout* de ly *enjoyera*.
- (11) Si [*purpre*]<sup>a341</sup> *est*: à la *roigne*\* *affiert*\*.

### 128. De *chauces*\*

- (1) Qi se voit *chaucé* des *chauces*\* *bien* *flairauntz*\*: as *poveres* *bien* de son *avoir* *durra*.
- (2) Si *deschaucé*: *male* *feme*<sup>342</sup> *avera* *par* le *loer*\* de ses *homes*, car *checune* *couverture*\* de *pee* *affiert*\* à *serjaunt* *et* à *vie* de *home*.
- (3) Qi voit q'il eit *chauces*\* *chauceez* à *greinour*\* *glorie*: à ly *affiert*\* *par* *loer*\* q'il *doune* à ses *homes*.
- (4) *Checune* [*teinture*] *est* *bone*,

---

<sup>a</sup> B: *povre*.

- (5) sauve jaune, car cele signifie male fame<sup>343</sup> et retenaunce\* de loer\*.
- (6) ¶ Qi voit ses chaucés\* ars: de haut home serra penée\* et travaillé de son avoir et de ses serjauntz.
- (7) ¶ Rois qe voit q'il eit le pee blessé si q'il cloche\* fortment: peril de serjaunt signifie.
- (8) Et le fortment: amendement<sup>\*344</sup>.

### 129. De jupe\*

- (1) Qi se voit vestir jupe\*: si haut home est: bone renomée avera.
- (2) Si de poeple: compaignie et garde\* avera.
- (3) Jupe\* de soye plus bele richesse signifie.
- (4) De ly[n]\* ou de cotoun: protection de bas home moustre.
- (5) Si de purple colour: greinour\* avoir gaynera\*.
- (6) Si de rouge: monoye trovera.
- (7) Si de jaune: tribulacion par femme.
- (8) Perte de tiel vestement signifie perte d'avoir et de poesté\*.
- (9) Arsine\*: peine par haut home.
- (10) Purreture ou auncieneté\*: amenusement\* d'avoir.
- (11) ¶ Rois qe veste jupe\* pur pluie ou pur rosee: solaz\* de anguisse avera.
- (12) Si de soi: [gent perverse pouerous\* assemblera\*]<sup>a345</sup> en sa eide countre ses enemis.
- (13) E si pur froit les vestue<sup>346</sup>: son tresor et tut son avoir recovers. <268v>

### 130. De soulers\*

- (1) Qi se voit chaucer des sodlers\* as coroyes: lunge vie avera.
- (2) Si les coroyes depeissent\* de lour gree: l'eire\* larra<sup>a347</sup>.
- (3) Si les sodlers\* cheent od la depeisure\*: anguisse avera pur le remayndre.
- (4) ¶ Qi se chauce de novels sodlers\*, noun pas pur errer\* novelement: prendra feme.
- (5) Si les sodlers\* soient noirs et peluz: riche feme prendra.
- (6) Si rouge: à sa voluté fra.
- (7) Si jaune: malengeouse\* serra et de mals custumes\*.
- (8) Si de vache sount: noble feme serra.
- (9) Si de chival: de noble lignage.
- (10) ¶ Qi deit errer\* et porte<sup>348</sup> un de ses sodlers\*: en sa aille\* frere ou soer perdra.
- (11) Si ly uns ly soit emblé\*: sa feme murra ou anguisouse maladie avera.

---

<sup>a</sup> B: gette pur diverse poer assembler.

- (12) ¶ Qi en chemyn *est et* sounge ceo: enpeché *serra* en chemin, ou autre jugement.
- (13) Perte de sodlers<sup>\*</sup>: *tricherie<sup>\*</sup>* de sa *feme* ou de *frere* ou de fille *moustre*.
- (14) Si *par* force les *pert*: sa femme *murra*.

### 131. De corset<sup>\*</sup>

- (1) Corset<sup>\*</sup> *est* une *towaille<sup>\*</sup>* devant le *piz<sup>\*</sup>* *qe* ceus de *Grece et* ceus de *Surie<sup>\*</sup>* portent *pur* porter *leur* *monoie*.<sup>349</sup>
- (2) Qi ceo voit *ostee* de *ly*: sa *mort* signifie, *et* la *maunche* de *chemise* *autre-ci<sup>\*</sup>*.
- (3) Qi les voit plus *beals et* plus *fortz*: le *contrarie*.<sup>350</sup>
- (4) Qi se voyt *vestir* de *novels dras* après q'ils sount *lavez*: *tribulacion*, *langour<sup>\*</sup>* *et* *pensee ostra* de *ly*.
- (5) Solom la *laveeüre<sup>\*</sup>* *et* la *netteté*: *honour* devant *gent* *avera*.

### 132. De net draps

- (1) Qi se voit *vestir* de *novals dras* *descosuz* ou *decirez*: nul *fruit* n'*engendra<sup>\*</sup>*.
- (2) S'il les fait *tistre<sup>\*</sup>* ou il memes les *tiste<sup>\*</sup>*: à sa *feme* *tencera<sup>\*</sup>*.
- (3) Qi se voit *vestuz* des *draps* de sa *feme*: à *anguisse*, *confusion<sup>\*</sup>* *et* *penser affiert<sup>\*</sup>*.
- (4) S'il les *tist<sup>\*</sup>*: à sa *femme* *mentira et* *mal renomée* *avera* de *fornicacion*.
- (5) Qi *oste* *soillure* de *soi*: *pensee* de *soi* *ostrá*.
- (6) Qi se voit *vestu* de *dras* *novels* *estre<sup>\*</sup>* *custume<sup>\*</sup>*: *honouré* de *poeple* *serra et* *richesse* *avera* *solom* la *force* des *draps et* la *beauté*.
- (7) ¶ Qi de *soie* se voit *vestu*: *richesse* *avera et* *ses* *pusauntz* *enemis* *veinqira*.
- (8) Si les <269r> *draps* sount *blaunks et* *nettes*: *tut* *tristour<sup>\*</sup>* *ostera*.
- (9) Si de *leyne* ou de *lyn<sup>\*</sup>* ou de *cotoun*: *richesse* *saunz* *poesté<sup>\*</sup>* *avera*.
- (10) Si *depessez<sup>\*</sup>* sount: de *peine* en *greinour<sup>\*</sup>* *cherra*.
- (11) ¶ Rois *qe* *soi* *mounde<sup>\*</sup>* de *ordure<sup>\*</sup>*: de son *pensee* *serra* *deliveré<sup>\*</sup>*.
- (12) S'il se voit *vestu* de *novele* *purpre*: plus *beles* *choses et* plus *delitables<sup>\*</sup>* *ly* *vendront*.
- (13) Qi se voit *vestu* d'*aunciene* *vesture* de *leyne*: le *penser* q'il a *perdra et* *sicom* *est* *remeindra*.
- (14) Qi se voit *vestu* de *draps* *depessez<sup>\*</sup>*: *ennoy<sup>\*</sup>* *ly* *avendra*.
- (15) S'il *engette<sup>\*</sup>* *ceus*: le *mal* *ostera*.

---

<sup>a</sup> B: croix suscite. Nous ne changeons rien.

**133. De chival [madle]**

- (1) Qi se voit seer\* *sur* noble chival, à movoir\* à ses jaumbes à sa voluntee: *grant* renomee avera *et* de touz honuree [serra]<sup>a351</sup>.
- (2) Rois *qe* ceo voit *glorie* avera de son regne, *et* de sa roigne\* s'enjoiera *solom* la beauté del chival.
- (3) Si de poeple *est*: joie avera en son office.
- (4) ¶ Qi se voit poyndre\* chival *solom* son droit cours<sup>\*352</sup>: enhaucé\* *serra et* bien avera.
- (5) Qi se voit seer\* *sur* chival d'Arrabe armee: poesté\* *et* bon renomee avera *solom* les armes.
- (6) S'il ad escu: nul pour\* n'avera de ses enemis.
- (7) Rois *qe* ceo voit: haut prince avera *qe* son host\* menera *countre* ses enemis;
- (8) car l'escu signifie le segund de roi.
- (9) Si l'escu *est* noir ou ynde\*: le prince de son host\* quoynte\* *et* de *grant* corage\* *serra*.
- (10) Si blaunk: pourous *serra*.
- (11) Si vermail: joye avera le roi de cel home.
- (12) *Purpre* colur à fitz ou à frere de roi appartient.
- (13) S'il soit d'or ou de jaune colour: home orguillous *et* de male voluntee signifie.
- (14) ¶ Qi de son gree descent de *grant* chival: sa poesté\* de gree perdra.
- (15) Qi estre\* son gree *par* la *graundesse* de chival chiet: peine *et* pour\* avera *et* autre avera sa dignité.
- (16) ¶ Qi mangue char de chival: *grant* noun\* *et* richesse avera.
- (17) Qi boit lait de jument\*: *grace* avera *vers* prince *et* bien ly promettra.
- (18) Qi seet *sur* chival techchelee\* de blaunk *et* de gris: amenusance\* de foi signifie.
- (19) Si femme chivache chival *qe* roi seet: *graunt* joye signefie.
- (20) Noir chival de roi: riche feme moustre, *et* emnoysee<sup>\*b353</sup>.
- (21) [Et sachez:]<sup>c</sup> qi tont<sup>354</sup> le chival *qe* le roi soleyt <269v> chivacher: les amys<sup>\*355</sup> le roi signifie.
- (22) Qi voit *qe* rois ly doint tiel chival: poestee\* *et* bon renommé<sup>356</sup> avera *par* ly.
- (23) Qi tiel chival chivache saunz le seü\* le roi *et* en selee\*: acun de ses amis<sup>\*357</sup> avera.

<sup>a</sup> B: omis.

<sup>b</sup> B: croix suscite. Nous ne changeons rien.

<sup>c</sup> B: *et sachaut*.

- (24) Qi eit settes\* liez\* d'ambe partz<sup>358</sup>: riche feme menera en sa meson solom le nounbre des settes\*.
- (25) Qi voit bele [ewe]<sup>a359</sup> entrer en sa mesoun *et* nient dauntee\*: riche pucele y entrera *et* noble.
- (26) Si del poeple *est* qe ceo voit: à sa feme ceste chose signifie.

#### 134. De mules

- (1) Qi chivache mulet amblaunt\* de son gree: en pelrinage irra *et* dolour *et* anguisse avera.
- (2) Touz muls *et* tutes mules signifient destourber\*.
- (3) Qi voit q'il chivache mulet *et* entre en sa meson où livres sount *et* em preigne: tencion avera pur sa rent\*, *et* perte *et* pour<sup>360</sup> crestra\*.
- (4) Qi chivache sur mule chargee: povere feme avera *et* de mal noun\*.
- (5) Si graunt home *est* qe ceo voit: od male feme girra *et* anguisse avera.
- (6) Qi perd mule: de ennoy\* *et* anguisse passera.
- (7) Qi voit mule en son profit: de peine serra delivré.
- (8) Cil q'est feru\* de mule: anguisse avera *et* tost [en] issera.

#### 135. De asnes

- (1) Qi voit q'il seet sur asnesse: bone aventure\* par femme avera.
- (2) Si sur asne: bien aventerous\* serra solom ceo qe l'asne ala tost.
- (3) Si l'asne *est* de noir colour: or gaignera\*.
- (4) Si de blanche: bien par femme avera *et* par fitz.
- (5) ¶ Qi achate asnee ou doné ly soit *et* le mene en sa meson *et* l'asne ly siwe\*: grace de Dieu *et* habundaunce de bien signifie.
- (6) Car richesse ly siwera\* com l'asne fist.
- (7) ¶ Qi mene asne chargé en sa mesoun: bien trovera solom la charge.
- (8) Asne saunz charge menee en hostel: delivraunce\* de pour\* signifie.
- (9) Qi prent asne desliee: joye q'il n'espera mie avera.
- (10) Mort de asne signifie poverté.<sup>361</sup>
- (11) Mort de asne: hastive\* mort de seignur signifie.
- (12) ¶ Qi se voit boivre lait d'asne sauvage: enhacement\* *et* langour\* signifie.
- (13) Qi trait\* asne par corde *et* volenters siwist\*: bone aventure\* prechein<sup>362</sup> signifie.

---

<sup>a</sup> B: *lewe*.

- (14) ¶ Qi voit asnesse morir: mort de sa femme *et* poverté signifie.
- (15) ¶ Qi voit q'il troeve son asne: <270r> poverté saunz fyn avera.
- (16) ¶ Qi quilt\* fiente\* de asne en sa meson: or saunz travail trovera.
- (17) Qi troeve pel de asne *et* conoist cely à qi il *est*: bon heir\* *serra*<sup>363</sup>.
- (18) Si noun: noun.
- (19) ¶ Qi mangue de asne sauvage: richesse *et* graunt travail avera.
- (20) Cowe\* d'asne trenchee: *perte* de dignité signifie.
- (21) À cely q'est riche homme: *amenusement*\* de son avoir.

### 136. De camels<sup>364</sup>

- (1) Qi voit seer\* *sur* chival courser\*: en *perdicion* irra, mes s'il se voit descendre: en ewe<sup>365</sup> cherra *et* eschapera.
- (2) Qi se voit daunter\* tiel chival *et* retenir od chevestre\*: poesté\* *par* roi avera.
- (3) Coup de son pee signifie *perte*.
- (4) Lait de chival: poesté\* *sur* mescreaunce signifie.
- (5) Chival: *prince* signifie<sup>366</sup>.

### 137. De camels\* chargeez<sup>367</sup>

- (1) Qi voit son chival chargee: de mal mortel eschapera.
- (2) Si cil chival moert: acun home ou feme de justise penee\* ert *et* enmalediera.
- (3) ¶ Qi voit q'il eit chival chargez à charge: serjauntz avera *et* poesté\* d'estraunges.
- (4) Si plusours camels<sup>368</sup> ad: *solom* le noumbre enrichera.
- (5) ¶ Si home de poeple troeve pel de chival: ascun gayn avera.

### 138. De boefs

- (1) Qi se voit seer\* *sur* noir boef: seignurie de riche home avera.
- (2) Qi voit mener boef en sa meson, de charue,<sup>369</sup> *et* lier\*: *grant* bien *et* poesté\* avera *et* seignorie de homes.
- (3) ¶ Qi se voit avoir plusours charues de boefs *pur* envoyer là où il veut: poesté\* avera *sur* hautz homes.
- (4) ¶ Qi vend boef de charue: sa poesté\* *perdra* *et* anguisse avera.
- (5) Rois *qe* doune boef à home q'il conoist: cely enhaucera\* *et* poesté\* ly durra.
- (6) S'il nel conoist: *travaillé* *serra* de ses homes *par* ses enemis.
- (7) Si rois voit *qe* home ly mene boef sauvage: hautz homes liez\* *receivera* *et* joye avera.
- (8) S'il commande boefs de charue ocire\*: ses hautz homes souz ly *perirount*.
- (9) ¶ Qi se sent blessé de corn de boef: damage avera *par* haut home.

- (10) Si de poeple: meindre\* serra le damage.
- (11) ¶ Qi seet *sur* boef de rouge colour: ¶ <270v> poesté\* avera, mes son fitz ou sa feme enmaledira.
- (12) ¶ Qi voit boefs estraunges entrer en sa meson: *grantz homes entreront*.
- (13) Qi se voit *pestre* boefs en estraunge terre od .iii. corns ou .iiii.: haut home verra entrer en la terre et conqise la tendra\* tauntz aunz qe corns y out.
- (14) ¶ Qi voit son boef devenir savage: justice de lieu *grant mal fra*<sup>370</sup>.
- (15) *Et* s'il daunta\* son boef: de cely se delivera\*.
- (16) *Et* si daunter\* nel pout: le haut home le justizera\*.
- (17) Boefs signifient hautz homes pur les corns.
- (18) ¶ Vaches signifient aunz.
- (19) Si grasses sount: aunz plentivous\* signifient.
- (20) Si megres: famine\*.
- (21) Boef gras: seignur deboneire signifie.
- (22) Megre: torcenous\* et malvoillaunt.
- (23) Boef de charue: *graunt prince* signifie.
- (24) Les autres: les *grauntz homes qe cressent*<sup>371</sup>.
- (25) ¶ Qi sounges q'il troeve .i. boefs ou plus: bons et plentivous\* aunz trovera solom le nounbre, et en son overeyne\* profitera.
- (26) ¶ Qi troeve owaille\* megre: maveise fame<sup>372</sup> avera et poverté solom la megresse\*.
- (27) ¶ Rois qi voit qe *graunt* boefs ly soient presentez: bons anz avera et plentivous\*, et aventurous\* serra en bataille et en sa terre habundra.
- (28) Qi mangue char de boef: par haut home enrichera et fitz engendra\*.
- (29) Qi mangue bure\* de vache: richesse delitable\* avera.
- (30) ¶ Qi se voit vache alleter\* et beive le lait: à joye et leesse vendra.
- (31) Qi troeve teste de boef et le preigne: richesse et joye et tresor de roi trovera.
- (32) ¶ Qi ocist\* boef en sa meson: solom la qantité de la char tresor de prince trovera od *graunt* pour\*.
- (33) ¶ Qi trove saunk\* de boef et emporte: avoir de riches home trovera et rendra.

### 139. De corree\* de roi

- (1) Qi voit en sounges q'il soit portee en curre\* le roi: hautesse et glorie avera, et de *graunt noun*\* serra.

- (2) Qi *est* en curre\* *et* se voit porter de noble chival: hautesse *et* joye *et* acomplissement\* d'esperaunce avera *et* bien de roi.
- (3) Si boefs *traient*\* le curre\* : tost avera la seignorie des haut homes.
- (4) ¶ Qi [...] <sup>a373</sup> voit correr\* de roi: *grace* de roi avera, car à Joseph *et* as autres feut mostré<sup>374</sup> hautesse *et* glorie par curre\* de roi. <271r>

#### 140. De eschees\*

- (1) Qi jewe\* od autres ad eschés\* *pur* avoir: tencion *et* estrif\* y avera entre eux.
- (2) *Et* qi ad eschees\* veint: autre venqira, s'il le conust.
- (3) *Et* s'il nel conust: victorie avera de son enemy [saunk\*]<sup>a375</sup> expandre.
- (4) ¶ Si rois ou haut home jewe\* ad eschés\* *pur* veincre: od ses enemis combatira;
- (5) *et* si le jeu\* venqi: ses enemis veinra.
- (6) *Et* s'il perdi: ses enemis ly venqirount.
- (7) Si moutz poouns\* prent al jeu\* : plusours de ses enemis veinra.
- (8) Si noun: noun.
- (9) ¶ Qi voit *qe* ses eschés\* soient perduz, depessez\* ou emblez\* : son host\* ou son avoir *perdra*.

#### 141. De motouns

- (1) Qi se voit *prendre* motoun ou *trover*: un an poesté\* avera.
- (2) Si plusours: tauntz aunz poesté\* avera com motouns y avoient<sup>376</sup>.
- (3) Qi voit *qe* home ly toulle\* ses motouns: la poesté\* ly *serra* tollue\*.
- (4) Qi vent ses motouns de gree: sa poesté\* *perdra*, solom ceo q'il *prist*, avoir *et* anguisse avera.
- (5) Si *pur* argent les vendi: tencion avera.
- (6) Qi occist\* motoun: haut home corucera.
- (7) Rois *qe* voit *qe* mouz des testes de motoun ly soient *presentez*: de occitz\* *et* mortz verra<sup>377</sup> *et* mout se esleescera\*.
- (8) Si rois comande de ses moutouns occire\* : *grevous\** à ses hautz homes *serra*.
- (9) Si *autri* motouns: ses enemis ocira\*.
- (10) ¶ Si rois ou autre home *preigne* motouns *et* les close\* en faude\* : hautz homes de ses enemis encheitivera.
- (11) Qi chivache motoun: sur haut homme poestifs\* *serra*.

---

<sup>a</sup> B: *od cignes*.

**142. De buc\* et cheveril**

- (1) Qi voit qe home ly porte teste de buk\* od ses corns: orgoillous homes cheitivera\* .
- (2) ¶ Qi voit motouns pestre\*: robeours\* vendront là et homes avera<sup>378</sup>.
- (3) Si chevres et autres bestes cornuz, et peessent: enemis poestifs\* y vendront.
- (4) ¶ Si rois voit qe homme ly porte cheverils: hautz homes qe sount ses enemys reteinera.
- (5) Si rois chace\* serf ou autre beste cornue: bataille à ses enemis movera\* ;
- (6) et s'il prent la beste q'il chace\* : son enemy prendra et <271v> mout s'esjoiera.
- (7) Qi mangue char de levre\* od lait: graunt enfermeté\* et longe vie signifie.
- (8) Qi mangue gros<sup>379</sup> char de motoun: joie et richesse avera.
- (9) Qi troeve aignel femelle: femme prendra.
- (10) S'il la baise: de sa feme par mort perira.
- (11) ¶ Qi meyne proie\* de brebitz en sa meson: de ses enemis poesté\* avera.
- (12) Qi voit q'il mangue char de chevre crue: il languira et par prince penee\* serra.
- (13) Checune char crue mangué signifie baret\* .
- (14) ¶ Qi voit porter en sa meson motoun escorchee ou brebitz: acun de sa meson murra.
- (15) Si femele: feme murra.
- (16) Si madle: home murra.
- (17) Qi mangue teste de brebitz: richesse trovera qe mie n'espera.
- (18) ¶ Qi voit en sa teste crestre\* cornes com motouns: à ses enemis combatira et victorie avera.
- (19) Si les corns depeissent\* : anguise et confusion\* avera devaunt le poeple.
- (20) Qi mangue la cowe\* de motoun: or gaignera\* solom ceo q'il mangea.
- (21) ¶ Qi voit char d'aignel: richesse q'il desire trovera et seyn serra.
- (22) Qi troeve assemblee\* des aigneaux: leesse et joye avera solom la multitude.

**143. De diverses viaundes\***

- (1) Qi mangue pein chaud: richesse od peine suffra pur la chalour.
- (2) ¶ Qi mangue payn od lait: bon est le jugement et greinour\* bien signifie.
- (3) ¶ Qi mangue dates: joye et richesse signifie, et avoir par noble femme.
- (4) ¶ De ree\* de mel\*. ¶ Qi voit q'il mangue de ree\* de meel\*: ceo qe n'esperra<sup>b</sup> [mie avendra et]<sup>a380</sup> sage et queinte\* serra.

---

<sup>a</sup> B: saunz.

<sup>b</sup> B: croix suscite. Nous ne changeons rien.

- (5) ¶ Si rois voit *qe* home ly porte ree\* de miel pur manger: douce\* od joye de poeple signifie.
- (6) **De sucre.** Qi voit q'il mangue sucre: delitable\* joye avera par moutz des jours.
- (7) **D'olives** ¶ Qi mangue d'olives amieres\*: noveles signifie.
- (8) **De pommes citres\*.** ¶ Qi mangue pommes citres\*: richesse trovera dount s'esmerveillera\*.
- (9) **De prunes.** ¶ Qi mangue prunes: poorous *serra et languira et serra grevee\**.
- (10) **De dates.** ¶ Qi se voit qiller\* dates al pié de paumer\* et partie mangeue et partie emporte: <272r> par feme richesse trovera, et s'il doune à autres: à plusours fra bien.
- (11) **De figes.** ¶ Qi prent figes meür de figer: de riche home avera joye et richesse pur les greins de figes.
- (12) Si les figes ne sount meürs: tencion et estrif\* avera par haut home.
- (13) **De poumes.** Qi mangue poumes: bien avera solom le douzour\*.
- (14) Si egres sount: anguisse et ennoy\* et enfermeté\* avera.
- (15) **De poires.** ¶ Qi mangue poires meürs: de duk ou de haut homme avera richesse.
- (16) **Des grosses\* nois\*.** ¶ Qi mangue grosses\* nois\*: richesse et joye signifie et host\* estraunge.
- (17) ¶ Qi prent olives pur avoir oille\* [...]: bien avera od travail.
- (18) S'il les mangue: anguisse perdra et leesse avera.
- (18) **De nois\* communes.** ¶ Qi mangue nois\* communes: gayn avera par acun riche home et richesse et travail.
- (19) **De teste de homme.** ¶ Qi mangue de teste d'omme: avoir avera par mal gayn.

**144. De huses\* [et] de braiels\***

- (1) Qi voit q'il porte noveles hoeses\*: tribulacion signifie.
- (2) ¶ Qi voit q'il les traie\* et liez\* est: deliez\* serra.
- (3) Si fenduz sount: ses serjauntz enmaledierount.
- (4) ¶ Qi se voit chaucer de noveles chaucés\*: novele joie od gayn avera.
- (5) Si de rouge colour sount: greinour\* serra la joie.
- (6) Si de layne: richesse avera saunz travail par prince.
- (7) Si de cotoun: par home boneire\* enrichera.
- (8) Si de soie: menour\* richesse mes plus bel signifie.
- (9) ¶ Ffemme qe ceo voit, si enceinte est: madle enfant avera.

---

<sup>a</sup> B: omis.

- (10) ¶ Qi perd ses chauces\* : la greinoure\* partie de sa richesse perdra et en poverté cherra.
- (11) Si depessez\* sount: enfermeté\* luy<sup>a</sup> moustre et pour\* de son avoir perdre.
- (12) ¶ Qi portee noveles brais\* : noveles maisons conqestra.
- (13) ¶ Qi voit ses dras depessez\* en sa meson: mal avendra.
- (14) Si plus sutils\* et plus deliez\* sount qe ne soleient\* : joyouse vie avera en sa meson et de sa femme.
- (15) ¶ Qi perd ses brais\* : anguisses\* signifient et departisement\* de sa femme.
- (16) ¶ Qi se voit avoir novels brais\* : <272v> novel seneschal signifie.

#### 145. De canele\*

- (1) Canele\* : joie, poesté\*, richesse et bone fame<sup>381</sup> signifie.
- (2) Qi mangue canele\* : poesté\* et hauteuse par prince avera.
- (3) ¶ Qi voit qe canele\* ly soit doné, ou il l'achate ou troeve: joye et richesse de haut home avera.
- (4) ¶ Qi se voit avoir arbre de canele\* ou en chaump ou en meson: rois ou prince en cel lieu serra.
- (5) S'il doune de fruit à autres: de son avoir lour durra [et]<sup>a</sup> poesté\*.
- (6) ¶ Qi boit vyn od canele\* : noble poesté\* avera.
- (7) ¶ Rois qe voit qe home ly porte canele\* : d'estraunge gent message recevra et avera joye et leesce pur l'odour.
- (8) Si rois doune à acun home canele\* : poesté\* ly durra.

#### 146. De coroune et cercle

- (1) Coroune à persone de roi affiert\*.
- (2) Cercle<sup>382</sup> al precheyn de roi affiert\*.
- (3) Margarites\* et pieres precieuses: seintes paroles et conisaunce de Dieu signifient.
- (4) ¶ Qi se voit porter coroune, si de roial lignage est: roi serra.
- (5) Si noun: enhaucé\* serra secund de roi et fitz avera.
- (6) ¶ Qi voit q'il met sercle sur son chief od margarites\* et pieres precieuses: richesse trovera, glorie et hauteuse.
- (7) S'il soit homme de religioun: pur sa foi murra et de graunt noun\* serra.
- (8) ¶ Si femme saunz baron: home de poesté\* prendra od glorie et hauteuse.

---

<sup>a</sup> B: manuscrit légèrement gratté, mais rien ne semble manquer.

- (9) ¶ Qi porte coroune blanche *et margarites*<sup>\*</sup> devant poeple: de poeple *serra* loee solom la beuté des pieres.
- (10) Si les pieres sount en charbocleis<sup>\*</sup>: *greinour*<sup>\*</sup> loenge avera, *et* si enemi averount plus *graunt* poour<sup>\*</sup> de ly.
- (11) Si les pieres *precieuses* soient vertes: droit foi *et amour* de Dieu *signifient*.
- (12) ¶ Qi voit q'il soit corounee de roi *et* de lignage de rois ne soit mie *et* à ceo soit covenable: enhaucé<sup>\*</sup> *serra* à la glorie de mound<sup>\*</sup>, mes mal fyn avera.
- (13) ¶ Si de lignage de roi soit: roi *serra*.
- (14) ¶ Ffemme qe voit q'om ly porte margarites<sup>\*</sup> <sup><273r></sup> ou pieres *precieuses*, ou q'ele les eit d'achat ou en *autre* manere: *hautesse et joie avera* od son baroun.

#### 147. De diverses espices<sup>\*</sup>

- (1) Qi se veit vestir de nouveaux draps après q'il sount lavez: anguisse *perdra et* à joye *et* leesse *vendra*.
- (2) ¶ **De pareye**<sup>\*</sup>. ¶ Qi voit la pareye<sup>\*</sup> de sa meson cheïr<sup>\*</sup>: sa femme *murra*.
- (3) *Et* si femme n'ad: son seneschal.
- (4) S'il fait le pareie<sup>\*</sup> *repariller*<sup>\*</sup>: *autre vendra* en lieu del mort.
- (5) ¶ **De portes**: si la porte d'acun lieu chiet: le *secunde*<sup>383</sup> après le seignur *murra*.
- (6) S'il la fait redresser: il languira *et peus*<sup>\*</sup> garira.
- (7) ¶ **Des setes**<sup>\*</sup>. Qi *prent setes*<sup>\*</sup> pur enemis: *pensee avera* de gent ocire<sup>\*</sup>.
- (8) ¶ **D'espee**<sup>\*</sup>. ¶ Qi *prent d'autre espee*<sup>\*</sup> nue: sa femme *murra*.
- (9) Si ad le feure<sup>\*</sup>: ele garra.
- (10) Si l'espee<sup>\*</sup> *est depessé*<sup>\*</sup>: son fitz *murra et* ele garira
- (11) ¶ **De jupe**<sup>\*</sup>. ¶ Qi porte jupe<sup>\*</sup> close<sup>\*</sup> de soye: joye avera de sa femme<sup>384</sup>.

#### 148. De ournement de lit/D'armes<sup>385</sup>

- (1) Qi *prent lyncheux*<sup>\*</sup> de lit: femme *avera* solom la beuté del lit.
- (2) ¶ Si riche home voit q'il eit plenté d'armes: ses enemis ne doutera<sup>\*</sup>.
- (3) Povere qe ceo voit: il enricherra.
- (4) ¶ Qi *gaigne*<sup>\*</sup> ou porte hauberk<sup>\*</sup>: or *et* richesse saunz poour<sup>\*</sup> avera.
- (5) ¶ **D'espeie**<sup>\*</sup>. Qi *trove espeie*<sup>\*</sup> *et* se ceynt: poesté<sup>\*</sup> *trovera et* si l'avera.
- (6) ¶ **De ark**<sup>\*</sup>. ¶ Qi *trove ark*<sup>\*</sup> *estenduz*<sup>\*</sup>: joious heïr<sup>\*</sup> *avera et* bon repair<sup>\*386</sup>.
- (7) Qi voit son ark<sup>\*</sup> *depessé*<sup>\*</sup>: poour<sup>\*</sup> avera de ses enemis *et* sa femme languira à la mort.

---

<sup>a</sup> B: omis.

- (8) ¶ Riche homme *qe* receit espee\* d'autri ou overaigne\* de feer\*, soit ou ne soit trenchaunt, ou feer\* nient oeveeree\* : plus riche serra.
- (9) Povere *qe* ceo voit enrichera.
- (10) ¶ Qi prent launces ou launce: *graunt* renomee *et* bon avera *et* fitz engendra\* .
- (11) Et si home ly tout\* launce: sa bone renomé *perdra*.
- (12) **De corgie\***. ¶ Qi [doun\*]<sup>a387</sup> receit corgie\* : poesté\* avera.
- (13) ¶ Qi receit *verge* d'autre: poesté\* *receivera* solom la verge.
- (14) ¶ Ffeme *qe* troeve launce ou espee\* ou <273v> setes\* : madle enfaunt avera.
- (15) Si ele *est* saunz baroun: baroun *prendra et* fitz avera.

#### 149. De mirour

- (1) Qi voit q'il troeve mirour *et* garde leinz\* : frere avera ou soer, solom la beauté de mirour.
- (2) ¶ Si le mirour *est* tollu\* : son frere confusioun\* avera.
- (3) *Et* si frere n'ad: son meilour amy\* .
- (4) ¶ Si le mirour soit depessé\* ou emblé\* ou perdu: *par* mort departirout\* .

#### 150. De sucre

- (1) Qi voit q'il mangue sucre: joye *et* richesse *trouvera*.
- (2) Qi mangue peyn\* de sucre: bons *jours* avera.
- (3) ¶ Si plusours obleez\* ové\* sucre mangue: plusours bons *jours* avera<sup>388</sup>.
- (4) ¶ Qi mangue sucre en poudre\* : *par* mouz *jours* *trouvera* richesse.
- (5) Si à autres en doune: bien enfra<sup>389</sup>.
- (6) ¶ Qi mangue sucre en ewe\* : peyne avera en son avoir.
- (7) ¶ Qi mout de sucre met en saus<sup>390</sup>: *par* parlars *et* *par* fet à povere bien fra.

#### 151. De oeufs

- (1) Qi mangue oeufs qitz\* : richesse avera *par* *graunt* travail de ses serjauntz, solom ceo q'il mangea.
- (2) Car gelynes *serjauntz* signifient.
- (3) ¶ Qi [mangue]<sup>b391</sup> oeufs crues: anguisse *et* corouce avera *par* bele femme.
- (4) ¶ S'il mangue oeufs de owe\* : de riche feme *et* simple signifie gayn.
- (5) Qi se voit perdre tiels maners des oeufs: *par* tiele femme son avoir amensera\* .

<sup>a</sup> B: *decou*(?) ou bien *deoon*(?)

<sup>b</sup> B: *manguent*.

- (6) ¶ Oefs signifient *serjauntz*.

### 152. De manger fromage

- (1) Qi voit q'il mangue furmage frés: bien trovera: solom ceo q'il mangea.  
 (2) ¶ Si furmage seek<sup>\*</sup>: le contrarie avendra.  
 (3) S'il le mangue od noys moundez<sup>\*</sup>: menour<sup>\*</sup> richesse avera *et* corouce.  
 (4) ¶ Si le furmage *est* de berbitz, freis ou seek<sup>\*</sup>: bien ou mal *par feme* vendra.  
 (5) Si de vache, frois<sup>\*</sup> ou seek<sup>\*</sup>: bien ou mal un an ly durra, qar jugement de boef ou de vache un an dure. <274r>

### 153. De chaunter, harper *et* violer<sup>\*</sup>

- (1) Qi se voit chaunter ou freisteler<sup>\*</sup> ou harper: en tel lieu avera plourur<sup>\*</sup>, dolour ou anguisse.  
 (2) ¶ Qi voit q'il chaunt seri<sup>\*</sup>, [lui ou]<sup>a392</sup> autre, od sweve *et* douce voiz, qi qe ceo soit: joyous maundement<sup>\*</sup> avera.  
 (3) [Mais]<sup>b393</sup> si autre: plus *est* certeine chose.  
 (4) ¶ Rois ou prince qe ceo voit: solom la doutzour<sup>\*</sup> maundement<sup>\*</sup> fra qe plerra au poeple.  
 (5) ¶ Si le chaunt ly desplait: al people desplerra le maundement<sup>\*</sup>.  
 (6) ¶ Qi voit q'il harpe *pur* autre trecher<sup>\*</sup>: paroles dirra dount movera<sup>\*</sup> plorer<sup>\*</sup>.  
 (7) ¶ Qi oit harpe: il orra plorer<sup>\*</sup>.  
 (8) ¶ Qi celement<sup>\*</sup> harpe: messenger<sup>394</sup> corouceous avera solom la douzour<sup>\*</sup>.

### 154. De plaunter vigne<sup>\*</sup>

- (1) Qi plaunte vygne<sup>\*</sup>: richesse *et* grant tresor *et* poesté<sup>\*</sup> avera, mes mout serra tard.  
 (2) ¶ Qi arace<sup>\*</sup> la vygne<sup>\*</sup>: son avoir *et* sa poesté<sup>\*</sup> perdra.

### 155. De gardyn *et* paleis

- (1) Qi voit q'il eyt paleys en gardyn, *et* flum coraunt *par* mi, *et* il aile<sup>\*</sup> chacer<sup>\*</sup>: à son corps affiert<sup>\*</sup> le jugement.  
 (2) ¶ S'il entre *et* ist le paleis: de sa foi retruvera.  
 (3) ¶ S'il mangue de fruit des arbres: bien ly avendra tutes partz.  
 (3) ¶ S'il voit haut paumer<sup>\*</sup> *et* eit getons<sup>\*</sup> novels entour ly: noble famille avera entour ly dount s'enjoyera.

---

<sup>a</sup> B: *com*.

<sup>b</sup> B: *et*.

- (4) ¶ Qi voit q'il arace\* ses paumers\* od autres<sup>395</sup> paumers\*: mort de noble femme signifie.

#### 156. De moneye d'or et d'argent

- (1) Qi voit q'il prent enseigne\* de monnaie: pensee et anguisse avera de ses serjauntz solom la clarté\* de la monnaie et le noumbre.
- (2) Si à autres en dona: autres od ly ennoy\* averount.
- (3) S'il [voit]<sup>a396</sup> un soul\* dener\* ou deux: hommes q'il desire verra.
- (4) ¶ Qi troeve plus de tieux<sup>397</sup>: pensee et tribulacion signifie.
- (5) ¶ Qi fiert\* monnaie en coyng\*: penible<sup>398</sup> poesté\* avera et sa fyn à perdicion et à peril vendra.
- (6) ¶ Si rois doune à acun monnaie d'or: mal ly fra solom la quantité.
- (7) Si ly doune meine\* monnaie: dure jugement fra de ly<sup>399</sup>.
- (8) ¶ Qi voit q'il troeve mailles\*: tencioun, anguisse et estrif\* avera. <274v>
- (9) Qi troeve en vessel\* mout de tiel monnaie ou autre: enfermetee\* [et] descord avera od ses enemis.
- (10) Car tiel monnaie signifie [contenciouns\*]<sup>a400</sup> et tenciouns.

#### 157. De aournement d'or et d'argent

- (1) Qi voit q'il porte fermail\* d'or en son piz\* ou<sup>401</sup> mucé\*: enfermeté\* et anguisse signifie et avera.
- (2) E s'il l'oste: s'anguisse ostra.
- (3) ¶ Qi se ceint de ceinture dorree où eit margarites\* ou pieres: à la nature de sa vie poesté\* avera et graunt noun\* et graunt richesse et fitz engendra\* al enhaucement\* de son lignage.
- (4) ¶ **De overaigne\* d'argent.** ¶ Qi voit qe homme ly doune diverses choses d'argent overez\*: en plusours mesters avera poesté\* et richesse.
- (5) Si en vessel\* ou en sak le preigne: à ceo qe dit avoms de monnaie avera la garde<sup>402</sup>.
- (6) ¶ **De margarites\*.** ¶ Qi porte margarites\* grosses en ambedeux\* ses orailles: de ses fitz ou de sa femme enjoyera.
- (7) ¶ **De soufle de feu de fevre\*.** ¶ Qi voit q'il soefle en furneis\* pur or ou pur argent ou pur terre: encusee\* serra et penée\* de justise.
- (8) ¶ Qi troeve ymage d'argent: tribulacion et fause pensee avera.

---

<sup>a</sup> B: vide.

- (9) ¶ Qi *troeve* plusours *margarites*\* : *graunt* savoir *et* seen *avera et* joye en sa meson, car *margarites*\* signifient joye *et* savoir.
- (10) Qi *troeve* petit *margarites*\* : meyns bien signifie.
- (11) Sovent ces choses signifient pour\* de poesté\* .
- (12) ¶ Qi voit q'il [aourne]<sup>b403</sup> son *vestment* ou son *mauntel* des *piers precieuses* ou de *margarites*\* , si haut *home est*: joye *et* *greinour*\* *poer*\* *avera* q'il n'ad.
- (13) Si de *poeple est*: pour\* *avera* de poesté\* , car à *prince* ou à *roi affiert*\* *ceo*, *et* ne mie à *povere*.
- (14) ¶ **De pieres precieuses.** ¶ Qi voit q'il *troeve* *jacincte*\* : *femme* *avera* q'il mout *amera*.
- (15) S'il l'achate en pois<sup>404</sup>: *par* *covenance*\* la *prendra et* *tencion* *avera* od *ly*.
- (16) ¶ **De sepulture.** ¶ Qi voit *qe* de <275> *mort* ou de *sepulcre preigne* d'or *coroune*, *et* les *piers* de la *coroune* soient *obscures*: de haut *home* son *enemy* *richesse et* *avoir* *gaynera*\* .
- (17) ¶ Qi se voit *transglutir*\* *margarites*\* : *sage et* *pensaunt serra* en *oevere et* en *parole*.
- (18) ¶ Qi voit q'il aille sur *margarites*\* ou *piers precieuse*: mout *despisera*\* sa *foi par* *deceyvaunce*.
- (19) Qi achate tiels *piers* à son *oefs*<sup>405</sup> *demeyne*\* : *droyte* *foi* *avera*.

### 158. De anel

- (1) Qi voit *anel* de *roi* ou de *prince*: *femme* *signifie et* *fitz*.
- (2) *Trouveüre* d'*anel* ou *porter*: à *graunt* *home* *affiert*\* .
- (3) Si *noun*: *femme* *prendra et* *enrichera et* *madle enfaunt* *avera*.
- (4) *Perte* d'*anel*: *perte* de poesté\* , de *femme* ou de *fitz* *signifie*.
- (5) ¶ Qi voit q'il *perde* son *anel*: son *fitz* *perdra et* en son *office* *peine* *avera*.
- (6) ¶ Qi voit son *anel* *chaïr*\* *et* *depresser*\* : sa *feme* *emmaledira et* son *fitz* *perdra*, *et* sa *poesté*\* *amenuera*\* .
- (7) ¶ Qi voit q'il eit ou *trove* *anel* od *piere* mout *merveillous*: *greinour*\* *poesté*\* *avera et* *plus* *bele*, *et* *joye* *solom* la *clartee*.
- (8) ¶ Si la *piere* soit *verte*: *poesté*\* *avera et* *bone fey* *solom* la *clarté*\* de la *piere*.
- (9) Si de *jaune* *colour*: *malengeous*\* *et* *coroceous* *serra et* *vile* *femme* *avera*.
- (10) *Purple* *colour* de *piere* en *anel* ou *margarites*\* : *menour*\* *richesse et* *joye* *signifie*.
- (11) ¶ Si *rois* *doune* *anel* à *autre*: *graunt* *poesté*\* *ly* *durra* *entre* ses *familiers*.

<sup>a</sup> B: *covenaunce*.

<sup>b</sup> B: *adhour*.

- (12) ¶ Si la roigne\* ly doune ou en sa meyn mette anel *et* soit enceinte: roi enfauntera.
- (13) Si noun: ele conceivera *et* madle enfauntera.
- (14) ¶ Si rois mette .ii. anels en sa meyn, un viel\* *et* un novel: autre fitz après cely *qe* out avera.
- (15) De roigne\* *est* mesme le jugement.
- (16) Si fitz n'ad: deux avera *et* sa joye doublee.
- (17) Rois *qe* perde son [propre]<sup>a406</sup> anel: *pur* la roigne\* yert dolent\*.
- (18) ¶ Qi voit q'il achate anel *et* le porte: poesté\* avera *et* feme solom la beauté del anel.

<275v>

**159. De escamel\* *et* sege\***

- (1) Eschamel\* ad dignité *et* à feme affiert\*.
- (2) ¶ Qi trove eschamel\* de fust\* *et* siet *sur*: poesté\* avera *sur* haut home.
- (3) Si de ffer est: noblesse avera *et* menour\* poesté\* *et* menour\* richesse.
- (4) ¶ Qi se voit seer\* *sur* petit eschamel\* estrange: ovesqe\* *estraunge* feme girra.
- (5) Si *estrange* soit *et* de fust\*: poesté\* avera *entre* *estraungé*, solom ceo *qe* lungement i sist.
- (6) Chaere tronee<sup>407</sup>: à *grant* poesté\* d'ome affiert\*;
- (7) si ele soit de fer: poesté, richesse *et* bone renomee<sup>408</sup> *et* touz biens à venir signifie.
- (8) Eschamel\* de roi à la roigne\* affiert\*.

**160. De veils\* *et* curtyns\***

- (1) Veils\* *et* cortines\* *grant* anguisse *et* turment signifient.
- (2) ¶ Qi voit en sa meson veils\* penduz *estre*\* *custume*\*: *graunt* anguisse *et* corouce avera.
- (3) ¶ Si de mouz de colours sount ou noirs: *greinour*\* mal signifie.
- (4) *Et* si blaunk sount *et* d'autre colour: meindre\* mal.
- (5) ¶ Si un soul\* veil\* *est* pendu en sa meson: un anguisse signifie.
- (6) Si plusours: plusours.
- (7) ¶ Qi les voit pendre en *autri* meson: al *seignur* de la meson affiert\*.

**161. De [tistre]<sup>\* b409</sup>**

- (1) Qi se voit tistre\* en teile\* *par* *custume*\*: en sa *overeigne*\* trovera *gayn*.
- (2) ¶ Si *estre*\* *custume*\* *tist*\*: *vesture*<sup>\*410</sup> trovera od *graunt* *geyn*\*.

<sup>a</sup> B: *purpre*.

<sup>b</sup> B: *tristre*.

- (3) ¶ Si la teile <sup>\*</sup> *est* de jaune colour: malade *serra*.  
 (4) Si *prés*<sup>411</sup> fait: tost *murra*.  
 (5) ¶ Qi se voit filer leyne de *brebitz* ou peil de chevere *estre*<sup>\*</sup> *custume*<sup>\*</sup>: voiage fra *et* gain <sup>\*</sup> *avera*<sup>a</sup>.

### 162. De fusil<sup>\*</sup> *et* filer

- (1) Qi file leyne ou cotoun: confusion <sup>\*</sup> *avera pur* ceo *qe* à feme affiert <sup>\*</sup> tiel overaigne <sup>\*</sup>.  
 (2) ¶ FFemme *qe* ceo voit: d'omme *estraunge* [ou]<sup>b412</sup> son seignur *avera* compaignie.  
 (3) ¶ Si feme voit q'ele file *et* le fil<sup>\*</sup> *depesse*<sup>\*</sup>: *cely*, *qe* loinz *est* alé de ly, *targera*<sup>\*</sup> de venir.  
 (4) ¶ Si ele voit le fusil<sup>\*</sup> *chaïr*<sup>\*</sup>: de son baron *despartira*<sup>\*</sup> tost *par* mort ou autrement. <276r>

### 163. De covertour<sup>\*</sup>

- (1) Femme *qe* voit *qe* home ly tout son covertour<sup>\*</sup> à force ou tut soit *depressé*<sup>\*</sup>: son baron *murra*.  
 (2) Si ele le voit en *partie* fendu: *anguisse* *avera et graunt* pour<sup>\*</sup> de *prince*.  
 (3) ¶ Si emblee<sup>\*</sup> soit: à *serjaunt* affiert<sup>\*</sup> ou à acun autre q'est agueit à son baron<sup>413</sup>.  
 (4) ¶ Qi voit la *coverture*<sup>\*</sup> sa femme emblee<sup>\*</sup>: à la feme *discovera*<sup>414</sup> q'il gist à autre.  
 (5) ¶ Si femme voit *qe* de mort *preigne* cel vestement: son baron *murra*, ou fitz ou fille.  
 (6) ¶ Si feme voit sa *vesture greindre*<sup>\*</sup> *et meilour* *qe* ne soleit<sup>\*</sup>: joie de son fitz *et* de son baron *avera*.  
 (7) ¶ Si femme porte tiel vestement: de son fitz ert dolent<sup>\*</sup> ou de son baron *departira*<sup>\*</sup>.  
 (8) ¶ Si feme voit *qe* cel vestement seulement porte *et peus*<sup>\*</sup> le *perde*: sur ly *cherra graunt* tribulacion.  
 (9) Si baron ad: peine *avera* od son fitz ou od sa soer, ou autre *prechein* de son lignage *murra*.

### 164. De cheveus de femme

- (1) Femme *qe* voit en *soung* d'autre *tondre* sa chevelure<sup>415</sup>: son baron *murra* ou de ly *dep[ar]tira*<sup>\*c</sup>.  
 (2) ¶ Si une *partie est* tondue: entre ly *et* son baron *avera* *estrif*<sup>\*</sup>.

<sup>a</sup> B: *Qi fille leyne ou cotoun*. Nous omettons ce sixième visage onirique qui est le début de la rubrique suivante, que le scribe/copiste a reprise après avoir fait la lettrine.

<sup>b</sup> B: omis.

<sup>c</sup> B: *deptira*.

- (3) ¶ Si acun home coneü tient les cheveys devaunt *et* tonde: par ly serra partie descuberte.<sup>416</sup>
- (4) ¶ Qi voit q'il tonde sa feme: autre amera ly concentraunt<sup>417</sup> *et* de ly partira.
- (5) *Et* s'il voit *qe* autre la tonde: cil de son baron la fra departir\*.
- (6) ¶ Si feme soit en ague\* *et* sounge *qe* ele soit tondu: ele murra.
- (7) Si son baron *est* malade *et* ele ceo voit: il murra, car tundure\* signifie petite vie<sup>418</sup>.

### 165. De femme *qi* porte vestement [d'homme]<sup>419</sup>

- (1) Homme *qe* porte vestement de feme estre\* custume\*: ennoy\* *et* perte avera de son avoir, *et* confusion\* *et* pour\* de justise.
- (2) ¶ Qi porte vestement de feme: il se humiliera *et* par femme hounte\* avera.
- (3) ¶ Si d'autri femme porte vestement: honiz entre le poeple serra.
- (4) ¶ Si femme porte vestement d'omme: à glorie *et* à bien vendra.
- (5) ¶ Si femme porte jupe<sup>420</sup> d'omme: joye de seon baron avera.
- (6) Si autre vestement d'omme porte *et* soit enceinte: madle enfaunt avera.
- (7) ¶ Si femme porte armes d'omme: poesté\* <276v> avera sur son baron *et* despisera\* ses enemis.
- (8) ¶ Si les armes soient de fer: son baron avera richesse *et* lunge vie.

### 166. De lyoun

- (1) Leon à *persone* de roi affiert\*.
- (2) ¶ Qi voit q'il estrive\* od leon ou se combat, si roi ou prince *est*: à haut home son enemy combatira ou à autre roi.
- (3) *Et* cil *qe* venqi en sounge venqira.
- (4) Si del poeple *est*: il traïra le roi ou à mort livera\*.
- (5) ¶ Qi se voit [seer\*]<sup>a</sup> sor<sup>b</sup> leon q'il [a dressé]<sup>c421</sup>, si de roial saunk\* *est*: il regnera;
- (6) si noun: grant dignité avera *et* graunt prince son enemy humiliera.
- (7) ¶ Rois *qi* ceo voit autri roialme purchacera.
- (8) ¶ Qi voit leon *et* à ly ne combat *et* grant pour\* ad: graunt pour avera saunz poesté.
- (9) Si demesme\* le roi<sup>422</sup> soit: par roi perira, mes bon fin avera.
- (10) ¶ Si rois voit *qe* leon s'enfuist devant ly, par sa parole autre de ly s'enfuera.
- (11) Si de poeple *est* *qi* ceo voit: de peril *et* de pour\* entrera en joie

<sup>a</sup> B: omis.

<sup>b</sup> B: croix suscite. Nous ne changeons rien.

<sup>c</sup> B: *odeisse*.

- (12) ¶ Qi mangue char de leon: *par* roi *trouvera* joie *et* richesse *et* seigneurie de ses enemis.
- (13) ¶ Qi *trove* fiente\* de leon *et* l'*emporte*: menour\* richesse *avera*.
- (14) ¶ Qi [boit]<sup>a</sup> lait de leonesse: richesse *et* poer\* *et* grace *avera* devant roi.
- (15) ¶ Qi mangue membre de leon: or *trouvera*, *et* richesse *par* roi *et* ses enemis *destruiera*.
- (16) ¶ Si home *trovee* pel de leon, si gentilhome *est*: tost riche *serra*.
- (17) ¶ Si roi voit *qe* home ly mene leon lyé: son noble enemy od [...] <sup>b423</sup> sa feme mettra en lyens.
- (18) ¶ Si rois voit q'il eit leonesse ou les leonceus *privez*\*: à la roigne\* *et* à ses fitz *affiert*\*.
- (19) ¶ Rois *qi* voit q'il ocist\* leon ou chace\*: en bataille<sup>c</sup> *destruiera* son enemy *peusant*\* les soens.

### 167. De olifaunt\*

- (1) Olyfant\* *grant* home *signifie*.
- (2) ¶ Qi voit *qe* home ly mene olifaunt\* lyé: mout riche *hoste*\* *et* haut *recevera* en sa poesté.
- (3) Si de poeple *est*: il *enrichera* *et* à la menee le roi *aprochera*.
- (4) ¶ Qi se voit seer\* *sur* olifaunt\*: *seignur* *serra* de *grant* richesse *et* de *grant* possession.
- (5) ¶ Qi son olifaunt\* voit mort: un <277r> poi\* d'anguise *avera* mes nul *perte* n'*avera*.
- (6) ¶ Qi *trove* fiente\* d'olifaunt\* *richesse* *par* *grant* home *avera*.
- (7) ¶ Qi *trove* os\* d'olifaunt\*: *solom* la *qantité* del os\* *enrichera*.
- (8) ¶ Qi donne olifant\* à manger *et* à beivre: à *graunt* home *servira*, dount bien *avera*.

### 168. De leopard

- (1) Leopard *signifie* mout noble enemy *et* roi, pur la noblesse de ly *et* la *subjectioun* d'autres bestes.
- (2) ¶ Qi se voit *combatre* à tiele beste, si roi *est* ou *prince*: od autre roi noble *bataille* *avera* *et* qi *veint*, l'autre *veintra*.
- (3) Povre ou home de poeple *qe* ceo voit: peine *et* *pensee* *avera* ou de *prince* *grant* pour\*.
- (4) ¶ Autre *jugement* de leon *et* de leopard.<sup>424</sup>
- (5) ¶ Qi voit en sounges parde<sup>\*425</sup> *qe* nous *appeloms* femele de leopard: enemy *estable* *signifie*.

---

<sup>a</sup> B: *voit*.

<sup>b</sup> B: *tute*.

<sup>c</sup> B: répétition de *en bataille*.

- (6) ¶ Qi se voit [combatre]<sup>a426</sup> ové\* ly: od son enemy fol<sup>\*427</sup> estrivera\* ;  
 (7) *et si la beste s'enfuist, son enemy desconfit\* serra.*  
 (8) Si plaiee *est* de la beste: *grant* peine *avera* par *prince*.  
 (9) Car plaie de parde\* est venimouse.

#### 169. De urs

- (1) Urse richesse, enemy pussaunt et fol<sup>\*428</sup> signifie.  
 (2) ¶ Qi voit q'il ocist\* urs: son enemy ocira\* *et* son *heritage* *avera*.  
 (3) Qi se voit seer\* sur urs: mene\* poesté\* *conquerre* doit.  
 (4) ¶ Qi donne plaie à urs d'espee\* : il s'enjoyera de la *destruction* son enemy.  
 (5) ¶ Qi mangue char de urs: avoir de son enemy fol\* et riche *conqerra*.  
 (6) ¶ Qi se voit porter pel de urs: tut le avoir son enemy *gaignera\**.  
 (7) ¶ Qi boit lait de urs: pour\* de *prince* *avera et* *longement* languira.  
 (8) ¶ Qi voit q'il porte teste de urs ou du lait: de la richesse de son enemy fol\* serra [en]<sup>b429</sup> possession *et* *enherité*.

#### 170. De laie et truie

- (1) Laie\* *persone* de male *feme et* *irouse* signifie.  
 (2) ¶ Qi se voit seer\* sur cele beste: od tiele *feme* girra.  
 (3) ¶ Qi tret\* sete\* ou jette *ierre* à tiel beste: *tencion et* *estri\** *avera* od tiele *femme*.  
 <277v>  
 (4) ¶ Qi mangue char de truie: *par* male *femme* *serra* *enhaucee\**.  
 (5) ¶ Qi boit lait de truie: *par* tiele *femme* de son avoir *perdra*.

#### 171. De low

- (1) Leu\* *personne* de *tricheour\** signifie.  
 (2) ¶ Qi se voit *combatre* al leu\* : *ire et* pour\* de *prince* signifie.  
 (3) ¶ Si haut *home* voist q'il ocist\* leu\* : son enemy *destruiera*.  
 (4) ¶ Qi voit q'il soit mors ou plaié de leu\* : peine *avera par* *maveis* enemy *et* *avers\**.  
 (5) ¶ Si rois ou haut *home* voie *qe* leu\* *envaïsse\** ses *berbitz*: *enemis* son *poep*le *evaïerount\** *et* *solom* le *damage* *qe* fit le lieu\*, le *damage* de son *poep*le *serra*.

---

<sup>a</sup> B: , *estre*(?). Croix suscite.

<sup>b</sup> B: *et*.

- (6) ¶ S'il envoie chiens pur chacer\* le leu\*, solom *qe* les chiens damagerent le leu\*: ses enemis abessera\*.
- (7) ¶ Si home voit *qe* leu\* ly soit mené lyé: enemy lyé recevra.

### 172. De gopil\*

- (1) Qi se voit combatre à gopil\*: à home *tricheour\** estrivera\*.
- (2) ¶ E si des ungles soit blessee: ennoy\* avera par feme;
- (3) *et s'il l'ocist\**: son enemy veincra.
- (4) ¶ Qi voit gopil\* de loinz: malade serra.
- (5) ¶ Qi voit gopil\* *et* le gopil\* ly: de maligne esprit serra travaillé.
- (6) ¶ Qi jue\* à\* gopil\* domesche\* ou le porte en sa meson: maveise femme avera *et par* ly enhaucé\* serra.
- (7) ¶ Malade *qi* boit lait de gopil\*: il garrira.
- (8) Si en pensee *est*: de ceo *istra*.
- (9) ¶ Si rois prent gopil\* en chasaunt\*: home povres *et* saunz foi trovera;
- (10) *et s'il ocist\** le gopil\*, cil saunz ly perira.
- (11) ¶ Mesme le jugement *est* de mustele\*.

### 173. De leverer\*

- (1) Levere\* signifie feme d'envye et femes q'ount envye d'autri beauté.
- (2) ¶ Qi voit leverer\*: tiele feme trovera.
- (3) ¶ Qi trove pel de leverer\*: avoir gaynera\* par tiele feme ovesqe\* enfermetee\*.

### 174. De chens

- (1) Chiens signifient enemis.
- (2) ¶ Qi voit *qe* chien ly abaye\*: od son enemy par paroles estrivera\*.
- (3) ¶ Qi voit *qe* chien depesse\* ses draps: par acun tiel perte avera de son avoir *et* maveys <278> noun.
- (4) S'il ocist\* le chien: tiel enemy destruera.
- (5) ¶ Qi mangue char de chien: l'avoir de son enemy malement gaynera\*.
- (6) ¶ Qi boit lait de lise\*: pour\* avera *et* lungement languira.
- (7) ¶ Qi voit *qe* home ly mene mouz des chiens de sa terre ou d'autre: moutz des chivaliers assemblera\* combatantz coudre ses enemis pur sa terre.
- (8) ¶ S'il voit de chiens assemblee\*: assemblee\* de chivaleres signifie.

### 175. De chat

- (1) Chat en tutes maneres signifie laroun, soit il madle ou femele.

- (2) ¶ Qi combatte od chat *et* l'ocist\* : laron ly destruiera.
- (3) S'il conoist le chat: le laron conu<sup>str</sup>a.
- (4) Si noun: estraunge *serra*.
- (5) ¶ Qi trove ou porte char de chat: *par* larouns *trovera* richesse.
- (6) ¶ Qi se voit depecer\* char de chat *par* ungles: en ewe<sup>\*430</sup> *cherra et* en anguisse.
- (7) ¶ Qi trove ou porte pel de chat: tut l'avoir d'un laroun avera.
- (8) ¶ Qi voit *qe* chat ly morde: cil affeblera\* *et* longement languira.

#### 176. De [porks] *et* senglers\*

- (1) Pork signifie *personne* pussaunt.
- (2) ¶ Qi voit q'il combatte à pork savage, s'il le veint: son enemy pussaunt *veincra* bien armé.
- (3) S'il ocist\* le pork: son enemy destruira.
- (4) ¶ C'est avision\* de prince *et* de haut home, *et* mes\* *qe* autre home le voie: à luy affiert\*.
- (5) ¶ Si povre voit q'il seet *sur* fere\* *senglaunt\**: son enemy fere\* *et* *graunt* mettra en *servage\** *et* à *graunt* haute<sup>ss</sup>e vendra.
- (6) ¶ Si rois voit *qe* home ly mene *graunt* sengler\* ou feer\* ou q'il le preigne en chaceaunt\* : ses enemis pusauntz mettra en lyens.
- (7) ¶ Qi voit q'il mangue char de sengler\* : or *et* richesse *trovera* solom ceo q'il mangea.
- (8) ¶ Qi voit pork cornue: son enemy enhaucera\*.
- (9) ¶ Qi voit *qe* home ly porte teste de pork: son enemy gaynera\*.

#### 177. De singes

- (1) Qi se voit combatre à synges: enemis *pervers et* de poi\* de vertue en sa meson vendront.
- (2) ¶ E qi en sounges <278v> venqi, autre *veindra*.
- (3) ¶ Qi ocist\* synges: enemy de sa mesoun destruiera.
- (4) ¶ Qi se voit mors de synges ou plaié de ses ungles: anguisse *avera par* maveis enemy *et* longement *serra* malade.
- (5) ¶ Qi mangue char de singe: malade *serra et* tribulation *avera*.
- (6) ¶ Qi fet [juer]<sup>a431</sup> singe devant le poeple: seignurie *sur* son enemy *avera*.
- (7) Singe en tute manere enemy fort *et* trichour\* signifie.

---

<sup>a</sup> B: *tuer*.

**178. De dragouns**

- (1) **Dragon:** *personne* de roi signifie.
- (2) *Serpentz* enemis signifient, fortz *et* petitz solom ceo q'il sount.
- (3) ¶ Qi *trove grauntz serpentz* en sa meson ou en chastel ou en chaump ou en *autre* lieu, ou *dragon*, roi en cel leu à haut home aparra\*.
- (4) ¶ Si *dragon arde\** ou *arace\** arbres: cil *qe* là habitent peine averount *et* mal solom le mal.
- (5) ¶ Qi voit *par* foudre ou toneire *dragon* estre getté\*: chaete\* de roi *et* bataille ou mort signifie.
- (6) ¶ Si roi saunz pour\* *parole* à *dragoun*: od *autre* roi *qe* mout ad gent à armes coudre ly s'apeisera. //
- (7) Qi *trove* ou mangue char de *dragon*: *par* haut home avera richesse.
- (8) ¶ Qi combat à *serpent* *et* l'ocist\*: son enemy veincra.
- (9) ¶ Qi *bate serpent*: l'avoir son enemy destruiera.
- (10) ¶ Qi se voit mors de *serpent*: anguisse avera.
- (11) ¶ Qi voit *serpent* en sa meson: son enemy y est.
- (12) ¶ Qi mangue de *serpent*: joye *et* leesse avera *et* à ses enemys s'apeisera.
- (13) ¶ Si rois ou *autre* voit q'il mangue en leu ou moutz serpentz sount *grantz* *et* petitz ensemble: fort enemy vendra en cel lieu od moutz des soens;
- (14) *et* s'il ocist\* les *serpentz* ou fet ocire\*: cils serount ocys\*;
- (15) *et* s'il est mors de *serpentz*: malade *serra* *et* son enemy ly veincra.
- (16) ¶ Checun *serpent* signifie enemy.

**179. De ees\***

- (1) Qi voit des ees\* *domesches\**, si *povere est*: il enrichera.
- (2) ¶ *Prince* ou roi *qe* ceo voit: poeple *trovera* pur ly servir.
- (3) ¶ Qi voit q'il *trove ees\** de meel\*: richesse delitable\* *trovera* d'autri travail. <279r>

**180. De scorpioun *et* lesard**

- (1) **Scorpion** enemy signifie malfesaunt.
- (2) ¶ Qi est point\* de *scorpion*: de son enemy avera damage *et* languira *et* peus\* ly fra bien.
- (3) ¶ Qi voit *scorpion*: son enemy veintra.
- (4) ¶ Qi prent *scorpion* pur autres espouner\*: *paroles* al poeple dirra dount enemistee\* movera\*.

- (5) ¶ Le jugement *est* autiel\* de touz bestes venimouses *et* rampauntz.

### 181. De egle

- (1) Egle communement *personne* de prince signifie.
- (2) Si roi *trove* egle: autre roi souz ly *avera*.
- (3) Si autre *est*: il regnera.
- (4) ¶ Qi past\* egle *et* sa voluté face en autres choses: mestre de roi *et* poesté\* *et* hautesse *avera*.
- (5) ¶ Qi mangue char de egle: *grant* richesse *trouvera et* joye, *et* par roi serra enhauncé\*.
- (6) ¶ Rois q'ad eglee domesche\* *et* prent oiseals: fitz *avera et* joye.
- (7) ¶ Qi se voit porter en haut *par* egle, si roi n'est: il *serra*.
- (8) ¶ Qi *trove* ny d'egle *et* emporte les pocyns: à *grant* poesté\* *vendra et* regnera.

### 182. De ostour\* *et* faucoun

- (1) Ostour\* [et] faucon: *prince* *prochein* de roi signifie.
- (2) ¶ Qi voit q'il eit ostour\* ou faucon: poesté, hautesse *et* richesse *avera*.
- (3) ¶ Si femme ceo voit: noble enfant *madle* *avera*.
- (4) Roi *qe* jette\* tiels oiseals à piee\*<sup>432</sup>: nobles homes en son *service*\* *enverra*.
- (5) ¶ Si de poeple *est qe* ceo voit: ou il regnera ou poesté\* *avera d'envoier* hautz homes en message.
- (6) ¶ Qi voit q'il porte tiel oisiel: sa poesté\* *perdra et* en poverté *et* anguisse *par* roi *serra*.
- (7) ¶ Qi voit *qe* son ostour\* *perde* ses getz\* *et* s'en aylle: mesme ceo signifie.
- (8) ¶ Qi mangue char de tiels oisseals ou ad des pennes\*: *par* *graunt* prince *enrichera*.

### 183. De estorneus\* *et* aroundes\*

- (1) Estorneaux\* *et* aroundes\*: ost\* *et* assemblee\* de *graunt* gent signifie *et* aussi fount touz oiseals *qe* manguent locustes\* *et* grosses\* mouches.
- (2) ¶ Qi voit tiels oiseals assemblez\* <sup><279v></sup> *et* venir en lieu où sount locustes\* ou autres mouches *qe* jardyn *et* fruit soleient\* en *leur* venue *destruire*: signifient vengeance à venir en cel lieu *et* roi *envoiera* son ost\* *solom* l'assemblee\* des oissels.
- (3) ¶ Si tiels oissels les arbres *destruyent*: *enemis* cel lieu *destruierount*.
- (4) Si nul mal ne firent: *enemis* nul mal ne frount.
- (5) ¶ E universelement oiseals à *personnes* signifient.
- (6) ¶ Mauviz\*: douce message *et* bon signifie.
- (7) ¶ Qi ad mauvyz\* en cage enclos: *serjauntz* *trouvera* q'il *amera et* s'affiera\*.

**184. De poun\***

- (1) **Qi** voit q'il trove poun\* : richesse *et* dignité *et* feme q'il ad desiree avera.
- (2) ¶ Si en la meson a acune privee\*<sup>433</sup>: feme od richesse prendra *et* de ly fitz avera.
- (3) ¶ Qi mangue de char de poun\* : richesse conqerra *par* acun riche home.
- (4) Sovent poun\* signifie petit roi *pur* ses pennes\* *et* *pur* sa creste.
- (5) ¶ Qi mangue poun\* : *par* noble femme avera richesse.
- (6) ¶ Qi *pert* poun\* ou q'il moert: anguisse, poverté *et* amusement\* de bien avera.
- (7) ¶ Si le poun\* soit perdu: *sur* la feme vendra la tribulacion.

**185. De grue *et* cigoigne**

- (1) Grues en tutes maners signifient *persones* de povres.
- (2) Cigoyne: home pussaunt *et* *par* la nature q'il ad de serpent devourer.
- (3) ¶ Qi voit en soungé plusours grues: poveres trovera dount rien ne gaynera\* .
- (4) ¶ Qi norist\* grues en sa meson: poveres pestera\* *et* nurrira\* , *par* tiels bone renomée avera.
- (5) ¶ Qi se voit ocire\* gru: à povera fra tort.
- (6) ¶ Qi voit *qe* ses grues s'envolent: delivéré\* *serra* de povere meisnee\* .
- (7) ¶ Qi troeve cigoyne: joye trovera.
- (8) ¶ Qi mangue char de grue: enfermeté\* avera.
- (9) ¶ Qi mangue char de cigoyne: sauntee signifie.
- (10) ¶ Qi trove pennes\* de cygoigne: richesse avera.

**186. De escoufle\***

- (1) Escoufle\* signifie chivaler saunz hounte\*<sup>434</sup> .
- (2) ¶ Qi voit <280r> q'il ocist\* ou plaie escoufle\* : tiel home trovera saunz hounte\* *et* mal ly fra.
- (3) ¶ Escoufles\* *generalement* robeours\* *et* povres signifient.

**187. De corbel *et* corneille**

- (1) **Qi** voit q'il trove coerf\* : veil\* home trovera orgoillous.
- (2) ¶ Qi se voit pestre\* corf\* : tiel home mettra en sa meson *et* pestra\* .
- (3) Qi voit q'il eyt corneille en sa mesoun: serjaunt ou serjaunte y avera de males paroles *et* fauses.
- (4) ¶ Si prince voit cornailles chauntaunz en sa meson: bon message tost avera.
- (5) ¶ Cestes avisions\* *torment* sovent à nient.

**188. De coloumbes et turtes\***

- (1) Qi se voit *prendre* autri coloumbes: richesse *et* joie *par* estraunge avera.
- (2) ¶ Qi *trove* mouz des coloumbes: serjauntz gracios *trovera*.
- (3) ¶ Qi *trove* ny de colombs *et* les prent od les pocyns cheitifs: mesnee *trovera et* en son service\* mettra, *et* joye *et* preu\* de eux avera<sup>435</sup>.
- (4) ¶ Qi voit q'il eit coloumbes *et* s'envolent: de sa femme *partira* ou de sa fille ou de son bon serjaunt.
- (5) ¶ Qi voit ses coloumbes ocire\* ou morir: ses serjauntz *perdra*.
- (6) ¶ Qi mangue coloumbes ou oste les pennes\*: richesse *et* joye *par* ses serjauntz avera.
- (7) ¶ Turtre\* *et* pye: mesme le jugement fount, mes menour\*.

**189. De cok et gelyne**

- (1) Qi voit q'il eit ou *trove* gelynes: serjauntz gracios *et* envious avera.
- (2) ¶ Qi *trove* gelines *et* poucyns: ancels\* *trovera et* fitz.
- (3) S'il *pert* gelines: anguisse *et* perte avera.
- (4) ¶ Qi *trove* oeufs de ses gelines: mesne\* *gayn* de ses serjauntz avera.
- (5) ¶ Qi se voit aver\* beal cok: son gardein<sup>436</sup> *destruiera*.

**190. De owes\***

- (1) Owes\* serjauntz gagnours\* *et* pesible signifient.
- (2) ¶ Qi voit q'il *trove* plusours owes\*: plusours tiels serjauntz <280v> *trovera*.
- (3) ¶ S'il *perissent* ou autre mal *lour* avient: mesme ceo *avendra* as serjauntz.
- (4) ¶ Qi voit q'il mangue de owe\*: joye *et* richesse *trovera par* ses serjauntz.
- (5) ¶ Qi *trove* owe\* femele: ancele\* bele *et* profitable *trovera*.
- (6) ¶ Perte de tiele owe\* *perte* d'ancele\* *signifie*.

**191. De perdriz**

- (1) Perdriz bele feme *signifie*.
- (2) ¶ Qi voit q'il *trove* perdriz ou norist\*: bele femme en sa meson *trovera* à sa volonté.
- (3) ¶ Qi eyt perdriz savage: bele femme daungereous *trovera et* tencion avera.
- (4) ¶ Qi se voit *perdre* perdriz: de sa feme p[ar]tira<sup>a</sup>.
- (5) ¶ Qi mangue perdriz: avoir *par* sa feme *gaynera\**.
- (6) ¶ Si feme enceynte *trove* perdriz: fille avera.
- (7) Si enceynte n'est: ele *concevera et* enfauntera.

---

<sup>a</sup> B: ptira.

- (8) ¶ *Generalment perdriz signifient femme et fitz*<sup>437</sup>.

**192. De muches et wibez\***

- (1) *Mousches et wibés\**: message d'enemy et maladie signifient.
- (2) ¶ *Roi ou haut home qe voit musches et wybez\* assemblez\**: *grant anguise et pensee avera de noveles qe de son host\* orra.*
- (3) ¶ *Si povere ceo voit: anguisse avera et jesques à la mort languira.*
- (4) ¶ *Qi voit sodeynement musches ou wybez\* entrer en narils d'acun: d'anguisse et douleur chaiete\* de ses enemis verra.*
- (5) ¶ *Qi voit moutz des mouches venir en acun lieu signifie survenue de enemys et payne à ceus qe y habitent.*

**193. De formies**

- (1) *Formies sovent signifient mort.*
- (2) ¶ *Qi voit qe là où il habite moutz de formies entrent: à cely signifie mort hastive\*.*
- (3) ¶ *Qi voit formies aler par chemyn et entrer en sa meson: il languira et sa meisne\* multipliera.*
- (4) *Si de meson issent portauntz*<sup>438</sup> *greyn: du mal eschapera.*
- (5) ¶ *Qi voit en sa graunge assemblee\* des furmies ou en son gerner\*: en tribulation et en poverté cherra.*

**[194. De locustes]**

- (1) ¶ *Locuste\* universelment <281r> signifie prince et enemy saunz dotaunce, car escrit est qe locuste\*, par la voluté de Dieu, meynent en acun lieu pur destruction del poeple.*
- (2) ¶ *Assemblee\* de locustes\* signifie enemis, anguisse et bataille en chaump.*

**195. De mussouns\* et oiseals**

- (1) *Qi se voit aver\* mussouns\* en champ: de son amy\* avera longe tencion;*
- (2) *ensemement\* en autres menuz oiseals estrif\* et tencion avera od ses meilours amys\*.*
- (3) ¶ *Qi voit assemblee\* des oiseals chauntaunz entrer en sa meson: corps de mort y avera en la meson de qi q'il soit.*

**196. De oiseals [d]'euwe\***

- (1) *Qi voit q'il eit oiseals de mier ou oiseals de riviere: ceo qe desire avera.*
- (2) ¶ *Qi mangue char de tiels oiseals: richesse et joye trovera solom ceo q'il mangea.*
- (3) ¶ *Qi se voit les pennes\* de tiels oiseals quillir\*: menour\* richesse signifie.*

**197. De cancre\* et pessouns à testes\*<sup>439</sup>**

- (1) Cancres\* signifient homes povres saunz amendement\*.
- (2) ¶ Qi se voit trover cancre\* de mier ou de flum: hommes<sup>440</sup> pervers trovera; et povre qi entour roi ou haut home moer<sup>441</sup>, pur ceo *qe* mier *et* flum roi *et* haut home signifient.
- (3) ¶ Qi mangue de cancre\* ou d'autre beste semblable à ly: par tiel home acun gayn avera *et* sauté car tiels bestes soleient\* *estre* medicinals.
- (4) ¶ Qi mangue oistres\*, moules ou tiel pessoun: maladie signifie.

**198. De cordes\***

- (1) Qi voit q'il trove lette<sup>442</sup> *qe* porte cordes\*: home trovera *qe* pur ly regnera.
- (2) ¶ S'il siet en [oumbre]<sup>a 443</sup> del herbe\*: en tiel homme trovera merci.
- (3) S'il trove fruit en lette<sup>444</sup>: fausement serra tenuz riche.
- (4) Qi mangue coorde\* si malade *est*: il garira.
- (5) Si noun: seyn remeindra.
- (6) ¶ Qi mangue cordes\* crues <281> par mensouge ferra crere q'il est riche.

**199. De basilicoun\***

- (1) Qi voit q'il prent d'acun basilicoun\*: anguisse *et* tribulacioun avera.
- (2) S'il le conoist: *par* ly ou *par* autre qi le resemble.
- (3) ¶ Qi seme ou plaunte basilicon\*: peine *et* travail avera.
- (4) ¶ Rose richesse *et* joye signifie.
- (5) ¶ Qi voit q'il preigne roses de roser: joye avera *par* mal home pur lé spines.
- (6) ¶ Qi voit sa meson marchee<sup>445</sup> de roses, si roi *est*: message joious recevra, solom l'odour *et* le vermail colour.
- (7) Si autre *est*: richesse avera.
- (8) ¶ Qi voit q'il eit pome d'arbre: fitz avera *qe* mout amera.
- (9) ¶ Si dieux\* ou trois: tantz fitz avera.
- (10) ¶ Qi voit foilles de mure ou de lorer\* en sa mesoun esparses saunz custume\*.
- (11) Si povere *est*: *par* haut home riche serra.
- (12) ¶ Si haut home ceo voit *et* acustumee\* soit: anguisse *et* travail signifie.

**200. Épilogue**

- (1) Dit avoms les exposicions de songes solom ce *qe* trové avoms en escript *par* les exposicions de sages philosophes, ¶ De Inde ¶ *et* de Perse *et* ¶ de Egipte.

---

<sup>a</sup> B: *noumbre*.

- (2) *Et* qi emprent\* garde\* de la signiffaunce des choses qi sount devaunt expouns *et* dites, il *purra par* ceo expoundre touz les songes qe avenir purrount.
- (3) Ici finissent les exposiciouns des songes.

## Notes

L'apparat contient des renvois aux manuscrits selon les cotes qui leur sont attribuées à la page 30 pour les manuscrits français et à la page 23 pour les manuscrits latins. Le chapitre qui suit le sigle du manuscrit renvoie au numéro de chapitre dans le manuscrit en question, sauf pour le manuscrit B où il renvoie au numéro que le chapitre a obtenu après les corrections apportées dans cette édition (voir tableau de correspondances pp. 108-112).

Le sigle OH renvoie à la traduction anglaise de l'*Oneirocriticon* d'Achmet par Oberhelman, cité dans la bibliographie.

<sup>1</sup> P3 de l'indicatif présent régulier de *saveir*.

<sup>2</sup> OH<sup>12</sup>: «From the Indians concerning different religions», D<sup>6</sup>: «De fidei mutacione», P2: [les rubriques n'ont pas de titre], P1<sup>8</sup>: «De la mutacion de loy ou foy».

<sup>3</sup> La correction provient du contenu de la rubrique qui parle de 'vers' et non pas de 'nombriil'.

<sup>4</sup> La correction provient du contenu de la rubrique qui parle de nudité et non pas de jeunesse. Voir aussi l'introduction linguistique, p. 85.

<sup>5</sup> Voir note dans l'introduction sur l'absence d'accord entre adjectif et substantif, *infra* p. 68.

<sup>6</sup> Permutation de *l* et *d* et épenthèse d'un *a*: *malade* pour *madle*. D: «De equis masculini sexus et feminini».

<sup>7</sup> OH<sup>261</sup>: «From the Persians and Egyptians concerning weaving onS looms», D<sup>161</sup>: «De textura», P1: Ø, P2: Ø.

<sup>8</sup> OH<sup>5</sup>: «If someone dreams of the resurrection of the dead, justice will be effected in whatever place he saw the resurrection occurring», D<sup>1</sup>: «Si quis per sompnium intuitus fuerit mortuos resurrexisse: quo in loco visio fuerit, eo in loco iusticia exercebitur» P2, 282vb: «Qui voit en songe le mort resusciter, leesce sera tenue en celui qui voit ce», P1<sup>1</sup>: «Celui qui, par un songe, a veu mors resusciter, signifie que, ou lieu ou estoit la vision, sera faite justice».

<sup>9</sup> OH<sup>7</sup>: «and if a plague is there, it will be removed», P2, 282vb: «qui est enfermes, dedens brief temps il aura faute», P1<sup>1</sup>: «et se douleur y est, tantost se cessera».

<sup>10</sup>  OH<sup>8</sup>: «If someone dreams that he ate there of the fruit of

the trees, he will find in his faith wisdom, and knowledge, for the fruits of paradise happen to be divine and holy words», D<sup>2</sup>: «Si fructibus arborum cibetur: inveniet in fide sua sapientiam et scientiam quia paradisi fructus divina verba et bona designant», P2, 282vb: «Se il mengue en son songe du fruit de paradis, il trouvera sens et sapience en sa foi. Car le fruit de paradis senefie bonnes paroles et saintes», P1<sup>2</sup>: «Item s'il

songe qu'il prend refeccion du fruit de paradis, signifie qu'il aura en sa foy sapience et science, car les fruis de paradis signifient paroles divines et bonnes».

<sup>11</sup> OH<sup>9</sup>: «If someone dreams that he was condemned to the fire of hell, he will be delivered up to absolute destruction as a very notorious evildoer, for he has foreseen his own destruction», D<sup>4</sup>: «Si quis conspicatus fuerit igne gehenne condempnari: hic perdicioni tradetur, ut sceleratissimus suum providens interitum», P2, 283ra: «Qui se voit en songes aussi comme dampne estre mis en enfer et voit de li aussi comme dampne et perdu: voit sa perdicion», P1<sup>3</sup>: «Cil qui se voit en songe condempner ou ardoir ou feu d'enfer, signifie qu'il soit livre à perdicion et, comme tres mauvais pecheur, il pourvoie de son amendement contre son meschief».

<sup>12</sup> Il s'agit d'un datif sans préposition.

<sup>13</sup> OH<sup>10</sup>: «For if a war is being waged in his lands, victory over the enemy will be quick and strong», P2, 283rb: «Et s'en ce lieu aura esté bataille, tantost victoire sera», P1<sup>4</sup>: «Item, s'il est ou lieu de bataille, signifie qu'il aura tost victoire sus ses ennemis».

<sup>14</sup> Il s'agit ici du mâle.

<sup>15</sup> OH<sup>10</sup>: «If he only saw the angel but did not talk with it, this signifies victories over his enemies, his populace will increase, and the needy of his realm will be fed», D<sup>4</sup>: «Si autem angelica tum visio apparuit et factus est sermo nullus: de inimicis victoriam significat et populus eius suscipiet incrementum et pauperes saturabuntur», P2, 283rb: «S'il voit tant seulement l'angle et l'angle ne parole point à li, il aura victoire de ses anemis et fera croistre son pueple et poi povres seront fais par li», P1<sup>4</sup>: «et se tant seulement est vision d'anges sanz parler, signifie avoir victoire de ses ennemis et que son peuple recevra croissance et les povres seront saulez».

<sup>16</sup> OH<sup>10</sup>: «If someone about to suffer on behalf of the Holy Name dreams of an angel, let him know that he is saved», D<sup>4</sup>: «Angelum similiter qui contemplatus fuerit prelium per Dei nomine commissurus scito ille quia salvabitur», P2, 283va: «Qui voit l'angle et il va en haut, sanz doute il sera sauve», P1<sup>4</sup>: «Item, cil qui doit avoir et commettre bataille pour le nom de Dieu, signifie qu'il certainement sera sauve».

<sup>17</sup> OH<sup>10</sup>: «If someone dreams of a handsome eunuch of good stature whom he does not know, let the eunuch be reckoned as an angel: for a eunuch is pure and angel-like and denies all carnal lust», P2, 283va: «Ainsi ceste vision ne senefie pas grant anemi et joine car les angles aportent nestete», P1<sup>4</sup>: «Item, cil qui voit en songe aucun chastre et point ne le cognoist, jeune et bel de face, et pour sa biaute cuide qu'il soit angel pour ce qu'il est nait [sic] et tres semblable à ange, signifie qu'il soit susceptible de la temptacion de charnelle concupiscence et non pas le fait».

<sup>18</sup> Nous pouvons expliquer ce que *de haut de court*, que donne le texte, pourrait signifier, et postulons, à défaut de mieux, *de haut* comme étant une erreur de copie que le scribe a oublié d'exponctuer avant de corriger en *de court*. OH<sup>10</sup>: «And whatever the eunuch should say to the dreamer will quickly happen», D<sup>4</sup>: «et quicquid annunciarerit ad exitum veniet celeriter», P2, 283va: «et avendra ce que il dient», P1<sup>4</sup>: «et tout ce qui li sera denoncie sera tantost fait».

<sup>19</sup> OH<sup>11</sup>: «If he saw Christ in some unknown house and that He (not the dreamer) went inside and did not leave, let him know that he will soon die but that he will be saved, and that his heirs will be loaded with honors and wealth», P2, 283va: «Et s'il voit que Jhesu Crist enterra en la maison en laquele il soloit hanter, il morra tantost et sera sauvez, et les hoirs aront grant honnour et richesce», P1<sup>6</sup>: «Item, cil qui en songe voit Jhesus

entrer en aucune maison et il ensemble y entre et point n'en retourne, signifie que aucun y mourra, mais il sera en brief sauve et ses hoirs seront remplis de richesses et de honneurs».

<sup>20</sup> Sans doute un saut du même au même à *patriark*. OH<sup>11</sup>: «And if someone dreams that he saw one of the apostles or patriarchs whom he took to be Christ, the dream-results will be the same, but less in quality and quantity. If someone dreams that he was appointed to the office of patriarch, he will rule over his race», D<sup>5</sup>: «Set et si apostolorum aut patriarcharum quem periam constituitus fuerit, idem erit rei exitu, verum per tamen remissior et minus huius. Si quis ipsum spectatus fuerit electum in patriarchalem thronum: gentis sue dominus constituet», P2, 283va-b: «Se il voit apostre ou patriarche aussi comme celle meismes chose avendra, mes ce n'est mie auques mendre, pour ce qui se voit esleu patriarche et estre mis en siege il aura seignourie de sa gent», P1<sup>6</sup>: «Item cil qui voit aucun des apostres ou des patriarches entrer en aucune maison, aussi sera comme dit est de Jhesus mais non pas si grandement ne si parfaitement. Item, cil qui se voit esleu en patriarche, signifie qu'il sera constitue seigneur sur le trosne de sa gent».

<sup>21</sup> Lire en entendant les gens, c'est-à-dire devant les gens, lire à voix haute.

<sup>22</sup> OH<sup>12</sup>: «if the dreamer is a king, he will forcibly thrust heresy onto his subjects», P2, 284ra: «S'il est un roi, il fera sa gent malheureusement croire», P1<sup>8</sup>: «Item s'il est roy, il renouvelera aucune heresie encontre son peuple».

<sup>23</sup> Il s'agit d'une idole en bois. OH<sup>12</sup>: «If someone dreams of worshipping a wooden idol», D<sup>6</sup>: «Quod si ligneo ydolo quis inclinaverit», P2, 284ra: «Se l'ydole est de fust», P1<sup>8</sup>: «Item cil qui se enclinera encontre aucune ydole de buche».

<sup>24</sup> Les conseillers sont invités à donner des conseils. OH<sup>12</sup>: «if the dreamer is a king, he will summon his nobles to a prudent counsel, and he will be long-lived and filled with joy because of the sweetness and happiness that accompany [the ringing of] the sounding-board», D<sup>6</sup>: «Quod si visionis huius inspector regni gubernacula possederit: primates suos ad honesta consilia incitabit», P2, 284rb: «S'il est roy, il semondra les nobles a honnestez [9ñz = abréviation qui signifie plutôt 'conséquences' que 'conseils'] et vivra longuement et sera gracieuz au pueple», P1<sup>8</sup>: Ø.

<sup>25</sup> P1<sup>8</sup>: «prochainement il aornera une femme et l'essaucera selon la grandeur de son eglise».

<sup>26</sup> OH<sup>12</sup>: «If the king dreams that he built a church, he will beautify a youthful girl and exalt her in proportion to the size of the church», P2, 284rb: «Qui se voit en songer edifier ou faire edefice eglise, se c'est roy, il fera tantost bien à femme et l'essaucera selonc la cantite de la grandeur de l'eglyse que il a fait», P1<sup>8</sup>: «Item cil qui, en songe, voit qu'il edifie aucune eglise et est roy, signifie que prochainement il aornera une femme et l'essaucera selon la grandeur de son eglise».

<sup>27</sup> OH<sup>13</sup>: «If someone dreams that he was worshipping the idols that are named after the greatest of the stars, should the idol be that of the sun, he will be in need of the king who will grant an audience, and he will approach the king as closely as he did the idol in the dream», P2, 284va: «Qui se voit en songe aoure l'ymage du soleil, il demandera au roy et sa demande ly sera faite, et quant plus aprochera l'ymage, tant plus aprochera le roy», P1<sup>8</sup>: «Cil qui en songant, aorera l'ydole du soleil, signifie qu'il fera supplication au roy et sera oy et se approchera du roy comme de l'ydole».

<sup>28</sup> OH<sup>13</sup>: «If the king dreams that he built a temple and set up inside a fire for public worship, he will establish a king in his council and the people will accept him», P2, 284va-b: «Qui voit en songe li faire eglise ou faire

par autre edefier, et apres il art icele, il fera du povre ou d'un moien grant et essaucera son estat mult et en apres il destruira», P1<sup>8</sup>: Ø.

<sup>29</sup> OH<sup>13</sup>: «If a commoner or nobleman dreams [that he was building a new wall] without the king's orders, he will plot against the king», D<sup>6</sup>: «Si quis de populo aut primatibus contemplatus fuerit quod menia diruat non regia iussione: insidiabitur regi», P2, 284vb: «Qui songera acraventer le mur de cite, il espiera le roy», P1<sup>8</sup>: Ø.

<sup>30</sup> Confusion en latin entre *consumaverit* et *consummaverit*, le premier signifiant 'absorber entièrement, faire disparaître' et le deuxième 'accomplir, achever'. À cela s'ajoute que le texte latin est ambigu, dans la mesure où il parle de faire disparaître ou d'achever l'opus, c'est-à-dire l'ouvrage et cet ouvrage peut dans ce cas soit être le bâtiment dont on parle, soit le travail d'abattre le mur fourni en 6.35. OH<sup>13</sup>: «and if he completed the wall's foundation, the plot will succeed», D<sup>6</sup>: «Et si quid opus consummaverit: eius prevalebunt insidie», P2, 284vb: «Et s'il aura tout acravente le mur, il fera toute sa volente», P1<sup>8</sup>: Ø.

<sup>31</sup> OH<sup>14</sup>: «If he worshipped or lifted up the Pharaoh's staff or if he sat in the royal chariot or litter, he will be first councillor to the Pharaoh», P2, 284vb: «Qui se voit en songe aoure le sepre royale ou se voit seoir en siege ou en banc royal, il sera conseilier du roy», P1<sup>8</sup>: «Item s'il voit qu'il aore la verge de Pharaon ou qu'il soit assis dedenz son char ou sur sa selle, signifie qu'il sera constitue son premier conseilier».

<sup>32</sup> OH<sup>14</sup>: «If he dreams of sitting on the Pharaoh's steed or saddle horse, if he did so with the Pharaoh's consent, the Pharaoh will give him a woman of the royal family; if without his consent, the dreamer will mount his young daughter from behind and this will become known», P2, 284vb-285ra: «Qui se voit en songe chevauchier le cheval du roy de la volente du roy, le roy li donra femme, et s'il chevauche le cheval du roy outre sa volente, il amera aucunes des amies du roy ou de ses conneues et sera perceu», P1<sup>8</sup>: «Se il voit qu'il soit assis sur le cheval Pharaon et qu'il face la volente d'icelui, signifie qu'il li donnera de ses deniers; et se c'est sanz sa volente, signifie qu'il temptera sa fille et sera manifeste».

<sup>33</sup> Alors que dans la tradition, il s'agit généralement d'erreurs de jugement, dans B il s'agit du juge qui juge à propos de *defaute*. OH<sup>15</sup>: «If someone dreams that he became a public judge but was incompetent in his judgements, if he is away on a trip [at the time of the dream], he will be robbed by thieves», D<sup>7</sup>: «Intuitus se ipsum si quis fuerit populi iudicem fieri, iudicando autem deficere, hic in exercitum si proficiscatus obiter [*ms*: obitum] a latronibus depredabitur», P2, 285ra: «Qui se voit en songe estre juge du pueple, s'en ses jugemens ou en li est trouvee defaute, s'il soit a aler en bataille, il morra ou il sera desrobez de larrons», P1<sup>9</sup>: «Cil qui se voit estre fait juge par le peuple et, en jugant, deffaillir, signifie que, s'il va en l'ost, il mourra, ou en autre lieu hors il sera desrobe par larrons».

<sup>34</sup> OH<sup>15</sup>: «If a judge dreams that he delivered a verdict contrary to his usual method of decision-making, he will possess more wisdom and knowledge», P2, 285ra: «Le juge qui se voit en songe jugier greigneur jugement qui soloit, enseignera les autres en sapience», P1<sup>9</sup>: «Et s'il est juge sanz coustume il ait pluseurs fois jugie plusieurs choses, il sera endoctrine en sapience».

<sup>35</sup> Nous ignorons ce que le scribe a voulu écrire. Le lecteur qui, ailleurs, a suscrit des croix aux endroits obscurs n'y a pas vu de problème, n'a pas fait attention à cet endroit-là ou alors le sens était limpide pour lui. Nous corrigeons en une graphie un peu incongrue de *juge*. OH<sup>15</sup>: «for the scales of the balance refer to the judge's ears, while the articles on the scales signify words of the litigants», D<sup>7</sup>: «Nam trutinarum lances ad iudicis

- aures referuntur. Qui autem lancibus pensantur, verba sunt iudicancium», P2, 285rb: «car balance senefie le juge et quel chose est chargié et [=est?] les paroles du juge», P1<sup>9</sup>: «les choses pesees dedenz les lances sont les paroles des juges». Ce complément d'information sur les *lances* figure uniquement dans P1.
- <sup>36</sup> P2, 285rb: «S'il siet en siege de juge et il ne donne nul jugement, il labourra mult pour avoir honneur et au derrain il l'ara du roy», P1<sup>9</sup>: «Et s'il se voit estre assis en siege de jugement et il n'a point donne de jugement, signifie qu'il se combatra pour gloire avoir et l'ara du roy»,.
- <sup>37</sup> Ce visage manque dans OH, mais se trouve dans tous les manuscrits latins consultés. OH<sup>16</sup>: Ø, D<sup>7</sup>: «Quod si potestatem a iudicem accepisse, consedendi viderit atque coniudicandi grandis negocii: amministratio ei credetur ditabiturque», P2, 285rb: «Qui se voit seoir en songe avecques le juge en siege et jugier avec li de granz besoingnes, il se metra avant et sera enrichis», P1<sup>9</sup>: «S'il voit qu'il prent puissance du juge de seoir et la aministration pour jugier grans negoces, signifie que on le croira et sera riches».
- <sup>38</sup> OH16: «If someone dreams that he was a judge but was chased out of his courtroom, he will become very ill», P2, 285rb-va: «Se le juge voit en son songe que les jugemens soit destruis, il cherra par aquisicion en langueur», P1<sup>9</sup>: «Se cil qui est juge voit en songe que ses jugemens sont repudiez ou refusez, signifie qu'il sera greve de grant langueur».
- <sup>39</sup> OH<sup>17</sup>: «If someone dreams that he was a judge, he will be faithful to the Pharaoh in financial matters», P2, 285va: «Qui se voit en songe fait juge du pueple, et sera loiaux au roy en touz jugemens», P1<sup>9</sup>: «Cil qui, en songe, se voit estre constitue juge, signifie que il sera loial a Pharaon en toutes ses besoingnes».
- <sup>40</sup> P2, 285va: «Se juge se voit en songe mallade de fievre, sa maladie croistra».
- <sup>41</sup> OH<sup>17</sup>: «if he was weak with colitis, he will fall into danger and become poor», P2, 285va: «Et s'il songe son ventre par douleur, il sera apovriz et perira», P1<sup>9</sup>: «et s'il voit qu'il ait douleur ou ventre, signifie qu'il perira et devendra povre».
- <sup>42</sup> OH<sup>17</sup>: «he will chance upon more honor than what he has now», P2, 285 va-b: «s'ouneur croistra», P1<sup>9</sup>: Ø.
- <sup>43</sup> OH<sup>18</sup>: «From the Indians concerning the significance of hair». Au vu du contenu de la rubrique, ce titre est saugrenu et pourtant tous les manuscrits latins consultés parlent de membres alors que le corps de la rubrique traite des cheveux et des poils. C'est en consultant l'édition de Drexl que le mystère s'éclaircit: en effet, si dans l'édition il est également question de cheveux dans le titre de sa rubrique (*Achmetis Oneirocrition*, éd. Drexl, p. 14, ligne 15), Drexl indique les variantes dans l'apparat, à savoir «*tu anthrōpou melōn*», 'des membres (*ou parties*) de l'homme'. Il existait donc déjà deux titres dans les manuscrits grecs.
- <sup>44</sup> Le texte perd de son sens, car il manque une étape entre voir un vieil homme, connu ou non, et «se noun, noun». P1<sup>9</sup>: «et se l'ancien est puissant, ainsi sera sa fortune; et s'il est le contraire, sa fortune le sera». C'est cette dernière partie que le «se noun, noun» traduit. P2, 285vb: «Se celui qui aura ce veu voit celui ancien aparoir, ainssi sera de celui qui ce voit.»
- <sup>45</sup> OH<sup>18</sup>: «if he dreams that his beard was completely white, he himself will come into dishonor», D<sup>8</sup>: «At vero barbe dealbitacio [de *dealb(it)are?*]: confusionem in personam videntis portendit», P2, 285vb: «Se sa barba sua [sic] est blanche, celui qui aura songié telle chose sera tourné à confusion», P1<sup>9</sup>: «Item veoir sa barbe devenir blanche signifie confusion à cil qui ce voit».

- <sup>46</sup> OH<sup>22</sup>: «If he dreams that while combing his hairs he pulled them out, his people will be weak and he will grieve», P2, 286rb: «Se aucuns voit en songe aucuns de cheveux de son chief par pignerie le pueple de celui languira et il sera en tristesse», P1<sup>10</sup>: Ø.
- <sup>47</sup> Il s'agit bien d'«eau» ici, dans le manuscrit B, puisqu'il se noie, même si dans toute la tradition il tombe en fait malade. OH<sup>22</sup>: «if a woman, her husband will die in war or during violent illness», D<sup>9</sup>: «Si vero mulier visionem intuita fuerit eiusmodi, vir eius aut in acutam incidet egritudinem, aut in bello morietur», P2, 286va: «et se femme le songe, son mari sera plongie en l'iaue o il morra en bataille», P1<sup>10</sup>: Ø.
- <sup>48</sup> La divergence est très forte, et il est incertain que ce soit vraiment le passage correspondant, car nous avons procédé par élimination jusqu'à ce qu'il ne reste que cette possibilité. OH<sup>21</sup>: «If a poor man dreams that he had a short beard, he will fall into debt», D<sup>9</sup>: «Quod si pauper barbam suam auferi viderit: debiti nexu gravabitur», P2, 286va: «S'un povre le songe, il sera grevé par destes», P1<sup>10</sup>: «Et se un povre homme voit sa barbe croistre, sa debilite aggregera».
- <sup>49</sup> OH<sup>22</sup>: «if he dreams that he plucked out the hairs with difficulty, he is struggling to lose his sorrow», D<sup>9</sup>: «Si autem viderit quod evellit difficulter, decertabit deponere tribulationem», P2, 286va «et s'il errache les cheveux ou les peulz par force il li sera donne essir de paine et il en istra», P1<sup>10</sup>: «Et s'il voit les peulz arrachier a force, signifie qu'il labourera pour oster sa tribulacion».
- <sup>50</sup> OH<sup>22</sup>: «If he dreams that after he anointed these hairs they fell out», P2, 286va: «et s'il errache le peulz par oignement, il soufferra grant perdition», P1<sup>10</sup>: «Et s'il voit qu'il oste les peulz par oignant».
- <sup>51</sup> Par l'addition de ce syntagme, nous ajoutons en fait un visage onirique pour en avoir deux là où il n'y en avait qu'un. Mais tous les témoins en comportant deux, nous nous sommes permis de faire de même.
- <sup>52</sup> OH<sup>29</sup>: «he will dispatch messengers to his nobles in order to communicate his secret», D<sup>12</sup>: «impetrabit apud principes suos ut convenient ad audiendum archana ipsius», P2, 286vb: «il monsterra [sic] son secre», P1<sup>12</sup>: «signifie qu'il empetrera a ses primates qu'ilz conviengnent a oir ses secrez».
- <sup>53</sup> OH<sup>31</sup>: «if he is a free man, he will be shamefully disgraced and die in poverty», P2, 287ra: «S'il n'est pas poissant, il sera confus par delices et morra en povrete», P1<sup>14</sup>: «Et se la puissance est de son droit, il sera constitue exemple de honte et de villennie et mourra en povrete».
- <sup>54</sup> OH<sup>31</sup>: «If he dreams that the barber was cutting while standing in front of him, the dreamer will even see beforehand the case of his ruin», D<sup>13</sup>: «Quod si intuitus est tonderi anterioribus in partibus pervidebit modum perdicionis sue», P2, 287ra: «S'il se voit rez par devant, il voit sa destruction», P1<sup>14</sup>: «Et s'il se voit tondre au devant sur son chief, il promovra la maniere de sa perdicion».
- <sup>55</sup> OH<sup>32</sup>: «If he dreams that the barber was cutting while standing in front of him, the dreamer will even see beforehand the case of his ruin», D<sup>13</sup>: «Quod si intuitus est tonderi anterioribus in partibus pervidebit modum perdicionis sue», P2, 287ra: «S'il se voit rez par devant, il voit sa destruction et qui se voit rez derriere il sera destruit et ne le percevera point devant que ce sera fait», P1<sup>14</sup>: «Et s'il se voit tondre au devant sur son chief, il promovra la maniere de sa perdicion».
- <sup>56</sup> P1<sup>15</sup>: «On doit savoir que, ainsi que les cheveux des hommes signifient leurs richesses, ainsy est il signifie du sanc, et plus appartient aux richesses le jugement du sanc que des cheveux».
- <sup>57</sup> OH<sup>34</sup>: «If someone dreams that some people shaved off his beard to disgrace him, he will dishonorably be put to shame before the people. Likewise, if he dreams that they plucked out the hairs of his beard, he will

- lose his wealth amid pain and punishment and come into disgrace», P2, 287rb, a résumé les deux syntagmes en un: «Qui voit en songe sa barbe rese ou tondue a forces outre son vouloir, il perdra ses biens grant abondance et avra confusion contre les gens», P1<sup>16</sup>: «Cil qui voit en songe que aucuns li resent sa barbe, signifie que, par cause d'aucune vilennie, il sera confondu ou milieu du peuple; et aussi, s'il voit que on li cope les peulz de sa barbe, signifie que, par grant tourment et douleur, il perdra ses richesses et sera confondu».
- <sup>58</sup> OH<sup>35</sup>: «but if the hairs grew longer than what is seemly, the dreamer, if he is a member of the middle class, is coming into debt and great vexation», D<sup>15</sup>: «Si autem ultra quam deceat alicui de populo multiplicentur nexu debiti angustiaque torquebitur», P2, 285va: «Se .i. mendre aura ce veu, il sera en angoisse par debte outre mesure» P1<sup>16</sup>: «Et cil qui plus en a qu'il n'appartient et est du peuple, et se multiplie, signifie qu'il sera tourmente par loien de dette et de angoisse».
- <sup>59</sup> OH<sup>35</sup>: «if he is the king, his populace is increasing, but at no profit to him, and the result for him will be grief», P2, 287va: «S'il est roi s'il est roys [sic] les pueples tristes agaiteront en mal a lui», P1: Ø.
- <sup>60</sup> OH<sup>35</sup>: «If someone dreams that he grew hair in places where hair cannot grow, namely, on the palm of the hand or cheeks or some other such place», P2, 287va: «Qui voit ses peux croire ou il ne les soloit pas veoir, sicomm en l'espaulles ou front et ou nez», P1<sup>16</sup>: «Et s'il est roy et il voit en songe que, es lieux ou les peulz ne naissent point, comme en la paume de la main, ou front et au dehors le nes, il y voit peulz venir et croistre».
- <sup>61</sup> OH<sup>35</sup>: «if the dreamer is a commoner or a poor man, he will have debts and afflictions», P2, 287va: «S'il est povre, il cherra en grant povreté par debte», P1<sup>16</sup>: «Et se un du peuple ignorant le voit, il ara meschief par dette».
- <sup>62</sup> OH<sup>35</sup>: «a married woman who dreams this will conceive and bear a son», P2, 287va: «Se ce est femme marié, ele concevera filz», P1<sup>16</sup>: «Et se une femme mariee voit ce, elle concevra et enfentera plusieurs masles».
- <sup>63</sup> Mélecture grossière du début de l'interprétation, résultant en une syntaxe problématique dénuée de sens. La graphie *donqe* pourrait provenir d'une graphie de *songe* mal lue (*sompnis* dans D) sur le modèle vernaculaire ou bien déjà mal lisible sur celle-ci. L'erreur est commune à B et P2. OH<sup>38</sup>: «If a woman is the dreamer, she will act treacherously towards her husband for the sake of adultery, and her perfidy will turn out likewise in accordance with the effectiveness of the dye. If someone dreams that he dyed his hairs in order to alter his appearance, if he is a ruler of the people, he will do his utmost to set in good order his people through dishonesty», D<sup>16</sup>: «Si mulier hoc viderit, fraudulentem aget in virum suum causa fornicationis et secundum tincture proportionem scelus complebitur. Si quis intuitus fuerit in sompnis quod tinxerit capillos suos causa se transformandi, si fuerit de potentibus populi hic extollere mendaciis populum suum decertabit», P2, 287va: «Si femme est: son baroun fra cous. Se la tainture est boinne que taint ses cheveus que il ne soit conneu, s'il est poissant, il s'efforcera d'essaucier son pueple par mensonges», P1<sup>17</sup>: «Se c'est femme, elle fera avoutire. Cil qui voit en songe qu'il tainde ou ait taint ses cheveus pour cause de les transformer, s'il est un des puissans seigneurs, signifie que par mensonges il grevera son peuple».
- <sup>64</sup> OH<sup>38</sup>: «if the dreamer is a commoner, he will dishonestly manage his property», P2, 287vb: «S'il est populier, son chatel agrangira», P1<sup>17</sup>: Ø.

- <sup>65</sup> OH<sup>39</sup>: «he will receive a great empire and gather together the leashed heads of rulers in ration to the number of heads in the dream», P2, 287vb: «Qui songe que on li aporte chies de mouton ou de buef ou de cerf ou d'autre beste cornue, il aura grant poissance selonc les chies presentez», P1<sup>18</sup>: Ø.
- <sup>66</sup> OH<sup>42</sup>: «but if he dreams that the hairs fell out or were pulled out, he will exult over the fall of his enemies», D<sup>18</sup>: «Si autem viderit quod avulsi sint sive rarificati: letabitur hic super casu inimicorum suorum», P2, 288ra: «Qui voit ses peus atenuies ou esrachiez [ou] enlaidiz, il perdra la doute que il aura eue de la justice et sera esjois de l'aventure de ses anemis», P1<sup>19</sup>: Ø.
- <sup>67</sup> Afin d'obtenir une phrase grammaticalement correcte, on peut ôter *qi* ou ajouter un verbe. Nous avons opté pour la première solution, même s'il a fallu pour cela sacrifier la lettrine. OH<sup>43</sup>: «The remaining hairs of the body signify for any dreamer gold and wealth», D<sup>19</sup>: «Reliquis corporis pili: aurum et divicias hominibus significant», P2, 288ra: «Touz les autres peus du cors senefient a tout homme or et richescs», P1<sup>20</sup>: «Les peulz des autres parties du corps signifient a touz homes, or et richescs».
- <sup>68</sup> OH<sup>43</sup>: «if a woman dreams this, she will craftily find favor with her husband», D<sup>19</sup>: «Si autem mulier arte inveniet gratiam apud virum suum», P2, 288rb: «Se c'est femme, elle aura grace par enging de son seigneur et si tenra fermement», P1<sup>20</sup>: Ø.
- <sup>69</sup> OH<sup>45</sup>: «If someone dreams that he urinated from a full bladder», P2, 288rb: «Qui se voit pisser o grant volente», P1<sup>21</sup>: «Cil qui voit en songe que il soit plein de urine et il pisse».
- <sup>70</sup> OH<sup>45</sup>: «and if he is rich, he will take away from his wealth to pay for fornication in proportion to the amount of urine», D<sup>20</sup>: «Si autem dives sit, consumet substantiam suam vivendo luxuriose secundum proportionem urine», P2, 288rb: «S'il est riche, il despendra ses biens en luxure et en glotenie de sa volente», P1<sup>21</sup>: «Cil qui ce voit, s'il est riche, consumera sa substance en vivant luxurieusement, selonc la proporcion de l'urine».
- <sup>71</sup> Mélecture de *boit*, comme l'atteste la tradition. OH<sup>47</sup>: «If someone dreams that he drank a stranger's urine, he will enjoy through sin and violence another man's wealth», D<sup>20</sup>: «Si autem viderit se bibisse alienam urinam divicias alienas cum peccatis et violentia lucrabitur», P2, 288va: «Qui boit estrange orine, il contrestera autrui biens sanz raison et par pechie», P1<sup>21</sup>: «Qui songe que on li aporte chies de mouton ou de buef ou de cerf ou d'autre beste cornue, il aura grant poissance selonc les chies presentez».
- <sup>72</sup> Comme à la note précédente, il s'agit en fait de boire (et non de voir) l'urine.
- <sup>73</sup> OH<sup>45</sup>: «If someone dreams that he urinated into a glass vessel, if he is the king, he will impregnate a dishonorable woman with his seed», P2, 288va: «Qui pisse en vaissel de voirre: s'il est roy, il engendera a femme de basse ligniee», P1<sup>21</sup>: «Cil qui se voit pisser en un vaissel de voire, s'il est roy, il engrossera une femme degetee ou estrange».
- <sup>74</sup> Il s'agit de *mal* pour 'maladie'. OH<sup>45</sup>: «he will contract dysuria», D<sup>20</sup>: «egrotabit difficultate mingendi», P2, 288va: «il aura mal», P1<sup>21</sup>: Ø.
- <sup>75</sup> OH<sup>48</sup>: «The ears signify wives or sisters or daughters, while the sense of hearing points to one's faith», P2, 288va: «Les oreilles senefient femmes, freres, filz, filles, seurs et prochains parens», P1<sup>22</sup>: «Les oreilles signifient les femmes, les freres et les filles, et oir signifie la foy».
- <sup>76</sup> OH<sup>49</sup>: «If someone dreams that his sense of hearing was blocked up, if the king has this dream, he will be stone-deaf to the petitions of his subjects, that is, those who hearken to him, although he may ratify the petitions», P2, 288vb: « s'il est roy, il destruiera le conseil et les prieres de ses gens», P1<sup>22</sup>: «Cil qui voit que

son oye soit fort estoupee, s'il est roy, signifie que il cherra en aucune maladie et sera contraint a croire les conseulz de ses serviteurs».

- <sup>77</sup> OH<sup>51</sup>: «if he dreams that the lyre's chords were cut, the suffering will strike the magistrates of his people», P2, 289ra: «Qui voit les vainne [sic] de son col coupees, les siens auront aront [sic] anui et paine», P1<sup>23</sup>: Ø.
- <sup>78</sup> OH<sup>51</sup>: «if he is poor, he will die in his poverty», P2, 289ra: « Et se c'est povre homme, il morra en chetivete», P1<sup>23</sup>: Ø.
- <sup>79</sup> OH<sup>52</sup>: «If someone dreams that he was blind in one eye only, he will lose half his faith and be put to shame before many people», P2, 289ra: «Qui se voit avoir perdu .i. de ses yex, il perdra la moiti[e] de sa foy et sera confus», P1<sup>24</sup>: «et s'il n'a perdu c'un oeil, il perdra la moitié de sa foy, et entre pluseurs sera confondu».
- <sup>80</sup> OH<sup>52</sup>: «If someone dreams that although his sight was healthy he appeared to people to be blind, he will be considered unclean by the people, but he is pure before God», P2, 289ra: «Qui se voit samblable à homme qu'i n'est mie, il sera repute mauvais du pueple [mais] il sera bon devant Dieu», P1<sup>24</sup>: Ø.
- <sup>81</sup> OH<sup>52</sup>: «If someone dreams that he treated his eyes to become a clearer vision, he keeps his heart in truth towards God and he is thoughtful of the world to come», P2, 289rb: «Qui met couleur en ses yex afin que il voie miex et plus aguement, il aura son cuer a Dieu et aura en garde les choses qui a Diex apartiennent», P1<sup>24</sup>: «Cil qui songe qu'il oint ses yeux d'aucun colire pour ce qu'il ait la veue plus ague et pure, signifie que pour certain il a ou ara son cuer à Dieu et ara grant cure des choses espritueles».
- <sup>82</sup> OH<sup>52</sup>: «If the king dreams that he had an eye in his heart with which he could see, he will beget a son who will advise him on orthodox matters», P2, 289rb: «S'il est roy, il aura filz son hoir qui gardera sa foy», P1<sup>24</sup>: Ø.
- <sup>83</sup> Les autres textes parlent ici de paupières et de cils.
- <sup>84</sup> OH<sup>54</sup>: «If someone dreams that his eyelids and eyebrows became more beautiful, he will be more resolute in his faith and take pleasure in his children», P2, 289rb: «Celui qui songe que il les a biaux: vaincra ses anemis et sera ferme en la foy et aura joie de ses filz», P1: Ø.
- <sup>85</sup> OH<sup>54</sup>: «rather ugly», D<sup>24</sup>: «turpiora», P2, 289rb: «enlaidis», P1: Ø.
- <sup>86</sup> La deuxième partie de l'interprétation provient d'un visage exposé précédemment dans OH et D, mais dans B et P2 elles sont résumées en une seule rubrique qui expose ce qui arrive lorsque le rêveur voit ses sourcils tomber («cecciderint» dans D<sup>24</sup>, «fell out» dans OH<sup>54</sup> et OH<sup>55</sup>). Il faut donc prendre tout OH<sup>55</sup>: «If someone dreams that his eyelids and eyebrows were plucked out or fell out, if he is the king, his children will not inherit his kingdom, there will be hatred and enmity between him and his wife and the objects of his desire will be taken from him», suivi uniquement de la deuxième partie du visage suivant, OH<sup>54</sup>: «If someone dreams that his eyebrows fell off just as if he were a leper, if he is the king, his chariots will be lost and his army incompetently managed», ce qui correspond à D<sup>24</sup>: «Si vero quis videat quod dissipata sint vel cecciderint, si quidem rex est, filii eius non succedent ei in regno et fraudabitur a desiderio suo, et inter eum et coniugem suam odium et inimicie orientur [*ms*: oriuntur]» suivi de la deuxième partie de D<sup>24</sup>: «Si quis rimatus fuerit quod cecciderint supercilia sua tamquam leprosi, si quidem rex est: arma eius perdentur et exercitus eius male tractabitur», P2, 289rb-289va: «Qui les voit du tout en tout esrachiez, s'il est roy, ses enfans perdront le royaume et anemis et haine naistront entre le roy et la royne et tout son ost sera malement travailliez et perdra ses armes», P1: Ø.

- <sup>87</sup> Le modèle de B donnait sans doute *haine*, comme P2, qui partage son modèle avec B. OH<sup>55</sup>: «there will be hatred and enmity between him and his wife», D<sup>24</sup>: «Mulier hoc intuita: odium incurret mariti et repudiabitur», P2, 289va: «Se ce est femme, elle sera departie de son mari par haine», P1: Ø.
- <sup>88</sup> Deux titres en un. C'est le début de la rubrique selon les Indiens, suivie immédiatement du début de la rubrique selon les Perses et les Egyptiens. OH<sup>56</sup>: «The forehead and nose signify wealth and honor in the eyes of men» et OH<sup>57</sup>: «The forehead is the support and enclosure of the brain». P2, 289va donne une leçon identique à B: «Le front, le nez, la veue de la gent sont honneurs, richoises et garde du cervel», P1: Ø.
- <sup>89</sup> P2, 289va: «Qui voit en songe ses narines greigneurs, il aourera à la biaute de la face mais il sera enlaidi devant les genz», P1: Ø.
- <sup>90</sup> OH<sup>58</sup>: «The cheeks and temples represent the activity that one does for his source of livelihood», P2, 289va-b: «Les jancives, ou les joes, les temples et la barbe senefient les choses qui appartient à la vie», P1: Ø.
- <sup>91</sup> Il n'est pas question de roi dans OH<sup>58</sup>: «If someone dreams that he was wounded or cut or diseased in these areas, let him know this means powerlessness in what he does for a living», par contre il figure dans P2, 289vb: «Qui se voit en songe navre ou point en ces parties, s'il est roy, il aura perte de ses rentes et de son tresor», P1: Ø.
- <sup>92</sup> Répétition du début de 27.2. OH<sup>59</sup>: «If someone dreams that his cheeks, temples, and mouth were beautifully enlarged, if he is a king or a magistrate of people, let him expect to gain glory and fame from warfare», P2, 289vb: «Qui voit ses parties greigneurs et plus belles, s'il est grant homme, il aura par bataille gloire et joie», P1: Ø.
- <sup>93</sup> OH<sup>59</sup>: «if a commoner or a woman, he or she will see growth for the better in whatever activities they are engaged», P2, 289vb: «Se c'est autre homme ou femme, il profiteront en miex», P1: Ø.
- <sup>94</sup> Au vu des témoins, nous complétons avec le syntagme trouvé dans 28.2, Berriot a signalé l'omission par les caractères suivants pour B: «[...]» (p. 95). OH<sup>60</sup>: «Each tooth signifies a different person of the dreamer's family. The two front teeth signify full-grown children or parents or brothers or sisters or the nearest of kin, more so than one's other relations», D<sup>27</sup>: «Omnes dentes hominis consanguineos proximos significant. Et anteriores quidem duo filios aut parentes seu fratres aut magis primos de consanguineis», P2, 289vb: «Touz les denz de l'omme senefient parens et meismement. Cil de devant senefient peres, filz, freres ou mult prochain parens», P1<sup>25</sup>: Ø.
- <sup>95</sup> OH<sup>61</sup>: «If someone dreams that some of his incisors were loosened or chipped or diseased, there will be illness for these said relations», P2, 290ra: «Qui voit aucuns d'icieuz meu ou rout, il avenra ce meismes à ses lointains parens que nous avons dit des prochains», P1<sup>25</sup>: «Cil qui songe qu'il perde aucunes des dites dens ou qu'elles lui soient ostees ou froissiees, ou qu'il y ait douleur, signifie la destruccion des lointains cogneus ou amis».
- <sup>96</sup> Le passage est très corrompu. Nous corrigeons en fonction d'une ressemblance graphique très éloignée entre ORNARI (p.ex. H<sup>30</sup>) et *naia* (se limitant à deux lettres communes, le *n* suivi du *a*). Nous n'avons pas pu déchiffrer la totalité de ce visage dans Wo vu le texte fortement abrégé. Pour ceux qui trouveraient la ressemblance graphique entre ORNARI et *naia* trop ténue, ou pourrait aussi envisager de corriger en *nai[str]a*, en s'appuyant sur P2. Toujours est-il que la forte divergence entre les leçons (*beautify*, *ornaverit* versus *né avecques biauté*) montre que P2 n'avait pas vraiment compris non plus. OH<sup>61</sup>: «but if he seemed to beautify

the other teeth, the relation likewise will embellish them», D<sup>27</sup>: «Si autem ornaverit et ille ad decorem futurus est», P2, 290ra: «Et se le dent est ne avecques biaute, il avenra bien a celui qui le songe», P1<sup>25</sup>: Ø.

<sup>97</sup> OH<sup>62</sup>: «If someone dreams that his tongue was cut off or grew smaller or became so large that he was unable to turn it, if he is the king, he will err in his decisions», D<sup>28</sup>: «Si quis per visionem conspicatus fuerit linguam suam aut abscisam aut curtatam [*ms*: cartatam] fore seu elongatam, adeo ut non possit obvolui, si rex est, in iudiciis suis falletur», P2, 290ra-b: «Qui voit en songe sa langue trenchie ou abregie ou trop alongie, si qu'il ne puet parler, s'il est roy, il faussera son jugement et le sens li defaudra et sera mult greve de ses anemis et son chancelier perira et aura anui par la pensee de l'escripture», P1<sup>25</sup>: «Celui qui songe que sa langue soit copee ou acoursiee ou eslongee en tant qu'il ne la puet ploier ne mouvoir, s'il est roy, signifie qu'il faudra en ses jugemens».

<sup>98</sup> OH<sup>62</sup>: «If someone dreams that he had a quicker and more adroit tongue for speaking, if he is the king, he will be honest and admirable in all his commands and decisions», D<sup>28</sup>: «Si quis autem intuitus fuerit quod velociorem ac subtiliorem habuet linguam ad loquendum, si rex fuerit in omnibus iussionibus suis et iudiciis erit ammiratione dignus et puritate», P2, 290rb: «Qui voit sa langue plus appareillie et plus parlable qu'elle ne feut, il sera louez en tous ses jugemens et toutes ses pensees seront tournees en miex», P1<sup>25</sup>: «Cil qui songe qu'il ait sa langue plus legiere et plus subtile à parler, s'il est roy, signifie que en toutes ses visions et jugemens il sera digne par admiracion et par purte».

<sup>99</sup> OH<sup>63</sup>: «If the king dreams that he was speechless, the magistrate in charge of his scribes will be in danger, and he, the king, will grieve because of his worries for his documents», D<sup>28</sup>: «Si quis per sompnium videat linguam suam omnino hebescere, si rex est, princeps scribarum eius periclitabitur et ipse tribulationem habebit pre scripturarum sollicitudinibus», P2, 290rb: «Qui voit sa langue begue et mauusement parlant, il sera deseus en ses ouvres mais il ne perdra riens en sa vie», P1<sup>25</sup>: «Cil qui songe que sa langue toute entierement deffaut ou affoiblist, s'il est roy, signifie que le prince de ses clerks si perillera et il ara soing et tribulacion».

<sup>100</sup> Nous choisissons la graphie *depecee* et non pas *depessee* à cause de sa ressemblance avec la graphie erronée *de perce*, même si le reste du manuscrit utilise la graphie *depesse/r*.

<sup>101</sup> OH<sup>65</sup>: «If he dreams that his molars juttet out so far that they prevented him from grinding, this signifies strife in the family and lawsuits over inheritance rights», P2, 290va: «Qui enblanchiet ses denz en songant il fera bien a ses parens et les vestira», P1<sup>26</sup>: Ø.

<sup>102</sup> Nous corrigeons d'après 34.6. OH<sup>66</sup>: «If someone dreams that his neck was thin and weak, if he is the king, first he will stumble in his faith, and then he will be distressed and both he and his army will be without repute», D<sup>31</sup>: «Si viderit quis gracile et debile collum suum fieri, rex si fuerit: primum quidem aberrabit in fide sua, deinde tribulabitur et inglorius erit», P2, 290vb: «Qui voit son col plus foible et plus greille que il n'a a coustume, s'il est roys il ouverra contre Dieu et encourra en anui et en perte», P1<sup>27</sup>: Ø.

<sup>103</sup> OH<sup>66</sup>: «But if the man was old, he represents the dreamer's fate and all will turn out for the better», D<sup>31</sup>: «Si vero senior: fortuna eius est et bonum habebit exitum», P2, 290vb: «et s'il est ancien, il aura fortune et bonne issue», P1<sup>27</sup>: Ø.

<sup>104</sup> Pour la forme *rees*, voir l'introduction linguistique, p. 74 sq.

- <sup>105</sup> OH<sup>67</sup>: «he will find power over his enemies, chariots, and the victories that he longs for», P2, 291ra: «il aura victoire contre ses anemis», P1<sup>28</sup>: Ø.
- <sup>106</sup> OH<sup>68</sup>: «but if he dreams that he cured his clavicle, the cure signifies that the concubines will again attend to him», D<sup>32</sup>: «Si quis viderit se mederi confracte connexioni: medela eius famulatum significat pelicum», P2, 291ra: Ø, P1<sup>28</sup>: Ø.
- <sup>107</sup>  Le scribe semble avoir d'abord voulu écrire *serjaunt*, puis l'a changé en *servage* en cours d'écriture. Nous gardons *servage*, attesté dans 176.5 pour 'esclavage'.
- <sup>108</sup> Il s'agit d'un résumé de deux rubriques qui montrent le même visage (bras devenant plus musclés), d'abord d'après les Indiens et ensuite d'après les Perses et les Égyptiens. Le début des rubriques étant très semblable, le scribe a simplement ajouté l'élément supplémentaire de la deuxième rubrique à sa traduction de la première rubrique. OH<sup>70</sup>: «If the king dreams that his arms and muscles were stronger and more powerful, this is interpreted as his power, and his power over his enemies will be greater» et OH<sup>71</sup>: «If someone dreams that his arms were stronger and more muscular, he will discover power and glory in all his hopes and desires».
- <sup>109</sup> OH<sup>7</sup>: «if a commoner has this dream, he too will take pleasure in a son or brother and be wealthy», D<sup>33</sup>: «Si fuerit plebeius: filio similiter aut fratri congratulabitur et ditescet», P2, 291ra: «S'il est mendres, il sera esleesciez de son filz et de son frere», P1<sup>29</sup>: «se cil est plebeien qui ce voit, il ara aussi».
- <sup>110</sup> OH<sup>72</sup>: «he will neglect and lessen the number of his prayers», P2, 291rb: «sera tenu en overaigne». P1<sup>30</sup>: «signifie qu'il languira et sera moult ou plus lent en oroison».
- <sup>111</sup>  Nous transcrivons *overe*, même si les autres occurrences sont *oevre*.
- <sup>112</sup> OH<sup>76</sup>: «he will be generous, a giver of money, high-minded, victorious and very strong in battle», D<sup>36</sup>: «dapsilis erit pecunie distributor, magna senciens, potens in bellicis et victor», P2, 291vb: «il sera larges en boires, en mengiers, en houneurs et au grant cuer et sera poissant en bataille», P1<sup>32</sup>: «qu'il sera large distributeur de pecune, considerant et sentant grans besoingnes, puissant en bataille et victorieu».
- <sup>113</sup> OH<sup>76</sup>: «If someone dreams that his chest grew smaller and was contracted, if he is the king, he will be miserly, hateful, and blamesworthy in whatever he lays down in his decrees», D<sup>36</sup>: «Si spectulatus fuerit quod pectus suum compressum et minoratum, rex si sit: parcus fiet et odiosus et reprehensibilis in suis decretis», P2, 292ra: «Qui voit son piz plus estroit et plus amenuisie que droit, s'il est roy, il sera aver et haineus et ses comandemens seront avilez», P1<sup>32</sup>: Ø.
- <sup>114</sup> *Filie* pour 'enfants'. OH<sup>78</sup>: «The stomach and the matter inside and around it are judged as a person's wealth and children», P2, 292ra: «Le ventre [et] la chose de dedanz signifie filz et richesses», P1<sup>33</sup>: «Le ventre et ce qui est environ et dedenz signifient richesses et filz».
- <sup>115</sup> OH<sup>79</sup>: «If someone dreams that he was suffering from colic, he will find sorrow and anxiety in his house», D<sup>37</sup>: «Si autem conspexerit quis dolore ventris cum vertigine se fatigari: tribulationem et calamitatem inveniet in domo sua», P2, 292ra: «Qui se voit en songe avoir douleur et torsion de ventre, il aura anui et labour en sa maison», P1<sup>33</sup>: «Cil qui songe qu'il a douleur de ventre et qu'il soit traveillie de l'avertin, il trouvera tribulacion et chetivete en sa maison».

- <sup>116</sup> Au vu de la tradition, *feim* devrait signifier 'soif'. Mais la divergence sémantique nous semble trop importante, même si à la limite on pourrait postuler un sens métaphorique identique à la faim et la soif, le désir ardent de quelque chose, que ce soit de nourriture ou d'eau. Il se peut aussi que le scribe/copiste ait, en pensées, déjà changé du registre de nourriture solide vers celui de la nourriture liquide au visage précédent lorsque sa main a tracé les lettres *Qi famin ad et se saule* (39.8). OH<sup>78</sup>: «If someone dreams that he was thirsty and then filled himself up with water, if the water was cool, sweet and clear, he will have a life of joy and get much more money», D<sup>37</sup>: «Si cum sitierit aqua repletus sit: si quidem fuerit frigida et dulcis et perlucida: vita eius erit in gaudio et aurum multum possidebit», P2, 292rb: «Qui estaint sa soif par yaue qui soit froide et clere et douce, il vivra en joie et aura grandes richesses», P1<sup>33</sup>: «Cil qui songe qu'il a soif, et il soit rempli de yaue froide, douce et clere, il ara sa vie en joie et possedera moult d'or».
- <sup>117</sup> OH<sup>81</sup>: «If someone dreams that one of his scapulae was fractured or displaced, let him consider this as an illness for his lawful wife and as some quarrel, although no permanent separation will occur», D<sup>39</sup>: «Si conspexerit quis dissolutas sive concontractas spatulas suas infirmabitur que est karissima inter mulieres et litigabit cum ea set non separabitur», P2, 292rb: «Qui voit ses entrailles [sic] deroutes: la femme ou le frere ou le plus prochain parent sera malade ou il aura grave anui», P1<sup>35</sup>: «Cil qui songe qu'il ait les espaulles separees ou froissees, la femme qu'il aime le plus sera malade, ou il plaidera encontre elle, mais il n'en sera pas separe».
- <sup>118</sup> OH<sup>85</sup>: «If someone dreams that his stomach was filled with worms that were feeding off of it», D<sup>42</sup>: «Si quis intuitus fuerit ventrem suum repletum fore lumbricis et in eo foveri», P2, 292vb: «Qui voit son ventre plain de menuz vers et il mordent dedenz», P1<sup>37</sup>: Ø.
- <sup>119</sup> P2, 292vb: «S'il est roy, il assamblera nouvele chevalerie a qui il donna [sic] du sien», P1<sup>37</sup>: Ø.
- <sup>120</sup> OH<sup>86</sup>: «If someone dreams that his stomach was filled with worms, if he is noble, he will render his army ineffective and, by giving succor to underserving people, will throw away his money on them», P2, 292vb: «Qui voit son ventre plain de vers, s'il est roy, par s'asamblee occira grant gent et gastera ses biens par l'asamblee», P1<sup>37</sup>: «Cil qui songe que son ventre soit rempli de vers, s'il est roy, il assemblera peuple foible et donra cours et petis loiers, et si perdra sa pecune par icelui peuple».
- <sup>121</sup> Nous rejetons *en agarde*, qui existe et signifie 'jugement', en raison de la syntaxe. OH<sup>86</sup>: «But if [the nobleman] dreams that he excreted the worms through the anus, he will be freed of the anxiety and distress caused by these people whom he had gotten without profit, and lose all his affliction», D<sup>42</sup>: «Si vermes quis per inferiora emittat: a cura et tribulatione populi, quos inutiliter possidebit, liberabit, et universam calamitatem suam abiciet», P2, 292vb: «Qui voit tiex choses il mestra en la garde du pueple sens [sans? seus?] profit et istra de greigneur labeurs», P1<sup>37</sup>: Ø.
- <sup>122</sup> D'après OH, il s'agit de vomir les vers que l'on a eu suite à une plaie, et non pas d'éjecter les vers qui se trouvent dans une plaie. Le sens est néanmoins déjà différent dans D<sup>42</sup>. OH<sup>86</sup>: «If someone dreams that he vomited worms that had come from blows that he received, he will become wealthier, but be stingy», D<sup>42</sup>: «Si intuitus fuerit quod abiciat ex eius plagis vermes: amplius quidem ditescet verum parcus erit», P2, 292vb: Ø, P1<sup>37</sup>: «Cil qui songe qu'il met hors ou giete vers d'aucunes plaies, signifie qu'il sera plus riche qu'il n'est et sera eschars».

- <sup>123</sup> P2, 293ra: «Qui voit sa char souillie, s'il est riches il musera ses biens et aparra povre par faintise», P1<sup>38</sup>: «Cil qui est riche et songe qu'il soit atenui ou soit plus maigre, il mucera ses richesses et semblera par dissimulacion qu'il soit souffreteux».
- <sup>124</sup> B est plus précis que P2, puisque dans B le mari hait la femme comme dans OH et D. OH<sup>88</sup>: «if a woman, she will be hated by her husband or her own relatives», D<sup>43</sup>: «Si mulier, odibilis erit viro suo aut amicis suis», P2, 293ra: «Se c'est femme elle aura son mari et son ami», P1<sup>38</sup>: Ø.
- <sup>125</sup> OH<sup>87</sup>: «If someone dreams that he partook of human flesh, he will gain money from slander in proportion to how much he ate», P2, 293ra: «Qui menjue char de haut homme, il ara biens par pechie et par luxure», P1<sup>38</sup>: Ø.
- <sup>126</sup> P2, 293ra: «Qui voit sa char blanche devenir noire, il sera menteur et tricheur et de mauvaise foy», P1<sup>38</sup>: Ø.
- <sup>127</sup> En toutes lettres.
- <sup>128</sup> OH<sup>90</sup>: «If someone dreams that he was scourged with straps or rawhide before he was crucified, he will be exalted before the people and have power over them in direct measure», P2, 293rb: «E qui se voit estre tranchiez de courioies [et] estre crucefiez, son pechie sera essauciez selonc la painne qu'il aura veue», P1<sup>40</sup>: Ø.
- <sup>129</sup> OH<sup>92</sup>: «the dreamer's household», P2, 293rb: «de maisons», P1<sup>41</sup>: «des maisons».
- <sup>130</sup> Sans doute un mélecture de 'en essil'. OH<sup>94</sup>: «he will die in a foreign country», P2, 293va: «en essil», P1<sup>42</sup>: Ø.
- <sup>131</sup> Il s'agit ici du mâle.
- <sup>132</sup> OH<sup>95</sup>: «if the dreamer is a commoner, he will grow in his way of life», D<sup>48</sup>: «Si fuerit plebeius, augebitur in officio suo», P2, 293va-b: «S'il est mendres que roy il ara ce meismes proufit», P1<sup>43</sup>: «S'il est plebein, il amendera en son office».
- <sup>133</sup> Il s'agit d'une forme de futur discutée dans l'introduction linguistique, p. 78.
- <sup>134</sup> Il s'agit ici du mâle.
- <sup>135</sup> *Mes* peut avoir ici le sens de 'désormais' (FEW VI,1,29a). Si par contre le copiste a interprété /mal/ dans le sens d'un 'mauvais' enfant, il a semblé ressentir le besoin d'exprimer l'opposition entre le mauvais enfant et la joie que celui-ci procure à sa lignée au moyen de la conjonction exprimant une opposition entre deux propositions. OH<sup>95</sup>: «If a woman dreams that she had a penis, she will bear a son who will honour her family», D<sup>49</sup>: «Mulier autem si viderit se possidere veretrum: filium masculum pariet ad gloriam generis sui», P2, 293vb: «Fem [abrégé /fem/ en fin de ligne] qui se voit avoir membre d'ome engenderra malle», P1<sup>43</sup>: «Se femme voit qu'elle possede le membre d'omme, elle ara filz masle a la gloire de son lignage».
- <sup>136</sup> C'est un résumé de deux rubriques. OH<sup>95</sup>: «If someone dreams that his penis was cut off, his son will die and then he will die soon after him» et OH<sup>97</sup>: «If someone dreams that his penis was cut off, he will be severely punished and become poor; and should he have many horses, he will lose them».
- <sup>137</sup> OH<sup>98</sup>: «If someone dreams that his testicles were cut off, if he is a warrior, he will be delivered into the hands of his enemies», D<sup>49</sup>: «Si quis intuitus fuerit testiculos suos abscisos fore, si quidem fuerit bellator: tradetur in manus inimicorum suorum», P2, 29vb-294ra: «S'il est batailleur, il sera liez es mains de ses anemis», P1<sup>44</sup>: «s'il est homme d'armes ou batailleur, signifie qu'il sera livre en la main de ses ennemis».
- <sup>138</sup> La note précédente montre que P1 donne une version plus proche de OH et D, ou il s'agit d'être *livrez* et non *liez* entre les mains de son ennemi.

- <sup>139</sup> OH<sup>99</sup>: «If someone dreams that his testicles were crushed, his children will have lengthy illnesses», P2, 294ra: «Et ceo qui les voit sauz, trenchies ou blecies, ses anemis le sourmonteront et ses enfans seront malades», P1<sup>44</sup>: «Cil qui songe qu'ilz sont cassez, ses filz aront longue maladie».
- <sup>140</sup> OH<sup>99</sup>: «if he has no children, he will beget a son», D<sup>49</sup>: «Si non habet: masculum generabit», P2, 294ra: «et s'il n'en a nul, il engenderra .i. malle», P1<sup>44</sup>: «s'il est sans filz, il engendrera enfant masle».
- <sup>141</sup> Il s'agit d'un enfant mâle, voir note précédente.
- <sup>142</sup> L'élément 'femme' étant déjà compris dans la première partie de l'explication, il faut croire que la *femme*, ici, signifie 'réputation'. OH<sup>98</sup>: «If he dreams that the skin covering his testicles was torn off so that they fell out, his wife will conceive a child who, as will become known, will be from another's seed», D<sup>49</sup>: «Si scissa pelle deciderint testiculi: pariet mulier eius de extero semine et spectaculum fiet», P2, 294ra: «Qui voit la pel de ses coulles percie et ce qui est dedenz cheoir, sa femme sera male et consevra d'autre homme», P1<sup>44</sup>: Ø
- <sup>143</sup> OH<sup>100</sup>: «If someone dreams that both his legs were cut off at the thighs, he will die alone in a foreign country», P2, 294ra: «Qui voit ses cuisses trenchies, il mourra en essil», P1: Ø.
- <sup>144</sup> OH<sup>101</sup>: «If someone dreams that his legs were completely cut off at the thighs, he will live amid punishment and derision at the hands of all: [...] if a woman dreams this, she will become a widow and lose her children. P2, 294rb: «S'il est povre, il menra sa vie en douleur et derision. Se c'est femme elle sera veve et perdra ses filz», P1: Ø.
- <sup>145</sup> Dans le manuscrit, ce visage concernant la cuisse débute la lettrine suivante sur le genou.
- <sup>146</sup> OH<sup>102</sup>: «If someone dreams that he knocked his knee against something or that it was struck, he will have bitter sorrow in his way of life for a while», P2, 294rb: «Qui voit ses genoulz blecie, il aura grief pestilence en s'euvre», P1<sup>45</sup>: «Cil qui songe que son genou soit blecie ou qu'il le blesse, signifie que, par son estudiement, il ara pour un temps plus aspre tribulacion».
- <sup>147</sup> OH<sup>102</sup>: «If someone dreams that his knees were so swollen or numb that he was unable to walk without hindrance, he will become poor and his life be in straits», P2, 294rb: « Qui voit ses genouls brulez ou sechiez en tel maniere qu'il ne puet aler, il sera povres et vivra pou», P1<sup>45</sup>: «Cil qui songe que ses genolz soient copez ou sechiez par tele maniere qu'il ne puet james aler franchement, signifie qu'il sera malade et sera sa vie angoisseuse».
- <sup>148</sup> Peut-être même *mescine*, attesté pour le sens de 'médecine'(AND) OH<sup>102</sup>: «If he dreams that he applied to his knees medical treatments that were effective, he will become rich after being poor», D<sup>51</sup>: «Si autem medela imposita vires resumpserint ditabitur», P2, 294rb: «Et s'il est senes par medecine, il enrichera», P1<sup>45</sup>: «Se il li est avis que par medecine il guerist, il sera riche».
- <sup>149</sup> OH<sup>102</sup>: «If anyone whatever dreams that his knees were so cancerous that he could not move them at all», D<sup>51</sup>: « Si cancrosa sint in mobilitate post longam egritudinem morietur», P2: Ø, P1<sup>45</sup>: «S'il songe qu'il sont si gros qu'il ne les puet mouvoir».
- <sup>150</sup> Forme régulière de l'ancien français 'courir', voir l'introduction linguistique, p. 74.
- <sup>151</sup> OH<sup>104</sup>: «If someone dreams that he received a phlebotomy because of his illness, if he presently is under compulsion or distressed, he will be freed of his condition», D<sup>52</sup>: «Si per infirmitate minutus sit: calamitosus aut anelans liberabitur», P2, 294va: «Qui se jarse par maladie, il sera delivres d'angoisse et de pensee», P1<sup>46</sup>: Ø.

- <sup>152</sup> OH<sup>104</sup>: «If someone dreams that blood flowed out of his nose or head, let him reckon this a monetary fine for his head, that is, the person who has authority over him», P2, 294va: «Qui voit le sanc issir de son nez ou de son chief, il senefie les despens de son seignour», P1<sup>46</sup>: «Cil qui songe que le sanc ist ou flue de son nes ou de son chief, il fera despense pour plus grant de li: le chief signifie excellente personne».
- <sup>153</sup> Il s'agit bien de la 'réputation', voir aussi l'introduction, *supra* pp. 93. OH<sup>105</sup>: «If someone dreams that he picked up human dung, he will derive enjoyment from some gold which, however, will be badly spoken of because of the foul smell of dung», D<sup>53</sup>: «Si quis videat se stercus tulerit humanum: aurum lucrabitur cum infamia», P2, 294va: «Qui voit porter fiente d'omme: il aquerra biens a male femme», P1<sup>47</sup>: «Cil qui songe qu'il porte fiente de corps humain, signifie qu'il gaingnera de l'or en diffame, pour la puenteur qu'il a songiee».
- <sup>154</sup> OH<sup>105</sup>: «If he dreams that he ate human dung, he will gain his enemy's gold amid sin and strife; but if he ate an animal's dung, his profit will be greater and his sin less», P2, 294va: «Qui mengue la fiente des brebis: ce senefie greigneur gaaing et mains de pechie, c'est à dire de son ventre», P1<sup>47</sup>: Ø.
- <sup>155</sup> OH<sup>105</sup>: «If someone dreams that he defecated on someone else's toilet, he will spend money on a stranger», P2, 294vb: «Qui met hors [en] une estrange chanbre: il despendra en ses ostenes», P1<sup>47</sup>: Ø.
- <sup>156</sup> Deux possibilités de correction: *Si autre gette*, donc 'déféquer ou vomir autre chose', ou bien «Si en haut le gette», donc clairement 'vomir'. Nous ne pouvons trancher, tout comme le public médiéval. Le latin EGESSERIT permettait déjà les deux interprétations. Comme le chapitre traite cependant de la fiente, on retiendra ici plutôt le sens de 'déféquer'. OH<sup>105</sup>: «If he defecated something like pulse, he will lose his affliction», D<sup>53</sup>: «Si quis cicer vel legumen egerit, tribulationes amittet», P2, 294vb: «Qui gete en yaue [=diarrhée?] pois ou autre potage, il perdra tribulacions», P1<sup>47</sup>: Ø.
- <sup>157</sup> Sur les douze manuscrits latins consultés, environ la moitié donne *medeatur*, les autres donnant *medicatur*, *mendeatur*, *medicatus* etc., comme par exemple Wo<sup>54</sup>: «Si mendicatur[?]» ~~en mait plague~~, H<sup>54</sup>: «Si medicatur plagis». La mauvaise leçon vernaculaire de B provient pourrait provenir d'une abréviation latine «me<sup>na</sup>», et que le modèle de B, s'il était vernaculaire, a pu reprendre en tant que «me<sup>ne</sup>». Pour une fois P2 a la leçon correcte, P1 ayant sans doute résolu l'abréviation en *moult*. OH<sup>106</sup>: «If he dreams that he medically treated the wound, he is one to take pride in himself before men», D<sup>54</sup>: «Si medeatur plagis: venustabitur apud homines», P2, 295ra: «S'il medecine ses plaies, il sera hounourez entre les gens», P1<sup>46</sup>: «s'il est moult plaie, il sera honnore des hommes».
- <sup>158</sup> Correction en fonction de la tradition. OH<sup>106</sup>: «the wealth that he has concealed will be brought to the surface», D<sup>54</sup>: «manifestabuntur divicie eius quas absconderat», P2, 295ra: «muscie sera trouve», P1<sup>46</sup>: «lesquelles il a muciees».
- <sup>159</sup> OH<sup>107</sup>: «the neck, the dreamer», P2, 295ra: «le col senefie oncle ou ante», P1<sup>46</sup>: «Le col au gaaing et richesses».
- <sup>160</sup> Dans la tradition, il s'agit des 'amantes'. OH<sup>107</sup>: «the clavicles, his concubines», D<sup>54</sup>: «connexiones humerorum ad succubas», P2, 295ra: «les espaulles senefient amies», P1<sup>48</sup>: «Les conneccions ou jointures des espaulles a femmes concubines».
- <sup>161</sup> OH<sup>107</sup>: «the shoulderblades and ribs, his wife», D<sup>54</sup>: «Scapule et coste: ad genus femineum», P2, 295ra-b: «les mahutres plus gros et les costes senefient lignie de femme», P1<sup>48</sup>: «Les espaulles aus femmes».

- <sup>162</sup> Il s'agit de la 'réputation'. OH<sup>108</sup>: «Leprosy in every form is judged as wealth of evil repute», D<sup>53</sup>: «Si quis videat se sterces tulerit humanum, aurum lucrabitur cum infamia», P2, 295rb: «Meselerie en toutes manieres senefie richesses et male femme», P1<sup>49</sup>: «Meselerie en toutes manieres est rapotee a richesses».
- <sup>163</sup> OH<sup>108</sup>: «he will be rich by analogy to his leprosy, although he will be an object of disgrace and be kept from sight», P2, 295rb: «sera enrichi a sa confusion et montera en poueste et fera mal à pluseurs», P1<sup>49</sup>: «il sera riche, soit manifeste ou occulte muciee».
- <sup>164</sup> OH<sup>109</sup>: «if a woman, she will have sex with a noble and become wealthy through him», P2, 295rb: «Se c'est femme, elle gerra avecques grant homme et sera enrichie avecques honte», P1<sup>49</sup>: Ø.
- <sup>165</sup> Un scribe, sans doute irrité par le retour du thème de la lèpre dans la deuxième partie de cette rubrique alors que le sujet venait d'être traité, a réuni deux rubriques en une. En effet, chez OH, le texte qui nous est proposé ici au chapitre 55 se décompose en deux rubriques. OH commente en note 235 (p. 257): «There must be a difference here between *lepra* and *lôbê*. Perhaps the former is leprosy, the other elephantiasis [sic], or tubercular vs. anesthetic leprosy. The ancients were very imprecise about skin diseases and classified almost all skin disorders under the category of leprosy. In the Old Testament, even mold in a house was called leprosy».
- <sup>166</sup> *Hors de gent*, là où il n'y a personne, en privé. OH<sup>110</sup>: «If he dreams that he was possessed privately at home, if he is the king, he will devise secret measure against his adversaries and defeat them, and he may bring his desires to fulfillment», P2, 295rb: «Se le roy se voit estre travailliez en secre de mauvais esperit, il fera privés agais vers ses anemis et les vaintra et fera toute sa volente», P1<sup>50</sup>: «Cil qui songe qu'il soit travaille a part, s'il est roy, signifie que, en secret, il trouvera machinacions contre ses adversaires et les vaincra et si parfera sa volente».
- <sup>167</sup> OH<sup>111</sup>: «If someone dreams that he was beaten by a demon or by a man possessed by one», D<sup>56</sup>: «Si quis verberatur demone vel demoniaco», P2, 295va: «Qui se voit batu d'un mauvais esperit ou d'un desve», P1<sup>50</sup>: Ø.
- <sup>168</sup> La rubrique B56 traite d'abord de l'homme possédé, puis reprend le thème de la lèpre, sans cependant avoir changé de rubrique puisque B suit l'ordre que l'on trouve dans OH<sup>108</sup>: «From the Indians concerning leprosy» et OH<sup>109</sup>: «From the Persians and Egyptians concerning leprosy» correspondent à B<sup>55</sup>: «De leprous». OH<sup>110</sup>: «From the Indians concerning those who are possessed», OH<sup>111</sup>: «From the Persians and Egyptians concerning those who are possessed» et OH<sup>112</sup>: «From the Indians, Persians, and Egyptians concerning leprosy» à B<sup>56</sup>: «De homme devee».
- <sup>169</sup> OH<sup>112</sup>: «If someone dreams that after being leprous he lost his leprosy, he will lose the richness of his clothing amid repentance and gain a good name», P2, 295va: « Qui se voit monde de meselerie, il delaira tres granz superfluitez de dras par sapience et il aura touz jours bon non», P1<sup>50</sup>: «Se un mesel songe qu'il soit net de la meselerie, il delaissera ses vices par penitence et aquerra bon nom».
- <sup>170</sup> Il s'agit de la maladie. B réunit en une signification ce qui est, dans OH et D, deux visages distincts (d'abord d'après les Indiens, ensuite d'après les Perses et les Egyptiens). OH<sup>113</sup>: «If someone dreams that he was drunk without wine, he will find proportionate fear and punishment from the authorities[. B]ut if he was drunk without wine, he will have a bitter disease», D<sup>58</sup>: «Si quis inebrietur absque vino: hic timebit principem pre supplicio [et à la rubrique suivante:] acutam incidet in egritudinem», P2, 295va: «Et qui est

- enyvre sanz vin, il aura paour de la justice il aura paour de la justice ou il cherra en l'yaue», P1<sup>51</sup>: «Cil qui songe qu'il soit yvre sanz vin, qu'il doubtera le prince pour paour de tourments».
- <sup>171</sup> OH<sup>113</sup>: «grape syrup», P2, 295va: «piment», P1<sup>51</sup>: «clare».
- <sup>172</sup> Mélecture de *songer*, que l'on trouve dans P2, pour *loigner*. OH<sup>115</sup>: «The interpretation of bodily slimness is not favorable, since it is not useful for any limb to be lean, unless it should be a woman's tongue», D<sup>59</sup>: «Non ad bonum refertur iudicium gracilitatis corporis, nec uni parti corporis confert, nisi feminee lingue», P2, 295vb: «Nule partie du cors humain agrellie est dite bonne en songe», P1<sup>52</sup>: «La maigreté du corps ne se raporte point a bien ne en nulle partie du corps, excepte la langue de femme».
- <sup>173</sup> OH<sup>115</sup>: «he will find opposition in his way of life and work», P2, 295vb: «il sera plus prochain en son evre», P1<sup>52</sup>: «il sera plus expedient en son estude et en son euvre».
- <sup>174</sup> OH<sup>116</sup>: «If someone dreams that his legs were made of glass», P2, 296ra: «ses piez et ses jambes de voirre».
- <sup>175</sup> OH<sup>116</sup>: «The toes are interpreted as prayers», D<sup>60</sup>: «Digiti pedum referuntur ad orationes», P2, 296ra: «Les ortiex des piez senevient oroisons, sicomme nous avons dit des doiz de la main», P1: Ø.
- <sup>176</sup> Les autres manuscrits précisent l'endroit où se trouvent ces informations. OH<sup>116</sup>: «in the same manner as the fingers», D<sup>60</sup>: «sicut de digitis manuum predictum est», P2, 296ra: «sicomme nous avons dit des doiz de la main», P1: Ø.
- <sup>177</sup> OH<sup>118</sup>: «If someone dreams that he suddenly became naked somewhere and that his genitals were exposed to people», P2, 296ra: «Qui se voit en songe estre fait nu et perdre sa robe en aucun lieu, ses secrez seront manifestez devant le pueple», P1<sup>53</sup>: «Cil qui songe qu'il soit nu en aucun lieu, dont apparent ses parties honteuses devant le peuple».
- <sup>178</sup> OH<sup>119</sup>: «If someone dreams that he took off his clothes and became naked in order to wrestle with a man», P2, 296rb: «Qui se voit ses dras estre ravis de li aussi comme s'il luite», P1<sup>53</sup>: Ø.
- <sup>179</sup> OH<sup>119</sup>: «she will be treacherous to her husband and be caught», D<sup>61</sup>: «Si mulier denudetur in domo sua: non servabit fidem viro suo et redarguetur», P2, 296rb: «ele ne gardera pas la foi a son mari, ainz languira», P1<sup>53</sup>: Ø.
- <sup>180</sup> Une des rares occurrences de la P3 de *être* en toutes lettres.
- <sup>181</sup> Nous corrigeons en *joye* d'après P2. OH<sup>120</sup>: «If someone dreams that he was decapitated and had his head separated from him, if he is a slave, he will be freed», P2, 296rb: «Qui voit en songe son chief trenchier, s'il est servant, il perdra son seignour et pourfitera en joie», P1<sup>54</sup>: «Cil qui songe que on li oste le chief jusques au cervel et separe, s'il est serf, il sera afranchi».
- <sup>182</sup> Chez P2 on hésite entre *langue* et *l'angue* (ange), ce qui était d'ailleurs peut-être à la base de la confusion. OH<sup>120</sup>: «he will be exalted and fortified by some news», P2, 296va: «il sera conforte et essaucie par l'angue», P1<sup>54</sup>: Ø.
- <sup>183</sup> D'après OH<sup>120</sup> et P2, 296va, il s'agit bien d'un fils.
- <sup>184</sup> OH<sup>120</sup>: «If someone dreams that he was decapitated only halfway», P2, 296va: «Qui voit la moitie de son chief coupe», P1: Ø.
- <sup>185</sup> En toutes lettres.
- <sup>186</sup> OH<sup>120</sup>: «if he dreams that he decapitated a warrior, he will serve a very powerful man and do him good», D<sup>62</sup>: «Si armatum virum decollaverit quis, serviet principi ab eo beneficium sumpturus», P2, 296va: «Qui

- aura homme decole, il servira a grant et en aura bien», P1<sup>54</sup>: «Cil qui songe qu'il ait decole homme arme qui servoit au prince, il otera le benefice de celui».
- <sup>187</sup> OH<sup>123</sup>: «If someone dreams that he murdered a man with a staff, he will do him good through another man; for a staff signifies a very powerful man», P2, 296vb: «Qui se voit occirre homme de verge, il fera bien a l'ocis par autre», P1<sup>55</sup>: «et s'il occist d'une verge, il luy empetrera benefice par un autre»
- <sup>188</sup> OH<sup>123</sup>: «he is sending off his governors against his enemies», P2, 296va-b: «il envoiera poissant contre ses anemis en estrange region», P1<sup>55</sup>: «signifie qu'il envoiera ses puissans hommes encontre ses contraires nacions».
- <sup>189</sup> OH<sup>124</sup>: «If he nodded to a strange old man who perceived this, the dreamer's fate will be for the better», P2, 297ra: «Qui guigne a homme viel qu'il ne connoit et i l'atent [sic]: la fortune du guignant sera amenuisie», P1<sup>56</sup>: Ø.
- <sup>190</sup> OH<sup>126</sup>: «he will become king and very religious», P2, 297rb: «il sera loiaus et regnera à bien», P1<sup>57</sup>: «il sera tres loial et si regnera».
- <sup>191</sup> OH<sup>126</sup>: «If someone dreams that he got coined gold from a king, he will have oppression from his king or through his own faith», P2, 297ra: «Qui aura receu monnoie d'or du roy, il aura anui», P1<sup>57</sup>: Ø
- <sup>192</sup> Cet enoncé peut sembler assez présomptueux, mais la rubrique d'OH nous laisse y voir plus clair. Dans le cas présent, c'est P1 qui rapporte la version française la plus fidèle. OH<sup>126</sup>: «If the king dreams that he saw one of those kings who preceded him or a king of another land, that king signifies Christ, and let the dreamer confidently embrace anything he heard in the dream: for whatever was said will be for good, since no evil comes from Christ», P2, 297va: «Qui voit estrange roy plus ancien de li, quelque chose qu'il orra de li est tenue pour voire, car le roy est en lieu de Dieu», P1<sup>57</sup>: «Cil qui songe qu'il voit ancien roy plus ancien que luy, tout ce qu'il oit de luy croie et pour certain ait, car de luy sont bons les dons et nul mal n'est de Crist».
- <sup>193</sup> OH<sup>127</sup>: «To put it simply, the interpretation of happiness in the case of women is greater if the woman in one's dream is a virgin; an unknown woman has a better interpretation than one known», D<sup>66</sup>: «Maxime autem in visis virginibus, et ignota pocior est quam ea que cognoscitur», P2, 297vb: «meisement a pucelle, et meilleur en nient conneue qu'en conneue», P1<sup>58</sup>: Ø.
- <sup>194</sup> Il ne s'agit pas de manger de la marne, comme le suggère B. La *marlele* peut être une mauvaise lecture de *matiere*, tout comme *matiere* peut être une mauvaise lecture de MASCULUM. OH<sup>127</sup>: «If someone dreams that he or some other man was suckling a male child, he will be placed in bonds in prison», D<sup>66</sup>: «Si quis intuitus fuerit quod aliquis sugat lac masculi vel ipsemet, in carcerem deducetur cum vinculis», P2, 298ra: «Qui se voit mengier let de blanche matiere, il sera liez et mis en prison», P1<sup>58</sup>: Ø.
- <sup>195</sup> OH<sup>127</sup>: «If a small child dreams that his mother ate roasted meat, she will be involved in fornication and be loquacious because of the roasting» P2, 298ra: «S'il li voit mengier char rotie, elle se delitera en fornication», P1<sup>58</sup>: Ø.
- <sup>196</sup> OH<sup>123</sup>: «If someone dreams that a beautiful and well-dressed woman, either his own wife or someone else's, was in his house amorously playing with him and that he reciprocated, if he is a king or noble, he will have a year that will turn out in every respect according to his wishes», D<sup>66</sup>: «Si quis viderit mulierem suam vel alienam bene indutam in domo sua ludatque [ms: ludetque] cum illa [ou bien «et ea»? ludente sibi, sive rex sit sive princeps inveniet annum suis desiderii per omnia consentientem], P2, 298ra: «Qui [voit] sa femme,

en sa maison ou estrange, bien vestue et il se joue avecques li et elle si consent, s'il est roy ou prince, il fera sa volenté en cel an», P1<sup>58</sup>: «Cil qui songe qu'il voit, en sa maison, sa femme ou autre bien vestue et que ilz s'esbatent et jouent l'un avec l'autre, s'il est roy ou prince, il ara un an ouquel il ara tous ses desirs».

<sup>197</sup> Commenté dans l'introduction, p. 73.

<sup>198</sup> Il s'agit de la 'réputation', ce que P2 n'a visiblement pas compris, comme l'atteste son utilisation du pluriel *femmes*. OH<sup>128</sup>: «If a king or noble dreams that he had sex with a married woman, he will honor and enrich her family and exalt her husband in glory in proportion to how much the report of the intercourse was repeated and spread about», D<sup>66</sup>: «Si viderit rex aut aliquis de primoribus quod dormierit cum maritata: generationem suam exaltabit et ditabit et dignitatem viri augebit, sicut dilatata est fama adulterii», P2, 298rb: «Se roy ou prince se voit gesir avecques femme mariee, il essaucera sa ligniee et enrichera et accroistra ses dignitez selonc les femmes», P1<sup>58</sup>: «Se le roy songe, ou aucun prince, qu'il dorme avec femme mariee, il essaucera la generacion d'icelle et sera riche et croistra la dignite de son mari».

<sup>199</sup> Vérifié sur l'original.

<sup>200</sup> OH<sup>128</sup>: «he will enjoy profit in his business», D<sup>66</sup>: «inveniet diversa in officio suo», P2, 298rb: «il trouvera diversete en s'office», P1<sup>58</sup>: «il ara de l'or par son office».

<sup>201</sup> Il s'agit du sexe de l'enfant engendré. OH<sup>128</sup>: «If the king dreams that like a woman he bore a child, either male or female, he will lose one of his vassal-states and most of his army at the hands of his enemies, and come into worry and grief», P2, 298rb-va: «Se le roy se voit enfanter filz ou fille comme femme, il perdra par ses anemis grant gent et aucunes de ses villes sera en povrete et en pensee», P1<sup>58</sup>: Ø. Notons que si un homme autre que le roy allaite un enfant, il sera emprisonné (voir ci-dessus, note 194).

<sup>202</sup> Nous avons corrigé non seulement parce que toutes les autres versions donnent une forme ou une autre de 'sucer', mais surtout à cause du contexte. En effet, si dans le visage précédent le roi accouche, il nous semble acceptable que l'allaitement suive, P1<sup>58</sup>: Ø.

<sup>203</sup> OH<sup>128</sup>: «if a commoner dreams this and also that he suckled the child, he will be punished and penalized by whoever has authority over him», D<sup>66</sup>: «Quod si de vulgo quis hoc viderit et quod sugat eum: cruciabitur et dampnum pacietur ab eo», P2, 298va: «Se populier songe qu'enfant le suisse, il sera travaillie et aura damage par poissant», P1<sup>58</sup>: Ø.

<sup>204</sup> OH<sup>128</sup>: «and if he dreams that the person having sex with her was a friend, the dreamer will be a favor of him and be listened to», D<sup>66</sup>: «Si notus adulteraverit eam precibus conveniet eam et exaudietur», P2, 298va: «et s'elle connoistra celui qui la voit [ou l'avoit], il la requerra par prieres et elle l'essaucera», P1<sup>58</sup>: Ø.

<sup>205</sup> OH<sup>128</sup>: «that man will treacherously take from the wealth of the father of the seduced girl», D<sup>66</sup>: «auferet dolose is qui furatus est de pecunia patris rapte», P2, 298va: «il otera dolereusement les biens de son pere et de sa fille», P1<sup>58</sup>: Ø.

<sup>206</sup> OH<sup>128</sup>: «If someone dreams that he bought a girl and, having been pleased with her and having fallen in love, placed her in a position alongside his wife, he will receive power in addition to that which he had recently acquired», D<sup>66</sup>: «Si quis videat se emisse puellam et elegisse eam in uxorem, eo quod placuerit sibi ac dilexerit eam: inveniet potestatem aliam a priori quam habuit», P2, 298vb: «Qui se voit acheter pucelle mariee qui li plet et il l'aime, il aura la povrete qu'elle avoit», P1<sup>58</sup>: Ø.

<sup>207</sup> Subjonctif du verbe avoir, voir introduction linguistique, p. 78.

- <sup>208</sup> OH<sup>129</sup>: «If someone dreams that he prepared a meal for a wedding-feast, he will employ trustworthy assistants in the secrets of his power», P2, 299ra, «Qui se voit avoir pluriex en ses noces, pluseurs serviront a lui et aront bien de lui et li aideront en sa poissance», P1<sup>59</sup>: «Cil qui songe qu'il ait appareillie a disner pour cause de nopces, signifie qu'il usera es misteres de la seigneurie et puissance, par l'aide et conseil de ses amis».
- <sup>209</sup> OH<sup>130</sup>: «If he dreams that he gave lit candles for the feast, he will get power and then give it to others as well», P2, 299ra: «Se sierge son alumez au mengier, il aura poissance et d'autres richescs», P1<sup>59</sup>: «S'il songe qu'il donne cierges ardans ou soupper des nopces, il ara poissance et aura a souffrir avec les autres».
- <sup>210</sup> OH<sup>130</sup>: «If he dreams that he fumigated his friends with incense, he will draw up terror-inspiring orders and effect them in accordance to the incense's sweet-smell», D<sup>67</sup>: «Si autem viderit quod incensi fumum fecerit: amicis dispensationes faciet formidolosas et secundum proportionem odoris operabitur», P2, 299ra: «Qui se voit aus yex faire fumiere d'encens, il fera ses commandemens et ouverra selonc l'oudeur», P1<sup>59</sup>: «S'il songe qu'il ait donnee fume de encens à ses amis, il fera douteux mariages et en sera [sic] selon la proporcion de l'odeur».
- <sup>211</sup> OH<sup>131</sup>: «If someone dreams that he was entombed in an unfamiliar place, he will soon die» P2, 299rb: «Qui se voit estre mis en chartre et ne set ou, il morra tantost», P1<sup>60</sup>: « Cil qui songe qu'il soit mis en chartre ou il ne scet, il mourra tantost».
- <sup>212</sup> Il s'agit de la maladie. OH<sup>131</sup>: «If he gave the dead man some new garments which no one had worn before, he will become severely ill and have his wealth shrink», D<sup>68</sup>: «Si dederit mortuo vestes novas quas nullus induerit: acutam paciatur et pecuniam suam distribuet», P2, 299rb-va: «Qui donne au mort neuves robes que nus n'aura vestues, cherra en l'yaue et donra ses biens», P1<sup>60</sup>: «Cil qui songe qu'il ait donne aucuns vestements nouviaus a un mort, lequix n'ont point est vestus, signifie qu'il ara forte et ague maladie et qu'il distribuera sa pecune».
- <sup>213</sup> Il faudrait *prendra*, mais le scribe, ou son modèle, a oublié le macron. OH<sup>131</sup>: «If someone dreams that a dead friend had died a second time, he is getting a wife», P2, 299va : «Qui voit le mort qu'il aura conneu morir autre fois, il penra feme», P1<sup>60</sup>: Ø.
- <sup>214</sup> Mélecture due sans doute au nombre de jambages. OH<sup>131</sup>: «If someone dreams that he was walking while participating in a search for a dead body, he will end up short lived while searching in every way for the dead man [in the dream]», P2, 299vb: «Qui voit le pas des mors apres lui ensuient lui [sic] en toutes manieres, il fenira tost sa vie».
- <sup>215</sup> OH<sup>131</sup>: «If someone dreams that he had sex with a dead man he knows, he will do good to that man's heirs; but if the man was a stranger, he will trample down a very powerful enemy ruler», P2, 299vb: «Qui atient au mort qu'il connoit, il fera bien aus hoirs du mort. S'il ne le conoist, il verra [sic] son anemi et grant honte», P1<sup>60</sup>: Ø.
- <sup>216</sup> Nous corrigeons par analogie au visage suivant, où il s'agit cette fois du cou qui fait mal et où la forme régulière *dolt* est employée.  
OH<sup>131</sup>: «If he dreams that the dead man complained of very great pain in his head», D<sup>68</sup>: «Si mortuus dicat: "doleo vehementer caput"», P2, 299vb: «Se le mort dit "le chief me deut", c'est painne pour le seigneur du lieu», P1<sup>60</sup>: Ø.

- <sup>217</sup> On passe d'une mauvaise administration de la maisonnée à la punition de cette même maisonnée. OH<sup>131</sup>: «if in the stomach, his children and the poor management of his household», D<sup>68</sup>: «Si ventrem: pro filiis et mala dispensatione familie sue», P2, 299vb: «S'il dit "le ventre", c'est pour son filz ou por le chatiement de sa maisnie», P1<sup>60</sup>: Ø.
- <sup>218</sup> Dans OH<sup>132</sup>, P2, 300ra et P1<sup>60</sup>, il s'agit d'une diminution du nombre de chevaux que le rêveur possède, ce que B transforme par métonymies successives: 'plusieurs chevaux' ou 'un groupe de chevaux' devient d'abord 'groupe de cavaliers' qui devient 'un corps de chevaliers', donc la 'chevalerie'.
- <sup>219</sup> Cette surcote close était à l'origine un caftan. OH<sup>132</sup>: «if a caftan, his own wife will soon die», D<sup>68</sup>: «Si vero dederit ei scaramangium scilicet cavatam vestem, properante morte uxor eius finiet», P2, 300rb: «S'il li donne son sercot clos sa femme morra hastivement», P1<sup>60</sup>: Ø.
- <sup>220</sup> OH<sup>132</sup>: «if a turban or a cap», P2, 300rb: «S'il donne couronne ou chapel», P1<sup>60</sup>: Ø.
- <sup>221</sup> OH<sup>132</sup>: «If someone dreams that he wrestled with or fought with a dead man he knew, if he was beaten», D<sup>68</sup>: «Si quis luctetur cum mortuo quem cognoscat aut pugnet victus ab eo cruciabitur a potestate ac egrotabit», P2, 300rb: «Qui luite avec homme mort qu'il connoit ou se combat», P1<sup>60</sup>: «Cil qui songe qu'il luite ou bataille encontre un mort qu'il cognoist».
- <sup>222</sup> OH<sup>132</sup>: «If someone dreams that he carried a dead man in a funeral procession», P2, 300rb: «Qui porte le mort en disant ses obseques», P1<sup>60</sup>: Ø.
- <sup>223</sup> OH<sup>132</sup>: «If someone dreams that he took from a dead man's grave a bone or flesh, he will get from a person in authority money that comes with terror», P2, 300va: «Qui voit departir de la sepulture la char ou les os du mort, il trouvera avoir perilleuz par le prince», P1<sup>60</sup>: Ø.
- <sup>224</sup> OH<sup>132</sup>: «If he dreams that he died there, he will change his religion and be exalted with those who help him», P2, 300va: «Si le mort issoit, il mueroit sa foi et sera essaucie avec ceuz qui le peneront», P1<sup>60</sup>: Ø.
- <sup>225</sup> OH<sup>132</sup>: «If someone dreams that being dead he rose from the dead», D<sup>68</sup>: «Si quis mortuus existens revixit», P2, 300va: «Qui se voit revenir des mors», P1<sup>60</sup>: Ø.
- <sup>226</sup> Dans cette phrase et la précédente, il s'agit bien de *cheveux* et non de *chevaux*. OH<sup>132</sup>: «If he dreams that he took the hairs of a dead man, if he is poor, he will become rich; if a commoner, he too will be wealthy; if the king, he will add to his dominion the army and lands of other rulers in accordance with the number of hairs», P2, 300va: «Qui prent les cheveus du mort, s'il est povre ou populier, il sera enrichi. S'il est roy, il acquerra chevalrie et puissance d'autres princes par vertu selonc le nombre des cheveus», P1<sup>60</sup>: «Se aucun du peuple songe qu'il preingne les cheveus d'un mort, signifie qu'il sera riche; s'il est roy, il ara la chevalrie et puissance d'autres princes selon la multitude des peulz».
- <sup>227</sup> Le titre de la rubrique se trouvait initialement avant l'interprétation 69.4. De plus, il ne reflète que partiellement le contenu de la rubrique, dont le titre en D<sup>69</sup> est: «De coitu pecorum et avium secundum Indos».
- <sup>228</sup> La bête est bien 'cornue' dans B, même si les autres manuscrits la décrivent comme 'connue'. Le visage suivant est le contraire de celui-ci, puisqu'il commence par «S'il ne la conoist».
- <sup>229</sup> OH<sup>133</sup>: «if the animal is not familiar, he will trample down an enemy ruler to whom he will later show kindness; however, that man will not show gratitude to him», P2, 300vb: «S'il ne le connoist, il vaintra son puissant anemi et li fera bien aprez, mais il ne li en saura gre», P1<sup>61</sup>: «et s'il ne cognoist la beste, signifie qu'il suppeditera son puissant ennemy, mais apres il li donnera benefice et il ne luy en saura ja gre».

- <sup>230</sup> OH<sup>134</sup>: «If someone dreams that he had sex with some animal, he will rise up against an unreasoning, lawless, and foreign man, and humble him», P2, 300vb: «Qui assamble jumens sauvages, il enverra estranges en messages et s'umiliera», P1<sup>61</sup>: «Et aussi, se il songe qu'il ait compaignie a une jument sauvage, signifie qu'il assaudra un homme estrange et le humiliera».
- <sup>231</sup> Il s'agit de la 'réputation'. OH<sup>134</sup>: «Likewise, if he had sex with a bird, if it is one of those birds we eat, he will receive joy from someone with an evil reputation», D<sup>69</sup>: «Similiter et avi alicui si commiscuit se, avis si est de mundis, inveniet gratiam apud aliquem mala cum fama», P2, 300vb-301ra: Ø, P1<sup>61</sup>: Ø.
- <sup>232</sup> Une vague ressemblance graphique peut mener de IUMENTUM (animal de bât) à IUVENTULA, *pucele* (B) ou à MUTUM, *muet* (P2). OH<sup>136</sup>: «If someone dreams that he kissed an animal», D<sup>70</sup>: «Si quis autem iumentum deosculetur», P2, 301ra: «Qui baise muet [sic]», P1<sup>62</sup>: Ø.
- <sup>233</sup> *Saunk* = 'sang' est devenu *saunz* = 'sans'. On avait 'vomir du sang' qui signifiait 'perdre de ses biens avec dommage', on a maintenant 'vomir sans dommage' qui signifie 'perdre de ses biens'. OH<sup>138</sup>: «If someone dreams that he vomited blood, he will unwillingly be fined an amount of money proportionate to the amount of blood», D<sup>71</sup>: «Si vomat sanguinem: auri dampnum paciatur invitus secundum proportionem sanguinis», P2, 301rb: «Qui vomit sanc il aura damage de ses biens selonc la quantite», P1<sup>63</sup>: «Cil qui songe qu'il vomist sanc, signifie qu'il ara damage de son or oultre son gre, selonc la proporcion de sanc».
- <sup>234</sup> Il faut comprendre qu'à part l'enflement, il n'arrive rien de plus grave. OH<sup>141</sup>: «If someone dreams that after he took a poison his body swelled up like a wine-skin, he will gain riches from an enemy by analogy to the swelling, but be fearful of a magistrate», P2, 301rb: «Qui enfle par boire et n'en est pas empirie, si gaignera les biens de son anemi avec peur de justice», P1<sup>64</sup>: Ø.
- <sup>235</sup> La tradition ne permet pas de décider si *pour* signifie 'crainte' ou 'puissance'. Nous optons pour 'crainte' au vu de P2. OH<sup>140</sup>: «If he dreams that he threw up the purgative, he is being released from a punishment inflicted by a magistrate», D<sup>72</sup>: «Si evomerint potionem a supplicio principis liberabitur», P2, 301va: «Qui vomit la poison, il sera delivre de paine et de doute», P1<sup>64</sup>: «et s'il vomist la medecine, il sera delivre des tormens du prince».
- <sup>236</sup> OH<sup>141</sup>: «if she is not pregnant, <she will seek> for the sake of fornication contraceptive devices, which will be effective», D<sup>72</sup>: «Quod si non est pregnans: opilabuntur [*ms*: opitulabuntur] cellule conceptionis propter fornicatione cui prestat operam», P2, 301va: «S'elle n'est pas grosse, elle ne concevera jamais pour fornicacion qu'elle face», P1<sup>64</sup>: «et s'elle n'est pas grosse, la chambre ou elle conçoit sera close pour sa [sic] fornicacion dont elle euvre».
- <sup>237</sup> OH<sup>141</sup>: «If he dreams that after he took a poison all his hairs fell out, he will be poor by analogy to the loss of hairs», D<sup>72</sup>: «Si sumat farmacum [FIRVER: «dicitur latine unguentum vel medicamentum»] per quod ceciderint capilli eius omnes secundum proportionem tristicie capillorum pauperabitur», P2, 301va: «Qui prent poison et ses cheveus chient, il sera apovriz selonc la tristesse des cheveus», P1<sup>64</sup>: Ø.
- <sup>238</sup> C'est bien 'semé'.
- <sup>239</sup> OH<sup>143</sup>: «If he dreams that the hills were burning from a fire that could not be extinguished because of a violent wind», D<sup>73</sup>: «Si autem silve illius ardeant igne inextinguibili flante vehementi ventu», P2, 302rb: «Qui voit le bois ardoir par grant vent», P1<sup>65</sup>: «S'il songe que ses bois ardent du feu qu'il ne se puet estaindre et que le vent vente fort».

- <sup>240</sup> OH<sup>145</sup>: «If someone dreams that there was an earthquake (*seismos*) in the region where he lived, this means a new edict from the king will terrify and disturb (*seið*) the inhabitants», D<sup>74</sup>: «Si quis viderit in sompnis loco in quo existit fieri terremotum: novum decretum fieri ab imperatore significat formidaturum concitaturum incolas» P2, 302va: «Qui se voit en lieu ou mouvement de terre est fait, ce senefie nouvel mandement de priere [sic] ou de seigneur et paour à ceulz qui habitent là», P1<sup>66</sup>: «Cil qui songe que la terre s'esmeuve ou lieu où il est, signifie qu'il doubtera l'empereur et esmouvra le petit peuple».
- <sup>241</sup> OH<sup>146</sup>: «If someone dreams that the wall or balcony or arch of his house collapsed or that the wood was broken or that the door was unfastened or burned down, all of these things signify the fall of the homeowner or of his relatives», D<sup>75</sup>: «Si paries domus alicuius ruat aut solarium aut tabula seu lignum sive hostium effringatur aut conburatur casus patris familias aut consanguineorum vaticinatur», P2: Ø, P1<sup>67</sup>: «Cil qui songe que la paroi de sa maison chee, ou le solier, ou table, ou bois, chevrons ou huis soit froissie ou ars, tel cas se raporte au pere de la famille ou a ses prochains de sanc».
- <sup>242</sup> Une des rares occurrences de *prechein* est en toutes lettres. Voir le tableau des abréviations, *supra*, p. 101.
- <sup>243</sup> OH<sup>146</sup>: «that of the walls and doors, women», D<sup>75</sup>: «hostiorum vero parietumque feminas comprehendit», P2: Ø, P1<sup>67</sup>: «et la ruyne des huis et des parois signifient les femmes».
- <sup>244</sup> OH<sup>149</sup>: «If someone dreams that a priest entered his (sc. the dreamer's) house and fell asleep on his bed, he will become friends with that priest who, however, will deal treacherously with him by mounting his wife», P2: Ø, P1<sup>68</sup>: «Cil qui songe que prestre soit entre en son hostel et dormi en son lit, signifie qu'il ara alianee avec ce prestre et celui prestre amera sa femme».
- <sup>245</sup> Il s'agit d'une graphie un peu particulière de P3 *oir*. OH<sup>150</sup>: «If someone dreams that our Lord God Jesus Christ appeared to him (and this dream for the most part can be seen only be the pure and holy or the most faithful kings or by the exceedingly sinful on the verge of conversion), if He spoke with him, let him confidently hold to the conversation, of whatever sort it was», D<sup>77</sup>: «Si quis viderit per sompnium quod apparuerit ei Dominus et Deus noster Jesus Christus (quod mundorum et sanctorum seu regum fidelissimorum esse plerumque autem et multum peccatorum ut convertantur) locutusque illi sit absque permutatione teneat sermonem eius qualiscumque fuerit», P2: Ø, P1<sup>69</sup>: «Cil qui songe que nostre seigneur Jhesu Crist se soit apparu a luy, laquele chose appartient aus sains et nés [sic] de consience et aus roys tres loiaus en la foy et aus pecheurs pour les convertir, et qu'il parle a luy, tiengne certainement ce qu'il li dira, comment qu'il soit».
- <sup>246</sup> OH<sup>150</sup>: «If the king dreams that he ordered icons of saints made, he will direct his ways of life and habits against his enemies and if a perfect copy of the icons was achieved, he will also prosper in his way of life», P2: Ø, P1<sup>69</sup>: «Se aucun roy songe qu'il voie paindre l'ymage de aucun saint, signifie qu'il machynera comment il ara victoire de ses ennemis. Et s'il voit bien expressement la figure d'iceulz, ce qu'il a machine sera fait».
- <sup>247</sup> OH<sup>151</sup>: «and if the vine had clusters of grape, he will by analogy beget children through her», P2: Ø, P1<sup>70</sup>: «et s'il voit que la vingne ait grapes, selon les grapes il ara filz d'icelle».
- <sup>248</sup> OH<sup>151</sup>: «if not, let him hope that he will», P2: Ø, P1<sup>70</sup>: «et s'il ne voit des grapes, ait esperance en Dieu».
- <sup>249</sup> OH<sup>151</sup>: «If someone dreams that he owned an oak tree and was sitting under it, he will come upon a powerful but fickle man, and his happiness with him will be accompanied by pain and trouble because of the

inedible nature of acorns», P2: Ø, P1<sup>70</sup>: «S'il songe qu'il siet soubz .i. chesne, signifie qu'il trouvera homme fort et double, et ara joie avec luy en labour, pour ce que le glan est incommestible à creature humaine».

<sup>250</sup> OH<sup>151</sup>: «but if the trees were rotten with age and so fell», D<sup>78</sup>: «Si autem arbores propter vetustatem putrefacte cadant», P2: Ø, P1<sup>70</sup>: «s'il songe que les arbres cheent pour leur vieillesce».

<sup>251</sup> Le latin CONCUBINIS ('concubine, amante') est autant féminin que masculin et B a opté pour la version masculine, *amis*. L'énoncé de B signifie légèrement autre chose que D, mais reste grammaticalement correct. On est passé de 'une de ses amantes deviendra reine' à 'la femme d'un de ses amis sera prise pour reine'. OH<sup>151</sup>: «If the king is the dreamer, he will find happiness in his concubines and will soon appoint one of them as queen because of the symbolic meaning of wine», P2: Ø, P1<sup>70</sup>: «Se le roy a tel songe, signifie qu'il trouvera grace en ses concubines et aucune d'icelles venra au regne pour la force du vin».

<sup>252</sup> La tournure de la phrase est un peu surprenante, avec l'adjectif de couleur *sor* intercalé entre *cheval* et *Arrabi*. Nous laissons la phrase telle quelle sans savoir si l'ajout de couleur est vraiment voulu par le scribe, ou s'il s'agit d'une erreur de copie. OH<sup>152</sup>: «If someone dreams that while seated on a steed, he was proceeding in an orderly fashion as the horse yielded to his commands, he will have honor and fame by analogy to the horse's beauty and obedience», D<sup>79</sup>: «Si quis videat se sedere super equum arabicum obsequentem sibi ac gradientem, inveniet divinitatem et famam maximam secundum proportionem pulcritudinis equi et eius subiectionis», P2: Ø, P1<sup>71</sup>: «Cil qui songe qu'il siet sur un cheval de Arabie, lequel obeist a lui et va comme il veult, signifie qu'il ara dignite et tres grant renommee, selonc la proporcion de la biauté du cheval et sa subjeccion».

<sup>253</sup> La lacune est due à un quasi-saut du même au même, la partie comprise entre e «longamque habentem caudam» et «longitudinis caudem» manque. OH<sup>152</sup>: «If he dreams that this horse had a long and large shaggy tail, he will have people clinging to his power in proportion to the size and length of the tail», D<sup>79</sup>: «Si aliquis equitet huiusmodi equum magnum et pinguem longamque habentem caudam: inveniet obsecutores principatui suo secundum proportionem densitatis et longitudinis caude», P2: Ø, P1<sup>71</sup>: «Cil qui songe qu'il chevauche tel cheval, grant et gras, et qu'il ait longue queue, signifie qu'il ara serviteurs pour sa dominacion, selonc la proporcion des saies et longueur de la queue; et s'il a .ii. queues ou plusieurs, plus seront de serviteurs».

<sup>254</sup> OH<sup>152</sup>: «If a freed man and a ruler of people dreams that while mounted on a horse it happened that its long and shaggy-haired tail was cut-off, he will shortly see [his position] cut short», D<sup>79</sup>: «Si autem equitet equum bene pilosum cum longa cauda quam accidat abscidi, si quidem qui hoc vidit esse sue potestatis aut princeps populi in brevi amittet eas», P2: Ø, P1<sup>71</sup>: Ø.

<sup>255</sup> OH<sup>154</sup>: «If someone dreams that he was riding his own horse on a swift and straight course and ascended a hill with the horse obeying his commands, he will find joy and obedience in both his household and power by analogy to the horse's gait and straightness of direction», D<sup>80</sup>: «Si quis proprium equum exagitaverit in rectitudinem vehementer montemque scanderit equo consenciente: inveniet gaudium et famulatum in domo sua et potestate copiose secundum proportionem currus equi et rectitudinis», P2: Ø, P1<sup>71</sup>: Ø.

<sup>256</sup> Il s'agit des chevaux d'Espagne de la reine, et donc d'un *genitivum possessoris*, mais probablement influencé par le nominatif *regina* de D (sans doute un génitif en *-a* au lieu de *-ae* ou *-e*). Quant au *chival d'Espaine*, il s'agit de la meilleure race de destrier, ensemble avec ceux provenant de Lombardie (Charles

- GLADITZ, *Horse Breeding in the Medieval World*, Dublin, Four Courts Press, 1997, p. 161). OH<sup>154</sup>: «The saddle horses of the kings signify their wives and their kingdom; the horses of soldiers are precisely interpreted as their armor and success; those of the common people, their way of life, those of the augusta, her reputation», D<sup>80</sup>: «Plebis equi et militum quidem ad arma et fortunam suam, regina vero ad dignitatem suam inde mutabiliter referuntur», P2: Ø, P1<sup>71</sup>: «Les chevaux sont raportez au peuple et aux armes et a la dignité de la royne sans point muer».
- <sup>257</sup> Fitz pour 'filles'. On peut être étonné par la paire mère-fils, par opposition à père-fils ou mère-fille. Les témoins confirment en effet cette surprise. OH<sup>155</sup>: «a wife or daughter», D<sup>80</sup>: «matrem cum filia», P2: Ø, P1<sup>72</sup>: «la mere avec la fille».
- <sup>258</sup> OH<sup>156</sup>: «if citron colored, she will be sickly and cause him bitterness», P2: Ø, P1<sup>73</sup>: «s'il est de couleur cristin, elle sera maladive et en l'amertume de son mari».
- <sup>259</sup> OH<sup>156</sup>: «If someone dreams that he put on a shirt that was thinner than his usual shirt, he will see his wealth lessened», P2: Ø, P1<sup>73</sup>: «Cil qui songe qu'il a vestue une chemise deliee plus qu'il n'a a coustume, signifie qu'il ara diminucion de ses parens».
- <sup>260</sup> Il s'agit ici de la maladie. OH<sup>158</sup>: «If someone dreams that a particular region or field or house was reduced to complete ruins by the flames of a fire, the houseowner [or] the inhabitants of the region will be destroyed in war or by severe plague», D<sup>82</sup>: «Si quis viderit flammam ignis combustum locum aut agrum aut domum: omnimoda combustione dominus domus aut loci habitator bello seu acuta egritudine peribunt», P2: Ø, P1<sup>74</sup>: «Cil qui songe qu'il voit lieu ars, comme jardin ou maison tout entierement ars, signifie que le seigneur de la maison et cil qui habite ou lieu perira par bataille ou ague et aspre maladie».
- <sup>261</sup> OH<sup>158</sup>: «If someone dreams that he lit a fire under an earthen pot, he will quarrel over some matter with the owner of the house that appeared in the dream», P2: Ø, P1<sup>74</sup>: «Cil qui songe qu'il boute le feu ou pot, signifie qu'il ara noise et riote avec le pere de la famille du lieu ou il verra le songe».
- <sup>262</sup> OH<sup>158</sup>: «he is struggling for the sake of happiness», P1<sup>74</sup>: «signifie qu'il labourera pour joie».
- <sup>263</sup> Voir introduction linguistique pour *chaufure*, *supra*, p. 89. OH<sup>158</sup>: «he will stand in need of a magistrate and be enriched by analogy to the heat», P2: Ø, P1<sup>74</sup>: «selon la proporcion de la chaleur, il sera riche».
- <sup>264</sup> OH<sup>159</sup>: «If he dreams that his seat on the chariot was also burned, he will die», D<sup>82</sup>: «Si autem thronus eius qui incursum est ardeat: morietur ipse», P2: Ø, P1<sup>74</sup>: «se il songe que son trosne, qui est en or, arde, il mourra».
- <sup>265</sup> Un passage qui semble avoir causé des soucis à la tradition. OH<sup>160</sup>: «If someone dreams that he had in the sky beautiful buildings [built], unlike his [real-life buildings], he will soon die», D<sup>84</sup>: «Qui vero viderit se domum in aere vacuum habere preter consuetudine, cito morietur», P2: Ø, P1<sup>75</sup>: «Cil qui songe que sa maison soit wide [sic] oultre coustume, signifie que il mourra tantost».
- <sup>266</sup> OH<sup>163</sup>: «if there is no famine, his entire army will find wealth and happiness», D<sup>84</sup>: «Quod si fames abfuerit: divicias inveniet milicia illius cum gaudio», P2: Ø, P1<sup>76</sup>: «et se famine y est, il ara richesses en joie, et ausi en sa chevalerie il ara joie».
- <sup>267</sup> OH<sup>163</sup>: «If the king dreams that while seated on clouds, he was led wherever he wished, he will be served by foreign nations which he will rule, and he will enjoy victories and unexpected joy», D<sup>84</sup>: «In nubibus autem se si sedere conspicatus fuerit et de loco ad locum per voluntate portari: ab alienis subiugatus eorum efficietur dominus et ea que non sperabit inveniet», P2: Ø, P1<sup>76</sup>: «S'il songe qu'il soit assis es nuees et porte

de lieu en lieu, selon sa volente, signifie qu'il sera seigneur de estranges gent par eulz mesmes, et les choses dont il n'a esperance trouvera».

<sup>268</sup> OH<sup>163</sup>: «If a commoner has this dream, he will find fear in the hands of a magistrate», P2: Ø, P1<sup>76</sup>: «se un du peuple a ce songie, il ara meschef pour la paour du prince».

<sup>269</sup> OH<sup>164</sup>: «a wind covered him with dust», P2: Ø, P1<sup>77</sup>: «par le vent il soit empoudrez».

<sup>270</sup> OH<sup>165</sup>: «If the king dreams that he wind hindered him while he was on a road, a message from a distant kingdom will trouble him», D<sup>85</sup>: «Rex si viderit se in itinere a vento impediti, de longinqua terra nuncios veniens eum perturbabit», P2: Ø, P1<sup>77</sup>: «Se le roy songe qu'il soit en son chemin empeschie du vent, signifie que .i. messagier vient de lointaine terre qui le troublera».

<sup>271</sup> La terminaison du mot est abrégée, et l'abréviation peut tout autant se résoudre par *-e* que par *-er*. Le sens de la phrase reste identique. OH<sup>165</sup>: «a message from a distant kingdom will trouble him», P2: Ø, P1<sup>77</sup>: «signifie que .i. messagier vient de lointaine terre qui le troublera».

<sup>272</sup> Selon AND, forme possible de la préposition *des*, indique une partie de quelque chose. Le français moderne changerait simplement l'ordre: «qui voit vent abatre des fruits». OH<sup>165</sup>: «If someone dreams that a hostile wind was blowing and harming the harvests», P2: Ø, P1<sup>77</sup>: Ø.

<sup>273</sup> OH<sup>165</sup>: «everyone was of a little courage», D<sup>85</sup>: «populumque pigrescere», P2: Ø, P1<sup>77</sup>: «Cil qui songe que tous les vens sont cessiez et que le peuple soit engressie, signifie que en celle region sera mocion de la terre, et le prince d'icelle province sera impotent».

<sup>274</sup> OH<sup>166</sup>: «If the king dreams that the moon was darkened or eclipsed, his chief minister will oppose and plot against him, and this will become known among the people», P2: Ø, P1<sup>78</sup>: «si le roy songe qu'il voit que la lune soit obscure ou qu'elle defaille et se aucun prince cogneu le vueille assaillir ou li vueille nuire, il sera pugni et deffaudra».

<sup>275</sup> Il s'agit d'un datif sans préposition.

<sup>276</sup> OH<sup>169</sup>: «If someone dreams that he was worshipping deified stars, he will turn out to be a liar to many and be deceitful to nobles by analogy to the stars», P2: Ø, P1<sup>78</sup>: «Cil qui songe qu'il aoure les astres ou cielz, secz ou seches, signifie qu'il sera repute de pluseurs haus seigneurs, faulz et deceveurs pour la raison des estoilles et planetes».

<sup>277</sup> OH<sup>169</sup>: «he will receive unpleasant news regarding his subjects and it will be regarding their destruction», P2: Ø, P1<sup>78</sup>: «il recevra un messagier pour son peuple, duquel peuple il regardera la perdicion».

<sup>278</sup> OH<sup>170</sup>: «If the king dreams that at a time when rain is needed», P2: Ø, P1<sup>79</sup>: «se cil qui ce songe est roy, ou temps de nessecite de pluie».

<sup>279</sup> La croix suscrite indique à priori un problème, car l'eau *clere* ne s'opposerait pas à l'eau *pure*. On attendrait que l'apposition, de ce qui semble être deux adjectifs, *clere lie*, qualifie l'eau. Trois hypothèses se présentent: a) les manuscrits latins donnent deux visages oniriques: d'abord ce qui se passe quand on boit de l'eau pure (*clere*), suivi du visage onirique de boire de l'eau *truble* (mais il n'existe aucune attestation de *lie* en tant qu'adjectif, signifiant 'trouble' ou quoi que ce soit d'autre). Le scribe de B (ou celui de son modèle) aurait alors commencé à copier le premier syntagme, puis serait passé au deuxième, apposant ainsi les deux adjectifs. Cette possibilité n'est probable qu'en combinaison avec l'adjectivisation du substantif *lie* ('sédiment'). L'eau serait alors de couleur claire à cause des sédiments qu'elle contient. Cette interprétation

du texte est peu probable car partout ailleurs, le contraire d'une eau *clere* est une eau *truble* (91.4, 105.5 etc).  
 b) Le scribe de B a copié un texte déjà corrompu. Il a produit, volontairement ou involontairement, une nouvelle interprétation onirique, où *clere* qualifierait l'eau, et *lié* l'état dans lequel se trouvera le rêveur, notamment *lié* à une maladie, assujetti: «Qi boit ewe de pluie clere: lié en maladie serra solom le boivre». Ici aussi, la formulation *lié en maladie serra* est assez exceptionnelle par rapport à l'ensemble du texte, car la traduction habituelle serait *en maladie* (ou en *ewe*) *cherra*. c) *Lié* provient d'une mélecture de AFFLIGETUR. De toutes manières, l'adjectif *clere* utilisé dans le deuxième syntagme par P1 soutient l'idée, reprise dans le chapitre «Lexique» de l'introduction, que *clere* est utilisé dans le sens de la couleur claire, même si cela résulte en un sens contraire à de l'eau claire qui devrait être pure. OH<sup>170</sup>: «but if the water was foul, he will endure illness and sorrow in proportion to the amount drunk», D: [folio manquant], Wo<sup>87</sup>: « Si bibat quis ex pluviam pura: existente gratificabitur. Si turbida: egrotabit afflige[t]urque secundum quantitatem potationis», P2: Ø, P1<sup>79</sup>: «Cil qui songe qu'il boive de la pure yaue de pluie, signifie qu'il sera gracieus; se elle est clere, il sera malade et sera afflit selon la porcion qu'il en ara beu».

<sup>280</sup> OH<sup>170</sup>: « If someone dreams that [foul] rain fell on his house only, his household will have severe illnesses and plague», P2: Ø, P1<sup>79</sup>: «S'il songe que la pluie entre tant seulement en sa maison, signifie qu'il sera travaillie de la langueur et de la pestilence et de ague et forte maladie».

<sup>281</sup> Une pierre est déposée dans une dépression de terrain, un bassin, portée par la pluie, il y a donc des inondations. DMLBS **caverna**: '(natural) hollow', mais aussi 'excrementary canal of animals', Firminus Verris 'fosse, caverne', Gaffiot: cavernae terrae: 'cavernes souterraines'. De plus, l'*enemy* s'est transformé en *ennoy*. OH<sup>173</sup>: «If he dreams that he drowned in this flood, he will die in battle with a powerful enemy», D: [folio manque], Wo<sup>90</sup>: Si quis conspiceret per petra in cavernam terre venerit ex pluvia invenit necessitatem et tribulationem per forte inimicum atque morietur. C<sup>140</sup>: «Si quis conspiatur [illsibile] petra in cavernam terre ex pluvia venerit, necessitatem et tribulationem per fortem inimicum et morietur», Mar f.78r16: «Si quis conspicere videtur quod in cavernam terre ex pluvia venerit, inveniet necessitatem et tribulationem per fortem inimicus et morietur», P2: Ø, P1<sup>82</sup>: «Cil qui songe qu'il ait trouve aucune pierre en caverne de terre par la pluie, signifie qu'il trouvera ou qu'il ara necessite et tribulacion par son fort ennemy et mourra».

<sup>282</sup> OH<sup>174</sup>: «If someone dreams that he was swimming in a river in order to cross it or to bathe, if he did cross it, he will overcome with his own hand the person with whom he is struggling», P2: Ø, P1<sup>83</sup>: «et s'il s'arreste pour laver ses ordures ou pour paour de tribulacion, il perdra par l'ayde d'aucun grant seigneur, lequel est son contraire, selon la grandeur du fleuve».

<sup>283</sup> OH<sup>175</sup>: «if snakes, frogs, and reptiles remained, they will have wars with enemies, which they will win, provided that they overpowered [the animals in the dreams]», P2: Ø, P1<sup>83</sup>: «s'il songe que serpens et raines soient demoures, et qu'il passe dessus, signifie que ceulz du pays aront bataille encontre leurs ennemis et les seurmonteront ou vaincront».

<sup>284</sup> Tous les manuscrits latins consultés donnent soit *Tigrides*, soit *Tigridem*, donc le fleuve Tigre.

<sup>285</sup> C'est un *p* adventice, il s'agit bien du cours de la rivière.

<sup>286</sup> OH<sup>117</sup>: «If he dreams that after the turbulence dogfish or other sea creatures were cast ashore, he will destroy his nobles in his wrath», D<sup>[92]</sup> [f.99r4]: «Si autem conspiceretur post maris perturbationem apparuisse pisces

qui dicuntur canes aut alios similes: in furore suo peribunt primates eius», P2: Ø, P1<sup>84</sup>: «les poissons nommez chiens se apparent, ou a yceuls semblables». (D ne porte exceptionnellement pas de numéro de chapitre mais une foliotation car entre ce folio et le précédent il manque plusieurs chapitres. Nous pouvons cependant supposer qu'il s'agit du chapitre D<sup>92</sup>.

<sup>287</sup> OH<sup>177</sup>: «If he dreams that while lying on his back he was carried on the waters wherever he wished, this has a greater result than any already given», P2: Ø, P1<sup>84</sup>: «Cil qui songe qu'il se voit porter sur la mer la ou il veult, signifie miex que n'est dit aus familiares du roy presens et a venir»

<sup>288</sup> OH<sup>181</sup>: «If he dreams that this source of water dried up or inundated, let him judge this as destruction», P2: Ø, P1<sup>84</sup>: «car se celle yaue ou conduit ou puits seche ou espendue, signifie perdicion du peuple».

<sup>289</sup> OH<sup>183</sup>: «If someone dreams that he drank hot water», P2: Ø, P1<sup>88</sup>: «Cil qui songe qu'il boit de l'yaue chaude».

<sup>290</sup> Il manque un syntagme, voir note suivante.

<sup>291</sup> Nous ignorons la provenance du syntagme «et par affinitee», qui peut provenir d'une mélecture. OH<sup>184</sup>: «If someone dreams that he entered a bath, anointed himself, and washed himself off, if he is rich, he will lose amid sorrow his money in proportion to the loss of hairs; and if he is suffering from sorrow, illness, or imprisonment, he will be freed of it», D<sup>97</sup>: «Si ingressus est balneum et unctus et lotus, dives existens: secundum rationem depositionis pilorum in tribulatione auro suo privabitur; si in tortura seu egritudine aut vinculis contemplando: evadet singula», P2: Ø, P1<sup>89</sup>: «et s'il songe qu'il entre ou baing et que ses peulz du ventre et des costes cheent, s'il est riche, signifie qu'il sera prive de son or en tribulacion, selon la deposicion de ses peulz; et cil qui est en prison, en loiens ou en maladie et ait tel songe, signifie qu'il eschappera de tous ses maulx».

<sup>292</sup> OH<sup>185</sup>: «And if he dreams that the water did not flow out but stayed in the vessel, his money will also be kept safe, but at great fear to him», P2: Ø, P1<sup>90</sup>: «et se l'yaue est gardee ou vaissel sanz esprendre, son or sera garde en grant paour».

<sup>293</sup>  Surcharge suite à une plume cassée?

<sup>294</sup> Il s'agit, dans la tradition, de la sage-femme, et non pas d'une femme moyenne. On a affaire à une traduction due à une étymologie erronée, car le préfixe *mid-* ne signifie pas 'moyen' mais 'avec.' OH<sup>186</sup>: «for glass symbolizes a midwife», P2: Ø, P1<sup>91</sup>: «car le voirre se raporte à la femme moienne»

<sup>295</sup> OH<sup>186</sup>: «If someone dreams that he poured out water for some people with a glass narrow-necked vessel, he will do good works and is receiving recompense and fame in proportion to the amount poured», P1<sup>91</sup>: «S'il songe qu'il espant de l'yaue et il en prent louier, signifie qu'il soit loing de son louer et que il venra en male renommee».

<sup>296</sup> OH<sup>186</sup>: «If he dreams that he poured out clear water for people and the people in their thirst drank of it, if he is the king, he will make joyful men who are under compulsion, and he will promote and enrich them», P2: Ø, P1<sup>91</sup>: «Cil qui songe qu'il donne de l'yaue pure au peuple et que le peuple le sache ou ait soif et en boive, s'il est roy, signifie qu'il donnera leesce a ses hommes et les fera riches».

- <sup>297</sup> OH<sup>186</sup>: «but if the water was foul, he will preach heresies and perditions», D<sup>99</sup>: «Set si sit turbida aqua: magister erroris erit et perditionis», P2: Ø, P1<sup>91</sup>: «et se l'yaue est trouble, il sera maistre de erreur et de perdition».
- <sup>298</sup> Sans doute une forte mélecture de *deluë*, qui ne s'opposerait pas à *clere*, mais formerait avec lui un binôme synonymique. Peut-être que le scribe a été influencé par l'idée d'eau tiède, d'où cette graphie un peu étrange. OH<sup>187</sup>: «If someone dreams that he plastered his house with white liquid plaster, he will have joy by analogy to the whiteness and toil by analogy to the wetness», D<sup>101</sup>: « Si quis cernat quod unxerit domum suam albo unguento et liquido: gaudium inveniet secundum rationem albedinis et laborem secundum rationem liquiditatis», P2: Ø, P1<sup>93</sup>: «Cil qui songe qu'il ait sa maison arrousee d'yaue, signifie que tribulacion et soing le avironiseront selonc ce que ele sera arrousee».
- <sup>299</sup> OH<sup>187</sup>: « but if the plaster was black, he will have sorrow and very great worry», P2: Ø, P1<sup>93</sup>: «et se l'ointure est noire, signifie que a painne il eschapera tribulacion en grant soing et soussi».
- <sup>300</sup> OH<sup>187</sup>: «If he dreams that he wet his house to get rid of dust, he will take steps to get rid of his sorrow», P2: Ø, P1<sup>93</sup>: «mais s'il l'arouse tant que la pouldre se tient fort ensemble, il ara medecine a sa tribulacion».
- <sup>301</sup> OH<sup>188</sup>: «If someone dreams that he found a dry brick ready for use and picked it up», P2: Ø, P1<sup>94</sup>: «Cil qui songe qu'il ait trouve une tuille preste et seche et qu'il l'emporte».
- <sup>302</sup> Il ne s'agissait pas, à l'origine, d'une maison qui en detruisait une autre. OH<sup>188</sup>: «but if he dreams that the house was then destroyed, his wealth will turn out to the contrary and this will become known», D<sup>102</sup>: «Si autem domus eius domos subvertat, contrarium accidet et manifestabuntur divice», Mar f.83r17: Si domus eius subversavit: contrarium accidet et divicie eius manifestabuntur P2: Ø, P1<sup>94</sup>: «Cil qui songe qu'il trebuche sa maison, il ara le contraire, et seront ses richescs manifestees et demonstrees».
- <sup>303</sup> C'est bien *enpeché* et non pas *en peché*. OH<sup>189</sup>: «moreover, if he is preparing to travel or to manage some business, he will be impeded», D<sup>103</sup>: «Set si sit in procinctu itineris aut negocii alicuius: impiedetur», P2: Ø, P1<sup>95</sup>: «et se eles sont en ordenance de cheminer et de faire aucun labour, ilz seront empeschez».
- <sup>304</sup> Pour cet infinitif, voir introduction page 74.
- <sup>305</sup> OH<sup>191</sup>: «If someone dreams that water flowed from the rooftiles of his house without any clouds present», P2: Ø, P1<sup>97</sup>: «Cil qui songe que l'yaue descent des tuilles de la maison sans pluie».
- <sup>306</sup> OH<sup>194</sup>: « If someone dreams that he set up a watermill which he used for grinding, he will subdue a nobleman by analogy to the river and become rich through him», P2: Ø, P1<sup>98</sup>: «Cil qui songe qu'il ait edifie .i. molin en l'yaue et qu'il meule, signifie qu'il mectra en subjeccion un grant seigneur selonc la quantite du fleuve, et sera le roy riche d'icelui».
- <sup>307</sup> OH<sup>195</sup>: «Pure wine signifies exalted power and the acquisition of money without toil», D<sup>107</sup>: «Vinum purum in sompnis bibitum: auri acquisitionem sine labore et potestatem excelsam portendit», P2: Ø, P1<sup>99</sup>: «Cil qui songe qu'il ait beu du vin pur ou avec yaue mixte ensemble, signifie qu'il ara de l'or et dominacion».
- <sup>308</sup> OH<sup>195</sup>: «gather», P2: Ø, P1<sup>99</sup>: «assembler».
- <sup>309</sup> OH<sup>196</sup>: «If he dreams that he drank Nile water mixed with sugar, he will receive blessed happiness and sweetness from the above-mentioned man», P2: Ø, P1<sup>99</sup>: «Et s'il songe qu'il boit de celle yaue avec saccare, signifie qu'il ara grace d'icelui seigneur et douceur».

- <sup>310</sup> OH<sup>196</sup>: «If he dreams of getting from a dead man diluted wine which he then drank, he will die from a severe illness», P2: Ø, P1<sup>99</sup>: «et aussi s'il recoit le vaissel des mains d'un mort ou soit vin mesle, signifie qu'il mourra en grieve maladie».
- <sup>311</sup> Il s'agit de l'être humain féminin?. OH<sup>197</sup>: «Date-palms refer to well-born women and to women of royal blood», D<sup>109</sup>: «Palmatum arbores generosas mulieres et de regio sanguine significant», P2: Ø, P1<sup>100</sup>: «Les arbres de palmes signifient femmes de haulte generacion et de sang royal».
- <sup>312</sup> S'agirait-il d'une mélecture de *joeble* (lat. YLARE)? Ou bien *moeble* constitue-t-il un binôme quasi-synonymique avec *heritage* pour signifier la richesse? OH<sup>198</sup>: «The olive tree denotes a gentle, gracious, and wealthy man», D<sup>110</sup>: Ø, Wo<sup>109</sup>: «Oliva refertur ad virum ylare, mansuetum et divitem», P2: Ø, P1<sup>101</sup>: «L'olive signifie homme joieux, riche et debonnaire».
- <sup>313</sup> Bien que ce soit la seule occurrence de *heritee* (contre 8 occurrences de *heritage*), nous gardons cette leçon car il s'agit clairement d'une divergence du texte latin. Nous n'avons ni explication ni hypothèse comment *iocunde* a pu devenir *heritee*. OH<sup>198</sup>: «The apple tree signifies a woman who is analogous to the fruit's sweetness and excellence», D<sup>110</sup>: Ø, Wo<sup>109</sup>: «Malus persona mulieris nobilis et iocunde significat», P2: Ø, P1<sup>101</sup>: «Pommier signifie femme noble et joieuse».
- <sup>314</sup> OH<sup>198</sup>: «If someone dreams that he shook a walnut tree», D<sup>110</sup>: «Si quis conspicatus fuerit se nucem concutere et accipere de fructu eius», P2: Ø, P1<sup>101</sup>: «Cil qui songe qu'il bat un noier».
- <sup>315</sup> OH<sup>198</sup>: «entangled», D<sup>110</sup>: «adheserit», P2: Ø, P1<sup>101</sup>: «soient ahers».
- <sup>316</sup> Il s'agit ici de la maladie. OH<sup>200</sup>: «If he dreams that he ate some of them, this means a severe and oppressive illness by analogy to the color», D<sup>110</sup>: «Si comedat, gravis erit et acuta», P2: Ø, P1<sup>102</sup>: «Et s'il les mengue, elle sera grieve et ague».
- <sup>317</sup> Sens obscur de *od dreit peint*, inexplicable malgré la tradition. OH<sup>200</sup>: «and if he dreams that he gave some of the fruit to another, he will give that person sorrow and illness», D<sup>110</sup>: «Universaliter omnis frugifera arboris vindemia: ad bonum pertinet, pretus citrinum et acetosum», P2: Ø, P1<sup>102</sup>: «et s'il en donne aus autres, le receveur sera afflit de cil qui li donne le fruit».
- <sup>318</sup> OH<sup>202</sup>: «Those trees without large trunks are judged as men whose worthlessness is proportionate to the trunks», D<sup>110</sup>: «Omnis arbores que non habent magnos truncos minimos viros significant», P2: Ø, P1<sup>102</sup>: «Tous les arbres qui n'ont grans troncs signifient les petites personnes sans estat, selonc la raison de la quantite des estocz ou troncs».
- <sup>319</sup> Il s'agit de la 'réputation'. OH<sup>204</sup>: «If someone dreams that he ate garlic or onions or leeks, he will have grief and weeping by analogy to these vegetables' bitterness, and acquire an evil reputation because of their foul-smell», D<sup>114</sup>: «Si comedat allium aut cepe aut porrum: inveniet tribulationem cum fletu secundum rationem acederis [=acerbinis?] et malam fama habebit propter fetorem», P2: Ø, P1<sup>106</sup>: «et ara mauvaise renommee pour la puenteur». P1 omet la répétition habituelle au début du visage onirique *Cil qui songe que...* et réunit plus ou moins ce visage au précédent.
- <sup>320</sup>  OH<sup>204</sup>: «If he dreams that he did not eat any of these vegetables but was only holding some of them, the suffering will be less», D<sup>114</sup>: «Si non comedat et portaverit: minor erit passio», P2: Ø, P1<sup>106</sup>: «s'il ne mengue et en boit, signifie passion».

- <sup>321</sup> OH<sup>207</sup>: «If someone dreams that he was eating radishes, he will get a very minute amount of useless money», P2: Ø, P1<sup>108</sup>: «Cil qui songe qu'il mengue raphes, signifie qu'il trouvera richesses pou utiles».
- <sup>322</sup> Il s'agit de la 'réputation'. OH<sup>207</sup>: «If someone dreams that he was eating radishes, he will get a very minute amount of useless money; moreover, he will become a liar, a man of evil repute among the people, and an object of hate because of the foul smell of the belching [that results from eating radishes]», P2: Ø, P1<sup>108</sup>: «Cil qui songe qu'il mengue raphes, signifie qu'il trouvera richesses pou inutiles et sera mencongier et infame au peuple pour la puanteur de ses routes».
- <sup>323</sup> Il s'agit d'un *dativum auctoris* dans une phrase au passif, *acun* étant celui qui présente le radis ou la racine au rêveur. OH<sup>207</sup>: «If someone dreams that radishes were placed on his eating table, if he is king, he is stirring up his councillors because of an evil mandate», P2: Ø, P1<sup>108</sup>: «Se le roy songe que, en sa table, sont mis trois rafaves, signifie qu'il assemblera ses conseillers pour mauvaise nouvelle ou mandement».
- <sup>324</sup> OH<sup>208</sup>: «If a king or magistrate dreams that he saw in an unfamiliar place field ready for harvest, his people will be assembled and prepared for war, and because the field was ready for harvesting they will straightaway be slaughtered, but if there was a delay in the harvesting, there will be a proportional delay in the slaughter», D<sup>117</sup>: «Si in loco non cognito videat regiones admessem paratas: princeps aut rex populum congregabit preparabitque ad bellum et circa tempus messis occidetur», P2: Ø, P1<sup>109</sup>: «Se le roy ou le prince songe que les champz et blees soient prestes pour aouster aux messoneurs, signifie qu'il assemblera et appareillera le peuple pour bataillier et, environ le temps de messonner ou aouster, il sera occis».
- <sup>325</sup> Voir l'introduction linguistique, p. 66 et p. 91.
- <sup>326</sup> D'après les témoins, la forme *receut* aurait été plus pertinente ici, mais nous conservons *reut* (qui peut provenir de *reavera*, ce dernier étant attesté en 77.5), pour rester plus proche du manuscrit B. Voir aussi l'introduction linguistique p. 77. OH<sup>211</sup>: «If he dreams that an acquaintance gave him grass», P2: Ø, P1<sup>110</sup>: «Cil qui songe qu'il recoive foin de personne qu'il cognoist».
- <sup>327</sup> *Sapine* s'explique peut-être par ce qui est, dans le manuscrit latin de D, le paragraphe suivant, portant sur les épines (à partir de B 117.5). Le scribe a pu consulter ce chapitre lors de sa tentative de résumer deux rubriques semblables (comme pour OH, voir l'introduction, p. 20). Dans D, la rubrique latine suivante comporte en effet à plusieurs reprises le terme latin de *spina*, que le scribe a pu méprendre, dans la hâte peut-être, pour un terme latin qui équivaldrait à *sapin*. OH<sup>211</sup>: «If someone dreams that he was carrying a staff or leaning on one, he will meet to his own glory and strength such a man who is analogous to the staff», D<sup>118</sup>: «Si quis viderit se ferre virgam aut virge: inniti nan[s]ciscetur [corrigé d'après Wo<sup>118</sup>] amicitiam, vires et gloriam», P2: Ø, P1<sup>111</sup>: «Cil qui songe qu'il porte une verge, signifie qu'il ara amour et gloire en aucune chose».
- <sup>328</sup> OH<sup>212</sup>: «A branch of thorns is judged as stumbling in one's faith», D<sup>118</sup>: «Sepe vero spine lapsus in fide significant», P2: Ø, P1<sup>112</sup>: Ø.
- <sup>329</sup> B essaie, avec une certaine peine, d'exprimer la même chose que les autres textes: le rêveur aura joie et victoire si grande que l'émerveillement de tous (à propos de la joie et de la victoire) sera aussi grand que celui d'avoir parlé (à des choses qui n'ont pas nature de parler). OH<sup>214</sup>: «If someone dreams that those things which by nature cannot speak conversed with him, if he is a king or noble or warrior, he will have joy and victories over his enemies and be an object of astonishment to the extent that one would wonder at

speechless things speaking», D<sup>120</sup>: «Si quis videat se locutum esse cui non est natura loquendi, si est rex aut princeps aut vir bellator, inveniet gaudium et victoriam de inimicis obstupescens in tantum quantum in loquela illorum quibus non erat locutio», P2: Ø, P1<sup>114</sup>: «Cil qui songe qu'il parle a une chose qui n'a point nature de parler, s'il est roy ou prince ou homme de guerre, signifie qu'il ara joie et victoire de ses ennemis, et sera esbahî en tant qu'il ara parle a choses lesquelles n'ont point nature de parler».

<sup>330</sup> Le chapitre contient le visage onirique sur les «draps raiez», mais aussi sur les diverses manières d'être battu: avec le fouet, la verge ou l'épée. OH comporte un chapitre séparé intitulé «From the Persians and Egyptians concerning beatings», inséré entre deux chapitres sur les vêtements, celui sur les «striped tunics» et celui sur «wool, silk, and cotton». Le chapitre sur les «striped tunics» se termine avec la mention du fouet. «If someone dreams that he was wearing a gold housion, he will have sorrow and an evil reputation in proportion to the amount of gold color [...]; if the color was citron and different colors, he will be punished with whips in porportion to the amount of colors»(OH<sup>127</sup>). Oberhelman (*The Oneirocriticon...*, p. 268) rappelle en note que l'on peut observer ici comment Achmet arrange souvent ses interprétations par associations d'idées. C'est donc la mention du fouet qui provoque l'existence, ici, d'un chapitre sur les différentes manières d'être battu. P1<sup>116</sup>, sans doute pour expliquer la divergence entre le titre du chapitre et son contenu, déclare que «Ce qui s'ensuit appartient au chapitre CXI», renvoyant au chapitre «De la verge» (l'équivalent de B<sup>117</sup>). C'est d'autant plus compréhensible parce que P1 utilise le mot *verges* pour les rayures, ce qui est tout à fait correct, mais cela semble lui avoir échappé.

<sup>331</sup> Il s'agit de la 'réputation'. OH<sup>227</sup>: «If someone dreams that he put on a striped garment contrary to habit, he ill have nobility, happiness, and good repute», D<sup>123</sup>: «Si quis viderit stragulata veste se indui propter consuetudinem, nobilitatem, gaudium et bonam famam nanciscetur», P2: Ø, P1<sup>116</sup>: «Cil qui songe qu'il soit vestu de vestement precieux, lequel n'est pas acoustume du vestir, signifie qu'il ara noblesce, joie et bonne foy et renommee».

<sup>332</sup> Il s'agit de la 'réputation'. OH<sup>217</sup>: «if black and white, this signifies modesty and sorrow because of the dual interpretation [of the colors]», D<sup>123</sup>: «Nigre et albe virgule: ignominiam significant et tribulationem», P2: Ø, P1<sup>116</sup>: «les verges noires et blanches signifient honte et tribulacion».

<sup>333</sup> OH<sup>218</sup>: «If someone dreams that an acquaintance beat him with whips, he will have a profitable amount of gold coin in proportion to the number of blows», D<sup>123</sup>: «Si quis in sompnio verberetur flagellis bovinis ab aliquo noto: monetam inveniet auream», P2: Ø, P1<sup>116</sup>: «Cil qui songe qu'il soit batu des escourgiees de aucun qu'il congnoist, il ara monnoie d'or».

<sup>334</sup> OH<sup>219</sup>: «If [someone dreams that] the fabric of his tunic was made of wool, he will find happiness, provided that the dream occurred in the winter», D<sup>124</sup>: «Si tunice pars interior fuerit lanæa et in hyeme visum: gaudium significat», P2: Ø, P1<sup>117</sup>: «Cil qui songe, en yver, que la fourure de sa cote soit de laine, signifie joie».

<sup>335</sup> OH<sup>219</sup>: «If someone dreams that he found any of the above-mentioned materials spun, he will find a road to wealth and a means to get it in proportion to the amount», P2: Ø, P1<sup>118</sup>: «La trouveur des fis signifie richesses selon la multitude du fil».

<sup>336</sup> OH<sup>221</sup>: «Towels signify all types of slaves in accordance with the different types», P2: Ø, P1<sup>120</sup>: «Les mantiaux se raportent a tous les serviteurs selon la difference de chascune chose».

- <sup>337</sup> Il s'agit de la maladie. OH<sup>222</sup>: «if they were burned, she will die from a severe illness», D<sup>127</sup>: «Si combustus fuerit, acuta morietur egritudinem», P2: Ø, P1<sup>121</sup>: «et se il songe que sa couche soit arse, signifie qu'il mourra par ague et forte maladie».
- <sup>338</sup> OH<sup>222</sup>: «If he dreams that he took his bedclothes off to some place, his wife will also find herself going from one situation to a new one; and if the place in the dream was better or worse, her change will be analogous», P2: Ø, P1<sup>121</sup>: «La mutacion du lit d'un lieu en autre signifie la mutacion de femme en autre, et, selon la quantite du lieu, ou meilleur ou pire sera la conversacion et jugement de la femme».
- <sup>339</sup> OH<sup>222</sup>: «If someone dreams that he was sitting on a throne, he will have great power in proportion to the throne's beauty», P2: Ø, P1<sup>121</sup>: «Aussi cil qui songe qu'il s'iee sur aucun trosne, signifie que, selon la biaute du trosne, il ara grant seigneurie».
- <sup>340</sup> OH<sup>223</sup>: «From the Persians and Egyptians concerning turbans».
- <sup>341</sup> Le scribe a sans doute mal résolu l'abréviation de *porpre*, puisque c'est la leçon unanime donnée par les autres versions. OH<sup>223</sup>: «if purple, he may love her possibly to the point of exalting her to queen», P2: Ø, P1<sup>122</sup>: «et s'ilz sont de pourpre, par aventure ce se raporte a la gloire de la royne».
- <sup>342</sup> Il s'agit de la 'réputation'. OH<sup>227</sup>: «but if the socks had a foul smell, he will have a bad reputation in what he does with his money because of the foul smell», D<sup>129</sup>: «Si fetentibus: infamabitur propter fetorem in actibus mercedis sue», P2: Ø, P1<sup>122</sup>: «et s'ilz peuent, il les diffamera es fais de leur loier pour la puenteur».
- <sup>343</sup> On ignore s'il s'agit là de la 'réputation' ou de l''être humain féminin'. Nous ne saurions même pas expliquer la provenance de la *fame* dans ce passage. OH<sup>224</sup>: «however, if their color was citron, this means inability to pay money», D<sup>129</sup>: «preter citrinum, hoc enim ad detrimentum mercedis iudicatum esse», P2: Ø, P1<sup>123</sup>: «excepte citrin, car il signifie le destruiement du loier».
- <sup>344</sup> Selon l'intensité de son boitement, cela signifie *amendement* plus ou moins fort. OH<sup>224</sup>: «while the restoration of the foot means that they will be restored analogously», P2: Ø, P1<sup>122</sup>: «et l'amendement du pie l'amendement du servant, selon ce que le pie est amende».
- <sup>345</sup> OH<sup>225</sup>: «if the jubbah was made of silk, he will bind an evil and powerful nation in an alliance against enemies», D<sup>130</sup>: «Si fuerit de [ch]asdia: gentem perversam et potentem sociabit sibi in adiutorium contra inimicos», P2: Ø, P1: Ø. D donne la graphie /Gasdia/ que nous corrigeons en /chasdia/, graphie que l'on retrouve dans la table des matières de D, par exemple pour «de Gallus et Gallina». Il est question ici, comme en D<sup>148</sup> (voir infra, note 384), d'un autre mot pour la 'soie'. Voir aussi l'introduction, page 84.
- <sup>346</sup> Participe passé par sa forme, il lui manque un auxiliaire. Il faut croire qu'il s'agit d'un subjonctif présent vu l'utilisation de ce mode dans les phrase hypothétiques. Voir aussi l'introduction linguistique, pp. 78-79. OH<sup>225</sup>: «If he was wearing a jubbah because of cold weather, he will keep safe his treasures and wealth», D<sup>129</sup>: «Induta vero propter frigus: recompensabit thesauros et divicias suas», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>347</sup> OH<sup>226</sup>: «and if he dreams that the sandals' straps were cut, he will voluntarily return from the trip», P1<sup>123</sup>: «Les loiens d'iceulz soliers signifient qu'il fera franchement le voiage».
- <sup>348</sup> Ce serait plutôt *perde* que *porte*. OH<sup>226</sup>: «If someone dreams that after he put on a pair of sandals and started to walk he lost one, he will go away on a trip and lose either a brother or sister», P2: Ø, P1<sup>123</sup>: Ø.
- <sup>349</sup> Voir aussi les notes sur le *corset* dans l'introduction, p. 45 et 76. OH<sup>227</sup>: «Persian-sleeved shirts are judged as the circumstances and status of one's life», D<sup>132</sup>: «Persikum dicitur camera quedam pre pectore in qua

solent Greci et Siri monetam abscondere et utrumque scilicet persikium et manica statum vite significant), P2: Ø, P1<sup>124</sup>: «Persire est dit la bourse, ou chambre, ou manche pres de la poitrine, ou les Griex et Syriens mucoient leur monnoie, le persire ou manche signifie chaste de vie».

<sup>350</sup> C'est à cet endroit que le scribe a changé à la rubrique suivante «De net draps».

<sup>351</sup> OH<sup>230</sup>: «If someone dreams that he was seated on a steed standing erect and stamping the ground with its hoofs, he will find very great fame, grandeur, and elegance before the people», D<sup>134</sup>: «Si quis per sompnium viderit quod generoso in equo sedeat sinuanti crura voluminibus alterius: famam inveniet maximam et altitudinem honestusque in populo predicabitur», P2: Ø, P1<sup>126</sup>: « Cil qui songe qu'il siee sur un tres noble cheval et de grant volume plus que autres, signifie qu'il ara tres grant renommee et hautesse et fera preschie au peuple moult honneste».

<sup>352</sup> OH<sup>230</sup>: «If someone dreams that while seated on this horse or one like it he was riding swiftly», D<sup>134</sup>: «Si viderit se equitatem et vehementer agitare equum: exaltabitur per ratione directi cursus et prosperabitur», P2: Ø, P1<sup>126</sup>: «Cil qui songe qu'il chevauche un cheval et hastivement le maine».

<sup>353</sup> OH<sup>231</sup>: «if black, a woman who is wealthy but oppressive because of the color». D<sup>135</sup>: «Equus niger regis mulierem divitem et molestam indicat», P2: Ø, P1<sup>127</sup>: «Le cheval royal noir nige [sic] signifie sa femme riche et hargnieuse».

<sup>354</sup> Une mélecture a transformé *tout* («tous les chevaux» de P1) en *tont*. OH<sup>231</sup>: «To state it simply: all of the king's riding horses that are seen in a dream signify his women», D<sup>135</sup>: «Et ut simpliciter uno verbo sit dicere omnis quos rex equitare consuevit per sompnium visi: ad eius mulieres referuntur», P2: Ø, P1<sup>127</sup>: «Et simplement et en une parole dire: tous les chevaux que le roy a a coustume a chevauchier, songiez ou veus en songes, se raportent aus femmes».

<sup>355</sup> Alors que dans la tradition ce sont des 'femmes', ce sont ici des 'amis' dont le genre n'est pas spécifié. On ne peut par conséquent pas déterminer s'il s'agit d'une personne avec laquelle on entretient des relations sexuelles ou pas. OH<sup>231</sup>: «To state it simply: all of the king's riding horses that are seen in a dream signify his women», D<sup>135</sup>: «Et ut simpliciter uno verbo sit dicere omnis quos rex equitare consuevit per sompnium visi: ad eius mulieres referuntur», P2: Ø, P1<sup>127</sup>: «Et simplement et en une parole dire: tous les chevaux que le roy a a coustume a chevauchier, songiez ou veus en songes, se raportent aus femmes».

<sup>356</sup> *Renommé*, alors qu'il s'agit d'une 'femme'. OH<sup>231</sup>: «and if someone dreams that he got a horse from the king, he will receive from the king happiness, power, and a woman», D<sup>135</sup>: «Si quis ergo in sompnis huiusmodi equum cernat, a rege se accepisse gaudium, potestatem et uxorem ab ipso accipiet» P2: Ø, P1<sup>127</sup>: «Et simplement et en une parole dire: tous les chevaux que le roy a a coustume à chevauchier, songiez ou veus en songes, se raportent aus femmes».

<sup>357</sup> Comme dans la note 355, il s'agit simplement d'«amantes» dans la tradition. OH<sup>231</sup>: «If someone dreams that without the king's knowledge he was riding one of the royal horses contrary to habit, he will fornicate on the sly with one of the king's women», D<sup>135</sup>: «Si quis ignorante rege talem equum equitaverit: fornicabitur latenter cum aliqua mulierum ipsius», P2: Ø, P1<sup>127</sup>: « Cil qui songe qu'il chevauche aucun cheval du roy sans le sceu du roy, signifie qu'il fera fornicacion celeement avec aucune des femmes du roy».

<sup>358</sup> Il manque une partie de la phrase, mais nous ne corrigeons pas, car la phrase a un sens telle qu'elle est. Nous supposons cependant un saut du même au même. Par analogie à la construction des phrases précédentes, le

début de cette phrase serait quelque chose comme: «Qi voit tiel cheval qi eit settes liez...». Le scribe aurait omis les trois mots situés entre le deux «qi». OH<sup>231</sup>: «If someone dreams that there came into his house a black horse with darts tied on both of its sides, he may bring into his house a wealthy woman, and many of his household will die under his foot in proportion to the number of darts», D<sup>135</sup>: «Si nigra equa sagittas ligatas utrimque ferens domum introierit tuam, mulierem locupletem introduces, et ad pedes eius multi morientur de domo, secundum rationem multitudinis sagittarum», P2: Ø, P1<sup>127</sup>: «Cil qui songe que une jument noire, portent [sic] saietes liees d'un coste et d'autre, entre en sa maison, signifie qu'il ara femme riche et, au pie d'ycelle, plusieurs de la maison mourront, selonc la multitude des saietes».

<sup>359</sup> Utilisation exceptionnelle de EQUA, bien qu'ailleurs il existe *jument*. OH<sup>231</sup>: «If someone dreams that a young, untrained steed entered his house, he will take for himself a young and noble virgin girl», D<sup>135</sup>: «Si Egiptia equa indomita domum introierit: intratura mulier erit dives virgo et nobilis», P2: Ø, P1<sup>127</sup>: «Cil qui songe que une jument egypcienne et sauvage et sans tache est soubz li, signifie qu'il ara femme riche, vierge et noble».

<sup>360</sup> La tradition ne permet aucunement de trancher s'il s'agit de la 'crainte' ou de la 'puissance', mais vu le contexte établi par le champ sémantique de la perte, nous glosons *poour* par 'crainte'. OH<sup>132</sup>: «If someone dreams that he rode a mule and entered a house containing therein written documents and that he took some of them, he will set out on an expedition to levy tribute: however, the king will suffer loss and not get any more money: for the mule is *dystokos*», D<sup>136</sup>: «Si quis equitando mulum domum introierit ubi libri fuerint acceperitque ex eis: inveniet pro tributo disceptaciones, detrimentumque pacietur et non crescet propter muli sterilitate», P2: Ø, P1<sup>127</sup>: Ø.

<sup>361</sup> Le scribe (que ce soit celui de B ou plus en amont dans la tradition) omet d'abord la signification de la mort de l'âne, à laquelle il ajoute l'interprétation du visage suivant, celui où le rêveur tombe d'un âne. Puis le scribe remarque son erreur, et reprend la première interprétation mais oublie de corriger le visage. OH<sup>233</sup>: «If someone dreams that his ass died, he will soon die. If someone dreams that he fell off an ass, he will become exceedingly poor», D<sup>137</sup>: «Mors asini: mortem citam significat domini. Casus est asino: paupertatis est indicium», P2: Ø, P1<sup>128</sup>: Ø.

<sup>362</sup> En toutes lettres.

<sup>363</sup> OH<sup>233</sup>: «he will become his heir», P2: Ø, P1<sup>128</sup>: Ø.

<sup>364</sup> Bien que le titre (tiré de la table des matières) annonce des chameaux, il est question de chevaux, alors que l'on a déjà deux chapitres entiers sur les chevaux (79) et les chevaux d'Arabie (80).

<sup>365</sup> Il s'agit de la maladie. OH<sup>234</sup>: «If he dreams that after mounting the camel he rode for awhile and then dismounted, he will have bitter illness but later lose it», D<sup>133</sup>: «Set si descendisse se videat: acutam indicit egritudinem», P2: Ø, P1: Ø.

<sup>366</sup> Origine de l'interprétation inconnue. Le scribe a sans doute raté le passage au chapitre suivant et a (mal) traduit «Arabici cameli perniciores necessitatem, mortem et tribulationem significant» qui débute la rubrique D<sup>138</sup>.

<sup>367</sup> Même remarque que pour §136. OH et D parlent de chameaux, B de chevaux.

<sup>368</sup> Ce lapsus pourrait indiquer que le modèle nommait encore des chameaux, et que la transformation en chevaux serait l'œuvre du copiste de B. Ou alors le scribe de B copie tout simplement sans penser à corriger.

- <sup>369</sup> L'ordre des syntagmes est un peu surprenant mais le sens est le même que dans les deux manuscrits de contrôle. OH<sup>236</sup>: «If he dreams that he led farm oxen into his house and tied them there», P2: Ø, P1<sup>129</sup>: «Cil qui songe qu'il voit le[s] buefs qui mainnent la charrue des jardins ou des champs et qu'il les amainne en sa maison et qu'il les y lie»
- <sup>370</sup> OH<sup>236</sup>: «If someone dreams that his bull became wild (*agriod*), the local magistrate will become furious (*agriod*) at him», P2: Ø, P1<sup>129</sup>: «Cil qui songe qu'il voit son buef devenir sauvage, signifie que le prevost d'icelle region si fera tyrannie contre ly».
- <sup>371</sup> OH<sup>237</sup>: «while those not used for farming represent well-bred men who are about to become magistrates», P2: Ø, P1<sup>129</sup>: Ø.
- <sup>372</sup> Il s'agit ici de la 'faim'. OH<sup>237</sup>: «If someone dreams that he came upon and mastered a lean cow or a herd of such, he will have a year or years of evil in proportion to the number of cows, and experience famine, ruin, and poverty by analogy to the thinness», D<sup>160</sup>: « Si quis vitulam macram invenerit, aut bovem eiusmodi subdiditque, eos sibi annum vel annos malos inveniet famem, detrimentum et paupertatem secundum tenuitatis rationem», P2: Ø, P1<sup>129</sup>: Ø.
- <sup>373</sup> Le passage «od cignes», que l'on trouve dans B, pourrait être une forte mélecture de «en songe». On pourrait bien-sûr le laisser dans le texte en tant que chariot qui porte des 'signes'? Mais D et P1 plaident plutôt pour le groupe nominal «en songe» qui aurait été omis. OH<sup>238</sup>: «In short, whoever dreams of the king's chariot will be close to receiving dominion», D<sup>141</sup>: «Quicumque regium currum per sompnum intuentur: gratiam regis habebunt», P2: Ø, P1<sup>130</sup>: «Quiconques voit en songe le char royal, signifie qu'il ara grace du roy».
- <sup>374</sup> Le manuscrit est difficilement lisible à cet endroit parce que les caractères au dos du feuillet ont transparu et rendu la leçon *feut montré* très incertaine, d'autant plus que c'est au singulier au lieu d'être au pluriel. Pour le contenu, voir *Genèse* 41, 41-43. OH<sup>238</sup>: «In short, whoever dreams of the king's chariot will be close to receiving dominion: for the grandeur of kingly glory that has been handed down from ancient times was revealed to both Joseph, after he had been freed and was ruling Egypt, and all other kings while in the royal chariot», P2: Ø, P1<sup>130</sup>: «Quiconques voit en songe le char royal, signifie qu'il ara graces du roy: car a Joseph et as autres a este demonstre, pour teles choses et songes, la haultesse de la gloire royale et aussy leur a este donnee».
- <sup>375</sup> OH<sup>239</sup>: «he will bloodlessly come to blows with an enemy, and to the victor of the game will come the fulfillment of his desires», P2: Ø, P1<sup>131</sup>: «et s'il jeue a cil qu'il ne cognoist, signifie qu'il ara victoire de son ennemi sanz effusion de sang».
- <sup>376</sup> L'accord du verbe avec le complément est sans doute une faute d'inattention et non pas une spécificité anglo-normande.
- <sup>377</sup> OH<sup>240</sup>: «If he dreams that the heads of many rams were brought to him (and this dream is seen only by kings), the bound heads of enemies will come to him and cause him to be very happy», D<sup>143</sup>: «Si cui regi multorum arietum capita offerantur: victos et trucidatos intuebitur, letabiturque vehementer», P2: Ø, P1<sup>152</sup>: «Se aucun songe que on offre a aucun roy les testes de moult de moutons et qu'il les regarde, signifie qu'il ara tres grande leesce».

- <sup>378</sup> Passage corrompu, *avera* de B aurait dû se lire *avers* 'avares'. OH<sup>240</sup>: «If he dreams that goats were grazing, wrongdoers, defrauders, and greedy men will govern there», D<sup>143</sup>: «Si videat arietes in loco pasci: principes ad eum venient stipendii gratia», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>379</sup> OH<sup>240</sup>: «If someone dreams of eating the meat of a fat sheep, he will have joy, wealth, and glory», D<sup>143</sup>: «Si quis pinguis ovis carnes comedat, gaudium inveniet, divicias et gloriam», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>380</sup> OH<sup>241</sup>: «If someone dreams that he ate a honeycomb from an apiary, he will find what no one has hoped for and be wise: (*sophos*) because of the skill, (*sophon*) involved in making honey», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>381</sup> Il s'agit de la 'réputation'. OH<sup>243</sup>: «Cinnamon is interpreted as noble but bitter power because of its sweet smell and sharp taste», D<sup>146</sup>: «Cinnamomum potestatem, gaudium, divicias et bonam famam diiudicat», P2: Ø, P1<sup>134</sup>: «La cannelle songee signifie puissance, joie, richesses et bonne renommee».
- <sup>382</sup> OH<sup>245</sup>: «the crown, either the man second from the king or a witnessing of the Faith by a pious man», P2: Ø, P1<sup>135</sup>: «et le cercle ou chapel signifie la seconde personne apres le roy».
- <sup>383</sup> Il s'agit de la personne au pouvoir après le seigneur. OH<sup>246</sup>: «If someone dreams that the gates of his house collapsed, the person second from his master will die», P2: Ø, P1<sup>136</sup>: «Cil qui songe que les portes d'aucune maison des siennes soient cheutes, signifie que le secont apres luy en sa maison mourra».
- <sup>384</sup> OH<sup>246</sup>: «If someone dreams that he was wearing a turban made of raw or fine silk, he will find goodness in his wife», D<sup>148</sup>: «Si quis gestet apostolikium de chasdia aut de serico quod guarnatia [c.f. ital. *guarnaccia*, lat. *vestis talaris*] vulgo dici solet inveniet gaudium super uxore», P2: Ø, P1<sup>136</sup>: Ø.
- <sup>385</sup> «De ournement de lit» est le titre tiré de la table des matières au début du manuscrit, tandis que «D'armes» est ajouté dans la marge du chapitre lui-même.
- <sup>386</sup> OH<sup>247</sup>: «If he dreams that he found a strung bow, he will go away on a trip and have a happy return», D<sup>148</sup>: «Si quis inveniat arcum tensum iocundum iter habebit et reditum acceptabilem», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>387</sup> *Doun* est un substantif. OH<sup>247</sup>: «If someone dreams that he got whipping straps as a gift, he will acquire power», D<sup>148</sup>: «Si quis flagellum dono acceperit, potestatem nan[s]ciscetur», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>388</sup> OH<sup>249</sup>: «If he dreams that he was eating sugared flatcakes, he will have good days equivalent to the number of cakes», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>389</sup> OH<sup>249</sup>: «and if he gave of this sugar to some people, he will do good to others», D<sup>150</sup>: «Si aliis impertivit: et aliis benefaciet», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>390</sup> Le visage est tiré d'une phrase, mais est suivi par l'interprétation du visage suivant. Pourquoi mettre beaucoup de sucre dans la sauce (*saus*), et non pas conserver le sucre, par exemple dans sa maison, comme nous pouvons lire dans D «reponat»? La seule hypothèse que nous pouvons avancer est un croisement d'une salle où l'on stockerait le sucre, qui aurait été mal lu et copié par *saus*. OH<sup>249</sup>: «If he dreams that he carried a large quantity of sugar into his house, he will get much wealth without both toil and worry. If he dreams that he distributed sugar to poor people, he will admonish people by word and deed», D<sup>150</sup>: «Si multum zaccaris reponat, verbo et opere pauperibus hominibus benefaciet», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>391</sup> Nous corrigeons en P3 *mangue* sur la base du visage 151.4 comportant une construction similaire avec le même verbe. OH<sup>250</sup>: «and if he sucked raw eggs, he will receive distress and vexation from a female slave», D<sup>151</sup>: «Si cruda surrexit, inveniet tribulationem et indignationem per ancillam», P2: Ø, P1: Ø.

- <sup>392</sup> Cette insertion, *lui ou autre*, précise la nature du pronom *il*, comme on le voit dans OH et D. OH<sup>252</sup>: «If anyone whatever dreams that he or another person was singing sweetly by himself, he will come across a sweet mandate», D<sup>153</sup>: «Si autem cantaverit ipse solus aut alius voce suavi: mandatum habebit iocundum quisquis fuerit», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>393</sup> OH<sup>252</sup>: «the mandate, however, will be more certain if he heard another person singing», D<sup>153</sup>: «Certius autem est si ab alio audierit», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>394</sup> Déjà D n'est pas clair s'il s'agit d'un messenger ou d'un message ingrat. De plus, les «good news» (OH) sont transformées en «ingratitude» (D). OH<sup>252</sup>: «but if the man was only singing to the cithara, he will hear good news in accordance with the sweetness of the voice», D<sup>153</sup>: «Si solum citharitaverit, nuncium audiet ingratitude, secundum vocis suavitatem», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>395</sup> Il s'agit d'un *genitivus possessoris*. OH<sup>254</sup>: «If he dreams that some people were rooting out many of his own or others' date-palms, this means the death of wise and well-bred men and women», D<sup>155</sup>: «Si conspicatus fuerit quod alii eradicent palmas suas aut aliorum, mortem nobilium mulierum significat et prudentum», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>396</sup> Le mot *vide*, ajouté à la plume très fine dans l'interligne, presque dans la marge, est problématique puisqu'il est à l'impératif et ne restitue pas la phrase le verbe qui lui fait défaut. On pourrait aussi, à la lumière de D qui ne répète pas le verbe, postuler pour une correction de *s'il* en *si* et lire «[Si] un seul dener...». OH<sup>255</sup>: «But if he dreams of having found only one or two coins, this means the appearance of the people of his desire», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>397</sup>  Si la lettre initiale du mot était un *d*, ce serait une graphie unique de cette lettre. Mais ce n'est pas un *d*, car dans les autres occurrences, voici la réalisation graphique de cette lettre, une ligne au dessus de l'exemple précédent:  OH<sup>255</sup>: «more than two coins signify the above-mentioned worries and sorrows», D<sup>156</sup>: «supra duo inventio: sollicitudinum et tribulationum est indicium», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>398</sup> Latinisme possible discuté dans l'introduction, page 87. OH<sup>255</sup>: «power that he will use to exact punishment on others», D<sup>156</sup>: «penalem potestatem», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>399</sup> OH<sup>255</sup>: «if he gave him a *miliarèsion*, he will issue a harsh command against that man», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>400</sup> Nous corrigeons en *contencioun* (et non pas en *contencion*, car il n'y a aucune terminaison en *-ion* dans B) d'après le manuscrit Wo. OH<sup>255</sup>: «for coins generally signify strife and lawsuits», D<sup>156</sup>: «Nam huiusmodi moneta contractionum [sic] et litis est indicium», Wo<sup>156</sup>: «Nam huiusmodi moneta contentionum et litis est indicium» P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>401</sup> *Ou* ici dans le sens de 'en'. OH<sup>256</sup>: «If someone dreams that he was wearing a golden pouch on his breast, he will have sorrow, difficulty, and illness», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>402</sup> OH<sup>256</sup>: «If he dreams that he was given these in a sack or some other container, he will be entrusted with a secret and the custody of ready cash», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>403</sup> Nous corrigeons en *aourne* et non pas en *adhourne* en nous basant sur les graphies employées ailleurs dans le manuscrit, qui séparent clairement les mots avec *d*, *h* ou *dh* entre les deux voyelles en début de mot (*adourer* 'adorer', p.ex. *aourne* en 6.7,65.5, 87.48) de ceux où la consonne intervocalique s'est amuïe (*aourner*, 'orner', p.ex. *aournera* en 10.1, 18.1, 23.10). OH<sup>256</sup>: «If someone dreams that he put on a garment

- or cloak made with pearls or precious stones, if he is a ruler, he will have joy and greater power; but if a commoner, he will find fear and trembling from the authorities: for this dream befits kings or rulers», D<sup>157</sup>: «Si quis ornaverit ex lapidibus et margaritis vestimentum seu clamidem, si princeps sit: gaudium habebit et potestatem nan[s]ciscetur amplioem, super plebeium vero timor et tremor venient a potestate», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>404</sup> OH<sup>256</sup>: «and if he dreams that he bought the gem while using a balance», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>405</sup> OH<sup>256</sup>: «But if he dreams that he bought these pearls or gems for his personal possession, he will be a defender of the orthodox faith», D<sup>157</sup>: «Si emerit eas in proprium usum: ortodoxam fidem complectetur», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>406</sup> Il s'agit vraisemblablement d'une confusion, sans doute dans un stade antérieur du texte, entre l'abréviation entre *pur-* et *pro-*. OH<sup>258</sup>: «If the king dreams that he was giving to some people seals made with his ring, he will exalt them and deem them worthy of his secrets», D<sup>158</sup>: «Rex si anulli proprium perdat: super regina dolebit», P2: Ø, P1: Ø. voir si Oxford comporte toute cette partie avant les animaux.
- <sup>407</sup> L'apposition des deux substantifs *chaere* et *thronee* est un peu surprenante, mais forme un mot-composé compréhensible intuitivement, même si le lexème 'chaise' semble redondant à l'oreille moderne, puisqu'un trône est également un meuble sur lequel on s'assoit. OH<sup>259</sup>: «Indeed, a wooden chair signifies for a man great power», D<sup>159</sup>: «Thronus ad magnam potestatem viri spectat», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>408</sup> Dans la tradition, il s'agit d'une 'femme' et non pas de la 'réputation'. Voir aussi *supra*, introduction p. 93. OH<sup>259</sup>: «while an iron chair means wealth, power, and a woman», D<sup>159</sup>: «si ferreus: divicias, potestatem, mulierem et quicquid felices habent advenire significat», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>409</sup> OH<sup>261</sup>: «From the Persians and Egyptians concerning weaving on looms», D<sup>161</sup>: «De textura», P1: Ø, P2: Ø.
- <sup>410</sup> Au lieu de 'vêtement' il s'agit en fait d'un 'voyage', nous n'avons trouvé aucune attestation de latin médiéval pour TAXIDIUM (c.f. *taxeidion* dans Sophocles, la leçon de D et six autres manuscrits latins, voir *supra*, pp. 22 et 27). OH<sup>261</sup>: «but if he normally does not weave, he will go away on a trip and profit from it in proportion to the quality of the loom», D<sup>161</sup>: «Si prope consuetudinem textat: inveniet taxidium et lucrum ex eo secundum rationem tele», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>411</sup> Si la toile est presque terminée. OH<sup>261</sup>: «and if he was finishing his work, he will die», D<sup>161</sup>: «Et si propter consumationem: cito morietur», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>412</sup> On peut comprendre l'interprétation de deux manières: soit son mari aura la compagnie d'un homme étranger, soit elle aura la compagnie d'un homme autre que son mari. OH et D donnent encore deux versions différentes. OH<sup>262</sup>: «If a woman is the dreamer, she will get a husband who will live abroad», D<sup>162</sup>: «Mulier si hec videat: virum peregrinum aut proprium suscipiet», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>413</sup> Cela se rapporte au *serjaunt* ou à quelque autre homme qui est à l'aguets contre son baron. OH<sup>263</sup>: «If she dreams that it was stolen, this means deceit, as some man will plot against her husband», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>414</sup> OH<sup>263</sup>: «If a man dreams that his wife's veil was stolen, he will deceive his wife while committing adultery with another woman», D<sup>163</sup>: «Si videat vir uxoris amictum furtim sublatum referabit uxori quod a[illisible]am adulteret», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>415</sup> OH<sup>265</sup>: «If a woman dreams that someone cut the hair on her head».

- <sup>416</sup> OH<sup>265</sup>: «if he was cutting the hair from the front, the divorce will clearly happen through that man because of the frontal cutting», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>417</sup> OH<sup>265</sup>: «If someone dreams that he himself cut his wife's hair, he will become her pimp and purposely cause her to commit adultery».
- <sup>418</sup> OH<sup>265</sup>: «for the cropping of hair denotes separation», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>419</sup> OH<sup>266</sup>: «From the Persians concerning men and women who wear the others' clothing», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>420</sup> OH<sup>266</sup>: «If she dreams that she was wearing a caftan or a man's turban, she will rejoice in her husband», D<sup>165</sup>: «Si gestet vestem cavatam in modum scaramangii aut virile peplum super viro suo letabitur», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>421</sup> OH<sup>267</sup>: «If someone dreams that he was sitting on a tamed lion, if he is capable [of becoming king], he will be one», D<sup>166</sup>: «Si quis super leonem sederit subiectum, si est regii sanguinis: regnabit», P2: Ø, P1<sup>137</sup>: Ø.
- <sup>422</sup> OH<sup>267</sup>: «if he is a royal official, he will come into danger through the king, although in the end he will be happy», D<sup>166</sup>: «Si sit regius, per regem periclitabitur, bonum tamen finem sortietur», P2: Ø, P1<sup>137</sup>: Ø.
- <sup>423</sup> OH<sup>267</sup>: «If a king dreams that a bound lion was brought to him, he may receive an exceedingly powerful enemy in bonds», D<sup>166</sup>: «Si regi leo vincitus ducatur, maximum inimicorum suorum captivum habebit», P2: Ø, P1<sup>137</sup>: Ø.
- <sup>424</sup> Toute la phrase est écrite en caractères plus grands, comme une sorte de titre à l'intérieur d'un paragraphe.
- <sup>425</sup> Il n'est pas exclu qu'un binôme synonymique, en amont de la tradition et semblable à celui que donne P1<sup>140</sup> «ferme et estable» y soit pour quelque chose dans la transformation du *pard* en «femele de leopard». OH<sup>270</sup>: «The panther is judged as an implacable enemy», D<sup>168</sup>: «Pardus inimicus stabilem significat», P2: Ø, P1<sup>140</sup>: «Le pard si signifie le ennemi ferme et estable».
- <sup>426</sup> OH<sup>270</sup>: «If someone dreams that he fought with a panther, if he is a ruler or polemarch, he will find war with a mighty, crafty, but somewhat timid enemy», P1<sup>140</sup>: «Cil qui songe qu'il ait bataille encontre le pard, signifie que le seigneur ou le prince de la bataille ara bataille encontre son ennemi puissant et doutable».
- <sup>427</sup> OH<sup>270</sup>: «with a mighty, crafty, but somewhat timid enemy», D<sup>168</sup>: «cum inimico potente et formidoloso», P2: Ø, P1<sup>140</sup>: «encontre son ennemi puissant et doutable».
- <sup>428</sup> La voyelle médiane du mot peut être lue comme un *o* ou comme un *e*. Nous choisissons de lire *o*, d'après la tradition. B169.5 reprend à nouveau ce même adjectif, cette fois clairement sous sa forme *fol*, donc avec un *o*, pour qualifier l'ennemi que représente l'ours. OH<sup>272</sup>: «The bear signifies an enemy who is wealthy, powerful, daring, but without intelligence», D<sup>170</sup>: «Ursus inimicum, divitem, potentem et fatuum significat», P2: Ø, P1<sup>141</sup>: «L'ours signifie riche, fol et puissant enemy».
- <sup>429</sup> OH<sup>272</sup>: «If he dreams that he picked up a bear's head or that one was brought to him, he will get from a wealthy but stupid enemy the sum total of his wealth», D<sup>170</sup>: «Si caput tulerit vel dono ipsum acceperit: divicias inimici sui fatui hereditabit», P2: Ø, P1<sup>141</sup>: «Cil qui songe qu'il porte le chief d'ours ou que on li ait donne et il l'ait pris, signifie qu'il hereditera les richesses de son fol ennemy».
- <sup>430</sup> Il s'agit de la maladie. OH<sup>278</sup>: «If he dreams that while fighting with a cat he was wounded by its claws, he will suffer very severe illness and sorrow», D<sup>176</sup>: «Si autem unguibus cattus carnem videntis laceravit: acuta egritudine vexabitur et tribulatione», P2: Ø, P1<sup>147</sup>: «Cil qui songe qu'il voit qu'il soit navre en sa char ou dessire des ongles de chat, signifie qu'il sera traveillie de ague maladie et tribulacion».

- <sup>431</sup> OH<sup>280</sup>: «If someone dreams that he was making a monkey play before people, he will totally subdue his enemy and make him a source of ridicule», P2: Ø, P1<sup>149</sup>: «Cil qui songe qu'il face jouer un singe devant le peuple, signifie qu'il ara dominacion de son ennemy et se moquera de luy».
- <sup>432</sup> OH<sup>285</sup>: «If someone dreams that he released these birds in the countryside, if he is the king, he will send off illustrious famous officials into slavery», D<sup>183</sup>: «Rex si huiusmodi aves dimiserit in capturam [D donne CAPTURAM (afin de capturer, donc afin de chasser), Mar RAPTURAM] nobiles principes mandabit in officia», P2: Ø, P1: Ø. Le texte grec donne «pros agran»= 'pour chasser', *Achmetis Oneirocriticon*, éd. DREXL, p. 232, ligne 17.
- <sup>433</sup> OH<sup>287</sup>: «If he dreams that he had a tame peacock at home, he will get a woman with wealth and beget an illustrious son because of the golden luster of the peacock's feathers», D<sup>185</sup>: «Si in domo habuerit domesticum: inveniet uxorem cum diviciis que pariet filium spectabilem, propter aurigerum splendorem pennarum», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>434</sup> OH<sup>289</sup>: «The kite signifies a shameless soldier and thief», D<sup>187</sup>: «Milvus militem significat impudentem», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>435</sup> OH<sup>291</sup>: «If he dreams that he found a nest of young pigeons, he will get young, underage, and happy slaves», D<sup>189</sup>: «Si nidum columbarum reperiat accipiatque cum pullis: familias captivas inveniet, quas sibi subiugabit sumpturus gaudium et lucrum», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>436</sup> C'est dans un passage qui manque, suite à un saut du même au même, que nous apprenons qu'il s'agissait à l'origine du gardien des esclaves. OH<sup>292</sup>: «If someone dreams that he owned a handsome cock, he will get a useful curator to supervise his slaves. [...] If he dreams that he slaughtered the cock, he will lose his curator», D<sup>190</sup>: «Si habeat gallum speciosum: curatorem inveniet utilem super servos. [...] Si occidit gallum, disperdet servum suum et curatorem», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>437</sup> Dans OH, les perdrix signifiaient des femmes et des filles. OH<sup>294</sup>: «for partridges on the whole signify women or daughters», mais D<sup>192</sup>: «Universaliter perdices mulieres significant, vel filios», P2: Ø, P1 Ø.
- <sup>438</sup> Sur l'accord du participe avec le sujet, voir l'introduction, *infra*, p. 76.
- <sup>439</sup> OH<sup>300</sup>: «Concerning crabs and other hard-shelled animals», D<sup>198</sup>: «Persarum et Egyptiorum de cancris et aliis habentibus testudineas crates», P2: Ø, P1: Ø.
- <sup>440</sup> En toutes lettres.
- <sup>441</sup> Il s'agit du verbe *morer*, 'demeurer'. OH<sup>300</sup>: «If someone dreams that he found a marine or river crab, he will find a crooked and greedy man living in the palace or the homes of nobles», D<sup>198</sup>: «Si quis cancrorum inveniat marinum aut fluviale, virum inveniet perversum et inopem in regum domibus conmorantem sive principis», P1: Ø, P2: Ø.
- <sup>442</sup> OH<sup>201</sup>: «If someone dreams that he found a colocynth vine, he will meet a man who will exercise authority for a short period of time», D<sup>111</sup>: «Si quis conspicatus fuerit se invenisse cucurbite plantam, inveniet virum non multum tempore regnaturum», P2: Ø, P1<sup>103</sup>: «Cil qui songe qu'il ait trouve la plante de la concombres, signifie qu'il trouvera homme qui ne regnera pas moult de temps».
- <sup>443</sup> OH<sup>201</sup>: «and if he dreams of being shaded by the vine, he will receive comfort from that man», D<sup>111</sup>: «Et si sederit in umbra eius ab huiusmodi viro inveniet remissionem», P2: Ø, P1<sup>103</sup>: «et s'il songe que il se siee soubz l'ombre de celui arbre, signifie qu'il trouvera remission d'icelui homme».

<sup>444</sup> OH<sup>201</sup>: «If he dreams that he found some colocynths, he will have wealth, but also a pretentious self-conceit and a false reputation», D<sup>111</sup>: «Si inveniet fructum in cucurbita divicias falsas inveniat in ymagine et fama», P2: Ø, P1<sup>103</sup>: «et s'il treuve du fruit en l'arbre, signifie qu'il trouver[a] fausses richesses par ymaginacion et renommee».

<sup>445</sup> OH<sup>202</sup>: «If he dreams that his house was sprinkled with roses», D<sup>112</sup>: «Si domus eius respersa rosis fuerit», P2: Ø, P1<sup>104</sup>: «Cil qui songe que sa maison soit semee de roses».



# Glossaire

Ce glossaire est constitué pour un public **ayant des notions d'ancien français**, voire d'anglo-normand. Dans les cas de convergence graphique, nous avons inclure le mot qui nous semblait problématique ou intéressant, mais cela nous a obligé à inclure son homographe, comme dans l'exemple de l'anglo-normand *jeu*, qui signifie tout autant le 'jeu (d'échecs)' que le 'juif'. Les homographes apparaissent dans l'ordre alphabétique de leur étymon respectif. Ainsi *jeu* <JOCUS sera l'entrée **jeu**<sup>1</sup>, tandis que *jeu* <JUDAEUS aura la forme vedette **jeu**<sup>2</sup>.

C'est pour cette raison que nous n'offrons **pas d'index thématique en français moderne**.

Le lecteur qui voudra retrouver **un certain visage onirique** comme par exemple le chameau devra savoir que le chameau, en ancien français, pouvait commencer par *ca-* ou par *cha-* et chercher aux deux endroits possibles dans l'index des formes qui suit le glossaire.

L'index des formes est **exhaustif**.

Lors de la co-existence de deux variantes qui se différencient seulement par la permutation de *i* et *y*, *o* et *u*, *s* ou *z*, nous n'avons retenu qu'un seul mot-vedette, à savoir celui avec la graphie la plus courante dans notre texte.

La forme vedette des adjectifs est celle du cas régime singulier lorsqu'elle est attestée dans le texte. Les pluriels et féminins n'ont pas fait l'objet d'une entrée à part, si la graphie ne présentait pas de difficulté. Une occurrence unique est indiquée par la forme qui apparaît dans le texte, quel que soit son genre ou son nombre. Les entrées principales sans référence sont des formes reconstituées. Sauf indication contraire, les attributions de sens proviennent des sources suivantes: AND, Gdf, TL, FEW, DMF.

Abréviations utilisées pour les renseignements grammaticaux:

<i>a.</i>	adjectif	<i>p.s.</i>	passé simple
<i>a.comp.</i>	adjectif comparatif	<i>prn.</i>	pronom
<i>a.num.</i>	adjectif numérique	<i>s.</i>	substantif
<i>a.subs.</i>	adjectif substantivé	<i>s.inf.</i>	infinitif substantivé
<i>a.sup.</i>	adjectif superlatif	<i>v.a.:</i>	verbe actif et transitif, nécessitant un complément, direct ou indirect
<i>adv.</i>	adverbe	<i>v.n.</i>	verbe neutre et intransitif, ne requérant aucun type de complément
<i>conj.</i>	conjonction	<i>v.refl.</i>	verbe réfléchi
<i>inf.</i>	infinitif		
<i>n.prop.</i>	nom propre		
<i>prép.</i>	préposition		
<i>p.p.</i>	participe passé		
<i>p.pr.</i>	participe présent		

Abréviations utilisées pour les étiquettes, désignant le type de vocabulaire spécialisé:

<i>anat.</i>	anatomique	<i>mil.</i>	militaire
<i>bot.</i>	botanique	<i>num.</i>	numismatique
<i>méd.</i>	médical	<i>zool.</i>	zoologique

Les pluriels réguliers, qui sont simplement suivis d'un *s*, ne sont pas identifiés séparément.

Les entrées précédées d'un *i* suscrit sont traitées dans l'introduction.

Les entrées suivies d'un *c* suscrit sont des corrections apportées par l'éditeur, qui ne figurent pas sous cette forme dans le manuscrit.

Les entrées suivies d'un *n* indiquent que dans l'édition, ce mot comporte une note qui peut être d'intérêt en ce qui concerne le sens du mot. Nous n'indiquons la note que si elle est en rapport étroit avec le mot glosé.

Dans certains cas, un mot est utilisé deux fois au cours d'une même interprétation. Nous le signalons par: (2×), si la signification est identique. Si par contre la signification est différente comme pour *assemblee* dans l'interprétation 174.8, nous distinguons la première occurrence de la deuxième par un chiffre suscrit, p. ex. 174.8<sup>1</sup>.

**A**

**à** prép. 172.6: *avec* (dans tous les autres cas, *à* correspond à la préposition *à* du français moderne)

**abater** v.n. *mettre à bas, démolir*; ind.pr. ou subj. 3 **abate** 6.34, 6.35

**abayer** v.n.: *aboyer*; subj.pr.3 **abaye** 174.2

**abesser** v.a.: *soumettre*; p.p.m.pl. **abessez** 22.7; *humilier*, ind.fut.3 **abessera** 83.42, 171.6

**abite** s. 0.5: *vêtement*

**ache** s. 111.8: (bot.) *céleri sauvage*

**achesoun** s. 83.23: *cause*

**acomplissement** s. 139.2: *réalisation*

**acustumer** v.a.: *habituer*; p.p. **acustumee** 82.15, 104.2, 199.12 **acustumé** 119.4

**adherer** v.a.: *adhérer*; subj.pr.3 **adherde** 100.2

**adhourer** voir **adourer**

**adourer** v.a. *adorer*; ind.pr.3 **adoure** 6.7, 6.8, 6.13, 6.14, 6.26, 6.30, 6.39, 6.40, 65.5, 87.48, **adhore** 77.8, **ahoure** 83.15, 87.44

**afebler** voir **affeblér**

**afere** voir **affaire**

**afermement** s. 30.1: *affermissément*

**affaire** s. 32.2: *ce qu'on a à faire, activité*; **afere** 91.2; **aver afere de**: *avoir un rapport sexuel avec* 68.26

**affeblér** v.n. *devenir plus faible*; ind.fut.3 **affeblera** 175.8, p.p.f.sg. **afeblé** 22.5

**afferir** v.n.: *se rapporter à*; ind.pr.3 **afiért** 65.8, 82.13, **affiért** 66.46, 68.46, 71.8, 73.10, 73.12, 73.13, 76.4, 76.10, 78.4, 80.6, 80.7, 83.1, 83.22, 87.40, 92.1, 92.15, 93.20, 95.2, 104.6, 105.4, 106.11, 107.5, 107.14, 107.16, 107.17, 110.7, 120.1, 127.8, 127.11, 128.2, 128.3, 132.3, 146.1, 146.2, 155.1, 157.13, 158.2, 159.1, 159.6, 159.8, 160.7, 162.1, 163.3, 166.1, 166.18, 176.4; ind.pr.6 **affierent** 35.8, **affiertent** 82.14; ind.fut.3 **afferount** 2.4, 66.25, 75.8

**affermer** v.a.: *affermir*; ind.fut.3 **affermera** 102.3, p.p.m.pl. **affermé** 52.5

- affier** v.refl.: *se fier à, faire confiance à*; ind.fut.3 **s'affiera** 183.7
- affinitee** s. 97.4n: *parenté*
- agait** s. 87.30: *piège, embuscade, guet-apens*, **ageyt** 87.16; **en agweit** 6.35: *être aux aguets, à l'affût*
- agaiter** v.a.: *tendre une embuscade*; ind.fut.3 **agaitera** 63.16
- age** s.: *majorité; âge requis pour exercer certains droits, certaines fonctions*; **denz age** 31.1, 34.1: *mineur, qui n'a pas atteint la majorité, qui n'a pas l'âge requis pour exercer certains droits, certaines fonctions*
- ageyt** voir **agait**
- agreliz** voir **engreliz**
- aguait** voir **agait**
- ague** voir **ewe**<sup>3</sup>
- agweit** voir **agait**
- aherdre** v.a.: *être attaché à*; ind.fut.3 **aherdra** 91.14; v. réfl. *s'attacher à*: ind.pr.3 **s'aherdent** 109.15<sup>c</sup>;
- ahourer** voir **adourer**
- aile** voir **aller**
- aille**<sup>1</sup> voir **aller**
- aille**<sup>2</sup> s. 130.10: *voyage*
- ailler** v.réfl.: *s'allier*; ind.fut.3 **s'aillera** 76.3
- allegement** s. 91.17: *soulagement*
- allegger** v.a.: *atténuer*; ind.pr.6 **alleggent** 7.13; *soulager* p.p.m.sg. **alleggé** 38.3
- aller** v. a. *aller*; subj.pr.3 **aile** 54.7, **aile** 155.1, **voit** 79.2, 87.49; *marcher, mettre le pied sur*: subj.pr.3 **aile** 157.18
- alleter** v.n. 138.30: *têter*
- alme** s. 0.2, 0.3 (2×), 2.1, 3.1, 5.2, 14.7, 65.15: *âme*
- aloigner** v.n. 18.3: *allonger*; ind.pr.3 **aloigne** 3.2; p.p.m.sg. **aloigné** 49.6
- aloser** v.a.: *honorer*, p.p. **alosee** 83.19
- ambedeus** prn. 66.12: *tous les deux*
- ambedeux** prn. comme a.num. 157.6: *les deux*
- amblaunt** p.pr. comme a. 134.1: *aller à l'amble (l'amble est l'allure d'un quadrupède entre le trot et le galop)*
- amendement** s. 128.8, 197.1: *amélioration*

**amender** v.a. *améliorer*; ind.fut.3 **amendra** 13.1, 52.5, **amendera** 32.13, 75.6, 76.11; v.n. *convertir*, p.pr.comme a. **amendent** 77.1

**amenuaunce** s. 133.18: *diminution*

**amenuement** s. 2.7, 123.3<sup>c</sup>, 129.10, 135.21, 184.6: *diminution*

**amenuer** v.a. *réduire*; ind.pr.3 **amenuise** 83.32, 106.5, ind.fut.3 **amenuisera** 8.14, 9.5, 9.8, 16.7, 19.3, 36.5, 68.45, 72.2, 81.7, 82.15, 86.2, 92.4, 151.5, 158.6; p.p.m.sg **amenuisé** 8.18, 19.3, 37.6; p.p.m.pl. **amenuisez** 35.17; p.p.f.sg. **amenuisé** 23.9, **amenuisee** 73.11; p.p.f.pl. **amenuisez** 21.3

**amerté** s. 5.12: *douleur*, **amierté** 71.3

**ami** s. 21.4, 43.3, 55.11, 78.29, 81.7, 82.24, 133.21, 133.23: *celui ou celle qui est lié à quelqu'un par des affinités personnelle, l'estime, le dévouement, excluant la relation amoureuse*; **amy** 36.4, 149.3, 195.1, 195.2; *personne avec laquelle on entretient une liaison, notamment par des relations charnelles hors mariage* **amy** 44.5, 60.4; **amie** 20.17, 80.3, 80.4, 83.7

**amier** a. 91.12, 143.7: *amer*

**amierté** voir **amerté**

**amy** voir **ami**

**ancel** s. 189.2: *serviteur*

**ancele** s. 66.23, 190.5, 190.6: *servante*

**anentir**: v.n.: *dépérir*; ind.fut.3 **anentira** 30.2

**annusaunce** s. 117.11: *dommage, nuisance*

**aornement** voir **aournement**

**aournement** s. 0.17.clv, 24.1: *décoration, embellissement*; **aornement** 8.10

**aourner** v.a.: *décorer, embellir*; ind.pr.3 **aourne** 18.1, 157.12n; ind.fut. 3 **aournera** 10.1, 18.1, 23.10

**apariler** voir **appariller**

**aparra** voir **apparer**

**apeiser** voir **appeser**

**apercevoir** v.a. *découvrir*; p.p.m.sg. **aperceü** 6.37, 6.42, 54.2

**apert** a: *ouvert*; **en apert** 38.5: *ouvertement*

**apertement** adv. 0.1, 6.12, 66.26: *ouvertement*

**apierge** voir **apparer**

**apiert** voir **apparer**

**apostle** s. 5.1, 5.5, 5.9, 77.6, 77.11: *apôtre*

**apostume** s. 53.2: *abcès*; **postume** 53.8

**appareille** voir **appariller**

**apparer** v.n. 18.1, 92.13: *apparaître*; ind.pr.3 **apiert** 87.19; ind.p.s, ind.fut.3 **aparra** 178.3, subj.pr.3 **apierge** 77.1

**apparicion** s. 77.7: *vision*

**appariler** voir **appariller**

**appariller** v.a.: *préparer*; subj.pr.3 **appareille** 68.48; p.p.m.sg **apparillé** 122.11, 122.12, **aparilé** 6.1; p.p.m.pl. **apparilez** 115.2; v.réfl. *se préparer*; subj.pr.3 **s'apparaile** 103.2

**appendre** v.a.: *se rapporter à*; ind.pr.3 **appent** 7.18

**appeser** v.a. *calmer*; p.p.f.sg. **appeser** 92.14; *réconcilier*; p.p.m.sg. **apeisé** 55.2

**aprest** adv. 49.10: *après*

**apruer** voir **aprucher**

**aprucher** v.a.: *approcher*; ind.pr.3 **apruche** 123.4, **apruce** 91.17, **espruche** 68.20, 87.6; **esprochee** 3.2; ind.fut.3 **apruchera** 20.6; p.p.f.sg. **espruchee** 93.4

**aracer** v.a.: *arracher*; **esracer** 18.4, 19.6, 19.9, ind.pr.3 **arace** 111.3, 154.2, 155.4, 178.4; subj.pr.3 **arace** 110.10, 110.11; p.p.m.pl. **aracer** 18.2, **aracé** 19.3, **aracez** 36.5, **enracer** 18.7; p.p.f.sg. **aracé** 75.8, **esracez** 40.1

**arder** v.a. 7.19, 93.18: *se consumer par le feu, brûler*; **ardoir** 83.6, 83.39, 73.14<sup>c</sup>; ind.pr.3 **arde** 75.9, 83.11, 83.40, 83.43, 178.4; **ard** 83.3; ind.pr.6 **ardent** 83.37

**ardoir** voir **arder**

**ark** s. 81.15, 148.6 (2×), 148.7: *arme formée d'une verge (de bois, de métal), courbée au moyen d'une corde tendue avec effort et servant à lancer des flèches, arc*

**aroude** s. 0.17.clxxxi, 183.1: (zool.) *hirondelle*

**arouser** v.a. *asperger*; ind.pr.3 **arouse** 101.3, 101.4

**arrabi** a. 79.2: *arabe*

**arreim** s. 6.12: *bronze*

**arsine** s. 129.9: *destruction par le feu* <ARSINA<sup>1</sup>

**arsoun** s. 83.25: *destruction par le feu* <ARSIO

**assaut** s. 73.8: *attaque*

**assemblee** s. 93.20, 142.22, 174.8<sup>1</sup>, 183.2, 193.5, 194.2, 195.3: *réunion, rassemblement; rassemblement (de chevaliers) pour combattre* 174.8<sup>2</sup>, 183.1, **assemblé** 74.4, 93.6; *union charnelle* 0.17.lxix

---

<sup>1</sup> 'incendie criminel', tiré de Database of Latin Dictionaries, (DLD) by CTLO, Brepols Publishers, Turnhout, 2009, <<http://www.brepols.net>>, exported from *Blaise Médiéval*, consulté le 21 mai 2010.

**assembler** v.a.: *réunir, rassembler*, inf. **assembler** 91.10; ind.fut.3 **assemblera** 6.16, 10.2, 15.8, 42.2, 60.7, 93.20, 115.2, 129.12<sup>c</sup>n, 174.7; p.p.m.sg. **assemblee** 102.1, p.p.m.pl. **assemblez** 192.2; *s'unir charnellement* 69.1; ind.pr.3 **assemble** 69.3, 69.5; p.p.m.pl. **assemblez** 183.2

**assenser** v.a. 0.1: *renseigner*

**assentir** v.a.: *consentir*; ind.fut.3 **assentira** 40.2

**assouz** prép. 9.5: *sous*

**atrere** v.a.: *attirer*; ind.pr.3 **atret** 64.1

**attenuer** voir **attenuir**

**attenuir** v.n.: *amincir*; p.p.m.pl. **attenuer** 18.7, p.p.f.sg **attenuist** 106.5

**auncieneté** s. 129.10: *vieil âge*

**aungel** s. 4.8, 4.9, 4.10, 5.1 (2×), 62.6, 65.13: *ange*; **aungele** 4.11; **aungeles** 0.17.iv; **aungle** 4.7; **aungles** 4.12

**aungle** voir **aungel**

**auques** adv. 59.2: *quelque peu*

**aussint** adv. 107.9, 107.16: *aussi*

**aust** s. 0.7: *août, temps des récoltes*

**autiel** a. 180.5: *pareil*

**autre** a. 35.7: *suivant* (dans les 94 autres occurrences du mot, *autre* n'a pas de sens extraordinaire et signifie 'autre')

**autrezi** adv. 12.4, 66.6, 82.27, 113.2, 119.3, 131.2: *de même*

**avancer** v.a.: *promouvoir*; ind.pr.3 **avancera** 24.6

**avenant** a. 28.4: *agréable à voir*

**avenir** v.a.: *réussir*; **avendra** 32.2 (dans tous les autres cas, *avenir* a le sens de 'se produire, se réaliser')

**aventerous** voir **aventurous**

**aventure** s. 0.3, 0.4, 8.3, 14.5, 32.9, 64.5, 79.6, 80.6, 82.30, 92.17, 94.4, 135.1, 135.13: *ce qui peut ou doit advenir - par l'effet du hasard, par l'intervention divine, de manière imprévisible*

**aventurous** a. 66.1, 138.27: *fortuné*; **aventerous** 135.2

**aver** s. 19.7: *avoir*

**aver** v.a. 66.42, 84.5, 109.3, 189.5, 195.1: *avoir*

<sup>i</sup> **averis** a. 43.7: *avare*; **averiz** 37.6

**averiz** voir **averis**

**avers** a. 109.6, 171.4: *hostile*

<sup>i</sup> **avertir** v.a.: *réaliser*; p.p.m.pl. **avertez** 0.16

**avilliz** p.p.pl. comme a. 37.6: *méprisés*

**avision** voir **avisioun**

**avisioun** s. 2.1, 3.1, 5.1, 5.3, 5.8, 77.1: *visage onirique*; **avisiouns** 66.25; **avision** 176.4, **avisions** 187.5

**avoué** s. 53.9: *défenseur, suzerain*

**avouterie** s. 66.35: *adultère*; **avouturie** 66.47

## **B**

**baillie** s. 83.37: *autorité (sur des terres)*

**baillir** v.a. *donner*; ind.fut.3 **baudra** 64.2

**bain** s. 15.1: *plaisir*

**bareine** voir **barayn**

**baret** s. 142.13: *dispute*

<sup>i</sup> **barayn** a. 48.2: *stérile*; **bareine** 37.8, **bareyne** 110.9

**bareyne** voir **barayn**

**basilicon** voir **basilicoun**

**basilicoun** s. 0.17.clxxxvii, 199.1: (bot.) *basilic*; **basilicon** 199.3

**baudra** voir **baillir**

**baygn** s. 97.1: *bain*

**bek** s. 69.6: (zool.) *bec*

**benuré** a. 5.3: *béni*

**biauuté** [sic] s. 16.7, 28.10, 36.3, 64.3, 66.4: *beauté*; **bealté** 120.9

**blee** s. 86.13, 106.1: (bot.) *céréale*; pl. **bleez** 115.2

**bleez** voir **blee**

**blef** a. 82.29: *bleu*

**boisdie** s. 115.8: *tromperie*

**boneire** s. 144.7: *gentil*

**bosogne** s. 68.43, 70.2 *ce dont on a besoin, nécessité, activité; manière de vivre* 53.12; *affaires* 29.5, 84.8; *affaire judiciaire* 7.16, 103.2

**bosignous** a. 90.4: *étant dans le besoin*

**braeils** voir **brais**

**brais** s.pl. 144.12, 144.15, 144.16: *caleçon court ou long*; **braiz** 82.14, 82.16; **braiels** 0.17.cxlii, **breiz** 61.7

**braiz** voir **brais**

**breiz** voir **brais**

**buc** s. 0.17.cxxxix, 17.6: (zool.) *bouc*; **buk** 142.1

**buk** voir **buc**

**bure** s. 138.29: *beurre*

## C

**camel** s. 0.17.cxxxiii, 0.17.cxxxiiii., 137.4: (zool.) *chameau ou dromadaire*. FEW 2.1,129a: «Quadrupède à une ou deux bosses sur le dos, employé par les Orientaux comme bête de somme»

**canele** s. 0.17.cxliii; 145.1; 145.2; 145.3; 145.4; 145.6; 145.7; 145.8: *écorce aromatique du cannelier, cannelle*

**cancre** s. 52.4: (méd.) *ulcération qui a tendance à s'étendre, cancer*; 0.17.clxxxv, 197.1, 197.2, 197.3: (zool.) *crabe*

**carbouns** voir **charbouns**

**ceirge** s. 67.5: *cierge*

**celement** adv. 153.8: *secrètement*

**celer** v.a.: *caler*; ind.fut.3 **celera** 16.2; adv. **en selee** 133.23: *de manière cachée, secrètement*

**cercle** s. 0.17.cxliiii, 146.2n: *petite couronne*

**cerf** s. 66.22, 121.9: *serf, celui qui n'est pas de condition libre*

**chacer** v.n. 155.1, 171.6: *chasser*; ind.pr.3 **chace** 142.5, 142.6, 166.19, p.pr. **chasaunt** 172.9, **chaceaunt** 176.6: *poursuivre, essayer d'obtenir*, ind.fut.3 **chacera** 6.27

**chaete** voir **chaïr**

**chaier** voir **chaïr**

**chaïr** v.n. 28.3, 50.9, 72.9, 84.13, 87.51, 158.6, 162.4: *tomber*; **cheïr** 9.14, 18.9, 73.8, 90.5, 120.5, 147.2; **cheïre** 87.34, **chaier** 9.715.2; ind.pr.3 **chete** 75.9<sup>1</sup>; fut.s.3 **charra** 54.9, 66.41, 83.32; sub.pr.3 **chiete** 75.8, 104.3, p.p.f.sg. **chese** 74.3, **chaue** 28.8, p.p.m.pl. **cheuz** 24.7; p.p. comme s. *chute*: **chaiete** 192.4, **chaete** 178.5, **chete** 75.9<sup>2</sup>; s.inf. *chute*: **chaier** 75.10

**challenger** v.a.: *réclamer en insistant*; p.p.m.sg. **challengé** 20.7

**chanu** a. 8.5, 8.6, 8.7, 9.5: *aux cheveux blancs*

- chanuesse** s. 16.1: *blancheur des cheveux*
- chapel** s. 0.17.cxvii, 68.57n, 120.1 (2×), 120.3, 120.4, 120.5, 120.8, 120.9 (2×), 120.10, 120.13, 120.14, 120.16, 120.17, 120.18(2×): *chapeau*
- charbocleis** s. 146.10: *escarboucle*
- charbouns** s.pl. 6.14; 83.9; 83.10; 83.14; 103.5: *morceaux d'un combustible de couleur noire, charbons*; **carbouns** 6.14
- chartre** s. 14.1: *charte*
- chasaunt** voir **chacer**
- chastierment** s. 68.36n: *châtiment, punition*
- chauce** s. 0.17.cxxv, 128.1, 128.3, 128.6, 144.4, 144.10: *chaussette, bas de chausse*; **chauce de fer** s. 81.10: (mil.) *jambière de fer*
- chaue** voir **chäir**
- <sup>i</sup> **chaufure** s. 83.21: *bois de chauffage*
- chaumbre** s. *pièce*; **aller à chaumbre** 54.7, 72.7: *faire ses besoins naturels*
- cheïr** voir **chäir**
- cheitifté** s. 18.7: *faiblesse*
- cheitiver** v.a.: *faire prisonnier*; ind.fut.3 **cheitivera** 142.1
- cheitiveson** s. 87.43: *captivité*
- chen** voir **peßoun chen**
- chenil** a.: *canin*; **dent chenile** (anat.) *dent canine* 30.1
- chete** voir **chäir**
- cheveaus** s.pl. 0.17.ix: *cheveux*
- cheventeyn** s. 50.3: *chef*
- chevestre** s. 136.2: *licou*
- chevez** s.pl. 49.10: (zool.) *chevaux*
- cheuz** voir **chäir**
- chiete** voir **chäir**
- cistre** voir **pomme cistre**
- citre** voir **pomme citre**
- clarté** s. 81.11, 83.45, 87.27, 87.32, 87.44: *luminosité; brillance* 156.1; *limpidité* 91.10, 158.8
- cler** a. 87.4, 87.33, 101.1<sup>1</sup>: *brillant, lumineux, qui jette de la lumière; qui est pur, qui n'est pas trouble* 38.9, 88.3n, 89.5, 91.3, 94.1, 94.3, 105.2, 105.5; *qui laisse passer la lumière* 105.4; *liquide* 101.1<sup>2</sup>n

**clocher** v.n.: *boiter*; ind.pr.3 **cloche** 60.12, 128.7

**cloier** voir **clore**

**clore** v.a. 30.5: *fermer*; **cloier** 0.17.lxiii; p.p. comme a. **close** 68.56, 147.11; *enfermer*; **enclorre** 68.62; sub.pr.3 **close** 141.10

**closer** voir **clore**

**clou** s. 55.4, 55.8 (2×): (méd.) *furoncle*

**clyner** v.n.: *cligner de l'œil*; ind.pr.3 **clyne** 64.3, 64.5 (2×); v. comme s. **encllyner** 64.1, **clyner** 64.2

**coerf** voir **corf**

**coillent** voir **quillir**

**complir** v.a.: *accomplir*; ind.fut.3 **compliera** 93.7; v.n. *réussir*; ind.fut.3 **compliera** 77.14

**conceler** s. 41.7: *conseiller*

**confusion** s. 9.15, 15.1, 56.2, 83.24, 87.30, 99.2, 132.3, 142.19, 162.1, 165.1: *trouble par lequel se manifeste la honte ou la pudeur*; **confusioun** 8.9, 98.4, 149.2

**consiwer** v.a.: *suivre, mais ici dans le sens de obéir*; subj.pr.3 **consiwe**<sup>c</sup> 80.5

**constreindre** v.a. *comprimer*; ind.pr.3 **constringe** 28.9; subj.pr.3 **constreyne** 28.6

**contencioun** s. 156.10<sup>c</sup>: *querelle, dispute*

**coorde** s. 0.17.clxxxxvi, 198.1, 198.4, 198.6: (bot.) *gourde*

**corage** s. 133.9: *courage; esprit, mémoire* 0.12

**corbel** voir **corf**

**corf** s. 187.2: (zool.) *corbeau*; **coerf** 187.1; **corbel** 0.17.clxxxv

**corge** s. 46.3, 121.8: *fouet, courroie de fouet*; **corgie** 148.12 (2×); **gorgier** 121.6n

**corgie** voir **corge**

**corree** voir **curre**

<sup>i</sup> **corset** s. 0.17.cxxviii, 131.1: *vêtement de dessus porté par les hommes et par les femmes, avec ou sans manches (DMF)*

**cortil** s. 111.2: *jardin potager*

**cortine** s. 160.1: *rideau*

**cotiver** v.a.: *cultiver*; ind.pr.3 **cotive** 78.7

**coupe** s. 66.59: *faute*

**coure** v.n. 52.5n: *courir*

**cours** s. 80.5, 133.4: *mouvement continu d'un être animé qui parcourt une certaine étendue, ici l'allure du cheval*

**courser** 136.1: *rapide*

**cous** s. 6.4, 16.3: *cocu*

**couwe** voir **cowe**

**covenantance** s. 157.15: *accords, contrats*; pl. **covenantz** 14.1

**coverir** v.a.: *couvrir, protéger*; ind.pr.3 **cover** 120.18; p.p.m.sg. **covert** 68.41, 87.26, **coverte** 68.40, p.p.f.sg. **coverte** 29.3, 66.5

**coverture** s. 0.17.cxxiii, 126.1, 128.2, 163.4: *ce qui recouvre quelque chose (pour le protéger), une couverture ou un voile*; **covertour** 0.17.clxi, 163.1

**cowe** s. 79.4, 79.5, 79.6, 135.20, 142.20: *queue*; **couwe** 79.3

<sup>i</sup> **cower** v.a.: *frapper (un arbre, une branche) pour en faire tomber les fruits, gauler* ; ind.pr.3 ou subj.pr.3: **cowe** 109.11

**coyng** s. 156.5: (num.) *coin, outil d'acier gravé en creux servant à frapper les monnaies, les médailles*

**crepaude** s. 91.22: (zool.) *crapaud*

**crestre** v.a. 8.17, 16.6, 28.6, 31.7, 78.10, 142.18: *croître*; ind.pr.3 **crest** 0.7, 15.8, ind.pr.6 **ressent** 0.7, 78.26, 138.24; ind.fut.3 **crestra** 4.8, 7.28, 15.7, 36.8, 53.11, 66.43, 73.4, 76.5, 93.11, 134.3, **crestera** 34.2, 50.8, 83.19; ind.imp.3 **ressoit** 8.19, p.p.m.pl. **creüz** 36.3, 36.8, p.p.f.sg. **creuee** 44.2

**creuee** voir **crestre**

**creüz** voir **crestre**

**crevace** s. 90.5: *fente dans un mur, ici une caverne; bassin, vallée* **crevauce** 90.4

**crevauce** voir **crevace**

**crouler** v.n. *trembler, bouger*; ind.pr.3 **croule** 30.3

**curcher** v.a.: *(mettre en colère), faire du tort à*; ind.fut.3 **curchera** 61.17n.

**cure** s. 37.2n: (lit. et fig.) *cœur*

**curre** s. 139.1, 139.2, 139.3, 139.4: *chariot*; **corree** 0.17.cxxxvi; **correr** 139.4

**curtyn** s. 0.17.clviii: *tenture*

**custume** s. 65.12, 82.23, 82.24, 84.5, 87.14, 92.3, 104.4, 119.1, 119.2, 119.5 etc. (voir index des formes): *coutume, habitude*

## D

**dauberie** s. 101.1: *crépi*

**daunter** v.a. 136.2, 138.16: *réduire à l'obéissance, dompter*; ind.pr.3(?) **daunta** 138.15; p.p.sg. **dauntee** 79.8, 133.25

**deakane** voir **deakne**

- deakne** s. 5.7, 76.8: *diacre*; **deakane** 76.8
- deceivre** v.a. 68.70: *tromper*; ind.fut.3 **deceivera** 10.5
- deceivour** s. 87.48: *trompeur, imposteur*
- decoler** v.a.: *décapiter*; inf. **descolé** 62.13, p.p.m.sg. **decoler** 62.5
- defaillir** v.n. *faiblir*, ind.fut.3 **defaudra** 72.9; p.pr. **deffaillaunt** 87.30
- defaute** s. 7.1: (jur.) *manquement à une assignation donnée*
- defoiller** v.a.: *piétiner*; ind.pr.3 **defoille** 57.8
- delez** prép. 81.12: *à côté de*
- delier** v.n.: *détacher, débarrasser de liens qui entravent*; p.p.m.sg. **deliez** 144.2
- deliez** a. 144.14: *fin, mince*
- delitable** a. 132.12, 138.29, 143.6, 179.3: *merveilleux, délicieux*
- deliveraunce** s. 93.2, 105.1, 135.8: *libération*; **deliverraunce** 19.11
- deliverer** v.n. *libérer*; p.p.m.sg. **deliveré** 1.2, 9.18, 19.9, 19.11, 43.4, 45.2, 53.6, 61.7, 68.24, 68.43, 68.44, 68.58, 68.64, 71.5, 72.4, 77.5, 87.55, 132.11, 185.6; v. réfl. *se libérer*; ind.fut.3 **delivera** 138.15; *déféquer* ind.pr.3 **delivere** 54.4, 54.5, 54.10
- demene** a.: *seigneurial; privé, personnel* 54.4; **demeyne** 157.19; *qui appartient en propre*
- demesme** 166.9
- demesme** voir **demene**
- demeyne** voir **demene**
- demorer** v.n.: *rester*; ind.pr.3 **demoert** 65.3; ind.fut.3 **demurra** 78.23, 126.11; p.p.m.sg. **demoéré** 63.6
- dener** s. 156.3: (num.) *pièce de monnaie*
- denerous** s. 7.29: *avare*
- departir** v.a. 164.5: *mettre à part, séparer*; ind.fut.3 **departira** 8.16, 38.7, 90.5, 163.7, 164.1<sup>c</sup>, **despartira** 162.4; ind.fut.4 **departirez** 71.12, ind.fut.6 **departirount** 149.4
- departisement** s. 144.15: *action de séparer, départ*
- depecer** voir **depresser**
- dependre** v.n. 65.1: *pendre (au mur)*
- depecer** voir **depresser**
- depresser** v.a. 7.8: *mettre en pièces, démolir*; **depecer** 175.6; ind.pr.3 **depesse** 66.62, 86.3, 86.4, 86.7, 102.5, 174.3, **depiece** 109.17, ind.pr.6 **depressent** 106.10, **depiecent** 109.16; p.p.m.sg. **depressé** 7.18, 26.2, 31.4, 99.3, 120.4, 124.3, 125.4, 148.7, 149.4; p.p.f.sg. **depressé** 28.8, 30.2, 66.55, 117.3, 147.10, 163.1, **depescee** 81.12; p.p.m.pl. **depessez** 33.5, 34.6, 36.5, 48.2, 68.29, 132.10, 132.14, 140.9, 144.13 **depressiez** 117.8; p.p.f.pl. **depessez**

- 40.1, 47.3, 48.4, 60.2, 144.11; **depresser** v.n. 7.19, 158.6, *se casser, se briser*, ind.pr.3  
**depeste** 75.9, 81.7, 98.3, 106.5, 162.3, ind.pr.3 **depeissent** 130.2, 142.19
- depeasure** s. 82.32, 130.3: *déchirure*
- depiecer** voir **depresser**
- deprier** v.a.: *supplier*, ind.pr.3 **deprie** 77.8
- descoler** voir **decoler**
- desconfire** v.a. *détruire*, p.p.m.sg. **desconfit** 168.7
- discoverir** v.réfl.: *se faire connaître (en parlant de Dieu)* FEW 2.2,1147b; **discovera** 12.5;  
*révéler* ind.fut.3 **discovera** 64.2, 163.4
- desgier** v.réfl. 16.4: *se travestir, se déguiser*
- desoblier** v.a.: *oublier*, ind. ou subj.pr.3 **desoblie** 84.10
- desouth** s. 73.4: *côté inférieur*
- despartir** voir **departir**
- despendre** v.a.: *dépenser*; ind.fut.3 **despendra** 20.2, 20.8, 20.10, 36.2, 53.5, 54.5, 54.7,  
73.4, 87.29, 90.2
- despiser** v.a.: *traiter avec mépris*; ind.pr. **despise** 87.16; ind.fut.3 **despisera** 54.16, 87.20,  
157.18, 165.7; p.p.m.sg. **despisé** 53.4
- despit** s. 22.9: *mépris*
- despoiller** v.a.: *déshabiller*; p.p.m.sg. **despoillé** 61.7; v.réfl. *se déshabiller* ind.pr.3  
**despoille** 97.3
- desteignous** a. 9.9: *éteint* (au fig., dans le sens de *faible*)
- <sup>i</sup> **desteindre** v.a. 91.9 *diminuer d'intensité, éteindre* (<EXSTINGUERE)
- destordre** v.a.: *tordre*; subj.pr.3 **destorde** 86.9n
- destourber** v.a. 91.9: *déranger, empêcher*; **destourber** s.inf. 79.7, 117.10, 134.2:  
*empêchement*
- destreindre** v.a.: *serrer, contraindre*; p.p.m.sg. **destreint** 28.6
- desvé<sup>c</sup>** s. 57.7n: *fou, possédé*; a. **devee** 0.17.lvii
- detencion** s. 79.7: *empêchement, obstacle*
- devee** voir **desvé<sup>c</sup>**
- devers** prép 6.39: *du côté de*
- devier** v.n. (lit. et fig.): *écarter de la voie*; p.p.f.sg. **devié** 33.4
- devys** s. 68.2: *disposition*
- dieux** a. num. card. 199.9: *deux*; **tieux** 156.4n; (il existe ailleurs quatre graphies de la forme  
/deux/, voir index)

**dis** voir **tut dis**

**diverseté** s.: *différence; variété* 82.1; *différence dans les opinions et les disputes qui s'ensuivent* 66.39n

**doarie** s. 6.23: *dot, biens apportés par la femme lors du mariage*

**doctriner** v.a.: *enseigner*; ind.fut.3 **doctrinera** 12.6

**dois** s. 83.43: *dais*

**doler** v.a. .3: *souffrir*, ind.pr.3 **dolt** 68.31<sup>c</sup>; p.pr. comme a. **dolent** 20.7, 22.5, 66.2, 66.17, 66.62, 158.17, 163.7

**domesche** a. 69.6, 172.6, 179.1, 181.6: *domestique, apprivoisé*

**douce** s. 143.5: *objet doux*

**doun** s. 62.14, 65.15, 148.12<sup>c</sup>: *cadeau, donation*

**dousour** s. 1.4, 67.5: *douceur*; **douzour** 143.13, 153.8; **doutzour** 153.4

**douter** v.a.: *avoir des incertitudes par rapport à quelqu'un ou quelque chose et par conséquent craindre cette personne ou chose*; ind.fut.3 **doutera** 33.7, 50.6, 148.2

**doutzour** voir **dousour**

**douzour** voir **dousour**

**droiture** s. 1.1, 65.5: *justice*

**droiturel** a. 5.9, 78.2, 87.49: *droit, juste*

**droyn** s.: *le dernier, la fin*; **au droyn** 89.2: *à la fin*

**duresse** s.79.8: *dureté, ici insensibilité d'un cheval au fouet ou à l'éperon*

## E

**eas** s.pl. 0.17clxxvii, 179.1, 179.3: (zool.) *abeilles*

**efforcer** v.a.: *fortifier*; p.p.m.pl. **efforcez** 47.4, 48.1, 50.6; p.p.f.sg. **efforcé** 27.7

**egrement** adv. 23.12: *de façon aiguë*

**eines** s.pl. 8.19, 18.6: (anat.) *aines*

**einz** adv. 98.1: *dedans*

**eire** s. 130.2: *voyage*; **heir** 148.6 (<ITER)

**ejoysser** v.réfl.: *se réjouir*; ind.fut.3 **s'ejoyssera** 66.20

**eleesser** voir **esleesser**

**embler**: v.a.: *voler, dérober*; p.p.f.sg. **emblé** 82.12, 125.2; p.p.m.sg. **emblé** 120.6, 130.11, 149.4, p.p.m.pl. **emblez** 140.9, **emlee** 126.1; p.p.f.sg. **emlee** 163.3, 163.4

**empeiriz** p.p.f.pl. comme a.: 75.7: *dans un état physique pire*

**emprendre** v.a.: *entreprendre*; ind.pr.3 **emprent** 7.12; **emprendre garde de prendre soin de, veiller à**, ind.pr.3 **emprent** 200.2

**enamenuser** voir **amenuser**

**enbauler** v.a.: *empaqueter, mettre en balle* (FEW 15.1,42b); p.p. comme a. **enbaulee** 29.7

**encencer** v.a. *parfumer avec de l'encens*; ind.pr.3 **encence** 12.7, 87.46, **ensence** 12.5; p.p.m.pl. **encencer** 12.6

**enceynter** v.a.: *engrosser, féconder*; ind.fut.3 **enceyntera** 20.11<sup>c</sup>

**enchinir** v.n.: *devenir blanc*; ind.fut.3 **enchinira** 7.28

**enci** adv. 6.26, 6.29, 48.4n, 73.18: *ainsi*

**enclyner** voir **clyner**

**enclore** voir **clore**

**encouper** v.a.: *accuser*; p.p.m.sg. **encoupé** 58.5

**encressement** s. 77.3: *accroissement*

**encuser** v.n. *blâmer*; ind.fut.3 **encusera** 113.7, p.p.m.sg. **encusee** 157.7

**encusour** s. 114.3: *quelqu'un qui blâme, fait des reproches*

**endroit** s. *place, et donc aussi point de vue*; **endroit de**: *ce qui concerne* 27.5

**enemfler** v.n.: *grossir sous l'effet d'une cause morbide*; p.p.f.sg. **enemflé** 35.16

**enemistee** 180.4: *hostilité*

**enfaire** v.a.: *performer*; ind.fut.3 **enfra** 150.5

**enfermeté** s. 83.12, 110.2, 113.6, 122.8, 142.7, 143.14, 144.11, 157.1, 185.8: *maladie*; **enfermetee** 156.9, 173.3

**enfermetee** voir **enfermeté**

**enfraunchir** v.a.: *affranchir*; p.p.sg. **enfraunchi** 121.9, **enfrauchy** 66.33

**engendrer** v.a.: *engendrer*; ind.fut.3 **engendra** 49.1, 49.7n, 54.18, 87.15, 132.1, 138.28, 148.10, 157.3, **gendra** 120.15

**engetter** v.a.: *jeter loin de soi*; ind.pr.3 **engette** 132.15; ind.fut.3 **engettra** 54.13

**engin** s. 19.8: *talent, ingéniosité*

**engreliz** pp. comme a. 32.4<sup>c</sup>, 34.6: *amaigri*; **engrely** 38.3, **agreliz** 59.3

**enhancement** s. 135.12: *élévation*; **enhancement** 157.3

**enhauer** v.n. *élever, porter en dignité*; ind.fut.3 **enhaucera** 66.35, 68.59, 83.20, 125.3, 138.5, 176.8, **eschauncera** 6.22; ind.fut.6 **enhaucerount** 25.4, **eschaucerount** 22.7; p.p.m.sg. **enhaucé** 9.1, 45.1, 46.3, 46.5, 57.2, 62.6, 68.46, 133.4, 146.5, 146.12, 172.6, **enhaucee** 170.4, **enhaucé** 2.5, 11.2, 87.36, 181.5; p.p.m.pl. **enhaucez** 51.5

**enhancement** voir **enhancement**

**enhaucer** voir **enhaucer**

**emerveiller** voir **esmerveiller**

**ennoy** s. 3.2, 4.10, 18.8, 22.8, 28.5, 29.1, 30.3, 32.4, 32.10, 33.5 (41 occurrences au total):

*désagrément*

**ennoyser** v.a.: *engager dans une querelle* (FEW 7,56b); p.p. comme a: **ennoysee** 133.20

**enoscurer** v.n. 87.21: *s'obscurcir*

**enracer** voir **aracer**

**ensechchir** v.n. 49.12: *devenir sec*, p.p.f.sg. **ensechchie** 94.6, p.p.m.pl. **ensechchis** 52.2

**enseigne** s. 156.1: (num.) *pièce (de monnaie)*

**ensement** adv. 82.32, 126.12, 195.2: *de la même manière*

**ensencer** voir **encencer**

**ensint** adv. 96.3, 125.4: *ainsi*

**entendement** s. 0.1: *compréhension*

**entendre**<sup>1</sup> v.a. : *attendre* (<ATTENDERE); ind.pr.3 **entent** 89.4

**entendre**<sup>2</sup> v.a.: *comprendre* (<INTENDERE); ind.pr.3 **entent** 0.2, 5.2, 64.5; *signifier*; ind.pr.3

**entent** 6.38

**entremettre** v.réfl.: *se mettre entre deux personnes* (FEW 6.2,190b); ind.fut.3

**s'entremettera** 7.16

**envaïr** v.a. *attaquer*; ind.fut.6 **evaïerount** 171.5; subj.pr.3 **envaïsse** 171.5

**epounter** voir **espounter**

**errer** v.n. 103.2, 130.4, 130.10: *voyager*

**escamel** voir **eschamel**

**eschamel** s. 159.1, 159.2, 159.4, 159.8: *basse chaise en bois, tabouret, escabeau*; **escamel**

0.17.clvii

<sup>i</sup> **eschaucer** voir **enhaucer**

**eschés** s.pl. 140.1, 140.4, 140.9: *jeu dans lequel deux adversaires déplacent sur un tableau*

*de 64 cases deux séries de 16 pièces, jeu d'échecs*; **eschees** 0.17.cxxxvii, 140.2

**eschees** voir **eschés**

**esclaundrer** v.n. *diffamer*; p.p.m.sg. **esclaundré** 71.4

**escorser** v.a. 33.7: *raccourcir*

**escoufle** s. 0.17.clxxxiii, 186.1, 186.2, 186.3: (zool.) *milan*

**escourcir** voir **escurcir**

**escurcir** v.a.: *rendre moins long*; p.p.m.sg. **escurci** 49.12; p.p.m.pl. **escurciz** 36.2

**esleesser** v.réfl.: *se réjouir*; **elesser** 33.1, ind.fut.3 **esleessera** 82.28, 83.34, 87.56, 99.8;  
**eleessera** 18.7<sup>c</sup>n, 36.4, 75.4, **esleescera** 91.20, 124.2, 141.7; **eslessera** 78.16; **eslicera**  
 34.4; v.n.: **leessera** 92.14

**eslescer** voir **esleesser**

**esmerveiller** v.réfl.: *s'étonner, s'émerveiller*; ind.fut.3 **s'esmerveillera** 143.8; ind.fut.6  
**s'enmervailleuront** 118.1

**esparpiler** v.a.: *répandre, éparpiller*; ind.fut.3 **esparpliera** 50.12; p.p.m.s.sg. **esparpillé**  
 112.3; *saupoudrer*, p.p.f.sg. **esparpilé** 105.3

**esparplier** voir **esparpiler**

**espee** s. 62.14, 62.16, 62.17, 63.8, 81.11 (2×), 81.12 (2×), 81.14, 147.8 (2×), 147.10, 148.8,  
 148.14, 169.4; *épée*; **espeie** 62.9, 121.9, 148.5 (2×); **espise** 55.1

**espees** a.pl. 24.2: *épais*

**espeie** voir **espee**

**espescher** v.a. *faire obstacle*; p.p.m.sg. **espesché** 31.7

**espice** s. 0.17.cxlvi: *sorte*, par extension *objet*

**espise** voir **espee**

**espleiter** v.a. *avancer, avoir du succès*; ind.fut.3 **espleitera** 29.5

**esplier** v.a.: *déplier*; ind.pr.3 **esploie** 123.2

**esploie** voir **esplier**

**espouner** v.a. 180.4: *causer un sentiment violent de trouble*; p.p.m.sg. **espouuté** 91.15

**esprocher** voir **aprucher**

**esprucher** voir **aprucher**

**esracer** voir **aracer**

**établissement** s. 22.2: *ordonnance juridique*

<sup>i</sup> **estacer** v.a. *extraire*; ind.pr.3 **estace** 9.17, 9.18

**esteindre**<sup>1</sup> v.a.: *éteindre* (<EXSTINGUERE), ind.pr.3 **esteint** 83.14, 83.32; p.p.f.sg.

**esteinte** 83.30; p.p.f.pl. **esteintz** 83.29; v.n.: ind.pr.3 **esteint** 83.35

**esteindre**<sup>2</sup> v.a.: *étendre* (<EXTENDERE), ind.pr.3 **esteint** 63.2, p.p.m.sg. **estendu** 49.3,

**estenduz** 148.6

**estoper** v.a. 91.10: *obstruer, boucher*, p.p.m.pl. **estopez** 26.4, p.p.f.sg. **estopee** 27.9, 95.4

**estorneaux** voir **estorneus**

**estorneus** s.pl. 0.17.clxxxi: (zool.) *étourneaux*; **estorneaux** 183.1

**estour** s. 9.10: *bataille*

**estragé** a. comme s. 85.8: *qui est d'un autre pays, qui n'a point de relation avec une personne*

**estre** prép. 6.42, 92.3, 132.6, 133.15, 161.2, 161.5: *contre* (<EXTRA) (dans tous les autres cas, *estre* correspond à l'infinitif français moderne *être*)

**estrif** s. 61.12, 81.2, 107.8, 107.10, 140.1, 143.12, 156.8, 164.2, 170.3, 195.2: *affrontement, dispute*

**estriver** v.a. *se battre*; ind.pr.3 **estrive** 166.2; ind.fut.3 **estrivera** 109.16; *se battre pour*, ind.pr.3 **estrive** 79.7, 107.8; *se battre avec*, ind.fut.3 **estrivera** 107.9, 168.6, 172.1, 174.2

**eus** voir **heus**

**euwe** voir **ewe**<sup>1</sup>

**evaïer** voir **envaïr**

**ewe**<sup>1</sup> s. 0.17.lxxxxvi, 0.17.lxxxxviii, 0.17.lxxxxix, 0.17.cv, 9.10n, 17.3, 38.9, 54.11, 58.4, 61.12 (3×), 61.13, 83.14, 85.4, 88.3, 88.5, 88.6, 89.5, 91.4, 91.7, 91.8, 91.9, 91.10 (2×), 91.11, 91.13, 91.16, 94.1 (2×), 94.3, 94.4, 94.5, 94.6, 95.2, 95.3, 95.4, 96.1, 96.2, 96.3, 96.4, 96.5, 96.6, 97.5, 97.6, 97.7, 98.1, 98.2, 98.3, 98.4, 99.1, 99.2, 99.5, 99.7, 99.8, 99.11, 101.3, 101.4, 104.7, 105.1, 105.2, 105.3, 105.5, 105.6, 106.6, 107.1, 107.11, 107.23, 108.1, 108.2, 108.7, 108.8, 150.6: *eau*; **euwe** 0.17.clxxxxiiii (<AQUA)

<sup>i</sup> **ewe**<sup>2</sup> s. 133.25<sup>n</sup>: (zool.) *jument, femelle du cheval* (<EQUA)

**ewe**<sup>3</sup> s. 58.2, 68.12, 71.8, 83.2, 110.3, 126.2, 136.1, 175.6: *maladie avec fièvre aigue, violente*, **ague** 164.6 (<ACUTA)

**exiqes** s.pl. 68.59n: *service funèbre à l'église* (<lat.méd. OBSEQUIUM, FEW 7,283b)

**eyr** s. 105.4: *air*

## **F**

**failir** v.a.: *faiblir, défailir*; subj.pr.3 **faile** 72.7;

**failly** p.p. comme a. 115.4: *faible, ici d'une terre sans rendement*

**faim** voir **famine**

**famillous** a. 64.4: *famélique*

**famin** voir **famine**

**famine** s. 1.3, 85.6, 85.7, 91.19, 138.20: *sensation que fait éprouver le besoin de manger, besoin de manger non satisfait*; **famin** 38.8, 54.9; **famyn** 38.8, 107.20; **faim** 107.20; **feim** 38.9n

**famyn** voir **famine**

<sup>i</sup> **faude** s. 141.10: *bercaïl, parc à brebis*

- fe** s. 3.2: *feu*
- feer**<sup>1</sup> voir **fer**<sup>2</sup>
- fer**<sup>2</sup> s. 6.12, 60.9, 81.10, 148.8 (2×): *fer* (<FERRUM)
- <sup>i</sup> **feez** s. 127.1, 127.3, 127.8: *bande (pour la tête)*; **ffeez** 0.17.cxxiiii
- feim** voir **famine**
- feiner** v.a. 115.6: *couper les foins*
- feintise** s. 44.3: *action de feindre, ruse*
- fel** a. 7.20, 35.1<sup>c</sup>, 36.6: *fidèle*; pl. **feaux** 68.34 (<FIDELIS)
- femme de vie** s. 66.9, 66.16, 122.10: *prostituée*
- fente** voir **fiente**
- fer**<sup>1</sup> a. 176.5<sup>2</sup>: *sauvage, cruel* (<FERA)
- fer**<sup>2</sup> s. (zool.) *verrat, porc sauvage*; **ferre sen glaunt** 176.5<sup>1</sup>: *sanglier*; **feer** 176.6 (<VERRES)
- ferir** v.a. *frapper*; ind.pr.3 **fiert** 7.15, 62.14, 62.17, 63.9, 63.10, 121.9, 156.5, p.s.3 **feri** 55.1, **ferist** 32.12 (2×), p.p.m.sg. **feru** 32.12<sup>1</sup>, 56.2, 62.16, 63.10, 134.8; p.p.comme a. **feru** 32.12<sup>2</sup>; v.a. *atteindre* (FEW 3,465); p.p.m.sg. **ferri** 55.5
- fermail** s. 157.1: *bijou servant à fermer, agrafe*
- fermer** v.n. *affermir*; ind.fut.3 **fermera** 36.3; *clorre*, p.p.f.sg. **fermé** 14.5
- ferri** voir **ferir**
- <sup>i</sup> **feu** (6.8) voir **fust**
- feure** s. 147.9: *fourreau*
- feust** voir **fust**
- fevre**<sup>1</sup> s. 157.7: *forgeron* (<FABER)
- fevre**<sup>2</sup> s. 7.25: *fièvre* (<FEBRIS)
- ffeez** voir **feez**
- ffisicien** s. 0.14: *médecin*
- ffroidure** voir **freidour**
- fiaunce** s. 92.16: *confiance*
- fiente** s. 135.16, 166.13, 167.6: *excrément*; **fente** 0.17.liiii, 54.1<sup>c</sup>, 54.2, 54.3
- fievs** s.pl. 112.1: *fèves*
- fil** s. 122.13, 162.3 *brin long et ténu de matière textile; ensemble de tels brins réunis par torsion*; **file** 122.13
- file** voir **fil**
- flairir** v.a. 26.4: *sentir par l'odorat*; v.n. *exhaler une odeur (le plus souvent agréable)*, p.pr. comme a. **flairaunt** 6.31, 67.2, 78.22, 128.1, f. **fragraunte** 0.17.xi, 11.1, 12.1

**flammèches** s.pl. 6.14: *petites flammes*

**flaume** s. 83.9, 83.10: *flamme*

i **foer<sup>1</sup>** s. 2.3: *foi* (<FIDE)

**foer<sup>2</sup>** s. 81.12: *fourreau* (<germ. \*fodr)

**foial** a. 82.8: *fidèle*

**fol** a. 168.6<sup>n</sup>, 169.1, 169.5, 169.8: *qui a perdu la raison, sot* (<FOLLIS)

**fors** conj. 8.19: *en dehors de; excepté* 8.20, 56.5, 61.7, 83.25, 110.1, 117.5

**fourber** v.a.: *polir par frottement*; s.inf. **fourber** 31.6

**fowir** v.a. 68.14: *enterrer*

**fragraunte** voir **flairir**

**freidour** s. 104.7: *température froide, froid*; **ffroidure** 83.22, 86.5

**frein** s. 79.8: *mors (du cheval)*

**freisteler** v.n. 153.1: (mus.) *jouer sur la flûte*

**frois** a. 152.5: *frais*

**furneis** s.157.7: *grand four où brûle un feu très fort*

**fusil** s. 0.17.clx, 162.4: *instrument servant dans le filage à la quenouille, fuseau*

**fust** s. 117.1, 159.2, 159.5: *la matière du bois*; **feu** 6.8n; **feust** 75.9, 75.10: *poutre*

## **G**

**gabbé** a. 29.7: *moqué*

**gabbeour** a. 44.8: *moqueur*

**gain** s. 106.8; 161.5: *ce qu'on a gagné, profit, avantage*; **geyn** 14.11; 83.26; 161.2

**gainer** v.a. *acquérir par son travail, par son initiative*; ind.pr.3 **gaigne** 148.4; ind.fut.3

**gainera** 14.2; 44.2; 54.1; 68.48; 87.29, **gaynera** 14.8, 20.9; 43.1; 53.7; 54.2; 54.17;

66.11; 83.9; 107.8; 129.5; 157.16; 173.3; 174.5; 176.9; 185.3; 191.5, **gaignera** 115.8;

135.3; 142.20; 169.6, p.p.m.sg. **gayné** 71.4

**gaigner** voir **gainer**

**gaignour** voir **gainour**

**gainour** s. 43.1: *laboureur*; s. comme a. *qui fait un profit*, **gaignours** 190.1

**garde** s. 23.12, 43.4<sup>n</sup>, 72.1, 94.4, 129.2, 157.5n, 200.2: *action de garder, conserver, surveiller, être vigilant*

**gardein** s. 47.1, 189.5n: *celui qui a la charge d'un lieu*

**gastir** v.a.: *perdre; jeter, gaspiller* ind.fut.3 **gastira** 32.6; ind.fut.6 **gastirount** 42.1

**gayner** voir **gainer**

**geiter** v.a.: *garder, surveiller*; **geitera** 15.7n

**gendrer** voir **engendrer**

**gerner** s. 193.5: *grenier*

**gernet** voir **poume gernet**

**geton** s.155.3: (bot.) *rejeton*

**getter** v.a.: *éjecter, lancer*; ind.pr.3 **jette** 170.3; p.p.m.sg. **getté** 178.5 ; *expulser du corps, c'est-à-dire vomir ou déféquer*; ind.pr.3 **gette** 41.7, 43.4, 43.7, 54.11, 54.12, 54.13, 54.14, 54.15; (*terme de fauconnerie*) *jeter l'oiseau du poing, le lancer après la proie*; **jette** 182.4

**getz** s.pl. 182.7: *lanière de cuir fixé à chaque pied des oiseaux de volerie et dont l'extrémité pend derrière l'animal (DMF sub **jet**)*

**geyn** voir **gain**

**gorgier** voir **corge**

<sup>i</sup> **gopil** s. 0.17.clxx; 120.8; 172.1; 172.4; 172.5 (2×); 172.6; 172.7; 172.9; 172.10: *renard*

**gouverner** v.a.: *diriger (normalement un navire, mais ici les étoiles)*; ind.pr.3 **gouverne** 87.42

**grape** s. 78.11, 110.8: (bot.) *une des baies arrondies, fruit de la vigne, ou bien l'ensemble de ces baies formant une grappe; raisin en tant que nom collectif et générique: **grap** 110.7, **grape** 107.6, 110.6,*

**gratious** a. 6.18: *disposé à accorder des grâces*

**grefs** a.pl. 14.1: *pesants, pénibles*

**greindre** voir **greinour**

**greinour** a. comp. et sup. 7.4, 8.7, 16.5, 33.1, 66.8, 73.2, 76.5, 93.17, 103.3, 121.2, 128.3, 129.5, 132.10, 143.2, 144.5, 144.10, 146.10, 157.12, 158.7, 160.3: *plus grand*; **greynour** 54.3, 107.2, 121.3, **greindre** 14.9, 21.2, 26.1, 79.4, 163.6; a. comme s. **greinour** 30.2, 30.3

**grevaunce** s. 93.6: *tort, malheur*

**grever** v.a. 77.14: *accabler de maux*; p.p.m.sg. **grevee** 143.9, **grevé** 9.13, 28.9, 29.1, 110.3; p.p.comme a.pl. **grevez** 52.1

**grevous** a. 43.4, 141.8: *pénible*

**grevouement** adv. 76.6: *lourdement*

**gros** a. 7.16, 22.7, 59.2, 68.21, 78.6, 110.13, 142.8n, 157.6, 183.1 : *dépassant la mesure moyenne; se dit d'une personne en état de grossesse, généralement d'une femme, 66.60, 126.9, une fois d'un homme 66.43*; **grosses denz** pl. 0.17.xxxi: *molaires, **gros dentz** 31.1*; **gros draps** 82.18, 82.25: *se dit d'un tissu dont la fabrication est rudimentaire mais solide*; **grosse noix** 143.16 (2×): *noix de coco*

**gros** s. 34.1, 55.13: *la partie la plus grosse*

**guerpir** v.a.: *abandonner*; ind.pr. 3 **guerpi** 76.6

**gwere** s. 68.43: *guerre*

## H

**hanap** s. 99.1, 99.6, 107.8, 107.10: *grande coupe à boire*

**harnois** voir **hernois**

**harnoys** voir **hernois**

**haste** s. 81.7: *manche ou bois de la lance*

**hastier** v.n. 86.8: *marcher avec empressement*

**hastif** a. 52.6: *empressée; imminent* 0.7, 0.13, 60.6, 75.1, 83.26, **hastive** 84.3, 135.11, 193.2

**haterel** s. 92.9: (anat.) *nuque*

**hauberk** s. 81.8 (2×), 148.4: *tunique de mailles des chevaliers*

**haut** s. 72.6n: *lieu que l'on fréquente*

**heir<sup>1</sup>** s. 5.4, 23.13, 39.2, 48.3, 49.2, 49.16, 50.3, 65.7, 65.8, 70.5, 82.33, 135.17: *héritier*  
(<HERES)

**heir<sup>2</sup>** voir **eire** (<ITER)

**herbe** s.: (bot.) *plante à tige non ligneuse, ensemble des herbes qui forment le gazon des prés et pâturages; certaines herbes potagères et des champs, dont les feuilles sont consommées crues ou cuites* 0.17.cviii, 111.8; *plante (en général)* 198.2

**herbeus** a. 73.17: *où il pousse de l'herbe*

**heritablement** adv. 17.1: *par voie d'héritage*

**heritee** s. 109.9n: *héritage*

**hernois** s.: *équipement complet; d'une personne, dans le sens de vêtements* 61.1; *d'un cheval* **harnois** 80.3, **harnoys** 79.9

**heus** s. 75.9, 75.11: *porte; eus* 73.9

**hoese** s. 144.1: *botte ou jambière; huse* 0.17.cxli

**horpris** prép.122.2: *excepté*

**host<sup>1</sup>** s. 7.22, 9.8, 10.2, 24.7, 43.2, 93.20, 133.7, 133.9, 140.9, 192.2: *armée; ost* 4.2, 66.43, 66.44, 183.1, 183.2; *guerre, expédition militaire* **hoste** 4.9, 7.1 (<HOSTIS)

**host<sup>2</sup>** voir **hoste<sup>1</sup>** (<HOSPES)

**hoste<sup>1</sup>** s. 167.2: *celui qui reçoit l'hospitalité, host* 143.16 (<HOSPES)

**hoste<sup>2</sup>** voir **host<sup>1</sup>**

**hounte** s. 5.8, 6.21, 16.1, 29.3, 49.13, 54.18, 61.1, 62.9, 62.10, 63.3 (2×), 82.32, 87.19,  
87.39, 119.4, 165.2, 186.1, 186.2n: *honte, déshonneur grave*

**humours** pl.71.9: *substances liquides*

**huse** voir **hoese**

## I

**irayne** s. 0.17.c, 100.1, 100.2: (zool.) *araignée*

**issi** adv. 8.18, 8.20, 49.16, 70.4, 71.12: *ainsi*; **issint** 90.5, 90.27, 93.18

**issint** voir **issi**

**issue** s. 73.9: *endroit par lequel on peut sortir, sortie*; **issu** *solution* 32.9

## J

**jacincte** s. 157.14: *zircon rouge*

**jacious** a.pl. 23.11: *chassieux, qui a de la chassie, une humeur onctueuse et jaunâtre  
sécrétée sur le bord des paupières*

**jette** voir **getter**

**jeu<sup>1</sup>** s. 140.5, 140.7: *amusement, divertissement soumis à des règles où l'on perd ou gagne  
(<JOCUS)*

**jeu<sup>2</sup>** s. 6.1: *juif* (<JUDAEUS)

**jewer** v.a.: *se divertir*; ind.pr. 3 **jewe** 66.30n, 140.1, 140.4, **jue** 172.6

**joefne** voir **joevene**

**joevene** a. 4.11, 8.2, 14.9, 32.8: *qui n'est pas avancé en âge*; **joefne** 8.5, 66.25

**jointe** s. 33.1, 33.5, 33.7: *articulation*; **joynture d'espaules** s. 0.17.xxxiii: (anat.) *clavicule,  
articulation de l'épaule*

**jowe** s. 0.17.xxvii, 27.1: *partie latérale de la face, entre le nez et l'oreille*

**joynte** voir **jointe**

**joynture** voir **jointe**

**juer** voir **jewer**

**jument** s. 69.4, 118.2: *bête de somme*; **cheval femelle** 133.17

<sup>i</sup> **jupe** s. 0.17. cxxvi, 82.2 (2×), 82.4, 82.5, 82.11, 129.1, 129.3, 129.11, 147.11 (2×), 165.5n:  
*pourpoint ajusté sur le buste (FEW 19,57b), surtout porté par les hommes, au XIII<sup>e</sup> siècle  
parfois par des femmes (FEW 19,59b)*

**justizer** v.a.: *exercer le pouvoir de justice (en tant que seigneur)*; **justizera** 138.16

**L**

**laidesse** s. 66.25: *laideur*; **leidesse** 64.3

**laie** 170.1: (zool.) *femelle du sanglier*

**langour**<sup>1</sup> s. 7.17, 54.13, 131.4, 135.12: *abattement physique ou moral prolongé*  
(<LANGUOR)

**langour**<sup>2</sup> s. 79.3: *longueur* (<LONGITUDO)

**laveeüre** s. 131.5: *lavement; produit de lavement cosmétique* 66.8

**leal** a. 14.8, 36.1, 36.4, 65.4: *loyal*; pl. **leauz** 35.11

**lealment** adv. 73.6: *loyalment*

**leauz** voir **leal**

**lecherie** s. 20.2: *luxure*

**leez** a. 47.4: *large*; prép. 28.7: *à côté de*

**legion** voir **legioun**

**legioun** s. 0.17.cix, 112.3: (bot.) *légumineuse, graine comestible d'une plante légumineuse*  
(*pois chiches, lentilles etc.*); **legion** 93.5, **legum** 112.1, 112.4

**legum** voir **legioun**

**leinz** adv. 91.8, 149.1: *là-dedans*

**lentin** s. 112.1: (bot.) *lentille, graine comestible légumineuse*

**lessen** v.a. *quitter*; ind.pr.3 **lest** 0.2, 14.7

<sup>1</sup> **lette** s. 198.1n, 198.3n: (bot.) *nom générique pour plante ou arbre?*

**letue** s. 111.2: (bot.) *laitue*; **letuse** 111.1

**letuse** voir **letue**

**leu**<sup>1</sup> s. 105.5: *lieu* (<LOCUS)

**leu**<sup>2</sup> s. 171.1, 171.2, 171.3, 171.4, 171.5, 171.6 (2×), 171.7: *loup* (<LUPUS); **lieu** 171.5; **low**  
0.17.clxix

**lever**<sup>1</sup> v.a.: *nettoyer, rendre propre*; ind.pr.3 **leve** 96.6; v.réfl. *se nettoyer* ind.pr.3 **leve** 92.8,  
96.4, 97.5, 97.6, 97.7 (<LAVARE)

**lever**<sup>2</sup> v.a. 84.4 *porter plus haut*; v.n.: *commencer à paraître (soleil, astre)* (FEW 5,276a);  
ind.pr.3 **leve** 87.32 (<LEVARE)

**levere** s. 122.10 (2×), 173.1, 173.2, 173.3: (zool.) *lièvre*; **leverer** 0.17.clxxi; **levre** 142.7

**leverer** voir **levere**

**levre** voir **levere**

**lienz** adv. 42.1: *là-dedans*

**lier** v.a. 126.8, 138.2: *entourer avec un lien; attacher*, p.p.m.sg. **liez** 50.2n, 144.2, **lié** 32.7, 88.3; p.p.m.pl. **liez** 133.24, 138.7;

**lieu** voir **leu**

<sup>i</sup> **lise** s. 174.6: (zool.) *chienne*

**livrer** v.a. *remettre quelqu'un ou quelque chose à la discrétion de*; ind.pr.3 **livere** 45.3; ind.fut.3 **livera** 166.4; p.p.m.sg. **livéré** 32.8

**locuste** s. 0.17.clxxxxii, 183.1, 183.2, 194.1 (2×), 194.2: (zool.) *sauterelle*

**loer**<sup>1</sup> v.a. 128.2, 128.3, 128.5 *prononcer l'éloge de quelqu'un*; ind.fut.3 **loera** 6.28, **lorra** 6.26 (<LAUDARE)

**loer**<sup>2</sup> v. comme s. 99.6, 99.7: *rémunération, récompense*; **lower** 71.6 (<LOCARIUM)

**lorer** s. 199.10: (bot.) *laurier*

**lorra** voir **loer**<sup>1</sup>

**low** voir **leu**<sup>2</sup>

**lower** voir **loer**<sup>2</sup>

**lumbies** voir **lumbriz**

**lumbriz** s.pl. 54.15 (zool.): *vers intestinaux*; **lumbies** 0.17.xlii<sup>c</sup>, 42.1

**lupin** s. 112.1, 112.2: (bot.) *graine du lupin, plante de la famille des légumineuses*

**ly** s. 1.1: *lieu* (dans toutes les autres occurrences, il s'agit du pronom personnel 'lui')

**lyn** s. 115.8: (bot.) *plante herbacée cultivée pour les fibres textiles de sa tige; les fibres de cette plante*: **lyn** 129.4<sup>c</sup>, 132.9, **line** 122.11

**lyncheux** s. 148.1: *pièce de toile*

**lynge** a. 82.3: *en lin*

## **M**

**mailles** s.pl. 156.8: *pièces de monnaie (de la plus faible valeur possible)*

**mal** a. 4.6, 49.1, 49.8, 50.7, 62.7 *masculin, mâle*, toutes les 75 autres graphies de /mal/ signifient 'mauvais'.

**malengeous** a. 130.7, 158.9: *malingre*; **malengous** 82.7

**malengous** voir **malengeous**

**malfee** s. 57.7: *diable, démon*; **maufé** 57.8

**mansioun** s. 68.7: *lieu ordinaire d'habitation*

<sup>i</sup> **marcher** v.n.: *parsemer*; p.p.f.sg. **marchee** 199.6n

**margarite** s. 0.7 (2×), 66.54, 146.3, 146.6, 146.9, 146.14, 157.3, 157.6 (2×), 157.9 (2×), 157.10, 157.12, 157.17, 157.18, 158.10: *perle*

**marlele** s. 66.24n: *marne, sorte de terre calcaire*

**matine** s. 0.12: *première partie de l'office divin, à la première heure du jour après minuit*

**maufé** voir **malfee**

**maundement** s. 22.3, 37.6, 66.40, 74.2: *message*; 37.6; 74.1<sup>e</sup>, 74.3, 153.2, 153.4, 153.5  
*ordre*

**mauviz** s. 183.6: (zool.) *grive*; **mauvyz** 183.7

**medler** v.a.: *mélanger*; p.p.m.sg. **medlee** 108.8

**medlure** s. 107.11: *mélange*

**meel** s. 143.4, 179.3: *miel*; **mel** 143.4

**meen** voir **mesne**

**megresse** s. 0.17.lix, 138.26: *maigreur*

**meindre** voir **menour**

**meine** a 156.7n: *moyenne*

**meisne** s. 193.3: *maisonnée*; **meisnee** 185.6, **meyné** 23.6

**meisnee** voir **meisne**

**mel** voir **meel**

**mene** voir **mesne**

**menor** voir **menour**

**menour** a. 6.3; 6.23; 8.11; 9.2; 12.4; 23.3; 23.7; 29.5; 32.3; 34.4 (32 occurrences au total):  
*qui appartient à un degré inférieur dans une hiérarchie*; **meindre** 138.10, 160.4; **menor**  
27.3, 111.5

**menuement** adv. 0.12: *rapidement, dans un court délai*

**mes** adv. 34.6: *mal*

**mes qe** conj. 176.4: *lorsque*

**mes** s. 87.53: *messenger*

**mesaventurus** a. 14.6: *malheureux, malchanceux*

**meseisé** a. 22.10: *qui n'est pas dans le confort, physique ou spirituel*

**meseise** s. 23.3: *absence de confort, physique ou spirituel*

**meseiseté** s. 33.8: *absence de confort, physique ou spirituel*

**mesne** a. 35.6, 189.4: *moyen, celui du milieu*; **meen** 0.5; **mene** 15.4, 15.6, 20.12, 22.4,  
35.15, 37.4, 109.4, 169.3; <sup>i</sup>**mesne femme** 99.4n: *sage-femme*

**mester** s. 9.12, 87.18, 89.2: *besoin, nécessité*

<sup>i</sup> **mestreier** v.a.: *faire venir dans une mauvaise direction*; p.p.m.sg. **mestreié** 6.2

**messaller** v.n.: *s'égarer*; subj.pr.3 **messaille** 87.50

**messoung** s. 65.14: *affirmation contraire à la vérité*

**messounger** a. 44.8: *qui n'exprime pas la vérité*

**meyndre** s. 83.26: *là où on reste, demeure, maison*

**meyné** voir **meisne**

**moeble** s. 109.8n: *bien ou possession qui peut se déplacer*

**moele** s. 106.4, 106.5: *meule*; pl. **moels** 106.1

**molliz** voir **moluz**

**moluz** a.pl. 0.17.ciii: *mouillés*; **molliz** 103.1

**monester** v.a.: *rappeler quelque chose à quelqu'un*; ind.fut.3 **monestra** 12.3

**morer** v.n.: *demeurer*; **morir** 42.1n; ind.pr.3 **moer** 197.2

**morir** voir **morer**

**moster** voir **mouster**

**moucel** s. 55.6: *colline*

**mound** s. 146.12: *monde, la vie ici-bas*

**mounder** v.a. *nettoyer*; ind.pr.3 **mounde** 132.11; subj.pr.3 **mounde** 100.1; p.p.m.sg.

**moundé** 57.12, p.p.m.pl. **moudez** 152.3; v. réfl. *se nettoyer* ind.fut.3 **moundera** 100.1

**mouster** s. 126.13: *église*; **moster** 12.5

**mover** v.a.: *mettre en mouvement*; **mouvoir** 133.1; ind.fut.3 **movera** 142.5, 153.6; v.réfl. *se*

*mettre en mouvement* **mover** 28.1, 31.3, 84.7; ind.fut.3 **movera** 113.5, 126.4, 180.4

<sup>i</sup> **muaunce<sup>c</sup>** s. 0.17.vi: *changement*

**mucer** voir **muscer**

**muge** s.12.1: *musc*

**muscer** v.n. *caler*; ind.fut.3 **mucera** 20.15, 55.5<sup>c</sup>; **muscera** 83.10, 91.8, 98.1; **moucera**

44.3, 57.4; **ou mucé** 157.1n: *en cachette*

**musson** s. 195.1: (zool.) *moineau*; **musson** 0.17.clxxxxiii

**musson** voir **musson**

**must** s. 107.21: *moût*

**mustard** s. 113.7: (bot.) *moutarde*

**mustele** s. 172.11: (zool.) *belette*

**mustraunce** s. 32.10: *action de faire voir, de montrer*

## N

**nager** v.n. 93.9, 93.15: *naviguer*, ind.pr.3 **nage** 93.15

**nees** s. 0.17.xxvi, 25.1, 53.9: *nez*

**neif** s. 0.17.lxxxxiii, 104.1, 104.3: *neige*

**nestre** v.n. 87.24: *naître, ici se lever*

**netteté** s. 4.11: *propreté*

**newe** voir **nue**

**noeces** s.pl. 0.17.lxvii, 67.1 (2×), 67.8: *célébration d'un mariage, réjouissances qui le suivent*

**noer** s. 109.11, 109.13: (bot.) *noyer*

**noevisme** a.f. 0.10: *neuvième*

**noier**<sup>1</sup> v.n. 61.14: *nager*; ind.pr.3 **noe** 61.15 (<NATARE)

**noier**<sup>2</sup> v.a. 91.18: *se noyer*; ind.pr. 3 **noie** 92.11; ind.fut.3 **noiera** 9.10 (<NECARE)

**nois** s. 143.18 (2×): (bot.) *noix (commune), fruit du noyer*; **grosse noix** 143.16 (2×): *noix de coco*

**noiz** voir **nois**

**noix** voir **nois**

**nomement** adv. 32.12, 66.7: *particulièrement*

**noun** s. 79.10: *nom; réputation, renommée* 91.2, 120.11, 133.16, 134.4, 139.1, 146.7, 157.3  
(dans toutes les autres occurrences, *noun* signifie 'non')

**noune** s. 35.7: *heure de prière canoniale après la sexte*

**nue** s. 85.1, 85.2 (2×), 85.3, 85.4, 85.5, 85.8, 87.23, 87.26: *nuage*; **newe** 0.17.lxxxv

<sup>i</sup> **nuesse**<sup>c</sup> 0.17.lxi: *nudité*

**nuncier** v.a.: *prédire*; p.p.m.sg. **nuncié** 68.45

**nurrir** v.a.: *élever*; ind.pr.3 **norist** 185.4; ind.fut.3 **nurrira** 185.4, subj.pr.3 **norist** 191.2;  
p.p.pl. **nurriez** 78.2: *entretenus et alimentés*

## Q

**obleez** s.pl. 150.3: *pain d'autel préparé pour être consacré à la messe, ici simplement un biscuit*

**occire** voir **ocire**

**occitz** p.p. comme s.pl.: 141.7: *tués*

**ocire** v.a. 63.6, 138.8, 147.7, 178.14, 185.5, 188.5: *tuer*; **occire** 141.8; ind.pr. 3 **ocist** 62.10, 63.7, 63.8, 63.9, 63.13, 138.32, 172.3, 172.10, 174.4, 175.2, 176.3, 177.3, 178.14, **ocist** 141.6; ind.p.s.3 **ocist** 63.1<sup>2</sup>; ind.fut.3 **ocira** 141.9, 169.2, **ociera** 43.2; subj.pr.3 **ocist** 63.1<sup>1</sup>, 166.19, 169.2, 171.3, 178.8, 186.2; p.p.m.sg **ocis** 63.6, 62.9, p.p.m.pl. **ocys** 178.14

**ocis** p.p. comme s.: *tué* 63.7

- oefs** s.sg. 157.19: *usage*
- oevere** s. 68.49, 77.12, 87.56: *action, acte*; **oeuvre** 115.1; **overe** 35.15n, 72.9, 115.4; *livre (écrits)* 29.7n
- <sup>i</sup> **oevere Salamon** 108.4: *ouvrage exécuté avec une grande habileté*
- oeverer** voir **overer**
- oile** s. 10.1, 10.7, 11.1: *huile*; **oille** 143.17
- oille** voir **oile**
- oïstres** s.pl. 197.4: (zool.) *huîtres*
- olifant** voir **olifaunt**
- olifaunt** s. 0.17.clxv, 167.2, 167.4, 167.5, 167.6, 167.7: (zool.) *éléphant*; **olifant** 167.8; **olyfant** 167.1
- olyfant** voir **olifaunt**
- orde** a. 107.22: *sale, immonde*
- ordeiner** voir **ordener**
- ordener** v.a. 5.6: *investir d'une charge*, p.p.m.sg. **ordené** 76.8; *disposer* ind.fut.3 **ordenera** 101.5, **ordeinera** 10.3
- ordure** s. 91.5, 132.11 *saleté*
- ore** adv. 0.16: *maintenant*
- oreiller** s. 124.2, 124.3, 124.4, 125.3: *coussin*; **orailler** 124.1, 124.2; pl. **orileris** 0.17.cxxi
- orer** v.n. *prier*; ind.imp.1 **orroy** 71.11
- orileris** voir **oreiller**
- orilers** s.pl. 66.60: *boucles d'oreilles*
- <sup>i</sup> **os** s. 68.61: (anat. et zool.) *partie dure du squelette*; (zool.) *longue dent saillante de certains mammifères, utilisée comme ivoire* 167.7 (2×)
- ost** voir **host**<sup>1</sup>
- ostour** s. 0.17.clxxx, 182.1, 182.2, 182.7: (zool.) *autour, oiseau rapace*
- otrei** s. 121.8: *autorisation*
- ou** voir **ové**
- ournement** voir **aournement**
- ourler** v.a. *pourvoir d'une bordure*; p.p.m.sg. **ourlé** 120.8
- ové** prép. 5.3, 6.43 (2×), 7.16, 9.11, 46.3, 67.8, 67.5, 76.3, 77.2, 150.3, 168.6: *avec*; **ovesqe** 9.4, 44.9, 67.8, 71.9, 75.4, 80.4, 122.3, 159.4, 173.3; **ou** 81.15 (dans toutes les autres occurrences, *ou* signifie 'en d'autres termes, autrement dit')

**overaigne** s. 33.2, 35.1, 35.11, 52.1, 81.3, 99.6, 162.1: *activité*; **overeyne** 68.30, 117.10, 119.4, 138.25; **overeigne** 59.2, 161.1; **overayne** 60.13, 68.48; **overeine** 67.8; *ouvrage overaigne* 75.2, 148.8, 157.4; **overeine** 123.1; **overeyne** 82.2

**overayne** voir **overaigne**

**overe** voir **oevere**

**overeigne** voir **overaigne**

**overeine** voir **overaigne**

**overer** v.n.: *agir*; ind.fut.3 **overira** 32.4; p.p. comme a. *travailler avec grande minutie oeveree* 148.8, **overez** 157.4

**overeyne** voir **overaigne**

**overir** v.a. 73.9: *ouvrir*; ind.pr.6 **overent** 73.10, p.p.m.sg. **overe** 63.6

**ovesqe** voir **ové**

**owaille** s. 138.26: (zool.) *mouton, mais ici un troupeau (de vaches)*

**owe** s. 0.17.clxxxviii, 151.4, 190.1, 190.2, 190.4, 190.5, 190.6: (zool.) *oie*

**owel** adv. 7.6, 7.7: *également, de manière égale*

## **P**

**parbater** v.a.: *achever*; subj.pr.3 **parbate** 6.36

<sup>i</sup> **parde** s. 168.5, 168.9: (zool.) *femelle du leopart*

**pareie** 75.9, 95.2, 147.4: *paroi*; **pareye** 147.2 (2×), **peré** 75.11

**pareye** voir **pareie**

**parfaire** v.a.: *accomplir*; ind.fut.3 **parfra** 14.2, 16.1, 34.2, 61.2, **perfra** 63.9

**parfourner** v.a.: *mettre à exécution*; ind.fut.3 **parfournera** 38.8, **perfournera** 67.8

**partenir** v.a.: (lit. et fig.) *appartenir à*; **partient** 23.12, 72.1, **partient** 27.1

**pastre** voir **pestre**

**paumer** s. 78.15, 78.16, 109.1, 109.4, 109.5, 143.10, 155.3, 155.4 (2×): (bot.) *palmier*

**pechement** s. 93.3: *obstacle*

**pener** v.réfl. *se fatiguer pour faire quelque chose, s'efforcer*; ind.fut.3 **penera** 16.4, 83.18, 83.19; *tourmenter, accabler* 83.23; p.s.6 **penerent** 68.63; p.p.m.sg. **pené** 9.16, 44.7, 66.45, 68.58, 71.6, 83.6, 83.12, 83.13, 87.9, 96.5, 109.15, 110.11, 113.4, **penee** 18.6, 87.39, 87.51, 90.4, 128.6, 137.2, 142.12, 157.7

<sup>i</sup> **penible** a. 156.5n: *qui concerne la punition*

**pennaie** s. 114.5: (bot.) *panais*

**penne** s. 182.8, 184.4, 185.10, 188.6, 196.3: (zool.) *plume*

**penser** s.inf. 64.1: *intention*

**pere** s. 54.13, 63.9, 66.55, 68.41: *piere*

**peré** voir **pareie**

**peresous** a. 86.12n: *enclin à ne pas travailler*

**pesauntisme** s. 81.8: *lourdeur*

**peessoun chen** s. 92.13: (zool.) *chien de mer, milandre*

**pestilence** s. 54.9, 88.4: *maladie épidémique*

**pestre** v.a. 187.2: *nourrir*; ind.pr.3 **past** 181.4; ind.fut.3 **pestra** 187.2, **pestera** 185.4;  
*pâître, brouter* 138.13, 142.2

**petit** adv. 5.1: *peu de* dans le sens de *rarement*

**peus** adv. 6.33 (2×), 41.1 (2×), 45.3, 46.5, 60.5, 66.54, 68.24 (2×), 69.2, 83.38, 90.4, 119.4,  
147.6, 163.8, 180.2: *puis, ensuite*

**peusant** a. 166.19: *puissant*

**peyn** s. 83.16: *aliment fait de farine pétrie et cuite, pain*; **peyn de sucre** 150.2 *galette ou biscuit sucré (et non pas le pain de sucre signifiant 'masse de sucre de forme conique')*

**peyner** v.a. 9.7: *démêler les cheveux avec un peigne*; **pinner** 18.1

**piee** s. 182.4n: *trace laissée par un animal*

**piez** s.pl. *racines* 110.12 (dans toutes les autres occurrences, il s'agit de l'organe du pied)

**pinner** voir **peyner**

**pir** a.comp. 72.3n *plus mauvais*; **pis** 84.7, **piz** 119.4 (<PEJOR)

**pis**<sup>1</sup> voir **piz**<sup>1</sup> (<PECTUS)

**pis**<sup>2</sup> voir **pir** (<PEJOR)

**piz**<sup>1</sup> s. 0.17.xxxvii, 37.6, 131.1, 157.1: *poitrine*; **pis** 37.1, 37.2, 84.7 (<PECTUS)

**piz**<sup>2</sup> voir **pir** (<PEJOR)

**piz**<sup>3</sup> voir **puitz** (<PUTEUS)

**plait** s. 7.13; 29.2; 82.28: *procès, querelle*

**plentivous** a. 138.19, 138.25, 138.27: *richement pourvu*

**plorer** s.inf. 153.6: *action de pleurer*

<sup>i</sup> **plorour** s. 153.1: *pleurs, larmes*; **plour** 87.45

**plour** voir **plorour**

**plum** s. 6.12: *plomb*

**poer** s. 55.4, 65.2, 72.3, 78.27, 157.12, 166.14: *puissance*; **pour** 17.6; **power** 7.19 (<POSSE)

**poestee** voir **poesté**

- poesté** s. 9.8, 13.4, 36.1, 36.8, 45.1, 49.1, 56.2, 58.1, 58.4, 66.53, 67.1 etc. (voir index des formes): *pouvoir*; **poestee** 80.2<sup>c</sup>, 133.22; **postee** 8.13; **posté** 7.22, 32.2
- poestif** a. 16.4, 16.7, 17.6, 32.3, 37.2, 49.4, 68.58, 68.69, 71.6, 79.6, 83.6, 83.12 117.13, 141.11, 142.3: *puissant*; **poetifs** 7.27
- poi** s. 6.1, 37.7, 43.2, 84.2, 114.1, 122.12, 167.5, 177.1: *petite quantité de quelque chose*; adv. *peu* 52.2, 53.10, 60.10
- poindre** v.a.: *piquer avec un objet pointu*; **poindre** 133.4; ind.pr.3: **point** 80.5, 180.2; p.p.m.sg. **poynt** 27.2
- <sup>i</sup> **pomme citre** s. 143.8 (2×): (bot.) *concombres*; *citron* **poume cistre** 110.1 (FEW 2,720-23)
- poon** s. 184.1, 184.3, 184.4, 184.5, 184.6, 184.7: (zool.) *paon*; **poun** 0.17.clxxxii
- pooun** s. 140.7: *fantassin*; *chacune des huit pièces placées en première ligne au jeu d'échecs*
- poour** s. 68.58, 74.1<sup>c</sup>, 86.2, 91.15, 98.2, 133.6, 134.3<sup>c</sup>, 135.8, 138.32, 144.11, 146.10, 148.4, 148.7, 157.11, 157.13, 163.2, 165.1, 166.8, 166.11, 168.3, 169.7, 171.2, 174.6, 178.6: *crainte*; **pour** 17.6, 18.7, 24.4, 26.2, 35.16, 50.8, 57.7, 58.2, 58.6, 66.29, 68.64, 72.4n, 73.3, 76.1, 76.2, 82.23, 83.16, 85.9, 133.15 (<PAVOR)
- porette** s. 111.4: (bot.) *petit poireau*
- postee** voir **poesté**
- postume** voir **apostume**
- poudre** s. 90.2, 101.4, 101.5, 105.3: *poussière*; *poudre, fine mouture* 150.4
- poudrer** v.a.: *empoussiérer, recouvrir de poussière*; p.p.m.sg. **poudré** 86.2
- pouerous** a. 68.61, 129.12<sup>c</sup>: *qui inflige la peur, effrayant*
- poume gernet** s. 78.16, 109.14: (bot.) *fruit du grenadier, grenade*
- poun** voir **poon**
- pour**<sup>1</sup> voir **poer** (<POSSE)
- pour**<sup>2</sup> voir **poour** (<PAVOR)
- pour**<sup>3</sup> voir **puour** (<PUTOR)
- poverail** s. 0.7: *pauvre peuple*
- power** voir **poer**
- poindre** voir **poindre**
- prés** adv. 161.4n: *presque*
- pressour** s. 98.1: *pressoir, instrument ou machine à presser (le raisin, les olives, les pommes)*
- preu** s. 14.12, 35.14, 43.4, 66.12, 68.50, 69.6, 77.12, 87.27, 99.7, 106.6, 188.3: *profit*

**prime** voir **primes**

**primes** adv. 73.17: *au premier abord*; **prime** 66.7

**privé** a. 54.4, 54.5, 61.2: *protégé du public*; pl. **privez** 61.1, 166.18; *familier, qui vit dans l'intimité de quelqu'un* 26.5, 41.7, 60.2, 61.4, 125.1, pl. **priveez** 91.25; *apprivoisé*: **privee** 184.2; a. comme s.pl. *personnes intimes*: **privez** 51.4, 58.6, 60.5

**privé** s. 54.4: *lieu d'aisance*

**privement** adv. 38.5, 61.7: *de manière privée ou intime*

**privetez** s.pl. 16.2: *choses d'ordre personnel, secrets*

**proie** s. 142.11: *butin*

**puitz** s. 94.5 *cavité circulaire d'où on peut tirer de l'eau, puits*; **puiz** 0.17.lxxxxiiii; **piz** 94.1

**puiz** voir **puitz**

**puour** s. 11.3: *puanteur*; **pour** 68.62 (<PUTOR)

**purchaz** s. 107.2, 107.7n: *acquisition*

**purement** s. 55.8, 82.32: *pourriture ou pus*; **purement** 129.10; **purture** 55.3

**purpens** s. 75.6: *intention*

**purture** voir **purement**

**purveance** s. 5.6: *mise à disposition de quelque chose*

<sup>i</sup> **puz** 4.8n: ?

**pyment** s. 58.3n: *vin additionné de miel et d'aromates*

## **Q**

**qider** v.a.: *penser, ici s'imaginer*; ind.fut.3 **qidera** 85.8

**qire** v.a.: *cuire*; p.p. comme a. **qit** 17.3, 151.1; **qite** 111.7; **qist** 114.4; pl. **qitz** 151.1

**queinte** voir **quoynte**

**quillir** v.a. 196.3: *rassembler, cueillir*; **qiller** 143.10; ind.pr.3 **quilt** 95.3, 117.14, 135.16,

**qilt** 107.22<sup>c</sup>, **quille** 115.7, **qille** 91.8; ind.pr.6 **coillent** 88.5; p.s.3 **quilly** 91.8, **qilly** 107.22

**quoynte** a. 133.9: *sage, avisé, prudent*; **queinte** 143.4

## **R**

**rais** voir **raz**

**rasour** s. 24.6: *action de raser la barbe ou les cheveux*

**raz** s. 0.17.cxi: (bot.) *racine (comestible), ici radis ou raifort*; **rais** 114.2; **reis** 114.1, 114.3 (<RADIX)

**recluses** s.pl. 66.10: *cloîtrées*

- recligner** v.n.: *répondre à un clignement de l'œil par un clignement de l'œil*; ind.pr.3  
**recligne** 64.3
- recovreir** v.n. 30.2: *recupérer*
- ree** s. 143.4 (2×), 143.5: *rayon (de miel)*
- reigne** voir **roigne**
- reine<sup>e</sup>** s. 91.22: (zool.) *grenouille*
- reis<sup>1</sup>** voir **raz**
- reis<sup>2</sup>** s. 91.23, 92.6: *filets (<RETE)*
- rent** s. 134.3: *revenu (en général annuel)*; pl. **rentes** 27.2
- repair** s. 148.6: *retour*
- repaier** v.n.: *retourner (chez soi, ou dans son pays)*; ind.fut.6 **repeirerount** 41.1; ind.pr.3  
ou subj.pr.3 **repaire** 68.21; inf. **reparier** 5.4
- reparier** voir **repaier**
- repariller** v.a. 147.4: *réparer*
- repeirer** voir **repaier**
- requerre** v.a.: *chercher, ici chercher afin d'obtenir, solliciter*; ind.fut.3 **requerra** 6.26,  
6.28, 83.21; **reqerra** 66.48
- rere** v.a. *raser*; ind.pr. 3 **rees** 32.13; p.p.m.sg. **reez** 13.1, 13.3, 13.6, 13.7, 97.4, p.p.f.sg.  
**reese** 15.1, **rese** 13.5, 79.5
- resourdre** v.n. 30.2: *ressurgir*
- retenaunce** s. 128.5: action de garder pour soi
- retrait** a.: *retiré; contracté* **retrait** 38.4; *raccourci*, pl. **retraiz** 36.2
- retraiz** voir **retrait**
- reviler** v.a. *humilier*; ind.fut.3 **revilera** 69.4
- reyn** s.: (anat.) *région lombarde*; **reyne** 0.17.xlviii; pl. **reyns** 48.1
- reyne** voir **reyn**
- rive** s. 91.17: *terrain qui borde une rivière, un lac etc.*; **river** 91.14
- river** voir **rive**
- robeour** s. 142.2, 186.3: *voleur*
- rober** v.a. *voler*; ind.fut.3 **robera** 43.5; p.p.m.sg. **robbé** 7.1
- roigne** s. 6.29; 65.12; 83.44; 87.12; 87.32; 87.34; 93.13; 93.14; 109.7; 127.11; 133.2;  
158.12; 158.15; 158.17; 159.8; 166.18: *femme d'un roi, reine*; **roygne** 87.2, 120.17;  
**royne** 6.38, 78.29, 80.7; **reigne** 66.40; 66.42; 87.7; 87.54

**roygne** voir **roigne**

**royne** voir **roigne**

## S

**sapine** s. 117.2n: *arbre résineux, sapin*

<sup>i</sup> **sanglature** s. 14.11: *saignement*

**sauler** v.réfl.: *manger ou boire à satiété*; ind.pr.3 **se saule** 38.8

**saung** voir **saunk**

**saunk** s. 0.17.liii, 14.1, 14.7, 14.10, 14.11, 14.13, 20.8, 32.12, 53.1, 53.2 (2×) (25 occurrences au total): *sang*; **saung** 54.16

**saus** s. 150.7: *assaisonnement liquide où il entre du sel et des ingrédients divers, sauce*

**sechchir** v.n. 91.19: *faire perdre son humidité, assécher*; ind.pr.3 **sechist** 103.5, 103.6; p.p.f.sg. **sechchié** 35.9; p.p. comme a. **sechches** 102.1

**sechir** voir **sechchir**

**see** s. 7.11: *siège sur lequel s'assoit un haut fonctionnaire* (<SEDES)

**seek** a. 152.2, 152.4, 152.5: *sec*

**seer** v.n. 84.12, 85.8, 93.13, 126.12, 133.1, 133.5, 136.1, 138.1, 159.4, 166.5<sup>c</sup>, 167.4, 169.3, 170.2: *être assis; siéger* 7.16

<sup>i</sup> **seet** s.109.5: (bot.) *graine que l'on sème pour la reproduction*

**sege** s. 0.17.clvii, 5.5, 6.40, 7.18, 83.44, 126.13 (2×): *meuble ou autre objet fait pour s'asseoir, trône*

**seif** s. 99.8, 107.19 (2×), 108.5: *soif*

**sele** s. 6.40, 83.42: *siège*

**selee** voir **celer**

**senevé** s. 113.2, 113.6: (bot.) *moutarde*

<sup>i</sup> **senglaunt** voir **ferre**

**sengler** s. 0.17.clxxiii, 176.6, 176.7: (zool.) *porc ou sanglier*

**seri** a. 153.2: *clair*

**serrement** s. 6.9: *serment*

**servage** s. 34.1n, 176.5: *servitude, esclavage*

**service** s. 33.6, 68.44, 69.3, 80.5, 117.15, 182.4, 188.3: *service, état de soumission*; **servicee** 92.6; (eccl.) *fait de servir l'officiant (à la messe)* **service** 76.10

**servicee** voir **service**

**sete** s. 63.10, 63.15, 81.14, 147.7 (2×), 148.14, 170.3: *flèche*; **sette** 133.24 (2×)

**sette** voir **sete**

**seü** s. 133.23: *connaissance que quelqu'un a de quelque chose*

**seür** a. 14.3: *en sécurité, sans inquiétude*

**seürté** s. 25.2, 81.1, 93.9: *assurance, confiance*

**sevelir** v.a. *ensevelir*; p.p.f.sg. **seveli** 60.7

**seygner** voir **seyner**

**seyne** s. 6.16: *cloche*

**seyner** v.a.: *tirer du sang à un être vivant*; **seygner** 0.17.xiv; ind.pr.3 **seyne** 14.8; v.réfl.

*avoir le sang tiré* ind.pr.3 **seyne** 14.7, 53.4

**sier** v.a. 115.2: *couper (un végétal) avec une faux ou une faucille*

<sup>i</sup> **sis** 108.1 conj.: *si, dans le cas où* (omission des 818 autres cas de la conjonction *si* à graphie régulière)

**siwer** v.a. *suivre*; ind.pr.3 **siwe** 68.24, 135.5; ind.fut.3 **siwera** 79.4, 135.6; subj.pr.3 **siwist** 135.13; p.pr. **siwaunt** 68.25

**sodler** s. 130.1, 130.3, 130.4, 130.5, 130.10, 130.13: *chaussure*; **souler** 0.17.cxxvii, 103.4

**solaz** s. 129.11: *consolation*

**sole** voir **soule**

<sup>i</sup> **soler** s. 75.9n: *terrasse ou balcon, en tous cas une construction extérieure, devant ou sur la maison*

**soler** v.a.: *avoir l'habitude de*; ind.pr.3 **soleit** 0.6, 7.4, 15.8, 20.3, 25.2, 28.4, 37.2, 65.13, 68.13, 76.1, 76.2, 76.5, 78.8, 93.13, 115.1, 115.8, 119.3, 120.16, 163.6, **sout** 82.19, ind.pr.6 **soleient** 21.2, 26.1, 27.4, 33.1, 36.2, 47.4, 82.16, 92.4, 93.17, 144.14, 183.2, 197.3

**solier** v.a. *salir, couvrir de boue, de sang*; ind.pr.3 ou subj.pr.3 **soille** 90.3; p.p.m.sg. **soilli** 54.17, **soilly** 91.15, 91.16; p.p. comme a. **soilly** 68.29, **soily** 54.2, 120.3, **soiliz** 66.16

**somounder** v.a.: *exhorter, inviter (à faire qch)*; ind.fut.3 **somoundra** 6.17n

**sor** a. 79.2n: *jaune brun, fauve, alezan*

**soudre** v.n. 9.14: *payer*

**soul** adj. 66.13, 156.3, 160.5: *seul, unique*

**soul** adv. 54.16: *seulement*; **sole** 82.15

**souler** voir **sodler**

**soverenous** a. subst. 12.3: *ceux qui sont dans les couches élevées de la société, donc les princes, nobles etc.*

**Surie** n.pr. 131.1: *Syrie*

**surounder** v.n. *déborder (de liquide)*; p.p.m.sg. **suroundé** 91.20; s.inf. **surounder** 91.21: *débordement (de liquide)*

**sutil** a. 82.18, 144.14: *fin*, antonyme de *grossier*

## **T**

**table** s. 114.2: *table (à manger etc.)*; *plancher dans le sens de sol d'une pièce* 75.9

<sup>i</sup> **taie (des iraynes)** s. 100.2 (2×): *toile d'araignées*

**talent** s. 20.1: *désir*

**targer** v.a.: *tarder, être retardé*; ind.fut.3 **targera** 162.3

**tay** s. 0.17.lxxxx, 90.1, 90.2 (2×): *boue pouvant contenir des excréments*; **taye** 90.3

**taye** voir **tay**

**techchelee** adj. 133.18: *tacheté*

<sup>i</sup> **tedve** voir **teuve**

**teile** s. 161.1, 161.3: *toile*; **teille** 0.17.c

**teille** voir **teile**

**tencer** v.a. *être dans un état tendu et donc prêt à quereller quelqu'un*; ind.fut.3 **tencera** 62.11, 66.59, 83.15, 132.2

**tendre<sup>1</sup>** v.a.: *obtenir*; ind.fut.3 **tendra** 6.27, 10.2, 121.8 (<OBTINERE)

**tendre<sup>2</sup>** v.a.: *tenir, prendre pour*, ind.fut.3 **tendra** 138.13; p.p.m.sg. **tenue** 35.3, 78.29 (<TENERE)

**tenue** a.f. 87.26: *mince* (<TENUIS)

**tenue** voir **tendre<sup>2</sup>**

**terremote** s. 0.17.lxxiiii, 74.1, 74.2, 74.5, 86.12: *tremblement de terre*

**teste** s. 0.17. clxxxv: *coquille des mollusques, des testacés* (<TESTA) (dans toutes les autres occurrences, il s'agit de l'organe d'un être vivant contenant le cerveau et les principaux organes des sens)

**teule** s. 0.17.cii, 102.1(2×), 102.2, 102.4, 105.1, 105.2: *tuile*

**teuve** a.f. 38.10, 97.5: *tiède*

**tieux** voir **dieux**

**tistre** v.a. 0.17.clix<sup>c</sup>, 132.2, 161.1: *tisser*; ind.pr.3 **tist** 132.4; subj.pr.3 **tiste** 132.2;

**tollir** v.a. *enlever*; ind.pr.3 **tout** 148.11; ind.fut.3 **toudra** 116.3, ind.fut.6 **toudront** 66.51; subj.pr.3 **touille** 141.3; p.p.m.sg. **tollu** 124.3, 149.2; p.p.f.sg. **tollue** 82.11, 141.3, **tolue** 65.2; *empêcher*, subj.pr.3 **tollie** 84.4

**torcenous** a. 138.22: *injuste*

- <sup>i</sup> **torcinous** a.subs. 38.6: *vertige*
- tostir** v.a. 83.23: *griller*
- towaille** s. 0.17.cxxii, 124.1, 125.1 (2×), 131.1: *pièce de linge*
- traayer** voir **traire**
- trahie** voir **traire**
- traier** v.a.: *trahir*, ind.fut.3 **traiera** 6.5
- traire** v.a.: *tirer*, ind.pr.3 **trait** 94.1, 94.2, 135.13, **tret** 63.15, 170.3, ind.pr.6 **traient** 139.3; p.p.m.sg. **trait** 14.1; *tirer (une flèche)*, subj.pr.3 **traaye** 63.12; *tirer sur un vêtement que l'on porte pour l'enlever*, subj.pr.3 **traie** 144.2; *tirer du lait des mamelles*, subj.pr.3 **trahie** 66.31
- transglutir** v.a. 157.17: *avalier*
- trecher** v.n. 153.6: *danser*
- tricheour** a. et s. 67.7; 98.1; 171.1; 172.1: *trompeur*; **trichour** 177.7
- tricherie** s. 76.10; 83.26; 130.13: *tromperie*
- tricherousement**<sup>c</sup> 66.50: *trompeusement*
- trichour** voir **tricheour**
- trieu** s. 92.4: *tribut, redevance*
- tristour** s. 5.13; 9.7; 22.4; 45.2; 65.3; 66.10; 67.3; 73.8; 78.17; 81.5; 82.30; 97.6; 127.2; 132.8: *état de dépression morale causée par quelque événement fâcheux, affliction*
- tristre** voir **tistre**
- <sup>i</sup> **tundure** s. 164.7: *action de tondre*
- turte** voir **turtre**
- turtre** s. 188.7: (zool.) *tourterelle*; **turte** 0.17.clxxxvi
- tut dis** adv. 43.7, 57.12, 61.17: *toujours*
- <sup>i</sup> **Tyure** n.prop. 91.24: *Tygre, fleuve de Mésopotamie, ou Tibre, fleuve passant par Rome*

V

**vassel** voir **vessel**

**veassel** voir **vessel**

**veil**<sup>1</sup> s. 0.17.clviii, 160.1, 160.2, 160.5 *rideau, tenture; toile forte qu'on accroche aux vergues d'un mât pour recevoir le vent* 93.17 (<VELUM)

**veil**<sup>2</sup> a. 64.5, 65.17, 109.6, 109.11, 109.13, 120.4 187.1: *d'un âge avancé*; **viel** 8.3, 14.5, 158.14; f. **veille** 66.1 (<VETULUS)

**ventouse** s. 14.1, 14.2, 14.5: *vase qu'on applique sur la peau pour produire une congestion locale en raréfiant l'air*

**vergie** voir **virgine**

**vesseal** voir **vessel**

**vessel** s. 12.1, 20.5, 20.11, 20.14, 20.15, 54.19, 83.14, 99.5, 156.9, 157.5: *vase quelconque, récipient à contenir des liquides*; **vassel** 83.38, 98.3; **veassel** 99.3; **vesseal** 20.13, 108.7

**veüe** s. 25.1: (anat.) *organe de vision, les yeux*; **vewe** 23.9

**veuz** a.sg. 32.9: *vieux*

**vewe** voir **veüe**

**viaunde** s. 0.17.cxl, 37.2, 68.11, 71.9, 83.16: *l'ensemble des aliments, de la nourriture*

**vidve** a.f. 6.25, 13.5, 23.4, 34.8, 51.2, 66.55: *veuve*

**vie** voir **femme de vie**

**viegne** voir **vigne**

**viel** voir **veil**

**vieller** v.n.: (mus.) *jouer de la vielle*; **violier** 0.17.cli; ind.pr.3 **vielle** 67.3

**vigne** s. 0.17.clii: (bot.) *vigne, plante grimpante vitis vinifera*; **vygne** 78.10, 78.11, 154.1, 154.2; **vyne** 110.8, 110.9, 110.10, 110.11; *vignoble, terrain planté de vignes* **vygne** 78.28; **viegne** 78.27

**violier** voir **vieller**

**virgine** s. 23.5: *vierge*; **vergie** 66.28

**voit** (79.2, 87.49) voir **aller**

<sup>i</sup> **vuillier** v.a.: *voler, s'approprier malhonnêtement (les biens d'autrui)*; ind.fut.3 **vuilliera** 66.50 (<VOLARE)

**vyne** voir **vigne**

## W

**warié** p.p. comme a. 0.1: *changeant, divers, varié*

**wibés** s.pl. 192.1: (zool.) *mouchérons, ici plus spécifiquement moustiques*; **wibez** 0.17.clxxxx; **wybez** 192.2, 192.4;

**wibez** voir **wibés**

**wybez** voir **wibés**

## Y

**ynde** a. 133.9: *couleur indigo*

**yver** s. 82.33, 86.13, 86.14, 104.4, 122.4: *hiver*

**yvere** a. 58.2, 58.3, 58.4, 58.5, 107.2, 107.3, 107.4, 107.5 (2×), 107.6, 108.1: *ivre*; **yvre**  
114.5, 114.6

**yvre** voir **yvere**

## Index des formes

L'index des formes est un index des graphies, il ne prend pas en compte le plurisémantisme potentiel des entrées. C'est un index exhaustif.

Les formes suivies d'un crochet ] sont des formes corrigées.

A.....9	98.2; 98.4; 98.4; 99.2; 99.6; 99.8;	91.20
4.8; 65.10; 78.12; 83.18; 83.39;	100.2; 100.2; 101.4; 104.6; 105.4;	ACCUSACIONS.....1
85.7; 93.4; 132.13; 184.2	106.2; 106.4; 106.11; 106.11;	83.23
À.....410	107.5; 107.8; 107.16; 107.17;	ACHAT.....1
0.2; 0.2; 0.3; 0.3; 0.4; 0.4; 0.4;	108.5; 108.5; 109.16; 109.16;	146.14
0.5; 0.5; 0.5; 0.5; 0.5; 0.5; 0.5;	110.4; 110.4; 110.5; 110.7; 111.6;	ACHATE.....8
0.5; 0.5; 0.5; 0.5; 0.6; 0.6; 0.7;	113.5; 113.5; 113.7; 113.7; 115.1;	66.22; 66.53; 113.5; 135.5; 145.3;
0.7; 0.8; 0.10; 0.17; 2.4; 2.4; 2.5;	115.3; 116.1; 117.15; 117.15;	157.15; 157.19; 158.18
2.6; 4.7; 5.6; 5.8; 5.11; 6.1; 6.7;	118.1; 118.2; 118.2; 118.3; 118.3;	ACHE.....1
6.8; 6.9; 6.12; 6.15; 6.16; 6.17;	118.4; 120.1; 120.8; 121.7; 121.8;	111.8
6.22; 6.32; 7.5; 7.6; 7.10; 7.15;	124.3; 124.4; 125.1; 125.2; 125.4;	ACHESOUNS.....1
7.15; 8.1; 8.1; 8.6; 8.9; 8.9; 8.17;	127.4; 127.8; 127.11; 128.2;	83.23
9.2; 10.2; 11.2; 12.3; 12.4; 12.5;	128.2; 128.3; 128.3; 128.3; 130.6;	ACOMPLISSEMENT.....1
12.7; 14.2; 14.13; 15.1; 17.4;	132.2; 132.3; 132.4; 133.1; 133.1;	139.2
17.6; 18.3; 18.3; 18.3; 19.1; 19.2;	133.1; 133.12; 133.12; 133.26;	ACUN.....53
20.7; 20.8; 20.9; 20.11; 20.17;	135.17; 135.21; 137.3; 138.5;	12.1; 17.2; 17.2; 18.3; 28.2; 28.5;
21.6; 22.1; 23.9; 23.10; 23.10;	138.30; 139.4; 141.8; 142.5;	28.9; 31.4; 40.3; 40.4; 47.3; 59.3;
23.11; 23.12; 23.12; 26.1; 26.5;	142.18; 143.10; 143.10; 145.5;	62.17; 68.20; 68.51; 68.55; 69.5;
27.1; 28.8; 28.10; 30.4; 30.5;	145.8; 146.1; 146.12; 146.12; 147	71.6; 74.4; 75.8; 76.10; 79.6;
31.6; 32.2; 32.8; 34.5; 34.6; 34.7;	1; 148.7; 150.5; 150.7; 155.1;	81.7; 82.26; 82.27; 83.8; 83.14;
35.1; 35.10; 36.3; 38.3; 39.3;	156.2; 156.5; 156.5; 156.6; 157.3;	87.30; 93.18; 102.1; 104.2; 104.7;
40.2; 40.2; 42.4; 45.2; 45.3; 49.8;	157.5; 157.13; 157.13; 157.13;	109.12; 114.2; 117.4; 117.4;
49.13; 49.14; 50.10; 51.3; 54.7;	157.19; 158.2; 158.11; 159.1;	121.8; 133.23; 137.2; 142.14;
54.7; 54.18; 56.2; 56.2; 56.2;	159.6; 159.7; 159.8; 162.1; 163.1;	143.18; 145.8; 147.5; 156.6;
57.3; 58.3; 59.1; 61.3; 61.12;	163.3; 163.3; 163.3; 163.4; 163.4;	163.3; 164.3; 174.3; 184.3; 192.4;
61.17; 62.4; 62.11; 63.1; 63.2;	165.4; 165.4; 166.1; 166.2; 166.2;	192.5; 194.1; 197.3; 199.1
63.3; 63.3; 63.11; 63.15; 63.15;	166.4; 166.8; 166.18; 166.18;	ACUNE.....9
64.1; 64.2; 64.3; 64.3; 64.5; 64.6;	167.3; 167.8; 167.8; 167.8; 168.2;	11.1; 12.1; 65.6; 66.44; 68.52;
65.8; 66.2; 66.5; 66.9; 66.25;	169.4; 170.3; 172.1; 172.1; 172.6;	80.3; 80.4; 82.31; 184.2
66.30; 66.46; 66.50; 66.52; 66.60;	176.2; 176.4; 176.5; 177.1; 178.3;	ACUNS.....8
67.1; 67.1; 67.4; 68.7; 68.14;	178.6; 178.6; 178.8; 178.12;	3.5; 4.1; 6.42; 31.3; 35.3; 40.2;
68.15; 68.16; 68.27; 68.30; 68.31;	181.8; 182.4; 183.2; 183.5; 185.5;	68.53; 70.9
68.46; 68.51; 68.53; 69.1; 69.1;	187.5; 191.2; 192.3; 192.5; 193.2;	ACUSEE.....1
69.3; 69.5; 70.1; 70.3; 70.4; 70.5;	197.3	83.11
70.5; 71.2; 71.3; 71.3; 71.5; 71.6;	À].....4	ACUSTUMEE.....3
71.8; 71.10; 72.1; 72.7; 72.8;	6.20; 12.3; 74.1; 79.6	82.15; 104.2; 199.12
73.2; 73.10; 73.13; 73.16; 75.1;	ABATE.....2	ACUSTUMÉ.....1
75.2; 75.8; 76.4; 76.8; 76.10;	6.34; 6.35	119.4
76.11; 76.11; 77.1; 77.13; 77.13;	ABATERA.....1	AD.....88
78.4; 78.4; 78.18; 78.18; 78.29;	17.6	7.6; 8.1; 23.13; 27.9; 30.2; 33.3;
79.2; 79.3; 80.3; 80.7; 81.4;	ABATRE.....2	33.4; 34.3; 35.13; 35.13; 35.13;
82.14; 82.14; 82.15; 82.22; 82.22;	86.11; 101.4	36.8; 38.8; 39.3; 40.4; 45.1; 48.3;
82.25; 82.25; 82.26; 83.1; 83.4;	ABAYE.....1	49.7; 49.8; 50.3; 50.10; 50.10;
83.14; 83.20; 83.22; 83.27; 83.28;	174.2	50.11; 53.8; 54.14; 63.3; 66.5;
84.6; 84.11; 85.7; 85.8; 87.12;	ABESSERA.....2	66.8; 66.9; 66.38; 66.53; 66.54;
87.23; 87.25; 87.26; 87.31; 87.32;	83.42; 171.6	66.59; 66.61; 67.4; 68.26; 68.71;
87.38; 87.39; 87.48; 87.49; 87.50;	ABESSEZ.....1	69.6; 70.9; 71.4; 72.1; 73.1;
87.53; 87.54; 88.2; 89.5; 91.11;	22.7	77.13; 78.11; 78.19; 78.19; 78.20;
91.14; 91.14; 91.17; 91.22; 91.25;	ABITE.....1	79.4; 79.5; 79.10; 79.13; 81.10;
92.1; 92.8; 92.13; 93.11; 93.14;	0.5	82.21; 83.1; 87.25; 91.13; 91.23;
94.3; 94.3; 95.1; 95.2; 96.7; 98.1;	ABUNDANCE.....1	97.7; 98.1; 99.8; 107.20; 110.6;

INDEX DES FORMES

111.2; 112.2; 119.2; 120.6; 120.15; 122.9; 126.10; 133.6; 137.4; 140.1; 140.2; 140.4; 147 3; 147 9; 149.3; 157.12; 158.16; 159.1; 163.9; 166.8; 178.6; 181.6; 182.8; 183.7; 184.1; 185.2	57.3; 81.5	91.17
ADHERDE .....1	AGENOILLE .....1	ALEGGENT .....1
100.2	6.12	7.13
ADHOURE.....1	AGEYT .....1	ALER .....4
77.8	87.16	48.2; 52.2; 60.8; 193.3
ADOURE.....10	AGEYTENT.....1	ALEZ.....1
6.7; 6.8; 6.13; 6.14; 6.26; 6.30; 6.39; 6.40; 65.5; 87.48	106.10	91.27
AFEBLÉ .....1	AGREGGERA .....1	ALICE .....1
22.5	7.25	0.4
AFERE .....2	AGRELIZ.....1	ALLER.....6
68.26; 91.2	59.3	68.22; 75.6; 82.30; 92.16; 93.3; 117.9
AFERMEMENT.....1	AGUE.....1	ALLETER.....1
30.1	164.6	138.30
AFFAIRE.....1	AGUEIT .....1	ALLUME .....1
32.2	163.3	83.18
AFFEBLERA .....1	AGWEIT .....1	ALLUMÉ .....1
175.8	6.35	83.18
AFFERMERA .....1	AHERDENT].....1	ALLUMEE.....2
102.3	109.16	83.17; 83.31
AFFERMÉ.....1	AHERDRA.....1	ALLUMER.....2
52.5	91.14	83.14; 83.28
AFFEROUNT.....3	AHOURE .....2	ALLUMEZ.....1
2.4; 66.25; 75.8	83.15; 87.44	87.53
AFFIERA.....1	AIDE .....1	ALME .....8
183.7	103.5	0.2; 0.3; 0.3; 2.1; 3.1; 5.2; 14.7; 65.15
AFFIERENT.....1	AIDEE .....1	ALOIGNE .....1
35.8	86.10	3.2
AFFIERT .....46	AIGNEAUX .....1	ALOIGNÉ.....1
66.46; 68.46; 71.8; 73.10; 73.12; 73.13; 76.4; 76.10; 78.4; 80.6; 80.7; 83.1; 83.22; 87.40; 92.1; 92.15; 93.20; 95.2; 104.6; 105.4; 106.11; 107.5; 107.14; 107.16; 107.17; 110.7; 120.1; 127.8; 127.11; 128.2; 128.3; 132.3; 146.1; 146.2; 155.1; 157.13; 158.2; 159.1; 159.6; 159.8; 160.7; 162.1; 163.3; 166.1; 166.18; 176.4	142.22	49.6
AFFIERTENT .....1	AIGNEL .....2	ALOIGNER .....1
82.14	142.9; 142.21	18.3
AFFINITEE .....1	AILE .....1	ALOOSE.....1
97.4	155.1	83.19
AFFLIXION .....1	AILLE .....3	ALURE .....2
54.13	54.7; 130.10; 157.18	79.2; 106.1
AFIERT .....2	AILLERA .....1	AMBE .....1
65.8; 82.13	76.3	133.24
AGAIT.....1	AIME.....1	AMBEDEUS.....1
87.30	2.6	66.12
AGAITERA.....1	AIME] .....1	AMBEDEUX .....1
63.16	66.53	157.6
AGE.....2	AL.....52	AMBLAUNT .....1
31.1; 34.1	0.3; 0.3; 0.8; 0.8; 0.9; 0.9; 0.11; 7.18; 7.21; 12.5; 22.2; 26.1; 32.12; 39.3; 61.12; 61.14; 62.14; 62.16; 63.7; 65.6; 65.8; 68.31; 68.58; 68.69; 68.70; 73.12; 82.13; 83.4; 83.15; 83.16; 87.6; 87.19; 91.25; 91.25; 92.2; 92.9; 93.14; 93.20; 99.8; 103.6; 105.4; 105.4; 107.14; 107.16; 140.7; 143.10; 146.2; 153.5; 157.3; 160.7; 171.2; 180.4	134.1
AGEIT .....2	ALA.....3	AMÉ.....4
	73.16; 91.25; 135.2	9.1; 34.1; 57.2; 66.1
	ALÉ .....2	AMEE .....1
	65.6; 162.3	125.1
	ALEGGÉ .....1	AMEGRÉ.....1
	38.3	44.3
	ALEGGEMENT.....1	AMEGRI.....1
		72.9
		AMENDEMENT .....2
		128.8; 197.1
		AMENDERA .....3
		32.13; 75.6; 76.11
		AMENDRA.....2
		13.1; 52.5
		AMENUSAUNCE .....1

INDEX DES FORMES

133.18	189.2	APARRA.....	1
AMENUSE.....	ANEL.....	178.3	
83.32; 106.5	0.17; 158.1; 158.2; 158.4; 158.5;	APARTIENT.....	3
AMENUSE.....	158.6; 158.7; 158.10; 158.11;	35.1; 73.2; 133.12	
8.18; 19.3; 23.9; 37.6	158.12; 158.17; 158.18; 158.18	APEISÉ.....	1
AMENUSEEE.....	ANELS.....	55.2	
73.11	158.14	APEISERA.....	2
AMENUSEMENT.....	ANENTIRA.....	178.6; 178.12	
2.7; 129.10; 135.21; 184.6	30.2	APELE.....	1
AMENUSEMENT].....	ANGUISE.....	6.29	
123.3	0.6; 8.12; 15.3; 16.6; 19.5; 19.9;	APELLE.....	1
AMENUSERA.....	20.7; 49.11; 53.6; 77.8; 81.5;	68.24	
8.14; 9.5; 9.8; 16.7; 19.3; 36.5;	82.34; 95.2; 96.4; 97.4; 101.6;	APERCEÛ.....	3
68.45; 72.2; 81.7; 82.15; 86.2;	119.2; 121.4; 121.5; 122.3;	6.37; 6.42; 54.2	
92.4; 151.5; 158.6	142.19; 160.5; 167.5; 177.4;	APERT.....	1
AMENUSEZ.....	192.2	38.5	
35.17	ANGUISES.....	APERTEMENT.....	3
AMER.....	7.12; 13.1	0.1; 6.12; 66.26	
52.6	ANGUISOUSE.....	APIERGE.....	1
AMERA.....	22.5; 28.6; 130.11	77.1	
6.42; 76.3; 157.14; 164.4; 183.7;	ANGUISSE.....	APIERT.....	1
199.8	18.5; 20.1; 32.5; 61.11; 68.9;	87.19	
AMEROUNT.....	79.5; 83.11; 86.6; 91.16; 104.5;	APOSTLE.....	5
11.1	108.9; 109.3; 111.1; 111.3; 111.4;	5.1; 5.5; 5.9; 77.6; 77.11	
AMERTÉ.....	112.4; 113.1; 113.6; 113.8; 116.5;	APOSTUME.....	1
5.12	117.12; 119.3; 120.3; 122.5;	53.2	
AMIE.....	129.11; 130.3; 132.3; 134.1;	APPARAILE.....	1
20.17	134.5; 134.6; 134.8; 138.4; 141.4;	103.2	
AMIERE.....	143.14; 143.18; 147.1; 151.3;	APPAREILLE.....	1
91.12	153.1; 156.1; 156.8; 157.1; 157.2;	68.48	
AMIERES.....	160.1; 160.2; 163.2; 175.6;	APPARER.....	2
143.7	178.10; 182.6; 184.6; 189.3;	18.1; 92.13	
AMIERTÉ.....	192.3; 192.4; 194.2; 199.1;	APPARICION.....	1
71.3	199.12	77.7	
AMIES.....	ANGUISSÉ.....	APPARILLÉ.....	2
80.3; 80.4	15.6; 82.31	122.11; 122.12	
AMIS.....	ANGUISSEE.....	APPARILEZ.....	1
21.4; 43.3; 55.11; 78.29; 81.7;	83.35	115.2	
82.24; 133.23	ANGUISSES.....	APPARUST.....	1
AMISTÉ.....	144.15	73.17	
6.27; 33.1; 69.6	ANNUSAUNCE.....	APPELE.....	1
AMOUNT.....	117.11	68.19	
0.4	ANZ.....	APPELÉ.....	1
AMOUR.....	138.27	111.8	
7.10; 33.3; 36.3; 55.6; 57.9;	AORNEMENT.....	APPELLE.....	1
87.33; 91.6; 117.2; 146.11	8.10	68.22	
AMOURS.....	AOURNE.....	APPELOMS.....	1
70.1	18.1	168.5	
AMY.....	AOURNE].....	APPENT.....	1
36.4; 44.5; 60.4; 149.3; 195.1	157.12	7.18	
AMYE.....	AOURNÉ.....	APPESER.....	1
83.7	123.1	92.14	
AMYS.....	AOURNEMENT.....	APRÉS.....	14
133.21; 195.2	0.17; 24.1	0.3; 8.19; 35.5; 52.4; 65.7; 68.25;	
AN.....	AOURNERA.....	73.17; 87.5; 91.21; 92.13; 131.4;	
0.11; 66.14; 66.30; 66.31; 141.1;	10.1; 18.1; 23.10	147.1; 147.5; 158.14	
152.5; 152.5	APARCEUE.....	APREST.....	1
ANCELE.....	87.30	49.10	
66.23; 190.5; 190.6	APARILÉ.....	APRIS.....	1
ANCELS.....	6.1	0.15	

INDEX DES FORMES

APROCHERA.....2	ARMES .....11	ASSEMBLA.....1
6.26; 167.3	0.17; 24.7; 53.7; 80.6; 81.1;	0.2
APRUCE .....1	81.14; 133.5; 148.2; 165.7; 165.8;	ASSEMBLE .....2
91.17	178.6	69.3; 69.5
APRUCHE.....1	AROUNDES .....2	ASSEMBLÉ.....3
123.4	0.17; 183.1	74.4; 93.6; 93.20
APRUCHERA.....1	AROUSE .....2	ASSEMBLEE.....10
20.6	101.3; 101.4	0.17; 102.1; 142.22; 174.8; 174.8;
ARABE.....1	AROUSEMENT.....1	183.1; 183.2; 193.5; 194.2; 195.3
0.17	101.3	ASSEMBLER .....2
ARACE.....6	ARRABE.....2	69.1; 91.10
110.10; 110.11; 111.3; 154.2;	80.1; 133.5	ASSEMBLERA .....8
155.4; 178.4	ARRABI.....1	6.16; 10.2; 15.8; 42.2; 60.7;
ARACÉ.....2	79.2	93.20; 115.2; 174.7
19.3; 75.8	ARREIM .....1	ASSEMBLERA].....1
ARACER.....1	6.12	129.12
18.2	ARS .....13	ASSEMBLEZ.....2
ARACEZ .....1	0.15; 46.5; 83.5; 83.7; 83.8;	183.2; 192.2
36.5	83.12; 83.13; 83.26; 83.44; 93.19;	ASSENSER.....1
ARBRE.....19	116.3; 126.2; 128.6	0.1
0.17; 6.39; 78.4; 78.8; 90.5;	ARSE.....4	ASSENTIRA.....1
109.6; 109.14; 109.16; 110.2;	35.9; 82.11; 83.42; 125.2	40.2
110.5; 110.13; 117.5; 117.13;	ARSINE.....1	ASSEZ.....1
117.14; 117.15; 117.15; 118.2;	129.9	127.6
145.4; 199.8	ARSOUN.....1	ASSOUZ .....1
ARBRES.....18	83.25	9.5
0.17; 0.17; 78.1; 78.2; 78.5; 78.6;	ARSURE .....1	ASTRONOMIE.....1
78.7; 78.13; 78.25; 78.31; 86.3;	83.40	0.1
86.7; 90.5; 109.1; 110.12; 155.3;	ARTERIES.....1	ATRET .....1
178.4; 183.3	22.8	64.1
ARD.....1	ARZ.....1	ATTENUER.....1
83.3	83.2	18.7
ARDANT.....1	AS.....10	ATTENUIST.....1
83.38	7.4; 68.39; 83.25; 87.40; 94.4;	106.5
ARDAUNTES.....1	103.5; 128.1; 130.1; 139.4; 190.3	AU .....17
83.27	ASCUN .....4	0.2; 0.5; 7.20; 65.14; 66.50;
ARDE .....5	28.3; 28.8; 31.3; 137.5	68.11; 68.12; 68.29; 68.70; 75.8;
75.9; 83.11; 83.40; 83.43; 178.4	ASCUNE.....2	84.9; 87.16; 87.21; 87.47; 89.2;
ARDENT.....1	21.3; 78.29	92.15; 153.4
83.37	ASCUNS .....1	AUBE.....1
ARDER.....2	28.2	0.11
7.19; 93.18	ASEMBLE .....1	AUCUN.....1
ARDOIR.....2	69.4	31.5
83.6; 83.39	ASNE .....17	AUCUNE .....1
ARDOIR].....1	135.2; 135.2; 135.3; 135.5; 135.6;	68.10
73.14	135.7; 135.8; 135.9; 135.10;	AUNCIENE .....1
ARDS .....1	135.11; 135.12; 135.13; 135.15;	132.13
52.2	135.16; 135.17; 135.19; 135.20	AUNCIENETÉ.....1
ARGENT .....11	ASNEE.....1	129.10
0.17; 0.17; 6.9; 20.15; 116.5;	135.5	AUNGEL .....7
118.2; 141.5; 157.4; 157.4; 157.7;	ASNES .....1	4.8; 4.9; 4.10; 5.1; 5.1; 62.6;
157.8	0.17	65.13
ARISTOTLE .....1	ASNESSE.....2	AUNGELE .....1
0.4	135.1; 135.14	4.11
ARK.....4	ASPRE.....1	AUNGELES.....1
81.15; 148.6; 148.6; 148.7	86.14	0.17
ARMÉ.....3	ASPRES .....1	AUNGLE .....1
62.13; 81.3; 176.2	9.6	4.7
ARMEE .....3	ASSAUT .....1	AUNGLES .....1
81.2; 81.4; 133.5	73.8	4.12

INDEX DES FORMES

AUNZ.....9	110.11; 115.8; 120.1; 126.5;	23.16; 24.2; 24.2; 24.3; 24.4;
0.4; 0.8; 0.9; 0.10; 138.13;	126.5; 126.6; 141.9; 148.8; 160.7;	25.2; 25.3; 27.2; 27.4; 28.5; 28.6;
138.18; 138.19; 138.25; 141.2	165.3; 166.7; 173.1; 179.3; 188.1	28.11; 29.1; 29.3; 29.6; 30.3;
AUQES.....1	AVANCERA.....1	31.5; 31.7; 32.4; 32.9; 32.12;
59.2	24.6	32.12; 33.1; 33.1; 33.2; 33.3;
AUSSI.....6	AVANT.....5	33.5; 34.9; 35.14; 35.16; 36.8;
8.15; 23.7; 33.1; 92.2; 107.20;	0.12; 0.13; 13.7; 60.11; 115.8	37.2; 37.2; 37.5; 38.2; 38.3; 38.9;
183.1	AVAUNCERA.....1	40.1; 41.1; 43.1; 43.3; 44.6; 47.2;
AUSSINT.....2	78.18	47.3; 47.4; 48.1; 48.2; 48.3; 49.5;
107.9; 107.16	AVAUNT.....4	49.6; 49.8; 49.9; 49.11; 50.3;
AUST.....1	22.7; 23.15; 60.5; 65.9	50.7; 50.11; 51.4; 51.5; 51.6;
0.7	AVEINT].....1	52.1; 53.2; 53.3; 56.3; 57.1; 57.2;
AUTIEL.....1	17.6	57.5; 57.7; 57.11; 57.12; 58.1;
180.5	AVENANT.....1	58.2; 60.12; 61.1; 61.11; 61.12;
AUTRE.....116	28.4	61.15; 62.7; 62.13; 62.18; 64.3;
0.5; 0.7; 0.7; 0.17; 2.4; 2.5; 3.4;	AVENDRA.....51	65.1; 65.5; 65.6; 65.7; 65.8;
6.6; 6.25; 6.27; 8.19; 14.1; 19.1;	0.9; 0.10; 0.11; 3.5; 4.7; 4.11;	65.10; 65.11; 65.12; 65.15; 65.16;
20.6; 22.3; 28.5; 28.6; 33.3; 35.7;	5.1; 5.3; 6.6; 6.32; 7.5; 7.14; 8.1;	66.3; 66.5; 66.15; 66.17; 66.18;
41.10; 44.9; 45.3; 47.2; 49.3;	23.7; 27.8; 28.8; 28.10; 29.3;	66.19; 66.20; 66.21; 66.22; 66.23;
49.9; 49.13; 50.9; 50.10; 58.4;	30.4; 32.2; 34.6; 34.7; 39.3; 40.2;	66.28; 66.32; 66.40; 66.45; 66.53;
63.3; 63.5; 63.7; 63.10; 64.1;	53.12; 54.20; 59.3; 62.8; 63.2;	66.56; 66.57; 66.60; 67.4; 67.5;
65.13; 65.17; 66.8; 66.53; 66.56;	64.6; 65.13; 75.7; 77.6; 78.11;	67.6; 68.6; 68.7; 68.9; 68.10;
66.56; 66.58; 68.18; 68.42; 70.1;	83.4; 84.11; 87.31; 87.32; 89.2;	68.14; 68.16; 68.24; 68.27; 68.39;
70.2; 72.5; 75.1; 77.6; 77.11;	90.5; 91.2; 93.15; 108.6; 115.1;	68.41; 68.43; 68.45; 68.47; 68.50;
78.19; 83.16; 83.20; 83.31; 83.31;	125.2; 125.4; 132.14; 144.13;	68.51; 68.52; 68.62; 69.1; 69.5;
84.6; 84.9; 87.7; 87.8; 87.15;	152.2; 155.3; 190.3	69.6; 70.8; 71.6; 71.6; 72.3; 72.5;
87.34; 95.2; 101.5; 105.3; 107.8;	AVENDRA].....1	73.1; 73.1; 73.5; 75.3; 76.7; 76.8;
107.17; 108.5; 110.4; 111.6;	143.4	77.2; 77.3; 77.8; 77.8; 77.9;
112.1; 115.8; 120.7; 120.8; 126.4;	AVENDRONT.....1	77.10; 78.10; 78.12; 78.13; 78.14;
126.8; 127.4; 127.7; 130.12;	84.10	78.17; 78.19; 78.21; 78.22; 78.24;
133.15; 140.2; 141.10; 142.5;	AVENDROUNT.....1	78.27; 78.30; 79.2; 79.5; 80.1;
146.14; 147 4; 147 8; 148.13;	6.10	80.2; 80.5; 81.4; 81.5; 81.8; 81.8;
153.2; 153.3; 153.6; 156.9;	AVENIR.....3	81.10; 81.11; 81.14; 82.2; 82.3;
158.11; 158.14; 160.4; 163.3;	0.8; 0.16; 200.2	82.4; 82.7; 82.12; 82.17; 82.23;
163.4; 163.9; 164.1; 164.4; 164.5;	AVENRA].....1	82.24; 82.26; 82.27; 82.33; 83.11;
165.6; 166.2; 166.10; 168.2;	4.12	83.13; 83.17; 83.18; 83.18; 83.24;
168.2; 168.4; 174.7; 176.4; 177.2;	AVENTEROUS.....1	83.29; 83.34; 83.38; 84.4; 84.8;
178.3; 178.6; 178.13; 181.2;	135.2	84.9; 84.10; 84.12; 85.5; 85.6;
181.3; 190.3; 197.3; 199.2; 199.7	AVENTURE.....11	85.9; 86.2; 86.13; 87.7; 87.14;
AUTRECI.....6	8.3; 14.5; 32.9; 64.5; 79.6; 80.6;	87.18; 87.25; 87.25; 87.26; 87.27;
12.4; 66.6; 82.27; 113.2; 119.3;	82.30; 92.17; 94.4; 135.1; 135.13	87.33; 87.36; 87.42; 87.46; 87.50;
131.2	AVENTURES.....2	87.54; 89.1; 89.2; 89.3; 90.1;
AUTREMENT.....7	0.3; 0.4	90.3; 91.2; 91.3; 91.4; 91.10;
0.5; 0.5; 0.5; 0.5; 0.5; 0.5; 162.4	AVENTUROUS.....2	91.12; 91.15; 91.17; 91.19; 91.20;
AUTRES.....44	66.1; 138.27	92.3; 92.5; 92.7; 92.8; 92.9;
0.13; 2.6; 5.1; 6.29; 7.4; 66.6;	AVER.....6	92.10; 92.10; 92.16; 93.3; 93.5;
67.4; 68.67; 70.4; 75.8; 78.26;	19.7; 66.42; 84.5; 109.3; 189.5;	93.17; 94.2; 95.1; 96.1; 96.6;
84.8; 87.4; 87.5; 87.31; 87.35;	195.1	97.2; 97.4; 97.5; 99.6; 99.7;
90.5; 91.23; 92.13; 93.18; 94.3;	AVERA.....606	100.2; 101.1; 101.3; 102.4; 103.1;
94.4; 94.4; 113.7; 120.12; 125.1;	1.4; 3.2; 3.2; 3.4; 4.1; 4.4; 4.6;	103.7; 104.5; 105.4; 106.1; 106.2;
126.3; 126.3; 126.11; 138.24;	4.8; 4.10; 5.2; 5.7; 6.8; 6.10;	106.3; 106.6; 107.1; 107.2; 107.4;
139.4; 140.1; 142.3; 143.10;	6.11; 6.13; 6.14; 6.21; 7.6; 7.8;	107.4; 107.5; 107.8; 107.15;
145.5; 150.5; 155.4; 156.2; 156.2;	7.10; 7.11; 7.12; 7.22; 7.23; 8.7;	107.20; 107.23; 108.2; 108.3;
168.1; 180.4; 181.4; 183.2; 195.2	8.8; 8.10; 8.11; 8.12; 8.20; 9.15;	108.9; 109.4; 109.5; 109.13;
AUTRE].....1	10.7; 14.2; 14.7; 14.9; 14.11;	109.17; 109.19; 110.2; 110.8;
54.12	14.12; 15.1; 15.2; 17.1; 17.2;	110.9; 110.10; 111.1; 111.4;
AUTRI.....29	17.3; 17.6; 17.7; 18.3; 18.5; 18.8;	111.5; 111.6; 112.1; 112.3; 112.4;
20.9; 20.9; 32.7; 41.4; 53.7; 62.9;	18.9; 18.10; 19.8; 20.12; 20.13;	113.3; 113.6; 113.8; 114.2; 114.5;
63.4; 66.11; 66.16; 73.12; 80.2;	20.17; 21.3; 22.1; 22.5; 22.8;	114.6; 115.3; 115.6; 115.7; 116.4;
83.16; 102.5; 103.2; 109.5;	23.6; 23.12; 23.12; 23.13; 23.15;	117.2; 117.3; 117.7; 117.10;

INDEX DES FORMES

117.15; 117.16; 118.1; 118.3; 118.4; 119.1; 119.2; 120.1; 120.3; 120.9; 120.10; 120.13; 120.17; 120.18; 121.2; 121.8; 122.1; 122.2; 122.11; 122.12; 123.1; 126.11; 126.11; 126.12; 127.2; 127.5; 127.7; 128.2; 129.1; 129.2; 129.11; 130.1; 130.3; 130.11; 131.5; 132.4; 132.6; 132.7; 132.9; 133.1; 133.2; 133.3; 133.4; 133.5; 133.6; 133.7; 133.11; 133.15; 133.15; 133.16; 133.17; 133.22; 133.23; 134.1; 134.3; 134.4; 134.5; 134.8; 135.1; 135.4; 135.9; 135.15; 135.19; 136.2; 137.3; 137.5; 138.1; 138.2; 138.3; 138.4; 138.7; 138.9; 138.11; 138.26; 138.27; 138.29; 139.1; 139.2; 139.3; 139.4; 140.1; 140.3; 141.1; 141.2; 141.4; 141.5; 142.2; 142.8; 142.11; 142.18; 142.19; 142.22; 143.6; 143.11; 143.12; 143.13; 143.14; 143.15; 143.17; 143.18; 143.18; 143.19; 144.4; 144.6; 144.9; 144.14; 145.2; 145.3; 145.6; 145.7; 146.5; 146.10; 146.12; 146.14; 147 7; 147 11; 148.1; 148.4; 148.5; 148.6; 148.7; 148.10; 148.12; 148.14; 148.15; 149.1; 149.2; 150.2; 150.3; 150.6; 151.1; 151.3; 152.3; 153.1; 153.2; 153.8; 154.1; 155.3; 156.1; 156.5; 156.8; 156.9; 157.1; 157.3; 157.4; 157.5; 157.8; 157.9; 157.12; 157.13; 157.14; 157.15; 157.19; 158.3; 158.5; 158.7; 158.8; 158.9; 158.14; 158.16; 158.18; 159.2; 159.3; 159.5; 160.2; 161.5; 162.1; 162.2; 163.2; 163.6; 163.9; 164.2; 165.1; 165.2; 165.5; 165.6; 165.7; 165.8; 166.6; 166.8; 166.9; 166.13; 166.14; 167.5; 167.5; 167.6; 167.8; 168.2; 168.3; 168.8; 169.2; 169.7; 170.3; 171.4; 172.2; 172.6; 174.3; 174.6; 175.7; 177.4; 177.5; 177.6; 178.7; 178.10; 178.12; 180.2; 181.2; 181.4; 181.6; 182.2; 182.3; 182.5; 184.1; 184.2; 184.5; 184.6; 185.4; 185.8; 185.10; 187.3; 187.4; 188.1; 188.3; 188.6; 189.1; 189.3; 189.4; 191.3; 191.6; 192.2; 192.3; 195.1; 195.2; 195.3; 196.1; 197.3; 199.1; 199.3; 199.5; 199.7; 199.8; 199.9	AVERIS.....1 43.7 AVERIZ .....1 37.6 AVERONT .....1 78.28	AVERONT].....1 18.4 AVEROUNT .....17 5.4; 22.9; 47.4; 66.5; 66.12; 67.1; 76.1; 76.2; 88.5; 95.2; 104.3; 104.7; 105.2; 105.3; 146.10; 156.2; 178.4 AVERS.....2 109.6; 171.4 AVERTEZ.....1 0.16 AVIENENT.....1 0.12 AVIENT .....3 0.8; 0.9; 190.3 AVILLIZ .....1 37.6 AVISION.....1 176.4 AVISIONS .....1 187.5 AVISIOUN.....5 2.1; 3.1; 5.1; 5.3; 5.8 AVISIOUNS .....1 66.25 AVOIENT .....1 141.2 AVOIR .....153 7.17; 8.18; 8.18; 8.20; 14.1; 14.8; 14.9; 14.10; 14.13; 15.1; 15.2; 16.6; 17.1; 17.7; 19.6; 20.2; 20.9; 20.10; 20.14; 26.2; 32.6; 32.7; 32.10; 34.9; 36.2; 37.2; 38.4; 38.9; 41.2; 41.6; 43.2; 44.3; 44.6; 47.4; 50.8; 53.1; 53.3; 53.8; 54.1; 54.8; 54.10; 55.4; 55.5; 57.4; 57.10; 57.11; 58.6; 58.6; 60.3; 64.2; 65.12; 66.11; 66.14; 66.29; 66.50; 66.51; 68.11; 68.12; 68.38; 68.61; 68.69; 71.6; 71.7; 71.8; 71.9; 72.1; 72.2; 72.3; 73.4; 78.8; 78.23; 78.27; 78.27; 82.15; 82.34; 83.9; 83.10; 83.13; 83.24; 83.40; 84.1; 87.29; 87.32; 90.2; 91.7; 91.8; 91.11; 92.2; 93.3; 93.11; 94.1; 97.4; 98.1; 98.2; 98.3; 101.5; 102.1; 102.5; 104.5; 106.1; 107.1; 107.2; 107.6; 107.8; 107.11; 107.21; 109.11; 109.12; 114.1; 115.3; 115.5; 115.5; 115.8; 116.2; 116.3; 116.5; 122.6; 122.10; 122.12; 123.3; 128.1; 128.6; 129.5; 129.8; 129.10; 129.13; 135.21; 138.3; 138.33; 140.1; 140.9; 141.4; 143.3; 143.17; 143.19; 144.11; 144.16; 145.4; 145.5; 150.6; 151.5; 154.2; 157.16; 165.1; 169.5; 169.6; 170.5; 173.3; 174.3; 174.5; 175.7; 178.9; 191.5	AVOIR].....1 107.7 AVOIT .....6 18.7; 23.15; 49.14; 66.48; 91.25; 91.26 AVOM.....1 92.17 AVOMS .....16 6.6; 6.19; 28.8; 30.4; 31.4; 40.2; 40.3; 62.8; 82.21; 83.8; 87.35; 90.3; 122.13; 157.5; 200.1; 200.1 AVOUTERIE.....2 66.35; 66.50 AVOUTURIE.....1 66.47 AVOUÉ.....1 53.9 AVYNT.....5 8.18; 8.19; 8.20; 49.16; 71.12 AYLLE.....1 182.7 A].....2 50.7; 166.5 BAIGNE.....2 97.2; 97.5 BAIGNER.....1 61.11 BAILLIE .....1 83.37 BAIN.....1 15.1 BAISA.....1 66.13 BAISE .....3 70.8; 70.9; 142.10 BAISER.....1 70.9 BALAUNCE .....2 7.7; 7.8 BALAUNCES.....1 7.6 BARAYN.....1 48.2 BARBE .....15 0.17; 0.17; 8.9; 9.11; 9.14; 9.15; 15.1; 15.2; 15.5; 15.6; 16.1; 18.1; 18.2; 18.3; 27.1 BAREINE.....1 37.8 BARET.....1 142.13 BAREYNE.....1 110.9 BARON.....30 8.13; 8.16; 9.10; 10.5; 18.10; 29.3; 44.5; 61.9; 62.7; 66.59; 66.61; 68.71; 78.19; 78.19; 87.38; 146.8; 162.4; 163.1; 163.3; 163.5; 163.6; 163.7; 163.9; 164.1; 164.2; 164.5; 164.7; 165.5; 165.7; 165.8
--	--	--	--

INDEX DES FORMES

BARONAGE.....2	0.17; 70.1	139.2; 143.2; 143.10; 143.13;
82.28; 82.28	BEIVE.....1	143.17; 150.5; 150.7; 152.1;
BAROUN.....21	138.30	152.4; 152.5; 155.3; 157.10;
3.4; 5.8; 6.4; 6.24; 6.25; 16.3;	BEIVRE.....6	165.4; 167.8; 176.2; 180.2; 184.6
33.3; 33.4; 34.8; 35.12; 35.13;	0.17; 0.17; 0.17; 68.11; 107.8;	BIENFESOUR.....1
61.17; 66.47; 66.56; 66.58; 71.12;	167.8	43.5
78.19; 107.16; 146.14; 148.15;	BEK.....1	BIENS.....4
148.15	69.6	0.3; 77.3; 105.2; 159.7
BAROUNS.....1	BEL.....2	BLAME.....1
91.20	15.5; 144.8	35.9
BAS.....5	BELE.....17	BLAUNCHE.....10
0.7; 0.17; 20.11; 63.5; 129.4	20.15; 66.3; 66.14; 73.1; 75.2;	0.17; 8.9; 44.8; 66.24; 79.13;
BASILICON.....1	75.3; 75.4; 80.1; 127.9; 129.3;	82.6; 110.6; 127.9; 135.4; 146.9
199.3	133.25; 151.3; 158.7; 190.5;	BLAUNCHER.....1
BASILICOUN.....2	191.1; 191.2; 191.3	8.8
0.17; 199.1	BELEMENT.....1	BLAUNK.....9
BAT.....1	91.13	28.4; 82.19; 119.4; 119.5; 120.10;
6.7	BELES.....3	121.5; 133.10; 133.18; 160.4
BATAILL.....1	75.4; 82.16; 132.12	BLAUNKS.....1
83.2	BENEFICE.....2	132.8
BATAILLE.....26	62.12; 89.1	BLEE.....2
4.2; 12.3; 18.8; 22.6; 27.4; 37.2;	BENURÉ.....1	86.13; 106.1
46.5; 62.12; 62.18; 73.14; 74.4;	5.3	BLEEZ.....1
81.4; 83.12; 83.41; 93.12; 106.7;	BERBITZ.....2	115.2
113.1; 113.5; 115.2; 117.12;	152.4; 171.5	BLEF.....1
138.27; 142.5; 166.19; 168.2;	BERE.....1	82.29
178.5; 194.2	BESTE.....19	BLESSEE.....1
BATAILLES.....1	6.39; 17.6; 41.10; 46.3; 63.12;	172.2
84.8	63.13; 69.1; 69.3; 69.3; 118.3;	BLESSERA.....1
BATE.....5	120.8; 142.5; 142.6; 168.2; 168.7;	68.16
57.8; 63.5; 117.4; 121.8; 178.9	168.8; 170.2; 170.3; 197.3	BLESSEZ.....2
BATI.....1	BESTES.....4	50.4; 52.1
121.7	142.3; 168.1; 180.5; 197.3	BLESSURE.....3
BATRE.....1	BEUTÉ.....9	41.9; 83.11; 117.9
46.3	24.1; 66.25; 73.1; 73.2; 75.2;	BLESSÉ.....7
BATU.....4	82.3; 108.4; 146.9; 148.1	27.8; 41.9; 93.13; 117.9; 117.12;
6.7; 57.7; 121.6; 121.7	BIAUTÉ.....5	128.7; 138.9
BATUZ.....1	16.7; 28.10; 36.3; 64.3; 66.4	BOEF.....17
121.8	BIEN.....117	121.6; 138.1; 138.2; 138.4; 138.5;
BAUDRA.....1	0.2; 4.7; 6.22; 10.6; 12.7; 14.5;	138.7; 138.9; 138.11; 138.14;
64.2	15.5; 23.10; 24.4; 28.10; 29.5;	138.15; 138.21; 138.23; 138.28;
BAYGN.....1	30.4; 30.5; 31.6; 32.12; 32.12;	138.31; 138.32; 138.33; 152.5
97.1	34.5; 40.2; 52.5; 52.6; 53.12;	BOEFS.....9
BAYN.....3	55.1; 61.2; 61.15; 62.13; 62.16;	0.17; 138.3; 138.8; 138.12;
0.17; 61.11; 97.4	62.17; 63.3; 63.4; 63.7; 63.8;	138.13; 138.17; 138.25; 138.27;
BEAL.....3	63.9; 64.6; 65.4; 66.1; 66.4; 66.5;	139.3
79.12; 86.7; 189.5	66.15; 66.30; 66.52; 67.1; 68.10;	BOIS.....1
BEALE.....1	69.1; 69.2; 70.1; 70.3; 70.5; 70.9;	73.14
82.6	73.4; 73.5; 75.2; 77.14; 78.2;	BOISDIE.....1
BEALS.....2	78.22; 78.32; 79.2; 79.6; 80.5;	115.8
23.6; 131.3	81.6; 82.25; 83.13; 83.25; 83.45;	BOIT.....22
BEALTÉ.....1	86.15; 89.5; 91.2; 91.11; 91.20;	88.3; 91.3; 96.5; 107.5; 107.6;
120.9	91.23; 93.15; 93.15; 96.2; 104.2;	107.7; 107.11; 107.21; 107.22;
BEAUTÉ.....14	105.3; 105.5; 106.8; 106.8; 107.5;	107.23; 108.1; 108.2; 108.4;
9.4; 9.11; 26.1; 79.2; 82.2; 117.1;	107.14; 109.3; 109.13; 110.5;	108.8; 108.9; 114.5; 133.17;
123.1; 126.4; 126.12; 132.6;	115.1; 115.8; 116.4; 117.4; 119.5;	145.6; 169.7; 170.5; 172.7; 174.6
133.2; 149.1; 158.18; 173.1	120.1; 120.14; 122.1; 122.7;	BOIT].....3
BEISE.....6	128.1; 128.1; 133.4; 133.17;	53.7; 107.1; 166.14
68.15; 70.1; 70.2; 70.5; 70.7; 77.8	135.2; 135.4; 135.5; 135.7; 138.2;	BOIVE.....1
BEISIR.....2		111.5

INDEX DES FORMES

BOIVENT.....	2	138.29	8.1; 8.3; 8.9; 19.5; 30.4; 30.5;
91.11; 91.12		BUST.....	32.7; 45.1; 55.1; 63.1; 63.3; 64.5;
BOIVRE.....	10	91.24	64.6; 70.1; 73.13; 75.1; 79.10;
88.3; 91.11; 94.3; 95.1; 99.8;		CAGE.....	79.10; 80.3; 83.13; 83.27; 87.27;
107.2; 108.5; 108.5; 108.7;		183.7	91.27; 106.4; 108.5; 108.6; 110.4;
135.12		CAMELS.....	117.5; 120.7; 135.17; 135.21;
BON.....	22	0.17; 0.17; 137.4	138.5; 138.15; 158.14; 162.3;
11.2; 22.3; 23.9; 57.12; 59.1;		CANCRE.....	193.2
60.4; 66.61; 67.6; 80.5; 83.34;		0.17; 197.2; 197.3	CENDRE.....
83.34; 87.46; 133.5; 133.22;		CANCRES.....	105.3
135.17; 143.2; 148.6; 148.10;		52.4; 197.1	CENDRES.....
166.9; 183.6; 187.4; 188.4		CANELE.....	83.13
BONE.....	17	0.17; 145.1; 145.2; 145.3; 145.4;	CEO.....
12.1; 16.2; 16.4; 82.22; 84.4;		145.6; 145.7; 145.8	0.1; 0.2; 0.4; 0.4; 0.7; 0.14; 0.15;
99.6; 120.1; 121.1; 128.4; 129.1;		CAPITULUM.....	1.5; 2.1; 2.2; 2.7; 3.4; 4.6; 4.7;
135.1; 135.13; 145.1; 148.11;		0.17	4.11; 4.11; 5.1; 5.2; 5.11; 6.6;
158.8; 159.7; 185.4		CAR.....	6.19; 6.32; 6.38; 7.3; 7.5; 7.7;
BONEIRE.....	1	0.5; 0.7; 2.1; 2.3; 5.1; 7.5; 7.7;	8.1; 8.9; 9.9; 14.2; 16.2; 18.8;
144.7		30.2; 41.10; 65.14; 65.17; 74.5;	18.10; 19.5; 19.5; 22.9; 23.15;
BONES.....	6	75.8; 77.8; 77.13; 78.2; 78.32;	24.8; 26.3; 28.8; 30.5; 34.7; 38.1;
11.1; 12.1; 68.15; 86.10; 99.6;		82.21; 94.6; 96.2; 99.4; 105.4;	40.4; 41.3; 42.5; 43.5; 43.6; 44.7;
103.7		125.1; 128.2; 128.5; 133.8; 135.6;	44.9; 45.1; 45.4; 49.15; 50.9;
BONS.....	7	139.4; 151.2; 156.10; 157.9;	51.3; 51.7; 52.6; 55.17; 61.2;
55.14; 60.5; 81.7; 138.25; 138.27;		157.13; 164.7; 168.9; 194.1;	61.8; 61.10; 62.8; 64.4; 65.14;
150.2; 150.3		197.3	65.17; 66.45; 68.3; 68.6; 68.28;
BOSOIGNE.....	2	CARBOUNS.....	68.29; 68.46; 68.47; 71.4; 71.5;
7.16; 103.2		6.14	71.8; 73.12; 73.13; 73.18; 74.6;
BOSOIGNES.....	5	CE.....	77.3; 77.4; 77.5; 77.6; 77.10;
29.5; 53.12; 68.43; 70.2; 84.8		1.1; 200.1	77.10; 78.11; 78.19; 78.29; 78.30;
BOSOIGNOUS.....	1	CEDRE.....	79.7; 79.11; 81.5; 81.6; 82.15;
90.4		109.10	82.19; 82.29; 82.31; 83.4; 83.24;
BOUCHE.....	6	CEINT.....	83.36; 84.2; 84.11; 85.5; 85.8;
27.6; 27.7; 27.8; 27.9; 30.5; 96.6		81.11; 157.3	85.9; 87.7; 87.9; 87.11; 87.12;
BOUNTÉ.....	1	CEIRGES.....	87.15; 87.20; 87.31; 87.35; 87.52;
78.20		67.5	87.56; 88.2; 89.4; 91.1; 91.26;
BOYVE.....	2	CEL.....	92.15; 93.5; 93.11; 93.17; 93.20;
95.1; 99.8		1.4; 2.1; 3.1; 4.1; 7.8; 30.4; 30.5;	94.5; 97.4; 97.4; 99.9; 101.1;
BRAIELS.....	1	31.7; 43.2; 49.16; 64.3; 65.9;	103.7; 105.4; 105.6; 107.14;
0.17		66.14; 66.30; 66.31; 68.7; 79.12;	107.18; 107.22; 108.3; 108.7;
BRAIS.....	3	86.12; 86.13; 91.11; 91.19; 104.4;	112.1; 112.4; 113.4; 118.1;
144.12; 144.15; 144.16		133.11; 145.4; 163.5; 163.8;	122.13; 125.1; 130.12; 131.2;
BRAIZ.....	2	178.3; 178.13; 183.2; 183.3	133.2; 133.7; 133.26; 134.5;
82.14; 82.16		CELE.....	135.2; 141.4; 142.20; 143.4;
BRAS.....	3	24.3; 30.2; 30.3; 31.6; 47.3; 66.8;	144.9; 146.12; 148.3; 148.9;
0.17; 55.13; 70.4		73.4; 73.7; 75.1; 77.13; 86.7;	151.1; 152.1; 153.2; 153.4; 157.5;
BRAUNCHES.....	2	87.34; 88.6; 90.5; 91.13; 91.16;	157.13; 159.5; 162.1; 162.2;
109.17; 109.19		91.16; 92.12; 94.3; 95.3; 109.3;	164.7; 166.7; 166.11; 168.3;
BRAZ.....	9	109.16; 112.3; 128.5; 170.2	172.8; 176.7; 178.2; 179.2; 182.3;
7.8; 34.1; 34.1; 34.2; 34.6; 34.9;		CELEMENT.....	182.5; 182.7; 190.3; 192.3; 196.1;
55.12; 68.33; 68.35		153.8	196.2; 197.2; 199.12; 200.2
BREBITZ.....	6	CELERA.....	CERCLE.....
54.3; 122.6; 142.11; 142.14;		16.2	0.17; 146.2
142.17; 161.5		CELES.....	CERF.....
BREIZ.....	1	27.2; 28.6; 28.8; 28.9; 28.11;	66.22
61.7		31.2; 31.2; 31.3; 31.5	CERFS.....
BUC.....	2	CELES].....	121.9
0.17; 17.6		27.4	CERTEINE.....
BUK.....	1	CELUY.....	153.3
142.1		66.48	CERTEINEMENT.....
BURE.....	1	CELY.....	0.16; 94.5

INDEX DES FORMES

CERTEINS .....1	20.7	0.17; 175.1; 175.2; 175.3; 175.5;
0.13	CHALOUR.....4	175.6; 175.7; 175.8
CERTES .....1	96.1; 96.7; 97.2; 143.1	CHATEL ..... 1
0.7	CHAMP .....1	16.5
CERVELE .....3	195.1	CHAUCE ..... 1
0.17; 17.1; 25.1	CHANU.....3	130.4
CES .....2	8.5; 8.6; 8.7	CHAUCÉ ..... 1
35.2; 157.11	CHANUESSE .....1	128.1
CESSE .....1	16.1	CHAUCEEZ..... 1
95.4	CHANUZ .....1	128.3
CESSER .....1	9.5	CHAUCER..... 2
86.12	CHAPEL .....17	130.1; 144.4
CESSERA.....1	0.17; 68.57; 120.1; 120.1; 120.3;	CHAUCES .....7
95.4	120.4; 120.5; 120.8; 120.9; 120.9;	0.17; 81.10; 128.1; 128.3; 128.6;
CEST .....2	120.10; 120.13; 120.14; 120.16;	144.4; 144.10
0.4; 119.5	120.17; 120.18; 120.18	CHAUD.....8
CESTE.....8	CHAPITLES .....1	82.34; 86.6; 86.13; 87.18; 96.3;
2.2; 65.8; 68.9; 68.10; 71.11;	0.16	97.2; 108.6; 143.1
73.9; 77.3; 133.26	CHAPITRE .....1	CHAUDE ..... 6
CESTES.....1	59.4	0.17; 96.1; 96.4; 96.5; 96.6; 97.7
187.5	CHAR.....42	CHAUE ..... 1
CEUS.....18	0.17; 38.2; 42.4; 44.1; 44.2; 44.3;	28.8
40.2; 60.7; 68.63; 74.1; 75.1;	44.6; 44.8; 45.4; 53.2; 55.8; 56.5;	CHAUFE..... 1
76.1; 91.12; 91.21; 94.5; 95.2;	66.26; 66.27; 68.61; 83.23; 83.24;	87.17
104.7; 105.2; 105.3; 119.3; 131.1;	103.3; 126.12; 133.16; 138.28;	CHAUFURE ..... 1
131.1; 132.15; 192.5	138.32; 142.7; 142.8; 142.12;	83.21
CEUX .....3	142.13; 142.21; 166.12; 169.5;	CHAUMBRE ..... 2
0.13; 0.16; 47.4	170.4; 174.5; 175.5; 175.6; 176.7;	54.7; 72.7
CEYNT.....1	177.5; 178.7; 181.5; 182.8; 184.3;	CHAUMP.....7
148.5	185.8; 185.9; 196.2	73.17; 79.12; 83.2; 115.2; 145.4;
CEYNTURE.....1	CHARBOCLEIS .....1	178.3; 194.2
157.3	146.10	CHAUMPS..... 1
CEJ].....1	CHARBOUNS .....5	73.2
66.53	6.14; 83.9; 83.10; 83.14; 103.5	CHAUNCER .....1
CHACE.....3	CHARGE.....4	29.1
142.5; 142.6; 166.19	93.3; 135.7; 135.8; 137.3	CHAUNGERA..... 1
CHACEAUNT.....1	CHARGÉ.....1	21.6
176.6	135.7	CHAUNT ..... 3
CHACER.....2	CHARGE .....2	67.5; 153.2; 153.5
155.1; 171.6	134.4; 137.1	CHAUNTAUNZ ..... 2
CHACERA .....1	CHARGE EZ.....1	187.4; 195.3
6.27	0.17	CHAUNTE..... 3
CHAERE .....1	CHARGEZ .....1	22.1; 67.3; 67.5
159.6	137.3	CHAUNTER ..... 3
CHAETE .....1	CHARRA .....3	0.17; 22.3; 153.1
178.5	54.9; 66.41; 83.32	CHECUN ..... 9
CHAIER .....3	CHARTRES .....1	0.4; 27.5; 82.21; 82.21; 87.56;
9.7; 15.2; 75.10	14.1	110.5; 116.1; 127.7; 178.16
CHAIERA .....1	CHARUE.....4	CHECUNE ..... 3
7.17	138.2; 138.4; 138.8; 138.23	128.2; 128.4; 142.13
CHAIERE.....1	CHARUES .....1	CHEENT ..... 2
83.43	138.3	78.3; 130.3
CHAIETE.....1	CHASAUNT .....1	CHEF..... 1
192.4	172.9	66.54
CHAÏER .....1	CHASTEL .....2	CHEINE ..... 1
18.4	81.2; 178.3	78.18
CHAÏR.....7	CHASTIEMENT .....1	CHEITIFTÉ..... 1
28.3; 50.9; 72.9; 84.13; 87.51;	68.36	18.7
158.6; 162.4	CHAT ..... 8	CHEÏR ..... 6
CHALENGÉ.....1		

INDEX DES FORMES

9.14; 18.9; 73.8; 90.5; 120.5; 147 2	8.10; 8.14; 9.5; 9.7; 9.8; 9.8; 10.1; 14.10; 16.1; 16.4; 16.6; 16.7; 68.66; 68.67; 83.40; 83.40	CHOSE..... 16 0.7; 0.17; 7.4; 12.1; 23.12; 65.6; 65.13; 68.10; 68.52; 68.52; 82.28; 89.4; 105.3; 118.1; 133.26; 153.3
CHEÏRE.....1 87.34	CHEVEUZ .....1 9.1	CHOSSES .....12 0.2; 2.4; 10.3; 27.1; 63.4; 91.23; 93.7; 132.12; 157.4; 157.11; 181.4; 200.2
CHEITIVERA .....1 142.1	CHEVEZ .....1 49.10	CI.....2 0.1; 0.1
CHEITIVESON.....1 87.43	CHEVILLES .....2 0.17; 60.2	CIEL.....4 84.4; 84.9; 84.12; 87.19
CHEMIN .....4 86.9; 87.17; 117.9; 130.12	CHEVRE.....2 17.6; 142.12	CIGOIGNE.....1 0.17
CHEMISE.....5 68.54; 82.13; 82.15; 119.3; 131.2	CHEVRES.....1 142.3	CIGOYNE.....3 185.2; 185.7; 185.9
CHEMYN.....3 86.8; 130.12; 193.3	CHEY .....1 8.19	CIL .....27 5.3; 8.2; 14.12; 18.1; 32.8; 32.12; 45.3; 62.4; 66.50; 79.6; 91.25; 91.26; 107.8; 108.5; 109.18; 111.6; 120.6; 121.7; 121.7; 121.8; 134.8; 137.2; 164.5; 166.3; 172.10; 175.8; 178.4
CHEN .....1 92.13	CHICHES.....1 112.1	CILS .....6 0.17; 24.1; 24.2; 24.6; 76.2; 178.14
CHENILE .....1 30.1	CHIEF .....9 10.1; 55.9; 62.1; 62.14; 76.5; 120.1; 120.8; 127.2; 146.6	CIPRÉS .....2 78.15; 109.7
CHENS .....1 0.17	CHIEN.....4 174.2; 174.3; 174.4; 174.5	CIROPE.....1 107.5
CHERRA .....35 6.7; 13.3; 14.12; 15.9; 19.9; 23.3; 29.2; 32.5; 33.8; 34.6; 36.6; 49.12; 50.5; 58.2; 65.2; 66.54; 67.3; 68.12; 68.21; 73.7; 73.11; 83.8; 83.12; 97.3; 99.7; 103.2; 103.4; 112.4; 126.7; 132.10; 136.1; 144.10; 163.8; 175.6; 193.5	CHIENS.....5 171.6; 171.6; 174.1; 174.7; 174.8	CISTERNE.....2 91.7; 91.8
CHERROUNT.....1 49.12	CHIER .....1 41.3	CISTRE.....1 110.1
CHESE .....1 74.3	CHIET .....5 73.7; 105.2; 127.3; 133.15; 147.5	CITRES .....2 143.8; 143.8
CHESSANT .....1 78.25	CHIETE.....2 75.8; 104.3	CITÉ .....5 6.35; 74.4; 75.4; 75.5; 83.4
CHETE .....2 75.9; 75.9	CHIVACHE .....10 79.3; 79.6; 80.1; 80.4; 133.19; 133.23; 134.1; 134.3; 134.4; 141.11	CLARTEE.....2 83.17; 158.7
CHEUZ.....1 24.7	CHIVACHER.....1 133.21	CLARTÉ .....8 81.11; 83.45; 87.27; 87.32; 87.44; 91.10; 156.1; 158.8
CHEVEAUS.....1 0.17	CHIVAL .....47 0.17; 0.17; 6.41; 79.2; 79.2; 79.3; 79.4; 79.6; 79.7; 79.8; 79.8; 79.9; 79.10; 79.12; 79.12; 79.13; 80.1; 80.1; 80.3; 80.4; 80.5; 80.5; 80.6; 80.7; 130.9; 133.1; 133.2; 133.4; 133.5; 133.14; 133.15; 133.16; 133.18; 133.19; 133.20; 133.21; 133.22; 133.23; 136.1; 136.2; 136.4; 136.5; 137.1; 137.2; 137.3; 137.5; 139.2	CLER.....2 91.3; 105.4
CHEVELURE .....1 164.1	CHIVALER.....2 80.6; 186.1	CLERE .....10 38.9; 87.33; 88.3; 89.5; 94.1; 94.3; 101.1; 101.1; 105.2; 105.5
CHEVELUZ .....1 9.16	CHIVALERES .....1 174.8	CLERES.....1 87.4
CHEVENTEYN .....1 50.3	CHIVALERIE .....6 15.8; 34.6; 42.2; 51.4; 68.45; 68.67	CLERK.....4 0.5; 5.10; 13.1; 99.10
CHEVERE.....2 122.8; 161.5	CHIVALIER .....1 127.1	CLOCHAUNT .....1 79.7
CHEVERIL .....1 0.17	CHIVALIERS .....2 54.7; 174.7	CLOCHE.....2 60.12; 128.7
CHEVERILS .....1 142.4	CHIVALS.....2 0.17; 79.1	CLOIER .....1 0.17
CHEVESTRE .....1 136.2		CLORE.....1 30.5
CHEVEUS.....4 0.17; 0.17; 0.17; 164.3		
CHEVEUX .....16		

INDEX DES FORMES

CLOSE .....	3	7.15; 68.58; 87.8; 166.2; 175.2; 176.2; 178.8	71.12			
68.56; 141.10; 147.11			CONCELER.....	1		
CLOUS .....	3	COMBATEOUR .....	1	41.7		
55.4; 55.8; 55.8		50.2	CONCENTAUNT .....	1		
CLYNE .....	3	COMBATIRA .....	4	164.4		
64.3; 64.5; 64.5		87.8; 140.4; 142.18; 166.2	CONCEYL .....	1		
CLYNER .....	1	COMBATRE .....	5	64.2		
64.2		93.15; 168.2; 171.2; 172.1; 177.1	CONCEÛE .....	1		
COCHA .....	1	COMBATRE] .....	1	66.38		
67.8		168.6	CONDICION .....	2		
COERF .....	1	COME .....	1	55.16; 84.7		
187.1		7.10	CONDUIT .....	1		
COILLENT .....	1	COMENCE .....	1	94.4		
88.5		0.1	CONEÛ .....	1		
COILLES .....	1	COMENCEMENT .....	1	164.3		
50.12		0.8	CONFORT .....	1		
COILS .....	1	COMENT .....	2	103.7		
50.10		8.17; 77.14	CONFORTÉ .....	1		
COK .....	2	COMMANDE .....	1	62.6		
0.17; 189.5		138.8	CONFUS .....	2		
COL .....	12	COMMANDEMENT .....	1	13.4; 23.8		
0.17; 32.1; 32.2; 32.4; 32.7; 32.10; 32.12; 32.13; 55.10; 61.12; 68.32; 70.2		56.3	CONFUSION .....	10		
COLOMBS .....	1	COMMANDEMENTZ .....	1	9.15; 15.1; 56.2; 83.24; 87.30; 99.2; 132.3; 142.19; 162.1; 165.1		
188.3		COMMANDEMENTZ]SEROU NT...1	CONFUSIOUN .....	3		
COLOUMBES .....	5	67.7	8.9; 98.4; 149.2			
0.17; 188.2; 188.4; 188.5; 188.6		COMMAUNDE .....	1	CONISAUNCE .....	2	
COLOUR .....	23	91.6	70.1; 146.3			
23.12; 82.19; 82.20; 82.21; 82.21; 82.23; 101.2; 110.1; 110.2; 122.2; 122.3; 127.6; 127.7; 129.5; 133.13; 135.3; 138.11; 144.5; 158.9; 158.10; 160.4; 161.3; 199.6		COMMAUNDEMENT .....	1	CONNOIST .....	1	
COLOURS .....	4	93.11	64.6	CONOIST .....	50	
82.1; 120.12; 120.16; 160.3		COMMENCEMENT .....	1	8.1; 8.2; 8.3; 8.3; 8.5; 14.2; 14.4; 14.8; 14.9; 17.1; 55.2; 63.15; 63.16; 64.2; 64.5; 65.14; 66.2; 66.12; 66.15; 66.48; 66.49; 68.18; 68.19; 68.26; 69.2; 73.1; 73.6; 73.9; 73.12; 73.13; 75.1; 75.2; 79.11; 81.4; 81.5; 106.2; 107.9; 107.12; 108.7; 111.6; 115.1; 115.2; 120.7; 123.2; 126.11; 135.17; 138.5; 138.6; 175.3; 199.2		
COLUMBES .....	1	COMMUNEMENT .....	2	CONOIT .....	1	
188.1		110.5; 181.1	110.5; 181.1	7.5		
COLUR .....	1	COMMUNES .....	2	CONQERRA .....	4	
133.12		143.18; 143.18	143.18; 143.18	43.3; 109.14; 169.5; 184.3		
COM .....	43	COMPAGNOUNS .....	1	CONQUERRE .....	1	
0.14; 3.1; 3.2; 6.26; 13.1; 13.5; 14.1; 19.2; 23.9; 55.7; 62.18; 66.1; 66.2; 66.9; 66.44; 68.2; 68.16; 68.17; 68.40; 69.6; 71.2; 71.11; 78.29; 82.21; 83.35; 84.8; 87.36; 87.44; 87.48; 90.3; 91.8; 91.9; 91.13; 92.2; 93.18; 107.16; 113.2; 118.1; 120.18; 126.11; 135.6; 141.2; 142.18		21.6	169.3			
COMANDE .....	2	COMPAIGNIE .....	3	CONQUESTRA .....	1	
123.3; 141.8		68.16; 129.2; 162.2	138.13	CONQISE .....	1	
COMAUNDERA .....	1	COMPLIERA .....	2	138.13	CONQUERRA .....	3
98.1		77.14; 93.7	9.4; 46.2; 86.1	CONSENTE .....	1	
COMBAT .....	1	COM] .....	1	66.30	CONSIWE] .....	1
166.8		33.1	80.5	CONSTREYNE .....	1	
COMBATANTZ .....	1	CONCEIL .....	7	28.6		
174.7		12.3; 16.2; 40.2; 49.13; 61.4; 70.7; 121.8				
COMBATE .....	7	CONCEILER .....	1			
		6.43				
		CONCEILLER .....	3			
		6.40; 32.3; 49.4				
		CONCEILS .....	2			
		6.17; 21.5				
		CONCEIVERA .....	7			
		15.10; 42.3; 43.6; 54.19; 72.6; 158.13; 191.7				
		CONCEIVEREZ .....	1			

INDEX DES FORMES

CONSTRINGE.....1	0.17; 187.3	COTE ..... 1
28.9	CORNES .....2	68.55
CONTENCIOUNS].....1	41.10; 142.18	COTIVE ..... 1
156.10	CORNS.....5	78.7
CONTRARIE .....16	138.13; 138.13; 138.17; 142.1;	COTOUN .....7
7.14; 18.4; 65.13; 66.40; 71.2;	142.19	0.17; 122.1; 122.7; 129.4; 132.9;
75.7; 83.46; 86.14; 89.2; 89.3;	CORNUE.....5	144.7; 162.1
89.4; 89.6; 105.6; 108.6; 131.3;	17.6; 41.10; 69.1; 142.5; 176.8	COUMBATIROUNT..... 1
152.2	CORNUZ.....1	91.22
CONTRARIOUS.....1	142.3	COUNTA ..... 1
71.2	COROCEOUS .....1	91.25
CONTREE.....1	158.9	COUNTE.....1
84.4	COROIES .....1	107.16
CONU.....8	130.2	COUNTES ..... 1
8.1; 55.1; 62.4; 62.14; 65.5;	CORONNE.....4	84.9
66.50; 66.51; 101.5	66.54; 66.55; 66.55; 68.57	COUNTEZ ..... 1
CONUE .....4	COROUCÉ .....16	49.16
66.7; 66.7; 66.9; 66.9	6.10; 21.3; 29.6; 60.12; 82.7;	COUNTRE ..... 17
CONUST .....17	82.29; 82.34; 96.6; 100.2; 107.23;	0.17; 6.8; 32.4; 34.2; 53.5; 61.10;
14.5; 17.2; 62.10; 66.1; 68.9;	112.3; 113.3; 127.2; 151.3; 152.3;	73.9; 73.9; 74.4; 80.4; 89.4;
70.5; 70.6; 91.2; 107.8; 107.13;	160.2	93.20; 120.16; 129.12; 133.7;
116.4; 120.6; 126.6; 127.4; 127.5;	COROUCÉOUS .....1	174.7; 178.6
140.2; 140.3	153.8	COUNTREDIT .....1
CONUSTRA.....1	COROUCERA .....4	67.8
175.3	26.5; 45.3; 61.9; 83.14	COUPABLE..... 1
CONUZ .....2	COROUCEROUNT ..... 1	35.9
79.10; 121.6	36.2	COUPE.....3
CONVERSACION.....1	COROUNE.....7	66.59; 108.4; 108.4
78.21	0.17; 66.54; 146.1; 146.4; 146.9;	COUPÉ.....2
CONVERSERA.....1	157.16; 157.16	35.9; 49.15
85.3	COROUNEE .....1	COUPES ..... 1
CONVERTIRA .....1	146.12	62.16
77.4	COROUZ.....1	COUPS..... 1
COORDÉ.....1	117.7	46.3
198.4	COROYES .....1	COURBE..... 1
COORDES.....3	130.1	69.6
0.17; 198.1; 198.6	CORPS .....25	COURBEZ ..... 1
COOUP.....1	0.2; 0.3; 0.17; 0.17; 8.19; 13.3;	36.8
136.3	14.1; 19.1; 19.3; 19.6; 19.9; 32.1;	COURCI..... 1
CORAGE.....2	42.4; 53.2; 53.8; 53.10; 55.4;	0.4
0.12; 133.9	55.5; 59.1; 60.1; 87.29; 92.4;	COURE .....2
CORAUNT.....3	97.2; 155.1; 195.3	52.5; 105.1
61.12; 91.9; 155.1	CORREE .....1	COUROUCE ..... 1
CORBEL .....1	0.17	96.7
0.17	CORRER .....1	COUROUCERA .....1
CORDE.....1	139.4	32.11
135.13	CORSET.....2	COURS ..... 2
CORF.....1	0.17; 131.1	80.5; 133.4
187.2	CORTIL.....1	COURSER ..... 1
CORGE.....1	111.2	136.1
121.8	CORTINES .....1	COURT .....5
CORGES .....1	160.1	4.11; 6.28; 14.11; 91.13; 91.13
46.3	CORUCERA .....1	COURTE..... 1
CORGIE .....2	141.6	83.35
148.12; 148.12	CORUMPERA .....1	COUS .....2
CORN.....1	68.6	6.4; 16.3
138.9	COSINS.....1	COUVERT ..... 1
CORNAILLES .....1	28.7	87.23
187.4	COSTES .....6	COUWE ..... 1
CORNEILLE .....2	0.17; 47.1; 47.2; 47.3; 47.4; 68.35	79.3

INDEX DES FORMES

COVEITISE.....2	90.4	171.6
6.13; 83.13	CREÛZ.....2	DAME.....1
COVENABLE.....2	36.3; 36.8	0.4
87.41; 146.12	CRIST.....6	DAMOISELE.....1
COVENANCE.....1	5.2; 65.17; 77.1; 77.8; 77.8; 77.9	127.8
157.15	CRISTIENS.....2	DAMOISELES.....1
COVENANTZ.....1	65.10; 65.10	20.15
14.1	CROIS.....13	DAMPNEE.....1
COVER.....1	0.17; 6.26; 65.1; 65.2; 65.3; 65.4;	77.5
120.18	65.5; 65.6; 65.7; 65.8; 65.9; 77.8;	DAMPNÉ.....1
COVEREZ.....1	77.9	3.1
66.6	CROULE.....1	DANIEL.....1
COVERIR.....1	30.3	0.1
16.1	CRU.....1	DATES.....3
COVERT.....2	66.26	143.3; 143.10; 143.10
68.41; 87.26	CRUCEFIER.....1	DAUBERIE.....1
COVERTE.....3	46.4	101.1
29.3; 66.5; 68.40	CRUCIFIER.....3	DAUNGEROUS.....1
COVERTOUR.....2	0.17; 46.1; 46.3	191.3
0.17; 163.1	CRUCIFIX.....1	DAUNTA.....1
COVERTURE.....4	77.8	138.15
0.17; 126.1; 128.2; 163.4	CRUCIFIÉ.....1	DAUNTEE.....2
COWE.....5	46.5	79.8; 133.25
79.5; 79.6; 109.11; 135.20;	CRUE.....4	DAUNTER.....2
142.20	17.5; 24.8; 142.12; 142.13	136.2; 138.16
COWES.....1	CRUES.....2	DE.....1507
79.4	151.3; 198.6	0.1; 0.1; 0.4; 0.4; 0.4; 0.4; 0.5;
COYNG.....1	CUM.....1	0.7; 0.7; 0.9; 0.10; 0.11; 0.12;
156.5	110.3	0.14; 0.15; 0.16; 0.16; 0.16; 0.17;
CREA.....2	CURCHERA.....1	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
0.2; 0.2	61.17	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
CREATOUR.....1	CURE.....1	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
0.2	37.2	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
CREEZ.....1	CURES.....1	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
0.14	95.1	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
CREPAUDES.....1	CURRE.....4	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
91.22	139.1; 139.2; 139.3; 139.4	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
CRERE.....1	CURTYNS.....1	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
198.6	0.17	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
CRESENT.....3	CUSTUME.....22	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
0.7; 78.26; 138.24	65.12; 82.23; 82.24; 84.5; 87.14;	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
CRESSOIT.....1	92.3; 104.4; 119.1; 119.2; 119.5;	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
8.19	120.1; 120.9; 120.16; 120.17;	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
CREST.....2	121.1; 132.6; 160.2; 161.1; 161.2;	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
0.7; 15.8	161.5; 165.1; 199.10	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
CRESTE.....1	CUSTOMES.....1	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
184.4	130.7	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
CRESTERA.....3	CYGOIGNE.....1	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
34.2; 50.8; 83.19	185.10	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
CRESTRA.....10	C'.....6	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
4.8; 7.28; 15.7; 36.8; 53.11;	3.5; 8.3; 34.3; 66.19; 81.11; 176.4	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
66.43; 73.4; 76.5; 93.11; 134.3	C'].....1	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
CRESTRE.....6	32.9	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
8.17; 16.6; 28.6; 31.7; 78.10;	DAMAGE.....10	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
142.18	54.11; 66.45; 71.5; 71.6; 71.7;	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
CREUEE.....1	138.9; 138.10; 171.5; 171.5;	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
44.2	180.2	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
CREVACE.....1	DAMAGÉ.....1	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
90.5	125.4	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
CREVAUCE.....1	DAMAGERENT.....1	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;

INDEX DES FORMES

0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;  
0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;  
0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;  
0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 1.4;  
2.1; 2.3; 2.3; 2.5; 2.7; 3.1; 3.2;  
3.5; 4.2; 4.2; 4.7; 4.8; 4.11; 4.12;  
5.1; 5.1; 5.1; 5.2; 5.5; 5.6; 5.8;  
5.9; 5.9; 5.9; 5.10; 5.12; 6.1; 6.1;  
6.8; 6.8; 6.9; 6.11; 6.12; 6.12;  
6.14; 6.22; 6.26; 6.26; 6.28; 6.28;  
6.30; 6.32; 6.35; 6.35; 6.37; 6.38;  
6.40; 6.41; 7.1; 7.5; 7.7; 7.8; 7.8;  
7.9; 7.10; 7.11; 7.11; 7.15; 7.16;  
7.19; 7.22; 7.22; 7.22; 7.23; 7.25;  
7.25; 7.26; 7.27; 8.2; 8.6; 8.10;  
8.16; 8.17; 8.18; 8.19; 8.19; 9.7;  
9.8; 9.8; 9.9; 9.13; 9.14; 9.14;  
9.16; 9.17; 10.1; 10.2; 10.4; 10.4;  
11.1; 11.2; 11.3; 12.2; 12.7; 14.1;  
14.1; 14.1; 14.7; 14.7; 14.8; 14.9;  
14.9; 14.11; 14.11; 14.11; 15.1;  
15.3; 15.3; 15.6; 15.8; 16.5; 17.1;  
17.3; 17.3; 17.4; 17.6; 17.6; 17.6;  
17.6; 18.1; 18.2; 18.6; 18.6; 18.7;  
18.7; 18.7; 18.8; 18.9; 19.1; 19.2;  
19.3; 19.4; 19.5; 19.6; 19.8; 20.1;  
20.4; 20.7; 20.11; 20.11; 20.12;  
20.13; 20.14; 20.15; 20.16; 21.2;  
21.3; 21.3; 21.3; 21.4; 21.5; 21.6;  
22.3; 22.8; 23.1; 23.2; 23.6; 23.9;  
23.14; 24.1; 24.2; 24.2; 24.4;  
24.6; 24.8; 24.8; 24.9; 25.1; 25.1;  
25.3; 25.4; 26.1; 27.2; 27.2; 27.5;  
27.5; 28.2; 28.4; 28.5; 28.5; 28.8;  
28.9; 28.11; 29.1; 29.1; 29.2;  
30.1; 30.1; 30.2; 30.2; 30.3; 30.3;  
31.1; 31.3; 31.5; 31.5; 31.7; 32.1;  
32.5; 32.7; 32.7; 32.12; 32.14;  
33.1; 33.1; 33.1; 33.5; 33.6; 33.7;  
34.1; 34.3; 34.4; 34.4; 34.7; 34.8;  
35.3; 35.4; 35.5; 35.6; 35.7; 35.8;  
35.9; 35.14; 35.15; 35.17; 36.3;  
36.4; 36.4; 36.4; 37.1; 37.1; 37.1;  
37.2; 37.3; 37.7; 37.7; 37.7; 38.2;  
38.3; 38.3; 38.5; 38.6; 38.7;  
38.10; 39.3; 40.2; 40.3; 40.4;  
41.1; 41.4; 41.10; 42.1; 42.2;  
42.4; 43.2; 43.2; 43.4; 43.4; 43.6;  
43.7; 44.6; 44.7; 44.8; 44.9; 45.1;  
46.3; 46.4; 46.5; 47.2; 47.2; 47.2;  
47.3; 47.4; 47.4; 48.3; 48.3; 48.4;  
48.4; 49.5; 49.8; 49.15; 49.16;  
50.2; 50.3; 50.9; 50.9; 50.10;  
51.4; 51.4; 51.5; 51.6; 51.7; 53.2;  
53.2; 53.2; 53.4; 53.6; 53.9; 53.9;  
53.9; 53.9; 53.10; 53.11; 53.12;  
54.1; 54.2; 54.3; 54.8; 54.13;  
54.13; 54.13; 54.17; 54.18; 54.19;  
54.19; 55.1; 55.2; 55.4; 55.4;  
55.5; 55.8; 55.13; 55.13; 55.16;  
55.17; 56.2; 56.3; 57.2; 57.2;  
57.6; 57.7; 57.7; 57.8; 57.9;  
57.10; 57.12; 57.12; 58.1; 58.2;  
58.3; 58.4; 58.5; 58.5; 58.6; 58.6;  
59.1; 59.3; 59.4; 60.1; 60.2; 60.3;  
60.3; 60.3; 60.6; 60.9; 60.10;  
60.12; 60.13; 61.7; 61.7; 61.7;  
61.10; 62.17; 62.8; 62.12; 62.13;  
62.16; 63.5; 63.7; 63.9; 63.13;  
63.15; 64.3; 64.5; 65.1; 65.2;  
65.3; 65.4; 65.8; 65.13; 65.15;  
65.16; 65.17; 65.17; 66.1; 66.1;  
66.2; 66.5; 66.6; 66.9; 66.9; 66.9;  
66.12; 66.16; 66.16; 66.25; 66.28;  
66.29; 66.29; 66.31; 66.36; 66.36;  
66.38; 66.39; 66.40; 66.41; 66.44;  
66.45; 66.51; 66.54; 66.54; 66.55;  
66.59; 66.60; 67.1; 67.2; 67.5;  
67.6; 67.7; 68.2; 68.2; 68.2; 68.3;  
68.3; 68.6; 68.10; 68.14; 68.19;  
68.22; 68.24; 68.25; 68.26; 68.28;  
68.30; 68.36; 68.40; 68.41; 68.43;  
68.44; 68.44; 68.44; 68.50; 68.50;  
68.52; 68.52; 68.53; 68.55; 68.58;  
68.58; 68.62; 68.64; 68.64; 68.65;  
68.65; 68.66; 68.66; 68.69; 68.70;  
69.1; 69.1; 69.3; 69.3; 69.6; 70.1;  
70.9; 70.9; 71.1; 71.2; 71.4; 71.5;  
71.6; 71.7; 71.11; 71.12; 72.1;  
72.1; 72.3; 72.4; 72.4; 72.6; 72.7;  
72.8; 73.1; 73.1; 73.2; 73.2; 73.3;  
73.5; 73.7; 73.8; 73.10; 73.11;  
73.12; 74.1; 74.1; 74.5; 75.1;  
75.3; 75.8; 75.9; 75.9; 75.9;  
75.10; 76.4; 76.5; 76.7; 76.7;  
76.8; 76.10; 77.2; 77.8; 77.8;  
77.9; 77.10; 77.11; 77.11; 78.1;  
78.5; 78.5; 78.5; 78.6; 78.8;  
78.10; 78.11; 78.17; 78.26; 79.5;  
79.10; 79.10; 80.3; 80.4; 80.4;  
80.6; 80.6; 81.1; 81.2; 81.2; 81.3;  
81.3; 81.4; 81.5; 81.7; 81.7; 81.8;  
81.8; 81.10; 81.11; 81.11; 82.1;  
82.2; 82.2; 82.2; 82.3; 82.5; 82.7;  
82.9; 82.13; 82.16; 82.17; 82.19;  
82.20; 82.23; 82.23; 82.23; 82.27;  
82.27; 82.27; 82.29; 82.31; 82.32;  
82.34; 83.1; 83.7; 83.8; 83.13;  
83.13; 83.13; 83.14; 83.17; 83.18;  
83.19; 83.24; 83.25; 83.28; 83.30;  
83.30; 83.33; 83.34; 83.35; 83.36;  
83.37; 83.39; 83.40; 83.45; 83.45;  
83.46; 84.1; 84.2; 84.4; 84.7;  
84.11; 85.2; 85.2; 85.5; 85.5;  
85.8; 85.9; 86.1; 86.3; 86.5; 86.8;  
86.13; 86.13; 87.1; 87.2; 87.3;  
87.4; 87.8; 87.9; 87.10; 87.10;  
87.14; 87.23; 87.26; 87.27; 87.28;  
87.29; 87.29; 87.30; 87.32; 87.33;  
87.36; 87.37; 87.39; 87.41; 87.42;  
87.51; 87.52; 87.53; 87.54; 88.1;  
88.3; 88.4; 88.5; 88.5; 88.6; 89.1;  
89.2; 89.3; 89.4; 89.5; 90.2; 90.3;  
91.2; 91.3; 91.5; 91.6; 91.7; 91.7;  
91.8; 91.11; 91.11; 91.14; 91.14;  
91.17; 91.20; 91.21; 91.23; 91.24;  
91.25; 91.25; 92.1; 92.1; 92.4;  
92.5; 92.7; 92.7; 92.10; 92.12;  
92.13; 93.2; 93.3; 93.3; 93.9;  
93.11; 93.12; 93.20; 93.20; 94.1;  
94.3; 94.4; 94.5; 94.5; 95.1; 95.2;  
95.2; 95.3; 96.5; 96.7; 97.2; 97.4;  
97.4; 97.4; 97.5; 99.1; 99.6; 99.9;  
99.9; 99.10; 99.11; 99.11; 100.1;  
100.1; 101.2; 101.2; 101.6; 102.5;  
103.1; 103.4; 103.5; 103.5; 103.6;  
103.7; 103.7; 104.2; 104.3; 104.3;  
104.4; 104.5; 104.6; 105.1; 105.1;  
105.1; 105.2; 105.3; 105.3; 105.3;  
105.4; 105.4; 106.1; 106.2; 106.4;  
106.4; 106.5; 106.6; 107.2; 107.5;  
107.6; 107.10; 107.14; 107.17;  
107.21; 108.1; 108.3; 108.4;  
108.4; 108.5; 108.7; 108.7; 108.8;  
109.1; 109.1; 109.2; 109.3; 109.4;  
109.5; 109.6; 109.11; 109.11;  
109.13; 109.13; 109.13; 109.14;  
109.15; 109.17; 109.19; 110.2;  
110.6; 110.8; 111.2; 113.6; 114.1;  
114.5; 115.1; 115.3; 115.5; 115.8;  
116.5; 117.2; 117.2; 117.3; 117.4;  
117.4; 117.10; 117.11; 117.16;  
118.1; 118.1; 118.1; 118.3; 119.2;  
119.3; 119.4; 119.4; 120.1; 120.5;  
120.6; 120.7; 120.8; 120.8;  
120.13; 120.13; 120.15; 120.16;  
120.17; 120.17; 120.18; 121.6;  
121.8; 121.8; 122.1; 122.1; 122.1;  
122.1; 122.2; 122.3; 122.4; 122.6;  
122.8; 122.9; 122.10; 122.10;  
122.10; 122.12; 122.13; 123.1;  
123.3; 123.3; 123.4; 124.2; 126.1;  
126.2; 126.4; 126.4; 126.4; 126.6;  
126.8; 126.9; 126.9; 127.2; 127.6;  
127.10; 128.1; 128.2; 128.2;  
128.2; 128.5; 128.6; 128.6; 128.6;  
128.7; 129.2; 129.3; 129.4; 129.4;  
129.4; 129.5; 129.6; 129.7; 129.8;  
129.8; 129.11; 129.12; 130.2;  
130.4; 130.7; 130.8; 130.9; 130.9;  
130.10; 130.13; 130.13; 130.13;  
130.13; 131.1; 131.1; 131.2;  
131.2; 131.4; 131.4; 132.1; 132.3;  
132.4; 132.5; 132.5; 132.6; 132.6;  
132.7; 132.9; 132.9; 132.9;  
132.10; 132.11; 132.11; 132.12;  
132.13; 132.14; 133.1; 133.2;  
133.2; 133.3; 133.6; 133.8; 133.9;  
133.9; 133.11; 133.12; 133.13;  
133.13; 133.14; 133.14; 133.14;

INDEX DES FORMES

133.15; 133.16; 133.17; 133.18;	172.11; 173.3; 174.3; 174.5;	25.1
133.18; 133.18; 133.20; 133.23;	174.5; 174.6; 174.7; 174.8; 174.8;	DEFENS..... 1
134.1; 134.4; 134.6; 134.7; 134.8;	175.5; 175.6; 175.7; 176.4; 176.4;	37.1
135.3; 135.4; 135.5; 135.5; 135.8;	176.7; 176.9; 177.1; 177.1; 177.3;	DEFFAMÉ ..... 1
135.10; 135.11; 135.11; 135.14;	177.4; 177.4; 177.5; 178.1; 178.5;	57.9
135.16; 135.17; 135.19; 135.20;	178.7; 178.10; 178.12; 178.15;	DEFOILLE..... 1
135.21; 136.3; 136.4; 137.1;	179.3; 180.2; 180.2; 180.5; 181.1;	57.8
137.2; 137.5; 137.5; 138.1; 138.2;	181.4; 181.5; 182.1; 182.5; 182.8;	DEFRA..... 1
138.2; 138.3; 138.4; 138.6; 138.8;	183.1; 184.2; 184.3; 184.3; 184.6;	64.1
138.9; 138.9; 138.10; 138.11;	185.1; 185.2; 185.6; 185.8; 185.9;	DEHORS..... 2
138.14; 138.15; 138.23; 138.28;	185.10; 187.3; 188.3; 188.3;	89.4; 113.3
138.29; 138.31; 138.31; 138.32;	188.4; 188.4; 188.4; 189.4; 189.4;	DEI..... 1
138.32; 138.33; 138.33; 139.1;	190.4; 190.6; 191.4; 192.2; 192.2;	35.8
139.2; 139.2; 139.4; 139.4; 139.4;	192.4; 192.5; 193.2; 193.4; 194.1;	DEINZ..... 1
140.3; 140.7; 141.4; 141.7; 141.7;	194.2; 195.1; 195.3; 195.3; 196.1;	71.12
141.8; 141.10; 142.1; 142.7;	196.1; 196.2; 196.3; 197.2; 197.2;	DEIS..... 4
142.8; 142.10; 142.11; 142.11;	197.3; 199.5; 199.6; 199.10;	35.1; 35.2; 35.3; 35.17
142.12; 142.14; 142.17; 142.20;	199.10; 200.1; 200.1; 200.1;	DEIT..... 2
143.4; 143.4; 143.4; 143.4; 143.5;	200.1; 200.1; 200.2	82.30; 130.10
143.5; 143.6; 143.8; 143.9;	DEAKANE..... 1	DEL..... 74
143.10; 143.10; 143.11; 143.11;	76.8	0.8; 0.11; 2.3; 2.4; 2.5; 5.1; 6.26;
143.11; 143.11; 143.13; 143.15;	DEAKNE..... 2	6.32; 8.19; 12.5; 15.4; 17.7; 24.5;
143.15; 143.15; 143.18; 143.19;	5.7; 76.8	25.5; 28.5; 31.3; 41.6; 46.3; 49.5;
143.19; 143.19; 144.4; 144.5;	DEBONEIRE ..... 1	49.11; 49.15; 57.4; 57.7; 61.3;
144.6; 144.7; 144.8; 144.10;	138.21	63.15; 64.2; 66.32; 66.35; 68.31;
144.11; 144.14; 144.15; 145.3;	DECEIVERA ..... 1	68.60; 68.61; 71.3; 71.4; 74.1;
145.4; 145.5; 145.5; 146.1; 146.2;	10.5	75.2; 77.7; 77.12; 78.20; 78.23;
146.3; 146.4; 146.5; 146.7; 146.7;	DECEIVOUR..... 1	79.2; 79.8; 79.10; 79.12; 81.8;
146.8; 146.9; 146.10; 146.11;	87.48	81.11; 83.2; 83.2; 83.15; 83.38;
146.12; 146.12; 146.12; 146.12;	DECEIVRE..... 1	84.1; 86.12; 87.9; 91.5; 91.10;
146.13; 146.13; 147.1; 147.2; 147.2;	68.70	91.15; 105.3; 107.18; 107.18;
147.5; 147.7; 147.11; 147.11;	DECEYVAUNCE ..... 1	107.18; 108.4; 109.13; 109.14;
147.11; 148.1; 148.6; 148.7;	157.18	117.1; 120.9; 122.10; 133.2;
148.8; 148.12; 149.1; 150.2;	DECIREZ ..... 1	133.26; 147.4; 148.1; 158.18;
150.7; 151.1; 151.4; 151.4; 152.4;	132.1	166.4; 167.7; 194.1; 198.2
152.5; 152.5; 152.5; 155.2; 155.3;	DECOLER..... 1	DELEZ ..... 1
155.4; 156.1; 156.1; 156.1; 156.4;	62.5	81.12
156.7; 156.9; 157.3; 157.3; 157.3;	DECORANT ..... 1	DELIEZ..... 2
157.4; 157.5; 157.6; 157.6; 157.6;	101.1	144.2; 144.14
157.7; 157.7; 157.7; 157.7;	DECOVERA ..... 1	DELITABLE..... 3
157.11; 157.12; 157.13; 157.13;	61.3	138.29; 143.6; 179.3
157.14; 157.16; 157.16; 157.16;	DECRESSERA ..... 2	DELITABLES..... 1
157.16; 157.16; 158.1; 158.1;	107.11; 116.2	132.12
158.4; 158.4; 158.4; 158.8; 158.9;	DECREST ..... 1	DELITERA ..... 1
158.10; 158.15; 159.2; 159.3;	0.7	66.27
159.5; 159.7; 159.8; 160.3; 160.3;	DEDEINZ..... 1	DELIVERA..... 1
160.7; 161.3; 161.5; 161.5; 162.3;	122.4	138.15
162.3; 162.4; 163.2; 163.5; 163.6;	DEDENZ..... 3	DELIVERAUNCE ..... 3
163.6; 163.7; 163.7; 163.9; 164.1;	38.1; 50.9; 73.10	93.2; 105.1; 135.8
164.4; 164.5; 165.1; 165.1; 165.1;	DEFAILLAUNT ..... 1	DELIVERE ..... 3
165.2; 165.5; 165.8; 166.1; 166.5;	87.30	54.4; 54.5; 54.10
166.10; 166.11; 166.11; 166.11;	DEFAIRE ..... 1	DELIVERÉ ..... 18
166.12; 166.12; 166.13; 166.14;	7.17	1.2; 9.18; 19.9; 19.11; 43.4; 45.2;
166.15; 166.16; 167.3; 167.4;	DEFAMÉ..... 1	53.6; 61.7; 68.24; 68.43; 68.44;
167.4; 168.1; 168.3; 168.3; 168.4;	20.4	68.58; 68.64; 71.5; 72.4; 87.55;
168.4; 168.5; 168.8; 168.9; 169.4;	DEFAUDRA ..... 1	132.11; 185.6
169.5; 169.5; 169.6; 169.7; 169.7;	72.9	DELIVERÈS ..... 1
169.8; 169.8; 169.8; 170.1; 170.4;	DEFAUTE..... 3	77.5
170.5; 170.5; 171.1; 171.2; 171.4;	7.1; 79.5; 83.46	DELIVERRAUNCE ..... 1
171.5; 172.4; 172.5; 172.7; 172.8;	DEFENCE..... 1	19.11

INDEX DES FORMES

DELIVRÉ.....1	DEPEINDRE.....1	128.2
134.7	77.14	DESCOLÉ.....1
DELUÉ].....1	DEPENDRE.....1	62.13
101.1	65.1	DESCONFIT.....1
DEMANDA.....1	DEPESCEE.....1	168.7
71.10	81.12	DESCORD.....1
DEMANDÉ.....1	DEPESE.....11	156.9
8.17	66.62; 75.9; 81.7; 86.3; 86.4;	DESCOSUZ.....1
DEMAUNDE.....4	86.7; 98.3; 102.5; 106.5; 162.3;	132.1
6.8; 51.7; 61.14; 61.15	174.3	DESCOVERA.....3
DEMAUNDER.....2	DEPESSÉ.....15	12.5; 64.2; 163.4
49.14; 65.6	7.18; 26.2; 28.8; 30.2; 31.4;	DESCOVEREZ.....1
DEMAUNDRÁ.....1	66.55; 99.3; 117.3; 120.4; 124.3;	61.1
88.2	125.4; 147.10; 148.7; 149.4;	DESCOVERT.....4
DEMENE.....1	163.1	49.13; 49.13; 61.4; 61.6
54.4	DEPESENT.....3	DESCOVERTE.....1
DEMESME.....1	106.10; 130.2; 142.19	164.3
166.9	DEPESSER.....3	DESCRESSENT.....1
DEMEYNE.....1	7.8; 7.19; 158.6	0.7
157.19	DEPESSÉZ.....14	DESGIER.....1
DEMOERT.....1	33.5; 34.6; 36.5; 40.1; 47.3; 48.2;	16.4
65.3	48.4; 60.2; 68.29; 132.10; 132.14;	DESIR.....5
DEMOERÉ.....1	140.9; 144.11; 144.13	34.2; 50.10; 67.8; 84.8; 87.47
63.6	DEPESSIEZ.....1	DESIRE.....9
DEMURRA.....2	117.8	24.3; 33.1; 34.3; 51.3; 77.10;
78.23; 126.11	DEPESSURE.....2	93.11; 142.21; 156.3; 196.1
DEMY.....1	82.32; 130.3	DESIREE.....2
23.8	DEPIECE.....1	66.28; 184.1
DENER.....1	109.17	DESLIEE.....2
156.3	DEPIECENT.....1	127.2; 135.9
DENEROUS.....1	109.16	DESOLIE.....1
7.29	DEPRIE.....1	84.10
DENS.....1	77.8	DESOUTH.....1
0.17	DERIERRE.....1	43.4
DENT.....12	13.7	DESOUZ.....8
28.2; 28.3; 28.6; 28.9; 30.1; 30.2;	DERISIOUN.....1	31.2; 41.1; 41.5; 41.7; 57.8; 75.5;
30.2; 30.3; 30.4; 30.5; 31.6; 31.7	51.2	78.18; 83.15
DENTZ.....8	DES.....80	DESPARTIRA.....1
0.17; 28.4; 28.5; 28.7; 28.7; 28.8;	0.1; 0.4; 0.4; 0.5; 0.5; 0.5; 0.16;	162.4
28.11; 31.1	0.16; 0.17; 0.17; 0.17; 2.4; 4.1;	DESPENCE.....3
DENT].....1	4.12; 6.10; 6.14; 6.42; 7.1; 8.17;	20.3; 32.13; 54.6
28.1	24.1; 28.2; 28.8; 35.15; 38.2;	DESPENDRA.....10
DENZ.....5	42.5; 46.3; 62.16; 63.9; 64.1;	20.2; 20.8; 20.10; 36.2; 53.5;
0.17; 28.1; 31.1; 31.5; 34.1	68.67; 68.67; 73.14; 74.4; 75.5;	54.5; 54.7; 73.4; 87.29; 90.2
DEPARTIR.....1	75.9; 77.3; 78.1; 78.6; 82.1;	DESPENS.....3
164.5	82.26; 82.28; 83.8; 83.39; 84.7;	14.7; 14.7; 14.12
DEPARTIRA.....4	87.48; 90.5; 100.2; 105.2; 105.2;	DESPENSE.....1
8.16; 38.7; 90.5; 163.7	107.4; 122.6; 123.1; 128.1; 130.1;	54.4
DEPARTIREZ.....1	132.3; 132.6; 133.24; 139.3;	DESPISE.....1
71.12	141.7; 142.22; 143.6; 143.16;	87.16
DEPARTIROUNT.....1	146.9; 147.7; 151.5; 155.3;	DESPISÉ.....1
149.4	157.12; 172.2; 174.7; 174.7;	53.4
DEPARTISEMENT.....1	178.13; 179.1; 182.8; 183.2;	DESPISERA.....4
144.15	188.2; 192.5; 193.5; 195.3; 200.2;	54.16; 87.20; 157.18; 165.7
DEPAR]TIRA.....1	200.3	DESPIT.....1
164.1	DESCENDRE.....4	22.9
DEPECEE].....1	10.7; 46.4; 87.54; 136.1	DESPLAIT.....1
30.2	DESCENT.....1	153.5
DEPECER.....1	133.14	DESPLERRA.....1
175.6	DESCHAUCÉ.....1	153.5

INDEX DES FORMES

DESPLOIER.....1	131.1; 131.5; 146.9; 166.10;	DIS .....3
0.17	166.14; 177.6	43.7; 57.12; 61.17
DESPOILLE.....1	DEVAUNT.....15	DISCORD .....1
97.3	13.6; 22.1; 23.9; 26.1; 28.2; 28.3;	31.7
DESPOILLÉ.....1	55.7; 59.4; 62.14; 81.6; 82.21;	DIT .....32
61.7	83.24; 142.19; 164.3; 200.2	0.4; 4.11; 4.12; 6.6; 6.19; 7.5;
DESTEIGNOUS.....1	DEVAUNT].....1	28.8; 30.4; 31.4; 40.2; 40.3;
9.9	28.1	49.14; 60.11; 62.8; 65.14; 68.3;
DESTEINDRE.....1	DEVEE.....1	68.31; 68.32; 68.51; 71.10; 73.16;
91.9	0.17	82.21; 83.8; 87.35; 90.3; 91.25;
DESTORDE .....1	DEVENDRA.....6	91.26; 91.27; 92.17; 122.13;
86.9	7.2; 9.14; 17.5; 66.37; 68.48; 72.7	157.5; 200.1
DESTOURBER.....4	DEVENDRONT.....2	DITES .....1
79.7; 91.9; 117.10; 134.2	7.27; 24.7	200.2
DESTREINT .....1	DEVENER .....1	DIVERS .....1
28.6	44.8	74.2
DESTRUCION].....1	DEVENIR .....2	DIVERSE.....4
13.6	86.12; 138.14	0.5; 15.8; 82.23; 122.10
DESTRUCTION .....2	DEVERS .....1	DIVERSES.....10
169.4; 194.1	6.39	0.5; 0.17; 0.17; 9.4; 67.6; 75.1;
DESTRUERA.....2	DEVEZ.....1	79.1; 93.1; 120.16; 157.4
6.33; 174.4	0.8	DIVERSETÉ .....1
DESTRUEROUNT.....1	DEVIENT.....1	66.39
93.18	55.7	DIVERSETÉS.....1
DESTRUIERA .....7	DEVIÉ.....1	82.1
166.15; 166.19; 171.3; 175.2;	33.4	DIVINE .....1
177.3; 178.9; 189.5	DEVOURER .....1	2.5
DESTRUIEROUNT .....1	185.2	DIVINITÉ .....2
183.3	DEVYS.....1	0.14; 5.1
DESTRUIRA.....2	68.2	DOARIE.....1
92.13; 176.3	DE].....6	6.23
DESTRUIRE .....1	10.2; 43.4; 47.1; 53.3; 91.5; 92.2	DOCTRINERA .....1
183.2	DIAUNT.....1	12.6
DESTRUIT.....2	68.59	DOI.....1
73.14; 93.18	DIENT .....1	35.5
DESTRUT .....1	77.6	DOIGNE.....1
13.7	DIEU .....33	2.4
DESTRUYENT .....1	0.2; 0.2; 0.14; 2.1; 2.4; 3.1; 3.3;	DOINT .....1
183.3	6.8; 6.39; 7.5; 12.5; 23.9; 23.12;	133.22
DEBUS .....3	23.12; 32.4; 45.3; 65.13; 66.46;	DOIS .....1
31.2; 41.7; 87.35	68.30; 69.1; 71.6; 82.8; 87.44;	83.43
DESVÉ].....1	87.54; 88.1; 88.2; 105.2; 105.4;	DOIT .....7
57.7	120.8; 135.5; 146.3; 146.11;	0.8; 58.6; 60.8; 61.8; 68.45;
DETENCION .....1	194.1	118.1; 169.3
79.7	DIEUX.....2	DOLENT.....6
DETTE .....5	87.48; 199.9	20.7; 66.2; 66.17; 66.62; 158.17;
13.4; 15.9; 19.5; 19.11; 68.32	DIGNE.....3	163.7
DETTES].....1	66.52; 68.59; 69.1	DOLENTE .....1
9.13	DIGNETÉ.....11	22.5
DETTE].....1	0.5; 5.6; 5.10; 7.19; 46.4; 49.12;	DOLER .....1
15.6	66.35; 76.7; 80.7; 87.31; 126.12	31.3
DEUST .....1	DIGNITÉ.....15	DOLOUR .....15
68.31	45.1; 82.2; 83.5; 83.27; 84.8;	4.3; 5.12; 10.7; 15.1; 19.11; 38.6;
DEUX.....4	107.2; 107.15; 120.9; 120.13;	49.11; 51.2; 58.6; 66.18; 104.7;
49.9; 60.5; 156.3; 158.16	121.8; 133.15; 135.20; 159.1;	111.4; 134.1; 153.1; 192.4
DEVANT.....21	166.6; 184.1	DOLOURS.....2
28.4; 28.5; 28.7; 28.8; 54.2; 55.7;	DIRRA.....6	7.12; 7.13
57.1; 61.1; 61.4; 82.26; 87.30;	5.3; 12.3; 65.8; 70.7; 153.6; 180.4	DOLT .....1
87.36; 87.45; 87.45; 120.10;	DIRROUNT .....2	68.32
	0.14; 0.15	DOMESCHE.....3

INDEX DES FORMES

69.6; 172.6; 181.6	1.4; 67.5	DUREMENT..... 2
DOMESCHES ..... 1	DOUTAUNCE ..... 3	31.7; 71.4
179.1	4.7; 5.3; 39.1	DURESSE ..... 1
DONA ..... 4	DOUTERA ..... 3	79.8
2.4; 2.5; 2.6; 156.2	33.7; 50.6; 148.2	DURRA ..... 19
DONÉ ..... 3	DOUTZOUR ..... 1	3.3; 6.41; 18.3; 42.2; 62.14;
110.4; 135.5; 145.3	153.4	62.15; 80.3; 83.27; 83.28; 88.2;
DONE] ..... 1	DOUZOUR ..... 2	91.11; 107.22; 121.7; 128.1;
7.11	143.13; 153.8	138.5; 145.5; 145.8; 152.5;
DONNE ..... 14	DOYNE ..... 1	158.11
30.1; 65.8; 67.4; 68.11; 68.53;	62.18	D' ..... 202
68.54; 78.32; 83.20; 83.27; 99.8;	DRAGON ..... 5	0.2; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
107.12; 108.5; 167.8; 169.4	178.1; 178.3; 178.4; 178.5; 178.7	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;
DONNE] ..... 1	DRAGOUN ..... 1	2.1; 4.2; 5.1; 5.2; 6.6; 6.9; 6.10;
68.12	178.6	6.12; 6.27; 6.29; 6.29; 9.17; 16.4;
DONQES ..... 1	DRAGOUNS ..... 1	17.2; 20.13; 20.15; 27.6; 28.1;
87.22	0.17	32.3; 32.7; 32.10; 33.3; 34.9;
DORMAUNT ..... 1	DRAP ..... 1	36.8; 37.1; 37.2; 38.4; 38.9; 41.6;
61.12	82.3	41.10; 44.1; 45.4; 49.8; 50.9;
DORMER ..... 1	DRAPS ..... 53	52.6; 53.1; 53.6; 54.1; 54.2;
76.3	0.6; 0.6; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17;	54.10; 55.1; 55.1; 55.6; 58.4;
DORRA ..... 1	0.17; 5.12; 12.6; 12.7; 20.4; 54.2;	59.1; 62.4; 62.5; 62.9; 62.14;
68.12	54.17; 57.12; 61.10; 65.13; 66.16;	62.16; 62.17; 63.4; 63.12; 65.13;
DORREE ..... 2	66.57; 68.12; 68.13; 68.29; 68.53;	65.15; 65.16; 66.8; 66.16; 66.42;
77.13; 157.3	82.17; 82.18; 82.19; 82.23; 82.25;	66.43; 66.43; 66.54; 69.1; 70.4;
DORT ..... 3	82.28; 82.29; 82.30; 82.31; 82.32;	71.6; 71.8; 71.9; 73.12; 75.8;
6.43; 68.28; 126.6	83.5; 83.7; 83.37; 89.3; 90.3;	77.11; 77.11; 78.1; 78.2; 78.4;
DOTAUNCE ..... 3	100.2; 103.1; 103.5; 103.6; 117.8;	78.6; 78.29; 79.10; 80.1; 80.2;
77.; 78.13; 194.1	119.1; 119.4; 119.5; 121.1; 126.1;	80.6; 80.7; 82.17; 82.27; 83.9;
DOUBLE ..... 1	132.3; 132.6; 132.8; 132.14; 147	83.13; 83.19; 83.39; 84.6; 84.12;
121.4	1; 174.3	85.4; 85.8; 88.6; 90.5; 91.7; 91.8;
DOUBLEE ..... 1	DRAPS] ..... 1	91.9; 91.10; 91.23; 92.3; 93.6;
158.16	126.4	95.2; 96.6; 97.6; 97.7; 101.3;
DOUCE ..... 8	DRAS ..... 13	101.4; 105.3; 105.6; 109.19;
6.31; 67.2; 78.22; 91.3; 91.4;	44.2; 82.20; 109.16; 119.5; 122.1;	110.2; 110.5; 114.1; 114.2; 115.8;
143.5; 153.2; 183.6	126.3; 126.5; 126.8; 126.9; 131.4;	115.8; 116.4; 116.5; 117.5; 117.7;
DOUCEMENT ..... 2	132.1; 132.6; 144.13	117.8; 117.9; 117.12; 117.13;
22.3; 67.5	DREIT ..... 2	120.1; 120.8; 121.6; 121.6; 121.9;
DOUCES ..... 2	84.3; 110.5	122.2; 122.4; 122.10; 129.8;
78.16; 83.34	DRESSÉ] ..... 1	129.10; 132.13; 133.5; 133.13;
DOUN ..... 2	166.5	133.24; 135.12; 135.20; 137.3;
62.14; 65.15	DROIT ..... 8	139.2; 142.21; 143.7; 143.7;
DOUNC ..... 1	7.6; 49.5; 71.3; 80.5; 80.5; 92.6;	143.19; 145.7; 146.14; 147.5; 147
81.13	133.4; 146.11	8; 147.8; 148.2; 148.5; 148.8;
DOUNE ..... 25	DROITURE ..... 2	148.13; 156.6; 157.1; 157.4;
66.60; 67.2; 68.55; 68.56; 68.57;	1.1; 65.5	157.4; 157.8; 157.16; 158.2;
80.3; 82.26; 94.3; 94.4; 94.4;	DROITUREL ..... 3	158.4; 159.6; 160.4; 162.2; 164.1;
99.6; 99.7; 111.6; 113.7; 128.3;	5.9; 78.2; 87.49	165.3; 165.4; 165.5; 165.6; 165.7;
138.5; 143.10; 145.5; 145.8;	DROYN ..... 1	167.5; 167.6; 167.7; 168.1; 169.4;
150.5; 156.6; 156.7; 157.4;	89.2	173.1; 173.1; 174.7; 175.7; 179.3;
158.11; 158.12	DROYTE ..... 1	181.8; 182.5; 190.6; 192.1; 192.4;
DOUNQS ..... 1	157.19	192.4; 197.3; 199.1; 199.8
91.27	DU ..... 3	D'] ..... 1
DOUNT ..... 13	76.7; 169.8; 193.4	107.7
47.3; 60.8; 66.20; 70.6; 94.4;	DUCE ..... 1	DÉ ..... 2
106.6; 109.12; 143.8; 153.6;	38.9	31.4; 86.11
155.3; 167.8; 180.4; 185.3	DUK ..... 1	E ..... 36
DOUN] ..... 1	143.15	0.4; 0.11; 1.5; 4.11; 14.10; 29.5;
148.12	DURE ..... 4	34.7; 54.10; 64.4; 65.2; 66.25;
DOUSOUR ..... 2	104.4; 109.14; 152.5; 156.7	71.11; 71.12; 77.13; 79.3; 79.13;

INDEX DES FORMES

80.4; 80.5; 82.22; 83.11; 83.28; 83.45; 85.6; 92.9; 92.10; 93.14; 104.6; 105.8; 107.10; 107.18; 109.6; 129.13; 157.2; 172.2; 177.2; 183.5	128.3; 128.7; 133.24; 137.3; 146.14; 148.2; 155.3; 157.3; 158.7; 166.18; 182.2; 188.4; 189.1; 196.1; 199.8	28.11
EDIFIEMENT .....1	EJOYSSERA .....1	EMFORCEZ..... 1
0.17	66.20	51.3
EELES .....1	ELE.....37	EMMALEDIRA.....1
84.8	6.10; 6.24; 13.5; 23.15; 33.3; 35.13; 38.9; 39.3; 42.3; 49.8; 60.7; 66.21; 66.21; 66.38; 66.48; 66.48; 66.49; 66.62; 72.5; 72.5; 72.6; 77.1; 122.6; 125.2; 146.14; 147.9; 147.10; 148.15; 158.13; 159.7; 162.3; 162.4; 163.2; 164.6; 164.6; 164.7; 191.7	158.6
EES .....3	ELEESSERA .....2	EMMENA .....1
0.17; 179.1; 179.3	36.4; 75.4	108.3
EFFORCÉ.....1	ELEESSERA] .....1	EMPECHEMENT.....1
27.7	18.7	30.5
EFFORCEZ .....3	ELES .....2	EMPEIRIZ .....1
47.4; 48.1; 50.6	78.29; 84.11	75.7
EGIPTE .....1	ELESSERA .....1	EMPEROUR .....1
200.1	33.1	74.1
EGLE.....8	ELE] .....1	EMPIRERA.....1
0.17; 69.6; 181.1; 181.2; 181.4; 181.5; 181.7; 181.8	66.53	23.9
EGLEE .....1	ELLE .....1	EMPLEE .....1
181.6	66.30	85.5
EGRE.....8	EM .....10	EMPLOIERA .....1
78.17; 78.21; 78.24; 78.32; 108.9; 109.3; 109.15; 112.2	3.3; 5.1; 6.29; 66.9; 66.27; 67.3; 91.9; 99.7; 106.6; 134.3	66.38
EGREMENT .....1	EMBELIES .....1	EMPORTA.....3
23.12	21.2	78.23; 107.18; 107.18
EGRES .....1	EMBELIR .....1	EMPORTE .....6
143.14	31.5	68.52; 113.6; 138.33; 143.10; 166.13; 181.8
EGRESSE.....1	EMBELIZ.....4	EMPORTERA.....1
111.1	9.1; 24.2; 24.6; 28.11	106.8
EGYPTEZ .....1	EMBLAUNCHE .....1	EMPOVERA .....2
0.16	16.7	18.2; 19.4
EIDE .....2	EMBLAUNCHIE .....1	EMPOVERIRA .....2
105.4; 129.12	66.8	7.26; 35.11
EIDERA .....1	EMBLAUNCHIST.....3	EMPRENT .....2
66.13	30.4; 31.6; 101.1	7.12; 200.2
EIDRA .....1	EMBLAUNCHURE.....1	EMPRIS .....1
70.2	101.1	83.36
EIDROUNT.....1	EMBLÉ .....5	EN .....682
67.1	82.12; 120.6; 125.2; 130.11; 149.4	0.1; 0.4; 0.5; 0.6; 0.7; 0.7; 0.7; 0.7; 0.8; 0.8; 0.8; 0.8; 0.8; 0.9; 0.9; 0.10; 0.10; 0.10; 0.11; 0.11; 0.11; 0.11; 0.11; 0.12; 0.14; 0.15; 1.1; 1.1; 1.3; 1.3; 1.4; 2.1; 2.1; 2.2; 2.3; 2.5; 2.7; 3.1; 3.1; 4.1; 4.1; 4.3; 4.9; 5.1; 5.4; 5.5; 5.6; 5.7; 5.9; 5.9; 5.12; 5.13; 5.13; 6.1; 6.4; 6.7; 6.15; 6.30; 6.30; 6.35; 6.40; 6.40; 7.1; 7.2; 7.6; 7.11; 7.17; 7.20; 7.22; 9.7; 9.10; 9.10; 9.12; 9.12; 10.1; 10.3; 10.4; 12.1; 13.1; 13.2; 13.3; 14.1; 14.2; 14.2; 14.5; 14.5; 14.6; 14.12; 15.1; 15.2; 15.2; 15.3; 15.8; 15.9; 15.9; 16.6; 17.3; 19.5; 19.5; 19.5; 19.5; 19.9; 19.9; 19.11; 19.11; 19.11; 20.2; 20.3; 20.3; 20.5; 20.11; 20.13; 20.14; 20.15; 21.7; 22.6; 22.9; 23.3; 23.8; 23.12; 23.12; 23.13; 24.2; 24.6; 24.7; 25.4; 26.2; 27.2; 27.5; 29.2; 29.2; 29.4; 29.4; 29.4; 29.5; 29.5; 29.7; 29.7; 30.2; 31.4; 32.2; 32.2; 32.2; 32.5; 32.5; 32.6; 32.7; 32.12;
EIENT.....1	EMBLEE .....3	
67.1	126.1; 163.3; 163.4	
EINES.....2	EMBLEZ .....1	
8.19; 18.6	140.9	
EINZ.....1	EMBRACE.....2	
98.1	68.15; 87.6	
EIR.....2	EMBRACER.....1	
84.5; 84.8	66.50	
EIRE .....1	EMFLE.....1	
130.2	72.3	
EISSELES .....1	EMFLÉ.....3	
18.5	55.6; 55.7; 55.8	
EIT.....44	EMFORCER .....1	
6.1; 7.20; 23.2; 23.6; 23.8; 38.6; 65.4; 65.7; 68.12; 68.65; 68.69; 72.1; 77.5; 78.16; 81.8; 82.34; 83.10; 85.2; 85.3; 87.29; 87.41; 93.11; 101.6; 106.1; 107.17; 107.19; 117.9; 125.3; 126.13;		

INDEX DES FORMES

32.12; 33.8; 34.6; 35.2; 35.11; 36.6; 36.7; 37.2; 37.4; 38.5; 38.6; 38.9; 38.10; 41.2; 42.1; 44.4; 45.1; 45.2; 49.1; 49.5; 49.12; 49.12; 49.12; 49.15; 50.2; 50.5; 51.1; 51.2; 51.2; 52.1; 52.5; 52.6; 53.8; 53.12; 54.4; 54.4; 54.5; 54.5; 54.6; 54.6; 54.7; 54.9; 54.9; 54.11; 54.14; 54.19; 55.1; 55.3; 56.1; 57.1; 57.1; 57.6; 57.9; 58.1; 58.2; 59.2; 59.4; 60.5; 60.6; 60.8; 61.2; 61.3; 61.5; 61.12; 61.12; 61.14; 61.17; 62.1; 62.3; 62.12; 62.14; 62.14; 62.15; 62.18; 63.1; 63.4; 63.6; 65.1; 65.1; 65.1; 65.2; 65.2; 65.5; 65.6; 65.9; 65.12; 65.12; 65.13; 65.17; 66.1; 66.6; 66.16; 66.18; 66.27; 66.30; 66.31; 66.31; 66.39; 66.41; 66.41; 66.41; 66.44; 66.44; 66.47; 66.54; 66.54; 66.54; 67.1; 67.1; 67.3; 67.3; 67.4; 67.5; 67.8; 68.1; 68.6; 68.7; 68.8; 68.9; 68.10; 68.12; 68.14; 68.16; 68.20; 68.21; 68.25; 68.32; 68.39; 68.40; 68.46; 68.48; 68.49; 68.62; 68.68; 68.69; 68.70; 68.71; 69.3; 70.2; 70.2; 70.3; 70.4; 70.8; 71.1; 71.11; 71.12; 72.1; 72.1; 72.9; 73.4; 73.6; 73.6; 73.7; 73.7; 73.7; 73.8; 73.11; 73.11; 73.12; 73.17; 73.17; 73.18; 74.4; 75.1; 75.1; 75.2; 75.4; 75.6; 75.6; 76.1; 76.2; 76.3; 76.10; 77.3; 77.4; 77.6; 77.8; 77.12; 78.8; 78.10; 78.13; 78.14; 78.15; 78.23; 78.26; 78.28; 79.5; 79.7; 79.7; 79.8; 79.12; 79.12; 79.12; 79.12; 80.5; 81.2; 81.3; 81.6; 82.18; 82.20; 82.20; 82.21; 82.30; 82.30; 82.30; 82.33; 82.34; 83.3; 83.8; 83.8; 83.12; 83.12; 83.12; 83.13; 83.14; 83.16; 83.18; 83.19; 83.26; 83.28; 83.28; 83.32; 83.37; 83.45; 84.1; 84.1; 84.2; 84.3; 84.4; 84.4; 84.4; 84.5; 84.7; 84.7; 84.7; 84.8; 84.8; 84.8; 84.10; 84.10; 84.11; 84.12; 85.3; 85.6; 85.8; 85.8; 85.8; 86.1; 86.1; 86.1; 86.2; 86.7; 86.8; 86.9; 86.12; 86.13; 86.13; 86.14; 86.15; 87.6; 87.11; 87.13; 87.14; 87.15; 87.16; 87.17; 87.19; 87.24; 87.27; 87.29; 87.30; 87.37; 87.37; 87.42; 87.43; 87.49; 87.51; 87.55; 87.56; 87.56; 88.1; 88.1; 88.2; 88.3; 88.4; 89.1; 89.4; 90.1; 90.1; 90.2; 90.4; 90.4; 90.5; 91.7; 91.7; 91.8; 91.18; 91.19; 91.21; 91.23; 92.2; 92.3; 92.5; 92.8; 92.11; 92.11; 92.14; 93.1; 93.2; 93.3; 93.5; 93.7; 93.11; 94.1; 94.4; 94.4;	95.1; 96.4; 97.2; 97.3; 97.4; 97.5; 98.1; 99.6; 99.7; 99.8; 101.5; 101.5; 103.3; 103.3; 103.4; 104.2; 104.4; 104.4; 104.4; 104.5; 104.7; 104.8; 104.8; 106.6; 106.7; 107.1; 107.8; 107.8; 107.19; 107.19; 107.22; 107.23; 108.3; 108.5; 108.7; 109.12; 110.6; 110.11; 111.6; 112.1; 112.1; 112.3; 112.4; 113.1; 113.3; 113.8; 114.2; 115.1; 115.1; 115.1; 115.2; 115.2; 115.4; 115.8; 117.9; 117.10; 118.1; 119.4; 120.11; 122.5; 122.10; 123.1; 123.2; 126.3; 126.4; 126.4; 126.5; 126.6; 126.6; 126.7; 126.8; 126.8; 126.10; 126.11; 126.11; 126.11; 126.12; 126.13; 126.13; 126.13; 127.2; 129.12; 130.10; 130.12; 130.12; 132.10; 133.3; 133.23; 133.24; 133.25; 134.1; 134.3; 134.7; 135.5; 135.7; 135.8; 135.16; 136.1; 136.1; 138.2; 138.12; 138.13; 138.13; 138.25; 138.27; 138.27; 138.32; 139.1; 139.1; 139.2; 141.10; 142.11; 142.14; 142.18; 144.10; 144.13; 144.14; 145.4; 145.4; 145.4; 146.10; 146.14; 147.4; 150.4; 150.5; 150.6; 150.6; 150.7; 153.1; 155.1; 156.2; 156.5; 156.9; 157.1; 157.4; 157.5; 157.5; 157.6; 157.7; 157.9; 157.15; 157.17; 157.17; 158.5; 158.10; 158.12; 158.14; 160.2; 160.5; 160.7; 161.1; 161.1; 163.2; 164.1; 164.6; 166.3; 166.11; 166.17; 166.19; 167.2; 168.5; 172.6; 172.8; 172.9; 175.1; 175.6; 175.6; 176.5; 176.6; 176.6; 177.1; 177.2; 177.7; 178.3; 178.3; 178.3; 178.3; 178.3; 178.11; 178.13; 178.13; 181.4; 181.7; 182.4; 182.5; 182.6; 182.7; 183.2; 183.2; 183.2; 183.7; 184.2; 185.1; 185.3; 185.4; 187.2; 187.3; 187.4; 188.3; 191.2; 192.4; 192.5; 193.3; 193.5; 193.5; 193.5; 193.5; 194.1; 194.2; 195.1; 195.2; 195.3; 195.3; 198.2; 198.2; 198.3; 199.10; 200.1 ENAMENUSEZ ..... 1 21.3 ENBAULEE ..... 1 29.7 ENBELIRA ..... 1 96.7 ENCEINTE ..... 13 4.6; 66.17; 66.18; 66.19; 66.20; 66.21; 66.57; 72.5; 72.6; 82.17; 144.9; 158.12; 165.6 ENCEINTERA ..... 1	99.1 ENCENCE ..... 2 12.7; 87.46 ENCENCER ..... 1 12.6 ENCENS ..... 1 0.17 ENCEYNTTE ..... 5 1.5; 62.7; 81.14; 191.6; 191.7 ENCEYNTERA] ..... 1 20.11 ENCHAUNTER ..... 1 16.4 ENCHAUNTOUR ..... 1 0.15 ENCHEITIVERA ..... 1 141.10 ENCHINIRA ..... 1 7.28 ENCI ..... 4 6.26; 6.29; 48.4; 73.18 ENCLORE ..... 1 68.62 ENCLOS ..... 2 117.7; 183.7 ENCLYN ..... 1 117.15 ENCLYNE ..... 1 117.15 ENCLYNER ..... 1 64.1 ENCOUPÉ ..... 1 58.5 ENCRESSEMENT ..... 1 77.3 ENCRUE ..... 1 66.35 ENCUSEE ..... 1 157.7 ENCUSERA ..... 1 113.7 ENCUSOUR ..... 1 114.3 ENDROIT ..... 1 27.5 ENEMÉ ..... 1 35.3 ENEMFLÉ ..... 1 35.16 ENEMI ..... 19 14.4; 17.4; 32.8; 66.42; 66.49; 68.26; 70.7; 72.3; 127.5; 146.10; 166.2; 166.17; 168.6; 169.1; 169.2; 169.5; 169.8; 178.11; 180.3 ENEMIS ..... 88 4.2; 4.8; 6.11; 6.15; 6.30; 6.31; 7.3; 9.3; 10.2; 11.1; 12.3; 18.7; 18.9; 22.7; 23.6; 24.2; 24.4; 24.7; 25.3; 29.1; 33.1; 33.7; 34.2; 36.2;
---	--	---

INDEX DES FORMES

50.6; 54.14; 57.1; 57.3; 63.12; 63.13; 63.16; 65.1; 66.40; 66.44; 68.59; 72.8; 73.14; 76.5; 77.2; 77.8; 77.14; 81.1; 81.5; 81.8; 83.29; 91.22; 93.9; 93.17; 93.18; 93.20; 104.3; 105.4; 107.15; 118.1; 118.3; 129.12; 132.7; 133.6; 133.7; 138.6; 140.4; 140.5; 140.6; 140.7; 141.9; 141.10; 142.3; 142.5; 142.11; 142.18; 147 7; 148.2; 148.7; 156.9; 165.7; 166.12; 166.15; 171.5; 171.6; 174.1; 174.7; 176.6; 177.1; 178.2; 183.3; 183.4; 192.4; 194.2	0.17; 3.1	ENHAUCEE ..... 1 170.4
ENEMISTEE ..... 1 180.4	ENFLÉ..... 1 38.2	ENHAUCEMENT..... 1 135.12
ENEMY ..... 49 8.2; 14.3; 14.9; 18.6; 22.5; 55.2; 57.8; 61.10; 65.2; 69.2; 69.3; 81.2; 107.9; 107.13; 140.3; 142.6; 157.16; 166.6; 166.19; 168.1; 168.5; 168.7; 169.4; 169.6; 171.3; 171.4; 171.7; 172.3; 174.2; 174.4; 174.5; 176.2; 176.3; 176.5; 176.8; 176.9; 177.3; 177.4; 177.6; 177.7; 178.8; 178.9; 178.13; 178.15; 178.16; 180.1; 180.2; 192.1; 194.1	ENFLER..... 1 66.38	ENHAUCERA ..... 6 66.35; 68.59; 83.20; 125.3; 138.5; 176.8
ENEMYS..... 7 22.3; 50.4; 66.16; 120.18; 142.4; 178.12; 192.5	ENFLEZ ..... 1 53.11	ENHAUCEROUNT ..... 1 25.4
ENFANT ..... 9 4.6; 39.3; 62.5; 66.46; 66.57; 82.17; 87.33; 144.9; 182.3	ENFORCÉ..... 2 32.2; 48.3	ENHAUCEZ ..... 1 51.5
ENFAUNT..... 19 3.5; 20.11; 49.8; 50.5; 50.7; 62.7; 66.17; 66.19; 66.20; 66.26; 66.43; 66.45; 72.5; 81.14; 99.3; 99.5; 148.14; 158.3; 165.6	ENFORCER ..... 1 31.5	ENHAUCÉ..... 4 2.5; 11.2; 87.36; 181.5
ENFAUNTE ..... 4 15.10; 66.40; 66.44; 87.13	ENFORCERA ..... 3 9.17; 27.7; 63.9	ENHAUCEMENT..... 1 157.3
ENFAUNTERA..... 7 1.5; 50.9; 62.18; 87.13; 158.12; 158.13; 191.7	ENFORCEZ ..... 3 34.2; 35.14; 40.2	ENHERITÉ ..... 1 169.8
ENFAUNTEREZ..... 1 71.12	ENFRA ..... 1 150.5	ENJOIERA..... 1 133.2
ENFAUNTZ ..... 5 20.12; 31.1; 31.2; 51.6; 52.6	ENFRAUNCHI ..... 1 121.9	ENJOYERA ..... 12 35.15; 44.2; 66.31; 66.54; 67.2; 70.6; 82.16; 87.33; 127.10; 155.3; 157.6; 169.4
ENFAUNTJ] ..... 1 24.7	ENFRAUNCHY ..... 1 66.33	ENJOYISSERA ..... 2 66.36; 75.5
ENFEBLIE ..... 1 32.4	ENFREYNÉE..... 1 80.1	ENLAIDIZ]..... 1 24.4
ENFEBLIZ ..... 1 34.6	ENFUERA ..... 1 166.10	ENLARGIZ..... 1 48.1
ENFERMETÉ..... 9 83.12; 110.2; 113.6; 122.8; 142.7; 143.14; 144.11; 157.1; 185.8	ENFUIST..... 2 166.10; 168.7	ENMALADIRA ..... 1 87.32
ENFERMETEE ..... 2 156.9; 173.3	ENGENDRA ..... 8 49.1; 49.7; 54.18; 87.15; 132.1; 138.28; 148.10; 157.3	ENMALEDIERA ..... 6 31.3; 31.4; 34.6; 40.1; 85.4; 137.2
ENFERN..... 2	ENGETTE ..... 1 132.15	ENMALEDIEROUNT ..... 1 144.3
	ENGETTRA ..... 1 54.13	ENMALEDIEZ ..... 1 60.8
	ENGIN..... 1 19.8	ENMALEDIRA ..... 4 91.4; 93.10; 109.15; 138.11
	ENGRAUNDIRA ..... 1 49.3	ENMEGRI..... 1 59.2
	ENGRAUNDIZ..... 2 40.2; 50.6	ENMERVAILLEROUNT..1 118.1
	ENGRAUNTEEZ..... 1 35.14	ENNEMIS ..... 1 50.2
	ENGRELIZ ..... 1 34.6	ENNOY ..... 41 3.2; 4.10; 18.8; 22.8; 28.5; 29.1; 30.3; 32.4; 32.10; 33.5; 36.8; 38.6; 40.1; 41.1; 47.2; 47.3; 53.2; 65.16; 66.3; 76.1; 78.13; 78.14; 82.12; 82.29; 83.12; 83.29; 87.32; 90.4; 93.5; 107.23; 109.3; 110.4; 111.6; 113.8; 124.2; 132.14; 134.6; 143.14; 156.2; 165.1; 172.2
	ENGRELIZ] ..... 1 32.4	ENNOYSEE..... 1 133.20
	ENGRELY ..... 1 38.3	ENNUY ..... 1 15.2
	ENGROSSÉ ..... 3 32.2; 44.2; 48.3	ENOSCURER ..... 1
	ENGROSSER..... 1 7.29	
	ENGROSSEZ..... 2 51.3; 126.9	
	ENGYN ..... 1 57.9	
	ENHAUCÉ..... 11 9.1; 45.1; 46.3; 46.5; 57.2; 62.6; 68.46; 133.4; 146.5; 146.12; 172.6	

INDEX DES FORMES

87.21	ENSENCE .....	1	ENVIOUS .....	1
ENOYNDRE .....	12.5		189.1	
10.1	ENSENS .....	1	ENVOIÉ .....	1
ENOYNT .....	67.7		63.12	
11.1	ENSEVELY .....	2	ENVOIER .....	2
ENPECHCHÉ .....	68.40; 68.49		138.3; 182.5	
60.8	ENSEYNE .....	1	ENVOIERA .....	1
ENPECHÉ .....	7.19		183.2	
103.2; 130.12	ENSIGNE .....	1	ENVOLENT .....	2
ENPERIRA .....	84.11		185.6; 188.4	
7.26	ENSINT .....	2	ENVOYE .....	1
ENPESCHÉ .....	96.3; 125.4		171.6	
51.7	ENTENDEMENT .....	1	ENVOYERA .....	2
ENPOVERIRA .....	0.1		69.4; 106.7	
53.10	ENTENT .....	5	ENVYE .....	2
ENPRISONERA .....	0.2; 5.2; 6.38; 64.5; 89.4		173.1; 173.1	
68.68	ENTIER .....	2	ENYVERER .....	1
ENPRISONÉ .....	81.12; 99.5		58.1	
1.2; 66.24	ENTOUR .....	8	EN] .....	6
ENRACER .....	38.1; 78.23; 87.27; 91.3; 108.2;		20.2; 28.4; 50.7; 62.1; 134.8;	
18.7	155.3; 155.3; 197.2		169.8	
ENRICHERA .....	ENTRAIL .....	1	ERRER .....	3
7.16; 8.13; 10.1; 24.3; 34.4; 34.9;	63.6		103.2; 130.4; 130.10	
38.8; 41.4; 41.4; 42.5; 45.4; 46.1;	ENTRAILE .....	2	ERROUR .....	1
49.2; 50.10; 52.3; 55.5; 56.2;	41.2; 41.4		99.11	
56.5; 58.3; 66.9; 66.34; 67.2;	ENTRAILLE .....	2	ERT .....	10
68.39; 68.40; 68.42; 68.44; 68.66;	41.1; 41.4		5.6; 37.2; 46.3; 54.6; 71.5; 77.7;	
81.3; 81.8; 82.26; 83.21; 84.12;	ENTRANT .....	1	85.2; 86.12; 137.2; 163.7	
92.6; 94.3; 99.8; 102.2; 117.14;	87.16		ESCAMEL .....	1
121.10; 122.9; 137.4; 138.28;	ENTRE .....	40	0.17	
144.7; 148.9; 158.3; 167.3; 167.7;	0.7; 2.1; 5.4; 11.2; 15.1; 24.7;		ESCHAMEL .....	4
179.1; 182.8	28.6; 28.9; 31.7; 54.6; 55.3;		159.1; 159.2; 159.4; 159.8	
ENRICHEROUNT .....	63.12; 68.16; 68.17; 68.17; 73.6;		ESCHAPE .....	1
85.7	75.2; 75.4; 78.23; 82.24; 84.12;		93.10	
ENRICHERA .....	85.3; 85.3; 85.4; 87.15; 87.48;		ESCHAPERA .....	7
148.3	88.4; 92.8; 92.9; 97.2; 97.3; 97.4;		24.4; 97.4; 101.2; 103.7; 136.1;	
ENRICHERUNT .....	107.8; 134.3; 140.1; 155.2;		137.1; 193.4	
18.6	158.11; 159.5; 164.2; 165.3		ESCHAUCEROUNT .....	1
ENRICHIRA] .....	ENTREILE .....	1	22.7	
56.4	0.17		ESCHAUFE .....	1
ENSANGLENTÉ .....	ENTREMETTERA .....	1	83.16	
14.11	7.16		ESCHAUFER .....	1
ENSECHCHIE .....	ENTRENT .....	2	83.21	
94.6	92.2; 193.2		ESCHAUNCERA .....	1
ENSECHCHIR .....	ENTRER .....	12	6.22	
49.12	76.1; 76.3; 79.12; 92.3; 92.4;		ESCHÉS .....	3
ENSECHCHIS .....	97.3; 133.25; 138.12; 138.13;		140.1; 140.4; 140.9	
52.2	192.4; 193.3; 195.3		ESCHEES .....	2
ENSEELÉ .....	ENTRERA .....	2	0.17; 140.2	
80.1	133.25; 166.11		ESCLARIST .....	2
ENSEIGNE .....	ENTREROUNT .....	1	87.22; 87.26	
156.1	138.12		ESCLAUNDRE .....	1
ENSEIGNERA .....	ENVAÏSSE .....	1	71.4	
7.4	171.5		ESCORCHEE .....	1
ENSEMBLE .....	ENVER .....	2	142.14	
87.53; 178.13	6.21; 14.1		ESCORSER .....	1
ENSEMENT .....	ENVERRA .....	1	33.7	
82.32; 126.12; 195.2	182.4		ESCOUFLE .....	3
ENSEMENT] .....	ENVERS .....	5	0.17; 186.1; 186.2	
108.8	6.29; 77.3; 79.10; 87.6; 87.44		ESCOUFLES .....	1

INDEX DES FORMES

186.3	ESPAUNDU.....2	68.20; 87.6
ESCOURCI .....1	107.22; 107.23	ESPRUCHEE ..... 1
49.12	ESPAUNDUE .....1	93.4
ESCRIPTE .....2	94.6	ESPYNE.....2
123.4; 200.1	ESPAUNT .....1	117.5; 117.6
ESCRIPTURE .....1	99.5	ESPYNES.....3
0.1	ESPEE .....15	117.7; 117.8; 117.9
ESCRIT .....3	62.14; 62.16; 62.17; 63.8; 81.11;	ESPÉS .....2
0.4; 6.15; 194.1	81.11; 81.12; 81.12; 81.14; 147.8;	15.5; 82.25
ESCU .....3	147.8; 147.10; 148.8; 148.14;	ESRACER.....3
133.6; 133.8; 133.9	169.4	18.4; 19.6; 19.9
ESCURCIZ.....1	ESPEES .....1	ESRACEZ ..... 1
36.2	24.2	40.1
ESGLISE .....12	ESPEIE.....4	ESSPEE.....1
6.22; 6.22; 6.30; 6.33; 12.5; 57.1;	62.9; 121.9; 148.5; 148.5	7.15
61.3; 61.3; 65.1; 75.8; 83.28;	ESPEIRA.....1	ESSUER.....1
83.39	79.11	125.1
ESGLISES .....1	ESPERA.....2	EST.....440
75.8	135.9; 142.17	0.3; 0.3; 1.1; 1.2; 1.3; 1.4; 1.5;
ESJOIERA .....1	ESPERAUNCE .....6	2.2; 3.1; 3.2; 3.3; 3.4; 3.5; 4.7;
142.6	9.14; 48.4; 68.2; 68.6; 78.12;	4.12; 5.2; 5.3; 5.10; 5.12; 5.13;
ESJOÏERA .....1	139.2	6.1; 6.2; 6.3; 6.7; 6.8; 6.9; 6.10;
21.2	ESPERRA .....1	6.11; 6.15; 6.17; 6.20; 6.21; 6.22;
ESLEESCERA .....3	143.4	6.23; 6.24; 6.27; 6.32; 7.14; 7.18;
91.20; 124.2; 141.7	ESPESCHÉ .....1	7.23; 8.2; 8.3; 8.5; 8.6; 8.9; 8.10;
ESLEESSERA.....4	31.7	8.11; 8.13; 8.14; 8.18; 9.1; 9.2;
82.28; 83.34; 87.56; 99.8	ESPESSER .....2	9.3; 9.9; 9.10; 9.12; 9.13; 9.15;
ESLESSERA .....1	8.17; 18.6	10.1; 10.3; 10.6; 11.1; 11.2; 12.1;
78.16	ESPEYE .....1	12.2; 12.3; 12.4; 13.2; 13.4; 14.3;
ESLICERA .....1	0.17	14.4; 14.9; 14.12; 15.1; 15.2;
34.4	ESPICES .....1	15.3; 15.4; 15.7; 15.8; 15.9; 16.2;
ESLIT .....1	0.17	16.3; 16.4; 19.3; 19.5; 19.6; 19.8;
76.9	ESPINES .....2	19.9; 19.10; 20.2; 20.5; 20.6;
ESLOIGNÉ.....3	117.11; 117.12	20.11; 20.12; 20.15; 21.5; 22.2;
9.12; 29.1; 30.5	ESPIRIT .....4	22.4; 22.6; 23.2; 23.6; 23.9; 23.9;
ESLOIGNER.....5	57.1; 57.3; 57.6; 172.5	23.13; 24.3; 24.4; 24.7; 24.9;
7.27; 7.29; 8.10; 9.11; 18.6	ESPISE .....1	25.2; 25.3; 25.4; 26.4; 26.5; 27.2;
ESMERVEILLERA .....1	55.1	27.4; 27.6; 29.1; 29.2; 32.2; 32.3;
143.8	ESPLEITERA .....1	32.4; 32.8; 32.11; 32.12; 32.14;
ESPAINE.....1	29.5	33.2; 34.2; 34.6; 35.11; 35.14;
80.7	ESPLOIE.....1	36.4; 36.6; 37.1; 37.2; 37.6; 38.1;
ESPANDRE.....1	123.2	38.9; 39.3; 41.5; 41.8; 42.2; 42.3;
140.3	ESPOSEES .....2	43.2; 44.3; 44.4; 45.1; 45.2; 45.3;
ESPARPILLÉ.....1	33.1; 33.1	46.1; 49.2; 49.3; 49.5; 49.11;
112.3	ESPOUNTÉ.....1	50.2; 50.8; 51.2; 51.4; 51.5; 51.6;
ESPARPILÉ .....1	91.15	53.1; 53.11; 54.7; 54.9; 54.15;
105.3	ESPOUNTER.....1	54.17; 54.20; 55.17; 56.3; 57.1;
ESPARPLIERA .....1	180.4	57.7; 57.9; 57.9; 57.10; 57.11;
50.12	ESPOUSE.....7	57.12; 58.2; 58.3; 59.1; 59.2;
ESPARSES .....1	6.25; 13.5; 23.4; 35.12; 39.3;	59.2; 60.2; 60.5; 60.6; 60.9;
199.10	66.35; 66.53	60.11; 60.12; 60.13; 61.5; 61.6;
ESPAULE .....2	ESPOUSERA .....1	61.8; 61.9; 62.1; 62.2; 62.3; 62.5;
0.17; 70.3	20.17	62.6; 62.9; 62.16; 63.4; 63.6;
ESPAULES .....8	ESPREGNE .....1	63.10; 65.2; 65.6; 65.13; 65.17;
0.17; 33.1; 33.5; 33.7; 40.1; 40.3;	83.38	66.2; 66.2; 66.7; 66.9; 66.18;
55.11; 68.35	ESPRENT.....1	66.19; 66.19; 66.21; 66.28; 66.29;
ESPAUND.....2	83.21	66.32; 66.33; 66.34; 66.36; 66.37;
99.2; 99.3	ESPROCHEE .....1	66.41; 66.45; 66.51; 66.57; 66.60;
ESPAUNDE .....1	3.2	68.2; 68.2; 68.4; 68.5; 68.6;
98.4	ESPRUCHE.....2	68.31; 68.32; 68.40; 68.43; 68.49;

INDEX DES FORMES

68.58; 68.59; 68.60; 68.63; 68.66; 68.67; 69.6; 70.4; 71.1; 71.2; 71.4; 72.3; 72.5; 72.6; 73.3; 73.5; 74.2; 74.6; 75.2; 75.3; 75.5; 76.5; 76.7; 76.8; 77.2; 77.3; 77.4; 77.8; 77.10; 77.11; 77.12; 78.1; 78.8; 78.10; 78.13; 78.17; 78.21; 78.22; 78.29; 79.6; 79.8; 79.9; 79.10; 79.11; 80.1; 80.2; 81.3; 81.5; 81.11; 81.14; 82.1; 82.17; 82.28; 82.31; 83.3; 83.19; 83.34; 83.36; 83.41; 84.8; 84.11; 85.8; 86.1; 86.2; 86.11; 87.2; 87.9; 87.18; 87.18; 87.28; 87.37; 87.39; 87.41; 87.55; 88.5; 88.6; 89.2; 90.2; 90.2; 90.5; 91.4; 91.11; 91.15; 91.16; 91.20; 92.10; 93.7; 93.13; 94.6; 95.1; 95.4; 97.4; 97.4; 99.8; 99.9; 99.10; 99.11; 101.2; 101.5; 101.6; 102.2; 102.3; 104.2; 104.4; 105.1; 106.4; 107.2; 107.5; 107.10; 109.3; 109.15; 110.4; 111.8; 111.8; 115.1; 115.2; 115.3; 115.5; 117.9; 117.10; 117.15; 117.16; 118.1; 119.4; 119.5; 120.1; 120.1; 120.6; 120.10; 120.11; 120.14; 121.2; 121.7; 121.7; 121.8; 122.1; 122.6; 122.12; 125.2; 126.9; 127.1; 127.2; 127.9; 127.10; 127.11; 128.4; 129.1; 130.12; 131.1; 132.13; 133.3; 133.9; 133.26; 134.5; 134.8; 135.3; 135.17; 135.21; 139.2; 143.2; 144.2; 144.9; 146.4; 147.10; 148.15; 149.2; 152.4; 153.3; 157.12; 157.13; 158.15; 159.3; 160.5; 161.3; 162.3; 163.3; 164.2; 164.7; 166.2; 166.4; 166.5; 166.11; 166.16; 167.3; 168.2; 168.8; 168.9; 172.8; 172.11; 176.4; 178.11; 178.15; 179.1; 180.2; 180.5; 181.3; 181.7; 182.5; 191.7; 194.1; 198.4; 198.6; 199.6; 199.7; 199.11	6.29; 87.32; 87.34; 87.51; 87.54 ESTAILLES.....13 84.9; 84.11; 87.4; 87.35; 87.40; 87.42; 87.43; 87.44; 87.45; 87.46; 87.48; 87.48; 87.53 ESTEINT.....4 63.2; 83.14; 83.32; 83.35 ESTEINTE .....1 83.30 ESTEINTZ .....1 83.29 ESTENDU.....1 49.3 ESTENDUZ .....1 148.6 ESTOILLE .....1 87.2 ESTOILLES .....1 87.47 ESTOPEE.....2 27.9; 95.4 ESTOPER.....1 91.10 ESTOPEZ.....1 26.4 ESTORNEAUX .....1 183.1 ESTORNEUS.....1 0.17 ESTOUR .....1 9.10 ESTRANGE .....4 66.30; 86.1; 159.4; 159.5 ESTRANGÉ .....1 85.8 ESTRAUNGE .....34 18.8; 32.8; 36.8; 41.4; 54.2; 54.5; 62.11; 63.12; 65.11; 66.42; 68.16; 69.4; 73.6; 75.5; 78.9; 79.10; 80.2; 84.1; 85.8; 92.3; 95.1; 106.2; 126.6; 126.8; 126.10; 126.10; 126.11; 138.13; 143.16; 145.7; 159.4; 162.2; 175.4; 188.1 ESTRAUNGÉ .....1 159.5 ESTRAUNGES .....7 42.1; 54.6; 66.43; 75.5; 84.12; 137.3; 138.12 ESTRE.....18 6.42; 9.17; 31.7; 68.28; 72.2; 76.9; 79.8; 83.19; 83.29; 91.26; 92.3; 132.6; 133.15; 160.2; 161.2; 161.5; 165.1; 178.5 ESTREINDRE.....1 47.2 ESTREIT.....2 37.6; 73.8 ESTRE] .....1 122.4 ESTRIF.....10	61.12; 81.2; 107.8; 107.10; 140.1; 143.12; 156.8; 164.2; 170.3; 195.2 ESTRIVE .....3 79.7; 107.8; 166.2 ESTRIVERA .....5 107.9; 109.16; 168.6; 172.1; 174.2 EST] .....3 10.2; 32.9; 50.9 ESTÉ .....6 0.7; 82.34; 86.15; 104.4; 104.8; 122.5 ET .....1608 0.1; 0.2; 0.2; 0.2; 0.2; 0.2; 0.2; 0.3; 0.4; 0.4; 0.5; 0.5; 0.5; 0.5; 0.6; 0.7; 0.7; 0.7; 0.7; 0.7; 0.7; 0.7; 0.13; 0.16; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 1.4; 1.4; 2.2; 2.2; 2.3; 2.5; 2.6; 3.1; 3.1; 3.2; 3.2; 3.3; 4.7; 4.8; 4.8; 4.8; 4.9; 4.10; 4.10; 4.10; 4.11; 5.1; 5.2; 5.2; 5.3; 5.4; 5.4; 5.4; 5.5; 5.6; 5.6; 5.6; 5.9; 5.10; 5.12; 5.12; 5.12; 5.13; 6.1; 6.1; 6.8; 6.8; 6.8; 6.10; 6.10; 6.13; 6.14; 6.14; 6.16; 6.18; 6.18; 6.22; 6.25; 6.26; 6.26; 6.27; 6.28; 6.29; 6.30; 6.31; 6.32; 6.33; 6.33; 6.36; 6.37; 6.39; 6.40; 6.41; 6.42; 7.1; 7.4; 7.6; 7.7; 7.10; 7.10; 7.11; 7.11; 7.12; 7.13; 7.15; 7.15; 7.16; 7.16; 7.22; 7.22; 7.26; 7.29; 7.29; 8.7; 8.8; 8.10; 8.10; 8.12; 8.13; 8.14; 8.15; 8.17; 8.17; 8.18; 8.18; 8.18; 8.19; 8.19; 8.20; 8.20; 9.1; 9.1; 9.5; 9.5; 9.6; 9.7; 9.9; 9.12; 9.15; 10.1; 10.2; 10.7; 11.1; 11.1; 11.1; 11.2; 12.1; 12.1; 12.2; 12.3; 12.5; 13.1; 13.1; 13.2; 13.3; 13.4; 13.6; 13.7; 13.7; 14.1; 14.1; 14.2; 14.7; 14.7; 14.9; 14.9; 14.10; 14.11; 14.12; 14.12; 14.13; 15.1; 15.1; 15.2; 15.2; 15.3; 15.5; 15.5; 15.7; 15.9; 16.1; 16.1; 16.2; 16.6; 16.7; 16.7; 17.1; 17.2; 17.3; 17.3; 17.4; 17.6; 18.1; 18.2; 18.3; 18.3; 18.4; 18.5; 18.6; 18.6; 18.7; 18.8; 19.1; 19.9; 19.9; 20.1; 20.7; 20.7; 20.8; 20.9; 20.10; 20.17; 21.1; 21.2; 21.3; 21.5; 21.6; 22.1; 22.1; 22.2; 22.3; 22.5; 22.7; 22.7; 22.8; 23.1; 23.2; 23.4; 23.6; 23.8; 23.9; 23.10; 23.10; 23.11; 23.12; 23.12; 23.13; 23.14; 24.1; 24.1; 24.2; 24.2; 24.2; 24.2; 24.3; 24.4;
--	---	---

INDEX DES FORMES

24.4; 24.6; 24.7; 24.7; 24.7; 24.7;  
24.8; 25.1; 25.1; 25.1; 25.1; 25.2;  
25.2; 26.2; 26.4; 27.1; 27.2; 27.4;  
27.7; 27.7; 27.9; 28.1; 28.4; 28.4;  
28.5; 28.6; 28.6; 28.7; 28.11;  
29.1; 29.1; 29.1; 29.1; 29.2; 29.3;  
29.4; 29.4; 29.4; 29.5; 29.6; 29.7;  
30.1; 30.1; 30.2; 30.3; 30.4; 30.5;  
31.4; 31.6; 31.7; 31.7; 32.1; 32.2;  
32.2; 32.2; 32.4; 32.4; 32.4; 32.5;  
32.7; 32.8; 32.9; 32.12; 32.12;  
33.1; 33.1; 33.2; 34.1; 34.1; 34.1;  
34.2; 34.2; 34.3; 34.4; 34.6; 34.6;  
34.9; 35.1; 35.1; 35.2; 35.3; 35.8;  
35.8; 35.10; 35.11; 35.11; 35.13;  
35.14; 35.14; 35.16; 36.1; 36.1;  
36.2; 36.2; 36.4; 36.5; 36.5; 36.7;  
36.8; 36.8; 37.1; 37.1; 37.1; 37.2;  
37.2; 37.2; 37.3; 37.6; 37.6; 37.7;  
37.7; 38.1; 38.1; 38.1; 38.2; 38.2;  
38.3; 38.4; 38.5; 38.7; 38.7; 38.8;  
38.8; 38.9; 38.9; 38.10; 39.2;  
40.1; 40.2; 41.1; 41.1; 41.1; 41.2;  
41.2; 42.1; 42.1; 42.2; 43.1; 43.2;  
43.3; 43.4; 43.6; 44.1; 44.2; 44.2;  
44.2; 44.3; 44.6; 44.9; 45.2; 45.3;  
45.3; 45.4; 46.2; 46.2; 46.3; 46.4;  
46.4; 46.5; 46.5; 47.1; 47.3; 47.4;  
47.4; 47.4; 48.1; 48.1; 48.2; 48.2;  
48.3; 48.3; 48.4; 48.4; 49.1; 49.1;  
49.2; 49.2; 49.3; 49.4; 49.6;  
49.10; 49.11; 49.11; 49.11; 49.12;  
49.12; 49.12; 49.12; 49.13; 49.14;  
49.15; 49.16; 49.16; 50.3; 50.5;  
50.6; 50.6; 50.9; 50.9; 50.10;  
50.10; 50.12; 51.2; 51.2; 51.2;  
51.3; 51.5; 52.2; 52.5; 52.6; 53.1;  
53.1; 53.5; 53.10; 53.11; 54.2;  
54.3; 54.6; 54.7; 54.9; 54.13;  
54.16; 55.5; 55.16; 56.1; 56.2;  
56.2; 56.3; 56.3; 56.5; 57.1; 57.1;  
57.2; 57.2; 57.2; 57.3; 57.4; 57.6;  
57.7; 57.8; 57.9; 57.12; 58.1;  
58.3; 58.4; 58.4; 58.5; 59.2; 60.1;  
60.3; 60.5; 60.5; 60.7; 60.8; 60.9;  
60.10; 60.10; 61.1; 61.7; 61.15;  
62.1; 62.6; 62.7; 62.13; 62.14;  
62.18; 63.5; 63.6; 63.6; 63.6;  
63.9; 63.9; 63.12; 63.13; 63.16;  
64.2; 64.4; 64.5; 64.6; 65.1; 65.2;  
65.4; 65.5; 65.5; 65.6; 65.7; 65.8;  
65.12; 65.13; 65.15; 66.1; 66.1;  
66.2; 66.4; 66.5; 66.5; 66.6; 66.7;  
66.7; 66.9; 66.10; 66.12; 66.12;  
66.14; 66.16; 66.17; 66.18; 66.19;  
66.21; 66.21; 66.21; 66.22; 66.25;  
66.27; 66.30; 66.30; 66.31; 66.31;  
66.35; 66.36; 66.38; 66.41; 66.41;  
66.42; 66.43; 66.44; 66.45; 66.47;  
66.48; 66.48; 66.48; 66.49; 66.50;  
66.51; 66.53; 66.54; 66.54; 66.57;  
66.58; 66.59; 67.1; 67.1; 67.2;  
67.2; 67.3; 67.4; 67.5; 67.7; 67.8;  
67.8; 68.3; 68.6; 68.7; 68.8; 68.9;  
68.10; 68.11; 68.12; 68.14; 68.15;  
68.15; 68.16; 68.16; 68.19; 68.20;  
68.24; 68.24; 68.24; 68.26; 68.27;  
68.28; 68.31; 68.32; 68.35; 68.35;  
68.36; 68.38; 68.39; 68.43; 68.43;  
68.43; 68.44; 68.45; 68.45; 68.46;  
68.46; 68.47; 68.48; 68.49; 68.53;  
68.58; 68.58; 68.58; 68.59; 68.63;  
68.64; 68.65; 68.67; 69.2; 69.2;  
69.3; 69.4; 69.5; 69.6; 70.1; 70.4;  
71.1; 71.3; 71.3; 71.5; 71.6;  
71.10; 71.11; 71.12; 71.12; 71.12;  
72.1; 72.1; 72.3; 72.4; 72.5; 72.6;  
72.7; 72.8; 72.9; 72.9; 73.1; 73.3;  
73.4; 73.7; 73.7; 73.8; 73.9; 73.9;  
73.11; 73.16; 73.17; 73.17; 73.17;  
73.18; 73.18; 74.3; 74.4; 74.5;  
75.1; 75.1; 75.2; 75.3; 75.4; 75.5;  
75.8; 75.11; 76.1; 76.2; 76.3;  
76.3; 76.8; 76.9; 76.9; 76.10;  
76.11; 77.1; 77.2; 77.2; 77.3;  
77.4; 77.5; 77.8; 77.8; 77.9;  
77.10; 77.12; 77.13; 77.14; 78.2;  
78.3; 78.4; 78.5; 78.5; 78.6; 78.6;  
78.6; 78.7; 78.9; 78.10; 78.10;  
78.11; 78.11; 78.13; 78.13; 78.16;  
78.16; 78.17; 78.18; 78.19; 78.19;  
78.21; 78.22; 78.22; 78.23; 78.23;  
78.23; 78.26; 78.27; 78.28; 78.28;  
78.29; 78.30; 78.32; 78.32; 79.2;  
79.2; 79.2; 79.3; 79.5; 79.5; 79.6;  
79.7; 79.8; 79.10; 79.10; 79.13;  
80.1; 80.1; 80.5; 80.5; 80.5; 80.5;  
80.6; 80.7; 80.7; 81.2; 81.3; 81.3;  
81.4; 81.5; 81.5; 81.7; 81.8; 81.8;  
81.8; 81.9; 81.10; 81.10; 81.11;  
81.11; 81.11; 81.12; 81.13; 82.1;  
82.2; 82.2; 82.7; 82.9; 82.15;  
82.18; 82.18; 82.19; 82.20; 82.22;  
82.23; 82.24; 82.25; 82.25; 82.26;  
82.26; 82.27; 82.28; 82.28; 82.29;  
82.30; 82.30; 82.32; 82.32; 82.34;  
82.34; 83.1; 83.3; 83.5; 83.8;  
83.9; 83.10; 83.10; 83.11; 83.13;  
83.14; 83.16; 83.18; 83.18; 83.18;  
83.19; 83.19; 83.21; 83.23; 83.23;  
83.24; 83.24; 83.25; 83.26; 83.27;  
83.28; 83.32; 83.34; 83.35; 83.36;  
83.37; 83.37; 83.38; 83.38; 83.45;  
84.1; 84.1; 84.4; 84.4; 84.4; 84.6;  
84.8; 84.8; 84.8; 84.9; 84.9;  
84.10; 84.11; 84.12; 85.3; 85.3;  
85.4; 85.5; 85.7; 85.8; 85.8; 86.1;  
86.2; 86.2; 86.2; 86.5; 86.7; 86.7;  
86.8; 86.12; 86.12; 86.13; 86.14;  
87.6; 87.14; 87.15; 87.18; 87.19;  
87.21; 87.25; 87.26; 87.27; 87.27;  
87.29; 87.30; 87.30; 87.30; 87.31;  
87.32; 87.33; 87.33; 87.36; 87.39;  
87.40; 87.41; 87.42; 87.46; 87.47;  
87.48; 87.49; 87.49; 87.50; 87.54;  
87.54; 88.1; 88.1; 88.4; 88.5;  
89.2; 89.4; 89.4; 89.4; 90.1; 90.2;  
90.2; 90.4; 90.4; 90.5; 90.5; 91.2;  
91.2; 91.2; 91.3; 91.3; 91.4; 91.4;  
91.8; 91.9; 91.10; 91.11; 91.11;  
91.12; 91.14; 91.14; 91.16; 91.16;  
91.20; 91.22; 91.25; 91.25; 91.26;  
91.26; 91.27; 92.3; 92.8; 92.8;  
92.9; 92.10; 92.15; 92.16; 93.2;  
93.3; 93.3; 93.5; 93.7; 93.9;  
93.15; 93.17; 93.17; 93.19; 93.20;  
93.20; 94.2; 94.4; 94.4; 94.5;  
95.1; 95.2; 95.2; 95.4; 96.1; 97.1;  
97.3; 97.4; 97.4; 97.4; 97.4; 97.4;  
97.6; 98.1; 98.4; 99.1; 99.3; 99.5;  
99.5; 99.6; 99.7; 99.7; 99.8; 99.8;  
99.9; 99.10; 99.11; 100.2; 101.1;  
101.1; 101.2; 101.3; 101.5; 101.5;  
101.6; 101.6; 103.1; 103.2; 103.3;  
103.7; 104.1; 104.1; 104.4; 104.5;  
104.7; 105.2; 105.2; 105.4; 105.5;  
105.6; 106.1; 106.1; 106.6; 106.8;  
106.11; 107.1; 107.2; 107.2;  
107.4; 107.5; 107.5; 107.6; 107.6;  
107.8; 107.9; 107.14; 107.15;  
107.15; 107.16; 107.16; 107.19;  
107.20; 107.20; 107.22; 108.2;  
108.3; 108.5; 108.5; 108.6; 108.9;  
109.2; 109.3; 109.3; 109.3; 109.3;  
109.4; 109.5; 109.8; 109.9;  
109.10; 109.11; 109.15; 109.15;  
109.16; 109.17; 110.2; 110.5;  
110.6; 110.6; 110.10; 110.11;  
111.4; 111.4; 111.6; 112.1; 112.3;  
112.4; 113.1; 113.3; 113.3; 113.5;  
113.6; 113.6; 113.7; 113.8; 114.1;  
114.1; 114.3; 114.5; 114.5; 115.1;  
115.1; 115.1; 115.7; 115.8; 116.1;  
116.3; 116.4; 117.1; 117.2; 117.2;  
117.5; 117.6; 117.7; 117.8; 117.9;  
117.12; 117.16; 118.1; 118.2;  
118.2; 119.3; 119.4; 119.4; 119.5;  
120.1; 120.8; 120.10; 120.11;  
120.12; 120.13; 120.15; 120.15;  
120.17; 121.1; 121.2; 121.4;  
121.5; 121.8; 122.3; 122.5; 122.9;  
122.11; 122.12; 122.13; 122.13;  
123.1; 123.1; 123.2; 124.1; 124.2;  
125.1; 126.6; 126.8; 126.11;  
126.11; 126.13; 127.2; 127.3;  
127.5; 127.6; 127.7; 128.2; 128.5;  
128.6; 128.6; 128.8; 129.2; 129.8;  
129.13; 130.5; 130.7; 130.10;  
130.12; 131.1; 131.2; 131.3;  
131.4; 131.5; 132.3; 132.4; 132.6;

INDEX DES FORMES

132.6; 132.7; 132.8; 132.12;	167.8; 168.1; 168.1; 168.2; 168.3;	105.3; 105.5; 105.6; 106.6; 107.1;
132.13; 133.1; 133.2; 133.4;	168.4; 168.7; 169.1; 169.2; 169.5;	107.11; 107.23; 108.1; 108.2;
133.5; 133.9; 133.13; 133.15;	169.7; 169.8; 170.1; 170.3; 171.2;	108.7; 108.8; 110.3; 126.2; 136.1;
133.15; 133.16; 133.17; 133.18;	171.4; 171.5; 172.3; 172.5; 172.6;	150.6; 175.6
133.20; 133.22; 133.23; 133.25;	172.9; 172.10; 173.1; 174.3;	EWES.....2
133.25; 134.1; 134.1; 134.2;	174.6; 175.2; 175.6; 175.8; 176.4;	91.8; 104.7
134.3; 134.3; 134.3; 134.3; 134.4;	176.4; 176.5; 176.5; 176.7; 177.1;	EWE].....1
134.5; 134.6; 134.8; 135.4; 135.5;	177.4; 177.5; 177.7; 178.2; 178.4;	133.25
135.5; 135.5; 135.12; 135.13;	178.5; 178.8; 178.12; 178.12;	EXIL.....2
135.14; 135.17; 135.19; 136.1;	178.13; 178.14; 178.15; 178.15;	50.10; 51.1
136.2; 137.2; 137.3; 138.2; 138.2;	180.2; 180.2; 180.5; 181.4; 181.4;	EXILÉ .....2
138.2; 138.4; 138.5; 138.7;	181.4; 181.5; 181.5; 181.6; 181.6;	1.4; 68.17
138.13; 138.15; 138.16; 138.22;	181.8; 181.8; 182.2; 182.6; 182.6;	EXILLEZ .....1
138.25; 138.25; 138.26; 138.27;	182.7; 183.1; 183.1; 183.1; 183.1;	82.30
138.27; 138.27; 138.28; 138.30;	183.2; 183.2; 183.2; 183.6; 183.7;	EXIQES.....1
138.30; 138.31; 138.31; 138.31;	184.1; 184.1; 184.2; 184.4; 184.6;	68.59
138.33; 138.33; 139.1; 139.1;	185.2; 185.4; 186.2; 186.3; 187.2;	EXPOSICIOUN .....1
139.2; 139.2; 139.2; 139.2; 139.4;	187.3; 188.1; 188.3; 188.3; 188.3;	0.1
139.4; 140.1; 140.2; 140.3; 140.5;	188.3; 188.4; 188.6; 188.7; 189.1;	EXPOSICIOUNS .....4
140.6; 141.4; 141.7; 141.7;	189.2; 189.2; 189.3; 190.1; 190.4;	0.4; 200.1; 200.1; 200.3
141.10; 142.2; 142.3; 142.3;	190.5; 191.3; 191.7; 191.8; 192.1;	EXPOSICOUN.....1
142.6; 142.6; 142.7; 142.8;	192.1; 192.2; 192.2; 192.3; 192.4;	88.6
142.12; 142.18; 142.19; 142.21;	192.5; 193.3; 193.3; 193.5; 194.1;	EXPOSITOUR.....1
142.22; 143.2; 143.3; 143.3;	194.2; 195.2; 196.2; 197.2; 197.2;	8.17
143.4; 143.9; 143.9; 143.10;	197.2; 197.3; 199.1; 199.3; 199.4;	EXPOUNDRE.....1
143.10; 143.10; 143.11; 143.12;	199.6; 199.12; 199.12; 200.1;	200.2
143.14; 143.14; 143.16; 143.16;	200.1; 200.2; 200.2	EXPOUNS .....1
143.18; 143.18; 143.18; 144.2;	ETC .....2	200.2
144.10; 144.11; 144.14; 144.14;	0.17; 0.17	EYME .....4
144.15; 145.1; 145.2; 145.3;	ETRE.....2	24.8; 60.7; 125.3; 127.8
145.7; 145.7; 146.3; 146.3; 146.5;	45.1; 197.3	EYR.....1
146.6; 146.6; 146.7; 146.8; 146.9;	ET].....15	105.4
146.10; 146.11; 146.12; 146.12;	10.2; 24.7; 38.6; 51.4; 53.6; 74.1;	EYT .....5
146.14; 147 1; 147 1; 147 3; 147	90.2; 91.22; 107.7; 122.8; 133.21;	75.3; 108.5; 155.1; 187.3; 191.3
6; 147 10; 148.4; 148.5; 148.5;	143.4; 145.5; 156.9; 182.1	E].....1
148.6; 148.7; 148.10; 148.10;	EUS .....1	66.53
148.11; 148.15; 149.1; 149.3;	73.9	FACE.....20
150.1; 150.7; 151.3; 151.4; 152.3;	EUWE].....1	10.7; 23.10; 24.1; 26.1; 33.6;
153.2; 154.1; 154.1; 154.2; 155.1;	0.17	56.5; 66.5; 66.6; 66.8; 67.7;
155.1; 155.2; 155.3; 156.1; 156.1;	EUX.....11	77.14; 91.7; 91.8; 91.23; 93.20;
156.4; 156.5; 156.5; 156.8;	11.2; 34.3; 43.1; 51.5; 58.6;	96.7; 100.2; 106.7; 125.1; 181.4
156.10; 157.1; 157.1; 157.3;	84.12; 88.5; 93.19; 107.8; 140.1;	FAILE .....1
157.3; 157.3; 157.4; 157.7; 157.8;	188.3	72.7
157.9; 157.9; 157.9; 157.12;	EVAÏEROUNT .....1	FAILLY.....1
157.13; 157.15; 157.16; 157.16;	171.5	115.4
157.17; 157.17; 158.1; 158.3;	EWANGELISTE.....1	FAIM.....1
158.3; 158.5; 158.6; 158.6; 158.6;	5.10	107.20
158.7; 158.7; 158.8; 158.9; 158.9;	EWE .....81	FAIT .....10
158.10; 158.12; 158.13; 158.14;	0.17; 0.17; 0.17; 0.17; 9.10; 17.3;	57.6; 62.17; 73.4; 102.4; 107.5;
158.16; 158.18; 158.18; 159.1;	38.9; 54.11; 58.2; 58.4; 61.12;	126.13; 132.2; 147 4; 147 6;
159.2; 159.3; 159.3; 159.5; 159.7;	61.12; 61.12; 61.13; 68.12; 71.8;	161.4
159.7; 160.1; 160.1; 160.2; 160.4;	83.2; 83.14; 85.4; 88.3; 88.5;	FAITE .....1
160.4; 161.5; 162.3; 163.2; 163.6;	88.6; 89.5; 91.4; 91.7; 91.9;	93.7
163.6; 163.8; 164.2; 164.3; 164.4;	91.10; 91.10; 91.11; 91.11; 91.13;	FAITZ .....2
164.5; 164.6; 164.7; 165.1; 165.1;	91.16; 94.1; 94.1; 94.3; 94.4;	14.1; 61.3
165.1; 165.2; 165.4; 165.6; 165.7;	94.5; 94.6; 95.2; 95.3; 95.4; 96.1;	FAME.....12
165.8; 166.3; 166.6; 166.8; 166.8;	96.2; 96.3; 96.4; 96.5; 96.6; 97.5;	54.1; 56.1; 66.35; 69.5; 109.1;
166.11; 166.12; 166.12; 166.13;	97.6; 97.7; 98.1; 98.2; 98.3; 98.4;	111.4; 114.1; 121.1; 121.5; 128.5;
166.14; 166.14; 166.15; 166.15;	99.1; 99.2; 99.5; 99.6; 99.7; 99.8;	138.26; 145.1
166.18; 167.2; 167.3; 167.4;	99.11; 101.3; 101.4; 105.1; 105.2;	FAMILLE.....1

INDEX DES FORMES

155.3	FEL] .....1	129.7; 130.14; 132.4; 133.19;
FAMILIARITÉ.....2	35.1	135.1; 135.4; 135.14; 142.9;
83.37; 92.16	FEME .....104	143.3; 144.14; 144.15; 146.8; 147
FAMILIE.....1	12.7; 13.5; 19.8; 20.5; 20.16;	2; 147 3; 147 8; 147 11; 148.1;
96.6	24.9; 27.5; 37.8; 41.3; 44.5; 48.4;	148.7; 151.3; 151.5; 155.4; 157.6;
FAMILIER.....2	49.11; 57.5; 57.9; 64.3; 66.12;	157.14; 158.1; 158.3; 158.4;
91.14; 92.8	66.12; 66.30; 66.37; 68.55; 68.56;	158.9; 163.1; 163.4; 163.5; 163.7;
FAMILIERS.....3	70.3; 70.5; 71.10; 73.1; 75.3;	164.1; 165.2; 165.3; 165.4; 165.5;
68.55; 78.28; 158.11	75.5; 78.10; 78.20; 81.11; 81.12;	165.7; 170.3; 170.4; 170.5; 172.6;
FAMILLE.....1	82.3; 82.11; 82.14; 82.16; 82.27;	182.3; 184.5; 188.4; 191.2; 191.3;
68.54	83.7; 87.13; 87.24; 87.28; 87.38;	191.8
FAMILLOUS.....1	99.1; 99.3; 99.4; 99.6; 107.21;	FEMMES .....8
64.4	109.2; 109.3; 109.5; 109.7; 109.9;	0.17; 33.1; 33.1; 47.1; 54.6; 66.6;
FAMIN.....2	109.13; 110.8; 110.10; 117.12;	66.10; 126.3
38.8; 54.9	120.15; 126.9; 128.2; 130.4;	FENDU.....2
FAMINE.....5	130.5; 130.8; 130.11; 130.13;	93.13; 163.2
1.3; 85.6; 85.7; 91.19; 138.20	132.2; 132.3; 133.20; 133.24;	FENDUE.....3
FAMYN.....2	133.26; 134.4; 134.5; 137.2;	38.7; 50.9; 106.4
38.8; 107.20	138.11; 142.10; 142.15; 143.10;	FENDUES.....1
FAUCON.....2	151.4; 152.4; 158.6; 158.18;	21.3
182.1; 182.2	159.1; 159.4; 162.1; 162.3; 163.4;	FENDUZ.....1
FAUCOUN.....1	163.6; 163.8; 164.4; 164.6; 165.1;	144.3
0.17	165.2; 166.17; 170.1; 170.2;	FENTE.....3
FAUDE.....1	172.2; 173.1; 173.2; 173.3; 184.1;	0.17; 54.2; 54.3
141.10	184.2; 184.7; 191.1; 191.4; 191.5;	FENTE].....1
FAUDRA.....4	191.6	54.1
29.1; 48.4; 92.4; 115.4	FEMELE .....5	FER.....2
FAUS.....6	66.44; 142.15; 168.5; 175.1;	159.7; 165.8
0.15; 3.3; 6.3; 83.13; 87.48; 87.50	190.5	FERE.....16
FAUSE.....2	FEMELLE.....1	6.1; 6.8; 6.22; 7.4; 14.2; 63.9;
107.3; 157.8	142.9	66.9; 68.7; 91.6; 93.6; 93.6;
FAUSEMENT.....1	FEMES.....5	102.2; 102.4; 126.13; 176.5;
198.3	66.25; 68.35; 75.4; 82.20; 173.1	176.5
FAUSERA.....1	FEME].....1	FERI.....1
29.1	6.9	55.1
FAUSES.....1	FEMME.....168	FERIST.....2
187.3	0.5; 0.5; 0.17; 0.17; 1.5; 3.4; 4.6;	32.12; 32.12
FE.....1	5.8; 6.4; 6.21; 6.22; 6.38; 6.41;	FERMAIL.....1
3.2	8.13; 8.16; 8.20; 9.10; 10.5;	157.1
FEAUX.....1	15.10; 16.3; 18.3; 18.10; 20.8;	FERME.....1
68.34	20.11; 20.12; 21.1; 21.7; 23.4;	24.2
FEBLE.....2	23.15; 24.3; 24.7; 25.4; 29.3;	FERMÉ.....1
78.3; 98.1	29.6; 32.6; 32.11; 33.3; 33.6;	14.5
FEBLESSE.....1	34.5; 34.8; 35.12; 37.5; 40.1;	FERMERA.....1
49.12	40.3; 40.4; 42.3; 43.6; 47.2; 47.2;	36.3
FEER.....6	47.3; 47.4; 48.3; 48.3; 49.6;	FERRA.....2
6.12; 60.9; 81.10; 148.8; 148.8;	49.14; 50.9; 50.9; 51.2; 51.6;	82.28; 198.6
176.6	52.6; 54.19; 54.20; 55.13; 56.4;	FERRI.....1
FEEZ.....3	57.11; 60.4; 60.7; 61.5; 61.9;	55.5
127.1; 127.3; 127.8	61.17; 62.7; 63.8; 64.3; 65.8;	FERU.....6
FEIM.....1	66.1; 66.9; 66.9; 66.11; 66.14;	32.12; 32.12; 56.2; 62.16; 63.10;
38.9	66.16; 66.16; 66.16; 66.17; 66.20;	134.8
FEIN.....1	66.31; 66.35; 66.36; 66.38; 66.44;	FET.....18
116.4	66.47; 66.54; 66.57; 66.60; 67.8;	6.1; 6.22; 6.33; 7.20; 9.8; 14.10;
FEINER.....1	68.18; 68.27; 68.27; 73.2; 75.11;	20.4; 35.13; 63.3; 67.6; 68.2;
115.6	76.3; 78.10; 80.1; 81.13; 81.14;	72.6; 83.28; 93.6; 101.5; 150.7;
FEINTISE.....1	82.4; 82.5; 82.12; 87.25; 87.25;	177.6; 178.14
44.3	87.37; 87.39; 107.6; 107.10;	FETE.....1
FEL.....3	108.4; 110.9; 122.10; 126.1;	84.6
7.20; 36.6; 168.6	126.4; 126.5; 126.6; 126.10;	FETZ.....1

INDEX DES FORMES

61.1	122.13; 162.3	6.14
FEU.....20	FILE .....3	FLAUMBAUNTZ.....1
0.17; 0.17; 6.8; 6.13; 6.30; 6.33;	122.13; 162.1; 162.3	6.14
83.1; 83.2; 83.3; 83.13; 83.13;	FILER.....2	FLAUMBE.....1
83.15; 83.16; 83.21; 83.23; 83.25;	0.17; 161.5	83.17
83.37; 93.18; 93.18; 157.7	FILIE .....1	FLAUME .....2
FEURE .....1	38.1	83.9; 83.10
147.9	FILLE .....17	FLORISSE .....1
FEUST.....9	21.1; 39.2; 40.4; 40.4; 50.11;	115.1
16.4; 19.2; 27.7; 65.6; 65.9;	66.19; 66.21; 66.42; 66.50; 66.50;	FLUM.....24
71.11; 75.9; 75.10; 83.26	66.60; 66.62; 68.27; 130.13;	91.6; 91.7; 91.8; 91.9; 91.14;
FEUT .....17	163.5; 188.4; 191.6	91.14; 91.15; 91.18; 91.19; 91.20;
8.17; 14.1; 16.5; 22.7; 29.4; 49.1;	FILLES.....5	91.21; 91.24; 93.9; 106.6; 106.7;
49.15; 66.3; 68.40; 68.41; 73.18;	18.3; 18.4; 31.2; 39.1; 66.44	107.14; 107.17; 107.18; 107.18;
78.24; 82.15; 101.1; 108.5; 114.6;	FILS.....1	108.1; 108.3; 155.1; 197.2; 197.2
139.4	22.7	FLUME.....4
FEVRE .....2	FILZ .....1	91.3; 91.5; 91.5; 91.6
7.25; 157.7	25.4	FLUMS .....4
FEY.....1	FIN .....1	92.2; 92.3; 92.4; 106.10
158.8	166.9	FLUVIE.....2
FEYN.....5	FINERA.....1	0.17; 91.2
0.17; 116.1; 116.2; 116.3; 116.5	77.4	FLUVIES .....1
FEÜ.....2	FINERA] .....1	91.1
73.17; 91.27	68.25	FOER.....2
FEÛT .....1	FINIRA.....1	2.3; 81.12
124.2	1.3	FOI .....44
FFEER .....1	FINISSENT .....1	0.17; 2.7; 6.1; 6.9; 6.12; 6.14;
81.3	200.3	7.24; 13.1; 23.8; 23.9; 23.13;
FFEEZ .....1	FIRENT .....1	24.2; 24.5; 35.1; 35.2; 41.5; 41.6;
0.17	183.4	41.6; 41.10; 44.8; 61.17; 68.1;
FFEME .....1	FIST.....5	68.6; 68.16; 68.17; 68.63; 72.1;
148.14	0.1; 6.26; 32.8; 67.8; 135.6	73.2; 78.4; 78.5; 82.22; 83.19;
FFEMME.....11	FIT.....2	84.4; 86.2; 107.19; 117.11;
44.9; 49.8; 62.18; 68.70; 72.5;	49.14; 171.5	120.11; 133.18; 146.7; 146.11;
78.19; 82.17; 87.7; 144.9; 146.14;	FITZ .....65	155.2; 157.18; 157.19; 172.9
162.2	23.13; 24.2; 24.6; 28.1; 28.6;	FOIAL .....1
FFER.....1	34.1; 34.3; 34.4; 34.6; 37.5; 38.2;	82.8
159.3	39.2; 41.3; 48.1; 49.2; 49.9;	FOILLES.....4
FFISICIEN.....1	49.10; 49.11; 49.12; 50.1; 51.2;	78.2; 78.3; 109.4; 199.10
0.14	54.18; 57.5; 62.18; 65.7; 68.36;	FOIZ.....4
FFROID .....1	78.10; 78.11; 78.12; 78.22; 81.11;	50.10; 68.18; 77.13; 83.31
86.14	81.12; 81.13; 81.15; 120.15;	FOL .....3
FFROIDURE.....2	120.16; 120.17; 126.13; 133.12;	169.1; 169.5; 169.8
83.22; 86.5	135.4; 138.11; 138.28; 146.5; 147	FOLEMENT.....1
FFRUIT .....1	10; 148.10; 148.15; 157.3; 157.6;	36.2
78.4	158.1; 158.4; 158.5; 158.6;	FONTAIGNES.....1
FIAUNCE.....1	158.14; 158.16; 163.5; 163.6;	0.17
92.16	163.7; 163.9; 166.18; 181.6;	FONTEYNE.....1
FIENTE .....3	184.2; 189.2; 191.8; 199.8; 199.9	95.1
135.16; 166.13; 167.6	FLAIRAUNT .....3	FORCE .....28
FIERT .....7	6.31; 67.2; 78.22	9.17; 25.2; 32.1; 34.2; 45.2; 46.2;
7.15; 62.14; 62.17; 63.9; 63.10;	FLAIRAUNTZ.....1	48.1; 50.6; 53.1; 54.7; 54.7; 54.8;
121.9; 156.5	128.1	68.23; 69.3; 71.3; 71.6; 74.4;
FIEVS .....1	FLAIRIR .....1	76.11; 78.6; 81.8; 81.9; 99.8;
112.1	26.4	117.1; 117.2; 127.4; 130.14;
FIGER.....1	FLAMBE.....3	132.6; 163.1
143.11	83.11; 83.12; 83.13	FORCES.....1
FIGES .....4	FLAMME.....1	15.1
143.11; 143.11; 143.11; 143.12	83.3	FORFAIT .....1
FIL .....2	FLAMMESCHES.....1	77.5

INDEX DES FORMES

FORMAGE.....1	FRAA .....1	157.7
0.17	65.14	FURREE .....1
FORMENT .....2	FRAGRAUNTE .....3	120.8
0.17; 73.3	0.17; 11.1; 12.1	FUSIL.....2
FORMIES.....4	FRA].....1	0.17; 162.4
0.17; 193.1; 193.2; 193.3	61.14	FUST.....3
FORNICACION .....9	FREIDE .....1	117.1; 159.2; 159.5
32.6; 57.11; 61.5; 66.27; 68.71;	96.2	FYN.....5
71.12; 72.6; 126.7; 132.4	FREIDOUR.....1	26.1; 123.4; 135.15; 146.12;
FORNICACIOUN .....3	104.7	156.5
43.6; 66.26; 110.11	FREIN .....1	GABBÉ .....1
FORNICATION .....1	79.8	29.7
21.7	FREIS .....1	GABBEOUR.....1
FORNICATIOUN .....1	152.4	44.8
20.4	FREISTELER.....1	GAIGNE.....1
FORS .....7	153.1	148.4
8.19; 8.20; 56.5; 61.7; 83.25;	FRERE.....13	GAIGNERA .....4
110.1; 117.5	21.1; 28.6; 34.3; 34.4; 34.6; 40.1;	115.8; 135.3; 142.20; 169.6
FORT.....11	70.4; 130.10; 130.13; 133.12;	GAIGNOURS .....1
37.3; 49.1; 51.2; 66.1; 78.18;	149.1; 149.2; 149.3	190.1
81.2; 87.11; 90.4; 93.20; 177.7;	FRERES .....3	GAIN.....2
178.13	34.1; 55.12; 68.33	106.8; 161.5
FORTE .....2	FROID.....2	GAINERA.....5
6.7; 86.1	86.15; 108.5	14.2; 44.2; 54.1; 68.48; 87.29
FORTES .....1	FROIDE.....3	GAINOURS .....1
33.1	38.9; 97.6; 97.7	43.1
FORTMENT.....2	FROIS.....1	GARDE .....8
128.7; 128.8	152.5	23.12; 72.1; 83.10; 94.4; 129.2;
FORTZ .....2	FROIT .....1	149.1; 157.5; 200.2
131.3; 178.2	129.13	GARDÉ .....1
FORT].....1	FROUT.....6	98.2
52.5	0.17; 9.16; 25.1; 25.2; 26.2; 183.4	GARDEE.....1
FOSSE .....2	FRUIT .....39	35.13
73.7; 73.8	0.17; 0.17; 2.3; 2.4; 2.5; 2.5;	GARDEIN.....1
FOSSEE.....1	78.8; 78.12; 78.13; 78.14; 78.16;	189.5
91.8	78.17; 78.20; 78.21; 78.23; 78.23;	GARDEINS.....1
FOUDRE .....1	78.24; 78.31; 78.31; 78.32; 86.11;	47.1
178.5	86.13; 109.2; 109.3; 109.11;	GARDENT.....1
FOUNDRE].....1	109.13; 110.1; 110.2; 110.5;	47.4
10.7	110.9; 117.5; 117.13; 117.14;	GARDERA.....4
FOUNT.....2	117.15; 132.1; 145.5; 155.3;	6.9; 23.13; 24.5; 68.17
183.1; 188.7	183.2; 198.3	GARDE].....1
FOURBER.....1	FRUT.....1	43.4
31.6	2.3	GARDYN.....4
FOURMA.....1	FRÉS .....1	0.17; 78.23; 78.26; 155.1
0.2	152.1	GARIR .....1
FOWIR .....1	FUMEE .....7	38.7
68.14	6.32; 67.7; 83.9; 83.10; 83.33;	GARIRA.....3
FRA .....56	83.33; 83.34	147.6; 147.10; 198.4
2.2; 6.4; 6.8; 6.36; 12.4; 12.7;	FUMER.....3	GARISOUN .....1
14.7; 16.3; 20.3; 21.5; 22.2; 30.5;	6.14; 6.30; 6.31	31.4
31.6; 45.3; 49.13; 54.4; 56.2;	FUNDEMENT .....1	GARIST .....1
57.3; 57.3; 61.10; 62.10; 63.3;	30.1	52.3
63.7; 63.8; 63.13; 66.26; 66.52;	FURMAGE .....3	GARRA.....3
69.1; 69.2; 70.1; 70.3; 70.5; 70.9;	152.1; 152.2; 152.4	68.58; 111.8; 147.9
83.28; 83.36; 84.8; 87.47; 91.11;	FURMENT.....5	GARRIE .....1
93.6; 99.6; 105.8; 110.4; 113.7;	93.5; 115.1; 115.6; 115.7; 115.8	62.2
117.4; 130.6; 138.14; 143.10;	FURMIES.....1	GARRIRA.....1
150.7; 153.4; 156.6; 156.7; 161.5;	193.5	172.7
164.5; 180.2; 185.5; 186.2	FURNEIS .....1	GARRY .....1

INDEX DES FORMES

1.5	GERNER.....1	GRACE.....31
GASTIRA.....1	193.5	6.29; 6.39; 7.15; 19.8; 28.4; 47.4;
32.6	GERNET.....1	62.16; 68.14; 68.27; 69.1; 69.5;
GASTIROUNT.....1	109.14	76.8; 76.9; 77.5; 77.12; 78.5;
42.1	GERNETZ.....1	78.23; 78.30; 79.10; 87.6; 87.36;
GAYN.....21	78.16	87.44; 87.45; 87.49; 105.2;
6.14; 17.3; 20.7; 54.3; 58.5;	GETONS.....1	107.19; 108.2; 133.17; 135.5;
66.32; 68.27; 68.52; 70.8; 73.3;	155.3	139.4; 166.14
106.11; 110.6; 122.6; 137.5;	GETTE.....8	GRACIOUS.....3
143.18; 143.19; 144.4; 151.4;	41.7; 43.4; 43.7; 54.11; 54.12;	78.29; 188.2; 189.1
161.1; 189.4; 197.3	54.13; 54.14; 54.15	GRACIOUSE.....1
GAYNÉ.....1	GETTÉ.....1	87.37
71.4	178.5	GRANT.....70
GAYNERA.....16	GETTENT.....2	0.3; 9.18; 20.1; 32.10; 54.11;
14.8; 20.9; 43.1; 53.7; 54.2;	55.8; 93.18	60.12; 61.12; 66.31; 77.8; 77.8;
54.17; 66.11; 83.9; 107.8; 129.5;	GETTER.....1	78.7; 78.22; 79.12; 79.13; 81.5;
157.16; 173.3; 174.5; 176.9;	87.14	81.6; 81.9; 82.12; 82.19; 82.23;
185.3; 191.5	GETTER].....1	82.23; 83.1; 83.12; 83.12; 83.12;
GAYNS.....1	87.27	83.30; 86.6; 86.8; 86.15; 91.2;
12.2	GETZ.....1	91.2; 91.6; 91.7; 91.14; 91.18;
GEITERA.....1	182.7	91.19; 92.10; 101.2; 105.5;
15.7	GEYN.....3	107.15; 108.1; 108.1; 109.12;
GELEE.....2	14.11; 83.26; 161.2	109.15; 110.10; 115.8; 119.3;
104.1; 105.1	GIRRA.....8	121.8; 122.13; 126.11; 133.1;
GELEEZ.....1	20.5; 20.15; 56.4; 80.4; 126.6;	133.9; 133.14; 133.16; 138.2;
104.7	134.5; 159.4; 170.2	138.14; 154.1; 159.6; 160.1;
GELINES.....3	GISAUNT.....1	166.6; 166.8; 167.1; 167.4; 167.4;
189.2; 189.3; 189.4	126.11	167.6; 168.3; 168.8; 181.5; 181.8;
GELYNE.....1	GISIR.....1	192.2
0.17	66.12	GRANTZ.....4
GELYNES.....2	GIST.....10	91.1; 110.12; 138.12; 178.13
151.2; 189.1	66.1; 66.11; 66.14; 66.16; 66.35;	GRAP.....1
GENDRA.....1	66.52; 67.8; 68.27; 126.11; 163.4	110.7
120.15	GIT.....2	GRAPE.....2
GENERALEMENT.....1	68.16; 68.17	110.6; 110.8
186.3	GLACE.....3	GRAPES.....2
GENERALMENT.....1	104.5; 104.5; 104.6	78.11; 107.6
191.8	GLORIE.....27	GRAS.....2
GENITAILE.....1	2.6; 7.23; 10.2; 16.7; 23.1; 23.14;	79.3; 138.21
50.11	27.4; 32.1; 32.2; 49.6; 65.1; 77.8;	GRASSES.....1
GENITAILLES.....3	79.10; 82.19; 83.5; 83.38; 83.45;	138.19
0.17; 50.1; 50.4	84.8; 117.2; 128.3; 133.2; 139.1;	GRATIOUS.....1
GENITAILS.....1	139.4; 146.6; 146.8; 146.12;	6.18
50.9	165.4	GRAUNDESSE.....10
GENOILS.....2	GLORIFIERA.....1	6.14; 41.6; 69.3; 85.2; 91.14;
0.17; 52.1	58.4	93.11; 106.6; 122.13; 123.1;
GENOILS].....1	GOPIL.....10	133.15
52.2	0.17; 120.8; 172.1; 172.4; 172.5;	GRAUNDOUR.....1
GENT.....21	172.5; 172.6; 172.7; 172.9;	79.12
0.1; 5.5; 5.9; 6.21; 18.8; 21.5;	172.10	GRAUNGE.....1
25.1; 26.1; 43.2; 49.13; 54.2;	GORGE.....2	193.5
57.3; 87.30; 87.52; 106.11;	22.8; 62.4	GRAUNT.....134
120.10; 131.5; 145.7; 147.7;	GORGIER.....1	1.4; 1.5; 4.10; 5.2; 5.4; 6.8; 6.13;
178.6; 183.1	121.6	6.16; 6.20; 6.21; 7.17; 9.2; 9.15;
GENTIL.....1	GOUTES.....1	9.15; 10.7; 12.7; 13.3; 14.7;
166.16	10.7	14.12; 15.2; 15.9; 15.9; 16.6;
GENTZ.....3	GOVERNERA.....1	17.6; 20.7; 22.1; 23.3; 25.2; 27.4;
11.1; 55.7; 74.4	78.7	27.7; 27.7; 30.3; 33.5; 35.9; 36.3;
GENT].....1	GOVERNE.....1	36.4; 36.8; 37.2; 37.2; 38.2; 38.9;
129.12	87.42	40.1; 41.1; 43.2; 45.4; 49.1; 49.7;

INDEX DES FORMES

55.6; 56.4; 57.5; 57.6; 57.7; 57.12; 58.3; 60.12; 61.1; 62.12; 62.14; 65.16; 66.4; 66.4; 66.18; 66.44; 68.3; 68.14; 68.26; 68.39; 68.46; 68.49; 68.64; 69.3; 69.6; 73.18; 76.7; 78.18; 79.2; 79.2; 79.3; 79.8; 79.9; 81.4; 81.4; 82.21; 82.29; 82.29; 83.16; 93.20; 98.2; 99.11; 104.3; 106.6; 106.7; 107.15; 107.23; 110.5; 110.13; 115.3; 115.6; 117.9; 117.12; 118.1; 118.2; 120.11; 120.14; 122.1; 133.19; 134.5; 135.19; 138.23; 138.27; 138.32; 139.1; 142.7; 146.7; 146.10; 148.10; 151.1; 157.3; 157.3; 157.9; 158.2; 158.11; 160.2; 161.2; 163.2; 163.8; 166.6; 166.8; 167.8; 176.5; 176.5; 176.6; 182.8; 183.1	GREVOUS .....2 43.4; 141.8 GREVOUSEMENT .....1 76.6 GREYN .....2 115.8; 193.4 GREYNOUR.....3 54.3; 107.2; 121.3 GRIS.....1 133.18 GROS .....11 31.1; 34.1; 55.13; 59.2; 66.43; 68.21; 78.6; 82.18; 82.25; 110.13; 142.8 GROSSE.....4 7.16; 22.7; 66.60; 126.9 GROSSES .....5 0.17; 143.16; 143.16; 157.6; 183.1 GRU .....1 185.5 GRUE .....2 0.17; 185.8 GRUES.....4 185.1; 185.3; 185.4; 185.6 GUERE.....3 1.3; 87.21; 91.23 GUERPI.....1 76.6 GUERRE .....3 65.13; 82.30; 118.1 GWERES.....1 68.43 HABITE .....3 83.2; 89.1; 193.2 HABITENT .....12 74.1; 75.1; 76.1; 76.2; 91.21; 94.5; 95.2; 104.7; 105.2; 105.3; 178.4; 192.5 HABITERA .....1 84.12 HABUNDANCE .....5 73.5; 85.6; 86.7; 104.2; 105.2 HABUNDAUNCE .....3 4.5; 83.45; 135.5 HABUNDRA .....1 138.27 HAINE.....1 24.7 HANAP .....4 99.1; 99.6; 107.8; 107.10 HARNOIS .....1 80.3 HARNOYS.....1 79.9 HARPE.....4 67.3; 153.6; 153.7; 153.8 HARPER .....2 0.17; 153.1 HARRA .....3	7.21; 44.5; 66.47 HASTE.....1 81.7 HASTIER.....1 86.8 HASTIF .....4 52.6; 60.6; 75.1; 83.26 HASTIFS.....2 0.7; 0.13 HASTIVE.....3 84.3; 135.11; 193.2 HASTIVEMENT .....4 68.56; 87.55; 91.25; 123.2 HATEREL.....1 92.9 HAUBERK.....3 81.8; 81.8; 148.4 HAUCÉ .....1 68.63 HAUNT.....1 72.6 HAUT.....93 0.7; 5.6; 5.9; 5.9; 6.18; 6.20; 6.28; 6.32; 6.33; 7.10; 7.15; 9.1; 12.5; 14.11; 17.2; 17.3; 17.6; 22.7; 27.4; 34.1; 36.1; 44.6; 44.7; 45.1; 45.3; 46.4; 55.9; 61.3; 62.13; 66.29; 68.24; 68.50; 68.51; 68.60; 68.68; 70.6; 74.6; 75.8; 78.23; 78.25; 81.5; 83.13; 83.14; 83.14; 83.21; 83.28; 83.33; 83.34; 84.3; 87.20; 87.29; 91.5; 96.5; 99.9; 103.5; 107.7; 109.6; 111.7; 113.4; 116.3; 117.2; 128.6; 129.1; 129.9; 133.7; 138.9; 138.13; 138.16; 138.28; 139.3; 140.4; 141.6; 141.11; 143.12; 143.15; 145.3; 155.3; 157.12; 157.16; 159.2; 166.2; 167.2; 171.3; 171.5; 176.4; 178.3; 178.7; 181.7; 192.2; 197.2; 197.2; 199.11; 199.12 HAUTE .....1 120.9 HAUTEMENT .....1 22.3 HAUTES .....1 12.3 HAUTESSE .....20 5.10; 6.22; 62.18; 83.38; 84.1; 84.8; 84.9; 84.10; 87.46; 120.11; 139.1; 139.2; 139.4; 145.2; 146.6; 146.8; 146.14; 176.5; 181.4; 182.2 HAUTS .....1 86.3 HAUTZ .....17 6.17; 35.11; 83.39; 87.4; 87.40; 87.48; 92.13; 93.17; 122.6; 138.3; 138.7; 138.8; 138.17; 141.8; 141.10; 142.4; 182.5
--	--	--

INDEX DES FORMES

HAYNE .....	1	106.6; 106.7; 107.12; 109.6;	132.6
29.6		109.8; 109.14; 109.15; 109.16;	HONUR.....
HAYŸ .....	5	109.19; 110.13; 113.4; 115.1;	16
11.3; 37.6; 56.3; 56.5; 76.10		116.1; 116.3; 117.1; 117.2; 117.3;	5.4; 6.13; 7.11; 8.6; 15.5; 24.6;
HEAUME .....	1	117.5; 117.6; 117.9; 117.13;	25.1; 28.4; 30.4; 36.7; 45.3; 45.3;
81.9		118.1; 118.4; 128.2; 128.6; 129.1;	55.3; 82.26; 86.8; 120.10
HEIR.....	11	129.4; 129.9; 133.11; 133.13;	HONURÉ .....
5.4; 23.13; 39.2; 49.2; 49.16;		134.5; 137.2; 137.5; 138.1; 138.5;	3
50.3; 65.7; 65.8; 82.33; 135.17;		138.7; 138.9; 138.13; 138.16;	5.9; 8.5; 26.1
148.6		138.28; 138.33; 140.4; 141.3;	HONUREE.....
HEIRS.....	2	141.6; 141.10; 142.1; 142.16;	1
48.3; 70.5		143.5; 143.11; 143.12; 143.18;	133.1
HERBE .....	2	144.7; 145.3; 145.7; 145.8; 146.8;	HONY .....
111.8; 198.2		148.2; 148.11; 157.12; 157.16;	1
HERBES .....	1	158.2; 159.2; 163.1; 164.3; 166.2;	26.1
0.17		166.16; 166.16; 166.17; 167.1;	HORPRIS.....
HERBEUS .....	1	167.2; 167.6; 167.8; 168.3; 171.3;	1
73.17		171.5; 171.7; 172.1; 172.9; 174.7;	122.2
HERITABLEMENT.....	1	176.4; 176.4; 176.6; 176.9; 178.3;	HORS .....
17.1		178.7; 184.3; 185.2; 186.2; 187.1;	5
HERITAGE .....	8	187.2; 192.2; 197.2; 197.2; 197.3;	7.2; 9.17; 43.7; 68.22; 98.2
32.1; 46.2; 50.12; 68.65; 109.5;		198.1; 199.5; 199.11; 199.12	HORSDE.....
109.8; 109.13; 169.2		HOMES.....	1
HERITEE.....	1	12.6; 17.6; 19.1; 41.4; 55.3;	57.3
109.9		68.68; 83.28; 86.3; 87.4; 87.40;	HOST .....
HERNOIS.....	1	87.48; 90.5; 91.1; 92.13; 99.8;	11
61.1		106.10; 110.12; 117.4; 128.2;	7.22; 9.8; 10.2; 24.7; 43.2; 93.20;
HEUS.....	2	128.3; 138.2; 138.3; 138.6; 138.7;	133.7; 133.9; 140.9; 143.16;
75.9; 75.11		138.8; 138.12; 138.17; 138.24;	192.2
HOESSES.....	1	139.3; 141.10; 142.1; 142.2;	HOSTE.....
144.1		142.4; 182.4; 182.5; 197.1	3
HOME .....	244	HOMICIDE.....	4.9; 7.1; 167.2
0.2; 0.3; 4.8; 4.11; 6.28; 6.32;		0.17; 63.2	HOSTEL.....
6.33; 7.10; 7.15; 7.22; 8.1; 8.3;		HOMME.....	3
8.11; 8.12; 8.15; 8.17; 9.2; 9.2;		0.1; 0.2; 0.4; 0.5; 0.5; 0.5; 0.6;	54.5; 83.38; 135.8
9.13; 10.3; 10.4; 14.2; 14.5; 14.8;		0.7; 0.7; 0.12; 0.14; 0.15; 0.17;	HOUNTE .....
14.11; 15.3; 15.4; 15.6; 17.1;		1.1; 1.2; 2.1; 2.2; 2.6; 3.1; 5.6;	18
17.2; 17.3; 17.6; 17.6; 19.6; 19.9;		5.9; 5.11; 5.12; 6.3; 6.6; 6.8;	5.8; 6.21; 16.1; 29.3; 49.13;
20.2; 20.12; 21.7; 22.4; 22.9;		6.16; 6.18; 6.20; 6.26; 7.1; 7.7;	54.18; 61.1; 62.9; 62.10; 63.3;
23.9; 29.5; 30.2; 32.7; 33.3; 34.7;		8.6; 9.1; 14.6; 23.15; 24.9; 27.4;	63.3; 82.32; 87.19; 87.39; 119.4;
35.13; 35.15; 37.4; 44.6; 44.7;		27.5; 45.3; 45.4; 49.14; 62.13;	165.2; 186.1; 186.2
44.9; 49.7; 54.10; 55.9; 55.16;		62.14; 63.1; 63.15; 68.26; 83.6;	HOURE.....
57.5; 57.6; 57.7; 58.3; 60.12;		93.10; 97.4; 99.9; 103.5; 109.10;	7
61.12; 62.10; 62.12; 62.13; 62.18;		109.11; 111.7; 119.3; 120.6;	0.8; 0.9; 0.9; 0.10; 35.6; 49.15;
63.7; 63.12; 64.5; 66.12; 66.12;		135.21; 141.11; 142.4; 143.15;	71.11
66.29; 66.50; 66.52; 68.4; 68.5;		143.19; 146.7; 148.8; 157.4;	HOURES.....
68.6; 68.24; 68.28; 68.44; 68.50;		165.1; 198.2	2
68.51; 68.58; 68.59; 68.60; 68.68;		HOMMES .....	0.5; 0.8
68.69; 68.69; 69.1; 69.4; 69.6;		6.17; 7.27; 82.20; 117.15; 122.6;	HOURS .....
70.6; 71.6; 71.10; 74.5; 74.6;		141.8; 156.3; 197.2	1
75.10; 76.8; 77.3; 77.5; 77.7;		HOMME].....	49.16
77.14; 78.7; 78.8; 78.9; 78.16;		56.4	HUMILIERA .....
78.17; 78.18; 78.23; 78.25; 79.11;		HONESTES.....	5
79.12; 79.13; 81.5; 82.19; 82.33;		6.17	66.16; 68.64; 72.8; 165.2; 166.6
83.12; 83.13; 83.14; 83.14; 83.19;		HONIZ.....	HUMOURS.....
83.21; 83.23; 83.33; 83.34; 85.7;		165.3	1
85.9; 86.8; 87.20; 87.29; 87.37;		HONOUR.....	71.9
87.40; 87.43; 89.3; 89.4; 91.3;		8	HUSES.....
91.4; 91.5; 91.6; 91.7; 91.14;		5.7; 7.22; 8.7; 49.6; 63.5; 76.8;	1
91.16; 91.18; 91.24; 96.5; 101.5;		84.9; 131.5	0.17
		HONOURÉ .....	I.....
		1	14
			3.2; 4.2; 4.8; 4.10; 6.33; 65.10;
			65.11; 66.54; 67.1; 77.1; 78.12;
			85.7; 92.17; 159.5
			ICI .....
			1
			200.3
			II.....
			3
			49.7; 79.4; 158.14
			III.....
			4
			0.10; 0.11; 71.12; 138.13
			III.....
			4
			0.4; 0.10; 79.13; 138.13
			IL.....
			657
			0.4; 0.15; 1.4; 2.1; 2.3; 2.3; 2.4;
			2.4; 2.5; 2.6; 2.6; 2.7; 3.1; 3.2;
			3.2; 3.2; 4.7; 4.9; 4.11; 5.2; 5.2;
			5.3; 5.3; 5.4; 5.4; 5.4; 5.5; 5.6;

INDEX DES FORMES

5.10; 5.13; 6.1; 6.6; 6.7; 6.8; 6.15; 6.19; 6.20; 6.35; 6.36; 6.36; 6.39; 6.40; 6.42; 6.43; 7.1; 7.1; 7.2; 7.5; 7.5; 7.6; 7.10; 7.12; 7.13; 7.14; 7.19; 7.20; 7.23; 7.25; 7.26; 7.27; 7.28; 7.28; 8.1; 8.1; 8.2; 8.2; 8.3; 8.3; 8.5; 8.6; 8.17; 9.4; 9.4; 9.4; 9.5; 9.7; 9.7; 9.8; 9.12; 9.15; 9.17; 9.17; 11.1; 11.3; 12.1; 13.4; 13.6; 13.7; 14.2; 14.4; 14.5; 14.7; 14.8; 14.9; 15.8; 16.4; 16.5; 16.7; 17.1; 17.2; 17.4; 18.2; 18.7; 18.9; 19.2; 20.1; 20.3; 21.2; 21.2; 21.3; 22.1; 23.2; 23.2; 23.6; 23.8; 23.9; 23.9; 23.9; 23.10; 23.13; 24.3; 24.3; 24.4; 24.8; 25.2; 26.1; 27.9; 29.1; 30.5; 31.4; 32.2; 32.7; 32.12; 32.12; 32.13; 33.1; 33.6; 34.3; 34.3; 34.3; 34.9; 35.3; 35.10; 36.3; 36.8; 38.6; 41.4; 41.7; 43.1; 45.1; 45.1; 45.3; 45.4; 46.1; 48.2; 49.5; 49.7; 50.10; 50.10; 50.11; 51.3; 51.7; 52.3; 52.4; 53.10; 54.1; 54.14; 54.15; 55.1; 55.2; 55.3; 55.5; 55.5; 56.2; 56.5; 57.9; 57.12; 58.4; 58.5; 59.2; 59.2; 60.8; 60.12; 61.1; 61.2; 61.2; 61.2; 61.8; 61.8; 61.13; 61.13; 61.15; 62.10; 62.16; 63.1; 63.5; 63.7; 63.12; 63.13; 63.15; 63.16; 64.2; 64.5; 64.5; 65.4; 65.5; 65.6; 65.7; 65.13; 65.14; 65.14; 65.17; 66.1; 66.2; 66.2; 66.12; 66.15; 66.16; 66.16; 66.22; 66.24; 66.27; 66.30; 66.31; 66.34; 66.35; 66.40; 66.43; 66.51; 66.52; 66.53; 67.1; 67.2; 67.4; 67.7; 67.8; 68.1; 68.6; 68.9; 68.13; 68.16; 68.18; 68.19; 68.20; 68.21; 68.21; 68.22; 68.23; 68.24; 68.26; 68.28; 68.32; 68.40; 68.42; 68.45; 68.45; 68.48; 68.52; 68.54; 68.55; 68.56; 68.57; 68.57; 68.58; 68.58; 68.61; 68.64; 68.65; 68.66; 69.2; 69.6; 70.2; 70.5; 70.6; 70.9; 71.1; 71.12; 72.1; 72.1; 72.7; 72.8; 72.9; 73.1; 73.1; 73.4; 73.6; 73.6; 73.7; 73.12; 73.13; 75.1; 75.2; 75.2; 75.4; 76.2; 76.6; 76.7; 76.11; 76.11; 77.2; 77.5; 77.6; 77.10; 77.14; 77.14; 78.7; 78.9; 78.13; 78.16; 78.20; 78.23; 79.2; 79.2; 79.5; 79.6; 79.7; 79.11; 79.11; 80.1; 81.2; 81.3; 81.4; 81.5; 81.6; 81.8; 81.10; 82.16; 82.23; 82.24; 82.26; 82.26; 82.30; 82.33; 83.14; 83.17; 83.18; 83.20; 83.23; 83.28; 83.39; 83.43; 84.1; 84.3; 84.4; 84.9; 84.10; 84.10; 84.11; 84.13; 85.2; 85.8; 87.8;	87.10; 87.18; 87.20; 87.26; 87.29; 87.31; 87.32; 87.33; 87.41; 87.41; 87.42; 87.44; 87.49; 87.50; 88.1; 88.2; 88.2; 89.1; 89.4; 90.1; 90.3; 91.2; 91.2; 91.3; 91.5; 91.7; 91.8; 91.8; 91.8; 91.14; 91.16; 91.17; 91.23; 91.23; 91.24; 92.4; 92.11; 92.13; 92.14; 92.14; 92.15; 92.17; 93.5; 93.10; 93.10; 93.10; 93.11; 93.11; 93.17; 93.18; 93.20; 94.1; 94.2; 94.3; 94.3; 95.3; 96.4; 96.7; 97.2; 98.3; 98.4; 99.2; 99.7; 100.1; 101.1; 101.3; 101.4; 101.5; 102.1; 103.2; 103.3; 103.5; 106.1; 106.2; 106.4; 107.5; 107.8; 107.9; 107.12; 107.12; 107.13; 107.15; 107.18; 107.18; 107.18; 107.19; 107.20; 107.22; 107.22; 108.3; 108.5; 108.7; 108.8; 109.3; 109.5; 109.11; 109.12; 109.12; 109.15; 109.17; 110.3; 110.4; 110.10; 111.3; 111.5; 111.6; 111.6; 111.8; 112.1; 112.4; 113.4; 113.8; 114.6; 114.6; 115.1; 115.2; 115.5; 115.8; 116.2; 116.4; 117.2; 118.1; 118.1; 119.2; 120.1; 120.6; 120.7; 120.15; 121.8; 121.9; 121.10; 122.12; 123.2; 125.1; 125.3; 125.3; 126.2; 126.6; 126.6; 126.11; 126.13; 127.1; 127.1; 127.4; 127.5; 127.8; 128.3; 128.3; 128.7; 128.7; 132.2; 132.2; 132.4; 132.12; 132.13; 132.15; 133.6; 133.13; 134.3; 135.1; 135.9; 135.15; 135.17; 136.1; 137.3; 138.3; 138.5; 138.6; 138.8; 138.15; 138.25; 139.1; 140.2; 140.3; 140.6; 141.4; 142.6; 142.6; 142.10; 142.12; 142.12; 142.20; 142.21; 143.4; 143.6; 143.10; 143.18; 144.1; 144.2; 145.3; 145.5; 146.6; 146.7; 146.12; 147 1; 147 4; 147 6; 147 6; 148.2; 148.3; 149.1; 150.1; 151.1; 151.4; 152.1; 152.1; 152.3; 153.2; 153.6; 153.7; 155.1; 155.1; 155.2; 155.3; 155.3; 155.4; 156.1; 156.3; 156.3; 156.8; 157.1; 157.2; 157.7; 157.12; 157.12; 157.14; 157.14; 157.15; 157.18; 158.5; 158.7; 158.18; 163.4; 164.4; 164.5; 164.7; 165.2; 166.2; 166.4; 166.5; 166.5; 166.18; 166.19; 167.3; 169.2; 169.4; 169.8; 171.3; 171.4; 171.6; 172.3; 172.7; 172.10; 174.4; 174.8; 175.1; 175.3; 176.2; 176.2; 176.3; 176.5; 176.6; 176.7; 176.7; 178.2; 178.13; 178.14; 178.15; 179.1; 179.3; 181.3; 181.7; 182.2; 182.5; 182.6; 183.7;	184.1; 184.1; 184.6; 185.2; 186.2; 187.1; 187.3; 188.4; 189.1; 189.3; 190.2; 190.3; 190.4; 191.2; 193.2; 193.3; 195.3; 196.1; 196.2; 198.1; 198.2; 198.3; 198.4; 198.6; 199.1; 199.2; 199.5; 199.8; 200.2 ILS.....7 0.7; 0.14; 7.7; 48.2; 50.6; 77.7; 131.4 IL].....1 64.6 INDE .....1 200.1 INIQUITÉ .....1 73.18 INJURIE.....1 63.1 INJUSTISE.....1 76.1 IRAYNE.....1 0.17 IRAYNES.....2 100.1; 100.2 IRE .....11 28.5; 62.17; 63.15; 74.3; 74.5; 77.13; 78.17; 86.3; 92.13; 96.1; 171.2 IROUSE .....1 170.1 IRRA .....8 35.11; 68.16; 73.6; 84.1; 86.1; 126.8; 134.1; 136.1 ISSE.....5 6.30; 53.3; 62.14; 81.2; 95.2 ISSENT .....1 193.4 ISSER.....1 53.10 ISSERA .....1 134.8 ISSEROUNT.....1 41.1 ISSI.....5 8.18; 8.20; 49.16; 70.4; 71.12 ISSINT .....3 90.5; 91.27; 93.18 ISSIR .....5 41.1; 41.2; 53.2; 53.9; 87.10 ISSU .....1 32.9 ISSUE.....1 73.9 IST.....4 7.2; 32.12; 62.15; 155.2 ISTRA .....11 32.14; 43.4; 54.13; 65.3; 91.5; 97.3; 101.6; 103.5; 103.6; 108.5; 172.8 IV.....1 0.11
--	--	--

INDEX DES FORMES

IVERESSE.....1	JOINTES .....2	66.4
0.17	33.5; 33.7	JUDÉ.....1
IVERN.....1	JOIOUS .....2	0.16
0.7	148.6; 199.6	JUE.....1
IX.....1	JOIOUSE.....1	172.6
71.11	68.51	JUER].....1
JA.....4	JOR.....2	177.6
50.3; 50.11; 61.17; 65.14	0.11; 0.13	JUGE.....20
JACINCTE .....1	JORS.....2	5.9; 7.1; 7.4; 7.5; 7.5; 7.5; 7.7;
157.14	0.8; 0.11	7.8; 7.10; 7.11; 7.15; 7.16; 7.16;
JACIOUS.....1	JOSEPH.....1	7.17; 7.20; 7.23; 7.24; 87.49;
23.11	139.4	87.50; 99.9
JADYS.....1	JOUR.....2	JUGEMENT.....39
8.17	87.2; 87.32	0.4; 0.16; 3.3; 7.6; 7.10; 7.22;
JAMMÉS.....2	JOURS.....5	14.8; 29.1; 45.1; 55.8; 78.1; 78.5;
72.5; 72.6	0.7; 143.6; 150.2; 150.3; 150.4	78.31; 82.1; 82.18; 82.21; 87.40;
JARDYN .....1	JOUSTA.....1	88.5; 91.13; 95.2; 97.7; 107.17;
183.2	81.6	110.6; 112.2; 119.3; 119.5; 120.4;
JAUMBES.....7	JOUSTE.....1	120.12; 127.7; 130.12; 143.2;
55.16; 60.1; 60.8; 60.9; 60.10;	81.6	152.5; 155.1; 156.7; 158.15;
68.38; 133.1	JOWE .....1	168.4; 172.11; 180.5; 188.7
JAUNE .....15	0.17	JUGEMENTZ .....5
82.7; 82.21; 82.31; 110.1; 110.2;	JOWES.....1	0.5; 7.17; 7.21; 71.1; 104.6
121.4; 122.2; 122.3; 127.6; 128.5;	27.1	JUGEMENT].....1
129.7; 130.7; 133.13; 158.9;	JOYE .....104	7.11
161.3	1.4; 4.3; 4.10; 15.3; 18.9; 19.5;	JUGES.....1
JEO .....7	20.8; 22.1; 23.6; 24.2; 25.4;	0.17
49.15; 49.15; 68.3; 71.11; 71.11;	28.11; 29.3; 31.5; 34.3; 35.14;	JUGE].....1
73.17; 73.17	38.3; 38.9; 45.2; 47.4; 48.1; 48.3;	7.4
JEQES.....9	49.8; 51.5; 51.6; 57.1; 62.3; 62.4;	JUGGEMENT.....1
0.8; 0.10; 0.11; 61.12; 63.11;	64.3; 65.12; 66.5; 66.8; 66.14;	29.4
84.4; 84.9; 92.8; 92.9	66.21; 66.23; 66.25; 66.28; 66.31;	JUGGER.....1
JESQES .....1	66.57; 75.2; 75.5; 77.2; 77.3;	0.16
0.9	77.7; 77.8; 77.9; 77.10; 78.32;	JUJOIT .....1
JESQUES.....1	79.11; 80.5; 81.4; 81.7; 81.11;	7.1
192.3	82.20; 84.4; 87.27; 87.54; 92.3;	JUMENT.....3
JETTE.....2	93.17; 101.1; 102.4; 106.3; 107.4;	69.4; 118.2; 133.17
170.3; 182.4	117.16; 119.1; 120.10; 120.12;	JUOGE].....1
JEU .....3	121.2; 126.11; 133.11; 133.19;	7.7
6.1; 140.5; 140.7	135.9; 138.7; 138.30; 138.31;	JUPE.....12
JEWE.....3	139.2; 142.22; 143.3; 143.5;	0.17; 82.2; 82.2; 82.4; 82.5;
66.30; 140.1; 140.4	143.6; 143.11; 143.16; 145.3;	82.11; 129.1; 129.3; 129.11; 147
JHESU .....5	145.7; 147 1; 147 11; 150.1;	11; 147 11; 165.5
5.2; 77.1; 77.8; 77.8; 77.9	157.9; 157.9; 157.12; 158.7;	JUSTICE.....1
JOEFNE.....2	158.10; 158.16; 165.5; 178.12;	138.14
8.5; 66.25	181.5; 181.6; 185.7; 188.3; 188.6;	JUSTISE.....11
JOEVENE.....4	190.4; 196.2; 199.4; 199.5	5.6; 18.6; 18.7; 58.2; 68.58; 72.3;
4.11; 8.2; 14.9; 32.8	JOYE].....1	76.2; 81.9; 137.2; 157.7; 165.1
JOIE.....42	62.1	JUSTIZE.....1
49.6; 51.4; 65.5; 66.7; 67.5;	JOYNTES.....1	58.5
68.45; 68.51; 68.65; 73.1; 78.15;	33.1	JUSTIZERA .....1
81.8; 81.8; 81.10; 82.5; 82.19;	JOYNTURE .....1	138.16
82.27; 83.18; 83.28; 85.7; 86.8;	0.17	L .....1
87.14; 87.25; 87.26; 88.1; 91.3;	JOYOUS.....6	138.25
92.7; 92.8; 107.20; 118.1; 120.17;	1.4; 4.1; 22.2; 103.7; 106.1; 153.2	LA .....345
121.8; 122.4; 133.3; 142.8; 144.4;	JOYOUSE .....4	0.2; 0.5; 0.7; 0.8; 0.9; 0.10; 0.10;
144.5; 145.1; 146.14; 163.6;	68.47; 91.10; 106.2; 144.14	0.12; 1.1; 2.3; 2.4; 4.11; 5.9;
166.11; 166.12; 188.1	JOYOUS] .....1	6.12; 6.14; 6.14; 6.21; 6.22; 6.27;
JOINTE.....1	67.5	6.29; 6.32; 6.38; 6.40; 7.8; 7.9;
0.3	JOÉ.....1	8.18; 9.4; 9.8; 12.2; 14.6; 14.9;

INDEX DES FORMES

14.11; 14.13; 16.1; 16.2; 16.4; 18.7; 18.7; 20.15; 21.6; 27.9; 30.1; 30.5; 32.7; 34.3; 35.2; 35.6; 35.7; 41.6; 41.9; 42.5; 44.5; 47.4; 49.15; 49.15; 50.9; 52.4; 55.17; 56.5; 60.3; 62.8; 62.16; 63.11; 63.13; 64.2; 64.3; 64.3; 64.3; 65.2; 65.3; 65.4; 65.5; 65.6; 66.2; 66.4; 66.5; 66.7; 66.7; 66.8; 66.13; 66.15; 66.16; 66.27; 66.32; 66.35; 66.37; 66.40; 66.46; 66.47; 66.48; 66.49; 66.54; 66.56; 67.5; 67.8; 68.20; 68.27; 68.52; 68.62; 68.67; 69.2; 69.3; 69.3; 69.6; 70.4; 71.7; 71.11; 71.11; 72.2; 73.1; 73.1; 73.2; 73.3; 73.8; 73.12; 73.18; 74.2; 74.3; 74.6; 75.2; 75.5; 75.9; 77.5; 77.7; 77.8; 77.9; 77.13; 77.13; 78.6; 78.6; 78.11; 78.20; 79.2; 79.3; 79.5; 79.5; 79.8; 81.7; 81.8; 81.8; 81.8; 81.11; 81.11; 81.13; 82.2; 82.2; 82.3; 82.5; 82.5; 82.13; 82.31; 83.3; 83.4; 83.8; 83.11; 83.17; 83.17; 83.18; 83.23; 83.24; 83.30; 83.30; 83.30; 83.31; 83.32; 83.33; 83.34; 83.35; 83.35; 83.44; 84.1; 84.6; 84.6; 84.7; 84.10; 85.2; 85.2; 85.4; 85.6; 86.11; 87.25; 87.27; 87.29; 87.30; 87.31; 87.32; 87.33; 87.34; 87.35; 87.36; 87.37; 87.37; 87.39; 87.44; 87.48; 87.53; 88.5; 89.2; 89.3; 89.4; 90.5; 91.5; 91.10; 91.12; 91.14; 91.17; 91.26; 92.5; 92.7; 92.8; 92.11; 92.12; 92.14; 92.16; 92.17; 93.4; 93.4; 93.5; 93.7; 93.9; 93.11; 93.11; 93.13; 93.14; 95.4; 97.7; 98.1; 99.3; 99.5; 100.2; 100.2; 101.4; 103.1; 104.4; 104.5; 104.7; 106.4; 106.4; 106.5; 106.5; 106.6; 107.20; 108.4; 108.4; 114.4; 115.8; 116.4; 117.1; 117.9; 117.12; 117.13; 119.1; 119.2; 119.5; 120.3; 120.15; 120.17; 121.2; 121.11; 122.2; 122.10; 122.10; 122.13; 123.1; 123.1; 123.4; 124.3; 125.2; 126.4; 126.6; 126.12; 127.11; 130.3; 131.2; 131.5; 131.5; 132.6; 132.6; 133.2; 133.15; 135.7; 138.13; 138.13; 138.26; 138.32; 138.32; 139.3; 141.3; 142.6; 142.10; 142.20; 142.22; 143.1; 144.5; 144.10; 146.9; 146.12; 147 2; 147 5; 147 6; 148.1; 148.7; 148.13; 149.1; 153.4; 153.8; 154.2; 156.1; 156.1; 156.6; 157.3; 157.5; 157.15; 157.16; 158.7; 158.8; 158.8; 158.8; 158.12; 158.17; 158.18;	159.8; 160.7; 161.3; 163.4; 163.4; 164.5; 164.5; 166.18; 167.3; 167.7; 168.1; 168.1; 168.7; 168.8; 169.4; 169.8; 184.2; 184.7; 184.7; 185.2; 192.3; 194.1; 195.3; 200.2 LÀ.....8 65.9; 86.11; 92.17; 93.10; 138.3; 142.2; 178.4; 193.2 LABOUR.....1 37.4 LAID .....1 82.9 LAIDE .....1 66.2 LAIDESSE .....1 66.25 LAIE.....2 0.17; 170.1 LAINE .....2 122.4; 122.6 LAIT.....13 66.31; 133.17; 135.12; 136.4; 138.30; 142.7; 143.2; 166.14; 169.7; 169.8; 170.5; 172.7; 174.6 LANGAGE.....1 15.8 LANGE .....1 29.7 LANGOUR .....5 7.17; 54.13; 79.3; 131.4; 135.12 LANGUIR.....1 68.30 LANGUIRA .....18 9.5; 9.7; 19.10; 30.3; 35.3; 86.11; 88.4; 94.2; 142.12; 143.9; 147 6; 148.7; 169.7; 174.6; 175.8; 180.2; 192.3; 193.3 LANGUISSENT.....1 78.3 LANGUIST.....2 1.5; 7.25 LARGE.....3 25.2; 37.2; 37.2 LARON .....2 175.2; 175.3 LAROUN .....2 175.1; 175.7 LAROUNS .....4 7.1; 73.7; 73.8; 175.5 LARRA .....1 130.2 LAUMPE.....1 83.17 LAUMPES .....1 83.18 LAUNCE.....5 81.6; 81.14; 148.10; 148.11; 148.14 LAUNCES.....1 148.10	LAUNGE .....3 0.17; 29.1; 29.4 LAUNTERNES.....1 83.27 LAVEEÛRE.....2 66.8; 131.5 LAVER .....1 91.5 LAVEZ.....3 97.4; 131.4; 147 1 LAY.....5 0.5; 5.11; 76.7; 76.8; 127.1 LAYNE .....1 144.6 LE.....393 0.1; 0.1; 0.1; 0.2; 0.2; 0.4; 0.8; 0.9; 0.13; 0.14; 0.15; 3.2; 3.2; 6.10; 6.11; 6.22; 6.26; 6.31; 6.32; 6.33; 6.36; 6.38; 6.39; 6.43; 6.43; 7.5; 7.8; 7.8; 7.13; 7.14; 7.15; 7.18; 7.21; 8.5; 8.7; 8.17; 8.17; 8.18; 8.19; 9.14; 9.17; 11.3; 13.3; 14.7; 14.13; 15.1; 15.6; 16.2; 18.1; 18.2; 18.6; 19.3; 19.6; 19.9; 22.1; 24.7; 28.1; 30.2; 30.3; 32.1; 32.7; 32.8; 34.1; 35.5; 35.6; 35.8; 35.8; 38.1; 38.1; 38.8; 42.1; 42.4; 45.3; 46.3; 49.3; 49.4; 50.3; 50.12; 53.2; 53.3; 53.4; 53.5; 55.1; 55.8; 55.8; 55.9; 55.10; 55.13; 55.13; 56.3; 57.1; 57.4; 57.8; 59.3; 59.4; 61.1; 61.4; 61.11; 62.14; 62.16; 62.17; 62.17; 63.1; 63.3; 63.6; 63.6; 63.9; 65.13; 65.17; 66.38; 66.45; 66.54; 68.2; 68.3; 68.9; 68.15; 68.24; 68.32; 68.33; 68.36; 68.53; 68.63; 68.67; 68.68; 70.1; 70.9; 71.5; 71.11; 72.6; 73.4; 73.14; 73.15; 73.18; 74.2; 74.3; 75.1; 75.1; 75.7; 76.3; 76.5; 76.11; 77.8; 77.11; 78.1; 78.17; 78.19; 78.21; 78.23; 78.24; 78.31; 79.4; 79.6; 79.8; 79.8; 79.9; 79.9; 79.10; 79.10; 79.12; 79.13; 80.1; 80.4; 80.5; 80.5; 80.5; 80.5; 81.5; 81.6; 81.11; 81.12; 81.13; 82.1; 82.18; 82.21; 82.23; 82.24; 82.26; 83.2; 83.3; 83.4; 83.10; 83.11; 83.20; 83.21; 83.24; 83.29; 83.30; 83.32; 83.38; 83.38; 83.46; 86.2; 86.2; 86.3; 86.4; 86.9; 86.11; 86.12; 86.12; 86.14; 87.5; 87.14; 87.17; 87.17; 87.20; 87.21; 87.23; 87.24; 87.26; 87.29; 87.29; 87.29; 87.33; 87.40; 87.40; 87.45; 87.49; 87.51; 88.3; 88.5; 89.2; 89.3; 89.6; 90.2; 90.2; 91.2; 91.5; 91.6; 91.15; 91.20; 91.20; 91.21; 91.24; 91.25; 91.25; 91.27; 92.8; 92.12; 92.15;
---	--	--

INDEX DES FORMES

92.16; 93.13; 93.14; 93.18; 93.19; 94.2; 95.1; 95.1; 95.2; 96.1; 96.7; 97.2; 97.7; 98.3; 99.3; 99.5; 99.8; 101.2; 101.5; 105.3; 105.6; 106.2; 106.2; 106.6; 106.6; 106.8; 107.2; 107.8; 107.10; 107.11; 107.12; 107.12; 107.15; 107.17; 107.19; 107.22; 107.22; 108.2; 108.5; 108.6; 109.3; 109.12; 109.15; 109.18; 110.1; 111.6; 119.3; 119.3; 120.1; 120.1; 120.4; 120.7; 120.7; 120.8; 120.9; 120.10; 120.14; 120.16; 120.16; 120.16; 120.18; 121.8; 121.9; 121.11; 122.13; 125.1; 125.1; 126.1; 126.6; 127.3; 127.4; 127.4; 128.2; 128.7; 128.8; 130.3; 131.1; 131.3; 132.13; 132.15; 133.8; 133.9; 133.11; 133.21; 133.21; 133.21; 133.23; 133.23; 133.24; 135.5; 137.4; 138.10; 138.16; 138.16; 138.25; 138.30; 138.31; 139.1; 139.3; 140.2; 140.5; 142.19; 143.2; 143.13; 147 4; 147 5; 147 5; 147 9; 149.2; 149.4; 152.2; 152.3; 152.4; 153.5; 153.5; 155.1; 155.2; 156.1; 157.5; 158.15; 158.18; 162.3; 162.4; 163.2; 163.8; 165.3; 166.4; 166.9; 167.3; 169.6; 171.5; 171.5; 171.5; 171.6; 171.6; 172.5; 172.6; 172.10; 172.11; 174.4; 175.3; 175.3; 176.2; 176.3; 176.4; 176.6; 177.6; 178.4; 180.5; 184.7; 188.7; 199.2; 199.2; 199.6	LEGERE.....1 33.6 LEGION.....1 93.5 LEGIOUN.....2 0.17; 112.3 LEGUM.....2 112.1; 112.4 LEIDESSE.....1 64.3 LEINE.....1 122.7 LEINZ.....2 91.8; 149.1 LEIT.....1 75.6 LENTINS.....1 112.1 LEON.....12 166.1; 166.2; 166.5; 166.8; 166.10; 166.12; 166.13; 166.15; 166.16; 166.17; 166.19; 168.4 LEONCEUS.....1 166.18 LEONESSE.....2 166.14; 166.18 LEOPARD.....1 0.17 LEOPART.....3 168.1; 168.4; 168.5 LEPRE.....3 56.1; 56.2; 57.12 LEPROUS.....3 0.17; 56.5; 57.9 LERRA.....1 57.12 LES.....167 0.3; 0.3; 0.3; 0.4; 0.4; 0.7; 0.7; 0.12; 0.16; 0.16; 6.39; 9.18; 10.7; 12.7; 17.6; 18.6; 18.10; 20.10; 21.5; 21.5; 22.8; 22.8; 23.2; 24.4; 24.7; 27.1; 28.1; 28.6; 28.7; 28.7; 28.9; 31.1; 31.6; 33.1; 33.5; 33.7; 35.11; 35.11; 40.2; 40.3; 41.1; 50.10; 52.6; 54.13; 55.7; 55.8; 55.11; 55.12; 55.14; 55.15; 57.3; 59.4; 60.11; 66.13; 66.25; 66.31; 66.62; 67.2; 67.5; 67.8; 68.34; 68.35; 68.35; 68.35; 68.37; 68.53; 70.3; 72.8; 73.2; 73.10; 75.7; 77.7; 78.2; 78.3; 78.25; 78.26; 78.28; 78.31; 79.13; 82.1; 82.1; 82.14; 82.18; 82.19; 82.19; 82.33; 82.34; 83.7; 83.14; 83.28; 83.29; 84.9; 84.10; 84.11; 86.3; 86.12; 87.4; 87.4; 87.5; 87.8; 87.35; 87.40; 87.41; 87.42; 87.49; 92.4; 92.6; 92.8; 93.17; 93.19; 102.1; 104.6; 104.7; 106.1; 106.1; 109.4; 109.16; 111.3; 115.2; 120.12;	126.2; 126.4; 126.8; 126.9; 129.13; 130.2; 130.3; 130.5; 130.14; 131.3; 132.2; 132.2; 132.4; 132.8; 133.5; 133.21; 138.17; 138.24; 138.24; 141.5; 141.10; 142.19; 143.11; 143.12; 143.18; 144.2; 146.10; 146.11; 146.14; 157.16; 160.7; 164.3; 165.8; 166.18; 166.19; 171.6; 178.14; 181.8; 183.3; 188.3; 188.3; 188.6; 196.3; 200.1; 200.1; 200.2; 200.3 LESARD.....1 0.17 LEST.....2 0.2; 14.7 LETTE.....2 198.1; 198.3 LETUES.....1 111.2 LETUSE.....1 111.1 LEU.....14 1.4; 20.3; 105.5; 126.4; 171.1; 171.2; 171.3; 171.4; 171.5; 171.6; 171.6; 171.7; 178.3; 178.13 LEVE.....7 87.32; 92.8; 96.4; 96.6; 97.5; 97.6; 97.7 LEVÉ.....1 83.39 LEVER.....1 84.4 LEVERE.....5 122.10; 122.10; 173.1; 173.2; 173.3 LEVERER.....1 0.17 LEVRE.....1 142.7 LEY.....1 6.6 LEYNE.....4 132.9; 132.13; 161.5; 162.1 LI.....4 15.8; 17.6; 35.4; 69.2 LIÉ.....2 32.7; 88.3 LIENZ.....1 42.1 LIER.....2 126.8; 138.2 LIEU.....71 4.1; 7.5; 7.8; 15.8; 54.5; 61.2; 65.5; 65.6; 65.9; 65.17; 68.9; 68.20; 68.31; 74.5; 75.1; 75.8; 76.1; 76.2; 78.26; 79.12; 83.2; 83.2; 83.15; 83.26; 84.1; 84.1; 84.2; 84.2; 84.7; 84.7; 85.8; 85.8; 85.8; 86.1; 86.1; 86.12; 86.12;
LE].....3 64.6; 81.13; 83.11 LEAL.....4 14.8; 36.1; 36.4; 65.4 LEALMENT.....1 73.6 LEAUZ.....1 35.11 LECHERIE.....1 20.2 LEDE.....1 27.4 LEESCE.....1 145.7 LEESSE.....8 4.10; 27.4; 66.5; 138.30; 142.22; 143.18; 147 1; 178.12 LEESSERA.....1 92.14 LEEZ.....2 28.7; 47.4 LEGER.....1 110.2		

INDEX DES FORMES

86.13; 89.1; 93.18; 95.1; 95.2; 98.1; 101.5; 101.5; 104.2; 104.4; 104.7; 105.3; 106.1; 109.12; 115.2; 123.2; 126.4; 126.4; 126.4; 126.8; 126.11; 138.14; 145.4; 147 4; 147 5; 153.1; 171.5; 178.3; 178.13; 183.2; 183.2; 183.3; 192.5; 194.1	LOIALTÉ .....1 65.16	6.18; 7.24; 19.10; 49.2; 53.11; 60.9; 68.1; 68.15; 68.46; 159.5; 174.6
LIEUS .....3 7.28; 84.7; 87.49	LOINZ .....4 92.7; 92.10; 162.3; 172.4	LUNGOMENT .....1 7.29
LIEUX .....1 87.42	LONG .....1 114.6	LUPIN .....1 112.2
LIEZ .....4 50.2; 133.24; 138.7; 144.2	LONGE .....6 57.1; 57.2; 79.3; 84.10; 142.7; 195.1	LUPINS .....1 112.1
LIGNAGE .....8 47.2; 84.4; 130.9; 146.4; 146.12; 146.13; 157.3; 163.9	LONGEMENT .....4 107.22; 169.7; 175.8; 177.4	LUSAUNT .....2 87.33; 105.4
LIGNÉ .....1 109.1	LONGGE .....1 95.3	LUT .....1 6.7
LINAGE .....2 66.12; 73.10	LONGTEINE .....1 93.3	LUTER .....1 61.10
LINE .....1 122.11	LONGTEINS .....3 28.7; 28.11; 55.15	LUTE] .....1 63.5
LINGNAGE] .....1 30.1	LORER .....1 199.10	LUY .....8 6.7; 14.2; 62.13; 63.5; 64.1; 87.54; 144.11; 176.4
LIRE .....1 0.1	LORRA .....1 6.26	LY .....271 0.3; 1.1; 2.5; 4.7; 4.8; 4.12; 5.3; 5.12; 6.8; 6.10; 6.32; 6.37; 6.41; 6.43; 7.5; 7.13; 7.14; 7.21; 7.27; 7.27; 8.1; 8.2; 8.20; 9.5; 9.5; 10.7; 14.1; 14.2; 14.3; 14.6; 14.9; 15.1; 15.7; 17.6; 17.6; 20.1; 23.7; 23.10; 24.7; 28.3; 28.6; 28.10; 29.1; 29.3; 29.3; 29.6; 30.3; 32.12; 32.12; 32.12; 35.13; 36.2; 36.3; 40.3; 45.3; 45.3; 48.4; 49.16; 50.4; 50.10; 53.12; 54.18; 54.19; 54.20; 55.3; 57.1; 57.6; 57.8; 57.8; 58.3; 59.3; 60.12; 61.10; 61.17; 62.10; 62.14; 62.15; 63.2; 63.5; 63.8; 63.8; 64.2; 64.2; 64.3; 65.2; 65.3; 65.8; 65.8; 65.16; 65.17; 66.1; 66.1; 66.2; 66.12; 66.27; 66.30; 66.31; 66.36; 66.49; 66.51; 66.53; 66.59; 67.1; 67.1; 67.1; 67.3; 67.8; 67.8; 68.2; 68.15; 68.20; 68.22; 68.23; 68.24; 68.25; 68.45; 68.54; 68.55; 68.56; 68.57; 69.2; 70.2; 70.7; 70.9; 72.2; 73.9; 73.18; 74.4; 75.4; 75.5; 76.2; 76.3; 76.4; 77.1; 77.1; 77.2; 77.8; 78.10; 78.11; 78.16; 78.17; 78.18; 78.21; 79.4; 79.11; 82.11; 82.23; 82.27; 82.28; 84.4; 87.25; 87.30; 87.31; 87.36; 87.37; 87.53; 88.2; 89.2; 89.2; 91.2; 91.11; 91.15; 91.25; 91.25; 91.26; 91.26; 91.27; 92.2; 92.4; 92.6; 92.13; 93.10; 93.15; 94.4; 97.4; 106.6; 107.12; 107.17; 108.5; 115.1; 116.3; 117.2; 117.4; 117.15; 119.4; 120.6; 120.15; 126.9; 126.13; 127.3; 127.4; 127.9; 127.10; 128.3; 130.11; 130.11; 131.2; 131.4; 132.12;
LISE .....1 174.6	LORS .....2 8.18; 49.16	
LIT .....17 0.17; 5.9; 12.7; 68.46; 76.3; 83.7; 87.24; 126.1; 126.3; 126.5; 126.6; 126.8; 126.9; 126.10; 126.11; 148.1; 148.1	LOUR .....23 35.8; 42.2; 66.12; 66.25; 66.25; 67.2; 67.7; 78.26; 78.31; 80.6; 87.42; 91.11; 91.11; 91.22; 93.18; 104.3; 113.7; 120.12; 130.2; 131.1; 145.5; 183.2; 190.3	
LIVERA .....1 166.4	LOW .....1 0.17	
LIVERE .....4 5.9; 5.10; 6.15; 45.3	LOWER .....1 71.6	
LIVERÉ .....1 32.8	LUITE] .....1 68.58	
LIVRES .....1 134.3	LUI] .....1 153.2	
LOANGE .....1 69.1	LUMBIES .....1 42.1	
LOCUSTE .....2 194.1; 194.1	LUMBIES] .....1 0.17	
LOCUSTES .....4 0.17; 183.1; 183.2; 194.2	LUMBRIZ .....1 54.15	
LOEE .....3 29.4; 49.1; 146.9	LUMER .....1 83.38	
LOENGE .....3 0.2; 22.1; 146.10	LUMERE .....12 23.1; 83.18; 83.20; 83.30; 83.32; 83.35; 83.45; 83.46; 87.19; 87.25; 87.27; 87.31	
LOER .....5 99.6; 99.7; 128.2; 128.3; 128.5	LUMERS .....2 83.28; 83.29	
LOERA .....1 6.28	LUNE .....9 0.7; 6.28; 87.3; 87.27; 87.29; 87.30; 87.31; 87.36; 87.39	
LOIAL .....1 70.4	LUNG .....4 28.5; 29.2; 50.5; 68.49	
LOIALS .....1 81.10	LUNGE .....6 37.2; 68.45; 79.6; 91.3; 130.1; 165.8	
	LUNGEMENT .....11	

INDEX DES FORMES

132.14; 133.17; 133.22; 133.22;	175.2; 175.7; 178.8; 178.9; 183.2;	114.1; 121.5; 128.2; 128.5;
135.5; 135.5; 135.6; 138.5; 138.7;	199.6	133.13; 134.5; 170.1; 170.4
138.8; 138.27; 140.6; 141.3;	L']..... 1	MALEMENT ..... 5
141.3; 141.7; 142.1; 142.4; 143.5;	66.53	24.7; 29.7; 63.2; 90.2; 174.5
145.3; 145.7; 145.8; 146.10;	MA ..... 2	MALENGEOUS ..... 1
146.14; 148.11; 152.5; 153.5;	0.4; 68.31	158.9
155.3; 155.3; 155.3; 156.2; 156.6;	MADLE..... 12	MALENGEOUSE..... 1
156.7; 156.7; 157.4; 157.15;	15.10; 81.14; 82.17; 87.33;	130.7
158.11; 158.12; 162.3; 163.1;	142.16; 144.9; 148.14; 158.3;	MALENGOUSE ..... 1
163.8; 164.1; 164.2; 164.3; 164.4;	158.13; 165.6; 175.1; 182.3	82.7
164.4; 166.8; 166.10; 166.10;	MADLES..... 1	MALES ..... 3
166.17; 167.2; 168.1; 168.6;	31.2	0.15; 67.3; 187.3
171.7; 172.5; 172.6; 172.10;	MADLE] ..... 1	MALFEE..... 1
174.2; 174.7; 175.2; 175.8; 176.6;	0.17	57.7
176.9; 178.6; 178.15; 179.2;	MAILLES..... 1	MALFESAUNT ..... 1
180.2; 181.2; 184.2; 186.2; 197.3;	156.8	180.1
198.1; 199.2	MAIN ..... 2	MALFESOUR..... 1
LYENS ..... 2	35.9; 108.7	114.3
166.17; 176.6	MAISON ..... 3	MALICE..... 1
LYN ..... 2	87.29; 90.5; 105.1	6.1
115.8; 132.9	MAISONS ..... 1	MALIGNE ..... 1
LYNAGE..... 11	144.12	172.5
20.11; 30.2; 30.3; 30.5; 31.1;	MAIS]..... 1	MALS..... 3
39.3; 49.8; 55.13; 66.35; 66.36;	153.3	0.3; 6.10; 130.7
108.3	MAL ..... 79	MALVEISE..... 1
LYNCHEUX ..... 1	0.2; 2.2; 3.2; 4.6; 4.7; 6.1; 9.12;	117.5
148.1	10.3; 14.7; 15.7; 20.13; 27.8;	MALVOILLAUNT ..... 1
LYNGE..... 1	30.5; 35.11; 38.2; 38.10; 42.4;	138.22
82.3	44.8; 49.1; 49.8; 49.12; 50.7;	MAMELE..... 1
LYN]..... 1	53.6; 54.20; 56.1; 56.2; 57.1;	39.2
129.4	57.6; 57.6; 61.2; 62.7; 64.3;	MAMELES ..... 3
LYOUN ..... 1	66.41; 66.54; 68.21; 68.36; 68.39;	0.17; 39.1; 66.31
0.17	72.1; 72.1; 78.21; 78.32; 79.9;	MANER ..... 1
LYT ..... 2	82.21; 82.30; 83.4; 87.23; 87.26;	53.3
0.17; 6.15	90.1; 96.3; 99.7; 104.3; 104.4;	MANERE ..... 7
LYÉ ..... 5	107.2; 111.6; 113.7; 117.6; 119.5;	0.4; 66.32; 68.14; 82.1; 122.10;
1.2; 166.17; 167.2; 171.7; 171.7	122.3; 132.4; 132.15; 134.4;	146.14; 177.7
L' ..... 113	137.1; 138.14; 143.19; 144.13;	MANERES..... 1
0.1; 0.1; 0.3; 0.5; 5.1; 6.29; 7.11;	146.12; 152.4; 152.5; 156.6;	175.1
7.19; 8.3; 11.1; 20.11; 20.17;	160.3; 160.4; 178.4; 178.4; 183.4;	MANERS ..... 7
22.9; 35.7; 35.13; 60.8; 61.12;	183.4; 186.2; 190.3; 193.4; 199.5	0.5; 56.1; 68.25; 78.1; 113.1;
61.13; 63.9; 64.5; 65.6; 66.9;	MALADE..... 28	151.5; 185.1
66.27; 66.45; 66.48; 66.48; 66.53;	19.5; 19.10; 21.3; 24.5; 28.2;	MANGE ..... 3
67.3; 67.6; 67.7; 68.19; 68.22;	45.2; 48.2; 61.8; 62.2; 62.5;	17.3; 17.4; 17.5
68.69; 72.3; 73.9; 75.1; 77.8;	63.11; 66.47; 68.11; 68.50; 68.58;	MANGEA ..... 9
77.8; 77.9; 77.11; 78.12; 79.2;	83.32; 87.55; 111.8; 114.5; 127.6;	2.5; 2.6; 45.4; 113.4; 142.20;
81.12; 82.2; 83.18; 83.18; 83.40;	161.3; 164.7; 172.4; 172.7; 177.4;	151.1; 152.1; 176.7; 196.2
84.5; 84.8; 85.4; 87.6; 87.29;	177.5; 178.15; 198.4	MANGER..... 13
87.40; 87.46; 87.48; 88.6; 91.4;	MALADES..... 1	0.17; 0.17; 28.2; 30.5; 66.26;
91.9; 91.11; 91.26; 94.1; 94.6;	48.2	66.27; 67.4; 71.5; 83.16; 87.43;
95.2; 95.4; 98.2; 98.3; 98.4; 99.1;	MALADIE..... 16	113.7; 143.5; 167.8
99.2; 99.3; 99.5; 99.5; 99.11;	4.4; 24.4; 50.5; 52.4; 68.15; 72.7;	MANGEUE..... 1
101.1; 101.3; 105.1; 106.6;	88.3; 89.4; 93.3; 103.3; 110.1;	143.10
106.10; 107.10; 109.10; 110.2;	112.4; 121.4; 130.11; 192.1;	MANGEÛ ..... 1
111.1; 111.3; 113.6; 115.5;	197.4	83.24
117.15; 119.2; 123.1; 123.4;	MALE..... 23	MANGU..... 1
127.5; 130.2; 133.8; 133.9; 135.2;	50.9; 54.1; 66.17; 66.19; 66.20;	2.3
135.3; 135.5; 135.6; 145.3; 145.7;	66.40; 66.44; 66.46; 66.57; 69.5;	MANGUE ..... 81
147.10; 148.5; 157.2; 157.15;	72.9; 73.11; 91.12; 111.4; 113.2;	17.1; 41.4; 41.4; 43.1; 44.6; 45.4;
166.13; 168.2; 172.3; 174.5;		53.7; 54.3; 66.24; 83.9; 109.18;

INDEX DES FORMES

110.3; 111.1; 111.4; 111.5; 111.7; 111.8; 112.4; 113.4; 113.8; 114.1; 114.4; 133.16; 135.19; 138.28; 138.29; 142.7; 142.8; 142.12; 142.17; 142.20; 143.1; 143.2; 143.3; 143.4; 143.6; 143.7; 143.8; 143.9; 143.13; 143.15; 143.16; 143.18; 143.18; 143.19; 145.2; 150.1; 150.2; 150.3; 150.4; 150.6; 151.1; 151.3; 151.4; 152.1; 152.3; 155.3; 166.12; 166.15; 169.5; 170.4; 174.5; 176.7; 177.5; 178.7; 178.12; 178.13; 181.5; 182.8; 184.3; 184.5; 185.8; 185.9; 188.6; 190.4; 191.5; 196.2; 197.3; 197.4; 198.4; 198.6	MAUNDEMENTZ.....1 37.6	MEIGNEE.....1 68.36
MANGUÉ.....2 31.7; 142.13	MAUNDEMENTZ] .....1 74.1	MEILLOUR.....1 124.2
MANGUENT .....2 42.4; 183.1	MAUNGEA.....1 112.4	MEILOUR.....9 66.7; 66.9; 77.13; 82.18; 92.17; 110.6; 124.2; 149.3; 163.6
MANSIOUN.....1 68.7	MAUNTEL .....1 157.12	MEILOURS .....2 75.6; 195.2
MARCHANTZ.....1 83.25	MAUVEIS.....1 58.5	MEINAGE .....1 76.7
MARCHAUNDE.....1 93.6	MAUVIZ.....1 183.6	MEINDRE.....2 138.10; 160.4
MARCHAUNT .....1 83.26	MAUVYZ .....1 183.7	MEINE.....2 80.5; 156.7
MARCHEE.....1 199.6	MAVEIS.....5 6.14; 23.9; 120.8; 171.4; 177.4	MEINS.....10 32.12; 35.14; 50.2; 68.41; 73.7; 77.9; 84.2; 104.4; 108.8; 122.7
MARGARITES .....17 0.7; 0.7; 66.54; 146.3; 146.6; 146.9; 146.14; 157.3; 157.6; 157.6; 157.9; 157.9; 157.10; 157.12; 157.17; 157.18; 158.10	MAVEISE .....2 138.26; 172.6	MEINTE.....1 82.1
MARI.....1 44.9	MAVEISEMENT.....1 66.11	MEISNE.....1 193.3
MARIÉ.....1 66.47	MAVEISETÉ .....2 7.25; 54.17	MEISNEE.....1 185.6
MARLELE .....1 66.24	MAVEISTÉ.....1 82.10	MEISON.....1 95.2
MARS.....1 0.7	MAVEYS .....3 20.7; 37.7; 174.3	MEL .....1 143.4
MARTIR.....1 5.1	MAYN.....2 32.7; 35.16	MEMBRE.....14 0.17; 49.1; 49.3; 49.6; 49.8; 49.10; 49.12; 49.13; 49.15; 50.12; 55.8; 59.3; 66.16; 166.15
MARY .....2 23.16; 29.6	MAYNS.....5 0.17; 7.27; 35.1; 55.14; 68.34	MEMBRES .....8 0.17; 49.7; 49.9; 59.3; 59.4; 70.4; 83.8; 83.8
MATINE.....1 0.12	ME.....1 68.32	MEMES.....6 5.1; 68.57; 84.6; 87.31; 91.25; 132.2
MATYN .....2 35.4; 91.25	MEDECINE].....1 52.3	MENE .....15 15.4; 15.6; 20.12; 22.4; 35.15; 37.4; 109.4; 135.5; 135.7; 138.7; 166.17; 167.2; 169.3; 174.7; 176.6
MAUFÉ.....1 57.8	MEDICINALS .....1 197.3	MENÉ .....1 171.7
MAUNCHE.....1 131.2	MEDICINE .....2 14.7; 23.10	MENEE.....4 38.7; 88.4; 135.8; 167.3
MAUNCHES.....1 81.10	MEDICINER] .....1 33.6	MENER.....3 91.7; 108.3; 138.2
MAUNDEMENT .....7 22.3; 66.40; 74.2; 74.3; 153.2; 153.4; 153.5	MEDICINE] .....1 55.3	MENERA.....2 133.7; 133.24
	MEDLEE.....1 108.8	MENOR .....2 27.3; 111.5
	MEDLURE.....1 107.11	MENOUR.....32 6.3; 6.23; 8.11; 9.2; 12.4; 23.3; 23.7; 29.5; 32.3; 34.4; 36.6; 54.3; 76.8; 77.7; 77.11; 82.24; 85.9; 87.40; 93.4; 96.4; 97.5; 106.3; 107.5; 124.4; 144.8; 152.3;
	MEEL .....2 143.4; 179.3	
	MEEN.....1 0.5	
	MEER.....2 0.17; 61.14	
	MEFFAITZ .....1 16.2	
	MEGRE.....2 138.22; 138.26	
	MEGRES.....1 138.20	
	MEGRESSE .....2 0.17; 138.26	

INDEX DES FORMES

158.10; 159.3; 159.3; 166.13; 188.7; 196.3	18.7; 102.2	MESURES ..... 1
MENSOUNGE ..... 1	MESNE ..... 3	7.9
198.6	35.6; 99.4; 189.4	MET ..... 13
MENSOUNGER ..... 1	MESNEE ..... 1	6.33; 14.6; 14.13; 23.12; 61.12; 66.54; 66.55; 93.5; 93.5; 98.1; 123.2; 146.6; 150.7
114.1	188.3	METTE ..... 6
MENSOUNGES ..... 1	MESON ..... 96	14.2; 14.5; 23.10; 87.42; 158.12; 158.14
16.4	0.17; 23.10; 27.7; 30.1; 30.2; 30.3; 38.6; 41.1; 42.1; 47.1; 54.13; 54.14; 61.17; 65.1; 65.12; 65.12; 68.65; 74.3; 75.1; 75.1; 75.2; 75.3; 75.9; 75.9; 78.8; 78.10; 78.15; 79.12; 80.5; 82.13; 83.2; 83.6; 83.26; 83.30; 83.30; 83.33; 83.45; 84.5; 84.6; 87.14; 87.15; 87.16; 87.27; 88.4; 89.4; 94.4; 100.1; 101.1; 101.3; 101.5; 102.5; 102.5; 104.5; 107.22; 107.23; 108.3; 112.3; 113.3; 114.2; 123.1; 123.3; 126.6; 126.6; 133.24; 134.3; 135.5; 135.16; 138.2; 138.12; 138.32; 142.11; 142.14; 142.14; 144.13; 144.14; 145.4; 147.2; 157.9; 160.2; 160.5; 160.7; 160.7; 172.6; 177.1; 178.3; 178.11; 184.2; 185.4; 187.2; 187.4; 191.2; 193.3; 193.4; 195.3; 195.3; 199.6	METTOMS ..... 1
MENTIRA ..... 2	MESONS ..... 2	0.16
21.6; 132.4	75.6; 86.4	METTRA ..... 13
MENTOUR ..... 1	MESOUN ..... 13	10.4; 57.8; 69.3; 87.16; 87.43; 91.7; 101.5; 106.6; 166.17; 176.5; 176.6; 187.2; 188.3
0.15	1.4; 5.4; 20.3; 27.6; 54.4; 66.30; 74.3; 84.6; 133.25; 135.7; 177.3; 187.3; 199.10	METTRE ..... 4
MENU ..... 2	MESOURS ..... 2	5.5; 68.8; 91.23; 126.8
8.15; 10.3	18.1; 73.4	MEUZ ..... 7
MENUEMENT ..... 1	MESSAGE ..... 9	23.10; 23.12; 27.5; 29.4; 35.13; 84.7; 115.1
0.12	12.1; 77.11; 86.9; 145.7; 182.5; 183.6; 187.4; 192.1; 199.6	MEYN ..... 5
MENUZ ..... 2	MESSAGÉ ..... 1	32.7; 63.2; 87.37; 158.12; 158.14
68.53; 195.2	69.4	MEYNDRE ..... 4
MER ..... 2	MESSAGER ..... 2	5.7; 64.5; 73.15; 83.26
92.5; 93.9	5.9; 153.8	MEYNE ..... 1
MERCI ..... 4	MESSAILLE ..... 1	142.11
18.6; 89.2; 105.2; 198.2	87.50	MEYNÉ ..... 1
MERVAILLE ..... 2	MESSOUNGE ..... 1	23.6
68.3; 75.2	65.14	MEYNEE ..... 1
MERVEILLOUS ..... 1	MESSOUNGER ..... 1	117.9
158.7	44.8	MEYNENT ..... 2
MES ..... 55	MESTER ..... 3	87.49; 194.1
0.6; 2.5; 7.24; 17.5; 19.9; 19.11; 20.11; 22.5; 23.9; 24.4; 24.5; 26.1; 29.3; 29.7; 34.6; 43.7; 49.8; 55.7; 61.17; 68.1; 68.3; 68.6; 68.17; 68.21; 68.22; 68.39; 68.42; 68.45; 68.50; 71.5; 71.6; 76.8; 76.9; 81.12; 82.24; 83.13; 84.2; 87.53; 89.4; 92.4; 93.5; 96.4; 97.3; 107.14; 111.5; 112.2; 136.1; 138.11; 144.8; 146.12; 154.1; 166.9; 167.5; 176.4; 188.7	MESTERS ..... 1	MEYNS ..... 4
MES ..... 55	157.4	62.15; 92.10; 104.8; 157.10
0.6; 2.5; 7.24; 17.5; 19.9; 19.11; 20.11; 22.5; 23.9; 24.4; 24.5; 26.1; 29.3; 29.7; 34.6; 43.7; 49.8; 55.7; 61.17; 68.1; 68.3; 68.6; 68.17; 68.21; 68.22; 68.39; 68.42; 68.45; 68.50; 71.5; 71.6; 76.8; 76.9; 81.12; 82.24; 83.13; 84.2; 87.53; 89.4; 92.4; 93.5; 96.4; 97.3; 107.14; 111.5; 112.2; 136.1; 138.11; 144.8; 146.12; 154.1; 166.9; 167.5; 176.4; 188.7	MESTRE ..... 14	MEYNTES ..... 1
MES ..... 55	0.14; 2.4; 5.1; 34.6; 35.14; 35.15; 47.4; 55.17; 60.12; 81.7; 99.10; 99.11; 117.3; 181.4	7.12
0.6; 2.5; 7.24; 17.5; 19.9; 19.11; 20.11; 22.5; 23.9; 24.4; 24.5; 26.1; 29.3; 29.7; 34.6; 43.7; 49.8; 55.7; 61.17; 68.1; 68.3; 68.6; 68.17; 68.21; 68.22; 68.39; 68.42; 68.45; 68.50; 71.5; 71.6; 76.8; 76.9; 81.12; 82.24; 83.13; 84.2; 87.53; 89.4; 92.4; 93.5; 96.4; 97.3; 107.14; 111.5; 112.2; 136.1; 138.11; 144.8; 146.12; 154.1; 166.9; 167.5; 176.4; 188.7	MESTREIÉ ..... 1	MEÛR ..... 3
MES ..... 55	6.2	78.28; 109.2; 143.11
0.6; 2.5; 7.24; 17.5; 19.9; 19.11; 20.11; 22.5; 23.9; 24.4; 24.5; 26.1; 29.3; 29.7; 34.6; 43.7; 49.8; 55.7; 61.17; 68.1; 68.3; 68.6; 68.17; 68.21; 68.22; 68.39; 68.42; 68.45; 68.50; 71.5; 71.6; 76.8; 76.9; 81.12; 82.24; 83.13; 84.2; 87.53; 89.4; 92.4; 93.5; 96.4; 97.3; 107.14; 111.5; 112.2; 136.1; 138.11; 144.8; 146.12; 154.1; 166.9; 167.5; 176.4; 188.7	MESURE ..... 2	MEÛRS ..... 2
MES ..... 55	38.3; 38.4	143.12; 143.15
0.6; 2.5; 7.24; 17.5; 19.9; 19.11; 20.11; 22.5; 23.9; 24.4; 24.5; 26.1; 29.3; 29.7; 34.6; 43.7; 49.8; 55.7; 61.17; 68.1; 68.3; 68.6; 68.17; 68.21; 68.22; 68.39; 68.42; 68.45; 68.50; 71.5; 71.6; 76.8; 76.9; 81.12; 82.24; 83.13; 84.2; 87.53; 89.4; 92.4; 93.5; 96.4; 97.3; 107.14; 111.5; 112.2; 136.1; 138.11; 144.8; 146.12; 154.1; 166.9; 167.5; 176.4; 188.7		MI ..... 1
MES ..... 55		155.1
0.6; 2.5; 7.24; 17.5; 19.9; 19.11; 20.11; 22.5; 23.9; 24.4; 24.5; 26.1; 29.3; 29.7; 34.6; 43.7; 49.8; 55.7; 61.17; 68.1; 68.3; 68.6; 68.17; 68.21; 68.22; 68.39; 68.42; 68.45; 68.50; 71.5; 71.6; 76.8; 76.9; 81.12; 82.24; 83.13; 84.2; 87.53; 89.4; 92.4; 93.5; 96.4; 97.3; 107.14; 111.5; 112.2; 136.1; 138.11; 144.8; 146.12; 154.1; 166.9; 167.5; 176.4; 188.7		MIE ..... 22
MES ..... 55		0.7; 4.10; 4.10; 5.11; 17.5; 19.11; 20.11; 23.9; 58.4; 63.9; 68.15; 69.6; 78.9; 82.15; 83.3; 93.5; 97.3; 99.3; 135.9; 142.17; 146.12; 157.13
0.6; 2.5; 7.24; 17.5; 19.9; 19.11; 20.11; 22.5; 23.9; 24.4; 24.5; 26.1; 29.3; 29.7; 34.6; 43.7; 49.8; 55.7; 61.17; 68.1; 68.3; 68.6; 68.17; 68.21; 68.22; 68.39; 68.42; 68.45; 68.50; 71.5; 71.6; 76.8; 76.9; 81.12; 82.24; 83.13; 84.2; 87.53; 89.4; 92.4; 93.5; 96.4; 97.3; 107.14; 111.5; 112.2; 136.1; 138.11; 144.8; 146.12; 154.1; 166.9; 167.5; 176.4; 188.7		MIER ..... 16
MES ..... 55		87.49; 87.51; 92.1; 92.2; 92.3; 92.7; 92.8; 92.11; 92.12; 92.13; 92.14; 92.16; 92.17; 196.1; 197.2; 197.2
0.6; 2.5; 7.24; 17.5; 19.9; 19.11; 20.11; 22.5; 23.9; 24.4; 24.5; 26.1; 29.3; 29.7; 34.6; 43.7; 49.8; 55.7; 61.17; 68.1; 68.3; 68.6; 68.17; 68.21; 68.22; 68.39; 68.42; 68.45; 68.50; 71.5; 71.6; 76.8; 76.9; 81.12; 82.24; 83.13; 84.2; 87.53; 89.4; 92.4; 93.5; 96.4; 97.3; 107.14; 111.5; 112.2; 136.1; 138.11; 144.8; 146.12; 154.1; 166.9; 167.5; 176.4; 188.7		MIERE ..... 4
MES ..... 55		66.26; 66.52; 81.15; 99.5
0.6; 2.5; 7.24; 17.5; 19.9; 19.11; 20.11; 22.5; 23.9; 24.4; 24.5; 26.1; 29.3; 29.7; 34.6; 43.7; 49.8; 55.7; 61.17; 68.1; 68.3; 68.6; 68.17; 68.21; 68.22; 68.39; 68.42; 68.45; 68.50; 71.5; 71.6; 76.8; 76.9; 81.12; 82.24; 83.13; 84.2; 87.53; 89.4; 92.4; 93.5; 96.4; 97.3; 107.14; 111.5; 112.2; 136.1; 138.11; 144.8; 146.12; 154.1; 166.9; 167.5; 176.4; 188.7		MIE] ..... 1
MES ..... 55		143.4
0.6; 2.5; 7.24; 17.5; 19.9; 19.11; 20.11; 22.5; 23.9; 24.4; 24.5; 26.1; 29.3; 29.7; 34.6; 43.7; 49.8; 55.7; 61.17; 68.1; 68.3; 68.6; 68.17; 68.21; 68.22; 68.39; 68.42; 68.45; 68.50; 71.5; 71.6; 76.8; 76.9; 81.12; 82.24; 83.13; 84.2; 87.53; 89.4; 92.4; 93.5; 96.4; 97.3; 107.14; 111.5; 112.2; 136.1; 138.11; 144.8; 146.12; 154.1; 166.9; 167.5; 176.4; 188.7		MIROUR ..... 5
MES ..... 55		

INDEX DES FORMES

0.17; 149.1; 149.1; 149.2; 149.4	129.6; 156.6; 156.7; 156.9;	146.12
MIS .....3	156.10	MOUNDE ..... 2
3.2; 65.9; 78.26	MONSTRENT..... 1	100.1; 132.11
MISE.....1	0.4	MOUNDE ..... 1
14.1	MORDE..... 1	57.12
MISERICORDE .....1	175.8	MOUNDERA ..... 1
88.1	MORIR.....6	100.1
MIST.....1	7.24; 42.1; 68.18; 68.45; 135.14;	MOUNDEZ..... 1
0.1	188.5	152.3
MOEBLE.....1	MORS.....4	MOUNTEE ..... 1
109.8	171.4; 177.4; 178.10; 178.15	84.4
MOELE .....2	MORT .....91	MOUNTERA ..... 1
106.4; 106.5	0.17; 0.17; 1.1; 7.8; 38.4; 60.5;	56.2
MOELS.....1	62.16; 63.11; 68.1; 68.2; 68.3;	MOUNTRA..... 1
106.1	68.3; 68.3; 68.4; 68.5; 68.6; 68.6;	54.15
MOER.....1	68.10; 68.11; 68.12; 68.13; 68.14;	MOUSCHES ..... 1
197.2	68.15; 68.16; 68.16; 68.18; 68.19;	192.1
MOERGE .....1	68.20; 68.20; 68.22; 68.23; 68.24;	MOUSTERE ..... 1
68.45	68.25; 68.26; 68.28; 68.29; 68.29;	126.13
MOERT .....4	68.30; 68.31; 68.39; 68.42; 68.46;	MOUSTRA ..... 1
2.7; 93.2; 137.2; 184.6	68.50; 68.51; 68.52; 68.53; 68.53;	87.47
MOIGNE .....1	68.58; 68.59; 68.61; 68.62; 68.63;	MOUSTRE..... 11
0.6	68.64; 68.65; 68.66; 68.68; 68.69;	0.3; 82.22; 87.21; 87.22; 96.3;
MOILLE .....1	68.70; 70.5; 72.8; 75.1; 75.8;	110.6; 120.14; 129.4; 130.13;
116.2	76.4; 81.7; 81.8; 82.22; 87.52;	133.20; 144.11
MOILLEE.....2	87.53; 91.27; 106.4; 108.7; 131.2;	MOUSTRÉ..... 1
85.4; 85.5	135.10; 135.11; 135.11; 135.14;	98.3
MOILLEZ.....3	142.10; 147 4; 148.7; 149.4;	MOUSTRENT ..... 1
89.3; 103.4; 103.5	155.4; 157.16; 162.4; 163.5;	122.8
MOILLIE.....1	166.4; 167.5; 178.5; 192.3; 193.1;	MOUT .....43
103.3	193.2; 195.3	4.10; 9.1; 9.18; 17.2; 17.5; 20.8;
MOILLURE.....3	MORTE.....2	23.11; 28.1; 29.1; 34.9; 38.5;
85.4; 89.3; 103.1	68.27; 68.27	44.2; 49.6; 55.6; 57.12; 59.2;
MOIS .....5	MORTEL.....2	65.16; 66.27; 66.31; 68.25; 72.9;
0.8; 0.11; 0.11; 49.16; 71.12	72.8; 137.1	77.4; 78.1; 81.8; 97.7; 104.3;
MOIST.....1	MORTZ.....2	105.5; 105.6; 106.6; 115.6;
105.5	68.17; 141.7	127.10; 141.7; 142.6; 150.7;
MOITÉ .....2	MOSTER.....1	154.1; 156.9; 157.14; 157.18;
60.3; 62.8	12.5	158.7; 167.2; 168.1; 178.6; 199.8
MOLAUNT .....1	MOSTRÉ.....1	MOUTOUNS ..... 1
106.1	139.4	141.8
MOLLIZ .....1	MOTON .....1	MOUTZ..... 14
103.1	41.10	0.5; 6.10; 38.2; 83.1; 83.28;
MOLUZ .....1	MOTOUN .....9	93.20; 122.2; 140.7; 143.6; 174.7;
0.17	17.3; 17.4; 141.1; 141.6; 141.7;	178.13; 178.13; 192.5; 193.2
MOLYN .....9	141.11; 142.8; 142.14; 142.20	MOUZ ..... 5
106.1; 106.2; 106.2; 106.4; 106.6;	MOTOUNS .....9	141.7; 150.4; 160.3; 174.7; 188.2
106.6; 106.7; 106.8; 106.11	0.17; 17.6; 141.2; 141.3; 141.4;	MOVER ..... 3
MOLYNS .....2	141.9; 141.10; 142.2; 142.18	28.2; 31.3; 84.7
106.1; 106.10	MOUCERA .....2	MOVERA.....5
MON.....1	44.3; 57.4	113.5; 126.4; 142.5; 153.6; 180.4
49.15	MOUCHES .....2	MOVOIR..... 1
MONESTRA .....1	183.1; 192.5	133.1
12.3	MOULES.....1	MOYNE ..... 3
MONEYE.....2	197.4	5.12; 13.1; 13.5
0.17; 65.16	MOULT.....1	MOYNS ..... 1
MONOIE .....5	106.8	121.12
131.1; 156.1; 156.1; 156.5; 157.5	MOUNCEL .....1	MUAUNCEJ ..... 1
MONOYE.....5	55.6	0.17
	MOUND.....1	MUCÉ ..... 1

INDEX DES FORMES

157.1	MURRONT .....	2	115.8; 118.1; 119.2; 120.6;
MUCERA .....	50.1; 78.25		120.16; 121.12; 123.2; 124.2;
20.14	MUSCERA .....	3	143.12; 144.14; 146.12; 148.2;
MUCERA] .....	83.10; 91.8; 98.1		148.8; 157.13; 163.6; 166.8;
55.5	MUSCHES .....	2	183.4; 183.4; 185.3
MUCHES .....	192.2; 192.4		NECESSAIRE .....
0.17; 183.2	MUSSONS .....	1	88.2
MUE] .....	195.1		NECESSITÉ .....
28.8	MUSSOONS .....	1	88.5
MUERA .....	0.17		NEES .....
6.34; 68.63; 84.7	MUST .....	1	0.17; 25.1; 53.9
MUGE .....	107.21		NEES] .....
12.1	MUSTARD .....	1	25.4
MULE .....	113.7		NEF .....
134.4; 134.6; 134.7; 134.8	MUSTELE .....	1	93.2; 93.3; 93.5; 93.6; 93.7; 93.9;
MULES .....	172.11		93.11; 93.11; 93.13; 93.14
0.17; 134.2	MUSTRAUNCE .....	1	NEFS .....
MULET .....	32.10		93.1; 93.12; 93.18; 93.19; 93.20
134.1; 134.3	MYE .....	3	NEGER .....
MULS .....	79.11; 83.37; 91.13		104.2; 104.4
134.2	NAGE .....	1	NEIF .....
MULTEPLIE .....	93.15		0.17; 104.1; 104.3
9.4	NAGER .....	2	NEIRS .....
MULTEPLIENT .....	93.9; 93.15		9.6
18.10	NAISSENT .....	1	NEL .....
MULTIPLIÉ .....	78.15		14.4; 14.9; 17.2; 55.2; 63.16;
8.18	NAISTRE .....	1	64.2; 66.49; 70.6; 73.13; 80.4;
MULTIPLIER .....	78.8		107.9; 107.13; 111.5; 127.5;
8.10; 15.6; 18.3; 35.2	NARILS .....	3	138.6; 138.16; 140.3
MULTIPLIERA .....	25.1; 26.4; 192.4		NESTRE .....
9.6; 55.4; 193.3	NARINE .....	1	87.24
MULTIPLIEROUNT .....	79.13		NET .....
35.2	NASQIRA .....	1	0.17; 101.5
MULTITUDE .....	43.6		NETTES .....
42.5; 79.4; 142.22	NATURE .....	7	132.8
MUR .....	0.17; 73.9; 89.4; 118.1; 122.10;		NETTETÉ .....
6.35; 37.1	157.3; 185.2		4.11; 131.5
MURE .....	NATURELEMENT .....	2	NEWES .....
199.10	54.10; 73.9		0.17
MURRA .....	NE .....	130	NEJ] .....
5.4; 5.12; 5.13; 7.1; 9.10; 13.2;	0.6; 0.7; 2.5; 2.5; 2.5; 2.5; 2.6;		98.2
13.4; 22.10; 23.2; 23.4; 23.5;	4.10; 5.11; 6.8; 6.9; 7.4; 7.5; 7.7;		NIENT .....
27.9; 28.3; 30.2; 31.4; 34.6; 36.7;	7.11; 8.2; 8.3; 13.7; 15.1; 15.8;		13.7; 14.12; 19.9; 29.7; 66.7;
38.10; 39.2; 39.2; 40.3; 40.4;	16.2; 16.5; 17.5; 19.11; 20.6;		66.9; 66.52; 68.59; 69.1; 72.3;
41.2; 41.8; 41.9; 44.4; 46.5; 47.3;	20.11; 21.2; 22.7; 24.8; 25.2;		77.7; 81.13; 89.4; 91.4; 99.5;
48.4; 49.10; 49.11; 50.12; 51.1;	26.1; 26.4; 27.4; 27.7; 27.9; 28.4;		110.6; 114.1; 133.25; 148.8;
52.4; 60.5; 60.6; 60.10; 62.5;	29.1; 29.4; 29.7; 30.5; 30.5; 30.5;		187.5
62.7; 63.6; 63.10; 68.8; 68.13;	33.1; 34.9; 36.2; 37.2; 38.7; 47.4;		NIENT] .....
68.19; 68.22; 68.23; 68.54; 68.56;	48.2; 49.1; 50.6; 52.2; 56.5; 58.4;		33.1
68.57; 68.71; 73.7; 81.12; 81.13;	58.6; 60.8; 61.17; 63.9; 63.9;		NOBLE .....
83.12; 83.30; 83.38; 83.43; 83.44;	64.5; 65.9; 65.13; 65.14; 66.2;		23.15; 78.20; 79.7; 80.1; 80.1;
84.5; 87.34; 90.4; 91.18; 92.11;	66.15; 67.8; 68.3; 68.8; 68.15;		109.1; 109.2; 109.7; 109.9;
99.3; 99.5; 108.7; 110.10; 114.4;	68.18; 68.20; 69.1; 69.1; 69.2;		109.10; 117.1; 130.8; 130.9;
120.6; 123.2; 126.2; 127.6;	73.6; 73.7; 73.9; 75.1; 75.2; 76.1;		133.1; 133.25; 139.2; 143.3;
130.11; 130.14; 142.14; 142.15;	76.2; 76.5; 76.9; 77.2; 77.7; 78.8;		145.6; 155.3; 155.4; 166.17;
142.16; 146.7; 147.2; 147.5; 147.	78.9; 78.13; 79.8; 79.11; 81.5;		168.1; 168.2; 182.3; 184.5
8; 147.10; 161.4; 163.1; 163.5;	82.15; 82.16; 83.25; 83.36; 84.4;		NOBLES .....
163.9; 164.1; 164.6; 164.7	84.4; 84.10; 85.3; 85.8; 86.7;		182.4
MURREZ .....	89.4; 91.26; 93.5; 93.17; 94.4;		NOBLESSE .....
49.16	97.3; 109.3; 109.12; 114.6; 115.1;		121.1; 159.3; 168.1

INDEX DES FORMES

NOE.....1	132.1	66.18; 66.18; 66.21; 66.51; 66.53;
61.15	NOVEAUS.....1	66.61; 68.6; 68.12; 68.71; 69.1;
NOECES.....4	147.1	69.6; 71.6; 72.1; 72.3; 72.5; 72.6;
0.17; 67.1; 67.1; 67.8	NOVEL.....10	78.12; 78.19; 79.11; 83.3; 83.37;
NOER.....2	22.2; 57.9; 65.9; 78.27; 80.3;	85.3; 85.7; 87.18; 89.2; 91.13;
109.11; 109.13	120.15; 125.3; 125.3; 144.16;	92.4; 92.17; 99.3; 99.7; 104.2;
NOEVISME.....1	158.14	107.5; 110.12; 120.15; 122.12;
0.10	NOVELE.....12	132.1; 133.6; 135.9; 142.17;
NOIE.....1	15.8; 42.2; 65.7; 65.12; 66.60;	143.4; 147.3; 149.3; 157.12;
92.11	75.4; 82.4; 82.4; 89.4; 126.13;	158.16; 167.5; 181.7; 191.7
NOIER.....2	132.12; 144.4	OBLEEZ.....1
61.14; 91.18	NOVELEMENT.....2	150.3
NOIERA.....1	65.9; 130.4	OBSCURE.....1
9.10	NOVELES.....17	86.2
NOIR.....11	4.1; 11.1; 12.1; 67.3; 68.12;	OBSCURER.....1
0.6; 0.17; 44.8; 110.7; 119.1;	68.15; 74.1; 78.27; 82.33; 86.10;	87.30
119.4; 119.5; 133.9; 133.20;	92.12; 143.7; 144.1; 144.4;	OBSCURES.....2
135.3; 138.1	144.12; 144.12; 192.2	87.40; 157.16
NOIRE.....2	NOVELMENT.....1	OBSCURETÉ.....2
82.10; 119.3	49.14	85.4; 87.40
NOIRS.....2	NOVELS.....8	OCCIRE.....1
130.5; 160.3	82.18; 82.25; 92.3; 130.4; 131.4;	141.8
NOIR].....1	132.6; 144.16; 155.3	OCCIST.....1
101.2	NOYS.....2	141.6
NOIS.....4	109.12; 152.3	OCCITZ.....1
143.16; 143.16; 143.18; 143.18	NU.....9	141.7
NOIZ.....1	61.2; 61.3; 61.4; 61.7; 61.11;	OCIERA.....1
109.6	61.14; 61.17; 73.17; 117.9	43.2
NOMEMENT.....2	NUE.....6	OCIRA.....2
32.12; 66.7	85.2; 85.2; 85.4; 85.5; 87.26; 147	141.9; 169.2
NON.....1	8	OCIRE.....6
7.7	NUES.....4	63.6; 138.8; 147.7; 178.14; 185.5;
NORIST.....2	85.1; 85.3; 85.8; 87.23	188.5
185.4; 191.2	NUESSE].....1	OCIS.....2
NOSTRE.....5	0.17	63.6; 63.7
5.2; 77.1; 77.3; 77.7; 77.8	NUIL.....1	OCIST.....20
NOUMBRE.....7	50.7	62.10; 63.1; 63.1; 63.7; 63.8;
46.3; 62.16; 68.67; 109.12;	NUL.....23	63.9; 63.13; 138.32; 166.19;
109.18; 137.4; 156.1	0.7; 2.5; 6.35; 7.11; 14.12; 30.2;	169.2; 171.3; 172.3; 172.10;
NOUN.....58	33.4; 50.3; 50.6; 53.3; 57.6; 59.1;	174.4; 175.2; 176.3; 177.3; 178.8;
0.6; 6.37; 8.4; 8.4; 9.5; 16.7;	68.12; 71.6; 83.25; 85.3; 85.3;	178.14; 186.2
36.7; 57.12; 61.16; 61.16; 62.11;	99.7; 132.1; 133.6; 167.5; 183.4;	OCYS.....2
63.11; 63.14; 63.14; 65.11; 66.58;	183.4	62.9; 178.14
66.58; 68.14; 68.22; 78.24; 78.24;	NULE.....2	OD.....122
79.10; 82.26; 86.12; 91.2; 91.9;	4.8; 78.8	1.4; 8.13; 9.18; 9.18; 11.1; 18.9;
92.10; 93.8; 93.8; 93.16; 93.16;	NUNCIÉ.....1	20.1; 20.5; 20.7; 20.15; 20.16;
106.3; 106.9; 106.9; 117.6; 120.2;	68.45	21.7; 32.10; 33.1; 46.2; 46.2;
120.2; 120.11; 126.7; 126.14;	NURRIEZ.....1	50.12; 53.3; 55.13; 56.4; 63.10;
126.14; 130.4; 133.16; 134.4;	78.2	66.1; 66.11; 66.12; 66.14; 66.16;
135.18; 135.18; 139.1; 140.8;	NURRIRA.....1	66.16; 66.35; 66.38; 66.38; 66.52;
140.8; 146.5; 146.7; 157.3; 158.3;	185.4	66.52; 66.59; 67.6; 67.8; 68.22;
158.13; 166.6; 174.3; 175.4;	NUYT.....4	68.27; 68.27; 68.29; 68.63; 69.4;
198.5	0.8; 49.15; 71.11; 71.11	72.3; 75.5; 77.8; 78.16; 78.21;
NOUNBRE.....2	NY.....2	80.3; 81.6; 82.29; 83.26; 87.8;
133.24; 138.25	181.8; 188.3	87.8; 91.2; 91.20; 92.6; 96.5;
NOUNE.....1	N°.....68	99.1; 99.6; 101.1; 102.2; 102.3;
35.7	3.2; 4.8; 4.10; 9.12; 13.4; 14.12;	107.1; 107.8; 107.9; 107.11;
NOUS.....2	23.9; 23.15; 30.2; 35.13; 39.3;	108.2; 108.8; 109.11; 110.1;
0.16; 168.5	39.3; 40.4; 48.3; 49.11; 50.3;	110.5; 111.1; 111.3; 114.5; 117.2;
NOVEALS.....1	50.3; 50.11; 59.1; 62.15; 65.8;	121.6; 122.9; 122.11; 122.12;

INDEX DES FORMES

123.3; 126.6; 126.13; 130.3; 134.5; 136.2; 138.13; 138.32; 140.1; 140.4; 142.1; 142.7; 143.1; 143.2; 143.5; 143.17; 144.4; 145.6; 146.6; 146.8; 146.14; 152.3; 153.2; 155.4; 156.2; 156.9; 157.15; 158.7; 161.2; 163.9; 163.9; 166.2; 166.17; 168.2; 168.6; 170.2; 170.3; 174.2; 175.2; 178.6; 178.13; 184.2; 188.3; 195.2	197.4	OREILLER.....4 124.2; 124.3; 124.4; 125.3
ODOUR.....9 6.32; 11.2; 67.6; 67.7; 83.34; 87.46; 109.10; 145.7; 199.6	OIT .....2 22.3; 153.7	OREISOUNS .....1 35.8
OEFS .....8 0.17; 151.1; 151.3; 151.4; 151.5; 151.6; 157.19; 189.4	OLIFANT .....1 167.8	ORESOUN .....1 35.5
OEVERE .....2 108.4; 157.17	OLIFAUNT .....6 0.17; 167.2; 167.4; 167.5; 167.6; 167.7	ORGOILLOUS .....2 142.1; 187.1
OEVEREE .....1 148.8	OLIVER .....2 109.8; 109.19	ORGUILLOUS .....1 133.13
OEVERES .....4 29.7; 68.49; 77.12; 87.56	OLIVES .....4 109.18; 143.7; 143.7; 143.17	ORILERIS .....1 0.17
OEVRRES .....1 115.1	OLYFANT .....1 167.1	ORILERS .....1 66.60
OFFENDERA .....1 45.3	OM .....1 146.14	ORISOUN .....2 35.4; 35.8
OFFICE .....4 60.8; 66.39; 133.3; 158.5	OME .....4 49.8; 78.2; 78.6; 159.6	ORISOUNS .....3 35.2; 60.11; 78.6
OFFICES .....1 75.1	OMME .....33 0.2; 0.17; 0.17; 27.6; 28.1; 32.3; 37.1; 41.6; 44.1; 45.4; 52.6; 53.1; 54.1; 54.2; 54.10; 55.1; 59.1; 62.4; 66.16; 69.1; 79.10; 80.6; 82.17; 91.9; 110.5; 116.4; 121.6; 143.19; 162.2; 165.4; 165.5; 165.6; 165.7	ORNA] .....1 28.10
OIGNOUNS .....1 113.2	OMMES .....1 93.6	ORRA .....9 4.7; 11.1; 62.9; 66.48; 67.3; 68.15; 86.10; 153.7; 192.2
OILE .....3 10.1; 10.7; 11.1	OMNIPOTENT .....1 0.2	ORROY .....1 71.11
OILLE .....1 143.17	OR .....32 0.17; 0.17; 6.10; 6.14; 7.28; 17.1; 17.2; 19.1; 20.13; 32.11; 44.1; 44.2; 65.16; 66.54; 77.13; 77.13; 83.9; 116.1; 116.5; 118.2; 121.6; 133.13; 135.3; 135.16; 142.20; 148.4; 156.6; 157.1; 157.7; 157.16; 166.15; 176.7	ORTEILS] .....1 60.11
OILS .....11 0.17; 0.17; 14.13; 23.2; 23.6; 23.10; 23.11; 23.12; 23.13; 24.1; 64.1	ORAILLER .....1 124.2	OS .....3 68.61; 167.7; 167.7
OILZ .....2 23.1; 68.39	ORAILLERS .....1 124.1	OSCURTEE .....1 83.29
OINDRE .....2 19.9; 67.6	ORAILLES .....6 0.17; 21.1; 21.2; 21.3; 21.4; 157.6	OST .....5 4.2; 66.43; 66.44; 183.1; 183.2
OISEAL .....1 118.4	ORDE .....1 107.22	OSTA .....1 97.4
OISEALS .....14 0.17; 0.17; 0.17; 181.6; 182.4; 183.1; 183.2; 183.5; 195.2; 195.3; 196.1; 196.1; 196.2; 196.3	ORDENÉ .....1 76.8	OSTE .....4 91.16; 132.5; 157.2; 188.6
OISEL .....3 69.5; 69.6; 84.8	ORDEINERA .....2 10.3; 12.3	OSTEE .....1 131.2
OISIEL .....1 182.6	ORDENER .....1 5.6	OSTER .....2 61.10; 123.3
OISSEALS .....1 182.8	ORDENERA .....1 101.5	OSTERA .....5 13.1; 20.1; 101.4; 132.8; 132.15
OISSELS .....2 183.2; 183.3	ORDRE .....1 76.6	OSTOUR .....4 0.17; 182.1; 182.2; 182.7
OISTRES .....1	ORDURE .....2 91.5; 132.11	OSTRA .....3 131.4; 132.5; 157.2
	ORE .....1 0.16	OTREI .....1 121.8
		OU .....467 0.3; 0.8; 0.8; 0.8; 0.8; 0.9; 0.10; 0.10; 0.11; 0.11; 0.11; 0.11; 0.14; 0.14; 0.14; 0.15; 1.2; 1.3; 3.2; 4.7; 5.1; 5.1; 5.1; 5.5; 5.9; 6.6; 6.7; 6.7; 6.7; 6.7; 6.12; 6.12; 6.39; 6.39; 6.39; 6.40; 6.43; 7.8; 7.18; 7.19; 8.1; 8.1; 8.3; 9.8; 9.10; 9.16; 12.1; 12.5; 13.1; 14.7; 15.1; 15.2; 17.6; 17.6; 17.6; 17.7; 18.1; 18.1; 18.3; 18.3; 18.3; 18.4;

INDEX DES FORMES

18.7; 19.3; 19.5; 19.5; 19.5; 19.11; 19.11; 21.3; 21.3; 21.3; 22.8; 24.6; 24.6; 26.2; 27.2; 27.4; 27.5; 27.8; 28.1; 28.1; 28.2; 28.6; 28.6; 28.8; 28.8; 29.1; 30.2; 30.3; 31.3; 31.4; 31.5; 32.7; 32.10; 32.10; 32.10; 32.12; 34.1; 34.3; 34.4; 34.6; 34.6; 34.6; 34.6; 34.6; 34.8; 35.9; 35.9; 35.11; 35.16; 37.6; 38.6; 39.2; 39.3; 40.1; 40.1; 40.1; 40.2; 40.3; 40.4; 41.5; 41.7; 41.10; 41.10; 44.5; 45.2; 47.2; 47.2; 47.3; 47.3; 47.4; 48.1; 48.2; 49.10; 50.4; 52.1; 52.2; 53.2; 53.7; 53.9; 53.9; 54.11; 54.13; 54.14; 54.17; 55.4; 55.10; 55.12; 56.4; 57.1; 57.7; 57.8; 58.2; 60.2; 60.4; 61.2; 61.12; 62.18; 63.6; 63.10; 64.3; 64.3; 65.1; 65.4; 65.12; 65.13; 65.13; 65.16; 66.13; 66.16; 66.29; 66.30; 66.30; 66.35; 66.44; 66.52; 66.55; 66.62; 67.3; 67.3; 67.3; 67.5; 68.11; 68.15; 68.15; 68.15; 68.27; 68.42; 68.55; 68.57; 68.58; 68.61; 68.66; 68.70; 70.4; 70.5; 73.3; 73.9; 73.9; 74.1; 74.4; 74.4; 75.8; 75.8; 75.9; 75.9; 75.9; 75.9; 75.9; 75.9; 76.2; 76.7; 77.6; 77.8; 77.8; 77.11; 77.11; 78.15; 78.25; 79.4; 79.5; 79.10; 79.10; 79.12; 79.12; 80.3; 80.4; 80.6; 81.2; 81.3; 81.7; 81.14; 81.15; 82.11; 82.12; 82.14; 82.23; 83.2; 83.2; 83.2; 83.4; 83.4; 83.4; 83.6; 83.7; 83.10; 83.10; 83.11; 83.12; 83.12; 83.12; 83.16; 83.28; 83.39; 83.43; 84.7; 86.4; 87.15; 87.27; 87.34; 87.37; 87.49; 87.49; 87.54; 87.55; 90.5; 91.9; 91.12; 91.15; 91.22; 91.23; 92.13; 93.5; 93.9; 93.13; 93.18; 94.3; 94.3; 94.6; 95.2; 95.2; 98.1; 100.2; 101.1; 102.1; 103.7; 105.3; 105.3; 105.3; 106.5; 108.1; 109.7; 111.4; 112.1; 114.3; 115.1; 115.2; 115.8; 116.5; 116.5; 116.5; 117.15; 118.1; 118.1; 118.2; 118.3; 120.4; 120.7; 120.8; 120.8; 120.18; 121.8; 121.8; 122.1; 122.2; 124.3; 125.2; 125.4; 126.1; 126.13; 129.4; 129.10; 129.11; 130.10; 130.11; 130.12; 130.13; 130.13; 132.1; 132.2; 132.9; 132.9; 133.9; 133.12; 133.13; 135.5; 137.2; 138.11; 138.13; 138.25; 140.4; 140.9; 140.9; 141.1; 141.10; 142.5; 142.14; 143.15; 145.3; 145.3; 145.4; 145.4; 145.4; 146.14; 146.14; 146.14; 148.4; 148.8; 148.8; 148.8; 148.10;	148.14; 148.14; 149.1; 149.4; 149.4; 152.4; 152.4; 152.5; 152.5; 152.5; 153.1; 153.1; 153.1; 153.4; 156.3; 156.9; 157.1; 157.3; 157.5; 157.6; 157.7; 157.7; 157.12; 157.12; 157.13; 157.16; 157.18; 158.1; 158.2; 158.4; 158.7; 158.10; 158.12; 160.3; 161.5; 162.1; 162.4; 163.1; 163.3; 163.5; 163.5; 163.7; 163.9; 163.9; 164.1; 166.2; 166.2; 166.2; 166.4; 166.18; 166.19; 168.2; 168.3; 168.3; 169.8; 170.3; 171.4; 171.5; 172.6; 174.7; 175.1; 175.5; 175.7; 176.6; 176.6; 177.4; 178.3; 178.3; 178.3; 178.3; 178.4; 178.5; 178.5; 178.7; 178.13; 178.13; 178.14; 179.2; 182.2; 182.5; 182.5; 182.8; 183.2; 184.6; 186.2; 187.3; 188.4; 188.4; 188.5; 188.6; 189.1; 190.3; 191.2; 192.2; 192.4; 193.5; 196.1; 197.2; 197.2; 197.3; 197.4; 199.2; 199.3; 199.9; 199.10 OU]..... 3 7.1; 153.2; 162.2 OÛ ..... 25 1.1; 5.4; 15.8; 20.3; 55.8; 65.6; 65.9; 65.13; 68.8; 76.2; 78.8; 83.26; 84.9; 86.11; 89.1; 92.17; 93.13; 98.3; 104.2; 106.1; 134.3; 138.3; 157.3; 183.2; 193.2 OUMBRE]..... 1 198.2 OUNT ..... 8 78.5; 78.31; 82.18; 87.35; 87.48; 110.12; 120.12; 173.1 OURLÉ..... 1 120.8 OURNEMENT ..... 1 0.17 OUT..... 4 66.21; 83.36; 138.13; 158.14 OUTRE..... 4 38.4; 91.2; 91.6; 95.2 OVÉ..... 11 5.3; 6.43; 6.43; 7.16; 9.11; 46.3; 67.8; 76.3; 77.2; 150.3; 168.6 OVERA ..... 1 67.7 OVERAIGNE..... 9 33.2; 35.1; 35.11; 52.1; 75.2; 81.3; 148.8; 157.4; 162.1 OVERAIGNES..... 1 99.6 OVERAYNE ..... 1 60.13 OVERAYNES ..... 1 68.48 OVERE..... 1 63.6	OVERÉ ..... 1 75.2 OVEREIGNE ..... 2 59.2; 161.1 OVEREINE ..... 1 123.1 OVEREINES..... 1 67.8 OVERENT ..... 1 73.10 OVERES ..... 3 35.15; 72.9; 115.4 OVEREYNE ..... 3 82.2; 117.10; 138.25 OVEREYNES ..... 2 68.30; 119.4 OVEREZ ..... 1 157.4 OVERIR ..... 1 73.9 OVERIRA ..... 1 32.4 OVESQE ..... 9 9.4; 44.9; 67.8; 71.9; 75.4; 80.4; 122.3; 159.4; 173.3 OWAILLE..... 1 138.26 OWE..... 4 151.4; 190.4; 190.5; 190.6 OWEL ..... 2 7.6; 7.7 OWES ..... 3 0.17; 190.1; 190.2 OY ..... 1 57.6 OYAUNT ..... 1 5.9 OYE..... 1 6.19 OYGNEMENT..... 1 0.17 OYL..... 1 23.8 OYNDRE ..... 1 18.1 OYNEMENT ..... 3 9.18; 15.2; 19.6 OYNEMENTZ ..... 1 67.6 OYNOUNS ..... 1 111.4 OYT..... 1 68.19 PAIERA ..... 1 61.8 PAILLE ..... 1 115.7 PAIS ..... 1 0.17 PALEIS ..... 6
--	--	--

INDEX DES FORMES

0.17; 74.4; 83.28; 83.39; 85.5; 155.2	172.2; 172.6; 173.3; 174.2; 174.3; 175.5; 175.6; 177.4; 178.5; 178.7; 181.5; 181.7; 182.6; 182.8; 184.3; 184.5; 185.2; 185.4; 188.1; 188.6; 190.4; 191.5; 193.3; 194.1; 197.3; 198.6; 199.2; 199.2; 199.5; 199.11; 200.1; 200.2	4.7; 4.8; 7.7; 21.6; 65.8; 68.51; 77.1; 77.1; 77.2; 84.11; 87.54; 157.17; 166.10; 178.6
PALEYS .....2	PARADIS .....5	PAROLES .....14
68.68; 155.1	0.17; 2.1; 2.3; 2.3; 2.7	2.3; 6.8; 12.3; 66.13; 68.51; 83.13; 83.34; 84.10; 103.7; 146.3; 153.6; 174.2; 180.4; 187.3
PAR .....305	PARBATE .....1	PARRA .....2
0.1; 0.3; 0.3; 0.4; 0.16; 0.16; 1.4; 6.23; 6.41; 7.28; 9.7; 9.17; 10.7; 13.4; 13.7; 14.8; 15.2; 15.6; 16.2; 16.4; 16.6; 16.7; 17.2; 18.1; 18.1; 18.1; 18.3; 18.3; 19.6; 19.8; 20.10; 24.9; 27.4; 28.5; 28.6; 29.1; 29.3; 29.3; 29.6; 31.6; 32.7; 32.7; 32.13; 41.1; 41.1; 41.4; 41.4; 41.5; 41.7; 42.4; 43.1; 43.2; 43.2; 43.4; 44.2; 44.3; 44.6; 44.6; 45.1; 45.2; 45.4; 46.5; 46.5; 47.2; 47.2; 49.6; 50.6; 52.3; 53.7; 54.7; 54.8; 54.17; 54.20; 57.3; 57.9; 57.9; 57.10; 57.11; 57.12; 58.3; 58.6; 58.6; 62.6; 62.17; 63.5; 63.7; 63.8; 63.8; 63.15; 64.1; 65.1; 65.5; 65.5; 65.12; 66.8; 66.13; 66.37; 66.44; 66.44; 66.48; 68.23; 68.24; 68.49; 68.51; 68.51; 68.58; 68.61; 68.65; 68.67; 68.69; 70.1; 70.1; 71.6; 72.2; 72.3; 72.5; 72.9; 73.10; 73.14; 73.14; 74.5; 74.5; 76.1; 76.2; 78.17; 78.25; 79.6; 79.8; 81.5; 81.7; 82.10; 82.12; 82.23; 82.23; 82.24; 82.33; 82.34; 83.2; 83.2; 83.6; 83.6; 83.12; 83.12; 83.13; 83.29; 83.33; 83.34; 83.38; 83.41; 86.1; 86.2; 86.3; 86.6; 86.8; 86.9; 86.10; 87.17; 87.28; 87.46; 87.49; 87.49; 87.49; 90.4; 90.4; 91.4; 91.5; 91.15; 91.16; 91.16; 91.18; 92.6; 92.6; 92.9; 92.12; 92.13; 93.9; 93.9; 94.1; 94.4; 94.4; 96.6; 97.4; 98.3; 99.8; 102.1; 103.5; 103.6; 103.7; 105.4; 105.5; 106.2; 107.2; 107.6; 107.12; 108.1; 108.1; 108.3; 108.4; 108.5; 108.6; 109.2; 109.5; 110.8; 111.7; 113.4; 113.5; 115.8; 117.4; 117.12; 117.13; 118.1; 119.1; 120.7; 120.16; 120.17; 121.8; 121.8; 121.8; 121.9; 121.11; 122.6; 128.2; 128.3; 129.7; 129.9; 130.14; 133.15; 133.22; 135.1; 135.4; 135.4; 135.13; 136.2; 138.6; 138.9; 138.28; 139.4; 142.10; 142.12; 143.3; 143.6; 143.10; 143.12; 143.18; 143.19; 144.6; 144.7; 145.2; 149.4; 150.4; 150.7; 150.7; 151.1; 151.3; 151.5; 152.4; 155.1; 157.15; 157.18; 161.1; 162.4; 164.3; 165.2; 166.9; 166.10; 166.12; 166.15; 166.19; 167.6; 168.8; 170.4; 170.5; 171.4;	6.36	PARRA] .....1
	PARDE .....2	44.3
	168.5; 168.9	PART .....2
	PAREIE .....3	47.3; 92.12
	75.9; 95.2; 147.4	PARTE .....2
	PARENT .....8	65.4; 68.24
	18.3; 18.3; 21.3; 28.3; 28.6; 28.9; 31.3; 40.1	PARTIE .....16
	PARENTE .....1	14.9; 24.9; 44.9; 59.1; 73.11; 78.28; 83.3; 85.2; 108.3; 121.7; 143.10; 143.10; 144.10; 163.2; 164.2; 164.3
	21.3	PARTIENENT .....1
	PARENTEE .....2	27.1
	76.7; 78.8	PARTIENT .....2
	PARENTS .....1	23.12; 72.1
	40.4	PARTIES .....2
	PARENTZ .....25	27.2; 87.40
	3.5; 18.4; 21.1; 21.2; 21.3; 28.1; 28.1; 28.2; 28.4; 28.5; 28.7; 28.8; 28.11; 31.4; 31.5; 31.6; 31.7; 48.4; 51.5; 55.12; 55.15; 68.37; 70.9; 75.9; 82.27	PARTIES] .....1
	PAREYE .....2	27.4
	147.2; 147.2	PARTIRA .....7
	PARFITE .....1	5.8; 62.4; 67.4; 120.5; 120.7; 164.4; 188.4
	0.2	PARTIRAY .....1
	PARFOUNDE .....1	34.8
	82.20	PARTIZ .....1
	PARFOUNDESSE .....2	21.4
	73.8; 92.1	PARTUT .....1
	PARFOURNERA .....1	74.2
	38.8	PARTZ .....3
	PARFRA .....4	92.2; 133.24; 155.3
	14.2; 16.1; 34.2; 61.2	PARJTIRA .....1
	PARLA .....2	191.4
	66.13; 118.1	PAS .....16
	PARLAUNT .....2	0.6; 2.5; 3.2; 6.8; 68.3; 68.6; 68.14; 68.20; 68.22; 68.25; 82.26; 83.36; 89.4; 91.9; 110.12; 130.4
	6.1; 29.7	PASSE .....4
	PARLE .....11	61.13; 91.2; 91.2; 91.5
	5.3; 6.7; 65.14; 66.5; 68.15; 68.31; 68.70; 118.1; 118.2; 118.3; 118.4	PASSERA .....3
	PARLENT .....1	19.5; 111.3; 134.6
	77.7	PASSION .....2
	PARLER .....5	95.3; 125.2
	0.17; 10.4; 27.9; 29.1; 118.1	PASSIOUN .....2
	PARLERA .....1	95.4; 124.3
	66.27	PASSIOUNS .....1
	PARLERS .....1	35.8
	150.7	PAST .....1
	PAROLE .....14	181.4
		PATRIARK .....1
		5.5
		PAUMER .....7

INDEX DES FORMES

78.15; 78.16; 109.1; 109.4; 109.5; 143.10; 155.3	PEISE .....1 7.7	103.1; 103.3; 104.1; 112.1; 131.4; 132.5; 132.11; 147 7; 156.1; 156.4; 157.8; 168.3; 172.8; 192.2
PAUMERS .....2 155.4; 155.4	PEISENT .....2 7.6; 7.7	PENSEES .....2 7.13; 68.43
PAYN .....1 143.2	PEISER .....1 7.6	PENSER .....6 9.12; 20.1; 62.3; 64.1; 132.3; 132.13
PAYNE .....1 192.5	PEISIBLE .....1 109.19	PENSERA .....1 77.14
PEAL .....1 120.8	PEIVRE .....4 0.17; 113.3; 113.4; 113.5	PENSERS .....2 29.4; 95.1
PEAUX .....2 82.33; 82.33	PEL .....6 135.17; 137.5; 166.16; 169.6; 173.3; 175.7	PENSIFS .....2 111.2; 117.8
PECHÉ .....7 17.5; 20.9; 20.10; 44.6; 45.4; 54.3; 54.16	PELLU .....1 79.6	PEOPLE .....8 7.10; 37.7; 61.4; 66.36; 68.60; 82.26; 99.8; 153.5
PECHEMENT .....1 93.3	PELOUS .....1 34.9	PERCE .....1 0.16
PECHEOUR .....1 77.4	PELRINAGE .....2 73.6; 134.1	PERCÉ .....2 26.2; 55.4
PECHERA .....3 21.5; 68.1; 76.6	PELUZ .....1 130.5	PERD .....4 66.62; 134.6; 144.10; 144.15
PECHEZ .....2 13.1; 100.1	PENDRE .....3 0.17; 45.3; 160.7	PERDE .....7 61.1; 66.55; 76.10; 158.5; 158.17; 163.8; 182.7
PECHIRA .....1 23.11	PENDU .....4 45.1; 45.1; 45.4; 160.5	PERDI .....1 140.6
PECHIÉ .....1 83.24	PENDUZ .....1 160.2	PERDICON .....12 3.1; 68.5; 73.10; 76.4; 83.8; 83.39; 84.3; 95.2; 98.4; 99.11; 136.1; 156.5
PEE .....3 128.2; 128.7; 136.3	PENÉ .....13 9.16; 44.7; 66.45; 68.58; 71.6; 83.6; 83.12; 83.13; 87.9; 96.5; 109.15; 110.11; 113.4	PERDRA .....86 5.12; 6.12; 6.14; 7.19; 7.24; 8.15; 8.20; 13.2; 13.3; 14.1; 15.1; 15.4; 16.6; 18.7; 19.6; 22.6; 23.2; 23.8; 24.7; 24.8; 26.2; 26.3; 29.7; 35.11; 35.12; 35.13; 36.7; 41.2; 41.3; 41.5; 41.7; 43.2; 46.4; 49.10; 49.12; 51.2; 54.8; 54.12; 54.14; 60.3; 60.4; 60.5; 62.1; 66.44; 68.11; 68.18; 68.42; 68.53; 68.55; 71.7; 72.5; 79.6; 81.7; 82.11; 83.5; 83.7; 83.36; 83.40; 83.41; 84.6; 84.13; 91.16; 97.4; 97.6; 102.5; 115.5; 116.5; 126.1; 127.3; 127.4; 130.10; 132.13; 133.14; 138.4; 140.9; 141.4; 143.18; 144.10; 147 1; 148.11; 154.2; 158.5; 158.6; 170.5; 182.6; 188.5
PEES .....2 55.16; 108.2	PENEE .....8 18.6; 87.39; 87.51; 90.4; 128.6; 137.2; 142.12; 157.7	PERDRE .....3 144.11; 151.5; 191.4
PEESSENT .....1 142.3	PENER .....1 83.23	PERDRIZ .....8 0.17; 191.1; 191.2; 191.3; 191.4; 191.5; 191.6; 191.8
PEEZ .....3 7.29; 60.2; 79.13	PENERA .....3 16.4; 83.18; 83.19	PERDROUT .....1 24.7
PEIL .....25 0.17; 0.17; 8.17; 8.18; 8.19; 9.14; 9.17; 15.6; 15.8; 18.1; 18.2; 18.4; 18.6; 18.9; 19.1; 19.2; 19.3; 19.6; 19.9; 50.9; 79.5; 97.4; 122.9; 122.10; 161.5	PENERENT .....1 68.63	PERDU .....6
PEILS .....5 9.7; 18.6; 18.7; 18.10; 122.8	PENIBLE .....1 156.5	
PEIN .....2 97.1; 143.1	PENITENCE .....8 2.2; 23.10; 23.11; 35.10; 57.12; 68.6; 68.7; 77.4	
PEINE .....48 6.10; 8.8; 9.17; 17.4; 18.10; 41.2; 46.2; 68.29; 68.31; 68.32; 68.62; 72.4; 72.9; 78.24; 82.23; 87.18; 87.50; 90.1; 91.4; 91.5; 91.15; 92.10; 93.2; 93.4; 93.5; 94.2; 96.1; 97.5; 101.2; 101.4; 103.5; 104.1; 104.7; 109.18; 111.5; 122.11; 129.9; 132.10; 133.15; 134.7; 143.1; 158.5; 163.9; 168.3; 168.8; 171.4; 178.4; 199.3	PENNAIE .....1 114.5	
PEINT .....1 110.5	PENNES .....5 182.8; 184.4; 185.10; 188.6; 196.3	
PEINTEZ .....1 123.1	PENSAUNT .....1 157.17	
	PENSE .....1 30.5	
	PENSÉ .....5 29.1; 53.9; 61.7; 66.38; 86.2	
	PENSEE .....29 38.3; 38.8; 53.6; 66.41; 66.44; 68.70; 78.13; 90.2; 91.16; 91.23; 92.9; 93.3; 97.6; 101.3; 101.6;	

INDEX DES FORMES

23.2; 23.8; 50.10; 50.11; 149.4; 184.7	75.11	182.4
PERDUE.....1	PESAUNTISME.....1	PIERE.....7
82.12	81.8	28.1; 66.50; 90.4; 158.7; 158.8; 158.8; 158.10
PERDUZ.....2	PESIBLE.....2	PIERES.....14
3.1; 140.9	92.7; 190.1	0.7; 66.54; 146.3; 146.6; 146.9; 146.10; 146.11; 146.14; 157.3; 157.12; 157.14; 157.16; 157.18; 157.19
PERE.....2	PESSON.....2	PIERRE.....2
66.55; 68.41	91.23; 91.23	20.14; 170.3
PERES.....2	PESSONS.....1	PIÉS.....1
54.13; 63.9	0.17	60.1
PERESOUS.....1	PESSOUN.....2	PIEZ.....7
86.12	92.13; 197.4	0.17; 60.5; 60.8; 60.9; 60.10; 110.12; 117.9
PERFOURNERA.....1	PESSOUNS.....4	PILERS.....1
67.8	0.17; 91.21; 92.5; 92.13	83.39
PERFRA.....1	PESTERA.....1	PINNER.....1
63.9	185.4	18.1
PERIL.....12	PESTILENCE.....2	PIR.....1
7.8; 7.18; 8.20; 35.16; 36.6; 73.15; 93.13; 93.14; 93.19; 128.7; 156.5; 166.11	54.9; 88.4	72.3
PERIRA.....14	PESTRA.....1	PIS.....3
25.4; 29.1; 34.6; 50.3; 55.7; 60.2; 63.15; 76.9; 83.2; 93.5; 116.3; 142.10; 166.9; 172.10	187.2	37.1; 37.2; 84.7
PERIROUNT.....4	PESTRE.....3	PISSE.....9
74.5; 86.3; 86.4; 138.8	138.13; 142.2; 187.2	20.1; 20.3; 20.5; 20.7; 20.8; 20.11; 20.13; 54.18; 54.19
PERISSE.....1	PETIT.....6	PISSER.....1
93.10	5.1; 35.8; 66.22; 91.9; 159.4; 184.4	20.13
PERISSENT.....1	PETITE.....2	PIZ.....5
190.3	117.6; 164.7	0.17; 94.1; 119.4; 131.1; 157.1
PERPETUEL.....1	PETITS.....1	PIZ].....1
68.28	110.12	37.6
PERSE.....1	PETITZ.....3	PLACE.....1
200.1	157.10; 178.2; 178.13	81.6
PERSONE.....9	PEUS.....17	PLAIE.....10
66.46; 68.46; 87.1; 92.1; 146.1; 166.1; 170.1; 178.1; 181.1	6.33; 6.33; 41.1; 41.1; 45.3; 46.5; 60.5; 66.54; 68.24; 68.24; 69.2; 83.38; 90.4; 119.4; 147.6; 163.8; 180.2	0.17; 0.17; 43.7; 53.2; 55.3; 62.18; 121.11; 168.9; 169.4; 186.2
PERSONES.....7	PEUSANT.....1	PLAIE.....10
0.5; 79.1; 83.1; 93.1; 104.6; 183.5; 185.1	166.19	0.17; 27.2; 27.8; 32.10; 35.16; 55.1; 62.14; 117.9; 171.4; 177.4
PERSONNE.....2	PEUSE.....1	PLAIEE.....1
171.1; 176.1	52.2	168.8
PERSONS.....1	PEUT.....9	PLAIEZ.....1
54.13	0.1; 0.4; 26.4; 27.9; 29.1; 38.7; 48.2; 79.8; 91.9	51.7
PERT.....3	PEYN.....2	PLAINE.....1
130.14; 184.6; 189.3	83.16; 150.2	74.5
PERTE.....27	PEYNE.....7	PLAIST.....1
9.8; 9.18; 15.2; 27.2; 32.4; 38.4; 58.6; 71.8; 71.9; 82.32; 86.5; 104.5; 117.3; 129.8; 129.8; 130.13; 134.3; 135.20; 136.3; 158.4; 158.4; 165.1; 167.5; 174.3; 189.3; 190.6; 190.6	20.7; 22.8; 57.7; 87.55; 92.11; 95.2; 150.6	66.53
PERVERS.....2	PEYNEE.....1	PLAIT.....3
177.1; 197.2	8.15	7.13; 29.2; 82.28
PERVERSETÉ.....1	PEYNER.....1	PLAUNTE.....4
73.18	9.7	78.13; 114.3; 154.1; 199.3
PERVERSE].....1	PEYVRE.....1	PLAUNTER.....1
129.12	113.1	0.17
PERÉ.....1	PHILOSOPHE.....2	PLAUNTES.....2
	49.14; 73.16	0.17; 78.26
	PHILOSOPHES.....1	PLAYÉ.....1
	200.1	121.12
	PIÉ.....1	
	143.10	
	PIEE.....1	

INDEX DES FORMES

PLEDER.....1	87.4; 87.11; 87.18; 87.29; 89.2;	79.5; 79.6; 80.5; 80.7; 81.9; 82.2;
7.6	93.17; 95.3; 104.4; 112.2; 115.7;	82.23; 83.16; 83.17; 83.18; 83.27;
PLEIN.....3	115.7; 115.7; 119.3; 121.11;	83.28; 83.36; 85.5; 86.1; 87.7;
43.2; 74.5; 83.33	125.1; 125.1; 129.3; 131.3; 131.3;	87.42; 92.16; 106.6; 107.1; 107.3;
PLEINE.....1	132.12; 132.12; 138.25; 144.8;	107.6; 107.7; 107.18; 109.4;
82.5	144.14; 144.14; 146.10; 148.8;	114.5; 117.16; 120.6; 121.7;
PLEINT.....1	153.3; 156.4; 158.7	121.8; 126.11; 126.11; 127.2;
29.5	PLUSORS.....1	127.3; 127.4; 129.8; 132.9; 133.5;
PLEINTES.....1	67.1	133.14; 136.2; 136.4; 137.3;
7.12	PLUSOURS.....23	138.2; 138.3; 138.4; 138.5;
PLEISE.....1	37.5; 46.2; 48.1; 55.4; 56.2; 67.1;	138.11; 141.1; 141.2; 141.3;
7.10	78.5; 87.48; 113.7; 137.4; 138.3;	141.4; 142.11; 145.1; 145.2;
PLENTÉ.....3	140.7; 141.2; 143.10; 150.3;	145.5; 145.6; 145.8; 146.8; 148.5;
71.7; 86.13; 148.2	150.3; 157.4; 157.9; 160.6; 160.6;	148.12; 148.13; 154.1; 154.2;
PLENTEE.....1	185.3; 190.2; 190.2	156.5; 157.3; 157.4; 157.11;
122.1	PLUVIE.....5	157.13; 158.4; 158.6; 158.7;
PLENTIVOUS.....3	0.17; 0.17; 88.4; 88.5; 89.1	158.8; 158.11; 158.18; 159.2;
138.19; 138.25; 138.27	POCYNS.....1	159.3; 159.5; 159.6; 159.7; 165.7;
PLERRA.....1	181.8	166.8; 167.2; 169.3; 181.4; 181.8;
153.4	POCYNSCHEITIFS.....1	182.2; 182.5; 182.6
PLESENT.....1	188.3	POESTEE.....1
7.21	POEIT.....1	133.22
PLEYN.....7	91.26	POESTEE].....1
29.4; 38.5; 42.1; 42.4; 55.5;	POEPLÉ.....127	80.2
73.17; 77.2	4.8; 6.2; 6.15; 6.16; 6.32; 7.1;	POESTIF.....4
PLEYNE.....1	7.21; 7.21; 8.10; 8.14; 9.5; 9.7;	68.58; 71.6; 83.6; 83.12
87.36	9.9; 10.1; 10.4; 11.1; 11.2; 12.2;	POESTIFS.....11
PLIVOIR.....1	15.1; 15.2; 15.7; 16.2; 16.4; 16.5;	16.4; 16.7; 17.6; 32.3; 37.2; 49.4;
105.4	17.7; 19.4; 20.16; 21.6; 22.1;	68.69; 79.6; 117.13; 141.11;
PLORER.....2	22.2; 23.14; 24.5; 24.8; 25.5;	142.3
153.6; 153.7	27.5; 29.2; 32.5; 34.7; 36.4; 37.3;	POETIFS.....1
PLOROUR.....1	42.4; 43.4; 46.3; 49.2; 49.5; 50.3;	7.27
153.1	50.3; 53.12; 54.8; 56.3; 56.3;	POEZ.....1
PLOUR.....1	57.1; 57.2; 57.4; 57.10; 60.3;	0.16
87.45	60.6; 61.1; 66.29; 66.32; 66.39;	POI.....11
PLOURE.....1	66.41; 66.45; 67.6; 68.44; 68.66;	6.1; 37.7; 43.2; 52.2; 53.10;
87.45	71.2; 71.4; 71.11; 73.14; 75.3;	60.10; 84.2; 114.1; 122.12; 167.5;
PLUIE.....15	77.10; 77.12; 78.7; 80.6; 81.3;	177.1
88.1; 88.2; 88.3; 88.6; 89.2; 89.3;	81.4; 81.4; 81.5; 81.6; 82.25;	POINT.....4
89.5; 90.4; 103.1; 103.4; 105.1;	82.27; 82.29; 83.4; 83.24; 83.36;	56.5; 80.5; 92.4; 180.2
105.2; 105.3; 120.18; 129.11	83.41; 86.4; 86.12; 87.9; 87.41;	POIRES.....2
PLUIT.....1	87.51; 87.53; 96.7; 99.6; 99.8;	143.15; 143.15
89.4	99.9; 99.9; 101.6; 115.3; 115.5;	POIS.....2
PLUM.....1	117.10; 117.16; 129.2; 132.6;	113.5; 157.15
6.12	133.3; 133.26; 137.5; 138.10;	POISON.....5
PLUS.....107	142.19; 143.5; 146.9; 146.9;	72.1; 72.2; 72.3; 72.4; 72.8
0.7; 0.7; 0.8; 0.9; 0.13; 0.13; 8.2;	153.4; 157.13; 165.3; 166.4;	POISOUN.....2
8.5; 8.7; 8.19; 8.19; 9.1; 9.6; 9.6;	166.11; 167.3; 168.3; 171.5;	72.5; 72.9
9.12; 12.5; 14.9; 14.10; 15.6;	171.5; 177.6; 179.2; 180.4; 182.5;	POME.....1
18.1; 20.15; 22.7; 22.7; 23.12;	194.1	199.8
23.15; 24.2; 24.2; 24.8; 25.2;	POEPLÉ].....2	POMER.....2
25.2; 25.5; 27.4; 27.4; 27.7; 27.7;	10.2; 115.2	78.20; 109.9
27.7; 28.1; 28.3; 28.4; 28.4; 28.4;	POER.....6	POMMES.....2
28.5; 29.4; 29.4; 33.1; 34.9;	55.4; 65.2; 72.3; 78.27; 157.12;	143.8; 143.8
35.11; 35.11; 36.2; 36.3; 36.4;	166.14	POMOUN.....2
37.2; 37.2; 39.3; 39.3; 47.4; 49.1;	POESTÉ.....109	41.7; 41.10
49.1; 54.10; 59.2; 61.3; 63.5;	9.8; 13.4; 36.1; 36.8; 45.1; 49.1;	POON.....6
65.17; 66.9; 66.9; 66.15; 66.18;	56.2; 58.1; 58.4; 66.53; 67.1;	184.1; 184.3; 184.4; 184.5; 184.6;
66.38; 67.8; 79.4; 79.9; 79.13;	67.2; 67.4; 67.5; 68.42; 68.65;	184.7
82.16; 82.20; 82.20; 83.30; 84.8;	68.67; 76.5; 76.9; 78.28; 78.30;	POOROUS.....1

INDEX DES FORMES

143.9	PORTES ..... 3	POVERES ..... 3
POOUNS ..... 1	73.9; 73.10; 147.5	128.1; 185.3; 185.4
140.7	PORTION ..... 1	POVERTÉ ..... 37
POOUR ..... 24	2.4	4.5; 5.13; 9.15; 15.3; 15.9; 18.5;
68.58; 86.2; 91.15; 98.2; 133.6;	PORTIRA ..... 1	19.9; 29.2; 31.4; 32.5; 32.14;
134.3; 135.8; 138.32; 144.11;	6.3	34.6; 36.7; 44.4; 49.12; 60.6;
146.10; 148.4; 148.7; 157.11;	POSSESSION ..... 3	65.2; 66.22; 66.41; 66.44; 67.3;
157.13; 163.2; 165.1; 166.8;	84.6; 167.4; 169.8	71.5; 73.11; 82.32; 83.8; 83.22;
166.8; 166.11; 168.3; 169.7;	POSTÉ ..... 2	83.32; 86.5; 108.5; 135.10;
171.2; 174.6; 178.6	7.22; 32.2	135.14; 135.15; 138.26; 144.10;
POOUR] ..... 1	POSTEE ..... 1	182.6; 184.6; 193.5
74.1	8.13	POVRE ..... 12
POPULATION ..... 1	POSTUMES ..... 1	0.5; 2.6; 4.8; 9.13; 15.3; 37.7;
94.6	53.8	38.5; 66.34; 121.10; 168.3; 176.5;
PORETTES ..... 1	POUCE] ..... 1	197.2
111.4	35.4	POVRES ..... 4
PORK ..... 5	POUCYNS ..... 1	172.9; 185.1; 186.3; 197.1
176.1; 176.2; 176.3; 176.8; 176.9	189.2	POWER ..... 1
PORKS] ..... 1	POUDRE ..... 5	7.19
0.17	90.2; 101.4; 101.5; 105.3; 150.4	POY ..... 5
PORRIE ..... 1	POUDRÉ ..... 1	56.3; 66.3; 66.5; 66.54; 87.32
0.17	86.2	POYNDRE ..... 1
PORRISENT] ..... 1	POUEROUS ..... 1	133.4
78.25	68.61	POYNT ..... 1
PORT ..... 1	POUEROUS] ..... 1	27.2
102.1	129.12	PPURCHACERA ..... 1
PORTAUNT ..... 2	POUME ..... 3	9.11
78.8; 78.9	109.14; 109.15; 110.1	PRECHEIN ..... 10
PORTAUNTZ ..... 1	POUMES ..... 3	6.43; 21.1; 28.1; 28.2; 28.3; 28.6;
193.4	78.16; 143.13; 143.13	39.3; 40.1; 135.13; 163.9
PORTE ..... 62	POUN ..... 1	PRECHEINS ..... 5
0.17; 17.6; 54.1; 66.56; 68.14;	0.17	28.4; 28.5; 40.4; 75.9; 87.28
68.20; 68.59; 68.61; 68.68; 68.69;	POUNT ..... 2	PRECHEOUR ..... 2
78.16; 82.19; 82.22; 82.31; 82.33;	0.16; 91.6	5.1; 99.10
82.34; 83.13; 83.37; 98.1; 101.5;	POUR ..... 20	PRECHEYN ..... 1
115.1; 117.2; 117.5; 120.1; 120.8;	17.6; 18.7; 24.4; 26.2; 35.16;	146.2
120.13; 120.15; 120.17; 120.18;	50.8; 57.7; 58.2; 58.6; 66.29;	PRECIOUSE ..... 1
121.1; 127.1; 127.8; 130.10;	68.62; 68.64; 72.4; 73.3; 76.1;	157.18
142.1; 142.4; 143.5; 144.1; 145.7;	76.2; 82.23; 83.16; 85.9; 133.15	PRECIOUSES ..... 8
146.9; 146.14; 147.5; 147.11;	POUROUS ..... 2	0.7; 66.54; 146.3; 146.6; 146.11;
148.4; 157.1; 157.6; 158.18;	9.9; 133.10	146.14; 157.12; 157.14
163.7; 163.8; 165.1; 165.2; 165.3;	POUT ..... 1	PREIGNE ..... 10
165.4; 165.5; 165.6; 165.7; 169.8;	138.16	78.23; 109.11; 134.3; 138.31;
172.6; 175.5; 175.7; 176.9; 182.6;	POVERA ..... 2	141.10; 157.5; 157.16; 163.5;
198.1	52.2; 185.5	176.6; 199.5
PORTÉ ..... 4	POVERAIL ..... 1	PRELAT ..... 1
68.6; 85.8; 86.1; 92.17	0.7	76.4
PORTEE ..... 2	POVERE ..... 58	PREND ..... 1
139.1; 144.12	0.7; 6.20; 7.2; 8.12; 8.15; 9.14;	108.7
PORTENT ..... 2	13.4; 15.9; 17.7; 18.2; 19.7;	PRENDRA ..... 26
78.31; 131.1	20.17; 22.10; 27.3; 32.14; 33.2;	3.3; 6.24; 6.25; 66.58; 78.10;
PORTER ..... 17	33.8; 41.8; 42.5; 43.3; 43.5; 44.3;	78.19; 78.20; 87.24; 87.28; 87.37;
0.6; 0.17; 68.46; 81.9; 82.19;	44.4; 44.7; 46.1; 50.8; 51.2; 51.5;	87.38; 87.39; 99.1; 106.10;
119.3; 119.4; 120.1; 120.9;	54.9; 54.15; 54.20; 55.7; 55.16;	120.15; 126.5; 126.10; 130.4;
120.16; 131.1; 139.2; 142.14;	60.13; 61.6; 64.4; 64.4; 66.37;	130.5; 142.6; 142.9; 146.8;
146.4; 158.2; 169.6; 181.7	66.37; 68.47; 68.66; 72.7; 78.30;	148.15; 157.15; 158.3; 184.2
PORTERA ..... 2	81.3; 82.10; 82.25; 102.2; 103.7;	PRENDRE ..... 6
61.17; 63.5	117.5; 134.4; 148.3; 148.9; 150.7;	91.23; 109.2; 117.13; 117.15;
PORTEROUNT ..... 1	157.13; 179.1; 185.6; 192.3;	141.1; 188.1
78.13	199.11	PRENT ..... 36

INDEX DES FORMES

0.2; 68.10; 68.53; 68.66; 72.1; 72.8; 72.8; 81.14; 83.23; 91.23; 92.5; 92.6; 99.7; 109.4; 109.5; 109.13; 109.14; 109.19; 110.2; 110.5; 110.8; 135.9; 140.7; 142.6; 143.11; 143.17; 147 7; 147 8; 148.1; 148.10; 156.1; 172.9; 180.4; 181.6; 188.3; 199.1	PRIST ..... 3 2.5; 68.52; 141.4	PUITZ ..... 1 94.5
PRESENTEE ..... 1 114.2	PRIVÉ ..... 8 26.5; 41.7; 54.4; 54.5; 60.2; 61.2; 61.4; 125.1	PUIZ ..... 1 0.17
PRESENTTEEZ ..... 1 17.6	PRIVEE ..... 1 184.2	PUOUR ..... 1 11.3
PRESENTEZ ..... 2 138.27; 141.7	PRIVEEZ ..... 1 91.25	PUR ..... 119 0.2; 0.4; 0.4; 0.15; 3.1; 4.11; 7.11; 7.17; 14.7; 14.7; 16.1; 16.4; 16.7; 18.1; 20.10; 23.9; 23.12; 32.11; 45.3; 45.3; 53.6; 58.5; 61.2; 61.10; 61.11; 61.14; 65.6; 65.16; 65.16; 65.17; 66.59; 66.62; 67.8; 68.6; 68.22; 68.32; 68.32; 68.33; 68.34; 68.35; 68.36; 68.36; 68.37; 68.38; 68.38; 71.6; 71.11; 72.1; 72.6; 75.6; 79.7; 83.16; 83.18; 83.21; 83.23; 83.23; 91.5; 91.23; 92.11; 93.3; 93.6; 93.15; 93.18; 97.3; 101.4; 103.2; 103.2; 107.8; 107.8; 107.10; 108.7; 109.3; 109.10; 115.2; 115.2; 116.5; 116.5; 117.15; 119.5; 120.18; 120.18; 122.10; 125.1; 129.11; 129.11; 129.13; 130.3; 130.4; 131.1; 134.3; 138.3; 138.17; 140.1; 140.4; 141.5; 143.1; 143.5; 143.11; 143.17; 145.7; 146.7; 147 7; 153.6; 157.7; 157.7; 157.7; 158.17; 162.1; 168.1; 171.6; 174.7; 179.2; 180.4; 184.4; 184.4; 194.1; 197.2; 198.1; 199.5
PRESSOUR ..... 1 98.1	PRIVEMENT ..... 2 38.5; 61.7	PURCHACER ..... 1 122.10
PRESTE] ..... 1 29.4	PRIVETEZ ..... 1 16.2	PURCHACERA ..... 11 17.4; 24.6; 36.8; 53.8; 57.9; 66.61; 68.67; 91.6; 107.21; 109.11; 166.7
PRESTRE ..... 12 0.14; 5.6; 71.11; 76.1; 76.2; 76.3; 76.3; 76.5; 76.6; 76.7; 76.10; 76.10	PRIVEZ ..... 5 51.4; 58.6; 60.5; 61.1; 166.18	PURCHASSERA ..... 1 87.17
PRESTRES ..... 1 0.17	PROCHEIN ..... 2 55.12; 182.1	PURCHAZ ..... 2 107.2; 107.7
PREU ..... 11 14.12; 35.14; 43.4; 66.12; 68.50; 68.6; 77.12; 87.27; 99.7; 106.6; 188.3	PROCHEINEMENT ..... 1 64.6	PURE ..... 3 91.11; 99.8; 105.5
PRIERES ..... 2 21.5; 66.48	PRODOMES ..... 1 74.5	PURETURE ..... 2 55.8; 82.32
PRIME ..... 1 66.7	PRODOMME ..... 2 37.3; 115.1	PURGACION ..... 2 72.2; 72.7
PRIMES ..... 1 73.17	PROFIT ..... 5 6.20; 43.3; 49.5; 54.6; 134.7	PURGACIOUN ..... 1 0.17
PRINCE ..... 65 0.14; 1.4; 5.6; 6.20; 7.23; 9.16; 13.3; 13.6; 15.2; 22.6; 46.5; 55.4; 57.2; 57.3; 65.1; 65.9; 66.30; 66.35; 68.14; 68.39; 68.52; 68.61; 68.65; 75.8; 80.3; 83.4; 85.9; 87.15; 87.41; 91.2; 91.9; 103.7; 107.16; 108.1; 115.2; 117.15; 118.1; 133.7; 133.9; 133.17; 136.5; 138.23; 138.32; 142.12; 144.6; 145.2; 145.4; 153.4; 157.13; 158.1; 163.2; 166.2; 166.6; 168.2; 168.3; 168.8; 169.7; 171.2; 176.4; 179.2; 181.1; 182.1; 182.8; 187.4; 194.1	PROFITABLE ..... 2 114.1; 190.5	PURGE ..... 1 72.5
PRINCES ..... 7 6.39; 12.3; 68.67; 75.8; 86.4; 87.30; 107.4	PROFITERA ..... 5 27.5; 37.4; 62.1; 81.3; 138.25	PURGÉ ..... 1 72.2
PRIS ..... 4 0.7; 6.37; 49.14; 110.11	PROFITEROUNT ..... 1 52.6	PURPENS ..... 1 75.6
PRISE ..... 5 44.9; 61.5; 66.47; 92.5; 117.13	PROFITTERA ..... 1 93.10	PURPRE ..... 8 82.9; 120.13; 120.13; 121.3; 129.5; 132.12; 133.12; 158.10
PRISON ..... 2 19.11; 68.8	PROIE ..... 1 142.11	
PRISONE ..... 1 19.5	PROMETTRA ..... 1 133.17	
	PROPHETE ..... 6 0.1; 5.1; 5.1; 5.9; 77.6; 77.11	
	PROPHETES ..... 1 0.17	
	PROPRE] ..... 1 158.17	
	PROSCHEIN ..... 1 21.3	
	PROSPERITÉ ..... 1 107.19	
	PROTECTION ..... 1 129.4	
	PRUNES ..... 2 143.9; 143.9	
	PRÉS ..... 5 54.14; 59.2; 83.32; 87.37; 161.4	
	PUAUNT ..... 3 6.30; 11.3; 32.10	
	PUCELE ..... 11 0.5; 6.24; 23.5; 23.16; 66.4; 66.5; 66.28; 66.53; 70.8; 94.1; 133.25	
	PUCELES ..... 1 66.7	

INDEX DES FORMES

PURPRE].....1	35.1; 35.13; 36.2; 37.2; 40.2;	192.2; 192.2; 192.5; 193.2; 194.1;
127.11	40.3; 42.4; 43.6; 44.7; 44.9; 45.1;	196.1; 197.2; 198.1; 198.1; 199.8;
PURRA.....3	47.4; 49.1; 49.8; 52.2; 53.2;	200.1; 200.2
60.8; 77.14; 200.2	54.10; 55.8; 57.3; 57.5; 58.6;	QEL.....1
PURRETURE.....1	59.1; 62.8; 62.18; 63.1; 63.3;	17.6
129.10	64.3; 64.3; 64.4; 64.5; 65.4; 65.7;	QERGE.....1
PURRI.....1	65.8; 65.17; 66.5; 66.7; 66.8;	108.5
32.10	66.9; 66.16; 66.19; 66.24; 66.25;	QEJ.....1
PURRIR.....1	66.35; 66.40; 66.45; 66.45; 66.48;	50.9
123.4	66.50; 68.4; 68.5; 68.12; 68.22;	QI.....1039
PURRIZ.....1	68.47; 68.48; 68.61; 68.63; 68.69;	0.6; 0.6; 0.8; 0.9; 0.17; 4.1; 4.9;
7.18	68.70; 71.11; 72.5; 72.5; 72.6;	4.10; 5.1; 5.9; 5.12; 6.1; 6.7;
PURROUNT.....1	73.13; 73.17; 73.17; 73.18; 74.1;	6.13; 6.14; 6.15; 6.16; 6.22; 6.33;
200.2	74.6; 75.1; 75.1; 75.4; 76.1; 76.1;	6.39; 6.43; 7.5; 7.6; 7.8; 7.10;
PURRY.....1	76.2; 76.5; 76.8; 76.10; 77.1;	7.11; 7.15; 7.16; 7.20; 7.22; 7.29;
31.4	77.3; 77.4; 77.7; 77.10; 77.11;	8.1; 8.3; 8.5; 8.6; 8.8; 8.10; 8.14;
PURTURE.....1	77.13; 77.13; 78.2; 78.3; 78.15;	9.1; 9.5; 9.9; 9.11; 9.14; 9.15;
53.3	78.16; 78.19; 78.19; 78.29; 78.30;	9.16; 10.1; 10.7; 11.1; 11.3; 12.5;
PURVEAUNCE.....1	78.31; 79.6; 79.6; 79.10; 79.10;	12.6; 12.7; 13.1; 13.3; 14.1; 14.2;
5.6	79.13; 80.4; 81.5; 81.14; 82.17;	14.5; 14.6; 14.7; 14.8; 14.11;
PUR].....4	82.17; 82.18; 82.18; 82.19; 82.19;	14.11; 14.13; 15.1; 15.2; 15.5;
52.5; 66.53; 87.53; 107.7	82.22; 82.28; 82.31; 83.2; 83.8;	15.8; 16.1; 16.4; 16.6; 17.1; 17.3;
PUSANT.....1	83.13; 83.24; 83.25; 83.25; 83.32;	17.5; 17.6; 17.6; 18.1; 18.2; 18.3;
35.2	83.36; 83.45; 85.4; 85.9; 86.9;	18.4; 18.5; 18.6; 18.7; 19.2; 19.3;
PUSAUNT.....5	86.9; 87.4; 87.7; 87.9; 87.11;	19.5; 19.6; 19.9; 20.1; 20.3; 20.4;
45.4; 63.12; 69.2; 86.12; 117.6	87.15; 87.17; 87.18; 87.31; 87.35;	20.5; 20.6; 20.7; 20.8; 20.9;
PUSAUNTZ.....2	87.56; 88.2; 88.5; 89.2; 91.1;	20.10; 20.11; 20.13; 21.2; 21.3;
132.7; 176.6	91.9; 91.12; 91.13; 91.13; 91.21;	21.4; 21.5; 22.1; 22.5; 22.7; 22.8;
PUSSAUNT.....5	91.23; 91.25; 91.26; 91.26; 91.27;	22.9; 23.2; 23.6; 23.8; 23.9;
90.2; 169.1; 176.1; 176.2; 185.2	92.3; 92.4; 92.12; 92.15; 92.17;	23.10; 23.11; 23.12; 23.13; 23.13;
PUT.....1	93.17; 93.20; 94.4; 94.5; 95.2;	24.2; 24.6; 24.7; 25.2; 26.1; 26.2;
83.15	97.4; 97.7; 99.8; 99.9; 101.1;	26.4; 27.2; 27.7; 27.8; 27.9; 28.2;
PUZ.....1	104.6; 104.7; 104.8; 105.2; 105.3;	28.3; 28.4; 28.5; 28.6; 28.6; 28.8;
4.8	106.6; 106.10; 106.10; 107.4;	28.11; 29.1; 29.4; 29.7; 30.2;
PYE.....1	107.17; 108.7; 109.3; 109.18;	30.3; 30.5; 31.3; 31.4; 31.5; 31.6;
188.7	110.1; 110.12; 111.6; 111.8;	31.7; 32.2; 32.4; 32.7; 32.10;
PYMENT.....1	115.1; 115.7; 115.8; 117.5; 117.9;	32.12; 32.13; 33.1; 33.5; 33.6;
58.3	117.15; 118.1; 118.1; 118.1;	33.7; 34.2; 34.6; 34.9; 35.2; 35.3;
QANT.....6	119.3; 120.6; 120.7; 121.7; 121.8;	35.9; 35.13; 35.14; 35.16; 35.17;
0.7; 0.7; 0.7; 4.7; 66.16; 87.32	122.7; 122.13; 124.2; 126.4;	36.2; 36.3; 36.5; 36.8; 37.2; 37.6;
QANTITÉ.....6	126.11; 126.13; 128.7; 129.11;	38.2; 38.3; 38.4; 38.5; 38.6; 38.7;
14.13; 115.8; 116.4; 117.12;	131.1; 132.11; 133.2; 133.7;	38.8; 38.9; 39.2; 40.1; 40.2; 40.3;
138.32; 167.7	133.7; 133.19; 133.21; 133.22;	41.1; 41.2; 41.4; 41.4; 41.5; 41.6;
QAR.....2	133.26; 134.5; 135.2; 138.5;	41.7; 41.9; 41.10; 42.1; 42.4;
84.8; 152.5	138.7; 138.13; 138.24; 138.27;	43.1; 43.2; 43.4; 43.7; 44.2; 44.3;
QAUNT.....6	140.9; 141.3; 141.7; 141.7; 142.1;	44.6; 44.8; 45.1; 45.3; 45.4; 46.1;
0.2; 0.7; 1.1; 5.3; 49.15; 77.7	142.4; 142.4; 142.17; 143.4;	46.3; 46.4; 46.5; 47.2; 47.3; 47.4;
QE.....371	143.5; 144.9; 144.14; 145.3;	47.4; 48.1; 48.3; 48.4; 49.1; 49.3;
0.1; 0.2; 0.3; 0.3; 0.3; 0.4; 0.4;	145.7; 145.7; 146.14; 148.3;	49.4; 49.6; 49.7; 49.8; 49.10;
0.5; 0.5; 0.5; 0.5; 0.5; 0.7; 0.7;	148.8; 148.9; 148.14; 153.2;	49.12; 49.13; 50.1; 50.4; 50.9;
0.7; 0.8; 0.12; 0.13; 0.13; 0.16;	153.4; 153.4; 157.4; 157.5;	50.10; 50.11; 50.12; 51.1; 51.3;
2.2; 2.4; 2.6; 3.4; 4.6; 4.7; 4.11;	157.16; 158.14; 158.17; 159.5;	51.7; 52.1; 52.2; 53.2; 53.4; 53.6;
5.1; 5.2; 5.3; 5.3; 5.12; 6.6; 6.11;	162.1; 162.2; 162.3; 163.1; 163.1;	53.7; 53.8; 53.9; 53.10; 53.11;
6.19; 6.29; 6.32; 7.1; 7.4; 7.4;	163.5; 163.6; 163.8; 164.1; 164.5;	54.1; 54.2; 54.3; 54.4; 54.5;
7.5; 7.7; 8.3; 8.3; 8.5; 8.19; 8.19;	164.6; 165.1; 166.3; 166.10;	54.11; 54.14; 54.18; 55.1; 55.1;
9.12; 14.2; 14.6; 14.10; 15.6;	166.17; 167.2; 168.3; 168.5;	55.4; 55.5; 55.6; 55.8; 56.2; 56.5;
15.8; 17.6; 20.5; 22.7; 23.15;	171.5; 171.5; 171.6; 171.7; 174.2;	57.1; 57.1; 57.6; 57.7; 57.8; 57.9;
25.2; 27.1; 27.4; 27.7; 28.4; 28.7;	174.3; 174.7; 175.8; 176.4; 176.6;	57.12; 58.1; 58.2; 58.3; 58.4;
28.8; 28.9; 29.4; 30.3; 30.4; 30.5;	176.9; 178.4; 178.6; 179.2; 182.4;	58.5; 58.6; 59.2; 59.3; 60.2; 60.5;
31.4; 32.8; 32.12; 33.1; 34.9;	182.5; 182.7; 183.1; 183.2; 185.6;	60.8; 60.9; 60.10; 60.12; 61.1;

INDEX DES FORMES

61.2; 61.3; 61.7; 61.10; 61.11; 61.12; 61.14; 62.1; 62.4; 62.5; 62.8; 62.9; 62.10; 62.12; 62.13; 62.14; 62.16; 63.1; 63.2; 63.3; 63.4; 63.5; 63.6; 63.7; 63.10; 64.1; 64.5; 65.1; 65.4; 65.6; 65.9; 65.12; 65.13; 65.14; 65.15; 65.16; 65.17; 66.1; 66.5; 66.11; 66.12; 66.14; 66.16; 66.17; 66.20; 66.22; 66.24; 66.28; 66.30; 66.38; 66.46; 66.50; 66.52; 66.53; 66.54; 66.55; 66.57; 66.60; 67.1; 67.6; 67.7; 67.8; 68.1; 68.3; 68.3; 68.6; 68.7; 68.8; 68.10; 68.11; 68.12; 68.13; 68.14; 68.15; 68.16; 68.17; 68.18; 68.19; 68.22; 68.24; 68.25; 68.26; 68.27; 68.28; 68.29; 68.30; 68.39; 68.42; 68.46; 68.48; 68.49; 68.50; 68.52; 68.53; 68.58; 68.59; 68.62; 68.64; 68.65; 68.66; 69.1; 69.1; 69.3; 69.4; 70.1; 70.2; 70.5; 70.7; 70.8; 70.9; 71.1; 71.3; 71.5; 71.6; 71.7; 71.8; 71.9; 72.1; 72.2; 72.3; 72.4; 72.7; 72.8; 72.9; 73.1; 73.2; 73.4; 73.6; 73.7; 73.9; 73.11; 73.12; 73.14; 74.1; 74.3; 74.5; 75.1; 75.2; 75.4; 75.6; 76.1; 76.3; 76.4; 76.9; 77.8; 77.9; 77.11; 78.7; 78.8; 78.10; 78.13; 78.14; 78.15; 78.16; 78.18; 78.20; 78.23; 78.27; 78.28; 79.2; 79.3; 79.6; 79.7; 79.12; 80.1; 80.4; 80.5; 81.2; 81.4; 81.6; 81.8; 81.9; 81.11; 81.12; 82.2; 82.3; 82.4; 82.15; 82.16; 82.18; 82.23; 82.30; 82.31; 82.33; 83.2; 83.5; 83.6; 83.7; 83.8; 83.9; 83.10; 83.12; 83.13; 83.14; 83.15; 83.16; 83.17; 83.18; 83.20; 83.21; 83.23; 83.30; 83.33; 83.37; 83.40; 84.1; 84.2; 84.4; 84.5; 84.7; 84.8; 84.11; 85.2; 85.3; 85.4; 85.5; 85.8; 86.1; 86.7; 86.8; 86.11; 86.12; 87.6; 87.10; 87.14; 87.16; 87.17; 87.21; 87.23; 87.24; 87.26; 87.27; 87.28; 87.28; 87.29; 87.30; 87.36; 87.41; 87.43; 87.45; 87.46; 87.47; 87.48; 87.48; 87.49; 87.51; 88.1; 88.3; 89.1; 89.4; 90.1; 90.4; 90.5; 91.2; 91.7; 91.8; 91.9; 91.10; 91.14; 91.18; 91.19; 91.21; 92.5; 92.7; 92.9; 92.12; 92.15; 92.16; 92.17; 93.2; 93.3; 93.6; 93.9; 93.11; 93.15; 93.20; 94.1; 94.4; 95.1; 96.1; 96.5; 96.6; 97.2; 97.3; 97.4; 97.5; 97.6; 97.7; 98.1; 99.1; 99.6; 99.8; 100.1; 101.1; 101.3; 101.5; 102.1; 102.2; 102.4; 103.1; 103.4; 103.5; 103.6; 104.2; 104.5; 104.7; 105.1; 105.3; 105.4; 105.5; 106.1;	106.2; 106.4; 106.4; 106.6; 107.1; 107.3; 107.5; 107.6; 107.7; 107.8; 107.8; 107.11; 107.14; 107.19; 107.20; 107.21; 107.22; 107.23; 108.1; 108.2; 108.3; 108.4; 108.5; 108.7; 108.7; 108.9; 109.1; 109.2; 109.4; 109.5; 109.11; 109.13; 109.14; 109.19; 110.2; 110.8; 110.9; 110.10; 111.1; 111.2; 111.4; 111.7; 111.8; 112.1; 112.3; 112.4; 113.3; 113.4; 113.5; 113.6; 113.7; 114.1; 114.2; 114.3; 114.5; 115.1; 115.2; 115.4; 115.6; 115.7; 115.8; 116.2; 116.3; 116.4; 116.5; 117.2; 117.7; 117.8; 117.9; 117.12; 117.13; 117.14; 117.15; 118.1; 118.2; 118.3; 119.1; 119.3; 119.4; 120.1; 120.3; 120.5; 120.8; 120.9; 120.13; 121.1; 121.6; 122.1; 122.2; 122.4; 122.6; 122.9; 122.10; 122.11; 123.1; 123.2; 123.3; 123.4; 124.2; 124.3; 126.1; 126.5; 126.6; 126.8; 126.9; 126.10; 126.11; 126.12; 127.1; 128.1; 128.3; 128.6; 129.1; 130.1; 130.4; 130.10; 130.12; 131.2; 131.3; 131.4; 132.1; 132.3; 132.5; 132.6; 132.7; 132.13; 132.14; 133.1; 133.4; 133.5; 133.14; 133.15; 133.16; 133.17; 133.18; 133.21; 133.22; 133.23; 133.24; 133.25; 134.1; 134.3; 134.4; 134.6; 134.7; 135.1; 135.5; 135.7; 135.9; 135.12; 135.13; 135.14; 135.15; 135.16; 135.17; 135.17; 135.19; 136.1; 136.2; 137.1; 137.3; 138.1; 138.2; 138.3; 138.4; 138.9; 138.11; 138.12; 138.13; 138.14; 138.25; 138.26; 138.27; 138.28; 138.29; 138.30; 138.31; 138.32; 138.33; 139.1; 139.2; 139.4; 140.1; 140.2; 140.9; 141.1; 141.3; 141.4; 141.6; 141.11; 142.1; 142.2; 142.7; 142.8; 142.9; 142.11; 142.12; 142.14; 142.17; 142.18; 142.20; 142.21; 142.22; 143.1; 143.2; 143.3; 143.4; 143.6; 143.7; 143.8; 143.9; 143.10; 143.11; 143.13; 143.15; 143.16; 143.17; 143.18; 143.19; 144.1; 144.2; 144.4; 144.10; 144.12; 144.13; 144.15; 144.16; 145.2; 145.3; 145.4; 145.6; 146.4; 146.6; 146.9; 146.12; 147 1; 147 2; 147 7; 147 8; 147 11; 148.1; 148.4; 148.5; 148.6; 148.7; 148.10; 148.12; 148.13; 149.1; 150.1; 150.2; 150.4; 150.6; 150.7; 151.1; 151.3; 151.5; 152.1; 153.1; 153.2; 153.2; 153.6; 153.7; 153.8; 154.1;	154.2; 155.1; 155.4; 156.1; 156.4; 156.5; 156.8; 156.9; 157.1; 157.3; 157.4; 157.6; 157.7; 157.8; 157.9; 157.10; 157.12; 157.14; 157.16; 157.17; 157.18; 157.19; 158.1; 158.5; 158.6; 158.7; 158.18; 159.2; 159.4; 160.2; 160.7; 161.1; 161.5; 162.1; 163.4; 164.4; 165.2; 166.2; 166.5; 166.7; 166.8; 166.11; 166.12; 166.13; 166.14; 166.15; 166.19; 167.2; 167.4; 167.5; 167.6; 167.7; 167.8; 168.2; 168.2; 168.5; 168.6; 169.2; 169.3; 169.4; 169.5; 169.6; 169.7; 169.8; 170.2; 170.3; 170.4; 170.5; 171.2; 171.4; 172.1; 172.4; 172.5; 172.6; 172.7; 173.2; 173.3; 174.2; 174.3; 174.5; 174.6; 174.7; 175.2; 175.5; 175.6; 175.7; 175.8; 176.2; 176.7; 176.8; 176.9; 177.1; 177.2; 177.3; 177.4; 177.5; 177.6; 178.3; 178.5; 178.7; 178.8; 178.9; 178.10; 178.11; 178.12; 179.1; 179.3; 180.2; 180.3; 180.4; 181.4; 181.5; 181.7; 181.8; 182.2; 182.6; 182.7; 182.8; 183.2; 183.7; 184.1; 184.3; 184.5; 184.6; 185.3; 185.4; 185.5; 185.6; 185.7; 185.8; 185.9; 185.10; 186.2; 187.1; 187.2; 187.3; 188.1; 188.2; 188.3; 188.4; 188.5; 188.6; 189.1; 189.2; 189.4; 189.5; 190.2; 190.4; 190.5; 191.2; 191.3; 191.4; 191.5; 192.4; 192.5; 193.2; 193.3; 193.5; 195.1; 195.3; 195.3; 196.1; 196.2; 196.3; 197.2; 197.2; 197.3; 197.4; 198.1; 198.4; 198.6; 199.1; 199.2; 199.3; 199.5; 199.6; 199.8; 199.10; 200.2; 200.2 QIDERA..... 1 85.8 QILLE ..... 1 91.8 QILLER..... 1 143.10 QILLY ..... 1 107.22 QILT] ..... 1 107.22 QISES..... 3 48.4; 68.37; 92.8 QISSE..... 1 48.3 QIST..... 1 114.4 QIT ..... 1 17.3 QITE..... 1 111.7 QITZ..... 1
---	---	---

INDEX DES FORMES

151.1	65.7; 65.14; 65.14; 66.1; 66.8;	RAISON ..... 2
QI]..... 1	66.12; 66.21; 66.22; 66.35; 66.38;	87.48; 89.1
8.9	66.43; 66.52; 66.53; 67.1; 67.7;	RAMPAUNTZ ..... 1
QUANTITÉ..... 3	68.1; 68.6; 68.13; 68.16; 68.18;	180.5
12.2; 88.5; 156.6	68.19; 68.26; 68.45; 68.45; 68.52;	RASOUR..... 1
QUEL..... 2	68.61; 68.64; 68.65; 69.6; 70.5;	24.6
0.3; 79.7	70.9; 71.1; 71.4; 72.1; 72.1; 72.7;	RAY ..... 1
QUEIL ..... 1	73.1; 73.1; 73.4; 73.6; 73.6; 73.7;	87.10
61.2	73.12; 75.2; 75.2; 75.4; 76.7;	RAZ..... 1
QUEINTE..... 1	77.1; 77.1; 77.5; 77.6; 77.10;	0.17
143.4	78.7; 78.13; 78.16; 78.20; 78.23;	REAVERA ..... 1
QUEL ..... 2	79.2; 79.2; 79.11; 79.11; 80.1;	77.5
0.7; 110.1	81.2; 81.4; 81.6; 81.8; 82.16;	RECEIT ..... 10
QUELE ..... 1	82.20; 82.26; 82.33; 83.17; 83.39;	12.1; 62.18; 65.15; 65.16; 82.27;
77.1	84.1; 84.10; 84.11; 85.2; 85.8;	99.1; 111.6; 148.8; 148.12;
QUER ..... 2	87.2; 87.29; 87.41; 87.49; 88.1;	148.13
23.13; 41.9	88.2; 90.1; 91.2; 91.7; 91.8; 91.8;	RECEIVE ..... 1
QUERRA..... 1	91.14; 91.23; 91.23; 91.24; 92.17;	94.4
19.11	93.5; 93.11; 93.11; 93.20; 94.1;	RECEIVERA ..... 15
QUI..... 1	97.2; 98.3; 100.1; 101.1; 101.3;	12.1; 22.3; 55.1; 63.4; 65.14;
77.1	102.1; 103.5; 104.4; 106.1;	68.65; 77.11; 83.37; 109.3; 138.7;
QUICES..... 2	107.12; 107.18; 107.18; 107.19;	145.7; 148.13; 167.2; 171.7;
0.17; 0.17	107.20; 107.22; 108.3; 108.5;	199.6
QUIDA ..... 1	108.7; 109.5; 109.11; 110.5;	RECEIVRA..... 1
115.5	110.10; 111.6; 112.1; 112.4;	62.12
QUILLE..... 1	113.4; 115.1; 115.2; 115.5; 115.8;	RECEÛ..... 1
115.7	116.2; 116.4; 117.2; 118.1; 120.1;	63.3
QUILLIR ..... 1	120.1; 120.6; 121.7; 121.8; 123.2;	RECLUSES ..... 1
196.3	125.1; 125.3; 125.3; 126.6;	66.10
QUILLY ..... 1	126.13; 127.1; 127.8; 128.3;	RECLYNE ..... 1
91.8	128.3; 128.7; 128.7; 131.4;	64.3
QUILT ..... 3	132.13; 134.3; 134.8; 135.1;	RECONUST..... 1
95.3; 117.14; 135.16	135.9; 135.15; 135.21; 137.3;	91.26
QUISSES..... 4	138.5; 138.25; 139.1; 141.4;	RECOVERA ..... 3
51.1; 51.3; 51.7; 55.15	142.6; 142.12; 142.20; 142.21;	20.10; 68.21; 129.13
QUI]..... 1	143.4; 143.6; 144.1; 144.2; 146.6;	RECOVREIR ..... 1
27.4	146.12; 146.14; 146.14; 147.1;	30.2
QUOER ..... 1	148.2; 149.1; 150.1; 151.1; 152.1;	REDRESSER ..... 1
23.12	152.1; 153.2; 153.6; 155.1; 155.4;	147.6
QUOYNTTE..... 1	156.1; 156.3; 156.8; 157.1; 157.7;	REE ..... 3
133.9	157.12; 157.12; 157.14; 157.14;	143.4; 143.4; 143.5
Q' ..... 344	157.18; 158.5; 158.7; 158.18;	REES ..... 1
0.4; 0.7; 0.7; 0.14; 0.15; 0.16;	162.3; 163.3; 163.4; 164.4; 166.2;	32.13
2.1; 2.4; 3.1; 3.2; 4.7; 4.11; 5.4;	166.5; 166.18; 166.19; 169.2;	REESE..... 1
6.1; 6.6; 6.7; 6.8; 7.5; 7.5; 7.10;	169.8; 171.3; 171.4; 173.1; 176.2;	15.1
7.20; 7.28; 8.1; 8.1; 8.2; 8.3; 8.5;	176.5; 176.6; 176.7; 176.7; 178.2;	REEZ..... 5
8.6; 8.19; 9.4; 9.15; 11.3; 12.1;	178.13; 179.3; 181.6; 182.2;	13.1; 13.3; 13.6; 13.7; 97.4
13.5; 14.2; 14.5; 14.7; 14.8; 16.5;	182.6; 183.7; 184.1; 184.1; 184.6;	REGION..... 3
17.1; 18.7; 20.1; 21.2; 22.1; 23.2;	185.2; 186.2; 187.1; 187.3; 188.4;	73.6; 86.7; 91.19
23.6; 23.8; 23.9; 23.10; 23.12;	189.1; 190.2; 190.4; 191.2; 195.3;	REGIOUN..... 1
23.13; 24.3; 24.8; 25.2; 26.1;	196.1; 196.2; 198.1; 198.6; 199.1;	126.8
27.9; 29.1; 30.5; 31.4; 32.12;	199.5; 199.8	REGIOUNS..... 2
32.12; 32.13; 33.6; 34.3; 36.8;	Q'] ..... 1	9.4; 63.12
38.1; 38.6; 41.4; 41.7; 43.1; 45.1;	66.53	REGNE ..... 11
45.3; 45.4; 48.2; 49.7; 49.14;	RACINE ..... 1	5.12; 13.2; 23.2; 24.7; 49.3; 74.4;
50.10; 50.11; 51.3; 51.7; 54.1;	78.6	84.12; 84.13; 87.11; 92.14; 133.2
54.14; 55.1; 55.5; 57.9; 57.12;	RAIEZ ..... 1	REGNERA ..... 11
59.2; 60.7; 60.8; 60.12; 61.1;	0.17	65.4; 65.7; 84.4; 87.10; 87.41;
61.2; 61.8; 62.10; 62.16; 63.1;	RAIS ..... 4	126.13; 166.5; 181.3; 181.8;
63.7; 63.12; 63.15; 64.5; 65.6;	87.8; 87.14; 87.19; 114.2	182.5; 198.1

INDEX DES FORMES

REGNES.....1	REPENTIR.....1	RETRAIT.....1
66.43	3.1	38.4
REIEZ.....1	REPLEIN.....1	RETRAIZ.....1
121.1	38.2	36.2
REIGNE.....5	REPONDI.....2	RETRUVERA.....1
6.34; 66.40; 66.42; 87.7; 87.54	49.16; 71.12	155.2
REINES].....1	REPOS.....2	RETURNERA.....1
91.22	68.28; 77.8	1.4
REIS.....4	REPRENDRA.....1	REUT.....1
91.23; 92.6; 114.1; 114.3	50.6	116.4
REISINS.....1	REPRENDRE.....1	REVEINT.....1
78.28	41.1	35.10
REISON.....3	REQERRA.....1	REVEINT].....1
84.1; 91.5; 95.2	66.48	68.64
RELIGION.....2	REQUERRA.....3	REVENDRA.....1
83.19; 115.1	6.26; 6.28; 83.21	35.10
RELIGIOUN.....2	RESE.....2	REVENDROUNT.....1
0.5; 146.7	13.5; 79.5	50.10
RELIGIOUS.....1	RESEMBLE.....3	REVERSE.....1
71.3	79.10; 120.7; 199.2	81.13
REMAYNDRE.....1	RESON.....6	REVESTU.....1
130.3	0.2; 0.17; 71.6; 84.7; 90.5; 105.2	76.1
REMEINDRA.....3	RESONABLE.....2	REVESTUE.....1
21.7; 132.13; 198.5	0.2; 0.3	66.30
REMEINT.....1	RESONS.....1	REVIENT.....1
99.5	68.30	68.20
REMUER.....1	RESOUN.....2	REVILERA.....1
126.4	7.9; 15.6	69.4
REND.....2	RESOUNS].....1	REVIVRE.....1
0.2; 68.30	7.20	68.3
RENDRA.....1	RESOURDRE.....1	REYE.....2
138.33	30.2	121.2; 121.5
RENDRE.....1	RESPONDI.....1	REYNES.....1
71.6	91.26	0.17
RENOMÉ.....3	RESPOUNDI.....3	REYNS.....1
79.2; 83.34; 148.11	8.18; 8.20; 73.18	48.1
RENOMEE.....12	RESURRECTION.....1	RICHE.....55
81.6; 84.4; 87.46; 99.7; 108.1;	0.17	0.5; 6.23; 9.1; 18.1; 19.6; 19.9;
129.1; 132.4; 133.1; 133.5;	RESUSCITER.....2	20.2; 20.17; 23.16; 38.5; 44.3;
148.10; 159.7; 185.4	1.1; 68.42	46.2; 55.7; 58.4; 60.13; 66.12;
RENOMMÉ.....1	RESUSCITÉ.....1	68.44; 68.48; 74.6; 78.16; 82.9;
133.22	68.28	87.24; 87.25; 91.3; 91.16; 91.24;
RENOUN.....1	RETEINERA.....2	94.4; 97.4; 101.5; 102.3; 109.8;
67.6	87.31; 142.4	109.10; 109.14; 109.16; 121.11;
RENOVELERA.....1	RETEINRE.....1	121.11; 130.5; 133.20; 133.24;
49.11	87.31	133.25; 135.21; 138.1; 143.11;
RENT.....1	RETENAUNCE.....1	143.18; 148.2; 148.8; 148.8;
134.3	128.5	151.4; 166.16; 167.2; 169.5;
RENTES.....1	RETENDRA.....1	184.3; 198.3; 198.6; 199.11
27.2	85.3	RICHESS.....5
REPAIR.....1	RETENIR.....1	74.5; 75.3; 87.28; 91.21; 138.33
148.6	136.2	RICHESSSE.....146
REPAIRE.....1	RETIENE].....1	2.2; 5.2; 5.4; 8.10; 8.11; 8.14;
68.21	77.1	9.11; 12.2; 14.11; 16.7; 17.2;
REPARIER.....1	RETIENT.....1	17.3; 17.4; 18.3; 19.1; 19.2;
5.4	0.12	23.14; 25.1; 25.2; 32.1; 32.2;
REPARILLER.....1	RETOURNER.....1	36.1; 36.8; 38.1; 38.2; 41.10;
147.4	92.4	41.10; 44.1; 44.2; 46.4; 53.7;
REPEIREROUNT.....1	RETOURNERA.....1	54.2; 54.15; 54.16; 54.17; 56.1;
41.1	62.3	58.1; 65.5; 65.15; 66.21; 68.10;

INDEX DES FORMES

68.41; 68.47; 73.1; 78.28; 82.29; 82.33; 87.14; 87.17; 87.36; 88.1; 92.3; 92.5; 102.3; 106.11; 107.20; 108.3; 108.4; 109.2; 109.4; 109.5; 109.14; 109.19; 110.6; 110.7; 110.8; 115.6; 115.7; 116.1; 116.4; 117.13; 118.2; 118.4; 121.3; 122.2; 122.3; 122.5; 122.8; 122.11; 122.13; 123.1; 129.3; 132.6; 132.7; 132.9; 133.16; 135.6; 135.19; 138.29; 138.31; 142.8; 142.17; 142.21; 143.1; 143.3; 143.8; 143.10; 143.11; 143.15; 143.16; 143.18; 144.6; 144.8; 144.10; 145.1; 145.3; 146.6; 148.4; 150.1; 150.4; 151.1; 152.3; 154.1; 157.3; 157.4; 157.16; 158.10; 159.3; 159.7; 165.8; 166.12; 166.13; 166.14; 166.15; 167.4; 167.6; 169.1; 169.8; 175.5; 176.7; 178.7; 179.3; 181.5; 182.2; 184.1; 184.2; 184.3; 184.5; 185.10; 188.1; 188.6; 190.4; 196.2; 196.3; 199.4; 199.7	87.45; 87.46; 87.47; 87.51; 87.52; 87.54; 89.1; 89.2; 91.6; 91.20; 92.1; 92.2; 92.3; 92.5; 92.7; 92.8; 92.9; 92.11; 92.12; 92.15; 92.16; 93.12; 93.13; 93.14; 93.20; 103.6; 103.7; 105.3; 105.4; 106.6; 107.4; 107.14; 107.16; 108.1; 108.2; 108.3; 118.1; 120.13; 121.8; 121.9; 121.11; 133.8; 133.11; 133.12; 133.19; 133.20; 133.21; 133.21; 133.23; 136.2; 138.31; 139.1; 139.2; 139.4; 139.4; 139.4; 146.1; 146.2; 146.4; 146.5; 146.12; 146.13; 146.13; 157.13; 158.1; 158.12; 159.8; 166.1; 166.2; 166.2; 166.4; 166.9; 166.9; 166.12; 166.14; 166.15; 166.17; 167.3; 168.1; 168.2; 168.2; 178.1; 178.3; 178.5; 178.6; 178.6; 179.2; 181.2; 181.2; 181.4; 181.5; 181.7; 182.1; 182.4; 182.6; 183.2; 184.4; 192.2; 197.2; 197.2; 199.6	138.27; 140.4; 141.7; 141.8; 141.10; 142.4; 142.5; 143.5; 145.4; 145.7; 145.8; 146.12; 153.4; 156.6; 158.11; 158.14; 158.17; 166.7; 166.10; 166.18; 166.19; 171.5; 172.9; 176.6; 178.13; 181.6
RICHESSES .....2 46.2; 78.4	ROIAL.....6 65.13; 85.5; 109.1; 120.13; 146.4; 166.5	ROSE.....1 199.4
RIEN.....2 24.8; 185.3	ROIALE .....1 6.40	ROSEE .....1 129.11
RIENS.....1 73.7	ROIALME.....3 83.42; 92.4; 166.7	ROSER.....1 199.5
RIVAGE.....1 87.49	ROIGNE.....16 6.29; 65.12; 83.44; 87.12; 87.32; 87.34; 93.13; 93.14; 109.7; 127.11; 133.2; 158.12; 158.15; 158.17; 159.8; 166.18	ROSES .....2 199.5; 199.6
RIVE.....1 91.17	ROIS.....153 3.3; 4.7; 6.15; 6.17; 6.22; 6.27; 7.3; 8.14; 9.3; 10.1; 11.1; 12.1; 12.3; 13.2; 15.2; 15.7; 15.8; 16.2; 19.3; 20.11; 20.15; 21.5; 22.2; 22.9; 23.2; 23.6; 23.13; 24.4; 24.7; 25.3; 26.3; 26.4; 27.2; 29.1; 29.4; 32.2; 32.4; 34.2; 34.6; 35.11; 35.14; 36.5; 37.2; 37.6; 41.5; 42.2; 43.2; 45.3; 49.2; 49.3; 51.4; 53.11; 54.7; 54.19; 55.17; 56.3; 57.1; 57.3; 57.9; 60.2; 60.5; 60.9; 62.3; 62.6; 63.12; 63.15; 65.7; 66.28; 66.30; 66.35; 66.42; 66.43; 66.44; 68.43; 68.59; 68.67; 68.68; 71.1; 73.5; 75.2; 75.8; 77.2; 77.8; 77.11; 78.29; 80.3; 82.26; 82.28; 82.29; 83.4; 83.19; 83.27; 83.35; 83.39; 83.41; 83.42; 84.8; 84.9; 84.12; 86.9; 87.32; 87.34; 87.53; 88.2; 90.5; 91.23; 99.8; 106.7; 106.10; 115.2; 117.4; 117.15; 120.15; 120.17; 120.18; 121.8; 125.3; 126.13; 127.8; 128.7; 129.11; 132.11; 133.2; 133.7; 133.22; 138.5; 138.7;	ROSTE .....2 17.4; 66.27
RIVER.....1 91.14	ROIS.....153 3.3; 4.7; 6.15; 6.17; 6.22; 6.27; 7.3; 8.14; 9.3; 10.1; 11.1; 12.1; 12.3; 13.2; 15.2; 15.7; 15.8; 16.2; 19.3; 20.11; 20.15; 21.5; 22.2; 22.9; 23.2; 23.6; 23.13; 24.4; 24.7; 25.3; 26.3; 26.4; 27.2; 29.1; 29.4; 32.2; 32.4; 34.2; 34.6; 35.11; 35.14; 36.5; 37.2; 37.6; 41.5; 42.2; 43.2; 45.3; 49.2; 49.3; 51.4; 53.11; 54.7; 54.19; 55.17; 56.3; 57.1; 57.3; 57.9; 60.2; 60.5; 60.9; 62.3; 62.6; 63.12; 63.15; 65.7; 66.28; 66.30; 66.35; 66.42; 66.43; 66.44; 68.43; 68.59; 68.67; 68.68; 71.1; 73.5; 75.2; 75.8; 77.2; 77.8; 77.11; 78.29; 80.3; 82.26; 82.28; 82.29; 83.4; 83.19; 83.27; 83.35; 83.39; 83.41; 83.42; 84.8; 84.9; 84.12; 86.9; 87.32; 87.34; 87.53; 88.2; 90.5; 91.23; 99.8; 106.7; 106.10; 115.2; 117.4; 117.15; 120.15; 120.17; 120.18; 121.8; 125.3; 126.13; 127.8; 128.7; 129.11; 132.11; 133.2; 133.7; 133.22; 138.5; 138.7;	ROSTIE.....1 83.24
RIVIERE .....1 196.1	ROIS.....153 3.3; 4.7; 6.15; 6.17; 6.22; 6.27; 7.3; 8.14; 9.3; 10.1; 11.1; 12.1; 12.3; 13.2; 15.2; 15.7; 15.8; 16.2; 19.3; 20.11; 20.15; 21.5; 22.2; 22.9; 23.2; 23.6; 23.13; 24.4; 24.7; 25.3; 26.3; 26.4; 27.2; 29.1; 29.4; 32.2; 32.4; 34.2; 34.6; 35.11; 35.14; 36.5; 37.2; 37.6; 41.5; 42.2; 43.2; 45.3; 49.2; 49.3; 51.4; 53.11; 54.7; 54.19; 55.17; 56.3; 57.1; 57.3; 57.9; 60.2; 60.5; 60.9; 62.3; 62.6; 63.12; 63.15; 65.7; 66.28; 66.30; 66.35; 66.42; 66.43; 66.44; 68.43; 68.59; 68.67; 68.68; 71.1; 73.5; 75.2; 75.8; 77.2; 77.8; 77.11; 78.29; 80.3; 82.26; 82.28; 82.29; 83.4; 83.19; 83.27; 83.35; 83.39; 83.41; 83.42; 84.8; 84.9; 84.12; 86.9; 87.32; 87.34; 87.53; 88.2; 90.5; 91.23; 99.8; 106.7; 106.10; 115.2; 117.4; 117.15; 120.15; 120.17; 120.18; 121.8; 125.3; 126.13; 127.8; 128.7; 129.11; 132.11; 133.2; 133.7; 133.22; 138.5; 138.7;	ROSTIT.....1 83.23
ROBBÉ.....1 7.1	ROIS.....153 3.3; 4.7; 6.15; 6.17; 6.22; 6.27; 7.3; 8.14; 9.3; 10.1; 11.1; 12.1; 12.3; 13.2; 15.2; 15.7; 15.8; 16.2; 19.3; 20.11; 20.15; 21.5; 22.2; 22.9; 23.2; 23.6; 23.13; 24.4; 24.7; 25.3; 26.3; 26.4; 27.2; 29.1; 29.4; 32.2; 32.4; 34.2; 34.6; 35.11; 35.14; 36.5; 37.2; 37.6; 41.5; 42.2; 43.2; 45.3; 49.2; 49.3; 51.4; 53.11; 54.7; 54.19; 55.17; 56.3; 57.1; 57.3; 57.9; 60.2; 60.5; 60.9; 62.3; 62.6; 63.12; 63.15; 65.7; 66.28; 66.30; 66.35; 66.42; 66.43; 66.44; 68.43; 68.59; 68.67; 68.68; 71.1; 73.5; 75.2; 75.8; 77.2; 77.8; 77.11; 78.29; 80.3; 82.26; 82.28; 82.29; 83.4; 83.19; 83.27; 83.35; 83.39; 83.41; 83.42; 84.8; 84.9; 84.12; 86.9; 87.32; 87.34; 87.53; 88.2; 90.5; 91.23; 99.8; 106.7; 106.10; 115.2; 117.4; 117.15; 120.15; 120.17; 120.18; 121.8; 125.3; 126.13; 127.8; 128.7; 129.11; 132.11; 133.2; 133.7; 133.22; 138.5; 138.7;	ROUGE .....8 53.2; 82.5; 120.12; 127.10; 129.6; 130.6; 138.11; 144.5
ROBOURS.....2 142.2; 186.3	ROIS.....153 3.3; 4.7; 6.15; 6.17; 6.22; 6.27; 7.3; 8.14; 9.3; 10.1; 11.1; 12.1; 12.3; 13.2; 15.2; 15.7; 15.8; 16.2; 19.3; 20.11; 20.15; 21.5; 22.2; 22.9; 23.2; 23.6; 23.13; 24.4; 24.7; 25.3; 26.3; 26.4; 27.2; 29.1; 29.4; 32.2; 32.4; 34.2; 34.6; 35.11; 35.14; 36.5; 37.2; 37.6; 41.5; 42.2; 43.2; 45.3; 49.2; 49.3; 51.4; 53.11; 54.7; 54.19; 55.17; 56.3; 57.1; 57.3; 57.9; 60.2; 60.5; 60.9; 62.3; 62.6; 63.12; 63.15; 65.7; 66.28; 66.30; 66.35; 66.42; 66.43; 66.44; 68.43; 68.59; 68.67; 68.68; 71.1; 73.5; 75.2; 75.8; 77.2; 77.8; 77.11; 78.29; 80.3; 82.26; 82.28; 82.29; 83.4; 83.19; 83.27; 83.35; 83.39; 83.41; 83.42; 84.8; 84.9; 84.12; 86.9; 87.32; 87.34; 87.53; 88.2; 90.5; 91.23; 99.8; 106.7; 106.10; 115.2; 117.4; 117.15; 120.15; 120.17; 120.18; 121.8; 125.3; 126.13; 127.8; 128.7; 129.11; 132.11; 133.2; 133.7; 133.22; 138.5; 138.7;	ROUGES .....1 117.12
ROBERA .....1 43.5	ROIS.....153 3.3; 4.7; 6.15; 6.17; 6.22; 6.27; 7.3; 8.14; 9.3; 10.1; 11.1; 12.1; 12.3; 13.2; 15.2; 15.7; 15.8; 16.2; 19.3; 20.11; 20.15; 21.5; 22.2; 22.9; 23.2; 23.6; 23.13; 24.4; 24.7; 25.3; 26.3; 26.4; 27.2; 29.1; 29.4; 32.2; 32.4; 34.2; 34.6; 35.11; 35.14; 36.5; 37.2; 37.6; 41.5; 42.2; 43.2; 45.3; 49.2; 49.3; 51.4; 53.11; 54.7; 54.19; 55.17; 56.3; 57.1; 57.3; 57.9; 60.2; 60.5; 60.9; 62.3; 62.6; 63.12; 63.15; 65.7; 66.28; 66.30; 66.35; 66.42; 66.43; 66.44; 68.43; 68.59; 68.67; 68.68; 71.1; 73.5; 75.2; 75.8; 77.2; 77.8; 77.11; 78.29; 80.3; 82.26; 82.28; 82.29; 83.4; 83.19; 83.27; 83.35; 83.39; 83.41; 83.42; 84.8; 84.9; 84.12; 86.9; 87.32; 87.34; 87.53; 88.2; 90.5; 91.23; 99.8; 106.7; 106.10; 115.2; 117.4; 117.15; 120.15; 120.17; 120.18; 121.8; 125.3; 126.13; 127.8; 128.7; 129.11; 132.11; 133.2; 133.7; 133.22; 138.5; 138.7;	ROY .....4 65.12; 74.4; 87.11; 93.20
ROI .....180 0.5; 0.14; 0.17; 0.17; 5.6; 5.12; 6.2; 6.10; 6.11; 6.26; 6.30; 6.35; 6.39; 6.40; 6.41; 6.43; 6.43; 7.10; 7.11; 7.18; 7.20; 7.22; 8.10; 18.8; 22.3; 61.4; 61.14; 62.17; 63.15; 65.5; 65.6; 65.8; 65.8; 65.13; 65.14; 65.15; 65.16; 65.17; 65.17; 66.42; 68.45; 68.61; 68.69; 74.5; 76.7; 76.7; 80.4; 82.23; 83.6; 83.37; 86.3; 87.1; 87.3; 87.4; 87.6; 87.7; 87.7; 87.8; 87.9; 87.13; 87.14; 87.15; 87.15; 87.16; 87.17; 87.19; 87.20; 87.21; 87.23; 87.26; 87.28; 87.29; 87.31; 87.33; 87.36; 87.39; 87.40; 87.42; 87.44;	ROYNE .....3 6.38; 78.29; 80.7	
	ROYNE .....3 6.38; 78.29; 80.7	RYCHE .....1 17.5
	ROYNE .....3 6.38; 78.29; 80.7	SA.....375 0.2; 1.4; 3.1; 5.5; 6.8; 6.16; 6.36; 6.41; 6.42; 7.19; 7.24; 8.8; 8.9; 8.14; 9.8; 9.11; 9.14; 10.7; 12.7; 13.1; 13.6; 14.5; 14.11; 15.1; 15.2; 15.5; 15.6; 16.1; 16.1; 16.1; 16.7; 17.4; 18.1; 18.2; 18.3; 18.3; 19.11; 20.2; 20.3; 20.5; 20.10; 20.12; 20.16; 21.5; 22.5; 22.7; 22.8; 23.1; 23.6; 23.8; 23.9; 23.9; 23.10; 23.13; 24.2; 24.5; 24.7; 26.1; 27.7; 27.7; 27.8; 29.1; 29.4; 29.7; 29.7; 30.2; 30.3; 32.7; 32.9; 32.13; 34.2; 34.2; 34.6; 35.9; 35.16; 36.8; 38.6; 38.7; 38.8; 38.9; 39.2; 39.2; 40.1; 40.3; 40.4; 41.1; 42.1; 42.4; 42.4; 44.2; 44.3; 44.8; 46.4; 46.4; 47.2; 47.3; 47.4; 47.4; 48.3; 48.3; 49.1; 49.11; 49.11; 49.12; 50.9; 50.11; 51.2; 51.2; 51.4; 53.5; 53.9; 54.4; 54.4; 54.6; 54.13; 54.14; 55.8; 56.2; 56.2; 56.5; 57.3; 59.2; 60.3; 60.5; 61.6; 61.10; 61.15; 61.17; 62.4;

INDEX DES FORMES

62.4; 62.8; 62.12; 63.2; 63.13; 65.12; 65.12; 65.16; 66.12; 66.17; 66.20; 66.26; 66.30; 66.30; 66.30; 66.31; 66.35; 66.36; 66.38; 66.42; 66.50; 66.50; 66.52; 66.52; 66.54; 66.55; 66.57; 66.60; 67.1; 67.2; 67.5; 68.1; 68.6; 68.14; 68.16; 68.17; 68.25; 68.36; 68.42; 68.45; 68.54; 68.55; 68.56; 68.63; 70.3; 70.5; 70.8; 72.1; 72.1; 72.7; 73.11; 74.3; 74.4; 76.3; 76.5; 77.1; 77.4; 77.8; 78.8; 78.10; 78.15; 79.2; 79.5; 79.6; 79.12; 79.12; 80.4; 80.5; 81.7; 81.12; 82.11; 82.12; 82.16; 83.5; 83.5; 83.6; 83.7; 83.26; 83.33; 83.36; 83.42; 83.43; 84.4; 84.4; 84.6; 84.7; 85.8; 86.2; 87.7; 87.14; 87.15; 87.16; 87.27; 87.29; 87.31; 87.31; 87.37; 87.38; 87.39; 87.52; 88.1; 88.4; 88.4; 90.4; 93.3; 93.7; 93.7; 94.4; 95.3; 96.4; 96.6; 96.6; 96.7; 100.1; 100.2; 101.1; 101.3; 101.5; 102.3; 102.5; 103.3; 104.5; 106.6; 107.19; 107.22; 107.23; 108.3; 110.9; 110.10; 110.10; 112.3; 113.3; 114.2; 115.4; 115.8; 117.3; 120.11; 120.16; 121.8; 122.4; 123.1; 123.3; 123.4; 126.1; 126.4; 126.6; 126.9; 127.2; 127.3; 127.4; 129.12; 130.6; 130.10; 130.11; 130.13; 130.14; 131.2; 132.2; 132.3; 132.4; 133.1; 133.2; 133.14; 133.15; 133.24; 133.25; 133.26; 134.3; 134.3; 135.5; 135.7; 135.14; 135.16; 138.2; 138.4; 138.11; 138.12; 138.27; 138.32; 141.4; 142.10; 142.11; 142.14; 142.14; 142.18; 144.10; 144.13; 144.14; 144.14; 144.15; 146.7; 147 2; 147 2; 147 8; 147 11; 148.7; 148.11; 154.2; 155.2; 156.5; 157.3; 157.6; 157.9; 157.18; 158.6; 158.6; 158.12; 158.14; 158.16; 160.2; 160.5; 161.1; 163.4; 163.6; 163.9; 164.1; 164.4; 166.10; 166.17; 167.2; 172.6; 174.7; 174.7; 177.1; 177.3; 178.3; 178.11; 181.4; 182.6; 184.4; 185.4; 187.2; 187.3; 187.4; 188.4; 188.4; 191.2; 191.2; 191.4; 191.5; 193.3; 193.3; 193.5; 195.3; 199.6; 199.10	SACREE.....1 76.9 SACRIFIE .....1 87.47 SAGE .....13 0.2; 0.7; 8.18; 8.20; 49.16; 71.10; 73.18; 85.2; 91.25; 91.26; 91.27; 143.4; 157.17 SAGES .....4 0.4; 0.16; 85.3; 200.1 SAILER.....1 0.17 SAILLER.....1 84.2 SAK.....1 157.5 SALAMON .....1 108.4 SALU .....9 2.1; 14.7; 65.15; 68.2; 68.4; 72.1; 87.54; 93.9; 99.10 SANGLAUNT.....1 14.12 SANGLENTURE .....1 14.11 SANZ .....1 107.7 SAPINE.....1 117.2 SARAZIN.....1 6.6 SAULE.....1 38.8 SAUNG .....1 54.16 SAUNK .....24 0.17; 14.1; 14.7; 14.10; 14.11; 14.13; 20.8; 32.12; 53.1; 53.2; 53.2; 53.3; 53.4; 53.7; 53.9; 53.10; 53.11; 54.11; 54.17; 54.18; 62.14; 62.15; 138.33; 166.5 SAUNK].....1 140.3 SAUNTEE.....1 185.9 SAUNTÉ .....4 4.4; 48.1; 72.1; 197.3 SAUNZ.....71 1.5; 4.7; 5.3; 6.14; 6.14; 9.14; 9.15; 13.4; 17.2; 17.5; 18.6; 24.3; 30.2; 31.4; 38.2; 38.7; 39.1; 39.2; 43.4; 49.16; 50.8; 58.2; 68.15; 71.1; 71.7; 72.7; 73.15; 77.1; 77.9; 77.13; 78.10; 79.9; 82.23; 83.3; 83.9; 83.10; 83.10; 83.13; 84.5; 84.8; 87.14; 87.19; 87.19; 105.1; 105.1; 105.3; 107.3; 107.23; 110.9; 115.6; 117.14; 120.9; 121.1; 132.9; 133.23; 135.8; 135.15; 135.16; 144.6;	146.8; 148.4; 148.15; 166.8; 172.9; 172.10; 178.6; 186.1; 186.2; 194.1; 197.1; 199.10 SAURA].....1 69.2 SAUS.....1 150.7 SAUVATION.....1 5.2 SAUVE .....1 128.5 SAUVEOUR .....1 5.2 SAUVER.....1 3.1 SAUVERE .....1 68.3 SAUVÉ .....4 2.2; 4.9; 5.4; 63.6 SAVAGE.....10 69.3; 69.4; 79.8; 118.3; 135.12; 135.19; 138.7; 138.14; 176.2; 191.3 SAVERA.....1 16.2 SAVOIR.....8 0.7; 0.8; 2.3; 7.4; 85.1; 85.3; 157.9; 157.9 SAVOUR .....1 38.10 SAYNES .....1 52.5 SCEÛ.....1 80.4 SCIENCE .....2 2.5; 10.4 SCORPION .....4 180.1; 180.2; 180.3; 180.4 SCORPIOUN .....1 0.17 SCRIPTURE .....1 29.1 SE .....181 0.5; 5.6; 6.12; 7.1; 7.15; 7.16; 7.24; 11.1; 12.5; 13.1; 13.7; 14.7; 14.11; 19.2; 21.5; 23.9; 26.5; 27.2; 32.7; 34.4; 36.4; 38.8; 45.1; 45.3; 46.1; 46.3; 46.4; 46.5; 53.4; 54.4; 54.5; 54.10; 56.2; 58.4; 58.4; 58.5; 58.5; 61.3; 61.4; 61.7; 61.11; 61.12; 61.14; 61.17; 62.5; 66.16; 66.30; 67.6; 68.3; 68.8; 68.50; 68.62; 68.64; 69.1; 69.3; 69.3; 71.3; 71.6; 72.5; 72.8; 76.9; 76.11; 78.16; 78.27; 81.9; 82.2; 82.23; 82.28; 83.12; 83.13; 83.14; 84.2; 84.4; 84.5; 84.7; 84.8; 84.12; 84.13; 85.3; 85.8; 86.8; 87.8; 87.43; 87.56; 91.10; 91.18; 91.20; 91.22; 92.8; 92.16; 93.9;
---	--	---

INDEX DES FORMES

93.15; 94.4; 96.4; 97.3; 97.5; 97.6; 97.7; 100.1; 106.2; 107.3; 107.4; 108.3; 109.2; 115.6; 117.7; 117.9; 117.12; 117.13; 119.1; 119.4; 120.9; 121.6; 124.2; 126.8; 126.12; 128.1; 129.1; 130.1; 130.4; 131.4; 132.1; 132.3; 132.6; 132.7; 132.12; 132.13; 132.14; 133.1; 133.4; 133.5; 135.12; 136.1; 136.2; 138.1; 138.3; 138.9; 138.13; 138.15; 138.30; 139.2; 141.1; 141.7; 143.10; 144.4; 144.16; 145.4; 146.4; 147 1; 148.5; 151.5; 153.1; 157.3; 157.17; 159.4; 161.1; 161.5; 165.2; 166.2; 166.5; 167.4; 168.2; 168.6; 169.3; 169.6; 170.2; 171.2; 172.1; 175.6; 177.1; 177.4; 178.10; 181.7; 185.5; 187.2; 188.1; 189.5; 191.4; 195.1; 196.3; 197.2	0.17; 5.5; 6.40; 7.18; 83.44; 126.13; 126.13	SEMBLER ..... 1 68.6
SE].....1 82.3	SEGUND.....1 133.8	SEME .....5 78.14; 114.3; 115.1; 115.8; 199.3
SEAUNT .....1 117.14	SEI .....5 8.6; 8.17; 16.4; 87.27; 102.2	SEMÉ .....1 73.3
SECHCHES .....1 102.1	SEIF.....4 99.8; 107.19; 107.19; 108.5	SEMENCE .....1 113.6
SECHCHIR .....1 91.19	SEIGNER .....1 47.3	SEMER .....1 0.17
SECHCHIÉ.....1 35.9	SEIGNORIE.....2 138.2; 139.3	SEN .....7 2.3; 7.4; 10.4; 29.1; 37.1; 78.2; 78.3
SECHIST .....2 103.5; 103.6	SEIGNOUR.....9 77.7; 82.7; 83.2; 83.15; 83.30; 83.31; 83.32; 83.38; 85.8	SENESCHAL.....5 26.4; 41.5; 47.3; 144.16; 147 3
SECLE .....10 2.2; 5.2; 10.2; 68.9; 68.10; 73.9; 77.3; 87.5; 107.19; 120.8	SEIGNOURIE .....1 84.12	SENESTRE .....1 50.11
SECONDE.....1 87.3	SEIGNUR.....38 5.5; 6.5; 14.12; 19.8; 24.9; 32.11; 34.5; 36.4; 53.9; 62.1; 66.43; 68.31; 68.70; 73.12; 73.12; 74.1; 75.9; 77.1; 77.3; 77.5; 77.8; 79.10; 86.12; 91.26; 105.3; 106.2; 106.5; 107.18; 120.5; 120.7; 120.14; 126.6; 135.11; 138.21; 147 5; 160.7; 162.2; 167.4	SENEVÉ.....2 113.2; 113.6
SECULER .....1 0.5	SEIGNURAGE.....2 120.1; 120.1	SENGLAUNT .....2 32.10; 176.5
SECUND .....1 146.5	SEIGNURIE.....12 0.17; 36.8; 65.10; 65.11; 73.1; 80.7; 87.41; 107.4; 107.17; 138.1; 166.12; 177.6	SENGLER.....2 176.6; 176.7
SECUNDE.....1 147 5	SEIN .....1 87.37	SENGLERS.....1 0.17
SEE .....1 7.11	SEINT.....4 0.14; 77.3; 77.11; 77.11	SENS .....1 6.42
SEEK .....3 152.2; 152.4; 152.5	SEINTE .....3 2.3; 6.8; 65.7	SENT.....3 11.1; 58.6; 138.9
SEEN .....1 157.9	SEINTES.....2 66.10; 146.3	SENER.....1 0.17
SEER .....13 7.16; 84.12; 85.8; 93.13; 126.12; 133.1; 133.5; 136.1; 138.1; 159.4; 167.4; 169.3; 170.2	SEINTZ .....1 4.1	SEON .....6 20.6; 47.4; 72.1; 82.29; 84.4; 165.5
SEER].....1 166.5	SEK .....1 73.17	SEPULCRE .....3 68.48; 68.70; 157.16
SEET.....8 78.18; 79.2; 109.5; 133.18; 133.19; 135.1; 138.11; 176.5	SELE .....2 6.40; 83.42	SEPULTURE .....5 0.17; 68.7; 68.61; 68.62; 157.16
SEGE .....7	SELEE .....1 133.23	SERA.....2 6.43; 107.10
	SEMAIGNES .....1 0.8	SERCLE .....1 146.6
	SEMBLABLE .....2 8.1; 197.3	SERF .....3 10.6; 66.33; 142.5
	SEMBLAUNCE.....2 0.2; 84.6	SERFS .....1 68.38
	SEMBLAUNT.....2 23.9; 62.17	SERI .....1 153.2
	SEMBLAUNTZ .....1 92.13	SERJAUNT .....28 5.13; 6.5; 26.5; 34.6; 35.1; 35.14; 35.15; 36.1; 36.3; 47.2; 47.4; 55.17; 60.12; 62.1; 66.59; 66.61; 70.4; 82.14; 117.3; 124.2; 124.4; 125.2; 125.4; 128.2; 128.7; 163.3; 187.3; 188.4
	SEMBLE .....1 119.4	SERJAUNTE .....1 187.3
		SERJAUNTZ .....33 35.11; 35.17; 38.3; 55.14; 60.2; 60.4; 60.5; 68.34; 68.53; 81.7;

INDEX DES FORMES

81.10; 124.1; 124.3; 125.1; 125.1; 125.3; 128.6; 137.3; 144.3; 151.1; 151.2; 151.6; 156.1; 183.7; 188.2; 188.5; 188.6; 189.1; 189.4; 190.1; 190.2; 190.3; 190.4	87.30; 87.30; 87.39; 87.41; 87.48; 87.51; 87.55; 88.3; 90.2; 90.4; 91.14; 92.8; 93.4; 94.4; 95.3; 96.4; 96.5; 98.2; 98.3; 99.9; 99.10; 99.11; 103.3; 104.4; 106.1; 107.12; 108.1; 109.15; 110.3; 110.11; 111.2; 111.7; 113.4; 114.1; 114.3; 114.5; 117.8; 117.9; 119.3; 119.3; 120.16; 121.9; 121.11; 121.12; 127.1; 127.6; 128.6; 130.7; 130.8; 130.12; 132.6; 132.11; 133.4; 133.9; 133.10; 134.7; 135.2; 135.17; 138.6; 138.10; 138.27; 139.1; 141.3; 141.8; 141.11; 142.12; 142.21; 143.4; 143.9; 143.9; 144.2; 144.5; 145.4; 146.4; 146.5; 146.7; 146.9; 146.12; 146.13; 148.8; 154.1; 157.7; 157.17; 158.9; 161.3; 164.3; 165.3; 166.16; 167.4; 168.7; 169.8; 170.4; 171.5; 172.4; 172.5; 172.6; 175.4; 177.4; 177.5; 178.15; 181.5; 181.7; 182.6; 185.6; 198.3; 199.11	24.2; 24.2; 24.4; 24.6; 24.6; 24.7; 25.3; 25.4; 26.1; 26.4; 27.2; 28.4; 28.4; 28.5; 28.5; 28.8; 28.11; 29.1; 29.4; 29.4; 29.5; 29.7; 31.5; 31.6; 31.7; 33.1; 33.1; 33.5; 33.7; 33.7; 34.2; 34.2; 34.6; 34.9; 35.2; 35.3; 35.14; 35.17; 35.17; 36.2; 36.2; 36.3; 36.5; 36.8; 37.6; 38.3; 39.2; 40.1; 40.4; 41.4; 47.2; 47.3; 47.4; 48.1; 48.3; 48.4; 49.10; 49.12; 50.1; 50.1; 50.2; 50.4; 50.4; 50.6; 50.9; 50.10; 50.12; 51.1; 51.2; 51.3; 51.4; 51.5; 51.6; 51.7; 52.1; 52.2; 53.11; 53.12; 54.2; 57.1; 57.3; 58.6; 59.3; 60.2; 60.2; 60.5; 60.5; 60.5; 60.8; 60.8; 60.9; 60.9; 60.10; 60.10; 61.1; 61.7; 61.10; 63.12; 63.13; 63.16; 65.1; 66.16; 66.40; 66.44; 66.44; 67.1; 67.1; 67.8; 68.30; 68.38; 68.48; 68.49; 68.53; 68.53; 68.55; 68.59; 70.2; 70.5; 70.9; 71.1; 72.8; 72.9; 72.9; 75.6; 76.5; 76.10; 77.2; 77.8; 77.12; 77.14; 78.28; 78.29; 80.3; 80.4; 81.5; 81.7; 81.7; 81.8; 81.10; 82.16; 82.24; 82.27; 82.30; 82.31; 83.5; 83.8; 83.13; 83.28; 83.29; 83.37; 83.40; 87.14; 87.30; 87.56; 89.3; 90.3; 91.20; 91.25; 92.13; 93.9; 93.17; 93.20; 93.20; 99.8; 100.1; 100.2; 103.1; 103.4; 103.5; 103.6; 105.4; 106.10; 107.15; 108.8; 115.1; 115.4; 117.4; 117.8; 118.1; 118.3; 119.4; 120.18; 124.3; 128.2; 128.3; 128.6; 128.6; 129.12; 130.10; 132.7; 133.1; 133.6; 133.7; 133.23; 138.6; 138.6; 138.8; 140.4; 140.5; 140.6; 140.7; 140.9; 141.3; 141.4; 141.8; 141.8; 141.9; 141.10; 142.1; 142.4; 142.5; 142.11; 142.18; 144.3; 144.10; 144.13; 144.15; 148.2; 148.7; 151.1; 155.4; 156.1; 156.9; 157.6; 157.6; 158.11; 165.7; 166.12; 166.15; 166.18; 171.5; 171.6; 174.3; 174.7; 176.6; 177.4; 178.12; 182.7; 184.4; 185.6; 188.5; 188.5; 188.6; 189.4; 189.4; 190.4; 192.4; 195.2
SERJAUNT].....1 36.6	SERRA].....2 23.8; 133.1	SES].....1 67.7
SEROUNT.....3 61.1; 91.21; 178.14	SERRMENT.....1 6.9	SETE.....3 63.10; 63.15; 170.3
SERPENS.....1 54.14	SERROUT.....5 4.8; 14.1; 22.7; 51.5; 78.26	SETES.....4 81.14; 147.7; 147.7; 148.14
SERPENT.....8 118.3; 178.8; 178.9; 178.10; 178.11; 178.12; 178.16; 185.2	SERVAGE.....2 34.1; 176.5	SETTES.....2 133.24; 133.24
SERPENTZ.....6 91.22; 178.2; 178.3; 178.13; 178.14; 178.15	SERVICE.....8 33.6; 68.44; 69.3; 76.10; 80.5; 117.15; 182.4; 188.3	SEUS.....1 3.5
SERRA.....337 1.1; 1.2; 1.5; 2.2; 2.4; 2.5; 2.6; 4.2; 4.9; 5.4; 5.5; 5.9; 5.9; 6.2; 6.8; 6.16; 6.18; 6.22; 6.23; 6.25; 6.30; 6.33; 6.35; 6.37; 6.40; 6.42; 7.1; 7.10; 7.20; 7.29; 8.5; 8.15; 8.18; 9.1; 9.7; 9.9; 9.12; 9.13; 9.16; 9.18; 11.2; 11.2; 11.3; 13.4; 13.5; 13.7; 14.3; 14.5; 14.6; 15.6; 16.5; 16.6; 16.7; 18.2; 18.6; 19.9; 19.11; 20.4; 20.7; 20.7; 21.3; 21.4; 23.4; 23.9; 24.2; 24.5; 24.8; 24.9; 25.1; 26.1; 26.2; 27.3; 27.7; 28.2; 28.6; 28.9; 29.1; 29.3; 29.4; 29.7; 32.2; 32.3; 32.7; 32.8; 33.4; 34.8; 35.2; 35.3; 35.9; 37.2; 37.3; 37.6; 37.7; 37.8; 38.3; 38.5; 43.4; 43.7; 44.7; 44.8; 44.9; 45.1; 45.2; 46.5; 47.4; 48.2; 49.1; 49.4; 49.13; 50.2; 50.9; 51.2; 51.2; 51.7; 52.2; 52.6; 53.4; 53.6; 54.2; 54.11; 55.2; 55.3; 55.5; 55.7; 55.8; 56.3; 56.5; 57.2; 57.2; 57.5; 57.6; 57.9; 58.4; 58.5; 59.2; 60.7; 60.8; 60.13; 61.4; 61.5; 61.6; 61.7; 62.2; 62.6; 62.16; 62.17; 63.1; 63.5; 63.6; 63.11; 63.12; 63.12; 64.4; 64.5; 65.4; 65.5; 66.1; 66.1; 66.2; 66.17; 66.24; 66.33; 66.35; 66.43; 66.44; 66.45; 66.47; 66.49; 66.55; 66.62; 67.5; 68.11; 68.17; 68.24; 68.43; 68.44; 68.46; 68.49; 68.50; 68.58; 68.58; 68.63; 68.64; 68.70; 71.4; 71.5; 71.6; 72.4; 72.7; 73.14; 73.15; 74.2; 76.10; 76.10; 77.5; 78.7; 78.22; 78.29; 78.29; 79.8; 79.9; 79.13; 80.4; 81.2; 82.5; 82.6; 82.7; 82.8; 82.9; 82.10; 82.24; 82.30; 82.30; 82.31; 83.3; 83.6; 83.11; 83.12; 83.13; 83.13; 83.19; 83.32; 83.33; 83.35; 84.4; 85.8; 86.12; 87.7; 87.9; 87.11; 87.28;	SERRA].....2 23.8; 133.1	
SERRA].....2 23.8; 133.1	SERRMENT.....1 6.9	
SERROUT.....5 4.8; 14.1; 22.7; 51.5; 78.26	SERVAGE.....2 34.1; 176.5	
SERVICE.....8 33.6; 68.44; 69.3; 76.10; 80.5; 117.15; 182.4; 188.3	SERVICEE.....1 92.6	
SERVIR.....2 106.2; 179.2	SERVIRA.....17 6.20; 6.32; 7.15; 9.2; 10.6; 12.5; 32.12; 58.3; 62.13; 66.16; 66.49; 68.14; 68.39; 68.60; 70.6; 83.14; 167.8	
SERVIROUNT.....2 11.1; 67.1	SERVIROUNT.....2 11.1; 67.1	
SES.....317 4.2; 4.8; 6.11; 6.15; 6.17; 6.30; 6.31; 7.3; 7.17; 7.21; 7.27; 7.27; 7.29; 8.10; 8.14; 8.19; 9.1; 9.3; 9.5; 9.7; 9.8; 9.8; 10.1; 10.2; 10.3; 11.1; 11.1; 11.2; 11.3; 12.3; 12.3; 12.4; 12.6; 12.6; 13.1; 13.1; 14.7; 14.13; 16.1; 16.2; 16.2; 16.4; 16.6; 16.7; 18.1; 18.3; 18.4; 18.4; 18.5; 18.6; 18.7; 18.7; 18.9; 20.4; 20.15; 21.2; 21.3; 21.4; 21.4; 21.6; 22.3; 22.7; 22.7; 23.6; 23.10; 23.11; 23.12; 24.2; 24.2;		

INDEX DES FORMES

SEÜ.....1	40.4; 40.4; 41.3; 41.5; 41.8; 42.2;	91.13; 91.15; 91.20; 91.22; 91.23;
133.23	42.3; 42.5; 43.2; 43.3; 43.5; 43.6;	92.6; 92.8; 92.10; 92.10; 92.15;
SEÜR.....2	44.3; 44.4; 44.5; 45.2; 45.3; 46.1;	93.4; 93.5; 93.7; 93.8; 93.13;
14.3; 47.4	46.2; 48.3; 49.2; 49.3; 49.5; 49.9;	93.14; 93.15; 93.16; 93.19; 93.20;
SEÜRTÉ.....3	49.11; 50.2; 50.3; 50.3; 50.5;	94.2; 94.6; 95.1; 95.2; 95.4; 96.7;
25.2; 81.1; 93.9	50.7; 50.8; 51.2; 51.4; 51.5; 51.6;	97.4; 98.2; 98.3; 99.3; 99.5; 99.8;
SEVELI.....1	52.3; 52.4; 52.5; 52.6; 53.3; 53.5;	99.9; 99.10; 99.11; 100.2; 101.2;
60.7	53.11; 53.12; 54.6; 54.7; 54.7;	101.6; 102.2; 102.3; 102.5; 103.7;
SEVEREE.....1	54.8; 54.9; 54.12; 54.13; 54.15;	104.3; 104.4; 105.1; 105.2; 105.6;
40.3	54.16; 54.17; 54.17; 54.19; 54.20;	106.3; 106.5; 106.7; 106.8; 106.9;
SEYGNER.....1	55.7; 55.17; 56.3; 56.4; 57.1;	106.10; 107.2; 107.10; 107.17;
0.17	57.2; 57.3; 57.4; 57.5; 57.9;	108.5; 108.6; 109.3; 109.15;
SEYN.....2	57.10; 57.11; 60.2; 60.3; 60.4;	109.16; 110.11; 111.8; 114.4;
142.21; 198.5	60.5; 60.6; 60.7; 60.9; 60.12;	115.1; 115.2; 115.3; 115.5; 117.3;
SEYNE.....4	60.13; 61.4; 61.5; 61.6; 61.8;	117.4; 117.9; 117.10; 117.15;
6.16; 14.7; 14.8; 53.4	61.9; 61.10; 61.16; 61.17; 62.1;	117.16; 118.1; 118.1; 118.4;
SEYNT.....2	62.2; 62.3; 62.5; 62.6; 62.7;	120.1; 120.1; 120.2; 120.6;
6.15; 77.6	62.11; 62.15; 62.17; 63.8; 63.9;	120.10; 120.11; 120.12; 120.14;
SEYNTE.....1	63.11; 63.12; 63.14; 63.15; 65.2;	120.15; 120.16; 120.16; 120.17;
65.6	65.3; 65.7; 65.8; 65.10; 65.11;	120.18; 121.2; 121.3; 121.4;
SEZ.....1	66.2; 66.3; 66.13; 66.18; 66.19;	121.7; 121.8; 121.10; 121.11;
61.3	66.21; 66.23; 66.26; 66.28; 66.29;	121.12; 125.2; 125.3; 125.4;
SI.....818	66.32; 66.33; 66.34; 66.36; 66.37;	126.7; 126.14; 127.1; 127.2;
0.2; 0.8; 0.14; 1.2; 1.3; 1.4; 1.5;	66.39; 66.41; 66.42; 66.43; 66.44;	127.3; 127.4; 127.6; 127.8; 127.9;
1.5; 2.1; 2.2; 3.1; 3.3; 3.4; 3.5;	66.45; 66.47; 66.48; 66.49; 66.49;	127.10; 127.11; 128.2; 128.7;
4.3; 4.4; 4.5; 4.7; 4.8; 4.12; 5.4;	66.54; 66.56; 66.57; 66.58; 66.59;	129.1; 129.2; 129.5; 129.6; 129.7;
5.7; 5.8; 5.10; 5.10; 5.12; 6.2;	66.60; 66.61; 66.62; 67.2; 67.3;	129.12; 129.13; 130.2; 130.3;
6.3; 6.4; 6.5; 6.6; 6.8; 6.9; 6.10;	67.5; 67.8; 67.8; 68.2; 68.20;	130.5; 130.6; 130.7; 130.8; 130.9;
6.11; 6.12; 6.15; 6.17; 6.20; 6.21;	68.22; 68.23; 68.31; 68.33; 68.34;	130.11; 130.14; 132.8; 132.9;
6.22; 6.23; 6.24; 6.25; 6.26; 6.27;	68.35; 68.36; 68.37; 68.38; 68.41;	132.10; 133.3; 133.9; 133.10;
6.28; 6.29; 6.30; 6.31; 6.32; 6.34;	68.43; 68.44; 68.45; 68.51; 68.59;	133.11; 133.19; 133.26; 134.5;
6.35; 6.37; 6.38; 6.41; 6.42; 7.2;	68.60; 68.63; 68.66; 68.67; 68.68;	135.2; 135.3; 135.4; 135.18;
7.3; 7.17; 7.18; 7.21; 7.24; 8.4;	68.69; 68.71; 69.5; 70.3; 70.4;	137.2; 137.4; 137.5; 138.7;
8.5; 8.9; 8.10; 8.11; 8.13; 8.14;	71.1; 71.2; 71.4; 72.1; 72.5; 72.6;	138.10; 138.16; 138.19; 138.20;
9.1; 9.2; 9.3; 9.5; 9.6; 9.9; 9.10;	73.3; 73.5; 73.10; 73.15; 74.2;	139.3; 140.4; 140.5; 140.7; 140.8;
9.13; 9.18; 10.1; 10.3; 10.4; 10.5;	74.2; 74.4; 75.2; 75.3; 75.5; 75.7;	141.2; 141.5; 141.8; 141.9;
10.6; 11.1; 11.2; 12.1; 12.2; 12.3;	75.8; 75.9; 76.2; 76.5; 76.6; 76.7;	141.10; 142.3; 142.4; 142.5;
12.4; 13.2; 13.3; 13.5; 13.6; 13.7;	76.7; 76.8; 76.10; 77.2; 77.3;	142.15; 142.16; 142.19; 143.5;
14.3; 14.10; 14.12; 15.2; 15.3;	77.4; 77.5; 77.8; 77.10; 77.11;	143.12; 143.14; 144.3; 144.5;
15.4; 15.6; 15.7; 15.8; 15.9;	77.11; 77.12; 77.14; 78.8; 78.11;	144.6; 144.7; 144.8; 144.9;
15.10; 16.2; 16.2; 16.3; 16.4;	78.12; 78.17; 78.19; 78.21; 78.22;	144.11; 144.14; 145.8; 146.4;
16.5; 17.7; 18.6; 18.8; 18.10;	78.24; 78.24; 78.25; 78.25; 78.26;	146.5; 146.8; 146.10; 146.10;
18.10; 19.3; 19.4; 19.5; 19.6;	78.29; 79.4; 79.6; 79.8; 79.9;	146.11; 146.13; 147.3; 147.5; 147
19.7; 19.8; 19.9; 19.10; 19.11;	79.10; 79.11; 79.13; 80.1; 80.2;	9; 147.10; 148.2; 148.5; 148.11;
20.2; 20.11; 20.12; 20.14; 20.15;	80.3; 81.3; 81.7; 81.14; 82.5;	148.15; 149.2; 149.3; 149.4;
20.15; 20.16; 20.17; 21.5; 21.6;	82.6; 82.7; 82.8; 82.9; 82.10;	150.3; 150.5; 152.2; 152.4; 152.5;
21.7; 22.2; 22.3; 22.4; 22.6; 22.9;	82.11; 82.12; 82.17; 82.21; 82.26;	153.3; 153.5; 156.2; 156.6; 156.7;
22.10; 23.2; 23.3; 23.4; 23.5;	82.27; 82.28; 82.29; 82.34; 83.3;	157.5; 157.12; 157.13; 158.3;
23.6; 23.7; 23.13; 23.14; 23.15;	83.4; 83.11; 83.19; 83.26; 83.27;	158.8; 158.9; 158.11; 158.12;
23.16; 24.3; 24.4; 24.5; 24.7;	83.29; 83.31; 83.32; 83.32; 83.34;	158.13; 158.14; 158.16; 159.3;
24.8; 24.9; 25.3; 25.4; 26.3; 26.4;	83.35; 83.36; 83.38; 83.39; 83.41;	159.5; 159.7; 160.3; 160.4; 160.5;
26.5; 27.2; 27.3; 27.4; 27.5; 28.9;	83.42; 83.43; 83.44; 84.4; 84.6;	160.6; 161.2; 161.3; 161.4; 162.3;
28.10; 29.1; 29.2; 29.3; 29.6;	84.8; 84.12; 85.6; 85.7; 85.7;	162.4; 163.2; 163.3; 163.5; 163.6;
30.4; 32.2; 32.3; 32.4; 32.5; 32.6;	86.2; 86.3; 86.4; 86.10; 86.13;	163.7; 163.8; 163.9; 164.2; 164.3;
32.8; 32.9; 32.11; 32.14; 33.2;	86.15; 87.9; 87.13; 87.15; 87.19;	164.6; 164.7; 165.3; 165.4; 165.5;
33.3; 33.3; 33.4; 33.8; 34.2; 34.4;	87.20; 87.22; 87.25; 87.31; 87.32;	165.6; 165.7; 165.8; 166.2; 166.4;
34.5; 34.6; 34.8; 35.11; 35.12;	87.34; 87.37; 87.37; 87.38; 87.39;	166.5; 166.6; 166.9; 166.10;
35.13; 35.14; 35.15; 36.4; 36.6;	87.40; 87.52; 87.53; 87.54; 87.55;	166.11; 166.16; 166.16; 166.17;
36.7; 37.2; 37.3; 37.4; 37.5; 37.6;	88.2; 88.4; 89.2; 89.3; 90.2; 90.5;	166.18; 167.3; 168.2; 168.7;
37.7; 37.8; 38.9; 38.10; 39.3;	91.4; 91.6; 91.11; 91.11; 91.12;	168.8; 171.3; 171.5; 171.7; 172.2;

INDEX DES FORMES

172.8; 172.9; 175.4; 176.5; 176.6; 178.4; 178.6; 178.13; 179.1; 181.2; 181.3; 181.7; 182.3; 182.5; 183.3; 183.4; 184.2; 184.7; 187.4; 191.6; 191.7; 192.3; 193.4; 198.4; 198.5; 199.6; 199.7; 199.9; 199.11; 199.12	117.1; 117.5; 117.6; 121.1; 121.2; 121.4; 121.5; 122.3; 122.4; 122.7; 122.10; 122.13; 123.3; 124.2; 124.4; 125.1; 126.4; 128.5; 128.7; 129.3; 129.8; 131.2; 133.8; 133.13; 133.18; 133.21; 133.26; 135.5; 135.8; 135.10; 135.11; 135.12; 135.13; 135.14; 135.20; 136.3; 136.4; 136.5; 138.21; 138.23; 142.7; 142.13; 143.2; 143.3; 143.5; 143.7; 143.16; 144.1; 144.8; 144.16; 145.1; 151.4; 155.4; 156.4; 156.10; 157.1; 157.10; 158.1; 158.4; 158.10; 159.7; 160.5; 164.7; 167.1; 168.1; 168.5; 169.1; 170.1; 171.1; 171.2; 173.1; 174.8; 175.1; 176.1; 177.7; 178.1; 178.5; 178.16; 180.1; 181.1; 182.1; 182.7; 183.1; 183.6; 184.4; 185.9; 186.1; 190.6; 191.1; 192.5; 193.2; 194.1; 194.2; 196.3; 197.4; 199.4	7.16; 10.2; 81.13 SODEINEMENT ..... 2 9.15; 61.1 SODEYNEMENT ..... 3 8.8; 60.10; 192.4 SODLERS ..... 6 130.1; 130.3; 130.4; 130.5; 130.10; 130.13 SODOINEMENT ..... 1 23.14 SOEFFRA ..... 1 109.18 SOEFLE ..... 1 157.7 SOEN ..... 9 13.3; 15.4; 20.5; 42.1; 42.2; 50.10; 53.5; 80.1; 107.14 SOENS ..... 5 20.10; 41.1; 82.26; 166.19; 178.13 SOENT ..... 1 28.7 SOER ..... 6 28.6; 55.10; 66.52; 130.10; 149.1; 163.9 SOI ..... 18 3.1; 16.4; 27.5; 34.8; 57.3; 63.9; 68.42; 77.4; 83.18; 83.19; 83.21; 84.6; 87.10; 91.5; 129.12; 132.5; 132.5; 132.11 SOIE ..... 7 0.17; 82.2; 122.1; 122.2; 122.2; 132.7; 144.8 SOIENT ..... 13 36.8; 78.26; 78.28; 83.29; 93.19; 106.1; 130.5; 138.27; 140.9; 141.7; 146.11; 157.16; 165.8 SOILIZ ..... 1 66.16 SOILLE ..... 1 90.3 SOILLI ..... 1 54.17 SOILLURE ..... 3 91.16; 120.3; 132.5 SOILLY ..... 3 68.29; 91.15; 91.16 SOILY ..... 2 54.2; 120.3 SOIT ..... 89 4.7; 6.6; 6.31; 7.10; 11.3; 13.3; 13.5; 13.6; 29.4; 29.6; 31.4; 36.5; 53.2; 55.1; 59.1; 61.2; 61.2; 61.10; 66.16; 66.30; 66.43; 66.47; 66.50; 68.1; 68.45; 71.3; 75.4; 75.8; 76.7; 77.1; 78.9; 79.6; 81.3; 82.5; 82.11; 82.17; 82.28; 83.44; 84.4; 84.6; 85.4; 85.5; 85.6; 86.2; 86.10; 92.17; 98.3; 105.6; 107.5; 107.6; 107.14; 108.1; 109.2;
SICOM ..... 6 4.12; 14.10; 60.11; 96.2; 122.6; 132.13 SIECLE ..... 2 75.1; 123.1 SIER ..... 1 115.2 SIET ..... 11 0.3; 6.40; 7.11; 68.8; 75.2; 79.7; 109.12; 120.1; 126.13; 159.2; 198.2 SIETE ..... 1 91.14 SIGNE ..... 1 81.11 SIGNEFIANCE ..... 1 0.17 SIGNEFIAUNCE ..... 1 55.17 SIGNEFIE ..... 38 0.5; 0.6; 2.1; 2.2; 2.3; 2.7; 4.11; 5.1; 5.11; 6.19; 7.7; 15.5; 19.1; 22.4; 23.1; 32.10; 33.6; 35.1; 54.3; 55.9; 56.1; 66.4; 66.7; 66.8; 68.28; 71.9; 73.18; 74.4; 77.8; 81.15; 87.12; 87.19; 94.6; 99.4; 104.8; 105.1; 133.19; 199.12 SIGNEFIANT ..... 13 0.7; 0.7; 0.7; 14.10; 21.1; 28.1; 28.7; 34.1; 36.1; 55.16; 66.10; 78.2; 82.19 SIGNES ..... 1 72.8 SIGNIFIAUNCE ..... 7 64.2; 70.4; 77.13; 83.1; 83.8; 87.35; 200.2 SIGNIFIAUNCES ..... 1 59.4 SIGNIFIE ..... 164 32.1; 34.5; 35.4; 38.4; 44.1; 53.1; 53.9; 54.10; 68.3; 68.29; 73.3; 73.8; 73.9; 74.1; 74.3; 74.5; 75.1; 75.8; 75.9; 75.10; 77.13; 78.15; 82.21; 82.29; 83.25; 83.26; 83.39; 83.45; 84.2; 84.3; 86.5; 86.6; 86.7; 86.8; 86.14; 86.15; 87.1; 87.2; 87.23; 87.26; 87.52; 89.5; 91.9; 92.17; 93.2; 93.9; 94.5; 94.5; 96.2; 97.1; 104.2; 104.4; 105.5; 106.4; 107.3; 107.7; 107.13; 107.14; 109.1; 109.2; 109.6; 109.10; 110.1; 110.2; 110.5; 110.13; 113.1; 116.1;	SIGNIFIANT ..... 52 27.1; 31.1; 38.1; 39.1; 41.10; 47.1; 60.11; 78.2; 78.3; 78.6; 79.1; 81.1; 82.20; 82.25; 82.32; 85.1; 87.4; 91.1; 93.1; 93.12; 104.1; 110.12; 117.11; 119.5; 119.5; 124.1; 126.3; 134.2; 138.17; 138.18; 138.19; 144.15; 146.3; 146.11; 151.2; 151.6; 157.9; 157.11; 160.1; 160.3; 174.1; 178.2; 183.2; 183.5; 185.1; 186.3; 190.1; 191.8; 192.1; 193.1; 197.1; 197.2 SIGNIFIE] ..... 1 5.6 SIMPLE ..... 1 151.4 SINGE ..... 3 177.5; 177.6; 177.7 SINGES ..... 1 0.17 SIS ..... 1 108.1 SISME ..... 2 0.9; 0.10 SIST ..... 1 159.5 SISTE ..... 1 35.6 SIWAUNT ..... 1 68.25 SIWE ..... 2 68.24; 135.5 SIWERA ..... 2 79.4; 135.6 SIWIST ..... 1 135.13 SI] ..... 3	

INDEX DES FORMES

110.1; 114.2; 114.5; 120.16;	92.5; 93.5; 93.7; 93.11; 93.17;	60.3; 60.4; 60.4; 60.12; 60.13;
121.12; 130.11; 133.13; 135.5;	94.1; 95.1; 96.1; 96.7; 97.2; 97.4;	61.1; 61.4; 61.9; 61.10; 61.17;
139.1; 145.3; 146.7; 146.12;	100.2; 101.1; 101.1; 101.3; 102.1;	62.1; 62.1; 62.3; 62.7; 64.1; 64.2;
146.12; 146.12; 146.13; 148.8;	103.1; 104.5; 104.7; 105.2; 106.1;	64.2; 65.2; 66.35; 66.36; 66.38;
148.8; 149.4; 153.2; 158.8;	106.6; 107.11; 107.18; 107.19;	66.42; 66.43; 66.47; 66.51; 67.8;
158.12; 159.5; 159.7; 163.1;	107.20; 107.22; 108.3; 108.4;	68.7; 68.11; 68.12; 68.26; 68.38;
163.3; 164.6; 164.6; 165.6; 166.9;	109.18; 111.1; 112.1; 112.4;	68.48; 68.68; 68.70; 69.4; 70.7;
171.4; 171.7; 172.2; 175.1; 184.7;	113.4; 115.8; 116.4; 117.1; 117.9;	70.7; 71.5; 71.7; 72.2; 72.3; 72.5;
195.3; 199.12	117.12; 117.13; 117.15; 119.1;	73.4; 73.10; 74.4; 74.4; 75.6;
SOLAIL .....10	119.2; 120.3; 120.8; 120.9;	76.3; 76.6; 76.10; 77.5; 78.8;
0.17; 6.26; 87.1; 87.14; 87.15;	121.11; 122.2; 122.13; 123.1;	78.19; 79.12; 80.5; 81.2; 81.3;
87.16; 87.17; 87.19; 87.26;	123.4; 125.1; 126.4; 126.12;	81.12; 82.7; 82.15; 82.21; 82.28;
120.18	131.5; 132.6; 133.2; 133.4; 133.5;	82.28; 83.7; 83.26; 83.28; 83.29;
SOLAZ .....1	133.24; 135.2; 135.7; 137.4;	83.39; 83.40; 83.41; 83.42; 83.43;
129.11	138.25; 138.26; 138.32; 141.4;	83.44; 84.8; 84.10; 84.12; 84.13;
SOLE .....1	142.20; 142.22; 143.13; 146.9;	87.11; 87.24; 87.37; 87.47; 87.53;
82.15	148.1; 148.13; 149.1; 151.1;	90.2; 91.7; 91.11; 91.14; 91.17;
SOLEIENT .....12	152.1; 153.4; 153.8; 156.1; 156.6;	91.23; 91.26; 92.4; 92.4; 92.14;
21.2; 26.1; 27.4; 33.1; 36.2; 47.4;	158.7; 158.8; 158.18; 159.5;	93.3; 93.11; 93.11; 94.1; 97.2;
82.16; 92.4; 93.17; 144.14; 183.2;	167.7; 171.5; 171.6; 176.7; 178.2;	97.4; 98.1; 98.2; 98.3; 101.5;
197.3	178.4; 183.2; 196.2; 199.6; 200.1	102.5; 104.5; 106.6; 107.9;
SOLEIL .....9	SOLOMC .....1	107.11; 107.13; 107.22; 108.3;
87.6; 87.8; 87.10; 87.13; 87.21;	87.48	115.1; 116.2; 116.2; 116.3; 116.3;
87.23; 87.24; 103.6; 105.4	SOMOUNDRA .....1	116.5; 116.5; 117.3; 117.10;
SOLEIT .....19	6.17	117.15; 120.3; 120.5; 120.5;
0.6; 7.4; 15.8; 20.3; 25.2; 28.4;	SON .....443	120.7; 120.17; 121.8; 121.8;
37.2; 65.13; 68.13; 76.1; 76.2;	0.2; 0.12; 3.4; 4.8; 5.8; 5.12; 6.2;	123.3; 123.4; 124.2; 124.2; 124.3;
76.5; 78.8; 93.13; 115.1; 115.8;	6.4; 6.5; 6.34; 7.10; 7.18; 7.19;	126.1; 126.5; 126.8; 126.9;
119.3; 120.16; 163.6	7.28; 8.2; 8.10; 8.13; 8.14; 8.15;	126.13; 127.5; 127.7; 128.1;
SOLEMENT .....4	8.16; 8.18; 8.18; 8.18; 8.19; 8.20;	128.6; 129.13; 129.13; 132.11;
88.4; 90.2; 103.7; 163.8	9.5; 9.6; 9.7; 9.8; 9.10; 9.16;	133.2; 133.3; 133.4; 133.7; 133.9;
SOLER .....1	9.16; 9.16; 10.1; 10.4; 10.5; 11.1;	133.14; 133.15; 134.1; 134.7;
75.9	12.3; 12.7; 13.2; 13.3; 14.1; 14.1;	135.15; 135.21; 136.3; 137.1;
SOLEYT .....1	14.4; 14.8; 14.9; 14.9; 14.12;	138.11; 138.14; 138.15; 138.25;
133.21	15.1; 15.2; 15.2; 15.7; 16.3; 16.4;	140.3; 140.9; 140.9; 142.6;
SOLOIENT .....1	16.5; 16.6; 17.1; 17.1; 17.4; 18.4;	144.11; 145.5; 146.6; 146.14; 147
34.9	18.9; 18.10; 19.3; 19.6; 19.6;	3; 147.10; 148.7; 149.2; 149.3;
SOLOIT] .....1	19.8; 19.9; 20.2; 20.10; 20.14;	150.6; 151.5; 154.2; 155.1; 157.1;
5.4	22.5; 23.2; 23.12; 24.7; 24.9;	157.3; 157.12; 157.12; 157.16;
SOLOM .....201	25.2; 26.2; 26.2; 26.3; 26.4; 26.5;	157.19; 158.5; 158.5; 158.5;
0.1; 0.4; 0.5; 0.5; 0.17; 2.4; 6.14;	27.2; 28.3; 28.9; 29.1; 29.1; 29.1;	158.6; 158.6; 158.17; 162.2;
6.22; 6.32; 8.18; 9.8; 11.3; 12.2;	29.3; 29.5; 29.6; 30.2; 30.3; 30.5;	162.4; 163.1; 163.1; 163.3; 163.5;
14.7; 14.11; 14.13; 16.1; 17.6;	31.1; 32.2; 32.2; 32.4; 32.6; 32.7;	163.6; 163.6; 163.7; 163.7; 163.9;
18.6; 38.8; 41.6; 41.9; 42.5; 45.1;	32.8; 32.10; 32.11; 32.13; 34.2;	163.9; 164.1; 164.2; 164.5; 164.7;
45.4; 46.3; 53.2; 53.3; 53.4; 55.8;	34.5; 34.6; 34.8; 35.11; 35.12;	165.1; 165.7; 165.8; 166.2; 166.6;
59.3; 61.11; 61.12; 62.16; 62.17;	35.14; 35.15; 36.2; 36.3; 36.4;	166.17; 166.19; 167.5; 168.6;
64.3; 64.3; 66.4; 66.25; 66.32;	36.4; 36.5; 36.6; 36.7; 37.1; 37.2;	168.7; 169.2; 169.2; 169.4; 169.5;
66.35; 67.5; 67.6; 67.7; 68.52;	37.4; 37.6; 38.2; 38.3; 38.4; 38.5;	169.6; 169.8; 170.5; 171.3; 171.5;
68.62; 68.67; 69.3; 70.1; 70.9;	38.7; 39.3; 40.1; 40.1; 40.2; 41.2;	171.5; 172.3; 174.2; 174.3; 174.5;
71.7; 72.2; 73.1; 73.8; 74.6; 75.2;	41.3; 41.4; 41.5; 41.5; 41.5; 41.7;	176.2; 176.3; 176.5; 176.8; 176.9;
78.11; 78.12; 78.20; 78.23; 78.31;	41.7; 41.9; 42.1; 42.4; 43.2; 43.4;	177.6; 178.8; 178.9; 178.11;
79.2; 79.5; 79.8; 79.12; 80.5;	43.5; 44.3; 44.5; 44.5; 44.9; 47.2;	178.15; 180.2; 180.3; 182.4;
81.6; 81.8; 81.11; 82.1; 82.2;	47.2; 47.3; 47.4; 49.1; 49.2; 49.2;	182.7; 183.2; 188.3; 188.4; 189.5;
82.3; 82.19; 82.21; 82.31; 82.33;	49.3; 49.3; 49.4; 49.6; 49.8;	192.2; 193.5; 195.1
83.8; 83.11; 83.17; 83.18; 83.21;	49.10; 49.10; 49.12; 49.13; 49.13;	SONER .....1
83.24; 83.29; 83.33; 83.40; 84.1;	50.8; 50.10; 50.12; 52.1; 53.2;	6.19
84.7; 84.10; 85.2; 85.4; 87.25;	53.4; 53.5; 53.8; 53.9; 53.9; 53.9;	SONGER] .....1
87.35; 87.40; 87.44; 87.45; 87.46;	53.10; 53.11; 54.7; 54.8; 55.2;	59.1
88.3; 88.5; 89.1; 89.3; 90.5; 91.1;	55.4; 55.4; 55.5; 55.5; 55.6;	SONNE .....1
91.5; 91.6; 91.10; 91.14; 91.15;	55.17; 56.3; 57.8; 58.6; 60.2;	6.16

INDEX DES FORMES

SOR.....2	82.19	74.4
79.2; 166.5	SOUZ.....4	SURVENUE.....1
SOUDRE.....1	83.16; 121.7; 138.8; 181.2	192.5
9.14	SOVENT.....11	SUS.....4
SOUFLE.....1	0.3; 5.1; 22.1; 54.7; 92.17;	75.4; 84.3; 106.6; 106.7
157.7	117.10; 124.2; 157.11; 184.4;	SUSTENAUNCE.....1
SOUL.....3	187.5; 193.1	60.1
54.16; 156.3; 160.5	SOVERENOUS.....1	SUTIL.....1
SOULEMENT.....10	12.3	82.18
0.17; 8.20; 66.13; 67.8; 71.5;	SOY.....2	SUTILS.....1
71.8; 74.3; 77.9; 83.44; 92.7	58.1; 68.32	144.14
SOULERS.....2	SOYE.....3	SWEVE.....1
0.17; 103.4	122.3; 129.3; 147.11	153.2
SOULES.....1	SPERAUNCE.....1	SYNGE.....4
66.13	34.2	70.9; 177.1; 177.3; 177.4
SOUN.....1	SPINES.....1	S'.....240
127.2	199.5	2.3; 2.4; 2.5; 2.6; 2.7; 3.1; 3.2;
SOUNGA.....1	SU.....1	5.2; 5.3; 5.4; 5.5; 5.6; 5.13; 6.19;
73.18	68.3	6.36; 6.40; 7.1; 7.6; 7.7; 7.12;
SOUNGE.....79	SUBJECTIOUN.....1	7.13; 7.14; 7.15; 7.16; 7.19; 7.23;
0.1; 0.3; 0.5; 0.6; 0.8; 0.9; 0.14;	168.1	7.25; 7.26; 7.27; 7.28; 8.2; 9.4;
0.15; 1.1; 2.1; 2.2; 3.1; 4.1; 5.1;	SUCRE.....2	9.7; 9.8; 9.12; 9.17; 9.17; 13.4;
6.1; 6.11; 15.1; 17.6; 49.15; 55.1;	107.5; 108.2	13.7; 14.4; 14.7; 14.9; 16.4; 16.7;
57.1; 57.9; 58.1; 59.2; 62.1; 63.1;	SUEF.....1	17.2; 17.4; 18.9; 21.2; 33.1;
65.1; 65.8; 66.1; 67.1; 68.22;	78.32	35.10; 35.15; 36.3; 41.1; 41.2;
68.39; 71.1; 71.11; 72.1; 73.1;	SUER.....1	44.2; 48.2; 49.11; 50.6; 54.15;
73.17; 75.1; 77.1; 77.6; 79.2;	18.5	55.2; 55.3; 61.13; 61.15; 63.13;
80.1; 81.2; 82.18; 84.1; 84.10;	SUEVE.....1	63.16; 64.2; 65.5; 66.15; 66.20;
86.1; 87.6; 87.13; 87.56; 88.1;	91.11	66.27; 66.30; 66.31; 66.36; 66.40;
90.1; 91.25; 93.1; 93.20; 94.1;	SUFFRA.....1	66.51; 66.54; 67.4; 68.9; 68.21;
100.1; 101.1; 102.1; 107.1; 107.8;	143.1	68.32; 68.40; 68.54; 68.55; 68.56;
107.8; 107.19; 107.20; 108.5;	SUICE].....1	68.57; 68.58; 68.58; 69.2; 69.4;
108.7; 112.1; 118.1; 120.1; 127.1;	66.45	69.5; 69.6; 70.6; 70.6; 73.13;
130.12; 138.25; 139.1; 164.1;	SUPERFLUITÉ.....1	75.4; 75.5; 76.3; 76.11; 77.2;
164.6; 166.3; 168.5; 177.2; 185.3	57.12	77.7; 78.9; 78.18; 79.5; 81.5;
SOUNGÉ.....1	SUR.....48	81.10; 82.16; 82.24; 82.30; 83.7;
91.26	4.9; 6.41; 7.27; 10.2; 10.7; 12.3;	83.14; 83.18; 83.28; 84.3; 84.9;
SOUNGEA.....5	20.4; 20.8; 20.8; 20.14; 76.5;	84.10; 84.13; 87.8; 87.18; 87.26;
8.19; 73.13; 75.1; 91.24; 91.27	79.2; 84.9; 87.7; 87.41; 92.16;	87.31; 87.33; 87.33; 87.33; 87.41;
SOUNGER.....1	92.17; 93.13; 93.19; 114.2;	87.42; 87.44; 87.50; 89.4; 90.3;
0.4	117.14; 120.6; 126.11; 133.1;	91.3; 91.5; 91.16; 91.17; 92.4;
SOUNGES.....14	133.5; 133.18; 134.4; 135.1;	92.11; 92.13; 92.14; 93.10; 93.10;
0.1; 0.4; 0.4; 0.4; 0.5; 0.7; 0.7;	135.2; 136.1; 136.4; 138.1; 138.3;	93.17; 93.18; 94.3; 95.3; 96.4;
0.12; 0.16; 0.16; 8.17; 200.1;	138.11; 141.11; 146.6; 157.18;	98.4; 99.2; 99.7; 101.4; 101.5;
200.2; 200.3	159.2; 159.2; 159.4; 163.8; 165.7;	103.2; 103.2; 103.3; 106.2; 107.5;
SOUNT.....44	167.4; 169.3; 170.2; 176.5; 177.6;	107.8; 107.9; 107.12; 107.13;
0.3; 0.3; 0.4; 0.7; 0.7; 0.13; 0.16;	184.7	107.15; 107.18; 107.22; 108.8;
9.6; 17.6; 24.1; 25.1; 48.2; 50.6;	SURCILS.....4	109.12; 109.17; 110.3; 110.4;
52.4; 52.5; 55.8; 60.1; 67.8; 78.2;	0.17; 24.1; 24.2; 24.6	111.3; 111.5; 111.6; 113.8; 114.6;
84.9; 87.4; 91.1; 125.1; 130.8;	SURCOTE.....1	118.1; 119.2; 120.7; 121.9;
131.4; 132.8; 132.10; 134.3;	68.56	122.12; 126.2; 126.6; 127.4;
138.19; 142.4; 143.12; 143.14;	SURIE.....1	127.5; 132.2; 132.4; 132.12;
144.3; 144.5; 144.11; 144.14;	131.1	132.15; 133.2; 133.6; 133.13;
146.10; 147.1; 160.3; 160.4;	SURMOUNTEROUNT.....1	136.1; 138.6; 138.8; 138.15;
178.2; 178.13; 183.2; 200.2	50.4	140.2; 140.3; 140.6; 142.6; 142.6;
SOURD.....1	SUROUNDÉ.....1	142.10; 143.8; 143.10; 143.18;
21.5	91.20	145.5; 146.7; 147.4; 147.6; 151.4;
SOURMOUNTERA.....1	SUROUNDER.....1	152.3; 155.2; 155.3; 155.3; 155.3;
22.5	91.21	156.3; 157.2; 157.2; 157.15;
SOUT.....1	SURVENANTZ.....1	164.5; 166.10; 166.10; 168.7;

INDEX DES FORMES

169.4; 171.6; 172.3; 172.10; 174.4; 174.8; 175.3; 176.2; 176.3; 178.6; 178.12; 178.14; 178.15; 182.7; 183.7; 185.6; 188.4; 189.3; 190.3; 198.2; 198.3; 199.2	TEMPLES ..... 3 0.17; 27.1; 75.8	TESTES..... 3 0.17; 17.6; 141.7
S <sup>2</sup> ] ..... 4 18.7; 64.6; 82.23; 109.16	TEMPS ..... 8 0.3; 0.5; 68.3; 84.10; 86.7; 88.2; 110.6; 115.1	TEULE ..... 2 0.17; 102.2
TABLE ..... 2 75.9; 114.2	TENCERA..... 4 62.11; 66.59; 83.15; 132.2	TEULES..... 5 102.1; 102.1; 102.4; 105.1; 105.2
TAIE ..... 2 100.2; 100.2	TENCION ..... 14 82.24; 113.1; 113.5; 114.2; 116.5; 134.3; 140.1; 141.5; 143.12; 157.15; 170.3; 191.3; 195.1; 195.2	TEUVE..... 2 38.10; 97.5
TALENT..... 4 20.1; 70.1; 70.9; 78.2	TENCIOUN..... 4 31.7; 113.2; 113.3; 156.8	TEYNTURE..... 1 24.6
TANT ..... 12 8.7; 14.1; 23.9; 36.8; 66.9; 68.40; 71.2; 72.7; 77.9; 79.13; 83.35; 126.11	TENCIOUS ..... 1 156.10	TIEL ..... 27 5.3; 5.8; 79.3; 79.10; 91.4; 112.4; 122.9; 125.2; 125.4; 126.13; 129.8; 133.22; 133.23; 136.2; 156.9; 156.10; 162.1; 163.7; 170.3; 174.3; 174.4; 182.6; 186.2; 187.2; 197.3; 197.4; 198.2
TANTZ ..... 1 199.9	TENDRA..... 4 6.27; 10.2; 121.8; 138.13	TIELE..... 9 105.3; 151.5; 168.2; 170.2; 170.3; 170.5; 173.2; 173.3; 190.6
TAPITZ ..... 6 0.17; 123.1; 123.1; 123.2; 123.3; 123.4	TENEbres..... 1 83.18	TIELS ..... 13 0.6; 63.4; 151.5; 157.19; 182.4; 182.8; 183.2; 183.3; 185.4; 190.2; 196.2; 196.3; 197.3
TARD ..... 4 0.8; 0.9; 68.23; 154.1	TENEbrouse ..... 1 87.39	TIENE ..... 1 65.17
TARGERA ..... 1 162.3	TENEZ ..... 1 0.15	TIENT ..... 8 7.5; 49.3; 49.4; 66.31; 83.17; 83.35; 87.37; 164.3
TAUNT ..... 12 3.2; 8.5; 8.7; 14.1; 23.9; 30.5; 54.10; 66.1; 66.2; 66.9; 120.18; 126.11	TENSOUN ..... 3 41.1; 47.2; 112.3	TIEUX..... 1 156.4
TAUNTOST ..... 1 8.17	TENU ..... 3 23.9; 32.7; 65.5	TIST ..... 2 132.4; 161.2
TAUNTZ ..... 2 138.13; 141.2	TENUE..... 3 35.3; 78.29; 87.26	TISTE..... 1 132.2
TAY ..... 4 0.17; 90.1; 90.2; 90.2	TENUZ..... 3 18.2; 38.5; 198.3	TISTRE ..... 2 132.2; 161.1
TAYE ..... 1 90.3	TENU]..... 1 1.1	TISTRE]..... 1 0.17
TECHCHELEE ..... 1 133.18	TERCE ..... 3 0.8; 0.9; 35.5	TOLLIE..... 1 84.4
TEILE ..... 2 161.1; 161.3	TERRA ..... 2 115.4; 120.8	TOLLU..... 2 124.3; 149.2
TEILLE..... 1 0.17	TERRE ..... 40 20.8; 20.14; 23.8; 60.10; 68.16; 68.40; 73.1; 73.3; 73.4; 73.7; 73.11; 73.12; 73.12; 74.5; 74.6; 74.6; 78.14; 79.12; 84.1; 84.11; 85.6; 86.1; 86.11; 87.49; 88.1; 90.4; 91.8; 91.21; 92.10; 93.3; 93.4; 115.1; 115.8; 126.10; 138.13; 138.13; 138.27; 157.7; 174.7; 174.7	TOLLUE ..... 2 82.11; 141.3
TEINDRE..... 1 0.17	TERREMOTE ..... 5 0.17; 74.1; 74.2; 74.5; 86.12	TOLUE..... 1 65.2
TEINDRE]..... 1 16.1	TERRES ..... 2 73.1; 90.5	TONDE ..... 4 5.12; 164.3; 164.4; 164.5
TEINTE ..... 1 16.4	TESTAMENT ..... 1 38.7	TONDRE..... 1 164.1
TEINTURE..... 6 16.1; 16.2; 16.4; 16.6; 16.7; 119.2	TESTE ..... 21 0.17; 8.8; 14.11; 17.3; 17.4; 17.5; 17.6; 53.9; 55.13; 62.8; 62.12; 68.31; 68.69; 138.31; 142.1; 142.17; 142.18; 143.19; 143.19; 169.8; 176.9	TONDU ..... 1 164.6
TEINTURE] ..... 1 128.4		TONDUE ..... 1 164.2
TEL ..... 1 153.1		TONEIRE..... 1 178.5
TEMOYNE..... 1 6.3		TONT ..... 1 133.21
TEMPLE..... 4 6.34; 12.5; 46.5; 126.13		TORCENOUS..... 1

INDEX DES FORMES

138.22	144.2	TRERE ..... 1
TORCINOUS ..... 1	TRAIENT ..... 1	63.15
38.6	139.3	TRESOR ..... 19
TORMENTÉ ..... 1	TRAIERA ..... 1	8.18; 9.5; 9.6; 19.3; 26.3; 27.2;
72.7	6.5	36.5; 41.5; 53.11; 54.7; 66.21;
TORNENT ..... 1	TRAIIRA ..... 1	66.38; 66.42; 91.7; 121.6; 129.13;
187.5	166.4	138.31; 138.32; 154.1
TORT ..... 1	TRAIT ..... 4	TRESPASSERA ..... 1
185.5	14.1; 94.1; 94.2; 135.13	71.1
TOST ..... 59	TRANSGLUTIR ..... 1	TRET ..... 3
1.2; 1.3; 1.5; 5.4; 6.22; 8.20;	157.17	63.15; 68.23; 170.3
19.9; 23.4; 23.4; 27.9; 36.5; 38.7;	TRAVAIL ..... 61	TRIBULACION ..... 24
39.2; 40.3; 41.8; 41.9; 49.10;	0.6; 1.5; 3.2; 8.8; 8.12; 8.15;	6.7; 6.11; 38.10; 54.12; 61.1;
49.11; 50.12; 50.12; 52.5; 60.5;	17.2; 17.3; 28.5; 33.2; 38.6; 43.4;	66.22; 68.9; 71.5; 77.13; 79.8;
60.7; 62.5; 63.6; 63.10; 66.33;	48.2; 53.3; 64.3; 68.24; 68.49;	83.3; 87.21; 90.2; 90.3; 97.2;
66.55; 67.8; 68.8; 68.13; 68.19;	71.1; 73.3; 78.18; 82.34; 90.1;	104.4; 117.7; 129.7; 131.4; 144.1;
68.22; 68.25; 68.57; 76.9; 78.8;	91.17; 97.1; 97.3; 97.4; 101.1;	156.4; 157.8; 163.8; 184.7
78.19; 79.6; 80.5; 83.38; 84.5;	101.2; 101.3; 102.1; 102.2; 102.3;	TRIBULACIOUN ..... 7
84.6; 84.7; 91.13; 93.15; 97.3;	104.1; 105.1; 107.7; 107.20;	52.1; 61.7; 79.5; 103.1; 103.4;
101.6; 108.7; 114.4; 115.5; 127.6;	107.22; 108.9; 109.3; 109.11;	110.10; 199.1
134.8; 135.2; 139.3; 161.4; 162.4;	111.3; 112.1; 114.5; 114.6; 115.3;	TRIBULATION ..... 6
166.16; 187.4	115.6; 115.7; 117.14; 122.9;	13.2; 13.3; 88.5; 92.9; 177.5;
TOSTIR ..... 1	122.11; 122.12; 123.3; 135.16;	193.5
83.23	135.19; 143.17; 143.18; 144.6;	TRICHEOUR ..... 4
TOUCHE ..... 2	151.1; 179.3; 199.3; 199.12	67.7; 98.1; 171.1; 172.1
68.15; 83.11	TRAVAILLE ..... 2	TRICHERIE ..... 3
TOUDRA ..... 1	57.1; 61.2	76.10; 83.26; 130.13
116.3	TRAVAILLÉ ..... 6	TRICHEROUSEMENT].1
TOUDRONT ..... 1	57.3; 83.33; 107.12; 128.6; 138.6;	66.50
66.51	172.5	TRICHOUR ..... 1
TOULLE ..... 1	TRAVAILLEE ..... 1	177.7
141.3	111.7	TRIEUS ..... 1
TOUNDI ..... 1	TRAVAILLERA ..... 3	92.4
8.17	7.11; 94.3; 109.3	TRISTESSE ..... 1
TOUNDRE ..... 3	TRAVAYL ..... 2	66.18
0.17; 8.14; 18.1	66.38; 103.6	TRISTOUR ..... 14
TOUNDURE ..... 1	TRAVEIL ..... 2	5.13; 9.7; 22.4; 45.2; 65.3; 66.10;
8.18	76.2; 107.5	67.3; 73.8; 78.17; 81.5; 82.30;
TOUNDUZ ..... 1	TRAYRA] ..... 1	97.6; 127.2; 132.8
122.6	24.7	TROEBLE ..... 2
TOUS ..... 3	TRECHER ..... 1	92.15; 99.11
53.12; 89.5; 104.6	153.6	TROEBLÉ ..... 1
TOUT ..... 6	TRECHERIE ..... 2	92.12
0.17; 19.1; 106.6; 127.4; 148.11;	35.17; 61.6	TROEBLERA ..... 3
163.1	TREMBLER ..... 2	86.9; 92.12; 92.15
TOUZ ..... 24	74.3; 74.4	TROEBLÉS ..... 1
0.4; 0.12; 0.16; 19.1; 21.4; 28.1;	TRENCHAUNT ..... 1	117.8
29.4; 57.2; 66.25; 79.13; 82.19;	148.8	TROEVE ..... 24
82.25; 86.12; 87.49; 87.56; 92.2;	TRENCHÉ ..... 10	41.5; 65.4; 76.11; 112.1; 122.10;
104.6; 118.1; 133.1; 134.2; 159.7;	15.1; 29.1; 39.2; 49.10; 49.11;	135.15; 135.17; 137.5; 138.25;
180.5; 183.1; 200.2	62.4; 62.8; 62.12; 68.69; 79.6	138.26; 138.31; 142.9; 142.22;
TOWAILLE ..... 2	TRENCHÉE ..... 2	145.3; 148.14; 149.1; 156.4;
125.1; 131.1	79.5; 135.20	156.8; 156.9; 157.8; 157.9;
TOWAILLES ..... 3	TRENCHER ..... 7	157.10; 157.14; 185.7
0.17; 124.1; 125.1	0.17; 9.8; 35.3; 41.2; 50.1; 51.1;	TROIS ..... 1
TRAAYE ..... 1	62.1	199.9
63.12	TRENCHÉZ ..... 7	TRONEE ..... 1
TRAHIE ..... 1	21.4; 22.8; 34.6; 50.4; 50.12;	159.6
66.31	60.2; 60.5	TROP ..... 2
TRAIE ..... 1		29.1; 86.6

INDEX DES FORMES

TROUBLE.....	5	71.3	UN].....	1
38.10; 88.5; 89.6; 91.12; 94.3		TUNDURE.....	114.1	
TROUVEÛRE.....	1	164.7	URINE.....	4
158.2		TURMENT.....	0.17; 20.4; 20.9; 20.10	
TROVA .....	1	76.11; 92.13; 160.1	URS.....	8
112.1		TURNE.....	0.17; 169.2; 169.3; 169.4; 169.5;	
TROVE.....	43	8.9	169.6; 169.7; 169.8	
14.13; 41.6; 41.10; 66.16; 81.11;		TURNÉ.....	URSE.....	1
83.10; 102.1; 109.12; 113.3;		74.5	169.1	
113.6; 122.2; 122.6; 122.11;		TURNERA.....	USE.....	1
138.33; 148.5; 148.6; 158.7;		42.4; 91.23; 93.19	82.26	
159.2; 166.13; 167.6; 167.7;		TURNEROUNT.....	USURE.....	1
173.3; 175.5; 175.7; 178.3; 178.7;		29.4; 119.4	44.6	
179.3; 181.2; 181.8; 184.1;		TURTES.....	V.....	1
185.10; 187.1; 188.2; 188.3;		0.17	0.10	
189.1; 189.2; 189.4; 190.2; 190.5;		TURTRE .....	VA.....	4
191.2; 191.6; 198.1; 198.3		188.7	4.10; 6.43; 7.1; 72.7	
TROVÉ.....	1	TUT.....	VACHE.....	5
200.1		8.19; 13.3; 19.5; 23.2; 24.7; 32.1;	130.8; 138.29; 138.30; 152.5;	
TROVEE.....	1	32.7; 34.2; 38.8; 43.7; 49.11;	152.5	
166.16		49.15; 50.12; 57.8; 57.12; 61.17;	VACHES.....	1
TROVEEÛRE.....	1	65.13; 83.2; 83.3; 83.38; 84.8;	138.18	
122.13		87.5; 87.47; 91.24; 97.4; 103.6;	VAIT.....	2
TROVER.....	2	129.13; 132.8; 163.1; 169.6;	28.9; 68.70	
141.1; 197.2		175.7	VARIANT.....	1
TROVERA.....	115	TUTE.....	0.5	
2.3; 5.10; 6.29; 6.39; 7.15; 12.2;		0.1; 0.4; 6.36; 30.5; 51.2; 56.5;	VASSEL.....	2
14.13; 19.7; 23.14; 28.4; 35.17;		57.3; 61.10; 66.30; 77.8; 106.11;	83.38; 98.3	
38.6; 41.6; 41.10; 55.6; 57.4;		177.7	VEASSEL.....	1
57.10; 66.14; 66.29; 66.30; 66.31;		TUTES.....	99.3	
66.39; 66.42; 67.8; 68.61; 68.69;		0.2; 7.9; 7.20; 29.5; 35.8; 56.1;	VEER.....	2
69.5; 71.2; 72.1; 72.9; 75.2; 75.5;		68.25; 78.31; 92.2; 93.7; 113.1;	23.12; 83.18	
76.9; 77.12; 78.16; 78.17; 78.18;		134.2; 155.3; 175.1; 185.1	VEET.....	1
78.23; 79.2; 79.7; 79.10; 80.5;		TYURE.....	90.1	
81.6; 81.9; 81.10; 82.34; 83.10;		91.24	VEIL.....	8
83.23; 83.24; 84.1; 85.8; 87.6;		UMBIL.....	64.5; 65.17; 109.6; 109.11;	
87.36; 87.44; 87.45; 87.49; 88.1;		8.19	109.13; 120.4; 160.5; 187.1	
94.1; 102.1; 107.6; 107.18;		UMBLE.....	VEILLE.....	1
107.19; 108.4; 109.12; 114.1;		74.5	66.1	
117.12; 117.13; 118.2; 120.11;		UN.....	VEILLESSE.....	1
121.6; 122.6; 129.6; 135.7;		0.5; 0.5; 0.11; 0.11; 8.17; 8.17;	78.25	
135.16; 138.25; 138.31; 138.32;		8.19; 23.8; 28.4; 28.5; 49.14;	VEILS.....	4
138.33; 142.17; 142.21; 143.8;		62.5; 66.3; 66.22; 71.10; 73.16;	0.17; 93.17; 160.1; 160.2	
143.10; 146.6; 148.5; 150.1;		73.16; 73.17; 84.2; 91.24; 91.25;	VEINCRA.....	8
150.4; 152.1; 161.1; 161.2;		122.2; 130.10; 141.1; 152.5;	9.3; 107.15; 140.5; 140.7; 172.3;	
166.12; 166.15; 172.9; 173.2;		152.5; 156.3; 158.14; 158.14;	176.2; 178.8; 178.15	
175.5; 176.7; 179.2; 179.3; 181.5;		160.5; 160.5; 167.5; 175.7	VEINCRE.....	1
183.7; 185.3; 185.7; 186.2; 187.1;		UNCLE.....	140.4	
188.2; 188.3; 189.2; 190.2; 190.4;		18.3; 55.10	VEINE.....	1
190.5; 191.2; 191.3; 196.2; 197.2;		UNE.....	2.6	
198.1; 198.2		71.10; 111.8; 131.1; 164.2	VEINK.....	3
TROVEREZ.....	2	UNGLES.....	7.13; 7.22; 68.58	
59.4; 91.27		0.17; 36.1; 36.2; 36.3; 36.5; 36.8;	VEINQIRA.....	1
TROVEROUNT.....	2	72.9; 172.2; 175.6; 177.4	132.7	
0.4; 105.2		UNIVERSELEMENT.....	VEINT.....	3
TRUBLE.....	4	183.5	140.2; 168.2; 176.2	
91.4; 94.2; 105.6; 107.22		UNIVERSELMENT.....	VEINTRA.....	3
TRUIE.....	3	194.1	168.2; 177.2; 180.3	
0.17; 170.4; 170.5		UNS.....	VEISINS.....	3
TRUVERA.....	1	130.11	11.2; 11.3; 12.4	

INDEX DES FORMES

VEIST.....1	VENT.....24	65.4
77.11	0.17; 7.26; 38.5; 73.14; 73.15;	VERROI.....1
VEISYN.....1	86.1; 86.2; 86.2; 86.3; 86.4; 86.5;	91.13
91.11	86.6; 86.7; 86.8; 86.9; 86.10;	VERS.....9
VEIT.....13	86.11; 86.11; 86.13; 86.14; 86.15;	14.2; 36.3; 61.17; 69.5; 81.9;
14.6; 15.5; 15.6; 15.8; 16.2; 17.6;	92.12; 116.5; 141.4	82.8; 92.16; 105.2; 133.17
18.6; 18.7; 19.3; 19.5; 23.13;	VENTOUSE.....3	VERT.....5
68.65; 147.1	14.1; 14.2; 14.5	73.17; 82.8; 82.22; 109.19;
VENCRA.....3	VENTRE.....17	120.11
68.59; 69.2; 81.2	0.17; 38.1; 38.1; 38.2; 38.3; 38.4;	VERTE.....1
VENCRIRA.....1	38.5; 38.6; 38.7; 42.1; 43.2; 55.6;	158.8
7.3	58.6; 63.6; 63.6; 66.38; 68.36	VERTES.....1
VENCU.....4	VENTRE].....1	146.11
6.30; 7.14; 63.4; 68.58	7.26	VERTU.....2
VEND.....1	VENTZ.....1	37.1; 68.67
138.4	86.12	VERTUE.....1
VENDENGE.....2	VENUE.....2	177.1
78.28; 110.6	89.4; 183.2	VESPRE.....1
VENDI.....1	VENUS.....2	35.8
141.5	6.29; 87.2	VESSEAL.....2
VENDRA.....40	VERDIR.....1	20.13; 108.7
2.5; 8.6; 15.3; 19.2; 20.8; 20.11;	73.2	VESSEL.....10
23.10; 23.11; 45.2; 51.3; 65.6;	VERDISSENT.....1	12.1; 20.5; 20.11; 20.14; 20.15;
65.9; 68.7; 78.8; 78.9; 79.11;	78.2	54.19; 83.14; 99.5; 156.9; 157.5
79.12; 79.13; 83.31; 86.9; 87.49;	VERGE.....9	VEST.....2
87.50; 87.53; 89.4; 92.12; 93.13;	6.40; 63.7; 117.1; 117.2; 117.3;	0.6; 68.13
93.14; 98.4; 99.2; 124.3; 138.30;	117.4; 121.8; 148.13; 148.13	VESTE.....8
147.1; 147.4; 152.4; 156.5; 165.4;	VERGIE.....1	5.12; 66.57; 82.4; 82.15; 82.23;
176.5; 178.13; 181.8; 184.7	66.28	82.24; 119.3; 129.11
VENDRONT.....6	VERITÉ.....4	VESTEMENT.....19
42.1; 89.4; 132.12; 142.2; 142.3;	0.14; 73.18; 87.47; 91.26	0.17; 57.9; 57.10; 68.50; 82.21;
177.1	VERMAIL.....3	82.21; 82.26; 82.27; 122.9; 129.8;
VENGEAUNCE.....2	82.20; 133.11; 199.6	157.12; 163.5; 163.7; 163.8;
3.3; 183.2	VERMAILLE.....1	165.1; 165.2; 165.3; 165.4; 165.6
VENGEMENT.....1	121.2	VESTEMENTZ.....2
6.37	VERMAILLES.....1	76.10; 119.3
VENIMOUSE.....1	82.30	VESTIMENTZ.....1
168.9	VERMAILS.....2	82.1
VENIMOUSES.....1	66.57; 82.28	VESTIR.....7
180.5	VERMES.....3	68.13; 68.50; 119.1; 129.1; 131.4;
VENIR.....12	0.17; 28.2; 42.4	132.1; 147.1
0.3; 0.3; 0.4; 65.12; 68.31; 87.53;	VERMS.....5	VESTIRA.....1
90.4; 159.7; 162.3; 183.2; 183.2;	42.5; 43.1; 43.2; 43.4; 43.7	31.6
192.5	VEROLES.....1	VESTU.....14
VENIST.....1	55.5	19.2; 68.12; 81.8; 82.2; 82.23;
98.2	VERRA.....8	82.28; 82.29; 119.4; 122.1; 132.6;
VENKIRA.....1	13.7; 34.3; 49.2; 65.17; 138.13;	132.7; 132.12; 132.13; 132.14
6.15	141.7; 156.3; 192.4	VESTUE.....3
VENQERA.....1	VERRE.....6	66.16; 82.17; 129.13
6.31	20.11; 54.19; 99.1; 99.4; 99.6;	VESTURE.....6
VENQI.....4	107.10	82.31; 119.1; 122.4; 132.13;
107.8; 140.5; 166.3; 177.2	VERREI.....2	161.2; 163.6
VENQIRA.....13	65.5; 65.8	VESTUZ.....1
11.1; 14.9; 17.4; 23.6; 29.5; 57.1;	VERREIMENT.....2	132.3
57.3; 57.8; 61.13; 66.42; 93.17;	0.4; 3.1	VESTU].....1
140.2; 166.3	VERREIS.....1	82.3
VENQIROUNT.....1	0.7	VEUT.....2
140.6	VERREMENT.....1	76.9; 138.3
VENQUEROUNT.....1	4.12	VEUT].....1
91.22	VERREY.....1	92.17

INDEX DES FORMES

VEUZ .....1	VILE.....2	32.12; 32.13; 33.1; 33.5; 33.6;
32.9	54.19; 158.9	33.7; 34.2; 34.6; 34.9; 35.2; 35.3;
VEWE.....1	VILLE .....2	35.9; 35.14; 35.16; 35.17; 36.2;
23.9	68.22; 81.2	36.3; 36.5; 36.8; 37.2; 37.6; 38.2;
VEYNCRA.....1	VIOLER .....1	38.3; 38.4; 38.5; 38.6; 38.7; 39.2;
68.26	0.17	40.1; 40.2; 40.3; 40.4; 41.1; 41.2;
VEYNES .....2	VIRGINE.....1	41.3; 41.4; 41.7; 41.9; 42.1; 42.4;
22.8; 53.11	23.5	42.5; 43.1; 43.2; 43.5; 44.2; 44.3;
VEÛ.....1	VISIOUN.....1	44.7; 44.8; 44.9; 45.1; 45.3; 46.1;
91.25	1.1	46.3; 46.4; 46.5; 47.2; 47.3; 47.4;
VEÛE .....1	VIST .....2	48.1; 48.3; 48.4; 49.1; 49.3; 49.6;
25.1	8.17; 84.10	49.7; 49.8; 49.10; 49.12; 49.13;
VI.....4	VIVE .....1	50.1; 50.4; 50.9; 50.10; 50.11;
0.11; 49.15; 49.16; 59.4	68.3	50.12; 51.1; 51.3; 51.7; 52.1;
VIAUNDE.....4	VIVERA.....19	52.2; 52.6; 53.2; 53.9; 53.10;
37.2; 68.11; 71.9; 83.16	4.3; 6.18; 7.24; 7.29; 38.9; 43.6;	53.11; 54.1; 54.2; 55.1; 55.4;
VIAUNDES.....1	49.2; 52.2; 53.10; 53.11; 56.3;	55.5; 55.6; 55.8; 55.17; 56.2;
0.17	60.9; 60.10; 68.1; 68.15; 68.46;	56.5; 57.1; 57.3; 57.6; 57.9;
VICTORIE.....23	81.12; 83.16; 99.3	57.12; 58.1; 58.4; 58.5; 59.3;
4.2; 4.8; 5.2; 18.9; 24.2; 25.3;	VIVERE .....1	60.2; 60.5; 60.8; 60.9; 60.10;
33.1; 65.1; 68.43; 77.2; 77.8;	60.8	60.12; 61.1; 61.2; 61.3; 61.4;
77.8; 77.9; 77.11; 81.4; 87.22;	VIVRE.....1	61.7; 61.10; 61.11; 61.14; 61.17;
105.4; 109.17; 118.1; 118.3;	27.1	62.1; 62.4; 62.5; 62.8; 62.12;
120.18; 140.3; 142.18	VODRA.....1	62.13; 62.16; 63.1; 63.6; 63.7;
VIDVE.....6	16.1	63.12; 64.4; 65.1; 65.4; 65.6;
6.25; 13.5; 23.4; 34.8; 51.2; 66.55	VOIAGE.....1	65.7; 65.9; 65.12; 65.13; 65.17;
VIE .....40	161.5	66.1; 66.12; 66.17; 66.19; 66.20;
20.11; 22.5; 23.1; 29.7; 32.13;	VOIE .....4	66.21; 66.22; 66.24; 66.26; 66.27;
37.1; 37.2; 37.7; 51.2; 53.1; 57.1;	13.5; 122.13; 171.5; 176.4	66.30; 66.35; 66.38; 66.40; 66.42;
57.2; 60.3; 66.9; 66.16; 68.25;	VOIR .....1	66.43; 66.45; 66.46; 66.48; 66.50;
68.45; 68.47; 73.11; 77.4; 83.35;	65.17	66.52; 67.1; 67.7; 68.1; 68.3;
84.10; 91.3; 91.9; 91.10; 91.12;	VOIS.....5	68.3; 68.4; 68.5; 68.6; 68.7; 68.8;
93.2; 94.5; 106.2; 106.5; 106.11;	0.17; 22.1; 22.5; 22.7; 68.19	68.16; 68.18; 68.25; 68.28; 68.29;
122.10; 123.4; 128.2; 130.1;	VOIST .....2	68.30; 68.39; 68.42; 68.45; 68.46;
142.7; 144.14; 157.3; 164.7;	105.5; 171.3	68.47; 68.48; 68.50; 68.61; 68.62;
165.8	VOIT .....778	68.64; 68.68; 69.1; 71.1; 71.6;
VIEGNE .....1	1.1; 2.1; 3.1; 3.1; 3.2; 4.1; 4.6;	72.1; 72.2; 72.5; 72.9; 73.2; 73.4;
76.2	4.8; 4.9; 4.9; 4.10; 5.1; 5.1; 5.1;	73.6; 73.7; 73.7; 73.9; 73.9; 73.11;
VIEGNES.....1	5.2; 5.3; 5.4; 5.5; 5.6; 5.8; 5.12;	73.12; 73.14; 74.1; 74.3; 74.4;
78.27	6.1; 6.6; 6.7; 6.32; 6.38; 7.1; 7.3;	74.5; 75.1; 75.2; 75.4; 75.7; 76.1;
VIEL.....3	7.5; 7.6; 7.8; 7.10; 7.16; 7.17;	76.3; 76.4; 76.7; 76.9; 77.3; 77.4;
8.3; 14.5; 158.14	7.19; 7.20; 7.24; 7.27; 7.28; 7.29;	77.5; 77.7; 77.9; 77.10; 77.11;
VIELLE .....1	8.1; 8.1; 8.2; 8.3; 8.3; 8.5; 8.6;	78.7; 78.8; 78.10; 78.15; 78.16;
67.3	8.8; 8.9; 8.10; 8.14; 9.1; 9.4; 9.5;	78.19; 78.20; 78.27; 78.29; 78.30;
VIENE.....1	9.7; 9.9; 9.11; 9.14; 9.15; 9.16;	79.2; 79.6; 79.6; 79.12; 81.4;
115.8	10.1; 10.7; 11.3; 12.1; 12.6; 13.1;	81.5; 81.8; 81.9; 81.12; 82.2;
VIENTENT.....1	13.3; 13.6; 13.6; 13.7; 14.1;	82.16; 82.17; 82.18; 82.23; 82.29;
0.13	14.11; 15.1; 15.2; 16.1; 16.6;	82.30; 82.33; 83.2; 83.4; 83.5;
VIENT .....8	18.2; 18.3; 18.4; 18.5; 18.8; 18.9;	83.6; 83.7; 83.8; 83.12; 83.13;
2.1; 3.1; 86.13; 89.2; 91.14; 92.2;	18.10; 19.2; 19.6; 19.9; 20.1;	83.14; 83.17; 83.18; 83.26; 83.30;
95.1; 115.1	20.9; 20.10; 21.2; 21.3; 21.4;	83.31; 83.33; 83.39; 83.42; 84.2;
VIF.....6	21.5; 22.1; 22.5; 22.7; 22.8; 22.9;	84.4; 84.5; 84.7; 84.8; 84.12;
68.4; 68.5; 68.6; 68.17; 68.49;	23.2; 23.6; 23.8; 23.9; 23.9;	84.13; 85.2; 85.3; 85.4; 85.5;
82.22	23.10; 23.11; 23.13; 23.15; 24.2;	85.8; 85.9; 86.7; 86.8; 86.11;
VIFS .....2	24.4; 24.6; 24.7; 25.2; 26.1; 26.2;	86.12; 87.7; 87.9; 87.10; 87.11;
83.9; 83.10	26.3; 26.4; 27.2; 27.7; 27.8; 27.9;	87.14; 87.15; 87.17; 87.20; 87.21;
VIGNE.....1	28.2; 28.3; 28.4; 28.5; 28.6; 28.8;	87.23; 87.24; 87.26; 87.27; 87.29;
0.17	28.11; 29.1; 29.4; 29.7; 30.2;	87.30; 87.31; 87.31; 87.32; 87.33;
VIII.....1	30.3; 30.5; 30.5; 31.3; 31.4; 31.5;	87.34; 87.36; 87.37; 87.40; 87.41;
0.9	31.7; 32.2; 32.4; 32.7; 32.10;	87.43; 87.49; 87.49; 87.51; 87.52;

INDEX DES FORMES

87.53; 87.54; 87.56; 88.1; 88.2; 89.1; 89.3; 90.1; 90.4; 90.5; 91.7; 91.8; 91.9; 91.10; 91.14; 91.18; 91.19; 91.21; 91.23; 92.3; 92.4; 92.7; 92.12; 92.13; 92.14; 92.15; 92.16; 92.17; 93.9; 93.11; 93.15; 93.17; 93.20; 94.1; 94.4; 96.1; 97.2; 99.9; 101.3; 102.2; 103.1; 103.3; 103.4; 103.5; 103.7; 104.2; 104.5; 104.7; 105.1; 105.3; 105.4; 106.1; 106.2; 106.4; 106.6; 107.3; 107.4; 107.14; 107.15; 107.17; 107.18; 108.3; 108.5; 109.1; 109.2; 109.5; 109.11; 110.9; 110.10; 112.3; 115.2; 115.4; 115.6; 116.2; 116.3; 117.2; 117.3; 117.7; 117.8; 117.9; 117.12; 117.13; 117.15; 118.1; 119.1; 119.4; 120.3; 120.5; 120.9; 121.6; 121.8; 122.4; 123.1; 123.4; 124.2; 124.3; 125.3; 126.1; 126.2; 126.5; 126.6; 126.8; 126.9; 126.12; 126.13; 128.1; 128.3; 128.6; 128.7; 129.1; 130.1; 131.2; 131.3; 132.1; 132.3; 132.6; 132.7; 132.12; 132.13; 132.14; 133.1; 133.2; 133.4; 133.5; 133.7; 133.22; 133.25; 133.26; 134.3; 134.5; 134.7; 135.1; 135.12; 135.14; 135.15; 136.1; 136.1; 136.2; 137.1; 137.3; 138.1; 138.2; 138.3; 138.7; 138.12; 138.13; 138.14; 138.27; 138.30; 139.1; 139.2; 139.4; 140.9; 141.1; 141.3; 141.7; 142.1; 142.2; 142.4; 142.12; 142.14; 142.18; 142.21; 143.4; 143.5; 143.6; 143.10; 144.1; 144.2; 144.4; 144.9; 144.13; 144.16; 145.3; 145.4; 145.7; 146.4; 146.6; 146.12; 146.14; 147 2; 148.2; 148.3; 148.7; 148.9; 149.1; 150.1; 151.5; 152.1; 153.1; 153.2; 153.4; 153.6; 155.1; 155.3; 155.4; 156.1; 156.8; 157.1; 157.4; 157.7; 157.12; 157.14; 157.16; 157.17; 157.18; 158.1; 158.5; 158.6; 158.7; 158.18; 159.4; 160.2; 160.7; 161.1; 161.5; 162.2; 162.3; 162.4; 163.1; 163.2; 163.4; 163.5; 163.6; 163.8; 164.1; 164.4; 164.5; 164.7; 166.2; 166.5; 166.7; 166.8; 166.10; 166.11; 166.17; 166.18; 166.19; 167.2; 167.4; 167.5; 168.2; 168.3; 168.5; 168.6; 169.2; 169.3; 169.6; 169.8; 170.2; 171.2; 171.4; 171.7; 172.1; 172.4; 172.5; 173.2; 174.2; 174.3; 174.7; 174.8; 175.6; 175.8; 176.2; 176.5; 176.6; 176.7; 176.8; 176.9; 177.1; 177.4;	178.5; 178.10; 178.11; 178.13; 179.1; 179.2; 179.3; 180.3; 181.7; 182.2; 182.3; 182.5; 182.6; 182.7; 183.2; 184.1; 185.3; 185.5; 185.6; 186.2; 187.1; 187.2; 187.3; 187.4; 188.1; 188.4; 188.5; 189.1; 189.5; 190.2; 190.4; 191.2; 191.4; 192.2; 192.3; 192.4; 192.5; 193.2; 193.3; 193.5; 195.1; 195.3; 196.1; 196.3; 197.2; 198.1; 199.1; 199.5; 199.6; 199.8; 199.10; 199.12 VOIT].....4 27.4; 82.3; 106.10; 156.3 VOIZ .....1 153.2 VOLE .....3 84.1; 84.3; 84.9 VOLENTERS.....1 135.13 VOLER.....3 0.17; 84.1; 84.8 VOLONTÉ .....1 53.5 VOLUNTEE.....1 133.1 VOLUNTÉ .....27 6.16; 6.36; 6.41; 6.42; 16.1; 20.2; 32.7; 42.4; 57.3; 61.10; 63.13; 66.2; 66.30; 78.6; 79.2; 80.4; 85.8; 87.38; 93.3; 93.7; 93.7; 120.16; 130.6; 133.13; 181.4; 191.2; 194.1 VOMER.....2 30.5; 71.6 VOMIR.....1 0.17 VOMIST.....8 58.5; 71.1; 71.3; 71.5; 71.7; 71.8; 71.9; 72.4 VOSTRE .....1 71.12 VOUS .....1 91.27 VOYE.....1 71.3 VOYT .....1 131.4 VUILLIERA.....1 66.50 VY .....4 49.15; 49.15; 71.11; 73.17 VYE.....2 66.9; 70.8 VYGNE.....5 78.10; 78.11; 78.28; 154.1; 154.2 VYL.....1 56.3 VYN .....21 0.17; 58.1; 58.2; 58.5; 67.2; 96.5; 107.1; 107.3; 107.6; 107.7; 107.8;	107.11; 107.14; 107.22; 107.22; 107.22; 108.4; 108.8; 108.9; 114.5; 145.6 VYNE.....4 110.8; 110.9; 110.10; 110.11 VYNEGRE.....1 111.1 VYS.....1 9.16 WARIÉ.....1 0.1 WIBEZ .....1 0.17 WIBÉS .....1 192.1 WYBEZ.....2 192.2; 192.4 X.....1 0.11 XX.....6 0.8; 0.8; 0.8; 0.8; 0.8; 0.9 Y.....13 85.6; 87.15; 91.20; 93.5; 133.25; 138.13; 140.1; 141.2; 142.3; 178.11; 187.3; 192.5; 195.3 YDOLE .....4 6.7; 6.8; 6.9; 6.12 YERT .....1 158.17 YIMAGE .....12 6.26; 6.26; 6.28; 6.29; 6.39; 77.8; 77.8; 77.9; 77.11; 77.13; 77.14; 157.8 YIMAGES.....1 0.17 YNDE.....1 133.9 YVEER .....1 104.8 YVER.....5 82.33; 86.13; 86.14; 104.4; 122.4 YVERE .....11 58.2; 58.3; 58.4; 58.5; 107.2; 107.3; 107.4; 107.5; 107.5; 107.6; 108.1 YVERESSE.....1 58.6 YVRE.....2 114.5; 114.6 ZUCRE.....9 0.17; 143.6; 143.6; 150.1; 150.2; 150.3; 150.4; 150.6; 150.7
---	---	---